

под общей редакцией Наталии Самохваловой

Текст адаптировали Наталия Самохвалова и Татьяна Михайлова

Метод чтения Ильи Франка

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

(Собака и повар)

κύων (собака) εἰς τι μαγειρεῖον εἰσελθοῦσα (в какую-то кухню вошедшая; εἰσέρχομαι — входить) τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου ([пока] повар был занят; ἀσχολέω — заниматься, трудиться) καρδίαν ἀρπάσασα (сердце схватившая; ἀρπάζω — хватать) ἔφυγεν (убежала; φεύγω). ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς (он же, обернувшийся; ἐπιστρέφω — поворачивать) ὥς θεάσατο αὐτήν (когда увидел ее; θεάομαι — смотреть, глядеть), ἔφη (сказал). ἀλλ', ὦ αὐτή (но, эй ты), ὅπου ἂν ᾦς (где бы ты ни была), φυλάξομαί σε (я буду подстерегать тебя; φυλάσσω — сторожить, охранять). ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает; ὁ λόγος — слово), ὅτι πολλάκις (что часто) τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις (страдания для людей; πάσχω — терпеть, страдать, переносить) μαθήματα γίνονται (знаниями становятся; μανθάνω — учиться).»

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

κύων εἷς τι μαγειρεῖον εἰσελθοῦσα τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου καρδίαν ἀρπάσασα ἔφυγεν. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς ὡς ἐθεάσατο αὐτήν, ἔφη· ἄλλ', ὦ αὕτη, ὅπου ἂν ᾗς, φυλάξομαί σε.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

ΕΧΙΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Змея и лисица)

ἔχις ἐπὶ δέσμη ἀκανθῶν (змея на связке колючек; ἡ ἄκανθα — колючка) εἷς τινα ποταμὸν ἐφέρετο (в какую-то реку устремилась = упала; φέρομαι — нестись, устремляться). ἀλώπηξ δὲ (лиса же) θεασαμένη αὐτήν (увидевшая ее; θεάομαι — смотреть, глядеть) εἶπεν (сказала; λέγω — говорить)· ἄξιος τῆς νηὸς ὁ ναύκληρος (достойный корабля кормчий; ὁ ναύκληρος — кормчий; ср. ἡ ναῦς — корабль)."

πρὸς ἄνδρα πονηρὸν (к человеку дурному) μοχθηροῖς πράγμασιν ([за] плохие поступки) ἐγχειρήσαντα (взявшемуся; ἐγχειρέω — браться, пытаться, начинать).

ΕΧΙΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ἔχις ἐπὶ δέσμη ἀκανθῶν εἷς τινα ποταμὸν ἐφέρετο. ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτήν εἶπεν· ἄξιος τῆς νηὸς ὁ ναύκληρος."

πρὸς ἄνδρα πονηρὸν μοχθηροῖς πράγμασιν ἐγχειρήσαντα.

ΣΚΩΛΗΞ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ

(Червяк и змея)

συκέα παρ' ὁδὸν ᾗν (смоковница возле дороги была = росла). σκώληξ δὲ θεασαμένη (червяк же, увидевший; θεάομαι — смотреть, глядеть) δράκοντα κοιμώμενον (змею спящую; κοιμάω — укладывать спать) ἐζήλωσεν αὐτοῦ

τὸ μῆκος (позавидовал ее длине; ζηλόω — завидовать). βουλομένη δὲ (желающий же; βούλομαι — желать, хотеть) αὐτῷ ἐξισωθῆναι с ней сравняться; ἐξισόω — делать равным; ср. ἴσος — равный, одинаковый, подобный) παρاناπεσοῦσα (легши на землю; παρاناπίπτω, ср. πίπτω — падать) ἐπειρᾶτο ἑαυτὴν ἐκτείνειν (попытался себя растянуть; πειράω — пытаться; ἐκτείνω — растягивать, вытягивать), μέχρις οὗ ὑπερβιαζομένη (пока, одолевающий; ὑπερβιάζομαι — брать верх, одолевать, ср. βιάζομαι — применять силу) ἔλαθε ραγεῖσα (не заметил порвавшийся = не заметил, как порвался; ῥήγνυμι).»

τοῦτο πάσχουσιν οἱ (так страдают те = это случается с теми; πάσχω — терпеть, страдать) τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι ([кто] с сильнейшими соперничает; ἀνθαμιλλάομαι — соперничать, состязаться)· θᾶπτον γὰρ αὐτοὶ διαρρήγνυνται (скорее ведь сами порвутся; διαρρήγνυμι — разрываться, ῥήγνυμι — разрывать) ἢ ἐκείνων ἐφικέσθαι δύνανται (чем тех достичь смогут; δύναμαι — мочь; ἐφικνέομαι — достигать).

ΣΚΩΛΗΞ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ

συκέα παρ' ὁδὸν ἦν. σκώληξ δὲ θεασαμένη δράκοντα κοιμώμενον ἐζήλωσεν αὐτοῦ τὸ μῆκος. βουλομένη δὲ αὐτῷ ἐξισωθῆναι παρاناπεσοῦσα ἐπειρᾶτο ἑαυτὴν ἐκτείνειν, μέχρις οὗ ὑπερβιαζομένη ἔλαθε ραγεῖσα.»

τοῦτο πάσχουσιν οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι· θᾶπτον γὰρ αὐτοὶ διαρρήγνυνται ἢ ἐκείνων ἐφικέσθαι δύνανται.

ΚΗΠΩΡΟΣ

(Садовник)

κηπωρῷ ([κ] садовнику) τις ἐπιστάς (кто-то подошедший; ἐφίστημι — подходить, приближаться) ἀρδεύοντι τὰ λάχανα (поливающему овощи;

ἄρδεύω = ἄρδω — поить; увлажнять, орошать) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросил у него; πυνθάνομαι — расспрашивать) τὴν αἰτίαν (причину), δι' ἣν (по которой) τὰ μὲν ἄγρια τῶν λαχάνων (дикие из овощей = дикорастущие овощи) εὐθαλῇ τέ ἐστι καὶ στερεά (хорошо растущие и крепкие; εὐθαλής = εὖ — хорошо + θάλλω — расцветать, цвести), τὰ δὲ ἥμερα (садовые же) λεπτὰ καὶ μεμαρασμένα (тонкие и чахлые; μαραίνομαι — чахнуть, вянуть). ὁ δὲ ἔφη (он же сказал)· ἡ γῆ τῶν μὲν μήτηρ (земля тем мать), τῶν δὲ μητρὶά ἐστι (этим же мачеха).”

οὕτω καὶ τῶν παίδων (так и из детей) οὐχ ὁμοίως τρέφονται (не одинаково воспитываются; τρέφω — воспитывать, вскармливать)· οἱ ὑπὸ μητρὶᾶς τρεφόμενοι (те, кто мачехами воспитываются) τοῖς μητέρας ἔχουσιν (тем, кто матерей имеют = те, кого воспитывает мачеха, воспитываются не одинаково с теми, кого воспитывает мать).

ΚΗΠΩΡΟΣ

κηπωρῷ τις ἐπιστὰς ἄρδεύοντι τὰ λάχανα ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν τὰ μὲν ἄγρια τῶν λαχάνων εὐθαλῇ τέ ἐστι καὶ στερεά, τὰ δὲ ἥμερα λεπτὰ καὶ μεμαρασμένα. ὁ δὲ ἔφη· ἡ γῆ τῶν μὲν μήτηρ, τῶν δὲ μητρὶά ἐστι.”

οὕτω καὶ τῶν παίδων οὐχ ὁμοίως τρέφονται· οἱ ὑπὸ μητρὶᾶς τρεφόμενοι τοῖς μητέρας ἔχουσιν.

ΟΡΝΙΣ ΚΑΙ ΧΕΛΙΔΩΝ

(Курица и ласточка)

ὄρνις (курица; ὄ / ἡ ὄρνις — птица; курица, петух) ὄφεως ὡὰ εὐροῦσα (змеи яйца найдя; εὐρίσκω) καὶ ταῦτα ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα (и их заботливо согревая = высиживая; θερμός — горячий, теплый) ἐξεκόλαψε (расколола; ἐκκόλλω — сбивать, соскабливать; ударами клюва помогать

вылупиться). χελιδὼν δὲ (ласточка же) θεασαμένη αὐτὴν (увидевшая ее; θεάομαι — смотреть, глядеть) ἔφη (сказала) ὦ ματαία (о безумная; μάταιος — пустой; безумный), τί ταῦτα ἀνατρέφεις (зачем их выкармливаешь; ср. τρέφω — кормить, выращивать), ἅπερ (которые), ἂν αὐξηθῇ (если вырастут; αὐξάνω — увеличивать), ἀπὸ σοῦ πρώτης (с тебя первой) τοῦ ἀδικεῖν (быть несправедливыми; ἀδικέω, ср. ἡ δίκη — право, справедливость) ἄρξεται (начнут = тебе первой и навредят; ἄρχω — начинать, приступать);» οὕτως (таким образом) ἀτιθάσευτός ἐστιν ἡ πονηρία (неприручима злость; τιθασεύω — приручать, одомашнивать), καὶ μάλιστα εὐεργετῆται (даже и благодеяниями; ср. εὖ — хорошо, τὸ ἔργον — дело).

ΟΡΝΙΣ ΚΑΙ ΧΕΛΙΔΩΝ

ὄρνις ὄφεως ὡς εὐροῦσα καὶ ταῦτα ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα ἐξεκόλαψε. χελιδὼν δὲ θεασαμένη αὐτὴν ἔφη· ὦ ματαία, τί ταῦτα ἀνατρέφεις, ἅπερ, ἂν αὐξηθῇ, ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται;» οὕτως ἀτιθάσευτός ἐστιν ἡ πονηρία, καὶ μάλιστα εὐεργετῆται.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Лисица и лев)

ἄλώπηξ (лисица) μηδέποτε θεασαμένη λέοντα (никогда не видевшая льва) ἐπειδὴ κατὰ τινὰ συντυχίαν ὑπήντησε (когда случайно встретилась [с ним]: «из-за какого-то случая»; ὑπαντάω — идти навстречу, нападать), τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα (в первый [раз] увидевшая; ὁράω — видеть) οὕτως ἐξεταράχθη (так испугалась; ἐκταράσσω — приводить в смятение, волновать), ὥς μικροῦ ἀποθανεῖν (что чуть не умерла; ἀποθνήσκω — умирать, погибать). ἐκ δευτέρου δὲ αὐτῇ ἐπιτυχοῦσα (во второй же [раз] ему встретившаяся; ἐπιτυγχάνω — попадать, встречаться) ἐφοβήθη μὲν (испугалась; φοβέω — пугать), ἀλλ' οὐχ οὕτως ὥς τὸ πρότερον (но не так,

как в первый). ἐκ τρίτου δὲ (в третий же [раз]) θεασαμένη οὕτω κατεθάρρησεν (увидевшая, так осмелела; καταθαρσέω — доверяться) ὥς καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλέγεσθαι (что и подошла с ним поговорить; προσέρχομαι — подходить; διαλέγομαι — разговаривать, беседовать, λέγω — говорить).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἡ συνήθεια (что привычка) καὶ τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων καταπραΰνει (и страшные из вещей умиряет; καταπραΰνω — успокаивать, умиротворять).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

ἄλώπηξ μηδέποτε θεασαμένη λέοντα ἐπειδὴ κατὰ τινὰ συντυχίαν ὑπήντησε, τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα οὕτως ἐξεταράχθη, ὥς μικροῦ ἀποθανεῖν. ἐκ δευτέρου δὲ αὐτῷ ἐπιτυχοῦσα ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ οὕτως ὥς τὸ πρότερον. ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη οὕτω κατεθάρρησεν ὥς καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλέγεσθαι.» ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων καταπραΰνει.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΑΡΔΑΛΙΣ

(Лисица и барс)

ἄλώπηξ καὶ πάρδαλις (лисица и барс) περὶ κάλλους ἥριζον (о красоте спорили; ἐρίζω — спорить, ссориться). τῆς δὲ παρδάλεως (gen. abs.: [когда] же барс) παρ' ἑκάστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης (в каждом случае тела пестротой хвастался; προσβάλλομαι — бросаться) ἡ ἄλώπηξ (лисица) ὑποτυχοῦσα ἔφη (возразившая, сказала; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать). καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω (и насколько я тебя красивее есть; ὑπάρχω — иметься в наличии, быть), ἥτις οὐ τὸ σῶμα (которая не телом), τὴν δὲ ψυχὴν πεποίκιλμαι (душой же изощрена; ср. ποικίλος — пестрый; разноцветный);»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους (что телесной красоты) ἀμείνων ἐστὶν (лучше есть) ὁ τῆς διανοίας κόσμος (мыслей упорядоченность; ὁ κόσμος — порядок, упорядоченность).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΑΡΔΑΛΙΣ

ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἥριζον. τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἑκάστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω, ἥτις οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν πεποίκιλμαι·”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἀμείνων ἐστὶν ὁ τῆς διανοίας κόσμος.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΟΤΡΥΣ

(Лисица и виноградная гроздь)

ἀλώπηξ λιμώττουσα (лисица, хотящая есть; λιμώσσω — терпеть голод, голодать) ὡς ἐθεάσατο (когда увидела; θεάομαι — смотреть, глядеть) ἀπὸ τινος ἀναδενδράδος βότρυας (с какой-то вьющейся виноградной лозы гроздь) креμαμένους (свисающие; креμάμαι — висеть, свисать) ἠβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι (захотела их получить; βούλομαι — желать, хотеть; περιγίγνομαι — получать) καὶ οὐκ ἠδύνατο (и не смогла; δύναμαι — мочь, быть в состоянии). ἀπαλλαττομένη δὲ (уходящая же; ἀπαλλάσσω — удалять, изгонять) πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν (себе сказала; λέγω — говорить)· ὄμφακές εἰσιν (не зрелые).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι μὴ δυνάμενοι (дела сделать неспособные; ἐφικνέομαι — достигать) δι' ἀσθένειαν (из-за слабости) τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται (обстоятельства обвиняют; αἰτιόομαι — винить, обвинять).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΟΤΡΥΣ

άλωπηξ λιμώττουσα ὥς ἐθεάσατο ἀπὸ τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἤβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο. ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· ὄμφακές εἰσιν.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

ΑΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΜΑΙΝΙΣ

(Рыбак и рыбка)

άλιεύς (рыбак) καθείς τὸ δίκτυον (забросив сеть; καθίημι — сбрасывать; забрасывать) ἀνήνεγκε μαινίδα (вытащил рыбку; ἀναφέρω — поднимать, извлекать; ἡ μαινίς — маленькая рыбка, анчоус). τῆς δὲ ἱκετευούσης αὐτὸν (gen. abs.: [когда] она стала умолять его; ἱκετεύω — умолять) πρὸς τὸ παρὸν μεθεῖναι αὐτήν (для сейчас = в данный момент выпустить ее; τὸ παρὸν — текущий момент; μεθίημι — отпускать), ἐπειδὴ μικρὰ τυγχάνει (поскольку маленькая [она] оказалась; τυγχάνω — выпадать на долю, случаться), ὕστερον δὲ αὐξηθεῖσαν συλλαβεῖν (позже же подросшую выловить; αὐξάνω — увеличивать; συλλαμβάνω — собирать, соединять) εἰς μείζονα ὠφέλειαν (на большую пользу), ὁ ἀλιεύς εἶπεν (рыбак сказал; λέγω — говорить)· ἀλλ' ἔγωγε εὐηθέστατος ἂν εἶην (но я же самый глупый бы был; εὐήθης — наивный, бестолковый), εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρεῖς κέρδος (если в руках упустивший прибыль; παρίημι — упускать, пренебрегать) ἄδηλον ἐλπίδα διώκοιμι (неясную надежду преследовал [бы]).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι αἰρετώτερόν ἐστι (что более достойна; αἰρετός — заслуживающий выбора, предпочтительный) τὸ παρὸν κέρδος (настоящая выгода = выгода в настоящем), κἂν μικρὸν ᾗ (и если малая = если и малая), τοῦ προσδοκώμενου (предполагаемой = чем предполагаемая; προσδοκέω — ожидать, предполагать, думать), κἂν μέγα ὑπάρχη (и если

большая будет = лучше малая выгода, но в настоящем, чем большая, но в будущем; $\kappa\alpha\lambda\acute{\upsilon}$ = $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\alpha}\nu$ — и если; $\upsilon\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omega$ — иметься в наличии, быть).

ΑΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΜΑΙΝΙΣ

άλιεύς καθείς τὸ δίκτυον ἀνήνεγκε μαινίδα. τῆς δὲ ἰκετευούσης αὐτὸν πρὸς τὸ παρὸν μεθεῖναι αὐτήν, ἐπειδὴ μικρὰ τυγχάνει, ὕστερον δὲ αὐξηθεῖσαν συλλαβεῖν εἰς μείζονα ὠφέλειαν, ὁ ἀλιεύς εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε εὐηθέστατος ἂν εἶην, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρὲς κέρδος ἄδηλον ἐλπίδα διώκοιμι.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι αἰρετώτερόν ἐστι τὸ παρὸν κέρδος, $\kappa\alpha\lambda\acute{\upsilon}$ μικρὸν ἦ, τοῦ προσδοκώμενου, $\kappa\alpha\lambda\acute{\upsilon}$ μέγα $\upsilon\pi\acute{\alpha}\rho\chi\eta$.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ

(Лисица и терновник)

ἁλώπηξ φραγμὸν ἀναβαίνουσα (лисица, на забор залезающая; ἀναβαίνω) ἐπειδὴ ὀλισθαίνειν ἔμελλε (поскольку скатиться была готова; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым), βάτου ἐπελάβετο (за терновник ухватила; ἐπιλαμβάνω). ξυσθεῖσα δὲ τὸ πέλμα (уколовшая же кожу) καὶ δεινῶς διατεθεῖσα (и сильно поранившаяся) ἠτιᾶτο αὐτήν (стала обвинять его; αἰτιάζομαι — винить), εἴ γε καταφυγοῦσαν ἐπ' αὐτήν (что прибегла к нему = обратилась к нему; καταφεύγω — прибегать, обращаться) ὥς ἐπὶ βοηθὸν χεῖρον αὐτῇ ἐχρήσατο (будто в помогающей руке ей нуждалось = она нуждалась; βοηθέω — помогать) καὶ αὐτοῦ τοῦ προκειμένου (gen. abs.: и [когда] он лежал впереди; πρόκειμαι — лежать впереди, ср. κεῖμαι — лежать). καὶ ἡ βάτος ὑποτυχοῦσα εἶπεν (и терновник, возразив, сказал; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать; λέγω — говорить)· ἀλλ' ἐσφάλης τῶν φρενῶν, ᾧ αὕτη (но ошиблась в мыслях, о ты), ἐμοῦ ἐπιλαβέσθαι βουληθεῖσα (за меня схватиться захотевшая), ἥτις αὐτὴ πάντων

ἐπιλαμβάνεσθαι εἶωθα (который сам за всех хвататься привык; ἐπιλαμβάνω; εἶωθα — иметь обыкновение, иметь привычку).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων μάταιοί εἰσιν (так и из людей безумные есть; μάταιος — пустой; безумный), ὅσοι τούτοις (которые к тем) ὡς βοηθοῖς προσφεύγουσιν (как к помощникам прибегают; φεύγω — бежать), οἷς τὸ ἀδικεῖν μᾶλλον ἐστὶν ἔμφυτον (которым наносить вред больше есть прирожденное; ἔμφυτος — природный, врожденный, φύω — взращивать).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ

ἁλώπηξ φραγμὸν ἀναβαίνουσα ἐπειδὴ ὀλισθαίνειν ἔμελλε, βάτου ἐπελάβετο. ξυσθεῖσα δὲ τὸ πέλμα καὶ δεινῶς διατεθεῖσα ἠτιᾶτο αὐτήν, εἴ γε καταφυγοῦσαν ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ βοηθὸν χεῖρον αὐτῇ ἐχρήσατο καὶ αὐτοῦ τοῦ προκειμένου. καὶ ἡ βάτος ὑποτυχοῦσα εἶπεν· ἀλλ' ἐσφάλης τῶν φρενῶν, ὦ αὕτη, ἐμοῦ ἐπιλαβέσθαι βουληθεῖσα, ἥτις αὐτὴ πάντων ἐπιλαμβάνεσθαι εἶωθα.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων μάταιοί εἰσιν, ὅσοι τούτοις ὡς βοηθοῖς προσφεύγουσιν, οἷς τὸ ἀδικεῖν μᾶλλον ἐστὶν ἔμφυτον.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΚΡΟΚΟΔΕΙΛΟΣ

(Лисица и крокодил)

ἁλώπηξ καὶ κροκόδειλος (лисица и крокодил) περὶ εὐγενείας ἥριζον (о знатности спорили; ἐρίζω — спорить, ссориться). πολλὰ δὲ τοῦ κροκοδείλου διεξιόντος (gen. abs.: многое же [когда] крокодил рассказал; διέξειμι — по порядку рассказывать, излащать) περὶ τῆς τῶν προγόνων λαμπρότητος (о предков славе) καὶ τὸ τελευταῖον λέγοντος (gen. abs.: и в конце сказал), ὡς γεγυμνασιαρχηκότων ἐστὶ πατέρων (что [от] гимнасиархов¹ есть [= происходит он] предков), ἡ ἁλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη (лисица перебив,

¹ Гимнасиарх — руководитель гимнасия, места для физического воспитания юношей, очень почетная должность.

сказала): ἀλλὰ κἄν σὺ μὴ εἴπῃς (но и если ты не сказал бы), ἀπὸ τοῦ δέρματος φαίνεται (по коже видно [бы было]), ὅτι ἀπὸ πολλῶν εἶ γυμνασμάτων (что от многих [ты] есть упражнений = что ты много упражнялся в гимнасии).”

οὕτω καὶ τῶν ψευδολόγων ἀνθρώπων (так и лгушим людям) ἔλεγχός ἐστι τὰ πράγματα (опровержение есть действительность; τὸ πρᾶγμα — дело, поступок).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΚΡΟΚΟΔΕΙΛΟΣ

ἀλώπηξ καὶ κροκόδειλος περὶ εὐγενείας ἥριζον. πολλὰ δὲ τοῦ κροκοδείλου διεξιόντος περὶ τῆς τῶν προγόνων λαμπρότητος καὶ τὸ τελευταῖον λέγοντος, ὡς γεγυμνασιαρχηκότων ἐστὶ πατέρων, ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· ἀλλὰ κἄν σὺ μὴ εἴπῃς, ἀπὸ τοῦ δέρματος φαίνεται, ὅτι ἀπὸ πολλῶν εἶ γυμνασμάτων.”

οὕτω καὶ τῶν ψευδολόγων ἀνθρώπων ἔλεγχός ἐστι τὰ πράγματα.

ΚΟΧΛΙΑΙ

(Моллюски)

γεωργοῦ παῖς κοχλίας ὥπτει (земледельца ребенок моллюсков жарил; ὀπτᾶω — жарить, печь). ἀκούσας δὲ (услышавший же; ἀκούω — слушать) αὐτῶν τριζόντων (gen. abs.: [как] они скрипят) ἔφη (сказал): ὦ κάκιστα ζῶα (о, дурнейшие твари), τῶν οἰκιῶν ὑμῶν ἐμπιπραμένων (gen. abs.: [когда] дома ваши сгорают; ἐμπίπρημι — зажигать, сжигать) αὐτοὶ ἄδετε (вы поете?);”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν δρώμενον ἐπονείδιστον (что всякое не вовремя делаемое — постыдно; δρᾶω — делать, совершать; τὸ ὄνειδος — позор, бесчестие).

ΚΟΧΛΙΑΙ

γεωργοῦ παῖς κοχλίας ὥπτει. ἀκούσας δὲ αὐτῶν τριζόντων ἔφη· ὦ κάκιστα ζῶα, τῶν οἰκιῶν ὑμῶν ἐμπιπραμένων αὐτοὶ ἄδετε;”
ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν δρώμενον ἐπονείδιστον.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΟΡΝΙΣ

(Женщина и птица)

γυνὴ χήρα (женщина вдова) ὄρνιν ἔχουσα (птицу имеющая; ἔχω) καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὥν τίκτουσαν (каждый день яйцо рождающую = несущую; τίκτω — рождать) ὑπέλαβεν, ὅτι (подумала, что; ὑπολαμβάνω — воспринимать; полагать), ἐὰν πλείονα αὐτῇ τροφήν παραβάλλῃ (если больше ей пищи будет давать; παραβάλλω — [о корме] подбрасывать, задавать), καὶ δις τῆς ἡμέρας τέξεται (и два в день будет рождать; τίκτω — рождать). καὶ δὴ τοῦτο αὐτῆς ποιούσης (gen. abs.: [когда] это она [начала] делать) συνέβη τὴν ὄρνιν πίονα γενομένην (получилось, что птица, жирной ставшая; γίγνομαι — становиться; происходить) μηκέτι μηδὲ ἅπαξ τεκεῖν (больше ни разу не неслась; ἅπαξ — один раз).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων (что многие из людей) διὰ πλεονεξίαν περιττοτέρων ἐπιθυμοῦντες (из-за жадности большего желающие; ἐπιθυμέω — горячо желать, стремиться) καὶ τὰ παρόντα ἀπόλλουσιν (и настоящее теряют).

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΟΡΝΙΣ

γυνὴ χήρα ὄρνιν ἔχουσα καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὥν τίκτουσαν ὑπέλαβεν, ὅτι, ἐὰν πλείονα αὐτῇ τροφήν παραβάλλῃ, καὶ δις τῆς ἡμέρας τέξεται. καὶ δὴ τοῦτο αὐτῆς ποιούσης συνέβη τὴν ὄρνιν πίονα γενομένην μηκέτι μηδὲ ἅπαξ τεκεῖν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν περιττοτέρων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα ἀπόλλουσιν.

ΓΑΛΗ

(Ласка)

γαλῇ εἰσελθοῦσα (ласка, вошедшая; εἰσέρχομαι — входить) εἰς χαλκέως ἐργαστήριον (в кузнеца мастерскую) τὴν ἐκεῖ κειμένην @ίνην περιέλειχε (там лежащий напильник стала облизывать; περιλείχω). συνέβη δὲ (вышло же) ἐκτριβομένης τῆς γλώττης (gen. abs.: [так как] стирался язык; ἐκτρίβω — тереть) πολὺ αἷμα φέρεσθαι (много крови проливалось; φέρω — нести, давать). ἡ δὲ ἐτέρπετο (она же радовалась) ὑπονοοῦσά (думающая; ὑπονοέω — предполагать, подозревать; ср. ὁ νόος — ум, разум) τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι (что из железа выделяется; ἀφαιρέω, ср. αἰρέω — брать, хватать), μέχρι παντελῶς ἀπέβαλε τὴν γλῶτταν (пока совершенно [не] лишилась языка; ἀποβάλλω).»

ὁ λόγος εἴρηται (басня рассказана; λέγω — говорить) πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς καταβλάπτοντας ([ο τεχ] из-за упорства сами себе вредящие; καταβλάπτω — причинять вред; βλάπτω — мешать, вредить).

ΓΑΛΗ

γαλῇ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κει-μένην @ίνην περιέλειχε. συνέβη δὲ ἐκτριβομένης τῆς γλώττης πολὺ αἷμα φέρεσθαι. ἡ δὲ ἐτέρπετο ὑπονοοῦσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι, μέχρι παντελῶς ἀπέβαλε τὴν γλῶτταν.»

ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς καταβλάπτοντας.

ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ

(Старик и смерть)

γέρων ποτὲ (старик некогда) ξύλα κόψας (дрова нарубивший; κόπτω — бить; рубить, резать) καὶ ταῦτα φέρων (и их несший; φέρω — нести) πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε (многой = долгой дорогой шел). διὰ δὲ τὸν κόπον (из-за же

усталости) τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον (от дороги отложивший ношу; ἀποτίθημι — откладывать в сторону) τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο (Смерть стал призывать; ἐπικαλέω). τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ πυθομένου (gen. abs.: [когда] же Смерть явилась и спросила; φαίνομαι; πυθάνομαι — расспрашивать, узнавать), δι' ἣν αἰτίαν αὐτὸν ἐπεκαλεῖτο (по какой причине ее призывал), ἔφη (сказал)· ἵνα τὸ φορτίον ἄρῃς (чтобы ношу ты подняла [мне на плечи]; αἶρω — поднимать)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλοζωεῖ (что всякий человек любит жизнь; φιλοζωέω = φιλέω — любить + ἡ ζωή — жизнь), καὶ δυστυχῇ λίαν (если и несчастен очень; δυστυχέω — быть несчастливым, терпеть неудачу, ср. ἡ τύχη — судьба, участь).

ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ

γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε. διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ πυθομένου, δι' ἣν αἰτίαν αὐτὸν ἐπεκαλεῖτο, ἔφη· ἵνα τὸ φορτίον ἄρῃς."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλοζωεῖ, καὶ δυστυχῇ λίαν.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

(Земледелец и змея)

γεωργὸς (земледелец) χειμῶνος ὥραν ὄφιν εὐρὼν (в зимнее время змею нашедший; εὐρίσκω) ὑπὸ κρύους πεπηγότα (из-за холода замерзшую; πήγνυμι — сковывать [льдом], замораживать) τοῦτον ἐλεήσας (ее пожалевший; ἐλεέω — сочувствовать, жалеть) καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο (и взявший, за пазуху положил; λαμβάνω; τίθημι). θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος (отогревшаяся же она; θερμός — теплый, горячий) καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν (и восстановившая собственную природу; ἀναλαμβάνω — брать;

вновь начинать, повторять) ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνεΐλε (ужалила благодетеля и убила; πλήττω; ἀναιρέω). ὁ δὲ θνήσκων ἔλεγε (он же, умирающий, сказал) "δίκαια πάσχω (справедливо страдаю) τὸν πονηρὸν οἰκτείρας (дурного пожалев)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν αἱ πονηρίαι (что неизменны дурные; μετατίθημι — вносить изменения, менять), κἂν τὰ μέγιστα φιланθρωπεύωνται (и если очень любимы людьми; κἂν = καὶ ἄν; φιλέω — любить, ὁ ἄνθρωπος — человек).

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

γεωργὸς χειμῶνος ὥραν ὄφιν εὐρὼν ὑπὸ κρύους πεπηγότα τοῦτον ἐλεήσας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνεΐλε. ὁ δὲ θνήσκων ἔλεγε δίκαια πάσχω τὸν πονηρὸν οἰκτείρας."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν αἱ πονηρίαι, κἂν τὰ μέγιστα φιλανθρωπεύωνται.

ΔΡΥΣ ΚΑΙ ΚΑΛΑΜΟΣ

(Дуб и тростник)

δρῦς καὶ κάλαμος (дуб и тростник) ἥριζον περὶ ἰσχύος (спорили о силе; ἐρίζω). ἀνέμου δὲ σφοδροῦ γενομένου (gen. abs.: [когда] ветер сильный подул; γίγνομαι — становиться; происходить) ὁ μὲν κάλαμος σαλευόμενος (тростник, шатаемый) καὶ συγκλινόμενος ταῖς τούτου πνοαῖς (и пригибаемый его дуновениями) τὴν ἐκρίζωσιν ἐξέφυγεν (вырывания избежал; ἐκρίζω — вырывать с корнем, ἡ ρίζα — корень; ἐκφεύγω) ἡ δὲ δρῦς (дуб же) δι' ὅλου ἀντιστᾶσα (целиком противостоящий; ἀνθίστημι — противопоставлять; противиться) ἐκ ριζῶν κατηνέχθη (от корней был вырван = был вырван с корнем; καταφέρω — сносить, разрушать).

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐ δεῖ τοῖς κρείττοσιν ἐρίζειν (что не должно с сильнейшими спорить).

ΔΡΥΣ ΚΑΙ ΚΑΛΑΜΟΣ

δρῦς καὶ κάλαμος ἥριζον περὶ ἰσχύος. ἀνέμου δὲ σφοδροῦ γενομένου ὁ μὲν κάλαμος σαλευόμενος καὶ συγκλινόμενος ταῖς τούτου πνοαῖς τὴν ἐκρίζωσιν ἐξέφυγεν, ἡ δὲ δρῦς δι' ὅλου ἀντιστᾶσα ἐκ ριζῶν κατηνέχθη.

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οὐ δεῖ τοῖς κρείττοσιν ἐρίζειν.

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΧΕΛΩΝΗ

(Зевс и черепаха)

Ζεὺς γαμῶν (Зевс, женящийся; γαμέω) τὰ ζῶα πάντα (животных всех) εἰστία (угошал; ἐστιάω — угощать, давать пир). μόνης δὲ χελώνης ὑστερησάσης (gen. abs.: [после того, как] одна же черепаха = только черепаха не пришла; ὑστερέω — опаздывать, избегать) διαπορῶν ([Зевс], недоумевающий; διαπορέω — усилит. к ἀπορέω) τὴν αἰτίαν τῇ ὑστεραίᾳ (причину [на] следующий [день; подразумевается — τῇ ὑστεραίᾳ ἡμέρᾳ]) ἐπυνθάνετο αὐτῆς (спросил ее; πυνθάνομαι — расспрашивать, узнавать), διὰ τί (почему) μόνη ([она] одна) ἐπὶ τὸ δεῖπνον (на обед) οὐκ ἦλθε (не пришла; ἔρχομαι — приходить; идти). τῆς δὲ εἰπούσης (gen. abs.: [когда] же она сказала; λέγω — говорить)· οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος (дом родной — дом лучший) ἄγανακτήσας κατ' αὐτῆς ([Зевс], разгневавшийся на нее; ἄγανακτέω) παρεσκεύασεν (сделал; παρασκευάζω — готовить, устраивать) αὐτὴν τὸν οἶκον αὐτὸν (асс. cum inf.: [так, чтобы] она дом свой) βαστάζουσιν περιφέρειν (поднявшая носила повсюду; περιφέρω = περι — вокруг, кругом + φέρω — нести, ср. ἡ περιφέρεια — окружность, периферия).

οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων (так многие из людей) αἰροῦνται (предпочитают) μᾶλλον (лучше) λιτῶς οἰκεῖν (просто жить [у себя дома]) ἢ παρ' ἄλλοις (чем у других) πολυτελῶς διαιτᾶσθαι (роскошно жить; διαιτάω — вести некий образ жизни, жить; ἡ δίαιτα — образ жизни).

ZEYΣ KAI XEΛΩNH

Zeὺς γαμῶν τὰ ζῶα πάντα εἰστία. μόνης δὲ χελώνης ὑστερησάσης διαπορῶν τὴν αἰτίαν τῇ ὑστεραίᾳ ἐπυνθάνετο αὐτῆς, διὰ τί μόνη ἐπὶ τὸ δεῖπνον οὐκ ἦλθε. τῆς δὲ εἰπούσης· οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος” ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς παρεσκεύασεν αὐτὴν τὸν οἶκον αὐτὸν βαστάζουσιν περιφέρειν.

οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων αἰροῦνται μᾶλλον λιτῶς οἰκεῖν ἢ παρ' ἄλλοις πολυτελῶς διαιτᾶσθαι.

ZEYΣ KAI ANΘPΩΠOΙ

(Зевс и люди)

Zeὺς πλάσας ἀνθρώπους (Зевс, создавший людей; πλάσσω — лепить; выдумывать) ἐκέλευσεν Ἑρμῇ (приказал Гермесу) νοῦν αὐτοῖς ἐγχέαι (ум им влить; ἐγχέω)· κἀκεῖνος (и тот; = καὶ ἐκεῖνος) μέτρον ποιήσας ἴσον (меру сделав равную = отмерив одинаковые порции) ἐκάστω ἐνέχεε (каждому влил). συνέβη δὲ (вышло же [так, что]) τοὺς μὲν μικροφυεῖς (асс. cum inf.: малорослые) πληρωθέντας τοῦ μέτρου (наполненные порцией) φρονίμους γενέσθαι (умными оказались), τοὺς δὲ μακροὺς (а большие) ἅτε (так как) ἐφικομένου τοῦ ποτοῦ μέχρι γονάτων (gen. abs.: дошло питье до колен; ἐφικνέομαι — доходить, достигать), μὴ δὲ εἰς πᾶν τὸ σῶμα ([no] не до всего тела) ἀφρονεστέρους γενέσθαι (глупее оказались; γίγνομαι).

πρὸς ἄνδρα εὐμεγέθη μὲν σώματι (человеку, весьма большому телом; ср. εὖ — хорошо, τὸ μέγεθος — величина), κατὰ ψυχὴν δὲ (относительно души же) ἀλόγιστον (неразумному).

ZEYΣ KAI ANΘPΩΠOΙ

Zeύς πλάσας ἀνθρώπους ἐκέλευσεν Ἑρμῇ νοῦν αὐτοῖς ἐγγέαι· κἀκεῖνος μέτρον ποιήσας ἴσον ἐκάστω ἐνέχεε. συνέβη δὲ τοὺς μὲν μικροφυεῖς πληρωθέντας τοῦ μέτρου φρονίμους γενέσθαι, τοὺς δὲ μακροὺς ἅτε ἐφικομένου τοῦ ποτοῦ μέχρι γονάτων, μὴ δὲ εἰς πᾶν τὸ σῶμα ἀφρονεστέρους γενέσθαι.

πρὸς ἄνδρα εὐμεγέθη μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον.

KOPAΞ KAI OΦIΣ

(Ворон и змея)

κόραξ τροφῆς ἀπορῶν (ворон, в пище нуждающийся) ὥς ἐθεάσατο ὄφιν (когда увидел змею) ἔν τινι εὐηλίῳ τόπῳ (на каком-то хорошо освещаемом солнцем месте; ср. εὖ, ὁ ἥλιος — солнце) κοιμώμενον (лежащую) τοῦτον καταπτὰς ἤρπασε (на нее напавший, схватил; ἀρπάζω — хватать, похищать). τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος (gen. abs.: [когда] же она обернулась; ἐπιστρέφω) καὶ δακόντος αὐτὸν (и укусила его; δάκνω) ἀποθνήσκειν μέλλων (умереть должный; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым) ἔφη (сказал)· ἀλλ' ἔγωγε δεῖλαιος (но я ведь несчастный), ὅστις τοιοῦτον ἔρμαιον εὔρον (который такую находку нашел; εὕρισκω), ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι (от которой и погибаю)."

οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ' ἄνδρα (эту басню можно бы было рассказать о человеке; λέγω), ὃς διὰ θησαυροῦ εὔρεσιν (который из-за сокровища нахождения = который из-за найденного сокровища) καὶ περὶ σωτηρίας (относительно спасения) ἐκινδύνευσεν (оказался в опасности; ὁ κίνδυνος — опасность).

KOPAΞ KAI OΦIΣ

κόραξ τροφῆς ἀπορῶν ὡς ἐθεάσατο ὄφιν ἔν τινι εὐηλίῳ τόπῳ κοιμώμενον τοῦτον καταπτὰς ἥρπασε. τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος καὶ δακόντος αὐτὸν ἀποθνήσκειν μέλλων ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε δείλαιος, ὅστις τοιοῦτον ἔρμαιον εὗρον, ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι.”

οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ' ἄνδρα, ὅς διὰ θησαυροῦ εὔρεσιν καὶ περὶ σωτηρίας ἐκινδύνευσε.

ΚΥΩΝ ΚΡΕΑΣ ΦΕΡΟΥΣΑ

(Собака, мясо несущая)

κύων κρέας ἔχουσα (собака, мясо имеющая) ποταμὸν διέβαινε ([через] реку переправлялась; διαβαίνω — переходить, переправляться). θεασαμένη δὲ τὴν ἑαυτῆς σκιὰν (увидевшая же свою тень; θεάομαι — смотреть, глядеть) κατὰ τοῦ ὕδατος (под водой) ὑπέλαβεν (подумала; ὑπολαμβάνω — воспринимать; полагать) ἑτέραν κύνα εἶναι (асс. с. inf.: [что это] другая собака) μεῖζον κρέας ἔχουσιν (большее мясо имеющая). διόπερ ἀφεῖσα τὸ ἴδιον (поэтому, выпустившая свое [мясо]; ἀφίημι) ὥρμησεν (устремилась; ὁρμάω — приводить в движение; устремляться) ὥς τὸ ἐκείνης ἀφαιρησομένη (чтобы той [собаки мясо] отнять; ἀφαιρέω). συνέβη δὲ αὐτῇ (случилось же ей) ἀμφοτέρων στερηθῆναι (обоих [кусков] лишиться; στερέω), τοῦ μὲν μὴ ἐφικομένη (одного не достигшей; ἐφικνέομαι — доходить, достигать), διότι μηδὲν ἦν (потому что ничто был = потому что его не было), τοῦ δέ (другого же), διότι ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ παρεσύρη (потому что рекой был унесен; παρασύρω).

πρὸς ἄνδρα πλεονέκτην (человеку жадному) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΚΥΩΝ ΚΡΕΑΣ ΦΕΡΟΥΣΑ

κύων κρέας ἔχουσα ποταμὸν διέβαινε· θεασαμένη δὲ τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος ὑπέλαβεν ἑτέραν κύνα εἶναι μείζον κρέας ἔχουσιν. διόπερ ἀφείσα τὸ ἴδιον ὥρμησεν ὥς τὸ ἐκείνης ἀφαιρησομένη. συνέβη δὲ αὐτῇ ἀμφοτέρων στερηθῆναι, τοῦ μὲν μὴ ἐφικομένη, διότι μηδὲν ἦν, τοῦ δέ, διότι ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ παρεσύρη.

πρὸς ἄνδρα πλεονέκτην ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΚΑΜΗΛΟΣ

(Верблюдо)

κάμηλος (верблюд) ἀναγκαζομένη ὑπὸ τοῦ ἰδίου δεσπότου (принуждаемый своим хозяином; ἀναγκάζω — принуждать, заставлять) ὀρχεῖσθαι (танцевать) εἶπεν (сказал)· ἀλλ' οὐ μόνον ὀρχουμένη (но не только танцующий) εἰμὶ ἄσχημος ([я] безобразный) ἀλλὰ καὶ περιπατοῦσα (но и ходящий)."

ὁ λόγος ἀρμόδιος (басня подходящая) παντὶ ἀνδρὶ τῷ (всякому человеку, который) ἐν τοῖς ἔργοις (в делах) ἀπρέπειαν ἔχοντι (неуместность имеющий; τὸ πρέπον — подходящее, подобающее).

ΚΑΜΗΛΟΣ

κάμηλος ἀναγκαζομένη ὑπὸ τοῦ ἰδίου δεσπότου ὀρχεῖσθαι εἶπεν· ἀλλ' οὐ μόνον ὀρχουμένη εἰμὶ ἄσχημος ἀλλὰ καὶ περιπατοῦσα."

ὁ λόγος ἀρμόδιος παντὶ ἀνδρὶ τῷ ἐν τοῖς ἔργοις ἀπρέπειαν ἔχοντι.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ

(Лев и лягушка)

λέων ἀκούσας βατράχου κεκραγότος (лев, услышавший лягушку квакающую; κράζω — кричать) ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνὴν (повернулся на голос; ἐπιστρέφω) οἰόμενος (думающий; οἶμαι = οἶμαι — думать,

ποлагать) μέγα τι ζῶον εἶναι (асс. сum inf.: [что это] большое какое-то животное есть). προσμείνας δὲ (подождавший же; προσμένω) αὐτῇ (к ней) μικρὸν χρόνον (маленькое время) ὥς ἐθεάσατο αὐτὸν (когда увидел ее; θεάομαι) ἀπὸ τῆς λίμνης ἐξελθόντα (из озера выходящую; ἐξέρχομαι), προσελθὼν κατεπάτησεν (подошедший, растоптал [ее]; προσέρχομαι) εἰπὼν (сказав)· μηδένα ἀκοὴ ταραττέτω πρὸ τῆς θέας (никого слух пусть устрашает чем вид = слух не должен никого устрашать больше, чем вид)."

πρὸς ἄνδρα γλωσσαλγῇ (человеку болтливому) οὐδὲν πλέον τοῦ λαλεῖν (ничего больше [кроме как] болтать) δυνάμενον ([не] могущему; δύναμαι — мочь, быть в состоянии).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ

λέων ἀκούσας βατράχου κεκραγότος ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνὴν οἰόμενος μέγα τι ζῶον εἶναι. προσμείνας δὲ αὐτῇ μικρὸν χρόνον ὥς ἐθεάσατο αὐτὸν ἀπὸ τῆς λίμνης ἐξελθόντα, προσελθὼν κατεπάτησεν εἰπὼν· μηδένα ἀκοὴ ταραττέτω πρὸ τῆς θέας."

πρὸς ἄνδρα γλωσσαλγῇ οὐδὲν πλέον τοῦ λαλεῖν δυνάμενον.

ΜΥΙΑ

(Μухα)

μυῖα ἐμπεσοῦσα εἰς χύτραν κρέως (μυχα, упавшая в горшок мяса; ἐμπίπτω — попасть, упасть в; ср. πίπτω — падать) ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ ζωμοῦ (поскольку от похлебки) ἀποπνίγεσθαι ἔμελλεν (захлебнуться должна была; ἀποπνίγω — душить, задыхаться, тонуть, ср. πνίγω — душить; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым), ἔφη πρὸς ἑαυτὴν (сказала самой себе)· ἀλλ' ἔγωγε καὶ βέβρωκα (но я ведь и наелась; βιβρώσκω) καὶ πέπωκα (и напилась; πίνω) καὶ λέλουμαι (и вымылась; λούω)· κἂν (и если; κἂν =

καὶ ἄν) ἀποθάνω (умру; ἀποθνήσκω), οὐδέν μοι μέλει (ничто меня не заботит).”

ὁ λόγος, ὅτι (басня [показывает], что) ράδιον φέρουσι τὸν θάνατον οἱ ἄνθρωποι (легче переносят смерть люди), ὅταν ἀβασανίστως παρακολουθήσῃ (когда без мук [она] проходит; ἡ βάσανος — мука, страдание; παρακολουθέω — следовать, проходить).

ΜΥΙΑ

μυῖα ἐμπεσοῦσα εἰς χύτραν κρέως ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ ζωμοῦ ἀποπνίγεσθαι ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτήν· ἀλλ' ἔγωγε καὶ βέβρωκα καὶ πέπωκα καὶ λέλουμαι· κἂν ἀποθάνω, οὐδέν μοι μέλει.”

ὁ λόγος, ὅτι ράδιον φέρουσι τὸν θάνατον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ἀβασανίστως παρακολουθήσῃ.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΙ

(Осел и лягушки)

ὄνος ξύλων γόμον φέρων (осел, дров груз несущий) λίμνην διέβαινε (болото переходил; λίμνη — озеро, стоячая вода, болото; διαβαίνω). ὀλισθήσας δέ (поскользнувшись же; ὀλισθάνω), ὥς κατέπεσεν (так что упал; καταπίπτω) ἐξαναστήναι μὴ δυνάμενος (подняться не могущий = не будучи в силах подняться; ἐξανίστημι) ᾠδύρετό τε καὶ ἔστενε (заплакал и застонал; ὀδύρομαι; στένω). οἱ δὲ ἐν τῇ λίμνῃ βάτραχοι (те же, [которые] в болоте, лягушки = болотные лягушки) ἀκούσαντες αὐτοῦ τῶν στεναγμῶν (услышавшие его стоны) ἔφασαν (сказали; φημί)· ὦ οὗτος (эй ты!), καὶ τί ἂν ἐποίησας (и что бы ты сделал; ποιέω), εἰ τοσοῦτον ἐνταῦθα χρόνον διέτριβες (если бы столько здесь времени провел; διατρίβω — растирать, уничтожать; проводить время, жить в каком-либо месте), ὅσον ἡμεῖς (сколько мы), ὅτε

πρὸς ὀλίγον πεσὼν (если, ненадолго упав; πίπτω) οὕτως ὀδύρη (так плачешь?);”

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις (этой басней воспользовался бы кто-то = кто-нибудь мог бы воспользоваться этой басней; χάρομαι) πρὸς ἄνδρα ράθυμον (по отношению к человеку легкомысленному) ἐπ' ἐλαχίστοις πόνοις δυσφοροῦντα (небольшими трудностями тяготящемуся; δυσφορέω — тяжело переносить, тяготиться) αὐτὸς πλείονας ραδίως ὑφιστάμενος ([кто] сам большие [трудности] легко переносящий = кто сам легко переносит и большие трудности; ὑφίστημι).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΙ

ὄνος ξύλων γόμον φέρων λίμνην διέβαινεν. ὀλισθήσας δέ, ὥς κατέπεσεν, ἐξαναστήναι μὴ δυνάμενος ὠδύρετό τε καὶ ἔστενεν. οἱ δὲ ἐν τῇ λίμνῃ βάτραχοι ἀκούσαντες αὐτοῦ τῶν στεναγμῶν ἔφασαν· ὦ οὗτος, καὶ τί ἂν ἐποίησας, εἰ τοσοῦτον ἐνταῦθα χρόνον διέτριβες, ὅσον ἡμεῖς, ὅτε πρὸς ὀλίγον πεσὼν οὕτως ὀδύρη;”

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα ράθυμον ἐπ' ἐλαχίστοις πόνοις δυσφοροῦντα αὐτὸς πλείονας ραδίως ὑφιστάμενος.

ΟΝΟΣ, ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

(Осел, ворон и волк)

ὄνος ἡλκωμένος τὸν νῶτον (осел, раненный [относительно] спины = с ранами на спине; ἑλκόω) ἐν τινι λειμῶνι ἐνέμετο (на одном лугу пасся). κόρακος δὲ ἐπικαθίσαντος αὐτῷ (gen. abs.: [когда] же ворон сел на него; ἐπικάθημαι — сидеть на; κάθημαι — садиться, сидеть) καὶ τὸ ἔλκος κρούοντος (и рану стал клевать; κρούω — стучать, толкать, ударять) ὁ ὄνος ὠγκᾶτό (осел заревел; ὀγκάομαι) τε καὶ ἐσκίρτα (и запрыгал; σκίρτάω — скакать, взвиваться). τοῦ δὲ ὀνηλάτου (gen. abs.: [пока] погонщик же) πόρρωθεν

ἐστῶτος καὶ γελῶντος (вдалеке стоял и смеялся; ἴστημι; γελάω) λύκος παριὼν ἐθεάσατο (волк проходящий увидел) καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἔφη (и сам себе сказал)· ἄθλιοι ἡμεῖς (бедные мы), οἳ (которые), κἂν αὐτὸ μόνον ὀφθῶμεν (и если одно только увидены = как только нас увидят) διωκόμεθα (преследуемся = нас преследуют), τούτῳ δὲ καὶ προσιόντι προσγελῶσι (над ним же и приблизившимся смеются; πρόσειμι — подходить, приближаться)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ κακοῦργοι τῶν ἀνθρώπων (что плохие из людей = плохие люди) καὶ ἐξ ἀπόπτου δῆλοί εἰσιν (и издалека видны).

ΟΝΟΣ, ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

ὄνος ἡλκωμένος τὸν νῶτον ἐν τινι λειμῶνι ἐνέμετο. κόρακος δὲ ἐπικαθίσαντος αὐτῷ καὶ τὸ ἔλκος κρούοντος ὁ ὄνος ὠγκᾶτό τε καὶ ἐσκίρτα. τοῦ δὲ ὀνηλάτου πόρρωθεν ἐστῶτος καὶ γελῶντος λύκος παριὼν ἐθεάσατο καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἔφη· ἄθλιοι ἡμεῖς, οἳ, κἂν αὐτὸ μόνον ὀφθῶμεν, διωκόμεθα, τούτῳ δὲ καὶ † προσιόντι προσγελῶσι."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ κακοῦργοι τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐξ ἀπόπτου δῆλοί εἰσιν.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ

(Прометей и люди)

Προμηθεὺς (Прометей) κατὰ πρόσταξιν Διὸς (по приказанию Зевса; ср. προστάττω — приказывать) ἀνθρώπους ἐπλασε (людей слепил; πλάσσω) καὶ θηρία (и зверей). ὁ δὲ Ζεὺς θεασάμενος (Зевс же, увидевший) πολλῶ πλείονα τὰ ἄλογα ζῶα (намного больших неразумных зверей = что зверей намного больше; ἄ+λογος — неразумный, нелепый, неожиданный, невероятный, бессловесный) ἐκέλευσεν (приказал) αὐτὸν τῶν θηρίων τινὰ διαφθεύραντα (асс. cum inf.: [чтобы] он [Прометей], из зверей некоторых разрушив = разрушив некоторых из зверей; διαφθείρω — разрушать,

уничтожать) ἀνθρώπους μετατυπῶσαι (в людей перечеканил; τύπος — удар, знак, след, чеканка, изображение, образ). τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος (gen. abs.: [когда] же он приказанное сделал; ср. προστάττω — приказывать, поручать) συνέβη (случилось) τοὺς ἐκ τούτων πλασθέντας (acc. cum inf.: [что] те, из них вылепленные = люди, вылепленные из зверей) τὴν μὲν μορφήν ἀνθρώπων ἔχειν (вид людей имеют), τὰς δὲ ψυχὰς θηριώδεις (души же звериные; ὁ θήρ — зверь).

πρὸς ἄνδρα σκαιὸν (к человеку грубому) καὶ θηριώδη (и звероподобному) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня уместная).

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ

Προμηθεὺς κατὰ πρόσταξιν Διὸς ἀνθρώπους ἔπλασε καὶ θηρία. ὁ δὲ Ζεὺς θεασάμενος πολλῶ πλείονα τὰ ἄλογα ζῶα ἐκέλευσεν αὐτὸν τῶν θηρίων τινὰ διαφθεύραντα ἀνθρώπους μετατυπῶσαι. τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος συνέβη τοὺς ἐκ τούτων πλασθέντας τὴν μὲν μορφήν ἀνθρώπων ἔχειν, τὰς δὲ ψυχὰς θηριώδεις.

πρὸς ἄνδρα σκαιὸν καὶ θηριώδη ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΠΑΙΣ ΛΟΥΟΜΕΝΟΣ

(Мальчик купающийся)

παῖς ποτε λουόμενος (мальчик, однажды купающийся; λούω) ἐν τινι ποταμῷ (в некой реке) ἐκινδύνευσεν ἀποπνιγῆναι (попал в опасность утонуть; ὁ κίνδυνος — опасность; ἀποπνίγω — душить, давить, тонуть). ἰδὼν δὲ τινὰ ὁδοιπόρον (увидевший же одного путника; ὁράω — видеть) τοῦτον ἐπὶ βοήθειαν ἐφώνει (его на помощь стал звать; φωνέω — громко говорить; звать). ὁ δὲ ἐμέμφετο τῷ παιδὶ ὡς τολμηρῷ (тот же стал выговаривать мальчику как дерзкому = тот же стал бранить мальчика за дерзость / излишнюю смелость; μέμφομαι — порицать, бранить). τὸ δὲ

μειράκιον εἶπε πρὸς αὐτόν (отрок же сказал ему)· ἀλλὰ νῦν μοι βοήθει (но сейчас мне помощи = сначала помощи мне; βοηθέω), ὕστερον δὲ σωθέντι μέμφου (потом же, спасенного, ругай; σῶζω).”

ὁ λόγος εἴρηται (басня рассказывается; λέγω — говорить) πρὸς τοὺς ἀφορμὴν καθ' ἑαυτῶν διδόντας ἀδικεῖσθαι (к [тем, кто] повод себя дает обижать; δίδωμι; ἀδικέω).

ΠΑΙΣ ΛΟΥΟΜΕΝΟΣ

παῖς ποτε λουόμενος ἔν τινι ποταμῷ ἐκινδύνευσεν ἀποπνιγῆναι· ἰδὼν δὲ τινα ὁδοιπόρον τοῦτον ἐπὶ βοήθειαν ἐφώνει. ὁ δὲ ἐμέμφετο τῷ παιδὶ ὡς τολμηρῷ. τὸ δὲ μειράκιον εἶπε πρὸς αὐτόν· ἀλλὰ νῦν μοι βοήθει, ὕστερον δὲ σωθέντι μέμφου.”

ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἀφορμὴν καθ' ἑαυτῶν διδόντας ἀδικεῖσθαι.

ΠΡΟΒΑΤΟΝ ΚΕΙΡΟΜΕΝΟΝ

(Οвца стригомая)

πρόβατον ἀφυῶς κειρόμενον (овца, неумело стригомая = которую неумело стригут; κείρω — стричь) ἔφη· (сказала) εἰ μὲν ἔρια ἐπιζητεῖς (если шерсти требуешь; ἐπιζητέω — стремиться, добиваться), ἀνωτέρω τέμνε (выше режь), εἰ δὲ κρεῶν ἐπιθυμεῖς (если же мяса желаешь; ἐπιθυμέω — желать, стремиться), ἅπαξ με καταθύσας (сразу меня заколовший; θύω — убивать) τοῦ κατὰ μικρὸν βασανίζειν ἀπάλλαξον (от медленного мучения избавь; ἀπαλλάττω).”

πρὸς τοὺς ἀφυῶς ταῖς τέχναῖς προσφερομένους (к неумело за ремесла берущимся) ὁ λόγος ἀρμόδιος (басня подходящая).

ΠΡΟΒΑΤΟΝ ΚΕΙΡΟΜΕΝΟΝ

πρόβατον ἀφυῶς κειρόμενον ἔφη· εἰ μὲν ἔρια ἐπιζητεῖς, ἀνωτέρω τέμνε, εἰ δὲ κρεῶν ἐπιθυμεῖς, ἅπαξ με καταθύσας τοῦ κατὰ μικρὸν βασανίζειν ἀπάλλαξον.”

πρὸς τοὺς ἀφυῶς ταῖς τέχναις προσφερομένους ὁ λόγος ἀρμόδιος.

ΡΟΙΑ, ΜΗΛΕΑ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ

(Гранатовое дерево, яблоня и терновник)

ροιά καὶ μηλέα (гранатовое дерево и яблоня; τὸ μῆλον — яблоко) περὶ εὐκαρπίας ἤριζον (ο плодородии спорили = спорили, чьи плоды лучше). πολλοῦ δὲ τοῦ νείκους ἀναφθέντος (gen. abs.: [когда / так как] большая ссора разгорелась; ἀνάπτω) βάτος (терновник)· ἐκ τοῦ πλησίον φραγμοῦ ἀκούσασα (с ближайшей ограды услышавший) εἶπεν (сказал) ἀλλ' (но), ὦ φίλοι (ο подруги), παυσώμεθά ποτε μαχόμεναι (остановимся наконец ссорящиеся = прекратим ссориться; παύω — останавливать, прекращать, ср. пауза).”

οὔτω παρὰ τὰς τῶν ἀμεινόνων στάσεις (так при лучших людей раздорах = когда ссорятся лучшие) καὶ οἱ μηδενὸς ἄξιοι (и ничего не стоящие) πειρῶνται δοκεῖν τινες εἶναι (пытаются считать, что они что-то [из себя представляют] = начинают считать себя чем-то важным; πειράω — пытаться; δοκέω — казаться; считать, думать).

ΡΟΙΑ, ΜΗΛΕΑ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ

ροιά καὶ μηλέα περὶ εὐκαρπίας ἤριζον. πολλοῦ δὲ τοῦ νείκους ἀναφθέντος βάτος ἐκ τοῦ πλησίον φραγμοῦ ἀκούσασα εἶπεν· ἀλλ', ὦ φίλοι, παυσώμεθά ποτε μαχόμεναι.”

οὔτω παρὰ τὰς τῶν ἀμεινόνων στάσεις καὶ οἱ μηδενὸς ἄξιοι πειρῶνται δοκεῖν τινες εἶναι.

ΣΠΑΛΑΞ

(Κροτ)

σπάλαξ (κροτ) — ἔστι δὲ τοῦτο τὸ ζῷον τυφλόν (есть же это животное слепое = а это — животное слепое) — λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ (говорит матери своей) ὅτι "βλέπω" (что "Вижу"). κακείνη (и она) πειράζουσα αὐτὸν (испытывающая его) χόνδρον λιβανωτοῦ (кусочек ладана) δοῦσα αὐτῷ (давшая ему; δίδωμι) ἐπηρώτα (спросила; ἐπερωτάω — вопрошать, ср. ἐρωτάω — спрашивать, расспрашивать), τί ποτε εἶη (что же это?). τοῦ δὲ εἰπόντος ψηφίδα (gen. abs.: [когда] же он ответил, [что] камешек) ἔφη (она сказала) ὦ τέκνον (о дитя), οὐ μόνον τοῦ βλέπειν ἐστέρησαι (не только зрения ты лишился; στερέω), ἀλλὰ καὶ τὰς ὀσφρήσεις (но и обоняние; ὀσφραίνομαι — нюхать, обонять) ἀπώλεσας (утратил; ἀπόλλυμι — губить, терять).»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀλαζόνων (так некоторые из хвастунов) τὰ ἀδύνατα κατεπαγγέλλονται (невозможное обещающие; κατεπαγγέλλομαι — обещать, ср. ἐπαγγέλλω — объявлять) καὶ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις ἐλέγχονται (и в ничтожных [вещах] опровергаются = оказываются не в состоянии сделать и ничтожное; ἐλέγχω — отвергать; опровергать).

ΣΠΑΛΑΞ

σπάλαξ—ἔστι δὲ τοῦτο τὸ ζῷον τυφλόν—λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὅτι "βλέπω". κακείνη πειράζουσα αὐτὸν χόνδρον λιβανωτοῦ δοῦσα αὐτῷ ἐπηρώτα, τί ποτε εἶη. τοῦ δὲ εἰπόντος ψηφίδα ἔφη· ὦ τέκνον, οὐ μόνον τοῦ βλέπειν ἐστέρησαι, ἀλλὰ καὶ τὰς ὀσφρήσεις ἀπώλεσας.»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀλαζόνων τὰ ἀδύνατα κατεπαγγέλλονται καὶ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις ἐλέγχονται.

ΣΦΗΞ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

(Оса и змея)

σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας (оса, на голову змеи севшая; κάθημαι)
καὶ συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσσω ἐχείμαζε (и, постоянно в центр жалящая,
свиристельствовала; πλήττω — бить; χειμάζω — зимовать; бушевать). ὁ δὲ
περιώδυνος γενόμενος (та же, страдающая ставшая = чувствуя страдание;
περιώδυνος — тяжело страдающий; ἡ ὀδύνη — страдание, мука) καὶ τὸν
ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι (и от врага не будучи в состоянии защититься)
ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ (вышедшая на дорогу; ἐξέρχομαι) καὶ ἰδὼν ἄμαξαν
ἐρχομένην (и увидевшая повозку, едущую; ὁράω) τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ
ὑπέθηκε (голову под колесо положила; ср. τρέχω — бежать; ὑποτίθημι) καὶ
οὕτω τῷ σφηκὶ συναπέθανεν (и так с осой умерла; συναποθνήσκω = συν —
с + ἀποθνήσκω — умирать, погибать) φάσκων (говоря). συναπόλλυμαι τῷ
ἐχθρῷ μου (погибаю с врагом моим).»

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς (басня к тем) συναποθνήσκειν τοῖς ἐχθροῖς ὑπομένοντας
([кто] погибнуть вместе с врагом отваживается).

ΣΦΗΞ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας καὶ συνεχῶς τῷ κέντρῳ λήσσω ἐχείμαζε.
ὁ δὲ περιώδυνος γενόμενος καὶ τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι ἐξελθὼν ἐν
τῇ ὁδῷ καὶ ἰδὼν ἄμαξαν ἐρχομένην τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ ὑπέθηκε καὶ
οὕτω τῷ σφηκὶ συναπέθανεν φάσκων· συναπόλλυμαι τῷ ἐχθρῷ μου.»

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς συναποθνήσκειν τοῖς ἐχθροῖς ὑπομένοντας.

ΥΑΙΝΑΙ

(Гиены)

τὰς ὑαίνας (асс. cum inf.: [что] гиены) φασὶν (говора́т = говоря́т, что гиены)
παρ' ἐνιαυτὸν ἀλλάττειν τὴν φύσιν (каждый год меняют [свою] природу)
καὶ ποτὲ μὲν ἄρρενας γίνεσθαι (и иногда мужчинами / самцами становятся),
ποτὲ δὲ θηλείας (иногда же женщинами / самками). καὶ δήποτε (и как-то раз)

ὑαίνα ἄρσιν (гиена-самец) θηλεία (к самке) παρὰ φύσιν (вопреки природе) διελέχθη (пристал; διαλέγομαι — разговаривать, беседовать, иметь дело, вступать в сношения, сожительствовать) ἢ δὲ ὑποτυχοῦσα ἔφη (она же, отвечая, сказала)· ἀλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты!), οὕτω ταῦτα πρᾶττε (так это делай), ὥς ἐγγὺς τὰ αὐτὰ πεισόμενος (чтобы скоро на то же самое склониться = претерпеть то же самое; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться).»

τοῦτο (это) εἰκότως εἶποι ἂν (справедливо сказал бы; λέγω) πρὸς τὸν ἤδη ἄρχοντα (уже правящему) ὁ μετ' ἐκεῖνον μέλλων (после него собирающийся [править] = его преемник; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым), εἰ πλημμελές τι πάσχοι (если обиды терпит).

ΥΑΙΝΑΙ

τὰς ὑαίνας φασὶν παρ' ἐνιαυτὸν ἀλλάττειν τὴν φύσιν καὶ ποτὲ μὲν ἄρρενας γίνεσθαι, ποτὲ δὲ θηλείας. καὶ δήποτε ὑαίνα ἄρσιν θηλεία παρὰ φύσιν διελέχθη. ἢ δὲ ὑποτυχοῦσα ἔφη· ἀλλ', ὦ οὗτος, οὕτω ταῦτα πρᾶττε, ὥς ἐγγὺς τὰ αὐτὰ πεισόμενος.»

τοῦτο εἰκότως εἶποι ἂν πρὸς τὸν ἤδη ἄρχοντα ὁ μετ' ἐκεῖνον μέλλων, εἰ πλημμελές τι πάσχοι.

ΥΑΙΝΑ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Гиена и лиса)

τὰς ὑαίνας φασὶ παρ' ἐνιαυτὸν (гиены, как говорят, каждый год) ἀλλασσομένης αὐτῶν τῆς φύσεως (gen. abs.: [когда] меняется их природа) ποτὲ μὲν ἄρρενας (иногда самцами), ποτὲ δὲ θηλείας γίνεσθαι (иногда самками становятся). καὶ δὲ ὑαίνα θεασαμένη ἀλώπεκα (и вот гиена, увидевшая лису) ἐμέμφετο αὐτήν (начала бранить ее; μέμφομαι — порицать, бранить), ὅτι φίλην αὐτῇ γενέσθαι θέλουσαν (что подругой ей стать желющую = что, хотя гиена хочет стать лисе подругой; γίγνομαι —

становиться) οὐ προσίεται (она не допускает ее = не позволяет ей; προσίημι — допускать, принимать). κἀκείνη ὑποτυχοῦσα εἶπεν (и она, возражая, сказала; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать). ἀλλ' ἐμὲ μὴ μέμφου (но меня не обвиняй = не меня лучше обвиняй), τὴν δὲ σὴν φύσιν (а свою природу), δι' ἣν ἄγνοῶ (из-за которой не знаю; ср. γιγνώσκω — узнавать, знать, думать), πότερον ὥς φίλῃ (как с подругой) ἢ ὥς φίλῳ σοι χρήσωμαι (или как с другом с тобой общаться; χρήομαι — пользоваться, употреблять, иметь сношения с кем-либо, обходиться, нуждаться).”
 πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον (про человека сомнительного / двуличного).

ΥΑΙΝΑ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

τὰς ὑαίνας φασὶ παρ' ἐνιαυτὸν ἀλλασσομένης αὐτῶν τῆς φύσεως ποτὲ μὲν ἄρρενας, ποτὲ δὲ θηλείας γίνεσθαι. καὶ δὴ ὑαίνα θεασαμένη ἀλώπεκα ἐμέμφετο αὐτήν, ὅτι φίλῃν αὐτῇ γενέσθαι θέλουσαν οὐ προσίεται. κἀκείνη ὑποτυχοῦσα εἶπεν· ἀλλ' ἐμὲ μὴ μέμφου, τὴν δὲ σὴν φύσιν, δι' ἣν ἄγνοῶ, πότερον ὥς φίλῃ ἢ ὥς φίλῳ σοι χρήσωμαι.”
 πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον.

ΤΑΥΡΟΣ ΚΑΙ ΑἴΓΕΣ ΑΓΡΙΑΙ

(Бык и козы дикие = дикие козы)

ταῦρος διωκόμενος ὑπὸ λέοντος (бык, преследуемый львом; διώκω) ἔφυγεν εἰς τι σπήλαιον (вбежал в пещеру; φεύγω), ἐν ᾧ ἦσαν αἴγες ἄγριαι (в которой были дикие козы). τυπτόμενος δὲ ὑπ' αὐτῶν (ударяемый ими = когда они стали его бить) καὶ κερατιζόμενος (и бодаемый = и стали бодать его; τὸ κέρας — рог) ἔφη (сказал). οὐχ ὑμᾶς φοβούμενος ἀνέχομαι (не вас боясь, сдерживаюсь / задерживаюсь), ἀλλὰ τὸν πρὸ τοῦ στόματος τοῦ σπηλαίου ἐστῶτα (но перед входом в пещеру стоящего; τὸ στόμα — рот; устье, отверстие; вход, выход; ἵστημι).” οὕτω πολλοὶ (так многие) διὰ φόβον τῶν

κρειττόνων (от страха перед сильнейшими) καὶ τὰς ἐκ τῶν ἡττόνων ὕβρεις (и от слабейших дерзости) ὑπομένουσιν (сносят).

ΤΑΥΡΟΣ ΚΑΙ ΑΙΓΕΣ ΑΓΡΙΑΙ

ταῦρος διωκόμενος ὑπὸ λέοντος ἔφυγεν εἰς τι σπήλαιον, ἐν ᾧ ἦσαν αἶγες ἄγριαι. τυπτόμενος δὲ ὑπ' αὐτῶν καὶ κερατιζόμενος ἔφη· οὐχ ὑμᾶς φοβούμενος ἀνέχομαι, ἀλλὰ τὸν πρὸ τοῦ στόματος τοῦ σπηλαίου ἐστῶτα.”

οὕτω πολλοὶ διὰ φόβον τῶν κρειττόνων καὶ τὰς ἐκ τῶν ἡττόνων ὕβρεις ὑπομένουσιν.

ΠΙΘΗΚΟΥ ΠΑΙΔΕΣ

(Обезьяны дети = детеныши обезьяны)

τοὺς πιθήκους φασὶ δύο τίκτειν (асс. сum inf.: обезьяны, говорят, двоих [детенышей] рожают) καὶ τὸ μὲν ἕτερον τῶν γεννημάτων στέργειν (и одного из рожденных любят; τὸ γέννημα — рожденное, дитя, плод; γεννᾶω — родить, производить, τὸ γένος — род, происхождение, племя) καὶ μετ' ἐπιμελείας τρέφειν (и с заботой кормят), τὸ δὲ ἕτερον μισεῖν (другого же ненавидят) καὶ ἀμελεῖν (и не заботятся; μέλω — заботиться). συμβαίνει δὲ (происходит же) κατὰ τινα θεῖαν τύχην (по некой божественной судьбе) τὸ μὲν ἐπιμελούμενον (асс. сum inf.: [что] ухоженный = что тот, о ком заботились) ἀποθνήσκειν (умирает), τὸ δὲ ὀλιγορούμενον (пренебрегаемый же = тот, кем пренебрегали) ἐκτελειοῦσθαι (выживает; ἐκτελέω — доводить до конца).

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πάσης προνοίας (что всякой предусмотрительности; ἡ πρόνοια — забота, осторожность, предусмотрительность) ἡ τύχη δυνατωτέρα καθέστηκεν (судьба сильнее оказывается; δυνατός — сильный; καθίστημι).

ΠΙΘΗΚΟΥ ΠΑΙΔΕΣ

τοὺς πιθήκους φασὶ δύο τίκτειν καὶ τὸ μὲν ἕτερον τῶν γεννημάτων στέργειν καὶ μετ' ἐπιμελείας τρέφειν, τὸ δὲ ἕτερον μισεῖν καὶ ἀμελεῖν. συμβαίνει δὲ κατὰ τινα θεῖαν τύχην τὸ μὲν ἐπιμελούμενον ἀποθνήσκειν, τὸ δὲ ὀλιγορούμενον ἐκτελειοῦσθαι.

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πάσης προνοίας ἡ τύχη δυνατωτέρα καθέστηκεν.

ΤΑΩΣ ΚΑΙ ΚΟΛΟΙΟΣ

(Павлин и галка)

τῶν ὀρνέων βουλευσαμένων περὶ βασιλείας (gen. abs.: [когда] птицы совещались о царе = о выборе царя) ταῶς ἡξίου (павлин требовал; ἄξιόω) αὐτὸν χειροτονῆσαι βασιλέα (его избрать царем; χειροτονέω — голосовать поднятием руки, избирать; ἡ χεὶρ — рука) διὰ τὸ κάλλος (из-за красоты). ὀρμωμένων δὲ ἐπὶ τοῦτο τῶν ὀρνέων (gen. abs.: [когда] уже двинулись к этому птицы = когда птицы почти так решили) κολοιὸς εἶπεν (галка сказала). ἄλλ' ἐὰν (но если) σοῦ βασιλεύοντος (gen. abs.: [если, когда] ты [будешь] царствовать) ἀετὸς ἡμᾶς διώκη (орел нас будет преследовать), πῶς ἡμῖν ἐπαρκέσεις (как нам поможешь?);”

ὅτι οὐ δεῖ ([басня о том], что не следует) τοὺς δυνάστας (acc. cum inf.: [чтобы] правители) κάλλει (красотой), ἀλλὰ δυνάμει κοσμεῖσθαι (но силой украшались = что украшением правителей должна быть не красота, а сила).

ΤΑΩΣ ΚΑΙ ΚΟΛΟΙΟΣ

τῶν ὀρνέων βουλευσαμένων περὶ βασιλείας ταῶς ἡξίου αὐτὸν χειροτονῆσαι βασιλέα διὰ τὸ κάλλος. ὀρμωμένων δὲ ἐπὶ τοῦτο τῶν ὀρνέων κολοιὸς εἶπεν. ἄλλ' ἐὰν σοῦ βασιλεύοντος ἀετὸς ἡμᾶς διώκη, πῶς ἡμῖν ἐπαρκέσεις;”

ὅτι οὐ δεῖ τοὺς δυνάστας κάλλει, ἀλλὰ δυνάμει κοσμεῖσθαι.

ΚΑΜΗΛΟΣ, ΕΛΕΦΑΣ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

(Верблюд, слон и обезьяна)

τῶν ἀλόγων ζώων βουλομένων (gen. abs.: [когда] неразумные животные хотели) βασιλέα ἑαυτῶν ἐλέσθαι (царя себе выбрать; αἰρέω) κάμηλος καὶ ἐλέφας (верблюд и слон) καταστάντες ἐφιλονείκουν (поднявшиеся, спорили; φιλονεικέω — рьяно спорить, νεικέω — спорить) καὶ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ σώματος (и из-за величины тела) καὶ διὰ τὴν ἰσχὺν (и из-за силы) ἐλπίζοντες πάντων προκρίνεσθαι (надеясь из всех быть выбранными). πίθηκος δὲ (обезьяна же) ἀμφοτέρους ἀνεπιτηδεῖους εἶναι ἔφη (acc. cum inf.: оба неподходящие сказала, [что] = сказала, что оба не подходят; ἐπιτήδειος — подходящий), τὴν μὲν κάμηλον (верблюд), διότι χολὴν οὐκ ἔχει (потому что гнева не имеет) κατὰ τῶν ἀδικούντων (по отношению к обидчикам; ἡ δίκη — право, справедливость), τὸν δὲ ἐλέφαντα (слон же), ὅτι δέος ἐστί (потому что [у него] страх есть), μὴ αὐτοῦ βασιλεύοντος (gen. abs.: не [пока] он правит) χοιρίδιον ἡμῖν ἐπιθῆται (поросенок на нас не напал = как бы, когда он будет править, не напал бы на нас поросенок; ἐπιτίθημι).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλάκις (что часто) καὶ τὰ μέγιστα τῶν πραγμάτων (и величайшие из дел) διὰ μικρὰν αἰτίαν (из-за маленькой причины) κωλύονται (препятствуются = останавливаются).

ΚΑΜΗΛΟΣ, ΕΛΕΦΑΣ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

τῶν ἀλόγων ζώων βουλομένων βασιλέα ἑαυτῶν ἐλέσθαι κάμηλος καὶ ἐλέφας καταστάντες ἐφιλονείκουν καὶ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ σώματος καὶ διὰ τὴν ἰσχὺν ἐλπίζοντες πάντων προκρίνεσθαι. πίθηκος δὲ ἀμφοτέρους ἀνεπιτηδεῖους εἶναι ἔφη, τὴν μὲν κάμηλον, διότι χολὴν οὐκ ἔχει κατὰ τῶν ἀδικούντων, τὸν δὲ ἐλέφαντα, ὅτι δέος ἐστί, μὴ αὐτοῦ βασιλεύοντος χοιρίδιον ἡμῖν ἐπιθῆται.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις καὶ τὰ μέγιστα τῶν πραγμάτων διὰ μικρὰν αἰτίαν κωλύονται.

ΚΥΚΝΟΣ

(Лебедь)

τοὺς κύκνους φασὶ (асс. сum inf.: лебеди, говорят = говорят, что лебеди)
παρὰ τὸν θάνατον ᾄδειν (перед смертью поют). καὶ δὴ τις (и вот некто)
περιτυχὼν κύκνῳ πωλουμένῳ (встретивший лебедя, продаваемого = увидел,
как продавали лебедя) καὶ ἀκούσας (и услышавший), ὅτι εὐμελέστατόν ἐστι
ζῶον (что самое певучее это животное; εὐμελής = εὖ, хорошо + τὸ μέλος,
песнь), ἠγόρασε (купил; ср. ἀγορά — собрание, площадь, рынок). καὶ ἔχων
ποτὲ συνδείπνους (и имеющий однажды гостей; τὸ δείπνον — обед)
προσελθὼν (обратившийся; προσέρχομαι — приходить, подходить,
обращаться) παρεκάλει αὐτὸν ᾄσαι (попросил его спеть; παρακαλέω —
призывать, звать; просить) ἐν τῷ πότῳ (на пиру). τοῦ δὲ τότε μὲν
ἡσυχάσαντος (gen. abs.: тот же тогда молчал; ἡ ἡσυχία — спокойствие;
тишина, молчание), ὕστερον δέ ποτε (потом же однажды), ὡς ἐνόησεν (когда
[лебедь] понял), ὅτι ἀποθνήσκειν ἔμελλεν (что умереть собирается = что
скоро умрет), ἑαυτὸν θρηνοῦντος (себя стал оплакивать = петь скорбную
песнь; ὁ θρήνος — погребальная песнь) ὁ δεσπότης ἀκούσας (хозяин,
услышавший) ἔφη (сказал). ἀλλ' εἰ σὺ οὐκ ἄλλως ᾄδεις (но если ты иначе не
поешь), ἐὰν μὴ ἀποθνήσκῃς (если не умрешь = кроме как перед смертью),
ἐγὼ μάταιος ἦμην τότε (я легкомысленный был тогда; μάταιος — пустой,
суетный, безумный), ὅτε σε παρεκάλουν (что тебя просил), ἀλλ' οὐκ ἔθυον (а
не зарезал)."

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей), ἃ μὴ ἐκόντες
χαρίσασθαι βούλονται (что не добровольные угодить хотят = чем
добровольно угодить не хотят; ἐκὼν — добровольный, по собственному
желанию; χαρίζομαι — быть приятным, угождать), ταῦτα ἄκοντες
ἐπιτελοῦσιν (то недобровольно выполняют; ἄκων — не желающий,
вынужденный; ἐπιτελέω — исполнять).

ΚΥΚΝΟΣ

τοὺς κύκνους φασὶ παρὰ τὸν θάνατον ἄδειν. καὶ δὴ τις περιτυχὼν κύκνῳ πωλουμένῳ καὶ ἀκούσας, ὅτι εὐμελέστατόν ἐστι ζῶον, ἠγόρασε. καὶ ἔχων ποτὲ συνδείπνους προσελθὼν παρεκάλει αὐτὸν ῥῖσαι ἐν τῷ πότῳ. τοῦ δὲ τότε μὲν ἡσυχάσαντος, ὕστερον δέ ποτε, ὡς ἐνόησεν, ὅτι ἀποθνήσκειν ἔμελλεν, ἑαυτὸν θρηνοῦντος ὁ δεσπότης ἀκούσας ἔφη· ἀλλ' εἰ σὺ οὐκ ἄλλως ἄδεις, ἔάν μὴ ἀποθνήσκης, ἐγὼ μάταιος ἦμην τότε, ὅτε σε παρεκάλουν, ἀλλ' οὐκ ἔθυον.”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων, ἃ μὴ ἐκόντες χαρίσασθαι βούλονται, ταῦτα ἄκοντες ἐπιτελοῦσιν.

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

(Зевс и змея)

τοῦ Διὸς γαμοῦντος (gen. abs.: [когда] Зевс женился; γαμέω — жениться) πάντα τὰ ζῶα (все звери) ἀνήνεγκαν δῶρα (принесли дары; ἀναφέρω), ἕκαστον ὅτι ἐδύνατο (каждый, что смог; δύναμαι). ὄφις δὲ (змея же) ἔρπων (ползущая; ἔρπω) ρόδον ἀναλαβὼν τῷ στόματι (розу несущая во рту; ἀναλαμβάνω) ἀνέβη (пришла; ἀναβαίνω). ἰδὼν δὲ αὐτὸν (увидевший же ее; ὁράω) ὁ Ζεὺς ἔφη (Зевс сказал)· τῶν ἄλλων πάντων τὰ δῶρα (других всех подарки) λαμβάνω (беру)· ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ στόματος (из твоего же рта) οὐ λαμβάνω (не беру).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες (что злых [людей] милости) φοβεραὶ εἰσιν (опасные; ср. ὁ φόβος — страх, ужас).

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

τοῦ Διὸς γαμοῦντος πάντα τὰ ζῶα ἀνήνεγκαν δῶρα, ἕκαστον ὅτι ἐδύνατο. ὄφις δὲ ἔρπων ρόδον ἀναλαβὼν τῷ στόματι ἀνέβη. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἔφη· τῶν ἄλλων πάντων τὰ δῶρα λαμβάνω· ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ στόματος οὐ λαμβάνω.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες φοβεραὶ εἰσιν.

ΣΚΩΛΗΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Червяк и лиса)

ὁ τῷ πηλῷ κρυπτόμενος σκώληξ (грязью покрытый червяк; κρύπτω — закрывать, покрывать; скрывать) εἰς γῆν ἐξελθὼν (на землю вышедший; ἐξέρχομαι) ἔλεγε πᾶσι τοῖς ζώοις (сказал всем животным)· ἰατρός εἰμι (врач я) φαρμάκων ἐπιστήμων (в лекарствах сведущий), οἷός ἐστι ὁ τῶν θεῶν ἰατρός Παιῶν (как богов врач Пеан).” καὶ πῶς (и как же),” εἶπεν Ἀλώπηξ (сказала лиса), ἄλλους ἰώμενος (других лечащий; ἰάομαι) σαυτὸν χῶλὸν ὄντα (себя хромого) οὐκ ἰάσω (не вылечишь?);”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι (что), ἐὰν μὴ πρόχειρος ᾖ ἢ ἡ πεῖρα (если не под рукою опыт = если нет опыта), πᾶς λόγος ἀργὸς ὑπάρχει (всякая речь бесполезна; ὑπάρχω — иметься в наличии, быть).

ΣΚΩΛΗΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ὁ τῷ πηλῷ κρυπτόμενος σκώληξ εἰς γῆν ἐξελθὼν ἔλεγε πᾶσι τοῖς ζώοις· ἰατρός εἰμι φαρμάκων ἐπιστήμων, οἷός ἐστι ὁ τῶν θεῶν ἰατρός Παιῶν.” καὶ πῶς,” εἶπεν Ἀλώπηξ, ἄλλους ἰώμενος σαυτὸν χῶλὸν ὄντα οὐκ ἰάσω;”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι, ἐὰν μὴ πρόχειρος ᾖ ἢ ἡ πεῖρα, πᾶς λόγος ἀργὸς ὑπάρχει.

ΟΝΟΣ ΠΑΙΖΩΝ

(Осел играющий)

ἔχων τις κύνα Μελιταῖον καὶ ὄνον (имея некто собаку мальтийскую и осла = у одного человека была мальтийская собака и осел) διετέλει ἀεὶ τῷ κυνὶ προσπαίζων (всегда собаку ласкал; διατελέω — совершать; с причастием переводится наречием "всегда, постоянно", ἀεὶ — всегда) καὶ δὴ, εἴ ποτε ἔξω δειπνοίη (и, если когда-нибудь снаружи [т.е., не у себя дома] обедал; ср. τὸ δεῖπνον — трапеза, обед), ἐκόμιζε τι αὐτῷ (приносил что-нибудь ему) καὶ

προσιόντι καὶ σαίνοντι παρέβαλλεν (и подходящему и влияющему хвостом бросал = и, когда пес подходил и вилял хвостом, бросал ему; προσίημι; παραβάλλω). ὁ δὲ ὄνος (осел же) φθονήσας προσέδραμε (завидуя, подбежал; προστρέχω — подбегать) καὶ σκιρτῶν ἐλάκτισεν αὐτόν (и, прыгая, лягнул его; λακτίζω). καὶ ὡς ἀγανακτήσας (и он, рассердившись; ἀγανακτέω) ἐκέλευσε (приказал) παίοντας (поколотив; παίω — бить), αὐτὸν ἀπαγαγεῖν (его увести; ἀπάγω) καὶ τῇ φάτνῃ προσδῆσαι (и к яслям привязать = и хозяин, рассердившись, приказал, чтобы его, поколотив, увели и привязали к яслям; προσδέω).

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐ πάντες πρὸς πάντα πεφύκασιν (что не все для всего созданы = не все созданы для одного и того же; φύω — порождать, выращивать).

ΟΝΟΣ ΠΑΙΖΩΝ

ἔχων τις κύνα Μελιταῖον καὶ ὄνον διετέλει ἀεὶ τῷ κυνὶ προσπαίζων· καὶ δὴ, εἴ ποτε ἔξω δειπνοίῃ, ἐκόμιζέ τι αὐτῷ καὶ προσιόντι καὶ σαίνοντι παρέβαλλεν. ὁ δὲ ὄνος φθονήσας προσέδραμε καὶ σκιρτῶν ἐλάκτισεν αὐτόν. καὶ ὡς ἀγανακτήσας ἐκέλευσε παίοντας αὐτὸν ἀπαγαγεῖν καὶ τῇ φάτνῃ προσδῆσαι.

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οὐ πάντες πρὸς πάντα πεφύκασιν.

ΚΥΝΕΣ ΔΥΟ

(Собаки две)

ἔχων τις δύο κύνας (имея некто двух собак = у некого человека было две собаки) τὸν μὲν (одного) θηρεύειν ἐδίδασκε (охотиться научил; τὸ θῆρ — зверь, διδάσκω), τὸν δὲ (другого же) οἰκουρὸν ἐποίησε (сторожем дома сделал; ὁ οἰκουρός = ὁ οἶκος — дом + ὁ οὔρος — страж, хранитель). καὶ δὴ, εἴ ποτε ὁ θηρευτικὸς (и, если когда-нибудь охотничий [пес]) ἐξιὼν ἐπ'

ἄγραν (выходящий на охоту; ἔξειμι) συνελάμβανέ τι (приносил что-нибудь; συλλαμβάνω), ἐκ τούτου μέρος (из этого часть) καὶ τῷ ἑτέρῳ παρέβαλλεν (и второму [псу] [хозяин] бросал; παραβάλλω). ἀγανακτοῦντος δὲ τοῦ θηρευτικοῦ (gen. abs.: [когда] рассердился же охотничий [пес]) καὶ τὸν ἕτερον ὀνειδίζοντος (и второго упрекнул; ср. τὸ ὀνειδος — упрек; позор), εἶγε αὐτὸς μὲν ἐξιὼν ([в том, что] если он сам, выходя [на охоту]) παρ' ἑκάστα μοχθεῖ (каждый раз трудится; παρὰ — в течение, παρ' ἑκάστα — "в течение каждых"), ὁ δὲ οὐδὲν ποιῶν ([то] он же, ничего не делающий) τοῖς ἑαυτοῦ πόνοις ἐντρυφᾷ (его трудами [= плодами его трудов] наслаждается; ἐντρυφέω), ἐκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν (тот сказал к нему = ему) ἀλλὰ μὴ ἐμὲ μέμφου (но не меня брани), ἀλλὰ τὸν δεσπότην (но хозяина), ὃς οὐ πονεῖν με ἐδίδαξεν (который не работать меня научил), ἀλλοτρίους δὲ πόνους κατεσθίειν (чужие же труды поедать; ср. ἐσθίω — есть)."

οὕτω καὶ τῶν παίδων οἱ ῥάθυμοι (так и из детей ленивые) οὐ μεμπτέοι εἰσίν (не должны быть упрекаемы = так и не надо упрекать ленивых детей; ср. μέμφομαι — порицать, бранить), ὅταν αὐτοὺς οἱ γονεῖς οὕτως ἄγωσιν (если их родители так ведут = если родители так их воспитывают).

ΚΥΝΕΣ ΔΥΟ

ἔχων τις δύο κύνας τὸν μὲν θηρεύειν ἐδίδασκε, τὸν δὲ οἰκουρὸν ἐποίησε. καὶ δὴ, εἵποτε ὁ θηρευτικὸς ἐξιὼν ἐπ' ἄγραν συνελάμβανέ τι, ἐκ τούτου μέρος καὶ τῷ ἑτέρῳ παρέβαλλεν. ἀγανακτοῦντος δὲ τοῦ θηρευτικοῦ καὶ τὸν ἕτερον ὀνειδίζοντος, εἶγε αὐτὸς μὲν ἐξιὼν παρ' ἑκάστα μοχθεῖ, ὁ δὲ οὐδὲν ποιῶν τοῖς ἑαυτοῦ πόνοις ἐντρυφᾷ, ἐκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλὰ μὴ ἐμὲ μέμφου, ἀλλὰ τὸν δεσπότην, ὃς οὐ πονεῖν με ἐδίδαξεν, ἀλλοτρίους δὲ πόνους κατεσθίειν."

οὕτω καὶ τῶν παίδων οἱ ῥάθυμοι οὐ μεμπτέοι εἰσίν, ὅταν αὐτοὺς οἱ γονεῖς οὕτως ἄγωσιν.

EXIS KAI PINH

(Змея и пила)

ἔχις εἰσελθὼν (змея, вползшая; ὁ ἔχις = ἡ ἔχιδνα; εἰς-έρχομαι — входить) εἰς χαλκουργοῦ ἐργαστήριον (в кузнеца мастерскую) παρὰ τῶν σκευῶν (у инструментов) ἔρανον ἥτει (попросила милостыню; αἰτέω — просить; τὸ ἔρανος — складчина)· λαβὼν δὲ παρ' αὐτῶν (получившая же [ее] от них; λαμβάνω) ἦκε πρὸς τὴν ρίνην (пришла к пиле) καὶ αὐτὴν παρεκάλει (и ее попросила; παρακαλέω) δοῦναί τι αὐτῷ (дать что-нибудь ей; δίδωμι). ἡ δὲ ὑποτυχοῦσα εἶπεν (та же [пила], возразив, сказала; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать; λέγω) ἀλλ' εὐήθης εἶ παρ' ἐμοῦ (но [ты] глупая, если от меня)· τι ἀποίσεσθαι οἰόμενος (что-нибудь получить намереваешься; ἀποφέρω; οἶομαι — думать, намереваться), ἥτις οὐ διδόναι (я же не давать; δίδωμι), ἀλλὰ λαμβάνειν παρὰ πάντων εἶωθα (а получать ото всех привыкла; εἶωθα — привыкший, ἔθω — иметь обыкновение).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι μάταιοί εἰσιν οἱ (что легкомысленны [те, кто]) παρὰ φιλαργύρων τι κερδαίνειν προσδοκῶντες. (от жадных [дословно: сребролюбивых] что-нибудь получить надеющиеся; τὸ κέρδος — выгода, польза; προσδοκέω — сверх того еще казаться, ср. δοκέω — казаться).

EXIS KAI PINH

ἔχις εἰσελθὼν εἰς χαλκουργοῦ ἐργαστήριον παρὰ τῶν σκευῶν ἔρανον ἥτει· λαβὼν δὲ παρ' αὐτῶν ἦκε πρὸς τὴν ρίνην καὶ αὐτὴν παρεκάλει δοῦναί τι αὐτῷ. ἡ δὲ ὑποτυχοῦσα εἶπεν· ἀλλ' εὐήθης εἶ παρ' ἐμοῦ τι ἀποίσεσθαι οἰόμενος, ἥτις οὐ διδόναι, ἀλλὰ λαμβάνειν παρὰ πάντων εἶωθα.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι μάταιοί εἰσιν οἱ παρὰ φιλαργύρων τι κερδαίνειν προσδοκῶντες.

ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ

(Отец и дочери)

ἔχων τις δύο θυγατέρας (имея некто двух дочерей = у одного человека было две дочери) τὴν μὲν κηπουρῷ ἐξέδωκε πρὸς γάμον (одну садовнику выдал для брака = отдал в жены; ἐκδίδωμι — выдавать), τὴν δὲ ἑτέραν κεραμεῖ (другую же — горшечнику). χρόνου δὲ προελθόντος ([когда] время же прошло; προσέρχομαι) ἦκεν ὡς τὴν τοῦ κηπουροῦ (пришел к [жене] садовника) καὶ ταύτην ἠρώτα (и ее спросил; ἐρωτάω — спрашивать), πῶς ἔχοι (как имеет = как она себя чувствует) καὶ ἐν τίνι αὐτοῖς εἴη τὰ πράγματα (и в чем им дела = и как у них дела). τῆς δὲ εἰπούσης (gen. abs.: [когда] же она сказала) πάντα μὲν αὐτοῖς παρεῖναι (acc. cum inf.: [что] у них все есть), ἔν δὲ τοῦτο εὐχεσθαι τοῖς θεοῖς (об одном же том молит богов), ὅπως χειμὼν γένηται (чтобы непогода настала; ὁ χειμῶν — зима; буря, непогода, ненастье) καὶ ὄμβρος (и ливень), ἵνα τὰ λάχανα ἀρδευθῇ (чтобы овощи орошал; ἀρδεύω = ἄρδω — поить; увлажнять, орошать), μετ' οὐ πολὺ (через немногое [время]) παρεγένετο καὶ πρὸς τὴν τοῦ κεραμέως (оказался и у [жены] горшечника) καὶ ὡσαύτως (точно так же) ἐπυνθάνετο, πῶς ἔχοι (спросил, как себя чувствует). τῆς δὲ (gen. abs.: [когда] же она) τὰ μὲν ἄλλα μὴ ἐνδεῖσθαι (acc. cum inf.: [что] в другом не нуждается = что все есть; ср. τὸ δέον — должное, необходимое) εἰπούσης (сказала), τοῦτο δὲ μόνον εὐχεσθαι (о том же одном молится), ὅπως αἰθρία τε (чтобы ясная погода) ἐπιμείνη (сохранялась бы) καὶ λαμπρὸς ὁ ἥλιος (и яркое солнце), ἵνα ξηρανθῇ ὁ κέραμος (чтобы сушилась глина; ξηρός — сухой), εἶπε πρὸς αὐτήν ([отец] сказал ей)· ἐὰν σὺ μὲν εὐδίαν ἐπιζητῆς (если ты к ясной погоде стремишься; ἡ εὐδία — ясная и тихая погода; ἐπιζητέω), ἡ δὲ ἀδελφή σου χειμῶνα (сестра же твоя — к непогоде), ποτέρα ὑμῶν συνεύξωμαι (с которой

из вас я буду молиться вместе?; συνεύχομαι = συν — с + εύχομαι — молить, просить);”

οὕτως (так) οἱ ἐν ταύτῳ (одновременно; подразумевается: ἐν τὸ αὐτὸ χρόνῳ) τοῖς ἀνομοίοις πράγμασιν (за непохожие дела) ἐπιχειροῦντες (принимающиеся) εἰκότως (справедливо) περὶ τὰ ἑκάτερα πταίουσιν (относительно обоих терпят поражение).

ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ

ἔχων τις δύο θυγατέρας τὴν μὲν κηπουρῷ ἐξέδωκε πρὸς γάμον, τὴν δὲ ἑτέραν κεραμεῖ. χρόνου δὲ προελθόντος ἦκεν ὡς τὴν τοῦ κηπουροῦ καὶ ταύτην ἡρώτα, πῶς ἔχοι καὶ ἐν τίνι αὐτοῖς εἴη τὰ πράγματα. τῆς δὲ εἰπούσης πάντα μὲν αὐτοῖς παρεῖναι, ἔν δὲ τοῦτο εὐχεσθαι τοῖς θεοῖς, ὅπως χειμῶν γένηται καὶ ὄμβρος, ἵνα τὰ λάχανα ἀρδευθῇ, μετ' οὐ πολὺ παρεγένετο καὶ πρὸς τὴν τοῦ κεραμέως καὶ ὡσαύτως ἐπυνθάνετο, πῶς ἔχοι. τῆς δὲ τὰ μὲν ἄλλα μὴ ἐνδεῖσθαι εἰπούσης, τοῦτο δὲ μόνον εὐχεσθαι, ὅπως αἰθρία τε ἐπιμείνη καὶ λαμπρὸς ὁ ἥλιος, ἵνα ξηρανθῇ ὁ κέραμος, εἶπε πρὸς αὐτήν· ἐὰν σὺ μὲν εὐδίαν ἐπιζητῆς, ἡ δὲ ἀδελφή σου χειμῶνα, ποτέρᾳ ὑμῶν συνεύξωμαι;”

οὕτως οἱ ἐν ταύτῳ τοῖς ἀνομοίοις πράγμασιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως περὶ τὰ ἑκάτερα πταίουσιν.

ΑΝΗΡ ΚΑΙ ΓΥΝΗ

(Муж и жена)

ἔχων τις γυναῖκα πρὸς πάντας ἀργαλέαν (имеющий некто жену, ко всем грубую = у одного человека была жена, со всеми грубая; ἀργαλέος — трудный, тяжелый) τὸ ἦθος ἡβουλήθη γινῶναι (характер [ее] захотел узнать; βούλομαι — хотеть; γιγνώσκω — узнавать, полагать), εἰ καὶ πρὸς τοὺς πατρώους οἰκέτας (ли и к отцовским слугам) ὁμοίως διάκειται (так же расположена = ведет ли она себя так же и с отцовскими слугами). ὅθεν μετὰ

προφάσεως εὐλόγου (ποῦτοу с поводом разумным = по удобному поводу) πρὸς τὸν πατέρα αὐτὴν ἔπεμψε (к отцу ее послал; πέμπω). μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας (после же немногих дней = когда прошло несколько дней) ἐпанελθούσης αὐτῆς (gen. abs.: [когда] вернулась она; ἐπανέρχομαι — возвращаться) ἐπυνθάνετο (спросил; πυνθάνομαι), πῶς αὐτὴν οἱ οἰκεῖοι προσεδέξαντο (как ее слуги приняли; προσδέχομαι). τῆς δὲ εἰπούσης (gen. abs.: [когда] же она сказала)· οἱ βουκόλοι με καὶ οἱ ποιμένες ὑπεβλέποντο (пастухи быков и [остальные] пастухи смотрели косо; ὑποβλέπω — смотреть косо, сердито) ἔφη πρὸς αὐτὴν (сказал к ней = ей)· ἄλλ', ὦ γύναι, εἰ τούτοις ἀπήχθου (но, о жена, если теми ненавидишься = тем ненавистна; ἀπεχθάνομαι), οἱ ὄρθρου μὲν τὰς ποιμένας ἐξελαύνουσιν (которые утром стада выгоняют), ὁψὲ δὲ εἰσίασι (поздно же возвращаются; εἰσίημι— впускать), τί χρὴ προσδοκᾶν περὶ τούτων ([то] что надо ожидать от тех; προσδοκέω), οἷς πᾶσαν τὴν ἡμέραν συνδιέτριβες ([с] которыми весь день проводишь вместе?);”

οὕτω (так) πολλάκις ἐκ τῶν μικρῶν τὰ μεγάλα (часто из маленьких большие = из малого большое) καὶ ἐκ τῶν προδήλων τὰ ἄδηλα (и из очевидных неочевидные = из очевидного тайное) γνωρίζεται (познается).

ANHP KAI GYNH

ἔχων τις γυναῖκα πρὸς πάντας ἀργαλέον τὸ ἦθος ἡβουλήθη γνῶναι, εἰ καὶ πρὸς τοὺς πατέρας οἰκέτας ὁμοίως διάκειται. ὅθεν μετὰ προφάσεως εὐλόγου πρὸς τὸν πατέρα αὐτὴν ἔπεμψε. μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἐпанελθούσης αὐτῆς ἐπυνθάνετο, πῶς αὐτὴν οἱ οἰκεῖοι προσεδέξαντο. τῆς δὲ εἰπούσης· οἱ βουκόλοι με καὶ οἱ ποιμένες ὑπεβλέποντο” ἔφη πρὸς αὐτὴν· ἄλλ', ὦ γύναι, εἰ τούτοις ἀπήχθου, οἱ ὄρθρου μὲν τὰς ποιμένας ἐξελαύνουσιν, ὁψὲ δὲ εἰσίασι, τί χρὴ προσδοκᾶν περὶ τούτων, οἷς πᾶσαν τὴν ἡμέραν συνδιέτριβες;”

οὕτω πολλάκις ἐκ τῶν μικρῶν τὰ μεγάλα καὶ ἐκ τῶν προδήλων τὰ ἄδηλα γνωρίζεται.

ΕΡΙΦΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

(Козел и волк)

ἔριφος ὑστερήσας ἀπὸ ποίμνης (козел, отставший от стада; ὑστερέω — опаздывать, отставать) ὑπὸ λύκου κατεδιώκετο (волком преследовался; καταδιώκω). ἐπιστραφεὶς δὲ (οβερнувшийся же; ἐπιστρέφω) ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ (козел говорит волку)· πέπεισμαι (я понял; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться), λύκε (волк), ὅτι σὸν βρῶμά εἰμι (что [я] твоя пища). ἀλλ' ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω (но чтобы не бесславно я умер; ἡ δόξα — слава), αὖλησον, ὅπως ὀρχήσομαι (сыграй, чтобы [я] потанцевал; αὐλέω — играть на флейте).” αὐλοῦντος δὲ τοῦ λύκου (gen. abs.: [пока] же играл волк) καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἐρίφου (и танцевал козел) οἱ κύνες ἀκούσαντες (собаки, услышавшие) κατεδίωκον τὸν λύκον (стали преследовать волка). ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος (οβερнувшийся же, волк) λέγει τῷ ἐρίφῳ (говорит козлу)· ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίνεται (это мне хорошо вышло = это мне хороший урок)· ἔδει γάρ (нужно было ведь) με μακελλάριον ὄντα (мне, мясником будучи) αὐλητὴν μὴ μιμεῖσθαι (флейтисту не подражать).”

οὕτω (так) οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες (те, [кто] против веления обстоятельств что-то делающие; ἡ γνώμη — мысль, мнение, желание, ожидание; ὁ καιρός — благоприятное время, удобный случай, обстоятельство) καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν (и [то,] что в руках имеют) ὑστεροῦνται (упускают).

ΕΡΙΦΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

ἔριφος ὑστερήσας ἀπὸ ποίμνης ὑπὸ λύκου κατεδιώκετο. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ· πέπεισμαι, λύκε, ὅτι σὸν βρῶμά εἰμι. ἀλλ' ἵνα μὴ

ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλήσον, ὅπως ὀρχήσομαι.” αὐλοῦντος δὲ τοῦ λύκου καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἐρίφου οἱ κύνες ἀκούσαντες κατεδίωκον τὸν λύκον. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος λέγει τῷ ἐρίφῳ· ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίνεται· ἔδει γάρ με μακελλάριον ὄντα αὐλητὴν μὴ μιμεῖσθαι.”

οὕτω οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΕΡΙΦΟΣ

(Волк и козел)

ἔριφος (козел) ἐπὶ τινος δώματος ἐστὼς (в некоем доме находящийся; ἵστημι — ставить; стоять) λύκον παριόντα ἐλοιδόρει (волка проходящего дразнил; λοιδορέω — бранить, ругать, порицать). ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτόν (тот же сказал к нему = ему)· οὐ σύ με λοιδορεῖς (не ты меня дразнишь), ἀλλ' ὁ τόπος (но место).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ καιροὶ (что благоприятные обстоятельства) διδόασιν κατὰ τῶν ἀμεινόνων τὸ θάρσος (дают против более сильных смелость; ἀμείνων — более хороший; сравнительная степень от ἀγαθός — хороший, благородный).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΕΡΙΦΟΣ

ἔριφος ἐπὶ τινος δώματος ἐστὼς λύκον παριόντα ἐλοιδόρει. ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτόν· οὐ σύ με λοιδορεῖς, ἀλλ' ὁ τόπος.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ καιροὶ διδόασιν κατὰ τῶν ἀμεινόνων τὸ θάρσος.

ΑΓΑΛΜΑΤΟΠΩΛΗΣ

(Продавец статуй; τό ἄγαλμα — статуя, πωλέω — продавать)

Ἑρμῆν τις ξύλινον κατασκευάσας (Гермеса некто деревянного сделавший) καὶ προσενεγκὼν εἰς ἀγορὰν (и принесший на рынок; προσφέρω — приносить) ἐπώλει (продавал). μηδενὸς δὲ ὦνητοῦ προσιόντος (gen. abs.:

[когда] же никто из покупателей не подошел; προσίημι) ἐκκαλέσασθαί τινας βουλόμενος (призвать кого-нибудь хотящий) ἐβόα ([продавец] закричал; βοάω — кричать, шуметь), ὡς ἀγαθοποιὸν δαίμονα (что творящее добро божество) καὶ κέρδους τηρητικὸν (и к выгодам внимательное; τηρέω — охранять, соблюдать, выполнять) πιπράσκει (продает). τῶν δὲ παρατυχόντων (из присутствующих же) τινὸς εἰπόντος πρὸς αὐτόν (gen. abs.: [когда] кто-то сказал ему)· ὦ οὗτος, καὶ τί (эй ты, и зачем) τοῦτον (его) τοιοῦτον ὄντα (таким являющегося = раз уж он такой, как ты говоришь) πωλεῖς (продает), δέον (должный) τῶν παρ' αὐτοῦ ὠφελειῶν (от него [исходящими] выгодами) ἀπολαύειν (пользоваться?);” ἀπεκρίνατο (ответил; ἀποκρίνομαι)· ὅτι ἐγὼ μὲν (потому что я) ταχείας ὠφελείας (в быстрой помощи) τινὸς ἐπιδέομαι (от кого-нибудь нуждаюсь), αὐτὸς δὲ (он же) βραδέως εἴωθε (медленно имеет обыкновение) τὰ κέρδη περιποιεῖν (выгоды доставлять).”

πρὸς ἄνδρα αἰσχροκερδῇ (человеку алчному; τὸ αἰσχρόν — стыд, позор; τὸ κέρδος — выгода, польза) καὶ τῶν θεῶν περιφρονοῦντα (и богов презиращему).

ΑΓΑΛΜΑΤΟΠΩΛΗΣ

Ἑρμῆν τις ξύλινον κατασκευάσας καὶ προσενεγκὼν εἰς ἀγορὰν ἐπώλει. μηδενὸς δὲ ὠνητοῦ προσιόντος ἐκκαλέσασθαί τινας βουλόμενος ἐβόα, ὡς ἀγαθοποιὸν δαίμονα καὶ κέρδους τηρητικὸν πιπράσκει. τῶν δὲ παρατυχόντων τινὸς εἰπόντος πρὸς αὐτόν· ὦ οὗτος, καὶ τί τοῦτον τοιοῦτον ὄντα πωλεῖς, δέον τῶν παρ' αὐτοῦ ὠφελειῶν ἀπολαύειν;” ἀπεκρίνατο· ὅτι ἐγὼ μὲν ταχείας ὠφελείας τινὸς ἐπιδέομαι, αὐτὸς δὲ βραδέως εἴωθε τὰ κέρδη περιποιεῖν.”

πρὸς ἄνδρα αἰσχροκερδῇ καὶ τῶν θεῶν περιφρονοῦντα.

ΖΕΥΣ, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ, ΑΘΗΝΑ, ΜΩΜΟΣ

(Зевс, Прометей, Афина, Мом)

Zeús καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἀθηνᾶ (Зевс и Прометей и Афина)
κατασκευάσαντες (создавшие) ὁ μὲν ταῦρον (он [Зевс] — быка), Προμηθεὺς
δὲ ἄνθρωπον (Прометей же — человека), ἡ δὲ οἶκον (она же [Афина] — дом)
Μῶμον κριτὴν εἵλοντο (Мома судьей выбрали; αἰρέω). ὁ δὲ φθονήσας (он
же, позавидовавший) τοῖς δημιουργήμασιν (творениям; δημιουργέω —
делать, создавать, творить) ἀρξάμενος ἔλεγε (начавший сказал = начал
говорить; ἀρχομαι — начинать) τὸν μὲν Δία ἡμαρτηκέναι (асс. cum inf.:
[что] Зевс ошибся; ἀμαρτάνω — ошибаться, более позднее значение —
грешить) τοῦ ταύρου τοὺς ὀφθαλμοὺς (быку глаза) ἐπὶ τοῖς κέρασι (на
рогах) μὴ θέντα (не расположив; τίθημι), ἵνα βλέπῃ (чтобы видел), ποῦ
τύπτει (куда бьет), τὸν δὲ Προμηθέα (асс. cum inf. с пропущенным
инфинитивом: Прометей же [ошибся]), διότι (потому что) τοῦ ἀνθρώπου τὰς
φρένας (человеку сердце; ἡ φρήν, φρενός²) οὐκ ἔξωθεν (не снаружи)
ἀπεκρέμασεν (подвесил; ἀποκρεμάννυμι), ἵνα μὴ λανθάνωσιν οἱ πονηροί
(чтобы не были скрыты дурные [люди]), φανερόν δὲ ἦ (ясно же было бы), τί
ἕκαστος (что каждый) κατὰ νοῦν ἔχει (на уме имеет = что у каждого на уме).
τρίτον δὲ ἔλεγεν (в-третьих же сказал), ὥς ἔδει (что нужно было) τὴν
Ἀθηνᾶν τῷ οἴκῳ τροχοὺς ὑποθεῖναι (асс. cum inf.: [чтобы] Афина дому
колеса приделала; ὑποτίθημι — подкладывать, подставлять), ἵνα (чтобы),
ἐὰν πονηρῷ τις παροικισθῇ γείτονι (если [рядом с] дурным кто-нибудь
поселится соседом; ὁ οἶκος - дом), ραδίως μεταβαίνει (легко бы переехал).
καὶ ὁ Zeús ἀγανακτήσας (и Зевс, рассердившийся) κατ' αὐτοῦ (на него) ἐπὶ
τῇ βασκανίᾳ (за клевету) τοῦ Ὀλύμπου αὐτὸν ἐξέβαλεν (с Олимпа его
сбросил).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐδὲν οὕτως ἐστὶν ἐνάρετον (что
ничто так не добродетельно), ὃ μὴ πάντως περὶ τι ψόγον ἐπιδέχεται (что не

² ἡ φρήν, φρενός — первоначально это грудобрюшная перепонка; переносное значение — "душа, сердце, ум" — слово получило потому, что считалось, что именно в этой части тела располагается душа.

всегда относительно какого-либо порицания допускает = нет ничего столь добродетельного, чтобы оно не могло подвергнуться порицанию).

ΖΕΥΣ, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ, ΑΘΗΝΑ, ΜΩΜΟΣ

Ζεὺς καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἀθηνᾶ κατασκευάσαντες ὁ μὲν ταῦρον, Προμηθεὺς δὲ ἄνθρωπον, ἥ δὲ οἶκον Μῶμον κριτὴν εἵλοντο. ὁ δὲ φθονήσας τοῖς δημιουργήμασιν ἄρξάμενος ἔλεγε τὸν μὲν Δία ἡμαρτηκέναι τοῦ ταύρου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τοῖς κέρασι μὴ θέντα, ἵνα βλέπῃ, ποῦ τύπτει, τὸν δὲ Προμηθέα, διότι τοῦ ἀνθρώπου τὰς φρένας οὐκ ἔξωθεν ἀπεκρέμασεν, ἵνα μὴ λανθάνωσιν οἱ πονηροί, φανερόν δὲ ἦ, τί ἕκαστος κατὰ νοῦν ἔχει. τρίτον δὲ ἔλεγεν, ὥς ἔδει τὴν Ἀθηνᾶν τῷ οἴκῳ τροχοὺς ὑποθεῖναι, ἵνα, ἐὰν πονηρῶ τις παροικισθῇ γείτονι, ῥαδίως μεταβαίνῃ. καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ βασκανίᾳ τοῦ Ὀλύμπου αὐτὸν ἐξέβαλεν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οὐδὲν οὕτως ἐστὶν ἐνάρετον, ὃ μὴ πάντως περὶ τι ψόγον ἐπιδέχεται.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΟΡΝΕΙΣ

(Галка и птицы)

Ζεὺς βουλόμενος βασιλέα ὀρνέων καταστήσαι (Ζεὺς, желаящий царя птиц назначить; καθίστημι) προθεσμίαν αὐτοῖς ἔταξεν (срок им назначил; ἡ προθεσμία — заранее определенный срок; τάττω — ставить; назначать), ἐν ᾗ παραγενήσονται (в который [они] явятся; παραγίγνομαι — присутствовать, являться). κολοῖος δὲ (галка же) συνειδὼς ἑαυτῷ δυσμορφίαν (сознающая себе [= за собой] некрасивость; συνοίδα — сознать; οἶδα — видеть, знать) περιὼν (ходя вокруг) τὰ ἀποπίπτοντα τῶν ὀρνέων πτερὰ (упавшие птиц перья; ἀποπίπτω) ἀνελάμβανε (собрала) καὶ ἑαυτῷ περιῆπτεν (и себе [= на себя] повесила; περιάπτω — привешивать, навешивать). ὥς δὲ ἐνέστη ἡ ἡμέρα (когда же настал день; ἐνίστημι),

ποικίλος γενόμενος (пестрая ставшая = ставшая пестрой; γίγνομαι — становиться; происходить) ἦκε πρὸς τὸν Δία (пришла к Зевсу; Δία — асс. от Ζεύς). μέλλοντος δὲ αὐτοῦ (gen. abs.: [когда] же он собрался; μέλλω — намереваться, собираться) διὰ τὴν εὐπρέπειαν (из-за благовидности; εὖ — хорошо; τὸ πρέπον — подобающее) βασιλέα αὐτὸν χειροτονεῖν (царем ее избрать; χειροτονέω — голосовать поднятием руки, избирать; ἡ χεὶρ — рука) τὰ ὄρνεα ἀγανακτήσαντα περιέστη (птицы, раздосадованные, окружили [ее]; ἀγανακτέω — быть недовольным, досадовать, сердиться; περίσταμαι — стоять вокруг) καὶ ἕκαστον τὸ ἴδιον πτερόν ἀφείλετο (и каждый свое перо отнял; ἀφαιρέω — отнимать, отбирать). οὕτω τε συνέβη αὐτῇ ἀπογυμνωθέντι (так вышло ей = с ней обнаженной; συμβαίνω — случаться; γυμνός — голый) πάλιν κολοῖον γενέσθαι (асс. cum inf.: [что] снова галкой стала).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ χρεωφειλέται (так и [среди] людей должники; ὀφείλω — быть должным) μέχρι μὲν τὰ ἀλλότρια ἔχουσι χρήματα (пока чужие имеют деньги), δοκοῦσί τινες εἶναι (досл.: "кажутся кто-то быть" (асс. cum inf.) = кажется, что они что-то из себя представляют), ἐπειδὴν δὲ αὐτὰ ἀποδώσωσιν (а после того, как их [т. е. деньги] отдали), ὅποιοι ἐξ ἀρχῆς ἦσαν (какие с [самого] начала были) εὐρίσκονται (обнаруживаются).

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΟΡΝΕΙΣ

Ζεὺς βουλόμενος βασιλέα ὀρνέων καταστήσαι προθεσμίαν αὐτοῖς ἔταξεν, ἐν ᾗ παραγενήσονται. κολοῖος δὲ συνειδὼς ἑαυτῷ δυσμορφίαν περιῶν τὰ ἀποπίπτοντα τῶν ὀρνέων πτερὰ ἀνελάμβανε καὶ ἑαυτῷ περιῆπτεν. ὥς δὲ ἐνέστη ἡ ἡμέρα, ποικίλος γενόμενος ἦκε πρὸς τὸν Δία. μέλλοντος δὲ αὐτοῦ διὰ τὴν εὐπρέπειαν βασιλέα αὐτὸν χειροτονεῖν τὰ ὄρνεα ἀγανακτήσαντα περιέστη καὶ ἕκαστον τὸ ἴδιον πτερόν ἀφείλετο. οὕτω τε συνέβη αὐτῇ ἀπογυμνωθέντι πάλιν κολοῖον γενέσθαι.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ χρεωφειλέται μέχρι μὲν τὰ ἀλλότρια ἔχουσι χρήματα, δοκοῦσί τινες εἶναι, ἐπειδὴν δὲ αὐτὰ ἀποδώσωσιν, ὅποιοι ἐξ ἀρχῆς ἦσαν εὐρίσκονται.

ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΓΗ

(Гермес и Земля)

Ζεὺς πλάσας (Ζεὺς, сотворивший; πλάττω — лепить из глины; выдумывать, создавать) ἄνδρα καὶ γυναῖκα (μужчину и женщину) ἐκέλευσεν Ἑρμῇ (приказал Гермесу) ἀγαγεῖν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν (отвести их на землю) καὶ δεῖξαι (и показать; δείκνυμι), ὅθεν ὀρύξαντες σπήλαιον ποιήσουσιν (как, копающие, пещеру сделают; ὀρύττω — рыть, выкапывать). τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος (gen. abs.: [когда] же приказанное выполнял; προστάττω — поручать, приказывать) ἡ Γῆ τὸ μὲν πρῶτον ἐκώλυεν (Земля сначала препятствовала). ὥς δὲ Ἑρμῆς ἠνάγκαζε (когда же Гермес заставил [ее подчиниться]) λέγων (говоря) τὸν Δία προστεταχέναι (acc. cum inf.: [что] Ζεὺς приказал), ἔφη ([Земля] сказала)· ἀλλ' ὀρυσσέτωσαν ὅσον βούλονται (но пусть копают, сколько захотят)· στένοντες (стонущие) γὰρ αὐτὴν (ведь ее [копают]) καὶ κλαίοντες (и плачущие) ἀποδώσουσιν (будут отдавать).»

πρὸς τοὺς ραδίως μὲν δανειζομένους (легко занимающим [деньги]), μετὰ λύπης δὲ ἀποδιδόντας (со скорбью же возвращающим) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая; εὐκαιρος — благовременный, удобный).

ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΓΗ

Ζεὺς πλάσας ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἐκέλευσεν Ἑρμῇ ἀγαγεῖν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ δεῖξαι, ὅθεν ὀρύξαντες σπήλαιον ποιήσουσιν. τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος ἡ Γῆ τὸ μὲν πρῶτον ἐκώλυεν. ὥς δὲ Ἑρμῆς ἠνάγκαζε λέγων τὸν Δία προστεταχέναι, ἔφη· ἀλλ' ὀρυσσέτωσαν ὅσον βούλονται· στένοντες γὰρ αὐτὴν καὶ κλαίοντες ἀποδώσουσιν.»

πρὸς τοὺς ραδίως μὲν δανειζομένους, μετὰ λύπης δὲ ἀποδιδόντας ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΕΡΜΗΣ

(Γερмес)

Ζεὺς Ἑρμῇ προσέταξε (Ζевс Гермесу приказал, [чтобы он]) πᾶσι τοῖς τεχνίταις (всем ремесленникам) ψεύδους φάρμακον χέαι (лжи яд налил бы; τὸ ψεῦδος, εως — ложь, обман; χέω — лить). ὁ δὲ τοῦτο τρίψας (он же, его [яд] растерев; τρίβω — тереть, растирать) καὶ μέτρον ποιήσας ἴσον (и, меру сделав равную = и, распределивший на равные части) ἐκάστῳ ἐνέχεεν (каждому влил). ἐπεὶ δὲ (когда же) μόνου τοῦ σκυτέως ὑπολειφθέντος (gen. abs.: [когда] только сапожник остался; ὑπολείπω — оставлять) πολὺ φάρμακον κατελείπετο (много яда оставалось), λαβὼν ὅλην τὴν θύϊαν (взяв всю порцию) κατ' αὐτοῦ κατέχεεν (на него вылил). ἐκ τούτου συνέβη (из этого = поэтому вышло [так, что]) τοὺς τεχνίτας πάντας ψεύδεσθαι (acc. cum inf.: ремесленники все лгут), μάλιστα δὲ πάντων τοὺς σκυτέας (больше же всех — сапожники).»

ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходит) πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον (человеку, говорящему ложь; ψευδολόγος = τὸ ψεῦδος + λέγω).

ΕΡΜΗΣ

Ζεὺς Ἑρμῇ προσέταξε πᾶσι τοῖς τεχνίταις ψεύδους φάρμακον χέαι. ὁ δὲ τοῦτο τρίψας καὶ μέτρον ποιήσας ἴσον ἐκάστῳ ἐνέχεεν. ἐπεὶ δὲ μόνου τοῦ σκυτέως ὑπολειφθέντος πολὺ φάρμακον κατελείπετο, λαβὼν ὅλην τὴν θύϊαν κατ' αὐτοῦ κατέχεεν. ἐκ τούτου συνέβη τοὺς τεχνίτας πάντας ψεύδεσθαι, μάλιστα δὲ πάντων τοὺς σκυτέας.»

ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον.

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΛΩΝ

(Ζεὺς и Ἀπόλλων)

Ζεὺς καὶ Ἀπόλλων περὶ τοξικῆς ἤριζον (Ζεὺς и Ἀπόλλων об умении стрелять из лука спорили; τοξική [подразумевается τοξική τέχνη] — искусство стрелять из лука; ἐρίζω). τοῦ δὲ Ἀπόλλωνος ἐντείναντος τὸ τόξον (gen. abs.: [когда] же Ἀπόλλων натянул лук; ἐντείνω) καὶ τὸ βέλος ἀφέντος (и стрелу выпустил) Ζεὺς τοσοῦτον διέβη (Ζεὺς на столько расставил ноги; διαβαίνω — широко расставлять ноги; переходить), ὅσον Ἀπόλλων ἐτόξευσεν (на сколько Ἀπόλλων выстрелил).

οὕτως οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι (так [те, кто] с более сильными соперничающие; ἡ ἄμιλλα — состязание, борьба) πρὸς τῷ ἐκείνων μὴ ἐφικέσθαι (до их [силы] не достигнут = не будут им равными; ἐφικνέομαι — доходить, достигать) καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσιν (и насмешек заслуживают; ὀφλισκάνω — навлекать на себя, заслуживать).

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΛΩΝ

Ζεὺς καὶ Ἀπόλλων περὶ τοξικῆς ἤριζον. τοῦ δὲ Ἀπόλλωνος ἐντείναντος τὸ τόξον καὶ τὸ βέλος ἀφέντος Ζεὺς τοσοῦτον διέβη, ὅσον Ἀπόλλων ἐτόξευσεν. οὕτως οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι πρὸς τῷ ἐκείνων μὴ ἐφικέσθαι καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσιν.

ΙΠΠΟΣ, ΒΟΥΣ, ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ

(Конь, бык, собака и человек)

Ζεὺς ἄνθρωπον ποιήσας (Ζεὺς, человека создавший) ὀλιγοχρόνιον αὐτὸν ἐποίησεν (недолговечным его создал). ὁ δὲ τῇ ἑαυτοῦ συνέσει χρώμενος (он же, своим умом пользующийся; ἡ σύνεσις — ум, рассудок, смекаемость) ὅτε ἐνίστατο ὁ χειμών (когда наступила зима), οἶκον ἑαυτῷ κατεσκεύασε (дом себе приготовил; κατασκευάζω) καὶ ἐνταῦθα διέτριβε (и там пребывал; διατρίβω — проводить время). καὶ δὴ ποτε σφοδροῦ κρύους

γενομένου (gen. abs.: и [когда] однажды сильный холод настал) καὶ τοῦ Διὸς ὕοντος (gen. abs.: и [когда] Зевс послал дождь; ὕω — посылать дождь; [о дожде] идти, лить) ἵππος ἀντέχειν μὴ δυνάμενος (конь, выдерживать не могущий) ἦκε δρομαῖος (пришел бегущий = прибежал) πρὸς τὸν ἄνθρωπον (к человеку) καὶ τούτου ἐδεήθη (и его попросил; δέομαι — просить), ὅπως σκέπη αὐτόν (чтобы [тот] защитил его; σκολάω — прикрывать, защищать). ὁ δ' οὐκ ἄλλως ἔφη (он же не иначе сказал) τοῦτο ποιήσειν (асс. cum inf.: [что] это сделает), ἐὰν μὴ τῶν ιδίων ἐτῶν μέρος αὐτῷ δῶ (если не своих лет часть ему даст = он же сказал, что сделает это не иначе, как если тот отдаст ему часть отмеренных ему лет). τοῦ δὲ ἀσμένως παραχωρήσαντος (gen. abs.: [после того, как] тот охотно уступил) παρεγένετο μετ' οὐ πολὺ καὶ βοῦς (пришел через не много [времени] и бык) οὐδ' αὐτὸς δυνάμενος (не сам могущий = не в силах сам) ὑπομένειν τὸν χειμῶνα (пережить зиму; ὑπομείνω — выдержать, перетерпеть). ὁμοίως δὲ (так же) τοῦ ἀνθρώπου (gen. abs.: [когда] человек) μὴ πρότερον ὑποδέξασθαι (асс. cum inf.: [что] не раньше [его] примет; ὑποδέχομαι) φάσκοντος (сказал), ἐὰν μὴ (если не) τῶν ιδίων ἐτῶν ἀριθμὸν τινα (своих годов количество какое-то) αὐτῷ παράσχη (ему предоставит; παρέχω), καὶ αὐτὸς μέρος δοῦς (и он, часть давший; δίδωμι) ὑπεδέχθη (был принят). τὸ δὲ τελευταῖον (наконец же) κύων ψύχει διαφθειρόμενος (собака, от холода погибающая; διαφθείρω — разрушать, убивать) ἦκε (пришла) καὶ τοῦ ιδίου χρόνου μέρος (и своего времени часть) ἀπονείμας (отдавшая; ἀπονέμω) σκέπης ἔτυχε (в укрытии очутилась). οὕτω τε συνέβη (так и вышло) τοὺς ἀνθρώπους (асс. cum inf.: [что] люди), ὅταν μὲν ἐν τῷ Διὸς χρόνῳ γένωνται (когда в Зевсово время живут; γίγνομαι — происходить, совершаться, становиться, достигать), ἀκεραίους τε καὶ ἀγαθοὺς εἶναι (непорочные и благородные), ὅταν δὲ εἰς τὰ τοῦ ἵππου ἔτη γένωνται (когда же в коня годы вступают), ἀλαζόνας τε καὶ ὑψάχενας εἶναι (заносчивые и высокомерные; ἀλαζονεύομαι — хвастаться, кичиться;

ὑψαυχενέω — высоко поднимать голову), ἀφικνουμένους δὲ εἰς τὰ τοῦ βοῶς ἔτη (доходящие же в быка годы = вступающие в те годы, которые отдал бык; ἐφικνέομαι — доходить, достигать) ἀρχικοὺς ὑπάρχειν (властолюбивые становятся; ὑπάρχω — иметься, быть), τοὺς δὲ τὸν τοῦ κυνὸς χρόνον ἀνύοντας (собаки же годов достигшие; ἀνύω — совершать; достигать, приходить) ὀργίλους καὶ ὑλακτικοὺς τυγχάνειν (раздражительные и лающие оказываются; ὑλακτέω — лаять).»

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις (эту басню использовал бы кто-нибудь) πρὸς πρεσβύτην (о старом [человеке]) θυμώδη καὶ δύστροπον (вспыльчивом и упрямом; ὁ θυμός — гнев).

ΙΠΠΟΣ, ΒΟΥΣ, ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ

Ζεὺς ἄνθρωπον ποιήσας ὀλιγοχρόνιον αὐτὸν ἐποίησεν. ὁ δὲ τῇ ἑαυτοῦ συνέσει χρώμενος ὅτε ἐνίστατο ὁ χειμῶν, οἶκον ἑαυτῷ κατεσκεύασε καὶ ἐνταῦθα διέτριβε. καὶ δὴ ποτε σφοδροῦ κρύους γενομένου καὶ τοῦ Διὸς ὕοντος ἵππος ἀντέχειν μὴ δυνάμενος ἦκε δρομαῖος πρὸς τὸν ἄνθρωπον καὶ τούτου ἐδεήθη, ὅπως σκέπη αὐτόν. ὁ δ' οὐκ ἄλλως ἔφη τοῦτο ποιήσιν, ἐὰν μὴ τῶν ιδίων ἐτῶν μέρος αὐτῷ δῶ. τοῦ δὲ ἀσμένως παραχωρήσαντος παρεγένετο μετ' οὐ πολὺ καὶ βοῦς οὐδ' αὐτὸς δυνάμενος ὑπομένειν τὸν χειμῶνα. ὁμοίως δὲ τοῦ ἀνθρώπου μὴ πρότερον ὑποδέξασθαι φάσκοντος, ἐὰν μὴ τῶν ιδίων ἐτῶν ἀριθμὸν τινα αὐτῷ παράσχη, καὶ αὐτὸς μέρος δοὺς ὑπεδέχθη. τὸ δὲ τελευταῖον κύων ψύχει διαφθειρόμενος ἦκε καὶ τοῦ ιδίου χρόνου μέρος ἀπονείμας σκέπης ἔτυχε. οὕτω τε συνέβη τοὺς ἀνθρώπους, ὅταν μὲν ἐν τῷ Διὸς χρόνῳ γένωνται, ἀκεραίους τε καὶ ἀγαθοὺς εἶναι, ὅταν δὲ εἰς τὰ τοῦ ἵππου ἔτη γένωνται, ἀλαζόνας τε καὶ ὑψαύχενας εἶναι, ἀφικνουμένους δὲ εἰς τὰ τοῦ βοῶς ἔτη ἀρχικοὺς ὑπάρχειν, τοὺς δὲ τὸν τοῦ κυνὸς χρόνον ἀνύοντας ὀργίλους καὶ ὑλακτικοὺς τυγχάνειν.»

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς πρεσβύτην θυμώδη καὶ δύστροπον.

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Зевс и лисица)

Ζεὺς ἀγασάμενος (Зевс, поразившийся) ἀλώπεκος τὸ συνετὸν τῶν φρενῶν (лисицы рассудительности ума = рассудительности ума лисицы) καὶ τὸ ποικίλον (и хитрости) τὸ βασίλειον αὐτῇ (царство ей) τῶν ἀλόγων ζῴων ([над] неразумными животными; ἄ-λογος — собственно "бес-словесный", λόγος — слово) ἐνεχείρισε (вручил; ср. ἡ χεὶρ — рука). βουλόμενος δὲ γνῶναι (желающий же узнать; γιγνώσκω), εἰ (ли) τὴν τύχην μεταλλάξασα (судьбу переменявшая) μετεβάλετο (изменила [ли]) καὶ τὴν γλισχρότητα (и мелочность; γλισχρός — мелочный, пустяковый), φερομένης αὐτῆς ἐν φορείῳ (gen. abs.: [когда] несли ее в носилках) κάνθαρον (жука) παρὰ τὴν ὄψιν (перед глазами; ἡ ὄψις — взгляд, глаза; ср. ὁράω) ἀφῆκεν (выпустил; ἀφίημι — отпускать, отсылать, отправлять). ἡ δὲ (она же) ἀντισχεῖν μὴ δυναμένη (удержаться не могущая), ἐπειδὴ περίπτατο (когда завертелась; περίπταμαι — кружиться, летать вокруг) τῷ φορείῳ ἀναπηδήσασα (из носилок выскочившая) ἀκόσμως (неприлично; ὁ κόσμος — порядок) συλλαβεῖν αὐτὸν ἐπειρᾶτο (схватить его старалась). καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς (и Зевс, разгневавшийся на нее) πάλιν αὐτὴν (обратно ее) εἰς τὴν ἀρχαίαν τάξιν (в прежнее положение) ἀπεκατέστησεν (вернул; ἀποκαθίστημι — приводить в прежнее положение, восстанавливать).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων (что дурные из людей), κἂν (и если; κἂν = καὶ ἂν) τὰ προσχήματα λαμπρότερα ἀναλάβωσι (украшения самые блестящие приобретают — в перен. смысле: внешне становятся самыми блистательными), τὴν γοῦν (конечно; γοῦν = γὰρ οὔν) φύσιν οὐ μετατίθενται (по природе не переменяются).

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

Ζεὺς ἀγασάμενος ἀλώπεκος τὸ συνετὸν τῶν φρενῶν καὶ τὸ ποικίλον τὸ βασίλειον αὐτῇ τῶν ἀλόγων ζῶων ἐνεχείρισε. βουλόμενος δὲ γνῶναι, εἰ τὴν τύχην μεταλλάξασα μετεβάλετο καὶ τὴν γλισχρότητα, φερομένης αὐτῆς ἐν φορείῳ κἀνθάρον παρὰ τὴν ὄψιν ἀφῆκεν. ἡ δὲ ἀντισχεῖν μὴ δυναμένη, ἐπειδὴ περίπτατο τῷ φορείῳ, ἀναπηδήσασα ἀκόσμως συλλαβεῖν αὐτὸν ἐπειρᾶτο. καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν τάξιν ἀπεκατέστησεν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων, κἂν τὰ προσχήματα λαμπρότερα ἀναλάβωσι, τὴν γοῦν φύσιν οὐ μετατίθενται.

ΗΡΩΣ

(Герой)

ἥρῳά τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων (героя некто в доме имея = у одного человека дома была статуя героя) τούτῳ πολυτελῶς ἔθυεν (ему роскошно жертвовал = приносил ему щедрые жертвы). ἀεὶ δὲ αὐτοῦ ἀναλίσκομένου (gen. abs.: [поскольку] же он всегда тратил; ἀναλίσκω — расходовать, тратить) καὶ πολλὰ εἰς θυσίας δαπανῶντος (и много на жертвоприношения расходовал; ἡ δαπάνη — расход, трата) ὁ ἥρως (герой) ἐπιστὰς αὐτῷ νύκτωρ (представший ему ночью; ἐφίστημι) ἔφη (сказал)· ἄλλ' (но), ᾧ οὗτος (эй ты), πέπαυσο τὴν οὐσίαν διαφθείρων (перестань имущество губить; παύω)· ἐὰν γὰρ πάντα ἀναλώσης (если ведь все потратишь; ἀναλίσκω) καὶ πένης γένη (и бедным станешь), ἐμὲ αἰτιάση ([то] меня обвинишь).”

οὕτω πολλοὶ (так многие) διὰ τὴν ἑαυτῶν ἀβουλίαν (из-за собственной глупости; ἡ ἀβουλία — необдуманность, неблагоразумие) δυστυχοῦντες (терпящие неудачу; ἡ τύχη — судьба; удача) τὴν αἰτίαν ἐπὶ τοὺς θεοὺς ἀναφέρουσιν (причину на богов переносят = считают причиной богов).

ΗΡΩΣ

ἥρωά τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων τούτῳ πολυτελῶς ἔθυσεν. αἰεὶ δὲ αὐτοῦ ἀναλίσκομένου καὶ πολλὰ εἰς θυσίας δαπανῶντος ὁ ἥρως ἐπιστὰς αὐτῷ νύκτωρ ἔφη· ἀλλ', ὦ οὗτος, πέπαυσο τὴν οὐσίαν διαφθείρων· ἐὰν γὰρ πάντα ἀναλώσης καὶ πένης γένη, ἐμὲ αἰτιάση.”

οὕτω πολλοὶ διὰ τὴν ἑαυτῶν ἀβουλίαν δυστυχοῦντες τὴν αἰτίαν ἐπὶ τοὺς θεοὺς ἀναφέρουσιν.

ΗΡΑΚΛΗΣ ΚΑΙ ΠΛΟΥΤΟΣ

(Геракл и Богатство)

Ἡρακλῆς ἰσοθεωθεὶς (Геракл, ставший богом; ἴσος — равный, подобный, ὁ θεός — бог) καὶ παρὰ Διὶ ἐστιώμενος (и у Зевса пирующий; ἐστιάω — угощать, давать пир) ἕνα ἕκαστον τῶν θεῶν (по отдельности каждого из богов) μετὰ πολλῆς φιλοφροσύνης (с большим дружелюбием) ἡσπάζετο (приветствовал). καὶ δὴ τελευταίου εἰσελθόντος τοῦ Πλούτου (gen. abs.: и [когда] последним вошло Богатство) κατὰ τοῦ ἐδάφους κύψας (к полу наклонившийся = опустив глаза; τὸ ἔδαφος — основа, почва, пол) ἀπεστρέψατο αὐτόν ([Геракл] отвернулся от него; ἀποστρέφω). ὁ δὲ Ζεὺς (Зевс же) θαυμάσας τὸ γεγονὸς (удивившийся произошедшему) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν (спросил у него причину; πυνθάνομαι — расспрашивать), δι' ἣν πάντας τοὺς δαίμονας (по которой все божества) ἀσμένως προσαγορεύσας (радостно приветствующий) μόνον τὸν Πλούτον ὑποβλέπεται (только на Богатство косо смотрит; ὑποβλέπω — смотреть искоса, неприязненно). ὁ δὲ εἶπεν (он же сказал)· ἀλλ' ἔγωγε διὰ τοῦτο (но я ведь из-за того) αὐτὸν ὑποβλέπομαι (на него косо смотрю), ὅτι (что), παρ' ὃν καιρὸν (в то время) ἐν ἀνθρώποις ἦμην ([в которое] среди людей [я] был), ἑώρων αὐτόν (видел его) ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοῖς πονηροῖς συνόντα (как больше всего с дурными находящегося вместе).”

ὁ λόγος λεχθείη ἂν (басня могла бы быть сказана; λέγω) ἐπ' ἀνδρὸς πλουσίου (о человеке богатом) μὲν τὴν τύχην (по участи), πονηροῦ δὲ τὸν τρόπον (дурном же по характеру).

ΗΡΑΚΛΗΣ ΚΑΙ ΠΛΟΥΤΟΣ

Ἡρακλῆς ἰσοθεωθεὶς καὶ παρὰ Διὶ ἐστιώμενος ἕνα ἕκαστον τῶν θεῶν μετὰ πολλῆς φιλοφροσύνης ἡσπάζετο. καὶ δὴ τελευταίου εἰσελθόντος τοῦ Πλούτου κατὰ τοῦ ἐδάφους κύψας ἀπεστρέψατο αὐτόν. ὁ δὲ Ζεὺς θαυμάσας τὸ γεγονὸς ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν πάντας τοὺς δαίμονας ἀσμένως προσαγορεύσας μόνον τὸν Πλούτον ὑποβλέπεται. ὁ δὲ εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε διὰ τοῦτο αὐτὸν ὑποβλέπομαι, ὅτι, παρ' ὃν καιρὸν ἐν ἀνθρώποις ἤμην, ἑώρων αὐτὸν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοῖς πονηροῖς συνόντα.”

ὁ λόγος λεχθείη ἂν ἐπ' ἀνδρὸς πλουσίου μὲν τὴν τύχην, πονηροῦ δὲ τὸν τρόπον.

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΚΑΝΘΑΡΟΣ

(Муравей и жук)

θέρους ὥρα (в лета время = во время лета) μύρμηξ περιπατῶν κατὰ τὴν ἄρουραν (муравей, гуляющий по пашне) πυροῦς καὶ κριθᾶς συνέλεγεν (пшеницу и ячмень собирал; συλλέγω) ἀποθησαυριζόμενος (запасающийся; ср. ὁ θησαυρός — ценность, сокровище) ἑαυτῷ τροφὴν εἰς τὸν χειμῶνα (себе пищей на зиму). κάνθαρος δὲ τοῦτον θεασάμενος (жук же, его увидевший) ἐταλάνιζεν (пожалел; τάλας — несчастный, страдающий) ὡς ἐπιπονώτατον (что [он] очень мучающийся; ἐπίπονος — полный труда, трудный, мучительный), εἶγε παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν μοχθεῖ (если [он] в то время [года] трудится), παρ' ὃν τὰ ἄλλα ζῶα (в которое другие животные) πόνων ἀφειμένα (труды оставившие) ραστώνην ἄγει (беззаботность ведут = ведут беззаботную жизнь). ὁ δὲ τότε μὲν ἡσύχαζεν (он же тогда промолчал; ἡ ἡσυχία — покой; молчание), ὕστερον δέ (потом же), ὅτε χειμῶν ἐνέστη

(когда зима наступила; ἐνίστημι) τῆς κόπρου ὑπὸ τοῦ ὄμβρου ἐκλυθείσης (gen. abs.: [когда] навоз ливнем был смыт; κλύζω — промывать, смывать) ὁ κάνθαρος ἦκε πρὸς αὐτὸν (жук пришел к нему) λιμώττων (голодающий; λιμώττω — терпеть голод, голодать) καὶ τροφῆς μεταλαβεῖν δεόμενος (и пищу получить просящий; μεταλαμβάνω — принимать, получать, вкушать; δέομαι — просить). ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτόν (он же сказал ему)· ὦ κάνθαρε (о жук), εἰ τότε ἐπόνεις (если бы [ты] тогда трудился; ὁ πόνος — труд, работа), ὅτε με μοχθοῦντα ὠνείδιζες (когда меня, трудящегося, упрекал; μοχθέω — мучиться; трудиться), οὐκ ἂν νῦν (не бы нынче) τροφῆς ἐπεδέου (в пище нуждался = не нуждался бы нынче в пище)."

οὕτως (так) οἱ παρὰ τὰς εὐθηνίας ([те люди, которые] в достатке) τοῦ μέλλοντος μὴ προνοούμενοι (будущее не предвидящие; προνοέω — предвидеть, ὁ νόος — ум) παρὰ τὰς τῶν καιρῶν μεταβολὰς (вследствие времен перемен = вследствие изменения обстоятельств) τὰ μέγιστα δυστυχοῦσι (больше всего терпят несчастья).

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΚΑΝΘΑΡΟΣ

θέρους ὥρα μύρμηξ περιπατῶν κατὰ τὴν ἄρουραν πυροὺς καὶ κριθὰς συνέλεγεν ἀποθησαυριζόμενος ἑαυτῷ τροφήν εἰς τὸν χειμῶνα. κάνθαρος δὲ τοῦτον θεασάμενος ἐταλάνιζεν ὡς ἐπιπονώτατον, εἶγε παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν μοχθεῖ, παρ' ὃν τὰ ἄλλα ζῶα πόνων ἀφειμένα ραστώνην ἄγει. ὁ δὲ τότε μὲν ἡσύχαζεν, ὕστερον δέ, ὅτε χειμὼν ἐνέστη τῆς κόπρου ὑπὸ τοῦ ὄμβρου ἐκλυθείσης ὁ κάνθαρος ἦκε πρὸς αὐτὸν λιμώττων καὶ τροφῆς μεταλαβεῖν δεόμενος. ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτόν· ὦ κάνθαρε, εἰ τότε ἐπόνεις, ὅτε με μοχθοῦντα ὠνείδιζες, οὐκ ἂν νῦν τροφῆς ἐπεδέου."

οὕτως οἱ παρὰ τὰς εὐθηνίας τοῦ μέλλοντος μὴ προνοούμενοι παρὰ τὰς τῶν καιρῶν μεταβολὰς τὰ μέγιστα δυστυχοῦσι.

ΘΥΝΝΟΣ ΚΑΙ ΔΕΛΦΙΣ

(Тунец и дельфин)

θύννος διωκόμενος ὑπὸ δελφῖνος (тунец, преследуемый дельфином; διώκω)
καὶ πολλῶ τῷ ροίζῳ (и с большим шумом) φερόμενος (несущийся; φέρομαι
— нестись, стремиться) ἐπειδὴ (когда же) καταλαμβάνεσθαι (быть
настигнутым) ἔμελλεν (должен был = когда же дельфин уже должен бы был
догнать его; μέλλω — намереваться, собираться), ἔλαθεν (не заметил;
λανθάνω) ὑπὸ σφοδρᾶς ὁρμῆς (из-за быстрого движения) ἐκβρασθεὶς
(выбросившийся; ἐκβράζω — выбрасывать на берег) εἰς τινα ἡϊῶνα (на
какой-то морской берег; ἡ ἡϊών — берег). ὑπὸ δὲ τῆς αὐτῆς φορᾶς
ἐλαυνόμενος (этим быстрым движением подгоняемый) καὶ ὁ δελφίς (и
дельфин) αὐτῷ συνεξώσθη (с ним вместе выпрыгнул; συνεξώθεω —
выталкивать вместе). καὶ ὁ θύννος (и тунец) ὥς ἐθεάσατο (когда [это]
увидел), ἐπιστραφεὶς (повернувшийся) πρὸς αὐτὸν λειποψυχοῦντα (ему,
обессиленному; λειποψυχέω — терять сознание = λείπω — оставлять,
покидать + ἡ ψυχὴ — душа, дыхание) ἔφη (сказал). ἄλλ' ἔμοιγε (но мне
ведь) οὐκέτι (уже не) λυπηρὸς ὁ θάνατος (тягостна смерть). ὁρῶ γὰρ (вижу
ведь) καὶ τὸν αἰτίον μοι θανάτου (асс. cum part.: и [как] виновный в моей
смерти) γενόμενον συναποθνήσκοντα (случился вместе умирающим = ведь
случилось так, что и виновник моей смерти со мною вместе погибает;
γίγνομαι — в том числе, случаться, выходить)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ραδίως φέρουσι τὰς συμφορὰς (что
легко переносят несчастья) οἱ ἄνθρωποι (люди), ὅταν ἴδωσι (когда видят) καὶ
τοὺς αἰτίους τούτων (асс. cum part.: и [как] виновные в них [несчастьях])
γεγονότας δυστυχοῦντας (оказались несчастными).

ΘΥΝΝΟΣ ΚΑΙ ΔΕΛΦΙΣ

θύννος διωκόμενος ὑπὸ δελφίνος καὶ πολλῷ τῷ ροίζῳ φερόμενος ἐπειδὴ καταλαμβάνεσθαι ἔμελλεν, ἔλαθεν ὑπὸ σφοδρᾶς ὀρμῆς ἐκβρασθεὶς εἰς τινα ἡϊῶνα. ὑπὸ δὲ τῆς αὐτῆς φορᾶς ἐλαυνόμενος καὶ ὁ δελφὶς αὐτῷ συνεξώσθη. καὶ ὁ θύννος ὡς ἐθεάσατο, ἐπιστραφεὶς πρὸς αὐτὸν λειποψυχοῦντα ἔφη· ἄλλ' ἔμοιγε οὐκέτι λυπηρὸς ὁ θάνατος· ὁρῶ γὰρ καὶ τὸν αἵτιόν μοι θανάτου γενόμενον συναποθνήσκοντα.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ραδίως φέρουσι τὰς συμφορὰς οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ἴδωσι καὶ τοὺς αἰτίους τούτων γεγονότας δυστυχοῦντας.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ

(Врач и болеющий)

ἱατρὸς (врач) ἐκκομιζομένῳ τινὶ τῶν οἰκείων ([за] выносимым кем-то из родственников; ἐκκομίζω — выносить покойника) ἐπακολουθῶν (следующий; ἐπακολουθέω — следовать, преследовать) ἔλεγε πρὸς τοὺς προπέμποντας ὡς (сказал провожающим, что; проπέμπω — сопровождать, провожать, πέμπω — посылать), οὗτος ὁ ἄνθρωπος (этот человек) εἰ οἴνου ἀπείχετο (если бы от вина воздерживался; ἀπέχω) καὶ κλυστήρι ἐκέχρητο (и клистирами бы пользовался; χρᾶομαι — пользоваться, употреблять), οὐκ ἂν ἀπέθανε (не умер бы; ἀποθνήσκω — умирать, погибать). τούτων δὲ τις ὑποτυχὼν (из этих же кто-то, перебивший; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать) ἔφη (сказал)· ὦ οὗτος (эй ты), ἀλλ' οὐ νῦν (но не сейчас) σε (асс. cum inf.: [чтобы] ты) ἔδει (нужно было) ταῦτα λέγειν (так говорил = нужно было, чтобы не сейчас ты это говорил), ὅτε οὐδὲν ὄφελός ἐστι (когда ничего не полезно = когда все бесполезно; ὄφελος οὐδέν τινος — нет никакой пользы от чего-либо), τότε δὲ αὐτῷ παραινεῖν (тогда же ему бы советовал), ὅτε καὶ χρῆσθαι ἠδύνατο (когда и воспользоваться [он] мог; δύναμαι).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι δεῖ (что нужно) τοῖς φίλοις παρὰ τὰς χρείας (друзьям во время нужды) τὰς βοηθείας παρέχεσθαι (помощь

предоставлять), ἀλλὰ μὴ μετὰ τὴν τῶν πραγμάτων ἀπόγνωσιν (но не после в делах отчаяния) κατειρωνεύεσθαι (осмеивать; ἡ εἰρωνεία — ирония).

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ

ἰατρὸς ἐκκομιζομένῳ τινὶ τῶν οἰκείων ἐπακολουθῶν ἔλεγε πρὸς τοὺς προπέμποντας ὥς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος εἰ οἴνου ἀπείχετο καὶ κλυστήρι ἐκέχρητο, οὐκ ἂν ἀπέθανε. τούτων δέ τις ὑποτυχὼν ἔφη· ὦ οὗτος, ἀλλ' οὐ νῦν σε ἔδει ταῦτα λέγειν, ὅτε οὐδὲν ὄφελός ἐστι, τότε δὲ αὐτῷ παραινεῖν, ὅτε καὶ χρῆσθαι ἠδύνατο.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς φίλοις παρὰ τὰς χρείας τὰς βοηθείας παρέχεσθαι, ἀλλὰ μὴ μετὰ τὴν τῶν πραγμάτων ἀπόγνωσιν κατειρωνεύεσθαι.

ΙΞΕΥΤΗΣ ΚΑΙ ΑΣΠΙΣ

(Πτιцелов и аспид³)

ἰξευτὴς ἀναλαβὼν ἰξὸν (птицелов, взявший птичий клей; ἀναλαμβάνω; ὁ ἰξός — это и собственно омела, и птичий клей, который из нее делался) καὶ τοὺς καλάμους (и стебли тростника) ἐξῆλθεν εἰς ἄγραν (вышел на охоту). θεασάμενος δὲ κίχλαν (увидевший же дрозда) ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου καθημένην (на каком-то высоком дереве сидящего) ταύτην συλλαβεῖν ἠβουλήθη (его схватить захотел). καὶ δὴ συνάψας (и вот, связавший; συνάπτω — связывать, соединять) εἰς μῆκος (в длину) τοὺς καλάμους (стебли тростника) ἀτενὲς ἔβλεπεν (пристально стал смотреть) ὅλος ὢν πρὸς τὸν ἀέρα τὸν νοῦν (весь будучи [обращенный] к воздуху умом). τοῦτον δὲ τὸν τρόπον (таким образом) ἄνω νεύων (вверх подняв голову) ἔλαθεν ἀσπίδα (не заметил аспида; λανθάνω) πρὸ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν κοιμωμένην (перед его ногами лежащего) πατήσας (наступивший), ἥτις ἐπιστραφεῖσα (который [аспид], повернувшийся; ἐπιστρέφω) δάξ (кусая; δάκνω) εἰς αὐτὸν ἀνῆκεν

³ Род ядовитой змеи.

(его схватил; ἀνήκω — достигать). ὁ δὲ λειποψυχῶν (он же, теряющий сознание) ἔφη πρὸς ἑαυτόν (сказал самому себе)· ἄθλιος ἔγωγε (бедный я же), ὃς ἕτερον θηρεῦσαι βουλόμενος (который, за другим охотиться желающий) ἔλαθον (не заметил, [как]) αὐτὸς (сам) ἀγρευθεὶς (был пойман; ἀγρεύω — охотиться, ловить) εἰς θάνατον (к смерти)."

οὕτως (так) οἱ τοῖς πέλας ἐπιβουλὰς ράπτοντες (ближним коварства замышляющие; ῥάπτω — шить; замышлять, затевать) φθάνουσιν αὐτοὶ συμφοραῖς περιπίπτοντες (раньше сами в несчастья попадают; φθάνω — раньше приходить, с причастием переводится "прежде", "раньше", а само причастие переводится личной формой глагола; περιπίπτω — нападать; впадать, попадать).

ΙΞΕΥΤΗΣ ΚΑΙ ΑΣΠΙΣ

ἰξευτῆς ἀναλαβὼν ἰξὸν καὶ τοὺς καλάμους ἐξῆλθεν εἰς ἄγραν. θεασάμενος δὲ κίχλαν ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου καθημένην ταύτην συλλαβεῖν ἠβουλήθη. καὶ δὴ συνάψας εἰς μῆκος τοὺς καλάμους ἀτενὲς ἔβλεπεν ὅλος ὢν πρὸς τὸν ἀέρα τὸν νοῦν. τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἄνω νεύων ἔλαθεν ἀσπίδα πρὸ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν κοιμωμένην πατήσας, ἥτις ἐπιστραφεῖσα δάξ εἰς αὐτὸν ἀνῆκεν. ὁ δὲ λειποψυχῶν ἔφη πρὸς ἑαυτόν· ἄθλιος ἔγωγε, ὃς ἕτερον θηρεῦσαι βουλόμενος ἔλαθον αὐτὸς ἀγρευθεὶς εἰς θάνατον."

οὕτως οἱ τοῖς πέλας ἐπιβουλὰς ράπτοντες φθάνουσιν αὐτοὶ συμφοραῖς περιπίπτοντες.

ΚΑΡΚΙΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Рак и лиса)

καρκίνος ἀναβὰς ἀπὸ τῆς θαλάσσης (рак, поднявшийся из моря) ἐπὶ τινος αἰγιαλοῦ ἐνέμετο (на каком-то морском берегу жил; νέμω — пасти; обитать, населять). ἀλώπηξ δὲ (лиса же) λιμώττουσα (голодная; λιμώττω — терпеть голод) ὥς ἐθεάσατο αὐτὸν (когда увидела его) ἀποροῦσα τροφῆς (лишенная

пищи), προσδραμοῦσα (подбежавшая; προστρέχω) συνέλαβεν αὐτόν (схватила его; συλλαμβάνω). ὁ δὲ (он же) μέλλων καταβιβρώσκεισθαι (должный быть съеденным) ἔφη (сказал)· ἀλλ' ἔγωγε (но я ведь) δίκαια πέπονθα (справедливо страдаю; πάσχω — страдать, терпеть, переносить), ὅτι θαλάσσιος ὢν (потому что морской будучи = будучи морским) χερσαῖος ἡβουλήθη γενέσθαι (сухопутный захотел стать = захотел жить на суше; βούλομαι — желать, хотеть; γίγνομαι — становиться)."

οὕτω καὶ (так и) τῶν ἀνθρώπων ([из] людей) οἱ τὰ οἰκεῖα καταλιπόντες ἐπιτηδεύματα (домашние оставляющие образы жизни = так и те, кто оставляют домашний образ жизни; καταλείπω; τὸ ἐπιτήδευμα — навык, привычка, образ жизни) καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιχειροῦντες (и к нисколько не подобающим [делам] стремящиеся; προσήκω — приличествовать, подобать) εἰκότως δυστυχοῦσιν (справедливо терпят несчастья).

ΚΑΡΚΙΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

καρκίνος ἀναβὰς ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐπὶ τινος αἰγιαλοῦ ἐνέμετο. ἀλώπηξ δὲ λιμώττουσα ὥς ἐθεάσατο αὐτὸν ἀποροῦσα τροφῆς, προσδραμοῦσα συνέλαβεν αὐτόν. ὁ δὲ μέλλων καταβιβρώσκεισθαι ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα, ὅτι θαλάσσιος ὢν χερσαῖος ἡβουλήθη γενέσθαι."

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τὰ οἰκεῖα καταλιπόντες ἐπιτηδεύματα καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως δυστυχοῦσιν.

ΚΑΜΗΛΟΣ ΚΑΙ ΖΕΥΣ

(Верблюд и Зевс)

κάμηλος θεασαμένη ταῦρον (верблюд, увидевший быка) ἐπὶ τοῖς κέρασιν ἀγαλλόμενον (рогами гордящегося; дословно: "на рога") φθονήσασα αὐτῷ (позавидовавший ему) ἡβουλήθη καὶ αὐτὴ (захотел и сам) τῶν ἴσων ἐφικέσθαι (такие же получить). διόπερ (вот поэтому) παραγενομένη πρὸς τὸν

Δία (явившись к Зевсу) τούτου ἐδέετο (его попросил; δέομαι), ὅπως αὐτῇ κέρατα προσνείμῃ (чтобы ей рога дал; προσνέμω — уделять, давать). καὶ ὁ Ζεὺς (и Зевс) ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς (рассердившись на него), εἶγε μὴ ἀρκεῖται (если не довольствуется) τῷ μεγέθει τοῦ σώματος (величиной тела) καὶ τῇ ἰσχύι (и [его] силой), ἀλλὰ καὶ περισσοτέρων ἐπιθυμεῖ (но и больше хочет), οὐ μόνον αὐτῇ κέρατα οὐ προσέθηκεν (не только ей рога не дал; προστίθμι — предоставлять, давать), ἀλλὰ καὶ μέρος τι τῶν ὧτων (но и часть какую-то ушей) ἀφείλετο (отнял; ἀφαιρέω).»

οὕτω πολλοὶ (так многие) διὰ πλεονεξίαν (из-за жадности) τοῖς ἄλλοις ἐποφθαλμιῶντες (другим завидующие; ἐποφθαλμιάω — смотреть с завистью, жадностью) λανθάνουσι καὶ τῶν ἰδίων στερούμενοι (не замечают и своих лишаящиеся = не замечают, как и своего лишаются).

ΚΑΜΗΛΟΣ ΚΑΙ ΖΕΥΣ

κάμηλος θεασαμένη ταῦρον ἐπὶ τοῖς κέρασιν ἀγαλλόμενον φθονήσασα αὐτῷ ἠβουλήθη καὶ αὐτὴ τῶν ἴσων ἐφικέσθαι. διόπερ παραγενομένη πρὸς τὸν Δία τούτου ἐδέετο, ὅπως αὐτῇ κέρατα προσνείμῃ. καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς, εἶγε μὴ ἀρκεῖται τῷ μεγέθει τοῦ σώματος καὶ τῇ ἰσχύι, ἀλλὰ καὶ περισσοτέρων ἐπιθυμεῖ, οὐ μόνον αὐτῇ κέρατα οὐ προσέθηκεν, ἀλλὰ καὶ μέρος τι τῶν ὧτων ἀφείλετο.»

οὕτω πολλοὶ διὰ πλεονεξίαν τοῖς ἄλλοις ἐποφθαλμιῶντες λανθάνουσι καὶ τῶν ἰδίων στερούμενοι.

ΚΑΣΤΩΡ

(Бобер)

κάστωρ ἐστὶ ζῷον τετράπουν (бобер — животное четвероногое; ὁ πούς — нога) ἐν λίμνῃ νεμόμενον (в озере живущее). τούτου (у него) λέγεται (говорят) τὰ αἰδοῖα εἰς τινὰς θεραπείας (nom. cum inf.: гениталии в некотором лечении = при некоторых заболеваниях) χρήσιμα εἶναι (полезны).

καὶ δὴ εἴποτέ (и если когда-нибудь) τις αὐτὸν θεασάμενος (кто-нибудь, его увидевший) διώκει (преследует) ἐκτέμνειν βουλόμενος (оскопить желая), εἰδώς (знающий), τίνος χάριν διώκεται (чего ради преследуется), μέχρι μὲν τινος φεύγει (до какого-то [времени] бежит) τῇ τῶν ποδῶν ταχύτητι χρώμενος (ног быстротой пользующийся) πρὸς τὸ ὀλόκληρον ἑαυτὸν διαφυλάξαι (чтобы целого себя сохранить). ἐπειδὴν (= ἐπεὶ + δη + ἄν; после того, как) δὲ περικατάληπτος γένηται (могущий быть настигнутым становится = когда же его начинают догонять; περικαταλαμβάνω — настигать, окружать), ἀποκόπτων (отгрызая; ἀποκόπτω — отрубать, отсекав) τὰ ἑαυτοῦ αἰδοῖα (свои гениталии) ρίπτει (бросает) καὶ οὕτω τῆς σωτηρίας αὐτοῦ περιγίνεται (и так спасение свое получает; περιγίγνομαι — превосходить, одерживать верх; спастись, происходить).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φρόνιμοι (так и из людей разумные) ὑπὲρ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας (ради своего спасения) οὐδένᾳ λόγον τῶν χρημάτων ποιοῦνται (никакое значение деньгам делают = не придают никакого значения деньгам).

ΚΑΣΤΩΡ

κάστωρ ἐστὶ ζῷον τετράπουν ἐν λίμνῃ νεμόμενον. τούτου λέγεται τὰ αἰδοῖα εἰς τινος θεραπείας χρήσιμα εἶναι. καὶ δὴ εἴποτέ τις αὐτὸν θεασάμενος διώκει ἐκτέμνειν βουλόμενος, εἰδώς, τίνος χάριν διώκεται, μέχρι μὲν τινος φεύγει τῇ τῶν ποδῶν ταχύτητι χρώμενος πρὸς τὸ ὀλόκληρον ἑαυτὸν διαφυλάξαι. ἐπειδὴν δὲ περικατάληπτος γένηται, ἀποκόπτων τὰ ἑαυτοῦ αἰδοῖα ρίπτει καὶ οὕτω τῆς σωτηρίας αὐτοῦ περιγίνεται.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φρόνιμοι ὑπὲρ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας οὐδένᾳ λόγον τῶν χρημάτων ποιοῦνται.

ΚΗΠΩΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Садовник и собака)

κηπωροῦ κύων (садовника собака) εἰς φρέαρ (в колодец) ἔπεσεν (упала; πίπτω — падать). ὁ δὲ (он же) ἀνιμήσασθαι αὐτὸν βουλόμενος (поднять его желающий; ἀνιμάω — тащить вверх, вытаскивать) ἐκεῖ κατέβη (туда спустился). ὁ δὲ κύων (собака же) ἀπορησάμενος (недоумевающая) ὥς προσῆλθεν αὐτῷ (зачем он приближается к ней; προσέρχομαι), οἰόμενος (думая) ὑπ' αὐτοῦ βαπτίζεσθαι (асс. cum inf.: [что] им утопится = что он ее утопит; βαπτίζω — погружать), ἔδακεν αὐτόν (укусила его; δάκνω). καὶ ὃς (и тот) κακῶς διατεθεὶς (пострадавший; κακῶς διατίθημι — плохо поступать) ἔφη (сказал): ἀλλ' ἔγωγε ἄξια πέπονθα (но я достойно = по заслугам пострадал; πάσχω). τί γὰρ (зачем ведь) σοῦ ἐαυτὸν κατακρημνίσαντος (gen. abs.: [хотя] ты сам бросился; κατακρημνίζω — низвергать, сбрасывать) τοῦ κινδύνου σε ἀπαλλάξαι (от опасности тебя избавить; ἀπαλλάττω — освобождать; удалять; уходить, удаляться) ἐπειρώμην ([я] пытался?; πειράω) ;»

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον (человеку неблагодарному) καὶ τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντα (и благодетелям вредящему).

ΚΗΠΩΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

κηπωροῦ κύων εἰς φρέαρ ἔπεσεν. ὁ δὲ ἀνιμήσασθαι αὐτὸν βουλόμενος ἐκεῖ κατέβη. ὁ δὲ κύων ἀπορησάμενος ὥς προσῆλθεν αὐτῷ, οἰόμενος ὑπ' αὐτοῦ βαπτίζεσθαι, ἔδακεν αὐτόν. καὶ ὃς κακῶς διατεθεὶς ἔφη: ἀλλ' ἔγωγε ἄξια πέπονθα. τί γὰρ σοῦ ἐαυτὸν κατακρημνίσαντος τοῦ κινδύνου σε ἀπαλλάξαι ἐπειρώμην;»

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον καὶ τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντα.

ΚΙΘΑΡΩΙΔΟΣ

(Кифаред)

κιθαρωδὸς ἀφυῆς (кифаред неталантливый) ἐν κεκονιαμένῳ οἴκῳ (в окрашенном доме; *κονιάω* — белить известью, окрашивать) συνεχῶς ᾄδων (постоянно поющий) ἀντηχούσης αὐτῷ τῆς φωνῆς (gen. abs.: [поскольку] откликался ему голос = поскольку голос возвращался к нему эхом; *ἀντηχέω*) ἐνόμισεν (считал; *νομίζω* — думать, полагать) ἑαυτὸν εὐφωνον εἶναι σφόδρα (асс. cum inf.: [что] он благозвучный очень). καὶ δὴ ἐπαρθεὶς ἐπὶ τούτῳ (и оживленный = воодушевленный этим; *ἐπάρδω*) ἔγνω (решил; *γινώσκω*) δεῖν θεάτρῳ ἑαυτὸν ἐπιδοῦναι (асс. cum inf.: [что] нужно себя театру передать = нужно выступать в театре). ἀφικόμενος δὲ (пришедший же) πρὸς τὸ ἐπιδείξασθαι (на выступление; *ἐπιδείκνυμι* — показывать) καὶ πάνυ κακῶς ᾄδων (и весьма плохо поющий = и поскольку он весьма плохо пел) λίθοις αὐτὸν ἐξώσαντες (камнями его отгоняющие; *ἐξώθεω*) ἀπήλασαν (прогнали).

οὕτω καὶ τῶν ρητόρων ἔνιοι (так и из риториков некоторые) ἐν σχολαῖς εἶναί τινες (асс. cum inf.: в школах [что они] кто-то) δοκοῦντες (полагающие = им кажется, что они что-то представляют из себя; *δοκέω* — казаться; считать, думать), ὅταν ἐπὶ τὰς πολιτείας ἀφίκωνται (когда к государственным [делам] приходят), οὐδενός εἰσιν ἄξιοι (ничего достойны = ничего не стоят).

ΚΙΘΑΡΩΙΔΟΣ

κιθαρωδὸς ἀφυῆς ἐν κεκονιαμένῳ οἴκῳ συνεχῶς ᾄδων ἀντηχούσης αὐτῷ τῆς φωνῆς ἐνόμισεν ἑαυτὸν εὐφωνον εἶναι σφόδρα. καὶ δὴ ἐπαρθεὶς ἐπὶ τούτῳ ἔγνω δεῖν θεάτρῳ ἑαυτὸν ἐπιδοῦναι. ἀφικόμενος δὲ πρὸς τὸ ἐπιδείξασθαι καὶ πάνυ κακῶς ᾄδων λίθοις αὐτὸν ἐξώσαντες ἀπήλασαν. οὕτω καὶ τῶν ρητόρων ἔνιοι ἐν σχολαῖς εἶναί τινες δοκοῦντες, ὅταν ἐπὶ τὰς πολιτείας ἀφίκωνται, οὐδενός εἰσιν ἄξιοι.

ΚΛΕΠΤΑΙ ΚΑΙ ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ

(Воры и петух)

κλέπται (воры) εἷς τινα οἰκίαν εἰσελθόντες (в какой-то дом вошедшие; εἰσέρχομαι) οὐδὲν ἄλλο εὔρον (ничего другого не нашли; εὕρισκω) εἰ μὴ ἄλεκτρύονα (если не = кроме петуха) καὶ τοῦτον λαβόντες (и его схватившие; λαμβάνω) ἀπηλλάγησαν (ушли; ἀπαλλάττω). ὁ δὲ μέλλων ὑπ' αὐτῶν θύεσθαι (он же, должный быть ими убитый; μέλλω — намереваться, собираться) ἐδέετο (попросил; δέομαι), ὅπως αὐτὸν ἀπολύσωσι (чтобы его отпустили; ἀπολύω) λέγων (говоря) χρήσιμον ἑαυτὸν τοῖς ἀνθρώποις εἶναι (gen. abs.: [что] полезный он людям) νύκτωρ (ночью) αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείροντα (их на дела будящий). οἱ δὲ ἔφασαν (они же сказали)· ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτό (но и поэтому) σε (тебя) μᾶλλον θύομεν (больше = тем более зарежем)· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων (их ведь будящий) ἡμᾶς οὐκ ἐᾷς κλέπτειν (нам не позволял бы воровать; ἐᾷω — позволять; κλέπτω — ср. kleptomania).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι μάλιστα τοῖς πονηροῖς ἠναντίωται (что больше всего дурным неприятно [то]; ἠναντιόομαι — противиться, сопротивляться), ἅτινα τῶν χρηστῶν ἐστὶν εὐεργετήματα (что хорошим [людям] — благодеяние; εὖ — хорошо, τὸ ἔργον — дело).

ΚΛΕΠΤΑΙ ΚΑΙ ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ

κλέπται εἷς τινα οἰκίαν εἰσελθόντες οὐδὲν ἄλλο εὔρον εἰ μὴ ἄλεκτρύονα καὶ τοῦτον λαβόντες ἀπηλλάγησαν. ὁ δὲ μέλλων ὑπ' αὐτῶν θύεσθαι ἐδέετο, ὅπως αὐτὸν ἀπολύσωσι λέγων χρήσιμον ἑαυτὸν τοῖς ἀνθρώποις εἶναι νύκτωρ αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείροντα. οἱ δὲ ἔφασαν· ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτό σε μᾶλλον θύομεν· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων ἡμᾶς οὐκ ἐᾷς κλέπτειν.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι μάλιστα τοῖς πονηροῖς ἠναντίωται, ἅτινα τῶν χρηστῶν ἐστὶν εὐεργετήματα.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΚΟΡΑΚΕΣ

(Галка и вороны)

κολοιὸς (галка) τῷ μεγέθει τῶν ἄλλων διαφέρων (величиной от других отличающаяся) ὑπερφρονήσας τοὺς ὁμοφύλους (смотревшая свысока на соплеменников; ὑπερφρονεω; ὁμόφυλος — одноплеменный = ὁμός — один и тот же + ἡ φύλη — фила, племя) παρεγένετο πρὸς τοὺς κόρακας (пришла к воронам) καὶ τούτοις ἡξίου συνδιαιτᾶσθαι (и с ними попросила вместе жить; ἡξιόω — желать, требовать). οἱ δὲ (они же) ἀμφιγνόντες αὐτοῦ τό τε εἶδος καὶ τὴν φωνήν (не зная ее вида и голоса; ἀμφιγνοέω — сомневаться, недоумевать, быть в неведении) παίοντες (бьющие) αὐτὸν ἐξέβαλον (ее выбросили = изгнали). καὶ ὃς ἀπελαθεὶς ὑπ' αὐτῶν (и, изгнанная ими; ἀπελάυνω) ἦκε πάλιν εἰς τοὺς κολοιοῦς (пришла обратно к галкам). οἱ δὲ ἀγανακτοῦντες ἐπὶ τῇ ὕβρει (они же, разгневавшиеся на дерзость; ἡ ὕβρις — нахальство, дерзость) οὐ προσεδέξαντο αὐτόν (не приняли ее; προσδέχομαι). οὕτω τε συνέβη (так получилось) αὐτὸν (асс. cum inf.: [что] она) τῆς ἐξ ἀμφοτέρων διαίτης (обоих мест; ἡ δίαιτα — образ жизни; местопребывание; жилище) στερηθῆναι (была лишена; στερέω — лишать).» οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) οἱ τὰς πατρίδας ἀπολιμπάνοντες (родину покидающие; ἀπολιμπάνω = ἀπολείπω) καὶ τὰς ἀλλοδαπὰς προκρίνοντες (и чужестранные [края] предпочитают; προκρίνω — делать выбор, предпочитать) οὔτε ἐν ἐκείναις εὐδοκίμοῦσι (и не в тех пользуются уважением = и в чужих краях уважением не пользуются) καὶ ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀποστρέφονται (и своими прогоняются; ἀποστρέφω — поворачивать, отсылать обратно).

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΚΟΡΑΚΕΣ

κολοιὸς τῷ μεγέθει τῶν ἄλλων διαφέρων ὑπερφρονήσας τοὺς ὁμοφύλους παρεγένετο πρὸς τοὺς κόρακας καὶ τούτοις ἡξίου συνδιαιτᾶσθαι. οἱ δὲ ἀμφιγνόντες αὐτοῦ τό τε εἶδος καὶ τὴν φωνὴν παίοντες αὐτὸν ἐξέβαλον. καὶ ὃς ἀπελαθεὶς ὑπ' αὐτῶν ἦκε πάλιν εἰς τοὺς κολοιούς. οἱ δὲ ἀγανακτοῦντες ἐπὶ τῇ ὕβρει οὐ προσεδέξαντο αὐτόν. οὕτω τε συνέβη αὐτὸν τῆς ἐξ ἀμφοτέρων διαίτης στερηθῆναι.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τὰς πατρίδας ἀπολιμπάνοντες καὶ τὰς ἄλλοδαπὰς προκρίνοντες οὔτε ἐν ἐκείναις εὐδοκιμοῦσι καὶ ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀποστρέφονται.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Ворон и лисица)

κόραξ κρέας ἀρπάσας (ворон, мясо схвативший; ἀρπάζω) ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν (на каком-то дереве сидел; κάθημαι). ἀλώπηξ δὲ τοῦτον θεασαμένη (лисица же, его увидевшая) καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι (и желающая мясо добыть; περιγίγνομαι — одолевать; получать) στᾶσα ἐπῆνει αὐτόν (остановившаяся, стала хвалить его; ἐπαινέω) ὥς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν (будто бы огромный [он] и красивый; τὸ μέγεθος — величина), λέγουσα καὶ ὅτι πρέπει (говорящая и что следует) αὐτόν (асс. cum inf.: [чтобы] он) μάλιστα (наиболее = лучше других) ὀρνέων βασιλεύειν (над птицами царствовал), καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο (и это в любом случае бы вышло; γίγνομαι), εἰ φωνὴν εἶχεν (если бы голос имел). ὁ δὲ παραστήσαι αὐτῇ θέλων (он же, показать ей желающий; παρίστημι — предоставлять, изображать), ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει (что и голос имеет), ἀποβαλὼν τὸ κρέας (отбросивший мясо) μέγала (сильно) ἐκεκράγει (закричал; κράζω — кричать, вопить). ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα (та же, подбежавшая; προστρέχω) καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα (и мясо схватившая) ἔφη (сказала): ὦ κόραξ (ο ворон), καὶ φρένας εἰ εἶχες (и ум если бы имел),

οὐδὲν (ничего = ни в чем) ἂν ἐδέησας (бы [не] нуждался; δέω — ощущать нужду, испытывать недостаток) εἰς (для) τὸ πάντων βασιλεῦσαι ([того, чтобы над] всеми царствовать)."

πρὸς ἄνδρα ἀνόητον (человеку глупому; дословно "без-умному") ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. ἀλώπηξ δὲ τοῦτον θεασαμένη καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι στᾶσα ἐπὶ αὐτὸν ὥς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὅτι πρέπει αὐτὸν μάλιστα ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο, εἰ φωνὴν εἶχεν. ὁ δὲ παραστῆσαι αὐτῇ θέλων, ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλη ἐκεκράγει. ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἂν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων βασιλεῦσαι."

πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΚΟΡΩΝΗ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

(Ворона и ворон)

κορώνη φθονήσασα κόρακι (ворона, позавидовавшая ворону) ἐπὶ τῷ (за [то, что] он) διὰ οἰωνῶν (при гаданиях; ὁ οἰωνός — птица; гадание, знамение) μαντεύεσθαι ἀνθρώποις (прорицает людям) καὶ τὸ μέλλον προφαίνειν (и будущее предвещает) καὶ διὰ τοῦτο (и поэтому) ὑπ' αὐτῶν μαρτυρεῖσθαι (ими призывається в свидетели; ὁ / ἡ μάρτυς — свидетель) ἐβουλήθη (захотела) τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι (к ним попасть). καὶ δὴ θεασαμένη (и вот, увидевшая) τινὰς ὁδοιπόρους παριόντας (каких-то путников проходящих; ἡ ὁδός — дорога) ἦκεν (пришла = села) ἐπὶ τινος δένδρου (на какое-то дерево) καὶ στᾶσα (и начавшая) μεγάλη ἐκεκράγει (сильно закричала = и начала сильно кричать). τῶν δὲ πρὸς τὴν φωνὴν ἐπιστραφέντων (gen. abs.: [когда] же они на голос повернулись; ἐπιστρέφω) καὶ καταπλαγέντων (и удивились;

καταπλήττω — поражать; потрясать) εἷς τις (один кто-кто) ὑποτυχὼν ἔφη (отвечая, сказал)· ἀλλ' ἀπίωμεν (но давайте уйдем), ὦ φίλοι (о друзья)· κορώνη γάρ ἐστι (ворона ведь), ἥτις κεκραγυῖα (которая, каркнувшая) οἰωνὸν οὐκ ἔχει (предзнаменования не имеет = карканье которой не является предзнаменованием).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι (с сильнейшими состязающиеся; ἡ ἀμιλλα — состязание, борьба) πρὸς τῷ ἐκείνων μὴ ἐφικέσθαι (до их [силы] не достигнут = не будут им равными; ἐφικνέομαι — доходить, достигать) καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσι (и насмешек заслуживают; ὀφλισκάνω — навлекать на себя, заслуживать).

ΚΟΡΩΝΗ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

κορώνη φθονήσασα κόρακι ἐπὶ τῷ διὰ οἰωνῶν μαντεύεσθαι ἀνθρώποις καὶ τὸ μέλλον προφαίνειν καὶ διὰ τοῦτο ὑπ' αὐτῶν μαρτυρεῖσθαι ἐβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι. καὶ δὴ θεασαμένη τινὰς ὁδοιπόρους παριόντας ἦκεν ἐπὶ τινος δένδρου καὶ στᾶσα μεγάλη ἐκεκράγει. τῶν δὲ πρὸς τὴν φωνὴν ἐπιστραφέντων καὶ καταπλαγέντων εἷς τις ὑποτυχὼν ἔφη· ἀλλ' ἀπίωμεν, ὦ φίλοι· κορώνη γάρ ἐστι, ἥτις κεκραγυῖα οἰωνὸν οὐκ ἔχει.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι πρὸς τῷ τῶν ἴσων μὴ ἐφικέσθαι καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Галка и лисица)

κολοιὸς λιμώττων (галка, голодающая) ἐπὶ τινος συκῆς ἐκάθισεν (под какой-то смоковницей сидела). εὐρὼν δὲ τοὺς ὀλύνθους (нашедшая же смоквы; ὁ ὀλυνθος — незрелая смоква) μηδέπω πεπεῖρους (еще не созревшие; πεπειρόομαι — созреть) προσέμενεν (поджидала; προσμένω — ждать, поджидать), ἕως σῦκα γένωνται (пока смоквами станут; τὸ σῦκον — зрелая

σμοκβα). ἄλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν ἐγχρονίζοντα (лисица же, увидевшая ее ждущую; ἐνχρονίζω — укореняться, оставаться, медлить) καὶ τὴν αἰτίαν παρ' αὐτοῦ μαθοῦσα (и причину у нее узнавшая; μανθάνω) ἔφη (сказала)· ἀλλὰ πεπλάνησαι (но ошиблась; πλανάομαι — блуждать, скитаться; заблуждаться), ὦ οὗτος (эй ты), ἐλπίδι προσέχων (надежду имея; προσέχω — думать, заботиться, присоединять), ἥτις βουκολεῖν μὲν οἶδε (она обманывать знает = может), τρέφειν δὲ οὐδαμῶς (питать же — никак).”
πρὸς ἄνδρα φιλόνεικον (человеку сварливому).

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

κολοῖος λιμώττων ἐπὶ τινος συκῆς ἐκάθισεν. εὐρὼν δὲ τοὺς ὀλύνθους μηδέπω πεπείρους προσέμενεν, ἕως σῦκα γένωνται. ἄλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν ἐγχρονίζοντα καὶ τὴν αἰτίαν παρ' αὐτοῦ μαθοῦσα ἔφη· ἀλλὰ πεπλάνησαι, ὦ οὗτος, ἐλπίδι προσέχων, ἥτις βουκολεῖν μὲν οἶδε, τρέφειν δὲ οὐδαμῶς.”
πρὸς ἄνδρα φιλόνεικον.

ΚΟΡΩΝΗ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Ворона и собака)

κορώνη (ворона) Ἀθηνᾶ θύουσα (Афине приносящая жертву) κύνα ἐφ' ἐστίασιν ἐκάλεσεν (собаку на пир позвала). ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτήν (она же сказала ему)· τί μάτην (зачем тщетно) τὰς θυσίας ἀναλίσκεις (жертвы тратишь?); ἢ γὰρ δαίμων οὕτως σε μισεῖ (ведь божество так тебя ненавидит), ὥς καὶ τῶν σῶν οἰωνῶν τὴν πίστιν περιελέσθαι (что и твои прорицания доверия лишило; περιαιρέω — удалять; отнимать, лишать)”. καὶ ἡ κορώνη ἀπεκρίνατο (и ворона ответила; ἀποκρίνομαι)· ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτο (но и поэтому) αὐτῇ θύω (ей жертвую), διότι οἶδα (потому что знаю) αὐτὴν ἀπεχθῶς διακειμένην ([что] она враждебно расположена), ἵνα διαλλαγῇ μοι

(чтобы переменилась ко мне = чтобы изменила свое отношение ко мне; διαλλάττω).”

οὕτω πολλοὶ (так многие) διὰ φόβον (из-за страха) τοὺς πολεμίους εὐεργετεῖν (врагам хорошее делать) οὐκ ὀκνοῦσι (не колеблются).

ΚΟΡΩΝΗ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

κορώνη Ἀθηνᾶ θύουσα κύνα ἐφ' ἐστίασιν ἐκάλεσεν. ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτήν· τί μάτην τὰς θυσίας ἀναλίσκεις; ἡ γὰρ δαίμων οὕτως σε μισεῖ, ὥς καὶ τῶν σῶν οἰωνῶν τὴν πίστιν περιελέσθαι· καὶ ἡ κορώνη ἀπεκρίνατο· ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτο αὐτῇ θύω, διότι οἶδα αὐτήν ἀπεχθῶς διακειμένην, ἵνα διαλλαγῇ μοι.”

οὕτω πολλοὶ διὰ φόβον τοὺς πολεμίους εὐεργετεῖν οὐκ ὀκνοῦσι.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ

(Галка и голуби)

κολοῖος ἰδὼν (галка, увидевшая; ὁράω) περιστερὰς ἔν τινι περιστεροτροφείῳ καλῶς τρεφομένας (асс. cum inf.: [что] голуби в какой-то голубятне хорошо кормятся; τρέφω — кормить) λευκάνας ἑαυτὸν (побелившая себя; λευκός — белый) ἦκεν (пришла) ὥς τῆς αὐτῆς διαίτης (чтобы этот образ жизни) μεταληψόμενος ("присвоившая"; μεταληψόμενος — причастие будущего времени от μεταλαμβάνω; здесь причастие имеет значение цели, поэтому лучше перевести инфинитивом — "присвоить"). αἱ δέ (они же), μέχρι μὲν ἡσύχαζεν (пока [галка] молчала), οἰόμεναι (думающие) περιστερὰν αὐτὸν εἶναι (асс. cum inf.: [что] она — голубь) προσίεντο (приняли [ее]; προσίημι — допускать, принимать)· ἐπειδὴ δέ ποτε ἐκλαθόμενος (когда же она однажды, забывшаяся; ἐκλανθάνω) ἐφθέγγετο (каркнула; φθέγγομαι — издавать звук, кричать и т.п.), τῆνικαῦτα (тогда) γνωρίσασαι αὐτοῦ τὴν φωνήν (узнавшие ее голос) ἐξήλασαν αὐτόν (изгнали ее; ἐξελαύνω). καὶ ὅς

(и она) ἀποτυχὼν τῆς ἐνταῦθα τροφῆς (потерявшая [которая была] там пищу = потеряв пищу, которая была там) ἐπανήλθε πάλιν (вернулась обратно; ἐπανέρχομαι — возвращаться) πρὸς τοὺς κολοιοὺς (к галкам)· κἀκεῖνοι (= καὶ ἐκεῖνοι; а те) οὐ γινώσκοντες αὐτὸν (не узнавшие ее) διὰ τὸ χρῶμα (из-за цвета) τῆς μετ' αὐτῶν διαίτης ([от] с ними жизни) ἀπεῖρξαν αὐτόν (отстранили ее; ἀπείργω). οὕτω δὲ (так же) δυοῖν ἐπιτυχεῖν ζητῶν (двух достигнуть стремясь = стремясь достигнуть сразу две цели) οὐδὲ μιᾶς ἔτυχεν (ни одной не достигла).»

ἀτὰρ οὖν (но итак) καὶ ἡμᾶς (асс. сum inf.: [чтобы] и мы) δεῖ (следует) τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι (своим довольствовались = следует, чтобы и мы своим довольствовались; ἀρκέω — быть достаточным) λογιζομένους (полагающие), ὅτι ἡ πλεονεξία (что жадность) πρὸς τῷ μηδὲν ὠφελεῖν (ни чему не приносит пользы) καὶ τὰ προσόντα ἀφαιρεῖται (и имеющееся отнимает).

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ

κολοιοὺς ἰδὼν περιστερὰς ἓν τινι περιστεροτροφείῳ καλῶς τρεφομένας λευκάνας ἑαυτὸν ἦκεν ὡς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος. αἱ δέ, μέχρι μὲν ἡσύχαζεν, οἰόμεναι περιστερὰν αὐτὸν εἶναι προσίεντο· ἐπειδὴ δέ ποτε ἐκλαθόμενος ἐφθέγξατο, τηνικαῦτα γινώσασαι αὐτοῦ τὴν φωνὴν ἐξήλασαν αὐτόν. καὶ ὅς ἀποτυχὼν τῆς ἐνταῦθα τροφῆς ἐπανήλθε πάλιν πρὸς τοὺς κολοιοὺς· κἀκεῖνοι οὐ γινώσκοντες αὐτόν διὰ τὸ χρῶμα τῆς μετ' αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν αὐτόν. οὕτω δὲ δυοῖν ἐπιτυχεῖν ζητῶν οὐδὲ μιᾶς ἔτυχεν.»

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι λογιζομένους, ὅτι ἡ πλεονεξία πρὸς τῷ μηδὲν ὠφελεῖν καὶ τὰ προσόντα ἀφαιρεῖται.

ΚΟΙΛΙΑ ΚΑΙ ΠΟΔΕΣ

(Живот и ноги)

κοιλία καὶ πόδες (живот и ноги) περὶ δυνάμεως ἥριζον (о силе спорили). παρ' ἑκάστα δὲ (каждый [раз] же) τῶν ποδῶν λεγόντων (gen. abs.: [когда] ноги говорили), ὅτι τοσοῦτον (что настолько) προέχουσι τῇ ἰσχύι (превосходят силой) ὥς καὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα βαστάζειν (что и сам живот носят), ἐκείνη ἀπεκρίνατο (он отвечал). ἀλλ', ὦ οὔτοι (но, эй вы), ἐὰν μὴ (если не) ἐγὼ τροφὴν προσλάβωμαι (я [бы] пищу принимал = если бы я не принимал пищу; προσλαμβάνω — присоединять; [о пище] принимать, вкушать), οὐδὲ ὑμεῖς βαστάζειν δυνήσεσθε (и вы носить [меня] не смогли [бы]; δύναμαι).”

οὕτω (так) καὶ ἐπὶ τῶν στρατευμάτων (и в войсках) μηδὲν ἐστι (ничто есть) τὸ πολὺ πλῆθος (большая величина), ἐὰν μὴ οἱ στρατιῶται (если не воины = если воины не) ἄριστα (наилучшим образом) φρονῶσι (соображают = так и в войсках количество не играет роли, если воины плохо соображают; φρονέω — быть в здравом уме; думать, размышлять).

ΚΟΙΛΙΑ ΚΑΙ ΠΟΔΕΣ

κοιλία καὶ πόδες περὶ δυνάμεως ἥριζον. παρ' ἑκάστα δὲ τῶν ποδῶν λεγόντων, ὅτι τοσοῦτον προέχουσι τῇ ἰσχύι ὥς καὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα βαστάζειν, ἐκείνη ἀπεκρίνατο. ἀλλ', ὦ οὔτοι, ἐὰν μὴ ἐγὼ τροφὴν προσλάβωμαι, οὐδὲ ὑμεῖς βαστάζειν δυνήσεσθε.”

οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν στρατευμάτων μηδὲν ἐστι τὸ πολὺ πλῆθος, ἐὰν μὴ οἱ στρατιῶται ἄριστα φρονῶσι.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΦΥΓΑΣ

(Галка-беглец)

κολοιόν (галку) τις συλλαβὼν (некто схвативший) καὶ δήσας αὐτοῦ τὸν πόδα (и связавший ее ноги; δέω) λίνῳ (веревкой; τὸ λίνον — лен, изделия из льна, веревка) τῷ ἑαυτοῦ παιδὶ ἔδωκεν (своему ребенку [ее] дал; δίδωμι). ὃ δὲ (она же [галка]) οὐχ ὑπομείνας (не выдержавшая) τὴν μετὰ ἀνθρώπων

δίαιταν (с людьми существования) ὡς (когда) πρὸς ὀλίγον (на немногое [время]) ἀδείας ἔτυχε (на свободе = без надзора случилась; τυγχάνω — выпадать на долю, случаться), φυγὼν (убежавшая; φεύγω) ἦκε εἰς τὴν ἑαυτοῦ καλιάν (пришла в свое гнездо; ἡ καλία). περιειληθέντος δὲ τοῦ δεσμοῦ τοῖς κλάδοις (gen. abs.: [поскольку] обвилась привязь вокруг веток; περιέρχομαι) ἀναπτῆναι (взлететь; ἀναπέτομαι) μὴ δυνάμενος (не могущая), ἐπειδὴ ἀποθνήσκειν ἔμελλεν (когда умереть должна была; μέλλω — собираться, намереваться, быть должным), ἔφη πρὸς ἑαυτόν (сказала самой себе)· ἀλλ' ἔγωγε δείλαιος (но я ведь несчастная), ὅστις τὴν παρὰ ἀνθρώπων δουλείαν (которая у людей работы) μὴ ὑπομείνας (не выдержавшая) ἔλαθον ἑμαυτὸν (не заметила сама; λαυθάνω) καὶ σωτηρίας στερήσας (и спасения лишившаяся = как лишилась спасения)."

οὗτος ὁ λόγος (эта басня) ἀρμόσειεν ἄν (подошла бы) ἐπ' ἐκείνων τῶν ἀνθρώπων (тем людям), οἵτινες (которые) μετρίων ([от] умеренных) ἑαυτοὺς (асс. cum inf.: [чтобы] они) κινδύνων ρύσασθαι (от опасностей избавились; ῥύομαι — освобождать, избавлять) βουλόμενοι (желающие) ἔλαθον (не замечают) εἰς μείζονα δεινὰ ([как] в бóльшие несчастья) πεσόντες (впавшие = тем людям, которые, желая избавиться от умеренных опасностей, не замечают, как попадают в бóльшие несчастья; πίπτω).

ΚΟΛΟΙΟΣ ΦΥΓΑΣ

κολοιόν τις συλλαβὼν καὶ δήσας αὐτοῦ τὸν πόδα λίνῳ τῷ ἑαυτοῦ παιδί ἔδωκεν. ὁ δὲ οὐχ ὑπομείνας τὴν μετὰ ἀνθρώπων διάιταν ὡς πρὸς ὀλίγον ἀδείας ἔτυχε, φυγὼν ἦκε εἰς τὴν ἑαυτοῦ καλιάν. περιειληθέντος δὲ τοῦ δεσμοῦ τοῖς κλάδοις ἀναπτῆναι μὴ δυνάμενος, ἐπειδὴ ἀποθνήσκειν ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· ἀλλ' ἔγωγε δείλαιος, ὅστις τὴν παρὰ ἀνθρώπων δουλείαν μὴ ὑπομείνας ἔλαθον ἑμαυτὸν καὶ σωτηρίας στερήσας."

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν ἐπ' ἐκείνων τῶν ἀνθρώπων, οἵτινες μετρίων ἑαυτοὺς κινδύνων ρύσασθαι βουλόμενοι ἔλαθον εἰς μείζονα δεινὰ πεσόντες.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Собака и лисица)

κύων θηρευτικὸς (собака охотничья) λέοντα ἰδὼν (льва увидевшая) τοῦτον ἐδίωκεν (его стала преследовать; διώκω — гнать, преследовать). ὥς δὲ ἐπιστραφεὶς (когда же, обернувшийся; ἐπιστρέφω) ἐκεῖνος ἐβρυχήσατο (тот зарычал; βρυχάομαι — реветь), φοβηθεὶς ([собака], испугавшись) εἰς τοῦπίσω (= τὸ ὀπίσω) ἔφυγεν (назад убежала). ἄλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν ἔφη (лисица же, увидевшая ее, сказала). ὦ κακὴ κεφαλὴ (о плохая голова), σὺ λέοντα ἐδίωκες (ты льва преследовала), οὔ (которого) οὐδὲ τὸν βρυχηθμὸν ὑπέμεινας (рыка не выдержала = даже рычания которого не выдержала?; ὑπομένω — оставаться, выдерживать);”

ὁ λόγος λεχθείη ἂν (басня [могла бы быть] сказана; λέγω — говорить) ἐπ' ἀνδρῶν αὐθάδων (о людях самоуверенных), οἱ κατὰ πολὺ δυνατωτέρων (которые на намного более сильных) συκοφαντεῖν ἐπιχειροῦντες (клеветать пытающиеся; ἐπιχειρέω — стараться, пытаться, приниматься), ὅταν ἐκεῖνοι ἀντιστῶσιν (когда те оказывают сопротивление; ἀνθίστημι — противопоставлять; сопротивляться), εὐθέως ἀναχαιτίζουσιν (тотчас останавливаются; ἀναχαιτίζω — освобождаться, удерживать, ниспровергать).

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

κύων θηρευτικὸς λέοντα ἰδὼν τοῦτον ἐδίωκεν. ὥς δὲ ἐπιστραφεὶς ἐκεῖνος ἐβρυχήσατο, φοβηθεὶς εἰς τοῦπίσω ἔφυγεν. ἄλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν ἔφη. ὦ κακὴ κεφαλὴ, σὺ λέοντα ἐδίωκες, οὔ οὐδὲ τὸν βρυχηθμὸν ὑπέμεινας;”

ὁ λόγος λεχθείη ἂν ἐπ' ἀνδρῶν αὐθάδων, οἱ κατὰ πολὺ δυνατωτέρων
συκοφαντεῖν ἐπιχειροῦντες, ὅταν ἐκεῖνοι ἀντιστῶσιν, εὐθέως
ἀναχαιτίζουσιν.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

(Собака и волк)

κύων πρὸ ἐπαύλεώς τινος (собака перед домом каким-то) ἐκοιμᾶτο (спала).
λύκος δὲ τοῦτον θεασάμενος (волк же, ее увидевший) καὶ συλλαβὼν (и
схвативший; συλλαμβάνω) οἷός τε ἦν (готов был) καταφαγεῖν ([ее] съесть).
ὁ δὲ (она же) αὐτοῦ ἐδεήθη (его попросила; δέομαι) πρὸς τὸ παρὸν (пока, на
данный момент; τὸ παρὸν — настоящее время, текущий момент) μεθεῖναι
αὐτὸν (отпустить ее; μεθίημι) λέγων (говоря). νῦν μὲν λεπτός εἰμι (нынче
[я] худая) καὶ ἰσχνός (и тощая). μέλλουσι δέ μου οἱ δεσπότες γάμους ἄγειν
(собираются же мои хозяйева свадьбы устраивать; ἄγω — вести; проводить).
ἐὰν οὖν ἀφῇς με νῦν (итак, если отпустишь меня нынче; ἀφίημι —
отпускать, прогонять), ὕστερον λιπαρώτερον καταθοινήσεις με (позже более
жирную сожрешь меня).” ὁ δὲ πεισθεὶς αὐτῇ (он же, поверивший ей;
πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться) τότε μὲν ἀπέλυσε (тогда
[ее] отпустил), μεθ' ἡμέρας δὲ ὀλίγας (через дней же несколько) ἐλθὼν
(пришедший; ἔρχομαι) ὥς ἐθεάσατο (когда увидел) αὐτὸν ἐπὶ τοῦ δώματος
κοιμώμενον (ее на доме спящую), κατεκάλει (стал звать вниз) πρὸς αὐτὸν (к
нему) ὑπομιμνήσκων τῶν ὁμολογιῶν (напоминая [об] условиях; ἡ μνήμη —
память). ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη (она же, возражая, сказала; ὑποτυγχάνω). ἀλλ',
ὦ λύκε (но, о волк), ἐὰν αὖθις (если в другой раз) με πρὸ τῆς ἐπαύλεως
κοιμώμενον (меня у дома спящую) ἴδῃς (увидишь; ὁράω), μηκέτι γάμους
ἀναμείνης (больше свадеб не жди).”

οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων (так разумные из людей), ὅταν περί τι
κινδυνεύσαντες (когда, из-за чего-то подвергшиеся опасности) ἐκφύγῃσι

(избегают [ee]; ἐκφεύγω — избегать, ср. φεύγω — бежать), ταῦτα ὕστερον φυλάττονται (этого потом остерегаются).

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

κύων πρὸ ἐπαύλεώς τινος ἐκοιμᾶτο· λύκος δὲ τοῦτον θεασάμενος καὶ συλλαβὼν οἴός τε ἦν καταφαγεῖν. ὁ δὲ αὐτοῦ ἐδεήθη πρὸς τὸ παρὸν μεθεῖναι αὐτὸν λέγων· νῦν μὲν λεπτὸς εἰμι καὶ ἰσχνός. μέλλουσι δέ μου οἱ δεσπότες γάμους ἄγειν. ἐὰν οὖν ἀφῇς με νῦν, ὕστερον λιπαρότερον καταθοιήσεις με.” ὁ δὲ πεισθεὶς αὐτῷ τότε μὲν ἀπέλυσε, μεθ’ ἡμέρας δὲ ὀλίγας ἐλθὼν ὡς ἐθεάσατο αὐτὸν ἐπὶ τοῦ δώματος κοιμώμενον, κατεκάλει πρὸς αὐτὸν ὑπομιμνήσκων τῶν ὁμολογιῶν. ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη· ἄλλ’, ὦ λύκε, ἐὰν αὐθίς με πρὸ τῆς ἐπαύλεως κοιμώμενον ἴδῃς, μηκέτι γάμους ἀναμείνης.”

οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περί τι κινδυνεύσαντες ἐκφύγωσι, ταῦτα ὕστερον φυλάττονται.

ΚΥΝΕΣ ΛΙΜΩΤΤΟΥΣΑΙ

(Собаки голодающие)

κύνες λιμώττουσαι (собаки голодающие) ὡς ἐθεάσαντο (когда увидели) ἔν τινι ποταμῷ (в какой-то реке) βύρσας βρεχομένας (шкуры отмокающие; βρέχω — мочить), μὴ δυνάμεναι (не могущие) αὐτῶν ἐφικέσθαι (их достичь = до них добраться) συνέθεντο ἀλλήλαις (условились друг с другом; συντίθημι — класть вместе; договариваться), ὅπως πρῶτον (что сначала) τὸ ὕδωρ ἐκπίωσιν (воду выпьют; ἐκπίνω — выпивать, осушать), εἴθ’ οὕτως ἐπὶ τὰς βύρσας παραγένωνται (потом таким образом к шкурам доберутся). συνέβη δὲ (вышло же [так, что]) αὐτὰς πινούσας (асс. cum inf.: они пьющие) διαρραγῆναι (лопнули; διαρρήγνυμι — разрывать) πρὶν ἢ τῶν βυρσῶν ἐφικέσθαι (прежде, чем шкур достигли).»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей) δι' ἐλπίδα κέρδους (из-за надежды [на] выгоду) ἐπισφαλεῖς μόχθους (сомнительные труды; ἐπισφαλής — шаткий, слабый, ср. σφάλλω — валить; делать шатким, расслаблять) ὑφιστάμενοι (принявшие на себя; ὑφίστημι — подставлять; брать на себя) φθάνουσι πρῶτον καταναλίσκομενοι (оказываются раньше уничтоженные; ἀναλίσκω — губить, уничтожать, истреблять) ἢ ὧν βούλονται (чем которых желают) περιγενόμενοι (достигающие = раньше погибают, чем достигают того, чего желали).

ΚΥΝΕΣ ΛΙΜΩΤΤΟΥΣΑΙ

κύνες λιμώττουσαι ὡς ἐθεάσαντο ἓν τινα ποταμῷ βύρσας βρεχομένας, μὴ δυνάμεναι αὐτῶν ἐφικέσθαι συνέθεντο ἀλλήλαις, ὅπως πρῶτον τὸ ὕδωρ ἐκπίωσιν, εἴθ' οὕτως ἐπὶ τὰς βύρσας παραγένωνται. συνέβη δὲ αὐτὰς πινούσας διαρραγῆναι πρὶν ἢ τῶν βυρσῶν ἐφικέσθαι.»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων δι' ἐλπίδα κέρδους ἐπισφαλεῖς μόχθους ὑφιστάμενοι φθάνουσι πρῶτον καταναλίσκομενοι ἢ ὧν βούλονται περιγενόμενοι.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΑΓΩΟΣ

(Собака и заяц)

κύων θηρευτικὸς (собака охотничья) λαγὼν συλλαβὼν (зайца поймавшая) τοῦτον ποτὲ μὲν ἔδακνε (его то кусала) ποτὲ δὲ αὐτοῦ τὰ χεῖλη περιέλειχεν (то ему губы облизывала; περιλείχω — оближивать). ὁ δὲ ἀπαυδῆσας ἔφη πρὸς αὐτόν (он же, уставший, сказал ей; ἀπαυδάω — слабею, изнемогать, уставать). ἀλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты), παῦσαί με δάκνων ἢ καταφιλῶν (прекрати меня кусающая или целующая = прекрати или меня кусать, или меня целовать), ἵνα γινῶ (чтобы я знал; γιγνώσκω), πότερον (или) ἐχθρὸς (враг) ἢ (или) φίλος (друг) μου καθέστηκας ([ты] мне стала; κατατίθημι — приобретать, предоставлять, передавать).»

πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον (человеку двуличному) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΑΓΩΣ

κύων θηρευτικὸς λαγὼν συλλαβὼν τοῦτον ποτὲ μὲν ἔδακνε ποτὲ δὲ αὐτοῦ τὰ χεῖλη περιέλειχεν. ὁ δὲ ἀπαυδήσας ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλ', ὦ οὔτος, παῦσαί με δάκνων ἢ καταφιλῶν, ἵνα γνῶ, πότερον ἐχθρὸς ἢ φίλος μου καθέστηκας.”

πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΤΑΥΡΟΣ

(Κομάρ и бык)

κώνωψ ἐπιστὰς κέρατι τάυρου (κομάρ, устроившийся на роге быка; ἐφίσταμαι — становиться, останавливаться) καὶ πολὺν χρόνον ἐπικαθίσας (и многое время [там] сидевший) ἐπειδὴ ἀπαλλάττεσθαι ἔμελλεν (когда уходить [= улетать] собрался), ἐπυνθάνετο τοῦ τάυρου (спросил быка), εἰ ἤδη βούλεται (ли уже хочет) αὐτὸν ἀπελθεῖν (асс. cum inf.: [чтобы] он ушел = хочет ли он, чтобы комар уже улетел). ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη (он же, возразив, сказал)· ἀλλ' οὔτε, ὅτε ἦλθες, ἔγνων (но ни когда ты пришел знал = но я не заметил ни когда ты прилетел; ἔρχομαι; γιγνώσκω) οὔτε, ἐὰν ἀπέλθης (ни, если уйдешь; ἀπέρχομαι), γνώσομαι (не буду знать = не замечу).”

τούτῳ τῷ λόγῳ (эту басню) χρήσαιτο ἂν τις ([мог] бы применить кто-нибудь) πρὸς ἄνδρα ἀδύνατον (к человеку слабому; ἀδύνατος — слабый, бессильный; неспособный, ср. δύναμαι — мочь), ὃς οὔτε παρὼν οὔτε ἀπὼν (который ни присутствующий, ни отсутствующий) ἐπιβλαβὴς ἢ ὠφέλιμος ἐστι (вредный или полезный есть = не приносит ни вреда, ни пользы; ἢ βλάβη — вред, ущерб; τὸ ὄφελος — польза, выгода).

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΤΑΥΡΟΣ

κώνωψ ἐπιστὰς κέρατι ταύρου καὶ πολὺν χρόνον ἐπικαθίσας ἐπειδὴ ἀπαλλάττεσθαι ἔμελλεν, ἐπυνθάνετο τοῦ ταύρου, εἰ ἤδη βούλεται αὐτὸν ἀπελθεῖν. ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη· ἀλλ' οὔτε, ὅτε ἦλθες, ἔγνων οὔτε, ἐὰν ἀπέλθης, γνώσομαι.”

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἄνδρα ἀδύνατον, ὃς οὔτε παρὼν οὔτε ἀπὼν ἐπιβλαβὴς ἢ ὠφέλιμός ἐστι.

ΚΑΡΥΑ

(Орешник)

καρύα παρά τινα ὁδὸν πεφυκυῖα (орешник, у какой-то дороги выросший; φύω) καὶ ὑπὸ τῶν παριόντων λίθοις βαλλομένη (и проходящими камнями кидаемый = и прохожие бросали в него камни; πάρειμι — проходить мимо) στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν (стенающий, самому себе сказал)· ἄθλία ἔγωγέ εἰμι (несчастный я ведь), ἥτις κατ' ἐνιαυτὸν (который в течение года) ἑμαυτῇ (самому себе) ὕβρεις καὶ λύπας προφέρω (оскорбления и горести приношу).”

ὁ λόγος (басня) πρὸς τοὺς ἐπὶ τοῖς ἰδίοις (к из-за своих собственных) ἀγαθοῖς λυπουμενούς (добродетелей страдающим; λυπέομαι — огорчаться, мучиться).

ΚΑΡΥΑ

καρύα παρά τινα ὁδὸν πεφυκυῖα καὶ ὑπὸ τῶν παριόντων λίθοις βαλλομένη στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· ἄθλία ἔγωγέ εἰμι, ἥτις κατ' ἐνιαυτὸν ἑμαυτῇ ὕβρεις καὶ λύπας προφέρω.”

ὁ λόγος πρὸς τοὺς ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἀγαθοῖς λυπουμενούς.

ΛΑΓΩΟΙ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΙ

(Зайцы и лягушки)

λαγωὶ καταγνόντες ἑαυτῶν δειλίαν (зайцы, заметившие [= осознавшие] свою трусость; καταγιγνώσκω — замечать, обнаруживать) ἔγνωσαν (решили; γιγνώσκω — знать; решать) δεῖν ἑαυτοὺς κατακρημνίσαι ([что] нужно себя сбросить = утопиться; ὁ κρημνός — крутой берег реки). παραγενομένων δὲ αὐτῶν (gen. abs.: [когда] же пришли они) ἐπὶ τινὰ κρημνόν (к какому-то обрыву), ᾧ λίμνη ὑπέκειτο (которому озеро подлежало = под которым было озеро; ὑπόκειμαι — лежать ниже чего-либо), οἱ ἔνταῦθα βάτραχοι ([которые были] там лягушки) ἀκούσαντες τῆς ποδοψοφίας (услышавшие звук их шагов; ἡ ποδοψία = ὁ πούς, ποδός — нога + ὁ ψόφος — шум) ἑαυτοὺς εἰς τὰ βάθη τῆς λίμνης (себя в глубину озера) ἐδίδοσαν (отдали = спрыгнули в озеро; δίδωμι). εἷς δὲ τις τῶν λαγῶν (один же кто-то из зайцев) θεασάμενος αὐτοὺς (увидевший их) ἔφη πρὸς τοὺς ἑτέρους (сказал другим). ἀλλὰ μηκέτι (но больше не) ἑαυτοὺς κατακρημνίσωμεν (будем прыгать вниз). ἰδοὺ γάρ (смотри [= вот] ведь), εὔρηνται καὶ ἡμῶν δειλότερα ζῶα (нашлись и нас трусливее животные; εὕρισκω).”

οὕτω καὶ τοῖς ἀνθρώποις (так и людям) αἱ τῶν ἄλλων συμφοραὶ (других несчастья) τῶν ἰδίων δυστυχημάτων παραμυθίαι (собственных бедствий утешения) γίνονται (становятся = становятся утешением в собственных бедствиях; γίγνομαι — становиться; происходить).

ΛΑΓΩΟΙ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΙ

λαγωὶ καταγνόντες ἑαυτῶν δειλίαν ἔγνωσαν δεῖν ἑαυτοὺς κατακρημνίσαι. παραγενομένων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τινὰ κρημνόν, ᾧ λίμνη ὑπέκειτο, οἱ ἔνταῦθα βάτραχοι ἀκούσαντες τῆς ποδοψοφίας ἑαυτοὺς εἰς τὰ βάθη τῆς λίμνης ἐδίδοσαν. εἷς δὲ τις τῶν λαγῶν θεασάμενος αὐτοὺς ἔφη πρὸς τοὺς ἑτέρους· ἀλλὰ μηκέτι ἑαυτοὺς κατακρημνίσωμεν· ἰδοὺ γάρ, εὔρηνται καὶ ἡμῶν δειλότερα ζῶα.”

οὕτω καὶ τοῖς ἀνθρώποις αἱ τῶν ἄλλων συμφοραὶ τῶν ἰδίων δυστυχημάτων παραμυθίαι γίνονται.

ΛΑΡΟΣ ΚΑΙ ΙΚΤΙΝΟΣ

(Чайка [ср. имя "Лариса"] и коршун)

λάρος ἰχθὺν καταπιὼν (чайка, рыбу проглотившая; καταπίνω — выпивать; проглатывать, ср. πίνω — пить) διαρραγέντος (разорвавшая; διαρρήγνυμι) αὐτοῦ τοῦ φάρυγγος (свою глотку) ἐπὶ τῆς ἡiónος (на морском берегу) νεκρὸς ἔκειτο (мертвая лежала; κεῖμαι — лежать; пребывать). ἰκτίνος δὲ αὐτὸν θεασάμενος ἔφη (коршун же, ее увидевший, сказал)· ἄξια σύ γε πέπονθας (заслуженно ты ведь пострадала; πάσχω — терпеть, страдать), ὅτι πτηνὸς γεννηθεῖς (потому что птицей родившаяся; πτηνός — летающий; в перен. — птица, ср. πέτομαι — летать) ἐπὶ θαλάσσης τὴν δίαιταν ἐποιοῦ (в море еду делала = добывала; ἡ δίαιτα — средства к жизни, образ жизни)."

οὕτως οἱ τὰ οἰκεῖα ἐπιτηδεύματα καταλιπόντες (так домашние занятия оставляющие; καταλείπω) καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιβαλλόμενοι (и к никак не свойственным [занятиям] стремящиеся; προσήκω — подобать, касаться, относиться) εἰκότως δυστυχοῦσιν (справедливо терпят беды).

ΛΑΡΟΣ ΚΑΙ ΙΚΤΙΝΟΣ

λάρος ἰχθὺν καταπιὼν διαρραγέντος αὐτοῦ τοῦ φάρυγγος ἐπὶ τῆς ἡiónος νεκρὸς ἔκειτο. ἰκτίνος δὲ αὐτὸν θεασάμενος ἔφη· ἄξια σύ γε πέπονθας, ὅτι πτηνὸς γεννηθεῖς ἐπὶ θαλάσσης τὴν δίαιταν ἐποιοῦ."

οὕτως οἱ τὰ οἰκεῖα ἐπιτηδεύματα καταλιπόντες καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιβαλλόμενοι εἰκότως δυστυχοῦσιν.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

(Лев и земледелец)

λέων ἐρασθεὶς θυγατρὸς γεωργοῦ (лев, полюбивший дочь земледельца) ταύτην ἐμνηστεύσατο (к ней посватался; ὁ μνηστήρ — добивающийся руки, сватающийся). ὁ δὲ (тот же) μὴ ἐνδοῦναι θηρίῳ τὴν θυγατέρα (ни выдать за зверя дочь) ὑπομένων ([не] решающийся) μηδὲ ἀρνήσασθαι (ни отказать; ἀρνέομαι — отрицать; отказываться) διὰ τὸν φόβον δυνάμενος (из-за страха [не] могущий) τοιοῦτόν τι ἐπενόησεν (такое задумал; ἐπινοέω — выдумывать; затевать, ср. ὁ νόος — ум). ἐπειδὴ συνεχῶς αὐτῷ ὁ λέων ἐπέκειτο (так как постоянно к нему лев приставал; ἐπίκειμαι — теснить, настаивать), ἔλεγεν (сказал), ὥς νυμφίον μὲν αὐτὸν (что женихом его) ἄξιον τῆς θυγατρὸς δοκιμάζει (достойным дочери считает). μὴ ἄλλως δὲ αὐτῷ δύνασθαι ἐκδοῦναι (не иначе же за него может выдать), ἐὰν μὴ τοὺς τε ὀδόντας ἐξέλῃ (если не зубы вынет = если он не вырвет зубы; ἐξαίρέω — вынимать, устранять) καὶ τοὺς ὄνυχας ἐκτέμῃ (и когти срежет; ἐκτέμνω). τούτους γὰρ δεδοικέναι τὴν κόρην (их ведь боялась дочь; δαίδω — бояться). τοῦ δὲ ραδίως (gen. abs.: [когда] он же легко) διὰ τὸν ἔρωτα (из-за любви) ἑκάτερα ὑπομείναντος (оба [= и то и другое] выдержал) ὁ γεωργὸς καταφρονήσας αὐτοῦ (земледелец, презирающий его; καταφρονέω — пренебрегать, презирать), ὥς παρεγένετο πρὸς αὐτόν (когда [лев] пришел к нему), ροπάλοις αὐτὸν παίων (палками его колотящий) ἐξήλασεν (прогнал; ἐξελαύνω).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ ραδίως τοῖς ἐχθροῖς πιστεύοντες (что легко врагам верящие), ὅταν τῶν ἰδίων πλεονεκτημάτων ἑαυτοὺς ἀπογυμνώσωσιν (когда [относительно] собственных преимуществ себя обнажают; γυμνός — голый), εὐάλωτοι τούτοις γίνονται (легко захватываемые для тех становятся; εὐάλωτος = εὖ — хорошо + ἀλίσκομαι — попадаться, быть захватываемым), οἷς πρότερον φοβεροὶ

καθεστήκεσαν (которым сначала страшные были; καθίστημι — становиться, происходить).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

λέων ἐρασθεὶς θυγατρὸς γεωργοῦ ταύτην ἐμνηστεύσατο. ὁ δὲ μὴ ἐνδοῦναι θηρίῳ τὴν θυγατέρα ὑπομένων μηδὲ ἀρνήσασθαι διὰ τὸν φόβον δυνάμενος τοιοῦτόν τι ἐπενόησεν. ἐπειδὴ συνεχῶς αὐτῷ ὁ λέων ἐπέκειτο, ἔλεγεν, ὥς νυμφίον μὲν αὐτὸν ἄξιον τῆς θυγατρὸς δοκιμάζει· μὴ ἄλλως δὲ αὐτῷ δύνασθαι ἐκδοῦναι, ἐὰν μὴ τοὺς τε ὀδόντας ἐξέλη καὶ τοὺς ὄνυχας ἐκτέμη· τούτους γὰρ δεδοικέναι τὴν κόρην. τοῦ δὲ ραδίως διὰ τὸν ἔρωτα ἐκάτερα ὑπομείναντος ὁ γεωργὸς καταφρονήσας αὐτοῦ, ὥς παρεγένετο πρὸς αὐτόν, ροπάλοις αὐτὸν παίων ἐξήλασεν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ ραδίως τοῖς ἐχθροῖς πιστεύοντες, ὅταν τῶν ἰδίων πλεονεκτημάτων ἑαυτοὺς ἀπογυμνώσωσιν, εὐάλωτοι τούτοις γίνονται, οἷς πρότερον φοβεροὶ καθεστήκεσαν.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Лев и лисица)

λέων γηράσας (лев, постаревший; γηράω — стареть) καὶ μὴ δυνάμενος (и не могущий) δι' ἀλκῆς (силой) ἑαυτῷ τροφὴν πορίζειν (себе пищу доставлять) ἔγνω (понял; γιγνώσκω — знать; понимать) δεῖν δι' ἐπινοίας τοῦτο πράξαι ([что] нужно умом это делать). καὶ δὴ παραγενόμενος εἰς τι σπήλαιον (и, пришедший в какую-то пещеру) καὶ ἐνταῦθα κατακλιθεὶς (и там улегшийся; κατακλίνομαι — лечь, лечь [за стол]) προσεποιεῖτο τὸν νοσοῦντα (выдал себя за болеющего; νοσέω — быть больным, болеть) καὶ οὕτω (и так) τὰ παραγενόμενα πρὸς αὐτὸν εἰς ἐπίσκεψιν ζῶα (приходящих к нему на осматривание животных = животных, приходящих на него посмотреть; ἐπισκέπτομαι — осматривать) συλλαμβάνων κατήσθιε (схватывающий, поедая; ἐσθίω — есть). πολλῶν δὲ θηρίων καταναλωθέντων (gen. abs.:

[когда] же много зверей было убито; καταναλίσκω — расходовать; уничтожать, истреблять) ἁλώπηξ (лисица) τὸ τέχνασμα αὐτοῦ συνείσα (хитрость его осознавшая; σύνοιδα — сознавать) παρεγένετο (пришла) καὶ σῶσα ἄπωθεν τοῦ σπηλαίου (и, встав далеко от пещеры) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросила его), πῶς ἔχοι (как имеет = как у него дела). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда] же он сказал)· "κακῶς" ("плохо") καὶ τὴν αἰτίαν ἐρομένου (gen. abs.: и причину спросил), δι' ἣν οὐκ εἴσεισιν (по которой не входит; εἴσειμι — входить, заходить), ἔφη ([лисица] сказала)· ἀλλ' ἔγωγε εἰσῆλθον ἄν (но я же бы вошла; εἰσέρχομαι), εἰ μὴ ἐώρων (если бы не видящая = не видела; ὁράω) πολλῶν εἰσιόντων ἵχνη (многих входящих следы), ἐξιόντος δὲ οὐδενός (выходящих же — никого)."

οὕτως (так) οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων (разумные из людей = разумные люди) ἐκ τεκμηρίων (из признаков = по признакам) προορώμενοι τοὺς κινδύνους (предвидящие опасности; ὁράω — видеть) ἐκφεύγουσι ([их] избегают).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

λέων γηράσας καὶ μὴ δυνάμενος δι' ἁλκῆς ἑαυτῷ τροφήν πορίζειν ἔγνω δεῖν δι' ἐπινοίας τοῦτο πράξαι. καὶ δὴ παραγενόμενος εἰς τι σπήλαιον καὶ ἐνταῦθα κατακλιθεὶς προσεποιεῖτο τὸν νοσοῦντα καὶ οὕτω τὰ παραγενόμενα πρὸς αὐτὸν εἰς ἐπίσκεψιν ζῶα συλλαμβάνων κατήσθιε. πολλῶν δὲ θηρίων καταναλωθέντων ἁλώπηξ τὸ τέχνασμα αὐτοῦ συνείσα παρεγένετο καὶ σῶσα ἄπωθεν τοῦ σπηλαίου ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, πῶς ἔχοι. τοῦ δὲ εἰπόντος· "κακῶς" καὶ τὴν αἰτίαν ἐρομένου, δι' ἣν οὐκ εἴσεισιν, ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε εἰσῆλθον ἄν, εἰ μὴ ἐώρων πολλῶν εἰσιόντων ἵχνη, ἐξιόντος δὲ οὐδενός."

οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων ἐκ τεκμηρίων προορώμενοι τοὺς κινδύνους ἐκφεύγουσι.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΟΣ

(Лев и бык)

λέων τάρῳ παμμεγέθει (лев [против] быка огромного; πάμμεγας = πᾶς — весь, целый + τὸ μέγεθος — величина) ἐπιβουλεύων (злоумышляя) ἐβουλήθη δόλῳ αὐτοῦ περιγενέσθαι (захотел хитростью его победить). διόπερ (поэтому) πρόβατον τεθυκέναι ([что] овцу принес в жертву; θύω) φήσας (сказавший) πρὸς ἐστίασιν αὐτὸν ἐκάλεσε (на пир его позвал) βουλόμενος (желающий) κατακλιθέντα αὐτὸν καταγωνίσασθαι (севшего за стол его одолеть; κατακλίνομαι — ложиться, возлечь [за стол]; καταγωνίζομαι — бороться; одолевать, побеждать, ср. ὁ ἀγών — борьба, состязание). ὁ δὲ ἐλθὼν καὶ θεασάμενος (он же, пришедший и увидевший) λέβητάς τε πολλοὺς καὶ ὀβελίσκους μεγάλους (котлы многие и вертелы большие), τὸ δὲ πρόβατον οὐδαμοῦ (овцы же никакой), μηδὲν εἰπὼν ἀπηλλάττετο (ничего не сказавший, ушел). τοῦ δὲ λέοντος αἰτιωμένου αὐτὸν (асс. cum inf.: [когда] же лев обвиняет его; αἰτιόομαι — обвинять; ἡ αἰτία — причина; обвинение) καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου (и причину спрашивает), δι' ἣν οὐδὲν δεινὸν παθὼν (по которой, ничего страшного [не] перенес; πάσχω — терпеть, страдать, выносить) ἄλογος ἄπεισιν (молчащий, уходит), ἔφη ([бык] сказал)· ἀλλ' ἔγωγε οὐ μάτην τοῦτο ποιῶ (но я ведь не напрасно это делаю). ὁρῶ γὰρ (вижу ведь) παρασκευὴν οὐχ ὥς εἰς πρόβατον (снаряжение не как для овцы), ἀλλ' εἰς ταῦρον ἡτοιμασμένην (но для быка приготовленное; ἐτοιμάζω)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων (что от умных людей) τῶν πονηρῶν τέχναι (дурных [людей] хитрости) οὐ λανθάνουσι (не укрываются).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΟΣ

λέων τὰ ῥω παμμεγέθει ἐπιβουλεύων ἐβουλήθη δόλῳ αὐτοῦ περιγενέσθαι. διόπερ πρόβατον τεθυκέναι φήσας πρὸς ἐστίασιν αὐτὸν ἐκάλεσε βουλόμενος κατακλιθέντα αὐτὸν καταγωνίσασθαι. ὁ δὲ ἐλθὼν καὶ θεασάμενος λέβητάς τε πολλοὺς καὶ ὀβελίσκους μεγάλους, τὸ δὲ πρόβατον οὐδαμοῦ, μηδὲν εἰπὼν ἀπηλλάττετο. τοῦ δὲ λέοντος αἰτιωμένου αὐτὸν καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου, δι' ἣν οὐδὲν δεινὸν παθὼν ἄλογος ἅπεισιν, ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε οὐ μάτην τοῦτο ποιῶ. ὁρῶ γὰρ παρασκευὴν οὐχ ὥς εἰς πρόβατον, ἀλλ' εἰς ταῦρον ἡτοιμασμένην.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων αὐτῶν πονηρῶν τέχναι οὐ λανθάνουσι.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

(Лев и земледелец)

λέων εἰς ἔπαυλιν γεωργοῦ εἰσῆλθεν (лев на двор земледельца вошел). ὁ δὲ συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος (тот же, схватить его желающий) τὴν αὐλιάϊαν θύραν (дворовую дверь = дверь двора; ἡ αὐλή — двор) ἔκλεισε (запер; κλείω). καὶ ὅς (и он) ἐξελθεῖν μὴ δυνάμενος (выйти не могущий) πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια διέφθειρεν (сначала стада [овец] истребил; διαφθείρω — разрушать; истреблять), ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη (потом же и к быкам направился; τρέπω — поворачивать, направлять). καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ (и земледелец, испугавшийся за себя) τὴν θύραν ἀνέωξεν (дверь открыл; ἀνοίγω). ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος (gen. abs.: [когда] удалился же лев) ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν (жена, увидевшая его стenaющего, сказала). ἀλλὰ σύ γε δίκαια πέπονθας (но ты ведь справедливо пострадал; πάσχω). τί γὰρ συγκλείσαι τοῦτον ἡβουλήθης (зачем ведь запереть того захотел; συγκλείω), ὃν καὶ μακρόθεν (кого и издали) σε (асс. cum inf.: [чтобы] ты) ἔδει (нужно было) τρέμειν (боялся = нужно было, чтобы ты боялся; τρέμω — дрожать от страха);”

οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες (так более сильных раздражающие; ἔρέθω — сердить) εἰκότως τὰς ἑαυτῶν πλημμελείας ὑπομένουσι (справедливо свои ошибки [последствия своих ошибок] выдерживают).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

λέων εἰς ἔπαυλιν γεωργοῦ εἰσῆλθεν· ὁ δὲ συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος τὴν αὐλιαίαν θύραν ἔκλεισε. καὶ ὅς ἐξελθεῖν μὴ δυνάμενος πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια διέφθειρεν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη. καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ τὴν θύραν ἀνέωξεν. ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν· ἀλλὰ σύ γε δίκαια πέπονθας· τί γὰρ συγκλείσαι τοῦτον ἡβουλήθης, ὃν καὶ μακρόθεν σε ἔδει τρέμειν;”
οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες εἰκότως τὰς ἑαυτῶν πλημμελείας ὑπομένουσι.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΔΕΛΦΙΣ

(Лев и дельфин)

λέων ἔν τινι αἰγιαλῷ πλαζόμενος (лев, по какому-то морскому берегу блуждающий) ὥς ἐθεάσατο δελφῖνα παρακύψαντα (когда увидел дельфина, высунувшегося [из воды]; παρακύπτω — высовываться, выглядывать), τοῦτον ἐπὶ συμμαχίαν παρεκάλεσε (его к союзу призвал) λέγων, ὅτι (говорящий, что) ἀρμόζει μάλιστα (подходит очень хорошо; ἀρμόζω — подходить, согласовываться, соответствовать) φίλους αὐτοὺς καὶ βοηθοὺς γενέσθαι (друзьями и помощниками им стать; γίγνομαι). ὁ μὲν γὰρ (тот ведь) τῶν θαλαττίων ζώων (над морскими животными), αὐτὸς δὲ τῶν χερσαίων (он же — над наземными; ἡ χέρσος — суша) βασιλεύει (царствует). τοῦ δὲ ἀσμένως ἐπινεύσαντος (gen. abs.: [после того, как] он с радостью согласился; ἐπινεύω — кивать; соглашаться) ὁ λέων μετ' οὐ πολλὸν χρόνον (лев через небольшое время) μάχην ἔχων πρὸς ταῦρον ἄγριον (битву

имеющий против быка дикого) ἐπεκαλεῖτο τὸν δελφῖνα ἐπὶ βοήθειαν (стал призвать дельфина на помощь). ὥς δὲ ἐκεῖνος (когда же тот) καίπερ βουλόμενος (хотя и желающий) ἐκβῆναι τῆς θαλάσσης οὐκ ἠδύνατο (выйти из моря не смог), ἥτιατο αὐτὸν ὁ λέων (обвинил его лев; αἰτιόομαι) ὥς προδότην (как предателя; προδίδωμι — выдавать, обманывать, предавать). ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν (он же, возражая, сказал)· ἀλλὰ μὴ ἐμὲ μέμφου (но не меня упрекай; μέμφομαι — порицать, бранить), ἀλλὰ τὴν φύσιν (но природу), ἥτις με θαλάσσιον ποιήσασα (которая, меня морским сделавшая) γῆς οὐκ ἐῴ (на землю не позволила; ἐῴω) ἐπιβῆναι (выходить; ἐπιβαίνω).”

ἀτὰρ οὖν (но итак) καὶ ἡμᾶς (асс. cum inf.: [чтобы] мы) δεῖ (нужно = нужно, чтобы мы) φιλίαν σπενδομένους (о дружбе договаривающиеся; σπένδω — заключать договор) τοιούτους ἐπιλέγεσθαι συμμάχους (таких выбирали союзников), οἳ ἐν κινδύνοις (которые в опасностях) παρεῖναι ἡμῖν δύνανται (помочь нам могли [бы]).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΔΕΛΦΙΣ

λέων ἔν τινι αἰγιαλῷ πλαζόμενος ὥς ἐθεάσατο δελφῖνα παρακύψαντα, τοῦτον ἐπὶ συμμαχίαν παρεκάλεσε λέγων, ὅτι ἀρμόζει μάλιστα φίλους αὐτοὺς καὶ βοηθοὺς γενέσθαι· ὁ μὲν γὰρ τῶν θαλαττίων ζώων, αὐτὸς δὲ τῶν χερσαίων βασιλεύει. τοῦ δὲ ἀσμένως ἐπινεύσαντος ὁ λέων μετ' οὐ πολὺν χρόνον μάχην ἔχων πρὸς ταῦρον ἄγριον ἐπεκαλεῖτο τὸν δελφῖνα ἐπὶ βοήθειαν. ὥς δὲ ἐκεῖνος καίπερ βουλόμενος ἐκβῆναι τῆς θαλάσσης οὐκ ἠδύνατο, ἥτιατο αὐτὸν ὁ λέων ὥς προδότην. ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· ἀλλὰ μὴ ἐμὲ μέμφου, ἀλλὰ τὴν φύσιν, ἥτις με θαλάσσιον ποιήσασα γῆς οὐκ ἐῴ ἐπιβῆναι.”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ φιλίαν σπενδομένους τοιούτους ἐπιλέγεσθαι συμμάχους, οἳ ἐν κινδύνοις παρεῖναι ἡμῖν δύνανται.

ΛΕΩΝ ΦΟΒΗΘΕΙΣ ΜΥΝ

(Лев, испугавшийся мыши)

λέοντος κοιμωμένου (gen. abs.: [пока] лев спал) μῦς τῷ στόματι διέδραμεν (мышь рту [= в рот] пробежала; διατρέχω — пробегать, проникать). ὁ δὲ ἐξαναστὰς (он же, проснувшийся; ἐξανίστημι — подниматься, вставать, двигаться) πανταχοῦ περιειλίττετο (повсюду оглянулся; περιειλίττω = περιελίττω — обертывать, проводить вокруг) ζητῶν τὸν προσεληλυθότα (ищущий приблизившегося; προσέρχομαι). ἁλώπηξ δὲ αὐτὸν θεασαμένη (лисица же, его увидевшая) ὠνείδιζεν (пристыдила), εἰ λέων ὢν (что, львом будучи) ἐφοβήθη μῦν (испугался мыши; φοβέω). καὶ ὃς ἀπεκρίνατο (и он ответил; ἀποκρίνομαι)· οὐ τὸν μῦν ἐφοβήθην (не мыши испугался), ἀλλὰ κατὰ τῆς τόλμης αὐτοῦ (но на дерзость ее) τὴν ὀργὴν ἔχω (гнев имею).”
ὁ λόγος διδάσκει (басня учит) τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων (acc. cum inf.: [что] разумные из людей) μηδὲ (не) τῶν μετρίων πραγμάτων καταφρονεῖν (умеренными вещами пренебрегают = не пренебрегают и малым).

ΛΕΩΝ ΦΟΒΗΘΕΙΣ ΜΥΝ

λέοντος κοιμωμένου μῦς τῷ στόματι διέδραμεν. ὁ δὲ ἐξαναστὰς πανταχοῦ περιειλίττετο ζητῶν τὸν προσεληλυθότα. ἁλώπηξ δὲ αὐτὸν θεασαμένη ὠνείδιζεν, εἰ λέων ὢν ἐφοβήθη μῦν. καὶ ὃς ἀπεκρίνατο· οὐ τὸν μῦν ἐφοβήθην, ἀλλὰ κατὰ τῆς τόλμης αὐτοῦ τὴν ὀργὴν ἔχω.”

ὁ λόγος διδάσκει τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων μηδὲ τῶν μετρίων πραγμάτων καταφρονεῖν.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΑΡΚΤΟΣ

(Лев и медведь)

λέων καὶ ἄρκτος (лев и медведь) ἐλάφου νεβρὸν εὐρόντες (олениа молодого нашедшие; εὐρίσκω) περὶ τούτου ἐμάχοντο (о нем [= за него] сражались). δεινῶς δὲ ὑπ' ἀλλήλων διατεθέντες (ужасно же друг друга приведя = приведя

друг друга в ужасное состояние; διατίθημι — приводить в какое-либо положение или состояние) ἐπειδὴ ἐσκοτώθησαν (после того, как у них потемнело в глазах; σκοτόω — темнеть в глазах), ἡμιθανεῖς ἔκειντο (полумертвые лежали; ὁ θάνατος — смерть; κεῖμαι — лежать). ἀλώπηξ δὲ παριοῦσα (лиса же, проходившая мимо) ὡς ἐθεάσατο τοὺς μὲν παρειμένους (когда увидела их ослабевших; παρίημι — ослаблять, изнурять), τὸν δὲ νεβρὸν ἐν μέσῳ κείμενον (а молодого [оленья] в середине лежащего), ἀραμένη αὐτὸν (поднявшая его; αἴρω) διὰ μέσου αὐτῶν ἀπηλλάττετο (через середину их [= между ними] ушла; ἀπαλλάττω — удаляться). οἱ δὲ ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενοι ἔφασαν (они же, подняться не могущие, сказали)· ἄθλιοι ἡμεῖς (несчастные мы), εἴ γε ἀλώπεκι ἐμοχθοῦμεν (если даже лисой [= от лисы] пострадали; μοχθέω — мучиться, страдать).”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι εὐλόγως ἐκεῖνοι ἄχθονται (басня показывает, что разумно те досадуют; ἄχθομαι — печалиться, мучаться, досадовать), οἱ τῶν ιδίων καμάτων (которые своих трудов) τοὺς τυχόντας ὁρῶσι τὰς ἐπικαρπίας ἀποφερομένους (случившихся видят плоды уносящих = которые видят, как плоды их трудов уносит случайно здесь оказавшийся).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΑΡΚΤΟΣ

λέων καὶ ἄρκτος ἐλάφου νεβρὸν εὐρόντες περὶ τούτου ἐμάχοντο. δεινῶς δὲ ὑπ' ἀλλήλων διατεθέντες ἐπειδὴ ἐσκοτώθησαν, ἡμιθανεῖς ἔκειντο. ἀλώπηξ δὲ παριοῦσα ὡς ἐθεάσατο τοὺς μὲν παρειμένους, τὸν δὲ νεβρὸν ἐν μέσῳ κείμενον, ἀραμένη αὐτὸν διὰ μέσου αὐτῶν ἀπηλλάττετο. οἱ δὲ ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενοι ἔφασαν· ἄθλιοι ἡμεῖς, εἴ γε ἀλώπεκι ἐμοχθοῦμεν.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι εὐλόγως ἐκεῖνοι ἄχθονται, οἱ τῶν ιδίων καμάτων τοὺς τυχόντας ὁρῶσι τὰς ἐπικαρπίας ἀποφερομένους.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΛΑΓΩΟΣ

(Лев и заяц)

λέων περιτυχὼν λαγῶφι κοιμωμένῳ (лев, натолкнувшись на зайца спящего; παρατυγχάνω — случайно встречаться, наталкиваться, натykаться) τοῦτον ἔμελλε καταφαγεῖν (его собрался съесть; κατεσθίω — поедать). μεταξὺ δὲ θεασάμενος ἔλαφον παριοῦσαν (между тем же, увидев оленя, проходящего мимо; πάρειμι — проходить мимо) ἄφεις τὸν λαγῶν ἐκείνην ἐδίωκεν (оставивший зайца, его [т.е. оленя] стал преследовать; ἀφίημι — отпускать, оставлять). ὁ μὲν οὖν ἀπὸ τῶν ψόφων ἐξαναστὰς ἔφυγεν (тот [заяц], конечно, от шумов поднявшись [= проснувшись от шума], убежал). ὁ δὲ λέων ἐπὶ πολὺ διώξας τὴν ἔλαφον (лев же, в течение большого [времени] преследовавший оленя) ἐπειδὴ καταλαβεῖν οὐκ ἠδυνήθη (после того, как настичь не смог), ἐπανήλθεν ἐπὶ τὸν λαγῶν (вернулся к зайцу; ἐπανέρχομαι — возвращаться). εὖρὼν δὲ καὶ αὐτὸν πεφευγότα ἔφη (нашедший же и его убежавшим, сказал; εὕρισκω — находить, εὔρηκα — я нашел, отсюда "эврика"). ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα (но я ведь справедливо пострадал; πάσχω — страдать, терпеть, переносить), ὅτι ἄφεις τὴν ἐν χερσὶν βอรὰν (потому что, оставив в руках пищу = оставив пищу, которая была у меня в руках) ἐλπίδα μείζονα προῦκρινα (надежду [на] бoльшую предпочел; προκρίνω — предпочитать, выбирать)."

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые [из] людей) μετρίοις κέρδεσι μὴ ἀρκούμενοι (умеренными выгодами не довольствующиeся; ἀρκέομαι — довольствоваться, считать достаточным) λανθάνουσι καὶ τὰ ἐν χερσὶ προιέμενοι (и не замечают в руках упуская = и не замечают, что упускают то, что у них в руках; προϊίημι — выпускать, упускать).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΛΑΓΩΣ

λέων περιτυχὼν λαγῶφι κοιμωμένῳ τοῦτον ἔμελλε καταφαγεῖν. μεταξὺ δὲ θεασάμενος ἔλαφον παριοῦσαν ἄφεις τὸν λαγῶν ἐκείνην ἐδίωκεν. ὁ μὲν

οὖν ἀπὸ τῶν ψόφων ἐξαναστὰς ἔφυγεν· ὁ δὲ λέων ἐπὶ πολὺ διώξας τὴν ἔλαφον ἐπειδὴ καταλαβεῖν οὐκ ἠδυνήθη, ἐπανήλθεν ἐπὶ τὸν λαγῶν. εὐρὼν δὲ καὶ αὐτὸν πεφευγότα ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα, ὅτι ἀφείς τὴν ἐν χερσὶν βορὰν ἐλπίδα μείζονα προὔκρινα.”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων μετρίοις κέρδεσι μὴ ἀρκούμενοι λανθάνουσι καὶ τὰ ἐν χερσὶ προιέμενοι.

ΛΕΩΝ, ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Лев, осел и лисица)

λέων καὶ ὄνος καὶ ἀλώπηξ (лев и осел и лисица) κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπεισάμενοι (сообщество друг с другом заключившие = договорившись между собой о сотрудничестве; σπένδω) ἐξῆλθον εἰς ἄγραν (вышли на охоту). πολλὴν δὲ θήραν αὐτῶν συλλαβόντων (gen. abs.: [когда] многую же [добычу] они собрали = поймали) ὁ λέων προσέταξε τῷ ὄνῳ (лев приказал ослу; προστάττω) διελεῖν αὐτοῖς (разделить им; διαίρῶ). τοῦ δὲ τρεῖς μοίρας ποιήσαντος (gen. abs.: [когда] же он три [одинаковые] части сделал) καὶ ἐκλέξασθαι αὐτῷ παραινοῦντος (и выбрать ему предложил; ἐκλέγω; παραινέω — убеждать, советовать) ὁ λέων (лев) ἀγανακτήσας (рассердившийся) ἀλλόμενος (прыгнувший) κατεθοινήσατο αὐτὸν (съел его; ср. θοινάομαι — угощаться, пировать) καὶ τῇ ἀλώπεκι μερίσαι προσέταξεν (и лисице делить приказал). ἡ δὲ (она же) πάντα εἰς μίαν μερίδα (все в одну долю) συναθροίσασα (собравшая; συναθροίζω — собирать, присоединять) καὶ μικρὰ ἐαυτῇ ὑπολιπομένη (и мало себе оставившая; ὑπολείπω) παρήνει αὐτῷ ἐλέσθαι (предложила ему выбрать; παραινέω). ἐρομένου δὲ αὐτὴν τοῦ λέοντος (gen. abs.: [когда] же лев спросил ее), τίς αὐτὴν οὕτω διανέμειν ἐδίδαξεν (кто ее так делить научил), ἡ ἀλώπηξ εἶπεν (лисица сказала)· αἱ τοῦ ὄνου συμφοραί (осла гибели; ἡ συμφορά — случай, несчастный случай, исход).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι σωφρονισμὸς γίνεται τοῖς ἀνθρώποις (что вразумлением становится людям) τὰ τῶν πέλας δυστυχήματα ([тех, кто] близко несчастья).

ΛΕΩΝ, ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

λέων καὶ ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπείσάμενοι ἐξῆλθον εἰς ἄγραν. πολλὴν δὲ θήραν αὐτῶν συλλαβόντων ὁ λέων προσέταξε τῷ ὄνῳ διελεῖν αὐτοῖς. τοῦ δὲ τρεῖς μοίρας ποιήσαντος καὶ ἐκλέξασθαι αὐτῷ παραινοῦντος ὁ λέων ἀγανακτήσας ἀλλόμενος κατεθοινήσατο αὐτὸν καὶ τῇ ἀλώπεκι μερίσαι προσέταξεν. ἡ δὲ πάντα εἰς μίαν μερίδα συναθροίσασα καὶ μικρὰ ἑαυτῇ ὑπολιπομένη παρήνει αὐτῷ ἐλέσθαι. ἐρομένου δὲ αὐτὴν τοῦ λέοντος, τίς αὐτὴν οὕτω διανέμειν ἐδίδαξεν, ἡ ἀλώπηξ εἶπεν· αἱ τοῦ ὄνου συμφοραί.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι σωφρονισμὸς γίνεται τοῖς ἀνθρώποις τὰ τῶν πέλας δυστυχήματα.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΜΥΣ

(Лев и мышь)

λέοντος κοιμωμένου (gen. abs.: [когда] лев спал) μῦς τῷ σώματι ἐπέδραμεν (мышь по телу пробежала)· ὁ δὲ ἐξαναστὰς (он же, поднявшийся) καὶ συλλαβὼν αὐτὸν (и схвативший ее) οἷός τε ἦν (был готов; οἷος τε εἰμί — я способен, я в состоянии, я могу) καταθοινήσασθαι (съесть [ее]). τοῦ δὲ δεηθέντος (gen. abs.: [когда] же она попросила; δέομαι) μεθεῖναι αὐτὸν (отпустить ее; μεθίημι — отпускать, выпускать) καὶ λέγοντος (gen. abs.: и говорила), ὅτι σωθεὶς (что спасшаяся) χάριτας αὐτῷ ἀποδώσει (услугой его отблагодарит), γελάσας ἀπέλυσεν αὐτόν ([лев], рассмеявшись, отпустил ее; γελάω — смеяться, веселиться). συνέβη δὲ (вышло же [так]) αὐτὸν (acc. cum inf.: [что] он) μετ' οὐ πολὺ (через немного [времени]) τῇ τοῦ μύος χάριτι (мышы услугой) περισωθῆναι (спасся). ἐπειδὴ γὰρ (так как ведь) συλληφθεὶς

ὑπό τινων κυνηγῶν (схваченный какими-то охотниками; συλλαμβάνω) κάλῳ ἐπεδέθη τινὶ δένδρῳ (веревкой был привязан к какому-то дереву; ἐπιδέω — привязывать, прикреплять), τὸ τηνικαῦτα ἀκούσας ὁ μῦς (тогда услышавшая мышь; τηνικαῦτα — тогда, в это время) αὐτοῦ στένοντος (gen. abs.: [что] он стонет) ἐλθὼν τὸν κάλων περιέτρωγε (пришедшая, веревку перегрызла; περιτρώγω — обгрызать, обгладывать) καὶ λύσας αὐτὸν ἔφη (и, освободившая его, сказала)· σὺ μὲν οὕτω μου τότε κατεγέλασας (ты так надо мной тогда посмеялся) ὥς μὴ προσδεχόμενος (будто бы не ожидающий; προσδέχομαι — принимать; ожидать) παρ' ἐμοῦ ἀμοιβὴν κομιεῖσθαι (от меня отплату получить; κομίζω — добывать себе, получать), νῦν δ' εὖ ἴσθι (теперь же хорошо знай; οἶδα — знать), ὅτι ἔστι καὶ παρὰ μυσὶ χάρις (что есть и у мыши благодарность).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἐν καιρῶν μεταβολαῖς (что во времен переменах = переменах судьбы) καὶ οἱ σφόδρα δυνατοὶ (и очень сильные) τῶν ἀσθενεστέρων ἐνδεεῖς γίνονται ([в] самых слабых нуждающиеся становятся; ἐνδεής — лишенный, нуждающийся; δέω — ощущать нужду, не иметь).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΜΥΣ

λέοντος κοιμωμένου μῦς τῷ σώματι ἐπέδραμεν· ὁ δὲ ἐξαναστὰς καὶ συλλαβὼν αὐτὸν οἷός τε ἦν καταθοινήσασθαι. τοῦ δὲ δεηθέντος μεθεῖναι αὐτὸν καὶ λέγοντος, ὅτι σωθεὶς χάριτας αὐτῷ ἀποδώσει, γελάσας ἀπέλυσεν αὐτόν. συνέβη δὲ αὐτὸν μετ' οὐ πολὺ τῇ τοῦ μυὸς χάριτι περισωθῆναι. ἐπειδὴ γὰρ συλληφθεὶς ὑπό τινων κυνηγῶν κάλῳ ἐπεδέθη τινὶ δένδρῳ, τὸ τηνικαῦτα ἀκούσας ὁ μῦς αὐτοῦ στένοντος ἐλθὼν τὸν κάλων περιέτρωγε καὶ λύσας αὐτὸν ἔφη· σὺ μὲν οὕτω μου τότε κατεγέλασας ὥς μὴ προσδεχόμενος παρ' ἐμοῦ ἀμοιβὴν κομιεῖσθαι, νῦν δ' εὖ ἴσθι, ὅτι ἔστι καὶ παρὰ μυσὶ χάρις.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἐν καιρῶν μεταβολαῖς καὶ οἱ σφόδρα δυνατοὶ τῶν ἄσθενεστέρων ἐνδεεῖς γίνονται.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΣ

(Лев и осел)

λέων καὶ ὄνος (лев и осел) κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπεισάμενοι (сообщество друг с другом заключившие; σπένδω) ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν (вышли на охоту). γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τι σπήλαιον (gen. abs.: [когда] же подошли они к какой-то пещере; γίγνομαι — оказываться), ἐν ᾧ ἦσαν ἄγρια αἰγες (в которой были дикие козы), ὁ μὲν λέων πρὸ τοῦ στομίου στὰς (лев, перед входом вставший; ἵστημι — ставить, становиться) ἐξιούσας τὰς αἰγας παρετηρεῖτο (выходящих коз подстерегал; ἔξειμι; παρατηρέω — наблюдать, охранять), ὁ δὲ (тот же [осел]) εἰσελθὼν (вошедший) ἐνήλατό τε αὐταῖς (выгонял их; ἐνελεύω) καὶ ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος (и ревел, испугать желая; ὀγκάζομαι). τοῦ δὲ λέοντος (gen. abs.: [когда] же лев) τὰς πλείστας συλλαβόντος (большинство [коз] схватил) ἐξελθὼν ἐκεῖνος (вышедший тот [осел]) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросил его), εἰ γενναίως ἠγωνίσατο (мужественно ли [он] сражался; γενναίως — мужественно, стойко, благородно; ὁ ἀγών — состязание, соревнование, сражение) καὶ τὰς αἰγας εὖ ἐδίωξεν (и коз хорошо преследовал). ὁ δὲ εἶπεν (тот же [лев] сказал): ἀλλὰ εὖ ἴσθι (но хорошо знай), ὅτι κἀγὼ (= καὶ ἐγώ; что и я) ἂν σε ἐφοβήθην (бы тебя испугался), εἰ μὴ ᾔδειν (если бы не знал; οἶδα) σε ὄνον ὄντα (acc. cum part.: [что] ты — осел)."

οὕτως οἱ παρὰ τοῖς εἰδόσιν ἀλαζονεύομενοι (так перед знающими хвастающиеся) εἰκότως γέλωτα ὀφλισκάνουσι (справедливо насмешкам подвергаются).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΣ

λέων καὶ ὄνος κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπείσασμενοι ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν. γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ ἦσαν ἄγριαι αἰγες, ὁ μὲν λέων πρὸ τοῦ στομίου στὰς ἐξιούσας τὰς αἰγας παρετηρεῖτο, ὁ δὲ εἰσελθὼν ἐνήλατό τε αὐταῖς καὶ ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος. τοῦ δὲ λέοντος τὰς πλείστας συλλαβόντος ἐξελθὼν ἐκεῖνος ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, εἰ γενναίως ἠγωνίσαστο καὶ τὰς αἰγας εὖ ἐδίωξεν. ὁ δὲ εἶπεν· ἀλλὰ εὖ ἴσθι, ὅτι καὶ γὰρ ἄν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ᾔδειν σε ὄνον ὄντα.”

οὕτως οἱ παρὰ τοῖς εἰδόσιν ἀλαζονευόμενοι εἰκότως γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

ΛΗΣΤΗΣ ΚΑΙ ΣΥΚΑΜΙΝΟΣ

(Грабитель и тутовое дерево)

ληστής ἐν ὁδῷ τινὰ ἀποκτείνας (грабитель, на дороге кого-то убивший) ἐπειδὴ ὑπὸ τῶν παρατυχόντων ἐδιώκετο (поскольку случайно оказавшимися преследовался = поскольку случайно оказавшиеся там люди стали преследовать его), καταλιπὼν αὐτὸν (оставивший его [телο]) ἡμαγμένος ἔφυγε (окровавленный, убежал; αἱμάττω — окровавливать, ранить, ср. τὸ αἷμα — кровь). τῶν δὲ ἀντικρυς ὁδευόντων (gen. abs.: [когда] же навстречу идущие; ἡ ὁδός — дорога, путь) πυνθανομένων αὐτοῦ (спросили его), τίνι μεμολυσμένος ἔχει τὰς χεῖρας (почему запачканные имеет руки = почему у него запачканные руки; μολύνω — мара́ть, пачка́ть), ἔλεγεν (сказал) ἀπὸ συκαμίνου καταβεβηκέναι (acc. cum inf.: [что] с тутового дерева слезал; καταβαίνω). καὶ ὥς ταῦτα ἔλεγεν (и когда это сказал), οἱ διώκοντες αὐτὸν (преследовавшие его) ἐπελθόντες καὶ συλλαβόμενοι (подошедшие и схватившие) εἷς τινὰ συκάμινον (на каком-то тутовом дереве) αὐτὸν ἐσταύρωσαν (его распяли; ὁ σταυρός — крест). ἡ δὲ συκάμιнос ἔφη (тутовое же дерево сказало)· ἀλλ' ἔγωγε οὐκ ἄχθομαι (но я ведь не огорчаюсь) πρὸς τὸν σὸν θάνατον ὑπηρετοῦσα (к его смерти послужившая; ὑπηρητέω — помогать, содействовать)· καὶ γάρ (и ведь), ὃν αὐτὸς φόνον

ἀπειργάσω (который сам это убийство совершил), τοῦτον εἰς ἐμὲ ἀπεμάττω (его на меня перекладывает; ἀπομάττω — стирать с себя что-либо).”

οὕτω (так) πολλάκις καὶ οἱ φύσει χρηστοί (часто и по природе добрые), ὅταν ὑπό τινων (когда кем-то) ὡς φαῦλοι διαβάλλωνται (как дурные оклеветаны = когда кто-нибудь опорочит их как дурных), κατ' αὐτῶν πονηρεύεσθαι (относительно него поступить дурно) οὐκ ὀκνοῦσι (не колеблются).

ΛΗΣΤΗΣ ΚΑΙ ΣΥΚΑΜΙΝΟΣ

ληστής ἐν ὁδῷ τινα ἀποκτείνας ἐπειδὴ ὑπὸ τῶν παρατυχόντων ἐδιώκετο, καταλιπὼν αὐτὸν ἡμαγμένος ἔφυγε. τῶν δὲ ἄντικρυς ὁδευόντων πυνθανομένων αὐτοῦ, τίνι μεμολυσμένης ἔχει τὰς χεῖρας, ἔλεγεν ἀπὸ συκαμίνου καταβεβηκέναι. καὶ ὡς ταῦτα ἔλεγεν, οἱ διώκοντες αὐτὸν ἐπελθόντες καὶ συλλαβόμενοι εἰς τινα συκάμινον αὐτὸν ἐσταύρωσαν. ἡ δὲ συκάμιнос ἔφη· ἄλλ' ἔγωγε οὐκ ἄχθομαι πρὸς τὸν σὸν θάνατον ὑπηρετοῦσα· καὶ γάρ, ὃν αὐτὸς φόνον ἀπειργάσω, τοῦτον εἰς ἐμὲ ἀπεμάττω.”

οὕτω πολλάκις καὶ οἱ φύσει χρηστοί, ὅταν ὑπό τινων ὡς φαῦλοι διαβάλλωνται, κατ' αὐτῶν πονηρεύεσθαι οὐκ ὀκνοῦσι.

ΛΥΚΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ

(Волки и овцы; τὸ πρόβατον — скот, овца)

λύκοι ἐπιβουλεύοντες ποίμνῃ προβάτων (волки, злоумышляющие на стадо овец) ἐπειδὴ οὐκ ἠδύναντο (так как не могли) αὐτῶν περιγενέσθαι (над ними одержать верх) διὰ τοὺς φυλάσσοντας αὐτὰ κύνας (из-за охраняющих их собак), ἔγνωσαν δεῖν διὰ δόλου τοῦτο πράξαι (поняли, [что] нужно хитростью это сделать). καὶ πέμψαντες πρέσβεις (и пославшие послов) ἐξήτουν παρ' αὐτῶν τοὺς κύνας (выпрашивали у них собак; ἐξαίτέω — просить, выпрашивать) λέγοντες (говорящие), ὡς ἐκεῖνοι τῆς ἔχθρας αἵτιοί εἰσι (что те вражды виновники) καί, εἰ ἐγχειρίσουσιν αὐτούς (и, если [овцы] на руки выдадут их; ср. ἡ χεῖρ — рука), εἰρήνῃ μεταξὺ αὐτῶν γενήσεται

(мир между ними установится). τὰ δὲ πρόβατα (овцы же) μὴ προορώμενα τὸ μέλλον (не предвидящие предстоящее) ἐξέδωκαν τοὺς κύνας (выдали собак; ἐκδίδωμι). καὶ οἱ λύκοι (и волки) περιγενόμενοι ἐκείνων (одержавшие над ними верх) ραδίως (легко) τὴν ποίμνην ἀφύλακτον οὔσαν (стадо, неохраняемым будучи = неохранявшееся стадо) διέφθειραν (истребили).»
οὕτω καὶ (так и) τῶν πόλεων (из полисов⁴ [те, которые]) αἱ τοὺς δημηγόρους ραδίως προδιδούσαι λανθάνουσι (ораторов легко предающие не замечают = не замечают, как предают своих ораторов; ὁ δημηγόρος: ὁ δῆμος — народ + ἀγορεύω — говорить, произносить) καὶ αὐταὶ ταχέως πολεμίοις χειρούμεναι (и сами быстро врагам покоряются).

ΛΥΚΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ

λύκοι ἐπιβουλεύοντες ποίμνη προβάτων ἐπειδὴ οὐκ ἠδύναντο αὐτῶν περιγενέσθαι διὰ τοὺς φυλάσσοντας αὐτὰ κύνας, ἔγνωσαν δεῖν διὰ δόλου τοῦτο πράξει. καὶ πέμψαντες πρέσβεις ἐξήτουν παρ' αὐτῶν τοὺς κύνας λέγοντες, ὥς ἐκεῖνοι τῆς ἔχθρας αἵτιοί εἰσι καί, εἰ ἐγχειρίσουσιν αὐτούς, εἰρήνη μεταξὺ αὐτῶν γενήσεται. τὰ δὲ πρόβατα μὴ προορώμενα τὸ μέλλον ἐξέδωκαν τοὺς κύνας. καὶ οἱ λύκοι περιγενόμενοι ἐκείνων ραδίως τὴν ποίμνην ἀφύλακτον οὔσαν διέφθειραν.»
οὕτω καὶ τῶν πόλεων αἱ τοὺς δημηγόρους ραδίως προδιδούσαι λανθάνουσι καὶ αὐταὶ ταχέως πολεμίοις χειρούμεναι.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΙΠΠΟΣ

(Волк и конь)

λύκος κατὰ τινα ἄρουραν ὁδεύων (волк, по какой-то пашне бродивший; ср. ἡ ὁδός — дорога, путь) κριθὰς εὔρε (ячмень нашел)· μὴ δυνάμενος δὲ (не могущий же) αὐταῖς τροφῇ χρήσασθαι (их [= его, т.е. ячмень] в пищу использовать) καταλιπὼν ἀπήει (оставивший ушел; ἄπειμι). ἵππῳ δὲ

⁴ Полис — город-государство.

συντυχὼν (коня же встретивший; συντυγχάνω — встретиться) τοῦτον ἐπὶ τὴν ἄρουραν ἐπήγαγε (его на пашню привел; ἐπάγω) λέγων, ὥς (говорящий, что) εὐρὼν κριθὰς αὐτὸς μὲν οὐκ ἔφαγεν (найдя ячмень, сам не съел), αὐτῷ δὲ ἐφύλαξεν (ему же сберег), ἐπεὶ καὶ ἡδέως αὐτοῦ τὸν ψόφον τῶν ὀδόντων ἀκούει (так как и с радостью его шум зубов слушает = так как с радостью послушает, как тот жуёт). καὶ ὁ ἵππος ὑποτυχὼν εἶπεν (и конь, возразив, сказал; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать). ἀλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты), εἰ λύκοι κριθῶν τροφῇ χρῆσθαι ἡδύναντο (если бы волки ячмень в пищу использовать могли), οὐκ ἂν ποτε τὰ ὦτα τῆς γαστρὸς προέκρινας ([ты] бы никогда уши желудку [не] предпочел; προκρίνω — делать выбор, предпочитать).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ φύσει πονηροί (что по природе дурные), καὶ (= καὶ ἂν, и если) χρηστότητα ἐπαγγέλλονται (доброту обещают), οὐ πιστεύονται (не верятся = им не верят).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΙΠΠΟΣ

λύκος κατὰ τινα ἄρουραν ὀδεύων κριθὰς εὔρε· μὴ δυνάμενος δὲ αὐταῖς τροφῇ χρῆσασθαι καταλιπὼν ἀπῆει. ἵππῳ δὲ συντυχὼν τοῦτον ἐπὶ τὴν ἄρουραν ἐπήγαγε λέγων, ὥς εὐρὼν κριθὰς αὐτὸς μὲν οὐκ ἔφαγεν, αὐτῷ δὲ ἐφύλαξεν, ἐπεὶ καὶ ἡδέως αὐτοῦ τὸν ψόφον τῶν ὀδόντων ἀκούει. καὶ ὁ ἵππος ὑποτυχὼν εἶπεν· ἀλλ', ὦ οὗτος, εἰ λύκοι κριθῶν τροφῇ χρῆσθαι ἡδύναντο, οὐκ ἂν ποτε τὰ ὦτα τῆς γαστρὸς προέκρινας.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φύσει πονηροί, καὶ χρηστότητα ἐπαγγέλλονται, οὐ πιστεύονται.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΕΡΩΔΙΟΣ

(Волк и цапля)

λύκος καταπιὼν ὀστοῦν (волк, проглотивший кость; καταπίνω — выпить, проглотить) περιῆει (бродил; περίειμι — обходить) ζητῶν τὸν ἰασόμενον

(ищущий [того, кто его] вылечит; ἰάομαι — лечить, исцелять). περιτυχὼν δὲ ἐρωδιῷ (встретивший же цаплю) τοῦτον παρεκάλει (ее позвал) ἐπὶ μισθῷ τὸ ὀστοῦν ἐξελεῖν (за плату кость вынуть; ἐξαίρέω — вынимать, извлекать). κἀκεῖνος (= καὶ ἐκεῖνος, и та) καθεὶς τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν (опустившая свою голову; καθίημι) εἰς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ (в глотку его) τὸ ὀστοῦν ἐξέσπασε (кость вытащила; ἐκσπάω) καὶ τὸν ὁμολογημένον μισθὸν (и условленную плату; ὁμολογέω — соглашаться, заключать договор) ἀπῆτει (потребовала; ἀπαιτέω). ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν (он же, возразив, сказал)· ὦ οὔτος (эй ты), οὐκ ἀγαπῶς (не довольствуешься) ἐκ λύκου στόματος (из волка рта = из волчьей пасти) σῶαν τὴν κεφαλὴν ἐξενεγκών (невредимую голову извлекшая; ἐκφέρω), ἀλλὰ καὶ μισθὸν ἀπαιτεῖς (но и платы требуешь?);»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) μεγίστη (большое) παρὰ τοῖς πονηροῖς (от дурных) εὐεργεσίας ἀμοιβή (за благодеяние вознаграждение = что от дурных большой наградой за благодеяние будет) τὸ μὴ προσαδικεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν (не подвергнуться несправедливости от них).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΕΡΩΔΙΟΣ

λύκος καταπιὼν ὀστοῦν περιήει ζητῶν τὸν ἰασόμενον. περιτυχὼν δὲ ἐρωδιῷ τοῦτον παρεκάλει ἐπὶ μισθῷ τὸ ὀστοῦν ἐξελεῖν. κἀκεῖνος καθεὶς τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν εἰς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ τὸ ὀστοῦν ἐξέσπασε καὶ τὸν ὁμολογημένον μισθὸν ἀπῆτει. ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· ὦ οὔτος, οὐκ ἀγαπῶς ἐκ λύκου στόματος σῶαν τὴν κεφαλὴν ἐξενεγκών, ἀλλὰ καὶ μισθὸν ἀπαιτεῖς;»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι μεγίστη παρὰ τοῖς πονηροῖς εὐεργεσίας ἀμοιβή τὸ μὴ προσαδικεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑΙΞ

(Волк и коза)

λύκος θεασάμενος αἶγα (волк, увидевший козу) ἐπὶ τινος κρημοῦ νεμομένην (на каком-то утесе пасущуюся) ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο αὐτῆς ἐφικέσθαι (так как не мог ее достичь = до нее добраться), παρήνει αὐτὴν (уговаривал ее; παραινέω) κατωτέρω καταβῆναι (пониже спуститься), μὴ καὶ πέση λαθοῦσα ([чтобы] не упала, не заметившая = чтобы не упала случайно; πίπτω — падать; λανθάνω), λέγων (говорящий), ὥς καὶ ὁ λειμὼν καὶ ἡ πόα (что и луг и трава) παρ' αὐτῷ φαιδροτάτῃ (около него самая хорошая; φαιδρός — светлый, ясный; перен. хороший, прекрасный). ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη (она же ему сказала)· ἀλλ' οὐκ ἐμὲ ἐπὶ νομὴν καλεῖς (но не меня на пастбище зовешь), αὐτὸς δὲ τροφῆς ἀπορεῖς (сам же [в] пище нуждаешься).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροί (так и из людей дурные), ὅταν παρὰ τοῖς εἰδόσιν πονηρεύωνται (когда против знающих делают дурное; οἶδα — знать), ἀνόνητοι τῶν τεχνασμάτων γίνονται (напрасные из хитростей становятся = все их хитрости становятся напрасными; ἀνόνητος — бесполезный, напрасный, ср. ὀνίνημι — приносить пользу).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑἶΞ

λύκος θεασάμενος αἶγα ἐπὶ τινος κρημοῦ νεμομένην ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο αὐτῆς ἐφικέσθαι, παρήνει αὐτὴν κατωτέρω καταβῆναι, μὴ καὶ πέση λαθοῦσα, λέγων, ὥς καὶ ὁ λειμὼν καὶ ἡ πόα παρ' αὐτῷ φαιδροτάτῃ. ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη· ἀλλ' οὐκ ἐμὲ ἐπὶ νομὴν καλεῖς, αὐτὸς δὲ τροφῆς ἀπορεῖς.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροί, ὅταν παρὰ τοῖς εἰδόσιν πονηρεύωνται, ἀνόνητοι τῶν τεχνασμάτων γίνονται.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΡΑΥΣ

(Волк и старуха)

λύκος λιμώττων (волк, голодающий) περιήει (ходил кругом; περίειμι) ζητῶν ἑαυτῷ τροφήν (разыскивающий себе пищу). ὥς δὲ ἐγένετο κατὰ τινα

ἔπαυλιν (когда же [он] подошел к какой-то хижине), ἀκούσας (услышавший) γραὸς παιδὶ κλαίοντι ἀπειλουμένης (старуху, ребенку плачущему угрожающую; ἀπειλέω), ἐὰν μὴ παύσῃται (если не прекратит; παύω), βαλεῖν αὐτὸν τῷ λύκῳ (бросить его волку), προσέμενεν ([волк] стал ждать) οἰόμενος ἀληθεύειν αὐτήν (думающий, [асс. cum inf.: что] говорит правду она; οἶομαι — думать, полагать). ἐσπέρας δὲ γενομένης (gen. abs.: [когда] вечер же наступил) ὥς (когда) οὐδὲν τοῖς λόγοις ἀκόλουθον ἐγένετο (ничего словам следующее случилось = не случилось того, что должно было последовать за словами), ἀπαλλαττόμενος ἔφη ([волк], уходящий, сказал)· ἐν ταύτῃ τῇ ἐπαύλει (в этой хижине) οἱ ἄνθρωποι ἄλλα μὲν λέγουσιν (люди другое говорят), ἄλλα δὲ ποιοῦσιν (другое же делают = одно говорят, а другое делают).»

οὗτος ὁ λόγος (эта басня) ἀρμόσειεν ἂν (подошла бы) πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους (к тем людям), οἳ τοῖς λόγοις ἀκόλουθα τὰ ἔργα (которые словам следующие дела) οὐκ ἔχουσιν (не имеют = у которых за словом не следует дело).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΡΑΥΣ

λύκος λιμώττων περιήει ζητῶν ἑαυτῷ τροφήν. ὥς δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ἔπαυλιν, ἀκούσας γραὸς παιδὶ κλαίοντι ἀπειλουμένης, ἐὰν μὴ παύσῃται, βαλεῖν αὐτὸν τῷ λύκῳ, προσέμενεν οἰόμενος ἀληθεύειν αὐτήν. ἐσπέρας δὲ γενομένης ὥς οὐδὲν τοῖς λόγοις ἀκόλουθον ἐγένετο, ἀπαλλαττόμενος ἔφη· ἐν ταύτῃ τῇ ἐπαύλει οἱ ἄνθρωποι ἄλλα μὲν λέγουσιν, ἄλλα δὲ ποιοῦσιν.»

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους, οἳ τοῖς λόγοις ἀκόλουθα τὰ ἔργα οὐκ ἔχουσιν.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΟΝ

(Волк и овца)

λύκος τροφῆς κεκορεσμένος (волк, пищей насытившийся; κορέννυμι — кормить досыта, насыщать) ἐπειδὴ ἐθεάσατο πρόβατον (после этого увидел овцу) ἐπὶ γῆς βεβλημένον (на землю упавшую; βάλλω — бросать, кидать), αἰσθόμενος (понявший; αἰσθάνομαι — чувствовать, воспринимать, понимать), ὅτι διὰ τὸν ἑαυτοῦ φόβον πέπτωκε (что из-за его [= перед ним] страха упала; πίπτω — падать), προσελθὼν (подошедший) παρεθάρσυνεν αὐτὸ (ободрил ее; ср. τὸ θάρσος — мужество, отвага) λέγων, ὡς (говорящий, что), ἐὰν τρεῖς αὐτῷ λόγους ἀληθεῖς εἴπῃ (если [она] три ему слова правдивых скажет), ἀπολύσει αὐτό ([то он] отпустит ее). τὸ δὲ ἄρξάμενον (она же, начавшая) ἔλεγε (сказала) πρῶτον μὲν μὴ βούλεσθαι αὐτῷ περιτυχεῖν (асс. cum inf.: [что], во-первых, не хотела бы ему попадаться; περιτυγχάνω — случайно встречаться, натykаться), δεύτερον δέ (во-вторых же), εἰ ἄρα τοῦτο εἴμαρτο (если уж это было суждено; μείρομαι — получать по жребию), τυφλῷ ([то пусть бы она попалась ему] слепому), τρίτον δέ (в-третьих же)· κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε πάντες οἱ λύκοι (плохие плохо бы погибли [= дурной смертью погибли бы] все волки; ἀπόλλυμι — губить, уничтожать), ὅτι μηδὲν παθόντες ὑφ' ἡμῶν κακὸν (потому что ничего не перенесшие от нас плохого) πολεμεῖτε ἡμᾶς (враждуете с нами).” καὶ ὁ λύκος (и волк) ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὸ ἄψευδές (выслушавший ее правду; ср. τὸ ψεῦδος — ложь) ἀπέλυσεν αὐτό (отпустил ее).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλάκις ἀλήθεια (что часто правда) καὶ παρὰ πολεμίοις (и у врагов) ἰσχύει (имеет силу; ἡ ἰσχὺς — сила).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΟΝ

λύκος τροφῆς κεκορεσμένος ἐπειδὴ ἐθεάσατο πρόβατον ἐπὶ γῆς βεβλημένον, αἰσθόμενος, ὅτι διὰ τὸν ἑαυτοῦ φόβον πέπτωκε, προσελθὼν παρεθάρσυνεν αὐτὸ λέγων, ὡς, ἐὰν τρεῖς αὐτῷ λόγους ἀληθεῖς εἴπῃ, ἀπολύσει αὐτό. τὸ δὲ

ἄρξάμενον ἔλεγε πρῶτον μὲν μὴ βούλεσθαι αὐτῷ περιτυχεῖν, δεύτερον δέ, εἰ ἄρα τοῦτο εἴμαρτο, τυφλῷ, τρίτον δέ· κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε πάντες οἱ λύκοι, ὅτι μηδὲν παθόντες ὑφ' ἡμῶν κακὸν πολεμεῖτε ἡμᾶς.” καὶ ὁ λύκος ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὸ ἀψευδὲς ἀπέλυσεν αὐτό.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις ἀλήθεια καὶ παρὰ πολεμίοις ἰσχύει.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΟΙΜΗΝ

(Волк и пастух)

λύκος ἀκολουθῶν ποίμνῃ προβάτων (волк, следующий за стадом овец) οὐδὲν ἡδίκηει (никого не обижал; ἀδικέω — творить несправедливости). ὁ δὲ ποιμὴν (пастух же) κατὰ μὲν ἀρχὰς (с начала) ἐφυλάττετο αὐτὸν ὡς πολέμιον (остерегался его как врага) καὶ δεδοικῶς παρετηρεῖτο (и боящийся наблюдал; δαίδω — бояться, пугаться; παρατηρέω). ἐπεὶ δὲ συνεχῶς (когда же постоянно) ἐκεῖνος παρεπόμενος (тот сопровождающий; παρέπομαι — сопровождать, следовать, ἔπομαι — идти за, следовать) οὐδὲν ἀρπάζειν ἐπεχείρει (никого хватать [не] пытался), τὸ τηνικαῦτα ἐννοήσας (тогда [пастух] рассудивший; ἐννοέω — принимать во внимание, размышлять) φύλακα μᾶλλον αὐτὸν εἶναι (асс. cum inf.: [что] сторож больше он) ἢ ἐπίβουλον (чем предатель; ἐπίβουλος — строящий козни, коварный, ἐπιβουλεύω — втайне замышлять, строить козни), ἐπειδὴ χρεία τις (когда нужда какая-то) αὐτὸν κατέλαβεν (его заставила) εἰς ἄστυ παραγενέσθαι (в город прийти), καταλιπὼν παρ' αὐτῷ τὰ πρόβατα (оставивший на него овец) ἀπηλλάγη ([пастух] ушел). καὶ ὃς (и он [волк]) καιρὸν ἔχειν (асс. cum inf.: [что] время имеет) ὑπολαβὼν (понявший) τὰ πλείω διέφθειρεν (большинство погубил). ὁ δὲ ποιμὴν ἐπανελθὼν (пастух же вернувшийся) καὶ θεασάμενος (и увидевший) τὴν ποίμνην διεφθαρμένην ἔφη (стадо погибшее, сказал)· ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα (но я ведь справедливо пострадал)· τί γὰρ λύκῳ (зачем ведь волку) πρόβατα ἐπίστευον (овец доверил?);”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) οἱ τοῖς φιλαργύροις τὰς παρακαταθήκας ἐγχειρίζοντες (жадным ценности вручающие; φυλάργυρος — жадный, сребролюбивый = φιλέω — любить + ὁ ἄργυρος — серебро; ἡ παρακαταθήκη — сданная на хранение ценность) εἰκότως ἀποστεροῦνται (справедливо [их] лишаются).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΟΙΜΗΝ

λύκος ἀκολουθῶν ποιμνὴν προβάτων οὐδὲν ἡδίκηκε. ὁ δὲ ποιμὴν κατὰ μὲν ἀρχὰς ἐφυλάττετο αὐτὸν ὡς πολέμιον καὶ δεδοικῶς παρετηρεῖτο. ἐπεὶ δὲ συνεχῶς ἐκεῖνος παρεπόμενος οὐδὲν ἀρπάζειν ἐπεχείρει, τὸ τηνικαῦτα ἐννοήσας φύλακα μᾶλλον αὐτὸν εἶναι ἢ ἐπίβουλον, ἐπειδὴ χρεία τις αὐτὸν κατέλαβεν εἰς ἄστυ παραγενέσθαι, καταλιπὼν παρ' αὐτῷ τὰ πρόβατα ἀπηλλάγη. καὶ ὅς καιρὸν ἔχειν ὑπολαβὼν τὰ πλείω διέφθειρεν. ὁ δὲ ποιμὴν ἐπανελθὼν καὶ θεασάμενος τὴν ποιμνὴν διεφθαρμένην ἔφη· ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα· τί γὰρ λύκῳ πρόβατα ἐπίστευον;”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς φιλαργύροις τὰς παρακαταθήκας ἐγχειρίζοντες εἰκότως ἀποστεροῦνται.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΟΝ

(Волк и овца)

λύκος ὑπὸ κυνῶν δηχθεὶς (волк, собаками искусанный; δάκνω) καὶ κακῶς διατεθεὶς (и плохо себя чувствующий; διατίθημι — приводить в то или иное состояние) ἐβέβλητο (лежал; βάλλω — бросать, кидать; валить) τροφὴν ἑαυτῷ περιποιεῖσθαι μὴ δυνάμενος (пищу себе доставить не могущий). καὶ δὴ θεασάμενος πρόβατον (и увидевший овцу) τούτου ἐδεήθη (ее попросил) ποτὸν αὐτῷ ὀρέξαι (питье ему подать; ὀρέγω) ἐκ τοῦ παραρρέοντος ποταμοῦ (из протекающей мимо реки; παραρρέω — протекать мимо, ῥέω — течь). ἐὰν γὰρ σύ μοι (если ведь ты мне)”, φησί (сказал [волк]), ποτὸν δῶς (питье

δала бы), ἐγὼ τὴν τροφήν ἐμαυτῷ εὕρήσω (я пишу сам найду).” τὸ δὲ ὑποτυχὸν ἔφη (она же, возразив, сказала)· ἐὰν ποτόν σοι ἐγὼ ἐπιδώσω (если питье тебе я подам), σὺ καὶ τροφῇ μοι χρήσῃ (ты и в пищу меня используешь).”

πρὸς ἄνδρα κακοῦργον (человеку, делающему зло) δι' ὑποκρίσεως ἐνεδρεῦοντα (с помощью лицемерия подкарауливающему; ἐνεδρεῦω — устраивать засаду, строить козни) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΟΝ

λύκος ὑπὸ κυνῶν δηχθεὶς καὶ κακῶς διατεθεὶς ἐβέβλητο τροφήν ἑαυτῷ περιποιεῖσθαι μὴ δυνάμενος. καὶ δὴ θεασάμενος πρόβατον τούτου ἐδεήθη ποτόν αὐτῷ ὀρέξαι ἐκ τοῦ παραρρέοντος ποταμοῦ. ἐὰν γὰρ σύ μοι”, φησί, ποτόν δῶς, ἐγὼ τὴν τροφήν ἐμαυτῷ εὕρήσω.” τὸ δὲ ὑποτυχὸν ἔφη· ἐὰν ποτόν σοι ἐγὼ ἐπιδώσω, σὺ καὶ τροφῇ μοι χρήσῃ.”

πρὸς ἄνδρα κακοῦργον δι' ὑποκρίσεως ἐνεδρεῦοντα ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΛΕΑΙΝΑ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Львица и лисица)

λέαινα ὀνειδιζομένη ὑπ' ἀλώπεκος (львица, стыдимая лисицей) ἐπὶ τῷ διὰ παντὸς (за [то, что] всегда; διὰ παντος — подразумевается "τοῦ χρόνου") ἕνα τίκτειν (одного [детеныша] рождает) ἔφη (сказала)· ἀλλὰ λέοντα ([одного], но льва).”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ καλὸν (басня показывает, что благо) οὐκ ἐν πλήθει, ἀλλ' ἐν ἀρετῇ (не в количестве, а в доблести).

ΛΕΑΙΝΑ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

λέαινα ὀνειδιζομένη ὑπ' ἀλώπεκος ἐπὶ τῷ διὰ παντὸς ἕνα τίκτειν ἔφη· ἀλλὰ λέοντα.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει, ἀλλ' ἐν ἀρετῇ.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑΡΝΙΟΝ

(Волк и ягненок)

λύκος ἄρνιον ἐδίωκεν (волк ягненка преследовал), τὸ δὲ εἰς τι ἱερὸν κατέφυγε (а он в какой-то храм убежал). προκαλουμένου δὲ αὐτὸ τοῦ λύκου (gen. abs.: [когда] же позвал его волк) καὶ λέγοντος (и сказал), ὅτι θυσιάσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς (что принесет его в жертву жрец), εἰ καταλάβῃ (если схватит), τῷ θεῷ (богу), ἐκεῖνο ἔφη (тот сказал). ἀλλ' αἰρετώτερόν μοι ἐστι (но предпочтительнее мне; αἰρετός — предпочтительный, желательный) θεοῦ θυσίαν γενέσθαι (бога жертвой стать) ἢ ὑπὸ σοῦ διαφθαῖναι (чем тобою быть убитым; διαφθείρω — убивать)."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) οἷς ἐπίκειται τὸ ἀποθανεῖν (кому предназначено умереть; ἀποθνήσκω — умирать, погибать), κρείττων ἐστὶ ὁ μετὰ δόξης θάνατος (лучше со славой смерть).

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑΡΝΙΟΝ

λύκος ἄρνιον ἐδίωκεν, τὸ δὲ εἰς τι ἱερὸν κατέφυγε. προκαλουμένου δὲ αὐτὸ τοῦ λύκου καὶ λέγοντος, ὅτι θυσιάσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, εἰ καταλάβῃ, τῷ θεῷ, ἐκεῖνο ἔφη. ἀλλ' αἰρετώτερόν μοι ἐστι θεοῦ θυσίαν γενέσθαι ἢ ὑπὸ σοῦ διαφθαῖναι."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἷς ἐπίκειται τὸ ἀποθανεῖν, κρείττων ἐστὶ ὁ μετὰ δόξης θάνατος.

ΛΑΓΩΟΙ ΚΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕΣ

(Зайцы и лисы)

λαγωοὶ ποτε πολεμοῦντες ἀετοῖς (зайцы, однажды воюющие с орлами) παρεκάλουν εἰς συμμαχίαν ἀλώπεκας (пригласили в союз лисиц; ἡ συμμαχία — союз = συν — с, вместе + ἡ μάχη — битва). αἱ δὲ ἔφασαν (те же сказали). ἐβοηθήσαμεν ἂν ὑμῖν ([мы] помогли бы вам; βοηθέω —

помогать, содействовать), εἰ μὴ ᾔδειμεν (если бы не знали; οἶδα), τίνες ἦτε καὶ τίσι πολεμεῖτε (кто вы есть и с кем воюете).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ φιλονεικοῦντες (что любящие ссоры; τὸ νεῖκος — ссора) τοῖς κρείττοσι (более сильными) τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας (свое спасение) καταφρονοῦσι (замышляют = надеются, что их спасут более сильные).

ΛΑΓΩΟΙ ΚΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕΣ

λαγωοὶ ποτε πολεμοῦντες ἀετοῖς παρεκάλουν εἰς συμμαχίαν ἀλώπεκας. αἱ δὲ ἔφασαν· ἐβοηθήσαμεν ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ ᾔδειμεν, τίνες ἦτε καὶ τίσι πολεμεῖτε.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φιλονεικοῦντες τοῖς κρείττοσι τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρονοῦσι.

MANTIS

(Прорицатель)

μάντις ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς καθεζόμενος (прорицатель, на площади сидящий) ἡργυρολόγει (собирал деньги; ὁ ἄργυρος — серебро + λέγω, собирать). ἐλθόντος δὲ τινος (gen. abs.: [когда] пришел же кто-то) αἰφνίδιον πρὸς αὐτὸν (внезапно к нему) καὶ ἀπαγγείλαντος (и сообщил; ср. ὁ ἄγγελος — вестник), ὡς τῆς οἰκίας αὐτοῦ αἱ θύραι (что дома его двери = что двери его дома) ἀνεσπασμέναι εἰσὶ (взломаны; ἀνασπάω — взламывать, ломать, разрушать) καὶ πάντα τὰ ἔνδον (и все [то, что] внутри) ἐκπεφορημένα (вынесено; ἐκφορέω — выносить, уносить), ἐκταραχθεὶς ἀνεπήδησε (встревоженный, вскочил; ταραάττω — волновать) καὶ στενάξας (и, стенающий) ἀπῆει δρομαῖος (ушел бегущий = убежал) τὸ γεγονός ὁψόμενος ([чтобы] произошедшее посмотреть; ὁράω). τῶν δὲ παρατυχόντων τις (из случившихся [= оказавшихся там] кто-то) θεασάμενος εἶπεν (увидевший

сказал)· ὦ οὗτος (эй ты), сὺ τὰ ἀλλότρια πράγματα προειδέναι ἐπαγγελλόμενος (ты, чужие дела предвидеть обещающий) τὰ σαυτοῦ (свои [дела]) οὐ προεμαντεύου (не предсказал?);”

τούτῳ τῷ λόγῳ (эту басню) χρήσαιτο ἅν τις (использовал бы кто-нибудь) πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους (о тех людях), οἱ τὸν ἑαυτῶν βίον (которые свою жизнь) φαύλως διοικοῦντες (дурно устраивающие) τῶν μηδὲν προσηκόντων (о вовсе не касающихся = о тех, кто их никоим образом не касается; προσήκω — относиться, касаться, подобать) προνοεῖσθαι πειρῶνται (заботиться пытаются; πειράω — пытаться, пробовать).

MANTIS

μάντις ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς καθεζόμενος ἡργυρολόγει. ἐλθόντος δέ τινος αἰφνίδιον πρὸς αὐτὸν καὶ ἀπαγγείλαντος, ὥς τῆς οἰκίας αὐτοῦ αἱ θύραι ἀνεσπασμέναι εἰσὶ καὶ πάντα τὰ ἔνδον ἐκπεφορημένα, ἐκταραχθεὶς ἀνεπήδησε καὶ στενάξας ἀπῆει δρομαῖος τὸ γεγονὸς ὁψόμενος. τῶν δὲ παρατυχόντων τις θεασάμενος εἶπεν· ὦ οὗτος, сὺ τὰ ἀλλότρια πράγματα προειδέναι ἐπαγγελλόμενος τὰ σαυτοῦ οὐ προεμαντεύου;”

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἅν τις πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους, οἱ τὸν ἑαυτῶν βίον φαύλως διοικοῦντες τῶν μηδὲν προσηκόντων προνοεῖσθαι πειρῶνται.

ΠΑΙΣ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

(Мальчик и ворон)

μαντευομένης τινὸς (gen. abs.: [когда] спросила предсказание какая-то [женщина]; μαντεύομαι — давать предсказание; спрашивать предсказание) περὶ τοῦ ἑαυτῆς παιδὸς (о своем ребенке) νηπίου ὄντος (младенцем будучи = когда тот был младенцем) οἱ μάντις προέλεγον (прорицатели предсказали), ὅτι ὑπὸ κόρακος ἀναιρεθήσεται (что вороном будет убит; ἀναιρέω — убивать; разрушать, уничтожать). διόπερ φοβουμένη (поэтому, напуганная)

λάρνακα μεγίστην κατασκευάσασα (ящик большой приготовившая; κατασκευάζω — готовить, устраивать) ἐν ταύτῃ αὐτὸν καθεῖρξε (в него его [ребенка] заперла; καθείργνυμι — заключать, запира́ть) φυλαττομένη (опасающаяся), μὴ ὑπὸ κόρακος ἀναιρεθῇ (не вороном погублен = как бы он не погиб от ворона; ἀναιρέω). καὶ διετέλει (и всегда; διατελέω — исполнять, постоянно пребывать; с причастием и прилагательным переводится "постоянно", "всегда") τεταγμέναις ὥραις (в назначенные часы; τάττω — ставить, назначать) ἀναπεταννῦσα (открывала; ἀναπετάννυμι — раскрывать, растворять) καὶ τὴν ἐπιτηδεῖαν αὐτῷ τροφὴν παρεχομένη (и необходимую ему пищу давала). καὶ ποτε ἀνοιξάσης αὐτῆς (gen. abs.: и [когда] однажды открыла она; ἀνοίγνυμι — отворять, отпирать) καὶ τὸ πῶμα ἐπιθείσης (и питье дала) ὁ παῖς ἀπροφυλάκτως παρέκυψε (мальчик неожиданно выглянул). οὕτω τε συνέβη (так вышло) τῆς λάρνακος τὸν κόρακα (асс. сὺν inf.: [что] ящика ворон⁵) κατὰ τοῦ βρέγματος κατενεχθέντα (на темя [ребенку] упавший; καταφέρω) ἀποκτεῖναι αὐτόν (убил его).»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) τὸ πεπρωμένον (сужденное; πέπρωται — суждено, назначено, определено) ἀπαρεγγχείρητόν ἐστι (безукоризненно [в своем исполнении] = неизбежно; ἀπαρεγγχείρητος — безукоризненный, совершенный).

ΠΑΙΣ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

μαντευομένης τινὸς περὶ τοῦ ἐαυτῆς παιδὸς νηπίου ὄντος οἱ μάντεις προέλεγον, ὅτι ὑπὸ κόρακος ἀναιρεθήσεται. διόπερ φοβουμένη λάρνακα μεγίστην κατασκευάσασα ἐν ταύτῃ αὐτὸν καθεῖρξε φυλαττομένη, μὴ ὑπὸ κόρακος ἀναιρεθῇ. καὶ διετέλει τεταγμέναις ὥραις ἀναπεταννῦσα καὶ τὴν ἐπιτηδεῖαν αὐτῷ τροφὴν παρεχομένη. καὶ ποτε ἀνοιξάσης αὐτῆς καὶ τὸ πῶμα ἐπιθείσης ὁ παῖς ἀπροφυλάκτως παρέκυψε. οὕτω τε συνέβη τῆς

⁵ Слово "ὁ κόραξ" служило не только для обозначения птицы — "ворон", но и для обозначения крючка, которым запиралась крышка ящика.

λάρνακος τὸν κόρακα κατὰ τοῦ βρέγματος κατενεχθέντα ἀποκτεῖναι αὐτόν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ πεπρωμένον ἀπαρεγχείρητόν ἐστι.

ΜΕΛΙΣΣΑΙ ΚΑΙ ΖΕΥΣ

(Пчелы и Зевс)

μέλισσαι (пчелы) φθονήσασαι ἀνθρώποις τοῦ ἰδίου μέλιτος (не желающие отдавать людям свой мед; φθονέω — завидовать, из зависти отказывать в чем-либо) ἦκον πρὸς τὸν Δία (пришли к Зевсу; ἦκω — прийти, прибыть) καὶ τούτου ἐδέοντο (и его просили), ὅπως ἰσχὺν παράσχηται αὐταῖς (чтобы силу дал им; παρέχω — предоставлять) παιούσαις τοῖς κέντροις (жалящими жалами; παίω — бить, колоть) τοὺς προσιόντας τοῖς κηρίοις ἀναιρεῖν (подходящих к сотам убивать; πρόσειμι — подходить, приближаться). καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας (и Зевс, разгневавшийся) κατ' αὐτῶν διὰ τὴν βασκανίαν (на них за зависть) παρεσκεύασεν (устроил) αὐτάς (асс. cum inf.: [так, что] они), ἥνίκα ἂν τύπτωσί τινα (когда бы = если жалят кого-нибудь; τύπτω — бить; жалить), τὸ κέντρον ἀποβαλεῖν (жала лишаются; ἀποβάλλω), μετὰ δὲ τοῦτο (с ним же) καὶ τῆς σωτηρίας στερίσκεσθαι (и безопасности лишаются).

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν (эта басня подошла бы) πρὸς ἄνδρας βασκάνους (людям завистливым), οἳ καὶ αὐτοὶ βλάπτεσθαι ὑπομένουσι (которые и сами повреждаться принимают = которые сами себе приносят вред; βλάπτω — мешать, повреждать).

ΜΕΛΙΣΣΑΙ ΚΑΙ ΖΕΥΣ

μέλισσαι φθονήσασαι ἀνθρώποις τοῦ ἰδίου μέλιτος ἦκον πρὸς τὸν Δία καὶ τούτου ἐδέοντο, ὅπως ἰσχὺν παράσχηται αὐταῖς παιούσαις τοῖς κέντροις τοὺς προσιόντας τοῖς κηρίοις ἀναιρεῖν. καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῶν

διὰ τὴν βασκανίαν παρσκευάσεν αὐτάς, ἥνικα ἂν τύπτωσί τινα, τὸ κέντρον ἀποβαλεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο καὶ τῆς σωτηρίας στερίσκεσθαι.»
οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἄνδρας βασκάνους, οἱ καὶ αὐτοὶ βλάπτεσθαι ὑπομένουσι.

ΜΗΝΑΓΥΡΤΑΙ

(= μητραργύται — собирающие подаяние для богини Кибелы, т.е. нищенствующие жрецы)

μηναγύρται ὄνον ἔχοντες (жрецы, осла имеющие = у которых был осел) τούτῳ εἰώθεσαν (на него имели обыкновение; εἶωθα) τὰ σκεύη ἐπιτιθέντες (поклажу положившие) ὁδοιπορεῖν (путешествовать). καὶ δήποτε ἀποθανόντος αὐτοῦ ἀπὸ κόπου (gen. abs.: и когда-то, [когда] умер он от усталости) ἐκδείραντες αὐτὸν (ободравшие его; ἐκδείρω — сдирать шкуру) ἐκ τοῦ δέρματος τύμπανα κατεσκευάσαν (из шкуры барабаны изготовили) καὶ τούτοις ἐχρῶντο (и ими пользовались; χρᾶομαι). ἐτέρων δὲ αὐτοῖς μηναγυρτῶν ἀπαντησάντων (gen. abs.: [когда] же другие их жрецы встретили; ἀπαντάω) καὶ πυνθανομένων αὐτῶν (и спросили их), ποῦ ἂν εἴη ὁ ὄνος (где осел), ἔφασαν τεθνηκέναι μὲν αὐτόν (сказали, асс. cum inf.: [что] умер он), πληγὰς δὲ τοσαύτας λαμβάνειν (удары же столькие получает), ὅσας οὐδὲ ζῶν ὑπέμεινεν (скольких не живущий выдерживал = скольких и при жизни не переносил).»

οὕτω καὶ (так и) τῶν οἰκετῶν ἔνιοι (из рабов некоторые) καίπερ τῆς δουλείας ἀφειμένοι (хотя из рабства отпущенные; ἀφίημι) τῶν δουλικῶν ἀρχῶν (от рабских принципов = от рабской жизни; ἡ ἀρχή — начало, принцип, власть) οὐκ ἀπαλλάττονται (не освобождаются).

ΜΗΝΑΓΥΡΤΑΙ

μηναγύρται ὄνον ἔχοντες τούτῳ εἰώθεσαν τὰ σκεύη ἐπιτιθέντες ὁδοιπορεῖν. καὶ δήποτε ἀποθανόντος αὐτοῦ ἀπὸ κόπου ἐκδείραντες αὐτόν ἐκ τοῦ

δέρματος τύμπανα κατεσκεύασαν καὶ τούτοις ἐχρῶντο. ἑτέρων δὲ αὐτοῖς μηναγυρτῶν ἀπαντησάντων καὶ πυνθανομένων αὐτῶν, ποῦ ἂν εἴη ὁ ὄνος, ἔφασαν τεθνηκέναι μὲν αὐτόν, πληγὰς δὲ τοσαύτας λαμβάνειν, ὅσας οὐδὲ ζῶν ὑπέμεινεν.»

οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν ἔνιοι καίπερ τῆς δουλείας ἀφειμένοι τῶν δουλικῶν ἀρχῶν οὐκ ἀπαλλάττονται.

ΜΥΕΣ ΚΑΙ ΓΑΛΑΙ

(Мыши и ласки)

μυσὶ καὶ γαλαῖς πόλεμος ἦν (у мышей и ласк была война). ἀεὶ δὲ οἱ μύες (всегда же мыши) ἡττώμενοι (терпящие поражение; ἡ ἥττα — поражение, неудача) ἐπεὶ συνῆλθον (когда собрались; συνέρχομαι) εἰς ταὐτόν (= εἰς τὸ αὐτόν, относительно этого, по этому поводу), ὑπέλαβον, ὅτι (сочли, что) δι' ἀναρχίαν τοῦτο πάσχουσιν (из-за безвластия это переносят). ὅθεν ἐκλεξάμενοί (поэтому выбравшие; ἐκλέγω) τινας ἑαυτῶν στρατηγούς (каких-то из них командующих) ἐχειροτόνησαν (избрали; χειροτονέω — голосовать поднятием руки, избирать; ἡ χεὶρ — рука). οἱ δὲ βουλόμενοι (они же, желающие) ἐπισημότεροι τῶν ἄλλων εἶναι (выделяющимися из других быть; ἐπισημαίνω — отмечать, отличать, τὸ σῆμα — знак) κέρατα κατασκευάσαντες (рога изготовившие) ἑαυτοῖς συνῆψαν (себе привязали; συνάπτω). ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης (gen. abs.: [когда] же началась битва) συνέβη (получилось) πάντας τοὺς μύας ἡττηθῆναι (acc. cum inf.: [что] все мыши были побеждены). οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες (итак, другие все) ἐπὶ τὰς ὀπὰς καταφεύγοντες (в норы убегающие) ραδίως εἰσέδυνον (легко проникли; εἰσδύνω), οἱ δὲ στρατηγοὶ (командующие же) μὴ δυνάμενοι εἰσελθεῖν (не могущие войти) διὰ τὰ κέρατα αὐτῶν (из-за рогов своих) συλλαμβανόμενοι (схваченные) κατησθίοντο (были съедены).»

ὅτι πολλοῖς ([басня о том,] что многим) ἡ κενοδοξία κακῶν αἰτία (тщеславие зол причиной; ΚΕΝΌΣ — пустой, тщетный, ἡ δόξα — слава) γίνεται (становится).

ΜΥΕΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΑΙ

μυσὶ καὶ γαλαῖς πόλεμος ἦν. ἀεὶ δὲ οἱ μύες ἡττώμενοι ἐπεὶ συνῆλθον εἰς ταῦτόν, ὑπέλαβον, ὅτι δι' ἀναρχίαν τοῦτο πάσχουσιν· ὅθεν ἐκλεξάμενοί τινας ἑαυτῶν στρατηγοὺς ἐχειροτόνησαν. οἱ δὲ βουλόμενοι ἐπισημότεροι τῶν ἄλλων εἶναι κέρατα κατασκευάσαντες ἑαυτοῖς συνῆψαν. ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης συνέβη πάντας τοὺς μύας ἡττηθῆναι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἐπὶ τὰς ὁπὰς καταφεύγοντες ραδίως εἰσέδυνον, οἱ δὲ στρατηγοὶ μὴ δυνάμενοι εἰσελθεῖν διὰ τὰ κέρατα αὐτῶν συλλαμβανόμενοι κατησθίοντο.» ὅτι πολλοῖς ἡ κενοδοξία κακῶν αἰτία γίνεται.

ΜΥΡΜΗΞ

(Муравей)

μύρμηξ ὁ νῦν (муравей нынче = нынешний) τὸ πάλαι ἄνθρωπος ἦν (некогда человек был), καὶ τῇ γεωργίᾳ προσέχων (и земледелием занимающийся) τοῖς ἰδίοις πόνοις οὐκ ἠρκεῖτο (собственными трудами не довольствовался; ἀρκέω — быть достаточным, хватать), ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐποφθαλμίων διετέλει (но и чужим завидовал постоянно) τοὺς τῶν γειτόνων καρποὺς ὑφαيروόμενος (соседей плоды похищающий). ὁ δὲ Ζεὺς ἀγανακτήσας (Зевс же, разгневавшийся) κατὰ τῆς πλεονεξίας αὐτοῦ (на жадность его) μετεμόρφωσεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸ ζῷον (превратил его в то животное), ὃ καλεῖται μύρμηξ (которое называется муравей). ὁ δὲ καὶ τὴν μορφήν ἀλλάξας (он же и облик изменивший) τὴν διάθεσιν οὐ μετεβάλετο (образ жизни не изменил; μεταβάλλω — поворачивать, переделывать, изменять). μέχρι γὰρ νῦν (до сих пор ведь) κατὰ τὰς ἀρούρας περιῶν (пашни обходящий; περίειμι — идти вокруг, обходить) τοὺς τῶν ἀλώνων

(находящиеся на гумне; ὁ ἄλως — гумно, молотильный ток) πυρούς τε καὶ κριθὰς συλλέγει (пшеницу и ячмень собирает) καὶ ἑαυτῷ ἀποθησαυρίζει (и для себя сберегает; ср. ὁ θησαυρός — клад, сокровище).»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает) οἱ φύσει πονηροί (что по природе дурные), κἂν (= καὶ ἄν, и если) τὰ μάλιστα κολάζονται (особенно [сильно] наказаны), τὸν τρόπον οὐ μετατίθενται (характер не переменяют).

ΜΥΡΜΗΞ

μύρμηξ ὁ νῦν τὸ πάλαι ἄνθρωπος ἦν, καὶ τῇ γεωργίᾳ προσέχων τοῖς ἰδίοις πόνοις οὐκ ἤρκειτο, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐποφθαλμιῶν διετέλει τοὺς τῶν γειτόνων καρποὺς ὑφαيروόμενος. ὁ δὲ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατὰ τῆς πλεονεξίας αὐτοῦ μετεμόρφωσεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ καλεῖται μύρμηξ. ὁ δὲ καὶ τὴν μορφήν ἀλλάξας τὴν διάθεσιν οὐ μετεβάλετο. μέχρι γὰρ νῦν κατὰ τὰς ἀρούρας περιῶν τοὺς τῶν ἀλώνων πυρούς τε καὶ κριθὰς συλλέγει καὶ ἑαυτῷ ἀποθησαυρίζει.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φύσει πονηροί, κἂν τὰ μάλιστα κολάζονται, τὸν τρόπον οὐ μετατίθενται.

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ

(Муравей и голубка)

μύρμηξ διψήσας (муравей, хотящий пить; διψάω) κατελθὼν εἰς τινα πηγὴν (придя к какому-то источнику) βουλόμενος πιεῖν (желающий попить) ἀπεπνίγετο (стал тонуть; ἀποπνίγω — душить, задыхаться, тонуть, ср. πνίγω — душить). περιστερὰ δὲ (голубка же) ἐν τῷ παρεστηκότι δένδρῳ κλάσασα (на стоящем рядом дереве кричащая; παρίστημι — ставить рядом) φύλλον ἔβαλε (листок бросила), δι' οὗ ἐπιβὰς (на который взобравшись; ἐπιβαίνω — всходить) ὁ μύρμηξ ἐσώθη (муравей спасся; σωζω — спасать). ἰξευτῆς δέ τις (птицелов же какой-то) παραστὰς καὶ συνθεὶς τοὺς καλάμους

(ποδοшедший и приготовивший тростинки [приспособление для ловли птиц]; παρίστημι; συντίθημι — класть вместе; готовить) τὴν περιστερὰν λαβεῖν ἤθελεν (голубку поймать хотел). ὁ δὲ μύρμηξ ἔδακεν εἰς τὸν πόδα τοῦ ἱξευτοῦ (муравей же укусил в ногу птицелова; δάκνω)· ὁ δὲ σείσας τοὺς καλάμους (он же, качнувший тростинки; σείω — трясти, качать) ἐποίησε (сделал) τὴν περιστερὰν φυγεῖν (асс. cum inf.: [так, что] голубка убежала = улетела).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (рассказ показывает), ὅτι καὶ ὑπ' ἀσθενῶν (что и от слабых) ἐστὶ τις εὐκαιρος βοήθεια (есть какая-то своевременная помощь).

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ

μύρμηξ διψήσας κατελθὼν εἰς τινα πηγὴν βουλόμενος πιεῖν ἀπεπνίγετο. περιστερὰ δὲ ἐν τῷ παρεστηκότι δένδρῳ κλάσασα φύλλον ἔβαλε, δι' οὗ ἐπιβὰς ὁ μύρμηξ ἐσώθη. ἱξευτὴς δὲ τις παραστὰς καὶ συνθεὶς τοὺς καλάμους τὴν περιστερὰν λαβεῖν ἤθελεν. ὁ δὲ μύρμηξ ἔδακεν εἰς τὸν πόδα τοῦ ἱξευτοῦ· ὁ δὲ σείσας τοὺς καλάμους ἐποίησε τὴν περιστερὰν φυγεῖν.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι καὶ ὑπ' ἀσθενῶν ἐστὶ τις εὐκαιρος βοήθεια.

ΝΑΥΑΓΟΣ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΑ

(Ποтерпевший кораблекрушение и море)

ναυαγὸς (потерпевший кораблекрушение) ἐκβρασθεὶς εἰς τὸν αἰγιαλὸν (выброшенный на морской берег; ἐκβράζω — выбрасывать на берег) διὰ τὸν κόπον ἐκοιμᾶτο (от усталости заснул). μετὰ μικρὸν δὲ ἐξαναστὰς (после малого [времени] же проснувшийся) ὥς ἐθεάσατο τὴν θάλασσαν (когда увидел море), ἐμέμφετο αὐτῇ (стал упрекать его; μέμφομαι — порицать, бранить), ὅτι γε δελεάζουσα τοὺς ἀνθρώπους (что ведь прельщающее людей; δελεάζω — ловить на приманку; соблазнять, прельщать) τῇ πραϋτητι τῆς ὀψεως (кротостью вида; πραῦς = πρᾶος — нежный, мягкий, тихий), ἥνικα

ἄν αὐτοὺς προσδέξῃται (когда их принимает; ἡνίκα — в то время как, когда), ἀπαγριουμένη διαφθείρει (ожесточившееся губит). ἡ δὲ ὁμοιωθεῖσα γυναικὶ (она же [море], сделавшись похожей на женщину = приняв вид женщины) ἔφη πρὸς αὐτόν (сказала ему)· ἀλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты), μὴ ἐμὲ μέμφου (не меня упрекай), ἀλλὰ τοὺς ἀνέμους (но ветры). ἐγὼ μὲν γὰρ φύσει τοιαύτη εἰμί (я ведь по природе такая), ὅποιαν καὶ νῦν με ὀρᾷς (какой и сейчас меня видишь)· οἱ δὲ (они же) αἰφνιδίον μοι ἐμπίπτοντες (внезапно на меня нападающие) κυματοῦσι (волнуют; τὸ κύμα — волна) καὶ ἐξαγριαίνουσιν (и ожесточают; ἐξαγριαίνω — раздражать, ср. ἄγριος — дикий, жестокий, злой).»

ἀτὰρ οὖν (но итак) καὶ ἡμᾶς (acc. cum inf.: [чтобы] мы) ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων (при несправедливостях) οὐ δεῖ (не надо) τοὺς δρῶντας ἐπαιτιᾶσθαι (делающих обвинять = не надо, чтобы делающих обвиняли; δρᾶω — делать, действовать), ὅταν ἑτέροις ὑποτεταγμένοι ᾦσι (когда другим подчиняются; ὑποτάττω), τοὺς δὲ τούτοις ἐπιστατοῦντας (а [надо обвинять] их побуждающих; ἐφίστημι).

ΝΑΥΑΓΟΣ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΑ

ναυαγὸς ἐκβρασθεὶς εἰς τὸν αἰγιαλὸν διὰ τὸν κόπον ἐκοιμᾶτο. μετὰ μικρὸν δὲ ἐξαναστὰς ὥς ἐθεάσατο τὴν θάλασσαν, ἐμέμφετο αὐτῇ, ὅτι γε δελεάζουσα τοὺς ἀνθρώπους τῇ πραύτητι τῆς ὄψεως, ἡνίκα ἄν αὐτοὺς προσδέξῃται, ἀπαγριουμένη διαφθείρει. ἡ δὲ ὁμοιωθεῖσα γυναικὶ ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλ', ὦ οὗτος, μὴ ἐμὲ μέμφου, ἀλλὰ τοὺς ἀνέμους. ἐγὼ μὲν γὰρ φύσει τοιαύτη εἰμί, ὅποιαν καὶ νῦν με ὀρᾷς· οἱ δὲ αἰφνιδίον μοι ἐμπίπτοντες κυματοῦσι καὶ ἐξαγριαίνουσιν.»

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων οὐ δεῖ τοὺς δρῶντας ἐπαιτιᾶσθαι, ὅταν ἑτέροις ὑποτεταγμένοι ᾦσι, τοὺς δὲ τούτοις ἐπιστατοῦντας.

ΝΕΟΣ ΑΣΩΤΟΣ ΚΑΙ ΧΕΛΙΔΩΝ

(Юноша расточительный и ласточка)

νέος ἄσωτος (юноша расточительный; ἄσωτος — безнадежный, погибший; расточительный, ср. σώζω — спасать) καταφαγὼν τὰ πατρῶα (проевший отцовское [имущество]) ἱματίου μόνου αὐτῷ περιλειφθέντος (gen. abs.: [когда] плащ один ему остался; περιλείπομαι) ὥς ἐθεάσατο χελιδόνα (когда увидел ласточку) παρὰ καιρὸν ὀφθεῖσαν (вопреки времени виденную = раньше времени показавшуюся; ὁράω — видеть), οἰόμενος ἤδη θέρος εἶναι (подумавший, асс. cum inf.: [что] уже лето) ὥς μηκέτι δεόμενος τοῦ ἱματίου (поэтому больше не нуждающийся в плаще) καὶ τοῦτο φέρων (и его отнеся [на рынок]) ἀπημπόλησεν (продал). ὕστερον δὲ χειμῶνος ἐπιλαβόντος (gen. abs.: [когда] же потом зима вернулась; ἐπιλαμβάνω — наступать, задерживать, брать еще) καὶ σφοδροῦ τοῦ κρύους γενομένου (и сильный холод настал) περιῶν ([юноша] прогуливаясь; περίειμι — обходить) ἐπειδὴ εἶδε (когда увидел) τὴν χελιδόνα νεκρὰν ἐρριμμένην (асс. cum part.: [что] ласточка мертвая лежит; ῥίπτω — бросать), ἔφη πρὸς αὐτήν (сказал ей)· ὦ αὗτη (эй ты), σὺ κἀμὲ (= καὶ ἐμέ, ты и меня) καὶ σὲ ἀπώλεσας (и себя погубила).»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν δρώμενον (все вопреки времени делающееся) ἐπισφαλές ἐστιν (опасно).

NEOS ASWOTOS KAI CHELIDON

νέος ἄσωτος καταφαγὼν τὰ πατρῶα ἱματίου μόνου αὐτῷ περιλειφθέντος ὥς ἐθεάσατο χελιδόνα παρὰ καιρὸν ὀφθεῖσαν, οἰόμενος ἤδη θέρος εἶναι ὥς μηκέτι δεόμενος τοῦ ἱματίου καὶ τοῦτο φέρων ἀπημπόλησεν. ὕστερον δὲ χειμῶνος ἐπιλαβόντος καὶ σφοδροῦ τοῦ κρύους γενομένου περιῶν ἐπειδὴ εἶδε τὴν χελιδόνα νεκρὰν ἐρριμμένην, ἔφη πρὸς αὐτήν· ὦ αὗτη, σὺ κἀμὲ καὶ σὲ ἀπώλεσας.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν δρώμενον ἐπισφαλές ἐστιν.

ΝΟΣΩΝ ΚΑΙ ΙΑΤΡΟΣ

(Больной и врач)

νοσῶν τις (болеющий кто-то) καὶ ἐπερωτώμενος ὑπὸ τοῦ ἱατροῦ (и спрашиваемый врачом), πῶς διετέθη (как он себя чувствует; διατίθημι — находиться в каком-либо состоянии), πλεόν τοῦ δέοντος ἰδρωκέναι (асс. cum inf.: [что он] больше нужного потеет) ἔφη (сказал)· ὁ δὲ (он же [врач]) ἀγαθὸν τοῦτο (асс. cum inf.: [что] благо это) ἔλεγεν (сказал). ἐκ δευτέρου δὲ ἐρωτώμενος (во второй [раз] же спрашиваемый), πῶς ἔχει (как имеет [себя] = как он себя чувствует), ἔφη (сказал, асс. cum inf.: [что он]) φρίκη συνεχόμενος (дрожью мучимый) διατετινάχθαι (разбит; διατινάττω — качать, мотать, растрясать, разбивать)· ὁ δὲ καὶ τοῦτο ἀγαθὸν ἔφασκεν (он же и [что] это благо сказал). τὸ δὲ τρίτον (в третий же [раз]) ὥς παρεγένετο (когда пришел) καὶ ἐπρώτα αὐτὸν περὶ τῆς νόσου (и спросил его о болезни), ἔφη (сказал, асс. cum inf.: [что]) ὑδέρῳ περιπεπτωκέναι (в водянку впал; τὸ ὕδωρ — вода; περιπίπτω — попадать, впадать)· κἀκεῖνος (= καὶ ἐκεῖνος, и тот) ἀγαθὸν καὶ τοῦτο (асс. cum inf.: благо и это) ἔφη εἶναι (сказал быть = сказал, что и это благо). τῶν δὲ οἰκείων τινὸς παραγενομένου πρὸς αὐτὸν (gen. abs.: [когда] же из родственников кто-то пришел к нему) καὶ πυνθανομένου (и спросил), πῶς ἔχει (как он себя чувствует), ἔφη (сказал)· ἐγὼ ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν ἀπόλωλα (я от благ погиб; ἀπόλλυμι — губить, терять).»

οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων (так многие из людей) ἐπὶ τούτοις (за то) ὑπὸ τῶν πέλας (теми, кто рядом) μακαρίζονται (считаются счастливыми; μάκαρ — блаженный, счастливый) τῇ ἑξωθεν οἰήσει (по внешнему мнению; ἡ οἴησις — мнение), ἐφ' οἷς αὐτοὶ (от чего они) παρ' ἑαυτοῖς (по их [мнению]) τὰ μάλιστα δυσφοροῦσιν (больше всего терпят несчастья).

ΝΟΣΩΝ ΚΑΙ ΙΑΤΡΟΣ

νοσῶν τις καὶ ἐπερωτώμενος ὑπὸ τοῦ ἱατροῦ, πῶς διετέθη, πλεον τοῦ δέοντος ἰδρωκέναι ἔφη· ὁ δὲ ἀγαθὸν τοῦτο ἔλεγεν. ἐκ δευτέρου δὲ ἐρωτώμενος, πῶς ἔχει, ἔφη φρίκη συνεχόμενος διατετινάχθαι· ὁ δὲ καὶ τοῦτο ἀγαθὸν ἔφασκεν. τὸ δὲ τρίτον ὡς παρεγένετο καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν περὶ τῆς νόσου, ἔφη ὑδέρῳ περιπεπτωκέναι· κακείνος ἀγαθὸν καὶ τοῦτο ἔφη εἶναι. τῶν δὲ οἰκείων τινὸς παραγενομένου πρὸς αὐτὸν καὶ πυνθανομένου, πῶς ἔχει, ἔφη· ἐγὼ ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν ἀπόλωλα.»

οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τούτοις ὑπὸ τῶν πέλας μακαρίζονται τῇ ἔξωθεν οἰήσει, ἐφ' οἷς αὐτοὶ παρ' ἑαυτοῖς τὰ μάλιστα δυσφοροῦσιν.

ΝΥΚΤΕΡΙΣ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ ΚΑΙ ΑΙΘΥΙΑ

(Летучая мышь, и терновник, и нырок)

νυκτερίς καὶ βάτος καὶ αἰθυία (летучая мышь, и терновник, и нырок) κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους στείλάμενοι (сообщество друг с другом принявшие = заключившие друг с другом союз; στέλλω — готовить; предпринимать) ἐμπορεύεσθαι διέγνωσαν (торговать решили; διαγιγνώσκω). καὶ ἡ μὲν νυκτερίς (и летучая мышь) ἀργύριον δανεισαμένη (денег занявшая; τὸ ἀργύριον — серебряные деньги, от ὁ ἄργυρος — серебро) εἰς μέσον (в общее дело; τὸ μέσον — середина; общественность) κατέθηκεν (вложила; κατατίθημι), ἡ δὲ βάτος ἐσθῆτα ἐνεβάλετο (терновник одежду вложил), ἡ δὲ αἰθυία χαλκὸν πριαμένη (нырок же, медь купивший; πρίαμαι — покупать) καὶ τοῦτον ἐνθεμένη (и ее вложивший; ἐντίθημι — класть поверх; вкладывать) ἔπλει (поплыл; πλέω — плыть, плавать). χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου (gen. abs.: [когда] же зима сильная настала) καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης (и корабль опрокинулся; περιτρέπω) πάντα ἀπολέσαντες (все потерявшие) αὐτοὶ ἐπὶ τὴν γῆν διесώθησαν (сами на землю спаслись) καὶ ἡ μὲν αἰθυία (и нырок) ἀπ' ἐκείνου (с того [времени])

τὸν χαλκὸν ζητοῦσα (медь ищущий) ἐπὶ τοῦ βυθοῦ δύνει (в глубине ныряет) οἰομένη ποτὲ εὕρησιν (думающий там найти), ἡ δὲ νυκτερίς (летучая мышь же) τοὺς δανειστὰς φοβούμενη (заимодавцев боящаяся) ἡμέρας μὲν οὐ φαίνεται (днем не показывается), νυκτὸς δὲ ἐπὶ [τὴν] νομὴν ἔξεισιν (ночью же за пищей выходит; ἐξίημι), ἡ δὲ βάτος τὰς ἐσθῆτας ἐπιζητοῦσα (терновник же, одежду разыскивающий; ἐπιζητέω — разыскивать; стремиться) τῶν παριόντων ἐπιλαμβάνεται τῶν ἱματίων (проходящих хватает плащи = хватает плащи прохожих) προσδοκῶσα (предполагающий) τῶν ἰδίων τι ἐπιγνώσεσθαι ([что] из своих какой-нибудь узнает).»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) περὶ ταῦτα μᾶλλον σπουδάζομεν (о том больше заботимся; σπουδάζω — деятельно заниматься, прилагать старания; заботиться), περὶ ᾧ (о чем) ἂν πρότερον πταίσωμεν (бы прежде потерпели неудачу = чего раньше лишились; πταίω — ударять; терпеть поражение; ошибаться).

ΝΥΚΤΕΡΙΣ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ ΚΑΙ ΑΙΘΥΙΑ

νυκτερίς καὶ βάτος καὶ αἶθυια κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους στειλάμενοι ἐμπορεύεσθαι διέγνωσαν. καὶ ἡ μὲν νυκτερίς ἀργύριον δανεισαμένη εἰς μέσον κατέθηκεν, ἡ δὲ βάτος ἐσθῆτα ἐνεβάλετο, ἡ δὲ αἶθυια χαλκὸν πριαμένη καὶ τοῦτον ἐνθεμένη ἔπλει. χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπείσης πάντα ἀπολέσαντες αὐτοὶ ἐπὶ τὴν γῆν διεσώθησαν καὶ ἡ μὲν αἶθυια ἀπ' ἐκείνου τὸν χαλκὸν ζητοῦσα ἐπὶ τοῦ βυθοῦ δύνει οἰομένη ποτὲ εὕρησιν, ἡ δὲ νυκτερίς τοὺς δανειστὰς φοβούμενη ἡμέρας μὲν οὐ φαίνεται, νυκτὸς δὲ ἐπὶ [τὴν] νομὴν ἔξεισιν, ἡ δὲ βάτος τὰς ἐσθῆτας ἐπιζητοῦσα τῶν παριόντων ἐπιλαμβάνεται τῶν ἱματίων προσδοκῶσα τῶν ἰδίων τι ἐπιγνώσεσθαι.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι περὶ ταῦτα μᾶλλον σπουδάζομεν, περὶ ᾧ ἂν πρότερον πταίσωμεν.

ΝΥΚΤΕΡΙΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΑΙ

(Летучая мышь и ласки)

νυκτερίς ἐπὶ γῆς πεσοῦσα (летучая мышь, на землю упавшая; πίπτω) ὑπὸ γαλῆς συνελήφθη (лаской была схвачена; συλλαμβάνω). μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι (должная быть убитой; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым; ἀναιρέω — уничтожать, убивать) παρεκάλει περὶ τῆς σωτηρίας (попросила о спасении). τῆς δὲ λεγούσης (gen. abs.: [когда] же она сказала) ὥς οὐ δύναται αὐτὴν ἀπολῦσαι (что не может ее отпустить) — φύσει γὰρ (по природе ведь) πᾶσι πολεμεῖ πτηνοῖς (со всеми воюет птицами) —, ἔφησεν αὐτὴ (сказала она) μὴ ὄρνεον εἶναι (асс. cum inf. [что она] не птица) ἀλλὰ μὲν (но мышь) καὶ οὕτως ἀφείθη (и так была отпущена; ἀφίημι). ὕστερον δὲ (потом же) πάλιν πεσοῦσα (снова упавшая) καὶ συλληφθεῖσα ὑπὸ ἑτέρας γαλῆς (и схваченная другой лаской) ἐδεῖτο, ὅπως μὴ θύσῃ αὐτὴν (попросила, чтобы не убивала ее). τῆς δὲ εἰπούσης (gen. abs.: [когда] же она сказала) ἅπασιν μυσὶ διεχθραίνειν (асс. cum inf.: [что] ко всем мышам враждебно относится; διεχθραίνω — относиться крайне враждебно, ὁ ἐχθρὸς — враг) ἔλεγεν αὐτὴ (сказала она) μὴ μὲν εἶναι (асс. cum inf.: [что она] не мышь) ἀλλὰ νυκτερίδα (но летучая мышь), καὶ πάλιν ἀπελύθη (и снова освободилась). οὕτω τε συνέβη αὐτῇ (так удалось ей) δις ἐναλλαξαμένη τὸ ὄνομα (дважды переменившей имя; ἐναλλάττω — сменять, изменять) τῆς σωτηρίας περιγενέσθαι (спасения достичь).»

ἀτὰρ οὖν (но итак) καὶ ἡμᾶς (асс. cum inf.: [чтобы] и мы) δεῖ (нужно) μὴ ἀεὶ (не всегда) τοῖς αὐτοῖς (теми же самими) ἐπιμένειν λογιζομένους (оставались думающие = чтобы мы не всегда думали одно и то же), ὅτι οἱ τοῖς καιροῖς συµμετασχηµατίζοµενοι (так как с обстоятельствами вместе изменяющиеся; συµμετασχηµατίζω — изменяться вместе с чем-либо, μετασχηµατίζω — преобразовать, изменять) πολλάκις καὶ τοὺς σφοδροὺς

τῶν κινδύνων (часто и сильных из опасностей = сильных опасностей)
ἐκφεύγουσιν (избегают).

ΝΥΚΤΕΡΙΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΑΙ

νυκτερὶς ἐπὶ γῆς πεσοῦσα ὑπὸ γαλῆς συνελήφθη· μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι
παρεκάλει περὶ τῆς σωτηρίας. τῆς δὲ λεγούσης ὥς οὐ δύναται αὐτὴν
ἀπολῦσαι—φύσει γὰρ πᾶσι πολεμεῖ πτηνοῖς—, ἔφησεν αὐτὴ μὴ ὄρνεον
εἶναι ἀλλὰ μῦν καὶ οὕτως ἀφείθη. ὕστερον δὲ πάλιν πεσοῦσα καὶ
συλληφθεῖσα ὑπὸ ἑτέρας γαλῆς ἐδεῖτο, ὅπως μὴ θύσῃ αὐτήν. τῆς δὲ
εἰπούσης ἅπασι μυσὶ διεχθραίνειν ἔλεγεν αὐτὴ μὴ μῦν εἶναι ἀλλὰ
νυκτερίδα, καὶ πάλιν ἀπελύθη. οὕτω τε συνέβη αὐτῇ δις ἐναλλαξαμένη τὸ
ὄνομα τῆς σωτηρίας περιγενέσθαι.»

ἅτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ μὴ ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς ἐπιμένειν λογιζομένους, ὅτι οἱ
τοῖς καιροῖς συµμετασχηµατιζόμενοι πολλάκις καὶ τοὺς σφοδροὺς τῶν
κινδύνων ἐκφεύγουσιν.

ΞΥΛΕΥΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ

(Дровосек и Гермес; ξυλεύομαι — ходить за дровами; τὸ ξύλον —
срубленный лес)

ξυλευόμενός τις (дровосек какой-то) παρά τινα ποταμὸν (возле какой-то
реки) τὸν πέλεκυν ἀπέβαλε (топор выронил). τοῦ δὲ ρεύματος
παρασύραντος αὐτὸν (gen. abs.: [когда] же поток утащил его; παρασύρω —
утаскивать, уносить) καθήμενος ἐπὶ τῆς ὄχθης ([дровосек], севший на берегу)
ὠδύρετο, μέχρις οὔ (плакал до тех пор, пока; ὀδύρομαι — горевать,
скорбеть; оплакивать) ὁ Ἑρμῆς ἐλεήσας αὐτὸν ἦκε (Гермес, пожалевший его,
[не] пришел; ἐλεέω — сочувствовать, жалеть). καὶ μαθὼν παρ' αὐτοῦ τὴν
αἰτίαν (и, узнавший от него причину), δι' ἣν ἔκλαιε (по которой плакал), τὸ
μὲν πρῶτον καταβάς (в первый [раз] нырнувший; καταβαίνω — сходить,
спускаться) χρυσοῦν αὐτῷ πέλεκυν (золотой ему топор) ἀνήνεγκε (вынес;

ἀναφέρω) καὶ ἐπυνθάνετο (и спросил; πυνθάνομαι — расспрашивать, узнавать), εἰ οὗτος αὐτοῦ εἴη (ли этот его = его ли этот топор). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда] же он сказал) μὴ τοῦτον εἶναι (acc. cum inf.: [что] не этот) ἐκ δευτέρου (во второй [раз]) ἀργυροῦν ἀνήνεγκε (серебряный вынес; ἀναφέρω) καὶ πάλιν ἡρώτα (и опять спросил; ἐρωτάω — спрашивать, расспрашивать), εἰ τοῦτον ἀπέβαλεν (этот ли выронил; ἀποβάλλω). ἀρνησαμένου δὲ καὶ τοῦτον (gen. abs.: [когда] же отказался и от этого; ἀρνέομαι — отрицать; отказываться) τὸ τρίτον (в третий [раз]) τὴν ἰδίαν ἀξίνην αὐτῷ ἐκόμισε (его собственный топор ему принес; κομίζω — приносить, доставлять). τοῦ δὲ ἐπιγνόντος (gen. abs.: [когда же он [его] узнал) ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην (показавший свою справедливость; ἀποδέχομαι) πάσας αὐτῷ ἐχαρίσατο (все [топоры] ему подарил). καὶ ὃς ἐпанελόμενος (и он, взявший себе; ἐπαναιρέω) ἐπειδὴ παρεγένετο πρὸς τοὺς εῑταίρους (после того, как пришел к товарищам; παραγίγνομαι), τὰ γεγενημένα αὐτοῖς διηγήσατο (произошедшее [= события] им рассказал; διηγέομαι — рассказывать, описывать). τῶν δὲ τις (из них же кто-то) ἐποφθαλμιάσας (посмотрев с завистью; ἐποφθαλμέω — смотреть с жадностью, с завистью, ср. ὁ ὀφθαλμός — глаз) ἐβουλήθη καὶ αὐτὸς (захотел и сам) τῶν ἴσων περιγενέσθαι (свои собственные получить). διόπερ (поэтому) ἀναλαβὼν πέλεκυν (взявший топор; ἀναλαμβάνω) παρεγένετο ἐπὶ τὸν αὐτὸν ποταμὸν (пришел к этой реке) καὶ ξυλευόμενος (и, рубящий дрова) ἐπίτηδες (нарочно) τὴν ἀξίνην εἰς τὰς δίνας ἀφῆκε (топор в пучину отпустил; ἀφίημι), καθεζόμενός τε ἔκλαιε (сидящий же стал плакать). Ἑρμοῦ δὲ ἐπιφανέντος (gen. abs.: [когда] же Гермес появился) καὶ πυνθανομένου (и спросил), τί τὸ συμβεβηκὸς εἴη (что произошедшее было = что случилось), ἔλεγε (сказал) τὴν τοῦ πελέκεως ἀπώλειαν ([что] топора потеря [произошла]). τοῦ δὲ (gen. abs.: [когда] же он) χρυσοῦν (золотой

[τοπορ]) αὐτῷ ἀνενεγκόντος (ему вынесший; ἀναφέρω) καὶ διερωτῶντος (и спросивший), εἰ τοῦτον ἀπολώλεκεν (ли этот потерял = этот ли топор он потерял), ὑπὸ τοῦ κέρδους ἐξαφθεῖς (корыстью охваченный; ἐξάπτομαι) ἔφασκεν (сказал) αὐτὸν εἶναι (acc. cum inf.: [что] он есть = что это он и есть). καὶ ὁ θεὸς αὐτῷ οὐκ ἐχαρίσατο (и бог ему не подарил), ἀλλ' οὐδὲ τὸν ἴδιον πέλεκυν (но не и свой топор = но и его собственный топор не) ἀπεκατέστησεν (вернул; ἀποκαθίστημι).»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что), ὅσον τοῖς δικαίοις τὸ θεῖον συναγωνίζεται (насколько честным божество содействует), τοσοῦτον τοῖς ἀδίκοις ἐναντιοῦται (настолько с нечестными враждует).

ΞΥΛΕΥΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ

ξύλευόμενός τις παρά τινα ποταμὸν τὸν πέλεκυν ἀπέβαλε. τοῦ δὲ ρεύματος παρασύραντος αὐτὸν καθήμενος ἐπὶ τῆς ὄχθης ὠδύρετο, μέχρις οὗ ὁ Ἑρμῆς ἐλεήσας αὐτὸν ἦκε. καὶ μαθὼν παρ' αὐτοῦ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἔκλαιε, τὸ μὲν πρῶτον καταβάς χρυσοῦν αὐτῷ πέλεκυν ἀνήνεγκε καὶ ἐπυνθάνετο, εἰ οὗτος αὐτοῦ εἶη. τοῦ δὲ εἰπόντος μὴ τοῦτον εἶναι ἐκ δευτέρου ἀργυροῦν ἀνήνεγκε καὶ πάλιν ἠρώτα, εἰ τοῦτον ἀπέβαλεν. ἀρνησαμένου δὲ καὶ τοῦτον τὸ τρίτον τὴν ἰδίαν ἀξίνην αὐτῷ ἐκόμισε. τοῦ δὲ ἐπιγνόντος ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην πάσας αὐτῷ ἐχαρίσατο. καὶ ὃς ἐπανελόμενος ἐπειδὴ παρεγένετο πρὸς τοὺς ἐταίρους, τὰ γεγενημένα αὐτοῖς διηγήσατο. τῶν δὲ τις ἐποφθαλμιάσας ἐβουλήθη καὶ αὐτὸς τῶν ἴσων περιγενέσθαι. διόπερ ἀναλαβὼν πέλεκυν παρεγένετο ἐπὶ τὸν αὐτὸν ποταμὸν καὶ ξυλευόμενος ἐπίτηδες τὴν ἀξίνην εἰς τὰς δίνας ἀφῆκε, καθεζόμενός τε ἔκλαιε. Ἑρμοῦ δὲ ἐπιφανέντος καὶ πυνθανομένου, τί τὸ συμβεβηκὸς εἶη, ἔλεγε τὴν τοῦ πελέκεως ἀπώλειαν. τοῦ δὲ χρυσοῦν αὐτῷ ἀνενεγκόντος καὶ διερωτῶντος, εἰ τοῦτον ἀπολώλεκεν, ὑπὸ τοῦ κέρδους ἐξαφθεῖς ἔφασκεν αὐτὸν εἶναι. καὶ ὁ θεὸς αὐτῷ οὐκ ἐχαρίσατο, ἀλλ' οὐδὲ τὸν ἴδιον πέλεκυν ἀπεκατέστησεν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι, ὅσον τοῖς δικαίοις τὸ θεῖον συναγωνίζεται, τοσοῦτον τοῖς ἀδίκοις ἐναντιοῦται.

ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ ΚΑΙ ΤΥΧΗ

(Путник и Судьба)

ὁδοιπόρος πολλήν ὁδὸν διανύσας (путник, долгую дорогу окончив; διανύω — завершать, доводить до конца) ἐπειδὴ κόπῳ συνείχετο (поскольку усталостью был измучен), πεσὼν παρὰ τι φρέαρ (упав у какого-то колодца) ἐκοιμᾶτο (заснул). μέλλοντος δὲ αὐτοῦ (gen. abs.: [когда] же был готов он) ὅσον (почти) οὐπω (еще не) καταπίπτειν (упасть = когда же он уже чуть не падал в колодец) ἢ Τύχῃ ἐπιστᾶσα (Судьба, подошедшая) καὶ διεγείρασα αὐτὸν (и разбудившая его) εἶπεν (сказала)· ὦ οὗτος (эй ты), εἴγε ἐπεπτώκεις (если бы ведь [ты] упал; πίπτω), οὐκ ἂν τὴν σεαυτοῦ ἀβουλίαν (не свое неблагоразумие) ἀλλ' ἐμὲ ἦτιῶ (но мое [неблагоразумие] обвинил бы; αἰτιάζομαι)."

οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων (так многие из людей) δι' ἑαυτοὺς δυστυχήσαντες (из-за них самих терпящие несчастья) τὸ θεῖον αἰτιῶνται (божество обвиняют).

ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ ΚΑΙ ΤΥΧΗ

ὁδοιπόρος πολλήν ὁδὸν διανύσας ἐπειδὴ κόπῳ συνείχετο, πεσὼν παρὰ τι φρέαρ ἐκοιμᾶτο. μέλλοντος δὲ αὐτοῦ ὅσον οὐπω καταπίπτειν ἢ Τύχῃ ἐπιστᾶσα καὶ διεγείρασα αὐτὸν εἶπεν· ὦ οὗτος, εἴγε ἐπεπτώκεις, οὐκ ἂν τὴν σεαυτοῦ ἀβουλίαν ἀλλ' ἐμὲ ἦτιῶ."

οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων δι' ἑαυτοὺς δυστυχήσαντες τὸ θεῖον αἰτιῶνται.

ΠΑΙΣ ΚΑΙ ΤΥΧΗ

(Мальчик и Судьба)

ἐγγὺς φρέατος (рядом с колодцем) παῖς τις ἐκοιμᾶτο (мальчик какой-то спал). ἐπιστᾶσα δὲ αὐτῷ (подошедшая же к нему) ἡ Τύχη ἐβόα (Судьба закричала; βοάω). ἀνάστα καὶ ἄπελθε ἐντεῦθεν (встань и уходи отсюда), μήπως (чтобы не) κάτωθεν τοῦ φρέατος (вниз колодца) πεσὼν (упавший = когда ты упадешь) ἐμὲ τὴν Τύχην (меня, Судьбу) καταμέμψωνται πάντες (обвинили бы все; μέμφομαι — порицать, бранить)."

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι (рассказ показывает, что) πολλάκις σφαλλόμενοι (часто терпящие неудачу; σφάλω — сбивать с ног; терпеть неудачу), πράττοντες κακῶς (терпящие несчастья), περιπίπτομεν κινδύνοις ([мы] попадаем в опасности) καὶ μεμφόμεθα τὴν Τύχην (и виним Судьбу).

ΠΑΙΣ ΚΑΙ ΤΥΧΗ

ἐγγὺς φρέατος παῖς τις ἐκοιμᾶτο. ἐπιστᾶσα δὲ αὐτῷ ἡ Τύχη ἐβόα· ἀνάστα καὶ ἄπελθε ἐντεῦθεν, μήπως κάτωθεν τοῦ φρέατος πεσὼν ἐμὲ τὴν Τύχην καταμέμψωνται πάντες."

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις σφαλλόμενοι, πράττοντες κακῶς, περιπίπτομεν κινδύνοις καὶ μεμφόμεθα τὴν Τύχην.

ΟΔΟΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΛΑΤΑΝΟΣ

(Путники и платан)

ὁδοίποροι θέρους ὥρα (путники в летнюю пору) περὶ μεσημβρίαν (около полудня) ὑπὸ κάματος τρυχόμενοι (зноим изнуренные; τρύχω — изнурять, терзать) ὥς ἐθεάσαντο πλάτανον (когда увидели платан), ὑπὸ ταύτην καταντήσαντες (под него пришедшие; καταντάω — приходить, подходить) καὶ ἐν τῇ σκιᾷ κατακλιθέντες (и в тени улегшиеся; κατακλίνω) ἀνεπαύοντο (отдыхали; ἀναπαύω — приостанавливать; давать отдых). ἀναβλέψαντες δὲ (смотрящие вверх же; βλέπω — смотреть) εἰς τὴν πλάτανον (на платан) ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους (сказали друг другу)· ὥς

ἄνωφελές (насколько бесполезное) τι ἄκαρπον (это бесплодное; ὁ καρπός — плод) τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις τὸ δένδρον (это людям дерево = это дерево для людей).” ἡ δὲ ὑπολαβοῦσα ἔφη (он же [платан], возразив, сказал)· ὦ ἀχάριστοι (о неблагодарные), ἔτι (даже) τῆς ἐξ ἐμοῦ εὐεργεσίας (от меня благодеянием = моими благодеяниями) ἀπολαύοντες (пользующиеся; ἀπολαύω — наслаждаться; пользоваться) ἀχρεῖαν με καὶ ἄκαρπον ἀποκαλεῖτε (бесполезным меня и бесплодным называете?);”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) οὕτως ἀτυχεῖς εἰσι (так неудачливы), ὥς καὶ εὐεργετοῦντες τοὺς πέλας (что и добро делающие ближним) ἐπὶ τῇ χρηστότητι ἀπιστεῖσθαι (в [их] доброту не верят).

ΟΔΟΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΛΑΤΑΝΟΣ

ὁδοιπόροι θέρους ὥρα περὶ μεσημβρίαν ὑπὸ καύματος τρυχόμενοι ὥς ἐθεάσαντο πλάτανον, ὑπὸ ταύτην καταντήσαντες καὶ ἐν τῇ σκιᾷ κατακλιθέντες ἀνεπαύοντο. ἀναβλέψαντες δὲ εἰς τὴν πλάτανον ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· ὥς ἄνωφελές τι ἄκαρπον τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις τὸ δένδρον.” ἡ δὲ ὑπολαβοῦσα ἔφη· ὦ ἀχάριστοι, ἔτι τῆς ἐξ ἐμοῦ εὐεργεσίας ἀπολαύοντες ἀχρεῖαν με καὶ ἄκαρπον ἀποκαλεῖτε;”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι οὕτως ἀτυχεῖς εἰσι, ὥς καὶ εὐεργετοῦντες τοὺς πέλας ἐπὶ τῇ χρηστότητι ἀπιστεῖσθαι.

ΟΔΟΠΟΡΟΣ ΚΑΙ ΕΧΙΣ

(Путник и змея)

ὁδοιπόρος (путник) χειμῶνος ὁδεύων (зимой путешествующий) ὥς ἐθεάσατο ἔχιν (когда увидел змею; ἐλεέω — сочувствовать, жалеть) ὑπὸ κρύους διαφθειρόμενον (от холода погибающую), τοῦτον ἐλεήσας (ее пожалевший) ἀνείλατο (поднял; ἀναίρῶ) καὶ βαλὼν εἰς τὸν ἑαυτοῦ κόλπον (и положив в свою пазуху = себе за пазуху; βάλλω) θερμαίνειν ἐπειράτο (согреть

пытался). ὁ δὲ (она же) μέχρι μὲν ὑπὸ τοῦ ψύχους συνείχετο (пока от холода мучилась), ἡρέμει (была спокойна)· ἐπειδὴ δὲ ἐθερμάνθη (после того же, как согрелась), ὁδᾶξ (кусая;) εἰς τὴν γαστέρα αὐτοῦ ἀνῆκε (до живота его дотянулась; ἀνῆκω). καὶ ὅς (и он) ἀποθνήσκειν μέλλων (умереть должный) ἔφη (сказал)· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα (но я ведь справедливо пострадал)· τί γὰρ (зачем ведь) τοῦτον ἀπολλύμενον ἔσφζον (эту, погибающую, спасал), ὃν ἔδει (которую нужно было) καὶ ἐρρωμένον ἀναιρεῖν (и здоровую убить?; ἐρρωμένος — крепкий, сильный);”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) πονηρία (испорченность = дурной человек) εὐεργετουμένη (облагодетельствованная) πρὸς τῷ (за это) ἀμοιβὰς μὴ ἀποδιδόναι (вознаграждения не предоставит) καὶ κατὰ τῶν εὐεργετῶν ἀναπτεροῦται (и против благодетелей поднимется).

ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ ΚΑΙ ΕΧΙΣ

ὁδοιπόρος χειμῶνος ὁδεύων ὥς ἐθεάσατο ἔχιν ὑπὸ κρύους διαφθειρόμενον, τοῦτον ἐλεήσας ἀνείλατο καὶ βαλὼν εἰς τὸν ἑαυτοῦ κόλπον θερμαίνειν ἐπειρᾶτο. ὁ δὲ μέχρι μὲν ὑπὸ τοῦ ψύχους συνείχετο, ἡρέμει· ἐπειδὴ δὲ ἐθερμάνθη, ὁδᾶξ εἰς τὴν γαστέρα αὐτοῦ ἀνῆκε. καὶ ὅς ἀποθνήσκειν μέλλων ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα· τί γὰρ τοῦτον ἀπολλύμενον ἔσφζον, ὃν ἔδει καὶ ἐρρωμένον ἀναιρεῖν;”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πονηρία εὐεργετουμένη πρὸς τῷ ἀμοιβὰς μὴ ἀποδιδόναι καὶ κατὰ τῶν εὐεργετῶν ἀναπτεροῦται.

ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΦΡΥΓΑΝΑ

(Путники и вязанка хвороста; τὸ φρύγανον — хворост)

ὁδοιπόροι κατὰ τινὰ αἰγιαλὸν ὁδεύοντες (путники, по какому-то морскому побережью путешествующие) ὥς ἦλθον ἐπὶ τινὰ σκοπίαν (когда пришли на какой-то холм; ἡ σκοπία — возвышенное место, наблюдательный пункт; σκοπέω — наблюдать, рассматривать), ἐνθένδε θεασάμενοι (отсюда

увидевшие) φρύγανα πόρρωθεν ἐπιπλέοντα (вязанку вдали плывущую) ᾤθησαν (подумали; οἶομαι) ναὺν εἶναι μεγάλην (асс. cum inf.: [что] это корабль большой)· διὸ (= δι' ὅ, поэтому) προσέμενον (подождали; προσμένω) ὥς μέλλουσιν (как собирающуюся; μέλλω — намереваться, собираться) προσορμίζεσθαι (причалить). ἐπεὶ δὲ ὑπὸ ἀνέμου φερόμενα τὰ φρύγανα (когда же, ветром несомая, вязанка) μικρὸν προσεπέλαζον (немного приблизилась; πέλας — близко), ἀπεκαραδόκουν (поджидали) ὑπολαμβάνοντες πλοῖον εἶναι (думающие, асс. cum inf.: [что это —] корабль; ὑπολαμβάνω — воспринимать; полагать), οὐκέτι μέγα ὥς τὸ πρότερον (уже не большой, как прежний). ἐγγὺς δὲ παντελῶς (близко же совершенно) ἐξενεχθέντα αὐτὰ (вынесенную ее; ἐκφέρω) ἰδόντες (увидевшие; ὁράω) φρύγανα ὄντα (вязанка будучи = когда же они увидели ее вблизи и оказалось, что это — вязанка хвоста) ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους (сказали друг другу)· τὸ μηδὲν ὄν (ничто будучи = вот это, оказавшееся пустяком) ἡμεῖς μάτην προσεδεχόμεθα (мы тщетно ждали; προσδέχομαι — ожидать, выжидать)."

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) ἐξ ἀπόπτου δοκοῦντες (издалека кажущиеся; δοκέω — казаться; считать, думать) φοβεροὶ εἶναι ([что] страшные), ὅταν εἰς διάπειραν ἔλθωσιν (когда на опыте пройдут = в деле будут испытаны; ἡ διάπειρα — испытание, опыт, проба; ἔρχομαι — приходить; идти), εὐρίσκονται οὐδενὸς ἄξιοι (обнаруживаются ничего достойные = обнаруживается, что ничего они не стоят).

ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΦΡΥΓΑΝΑ

ὁδοιπόροι κατὰ τινα αἰγιαλὸν ὁδεύοντες ὥς ἦλθον ἐπὶ τινα σκοπιάν, ἐνθὲνδε θεασάμενοι φρύγανα πόρρωθεν ἐπιπλέοντα ᾤθησαν ναὺν εἶναι μεγάλην· διὸ προσέμενον ὥς μέλλουσιν προσορμίζεσθαι. ἐπεὶ δὲ ὑπὸ ἀνέμου φερόμενα τὰ φρύγανα μικρὸν προσεπέλαζον, ἀπεκαραδόκουν ὑπολαμβάνοντες πλοῖον εἶναι, οὐκέτι μέγα ὥς τὸ πρότερον. ἐγγὺς δὲ

παντελῶς ἐξενεχθέντα αὐτὰ ἰδόντες φρύγανα ὄντα ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους·
τὸ μηδὲν ὃν ἡμεῖς μάτην προσεδεχόμεθα.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ἐξ ἀπόπτου δοκοῦντες φοβεροὶ εἶναι, ὅταν εἰς
διάπειραν ἔλθωσιν, εὕρισκονται οὐδενὸς ἄξιοι.

ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ

(Путник и Гермес)

ὁδοιπόρος πολλὴν ὁδὸν ἀνύων (путник, долгую дорогу совершающий; ἀνύω — исполнять, проделывать) ἠὔξατο (дал обет; εὔχομαι — обращаться с мольбой к богу), ὧν ἂν εὔρη (что ни найдет) τὸ ἥμισυ τῷ Ἑρμῇ ἀναθήσειν (половину Гермесу пожертвовать). περιτυχὼν δὲ πῆρα (нашедший же сумку), ἐν ᾗ ἀμύγδαλά τε ἦν καὶ φοίνικες (в которой был миндаль и финики) ταύτην ἀνείλατο (ее поднял) οἰόμενος ἀργύριον εἶναι (думающий, асс. cum inf.: [что там] серебро). ἐκτινάξας δὲ (вытряхнув же; ἐκτινάττω — выбивать; отряхивать) ὡς εὔρε τὰ ἐνόντα (когда обнаружил содержимое; εὔρισκω), ταῦτα καταφαγὼν (его съевший) καὶ λαβὼν τῶν τε ἀμυγδάλων τὰ κελύφη (и взявший от миндаля скорлупки) καὶ τῶν φοινίκων τὰ ὀστᾶ (и от фиников косточки) ταῦτα ἐπὶ τινος βωμοῦ ἔθηκεν εἰπὼν (это на какой-то алтарь положил, сказав)· ἀπέχεις, ὦ Ἑρμῇ, τὴν εὐχὴν (получи, о Гермес, обещание = обещанное)· καὶ γὰρ τὰ ἐντός (и ведь [то, что] внутри), ὧν εὔρον (из того, что нашел), καὶ τὰ ἐκτός (и [то, что] снаружи) πρὸς σὲ διανενέμμαι (с тобой разделил; διανέμω — распределять, разделять).”

πρὸς ἄνδρα φιλάργυρον (человеку жадному) διὰ πλεονεξίαν καὶ θεοὺς κατασοφίζόμενον (из-за скупости и богов перехитряющему) ὁ λόγος εὔκαιρος (басня подходящая).

ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ

ὁδοιπόρος πολλὴν ὁδὸν ἀνύων ἠὔξατο, ὧν ἂν εὔρη τὸ ἥμισυ τῷ Ἑρμῇ ἀναθήσειν. περιτυχὼν δὲ πῆρα, ἐν ᾗ ἀμύγδαλά τε ἦν καὶ φοίνικες ταύτην

ἀνείλατο οἰόμενος ἀργύριον εἶναι. ἐκτινάξας δὲ ὡς εὔρε τὰ ἐνόντα, ταῦτα καταφαγὼν καὶ λαβὼν τῶν τε ἀμυγδάλων τὰ κελύφη καὶ τῶν φοινίκων τὰ ὅστ᾽ αὐτὰ ἐπὶ τινος βωμοῦ ἔθηκεν εἰπὼν· ἀπέχεις, ὦ Ἑρμῆ, τὴν εὐχὴν· καὶ γὰρ τὰ ἐντός, ὧν εὔρον, καὶ τὰ ἐκτὸς πρὸς σὲ διανενέμηναι.”

πρὸς ἄνδρα φιλάργυρον διὰ πλεονεξίαν καὶ θεοὺς κατασοφίζόμενον ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΔΕΛΦΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Πоросенок и лисица)

ὄνῳ (на осла) τις ἐπιθεὶς (кто-то погрузивший) αἶγα καὶ πρόβατον καὶ δέλφακα (козу, и овцу, и поросенка) ἤλαυνεν εἰς ἄστυ (погнал [его] в город). τοῦ δὲ δέλφακος παρ' ὅλην τὴν ὁδὸν κεκραγότες (gen. abs.: [лисица, услышавшая, как] поросенок всю дорогу кричал) ἀλώπηξ ἀκούσασα (лисица, услышавшая) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν (спросила у него причину), δι' ἣν (из-за которой) τῶν λοιπῶν μεθ' ἡσυχίας φερομένων (gen. abs.: [в то время, как] другие со спокойствием перевозятся) μόνος αὐτὸς βοᾷ (только он кричит). ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη (он же, возразив, ответил)· ἀλλ' ἔγωγε οὐ μάτην ὀδύρομαι (но я ведь не напрасно горюю). εὖ γὰρ οἶδα (хорошо ведь знаю), ὅτι τοῦ μὲν προβάτου (что овцу) ἔριά τε καὶ γάλα ὁ δεσπότης λαμβάνων (шерсть и молоко хозяин получающий; τὸ ἔριον — шерсть) ἀφέξεται (не тронет; ἀπέχω — щадить, оставлять нетронутым), ὁμοίως δὲ καὶ τῆς αἰγὸς (так же и козу) διὰ τοὺς τυροὺς καὶ τοὺς ἐρίφους (из-за сыров и козлят). ἐμοὶ δὲ (меня же) οὐκ ἔχων (не имеющий) εἰς ἄλλο τι χρήσασθαι (в другое что использовать = не имея возможности использовать меня для чего-либо другого) πάντως με θύσει (в любом случае меня зарежет).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) οὐ μεμπτέοι εἰσὶν (не заслуживающие порицания [те]), ὅσοι (которые) τὰς μελλούσας προορώμενοι συμφορὰς (будущие предвидящие несчастья = предвидят будущие несчастья) ἀποκλαίονται (оплакивают себя).

ΔΕΛΦΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ὄνῳ τις ἐπιθεῖς αἰγὰ καὶ πρόβατον καὶ δέλφακα ἤλαυνεν εἰς ἄστυ. τοῦ δὲ δέλφακος παρ' ὅλην τὴν ὁδὸν κεκραγὸτος ἀλώπηξ ἀκούσασα ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν τῶν λοιπῶν μεθ' ἡσυχίας φερομένων μόνος αὐτὸς βοᾷ. ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε οὐ μάτην ὀδύρομαι. εὖ γὰρ οἶδα, ὅτι τοῦ μὲν προβάτου ἔριά τε καὶ γάλα ὁ δεσπότης λαμβάνων ἀφέξεται, ὁμοίως δὲ καὶ τῆς αἰγὸς διὰ τοὺς τυροὺς καὶ τοὺς ἐρίφους. ἐμοὶ δὲ οὐκ ἔχων εἰς ἄλλο τι χρήσασθαι πάντως με θύσει.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οὐ μεμπτέοι εἰσὶν, ὅσοι τὰς μελλούσας προορώμενοι συμφορὰς ἀποκλαίονται.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΚΗΠΩΡΟΣ

(Осел и садовник)

ὄνος κηπωρῷ δουλεύων (осел, у садовника работающий) ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἤσθιε (поскольку немного ел; ἐσθίω — есть), πολλὰ δὲ ἐκακοπάθει (много же переносил дурного), ἠῤῥατο τῷ Δίῳ (попросил Зевса; εὔχομαι — обращаться с мольбой), ὥπως τοῦ κηπωροῦ αὐτὸν ἀπαλλάξας (чтобы, от садовника его избавивший) ἐτέρῳ δεσπότηῳ ἐγχειρίσῃ (другому хозяину вручил; ἐγχειρίζω = ἐν + χεῖρ). ὁ δὲ (он же [Зевс]) Ἑρμῆν πέμψας (Гермеса пославший) ἐκέλευσε κεραμεῖ πωλῆσαι (приказал горшечнику продать [осла]). πάλιν δὲ αὐτοῦ δυσφοροῦντος (gen. abs.: [когда] же снова он оказался недовольным), ἐπειδὴ καὶ πολλῷ πλείονα ἄχθοφορεῖν ἠναγκάζετο (поскольку и многим больше носить тяжести вынуждался = поскольку гораздо больше заставляли его таскать), καὶ τὸν Δία ἐπικαλουμένου (и Зевса призвал), τὸ τελευταῖον (наконец) ὁ Ζεὺς παρεσκεύασεν (Зевс приказал) αὐτὸν βυρσοδέψῃ πραθῆναι (асс. cum inf.: [чтобы] он кожевнику был продан; πιπράσκω — продавать, передавать). καὶ ὁ ὄνος (и осел) ἰδὼν τὰ ὑπὸ τοῦ δεσπότου πραττόμενα (видя хозяином делаемое) ἔφη (сказал)· ἀλλ' ἔμοιγε

αίρετώτερον ἦν (но мне ведь предпочтительнее было) παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις (у предыдущих хозяев). τούτῳ γάρ (этому же [хозяину]), ὡς ὁρῶ (как вижу), καὶ τὸ δέρμα μέλλω προσδοῦναι (и шкуру должен буду отдать).” ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι (басня показывает, что) τότε μάλιστα (тогда больше всего) τοὺς πρώτους δεσπότας οἱ οἰκέται ποθοῦσιν (по предыдущим господам рабы тоскуют), ὅταν ἐτέρων πεῖραν λάβωσιν (когда других испытают; πεῖρα — проба, испытание, πεῖραν λαμβάνειν — подвергнуть испытанию, узнать на деле).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΚΗΠΩΡΟΣ

ὄνος κηπωρῷ δουλεύων ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἤσθιε, πολλὰ δὲ ἐκακοπάθει, ἠὔξατο τῷ Δίῃ, ὅπως τοῦ κηπωροῦ αὐτὸν ἀπαλλάξας ἐτέρῳ δεσπότῃ ἐγχειρίσῃ. ὁ δὲ Ἑρμῆν πέμψας ἐκέλευσε κεραμεῖ πωλῆσαι. πάλιν δὲ αὐτοῦ δυσφοροῦντος, ἐπειδὴ καὶ πολλῷ πλείονα ἀχθοφορεῖν ἠναγκάζετο, καὶ τὸν Δία ἐπικαλουμένου, τὸ τελευταῖον ὁ Ζεὺς παρεσκεύασεν αὐτὸν βυρσοδέψῃ πραθῆναι. καὶ ὁ ὄνος ἰδὼν τὰ ὑπὸ τοῦ δεσπότου πραττόμενα ἔφη· ἀλλ' ἔμοιγε αἰρετώτερον ἦν παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις. τούτῳ γάρ, ὡς ὁρῶ, καὶ τὸ δέρμα μέλλω προσδοῦναι.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τότε μάλιστα τοὺς πρώτους δεσπότας οἱ οἰκέται ποθοῦσιν, ὅταν ἐτέρων πεῖραν λάβωσιν.

ΟΝΟΣ ΑΛΑΣ ΓΕΜΩΝ

(Осел, солью нагруженный)

ὄνος ἅλας γέμων ποταμὸν διέβαινεν (осел, солью нагруженный, реку переходил; γέμω — быть наполненным; быть нагруженным). ὀλισθήσας δὲ (поскользнувшийся же; ὀλισθάνω — скользить) ὡς κατέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ (когда упал в воду), ἐκτακέντος τοῦ ἀλὸς (gen. abs.: [поскольку] растворилась соль; ἐκτήκω — расплавлять, растворять) κουφότερος ἐξανέστη (более легкий встал). ἤσθεις δὲ ἐπὶ τούτῳ (порадовавшийся же из-

за этого; ἥδομαι) ἐπειδὴ ὕστερον (когда после этого) σπόγγους ἐμπεφορτισμένος (губками нагруженный; ср. ὁ φόρτος — груз) κατὰ τινα ποταμὸν ἐγένετο (на какой-то реке очутился), ὤηθη, ὅτι (подумал, что; οἶομαι), ἐὰν πάλιν πέσῃ (если опять упадет), ἐλαφρότερος διεγερθήσεται (более легкий поднимется). καὶ δὴ ἐκὼν (и по своей воле) ὠλίσθησε (поскользнулся; ὀλισθάνω). συνέβη δὲ (получилось же) αὐτὸν (асс. cum inf.: [что] он) τῶν σπόγγων ἀνασπασάντων τὸ ὕδωρ (gen. abs.: [поскольку] губки впитали воду; ἀνασπάω) μὴ δυνάμενον ἐξανίστασθαι (не могущий подняться; ἐξανίστημι) ἐν τούτῳ ἀποπνιγῆναι (в ней [реке] захлебнулся).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) διὰ τὰς ἰδίας ἐπινοίας (из-за собственных хитростей) λανθάνουσιν (не замечают, [что]) εἰς συμφορὰς ἑαυτοὺς ἐμβάλλοντες (в несчастья сами себя вбрасывают = ввергают).

ΟΝΟΣ ΑΛΑΣ ΓΕΜΩΝ

ὄνος ἄλας γέμων ποταμὸν διέβαινεν. ὀλισθήσας δὲ ὡς κατέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ, ἐκτακέντος τοῦ ἀλὸς κουφότερος ἐξανέστη. ἦσθεις δὲ ἐπὶ τούτῳ ἐπειδὴ ὕστερον σπόγγους ἐμπεφορτισμένος κατὰ τινα ποταμὸν ἐγένετο, ὤηθη, ὅτι, ἐὰν πάλιν πέσῃ, ἐλαφρότερος διεγερθήσεται. καὶ δὴ ἐκὼν ὠλίσθησε. συνέβη δὲ αὐτὸν τῶν σπόγγων ἀνασπασάντων τὸ ὕδωρ μὴ δυνάμενον ἐξανίστασθαι ἐν τούτῳ ἀποπνιγῆναι.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι διὰ τὰς ἰδίας ἐπινοίας λανθάνουσιν εἰς συμφορὰς ἑαυτοὺς ἐμβάλλοντες.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΗΜΙΟΝΟΣ

(Осел и мул; ἡ ἡμι-ονος — дословно "полу-осел")

ὀνηλάτης (погонщик) ἐπιθεὶς ὄνῳ καὶ ἡμιόνῳ γόμους (положивший на осла и мула грузы; ὁ γόμος — груз; व्योक) ἤλαυνεν (стал погонять [их]; ἐλάυνω —

гнать, погонять)· ὁ δὲ ὄνος (осел же), μέχρι μὲν πεδίων ἦν (пока равнина была), ἀντεῖχε πρὸς τὸ βάρος (выдерживал тяжесть). ὥς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι ὄρος (когда же оказались [они идущими] в гору какую-то), μὴ δυνάμενος ὑποφέρειν (не могущий выносить) παρεκάλει τὴν ἡμίονον (попросил мула) μέρος τι τοῦ γόμου αὐτοῦ (часть какую-то груза его = какую-то часть его груза) προσδέξασθαι (принять на себя), ἵνα τὸ λοιπὸν αὐτὸς διακομίσαι δυνηθῇ (чтобы остаток он нести мог бы; διακομίζω — перевозить, доставлять). τῆς δὲ παρ' οὐδέν θεμένης αὐτοῦ τοῦς λόγους (gen. abs.: [поскольку] же он пренебрег его словами; παρ' οὐδέν τίθεισθαι — ни во что не ставить) ὁ μὲν κατακρημνισθεὶς διερράγη (тот, упав со скалы, разбился; διαρρήγνυμι — разрываться, лопаться), ὁ δὲ ὀνηλάτης ἀπορῶν (погонщик же, не знающий), ὅτι ποιήσει (что сделает = что делать), οὐ μόνον τοῦ ὄνου τὸν γόμον (не только осла груз) τῇ ἡμίονῳ προσέθηκεν (мулу добавил; προστίθημι — прикладывать, накладывать, присоединять), ἀλλὰ καὶ τὴν βύρσαν τοῦ ὄνου (но и шкуру осла) ἐπεσώρευσεν ([на мула] взгромоздил; ср. ὁ σωρός — куча, груда). ἡ δὲ (он же [мул]) οὐ μετρίως (не умеренно = не мало = очень) καταπονηθεῖσα ἔφη (изнуренный сказал)· δίκαια πέπονθα (справедливо [я] пострадал). εἰ γὰρ παρακαλοῦντι τῷ ὄνῳ (если ведь просящему ослу) μικρὰ κουφίσαι (немного облегчить) ἐπείσθην (послушался = если бы я послушался осла, просящего лишь немного облегчить его ношу), οὐκ (не) ἂν (бы) νῦν μετὰ τοῦ αὐτοῦ φορτίου (теперь вместе с его грузом) καὶ αὐτὸν ἔφερον (и его нес = не нес бы).”

οὕτω καὶ τῶν δανειστῶν ἔνιοι (так и из ростовщиков некоторые), ἵνα μικρὰ τοῖς χρεώσταις μὴ παράσχωσι (чтобы малое должникам не предоставлять), πολλάκις καὶ αὐτὸ τὸ κεφάλαιον ἀπόλλουσιν (часто и сам капитал теряют; τὸ κεφάλαιον — главное, капитал; ср. ἡ κεφαλὴ — голова).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΗΜΙΟΝΟΣ

ὀνηλάτης ἐπιθεὶς ὄνῳ καὶ ἡμίονῳ γόμους ἤλαυνεν· ὁ δὲ ὄνος, μέχρι μὲν πεδίον ἦν, ἀντεῖχε πρὸς τὸ βάρος. ὥς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι ὄρος, μὴ δυνάμενος ὑποφέρειν παρεκάλει τὴν ἡμίονον μέρος τι τοῦ γόμου αὐτοῦ προσδέξασθαι, ἵνα τὸ λοιπὸν αὐτὸς διακομίσαι δυνηθῇ. τῆς δὲ παρ' οὐδὲν θεμένης αὐτοῦ τοὺς λόγους ὁ μὲν κατακρημνισθεὶς διερράγη, ὁ δὲ ὀνηλάτης ἀπορῶν, ὅτι ποιήσῃ, οὐ μόνον τοῦ ὄνου τὸν γόμον τῇ ἡμίονῳ προσέθηκεν, ἀλλὰ καὶ τὴν βύρσαν τοῦ ὄνου ἐπεσώρευσεν. ἡ δὲ οὐ μετρίως καταπονηθεῖσα ἔφη· δίκαια πέπονθα. εἰ γὰρ παρακαλοῦντι τῷ ὄνῳ μικρὰ κουφίσαι ἐπέισθην, οὐκ ἂν νῦν μετὰ τοῦ αὐτοῦ φορτίου καὶ αὐτὸν ἔφερον.” οὕτω καὶ τῶν δανειστῶν ἔνιοι, ἵνα μικρὰ τοῖς χρεώσταις μὴ παράσχωσι, πολλάκις καὶ αὐτὸ τὸ κεφάλαιον ἀπόλλουσιν.

ΟΝΟΣ ΒΑΣΤΑΖΩΝ ΑΓΑΛΜΑ

(Осел, несущий статую)

ὄνῳ τις ἐπιθεὶς ἄγαλμα (на осла некто положивший статую) ἤλαυνεν εἰς πόλιν (погнал [его] в город; ἐλαύνω). πάντων δὲ τῶν συναντώντων προσκυνούντων τῷ ἀγάλματι (gen. abs.: [поскольку] же все встречавшиеся кланялись статуе; συναντάω — встречаться) ὑπολαβὼν ὁ ὄνος (подумавший осел), ὅτι αὐτῷ προσκυνοῦσιν (что ему кланяются), ἀναπτρωθεὶς ὠγκᾶτο (воодушевлившийся, заревел; ἀναπτρώω — окрылять, воодушевлять, τὸ πτερόν — перо, крыло; ὠγκάομαι) καὶ οὐκέτι (и больше не) περαιτέρω προβαίνειν ἐβούλετο (дальше идти вперед хотел). καὶ ὁ ὀνηλάτης (и погонщик) αἰσθόμενος τὸ γεγονός (понявший произошедшее; αἰσθάνομαι — чувствовать, воспринимать, понимать) τῷ ροπάλῳ αὐτὸν παίων (палкой его ударяя) ἔφη (сказал)· ὦ κακὴ κεφαλὴ (ο, дурная голова), ἔτι καὶ τοῦτο λοιπὸν ἦν (еще и это к тому же было [бы]; λοιπόν — наконец, кроме того, к тому же) ὄνον ὑπ' ἀνθρώπων προσκυνεῖσθαι ([что] осел людьми поклоняется = что люди кланяются ослу).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ τοῖς ἄλλοτρίοις ἀγαθοῖς ἐπαλαζονευόμενοι (что чужими добродетелями хвастающиеся) παρὰ τοῖς εἰδόσιν αὐτοὺς (у знающих их) γέλωτα ὀφλισκάνουσιν (насмешки заслуживают).

ΟΝΟΣ ΒΑΣΤΑΖΩΝ ΑΓΑΛΜΑ

ὄνω τις ἐπιθείς ἄγαλμα ἤλαυνεν εἰς πόλιν. πάντων δὲ τῶν συναντώντων προσκυνούντων τῷ ἀγάλματι ὑπολαβὼν ὁ ὄνος, ὅτι αὐτῷ προσκυνοῦσιν, ἀναπτερωθεὶς ὠγκᾶτο καὶ οὐκέτι περαιτέρω προβαίνειν ἐβούλετο. καὶ ὁ ὀνηλάτης αἰσθόμενος τὸ γεγονός τῷ ροπάλῳ αὐτὸν παίων ἔφη· ὦ κακὴ κεφαλὴ, ἔτι καὶ τοῦτο λοιπὸν ἦν ὄνον ὑπ' ἀνθρώπων προσκυνεῖσθαι.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ τοῖς ἄλλοτρίοις ἀγαθοῖς ἐπαλαζονευόμενοι παρὰ τοῖς εἰδόσιν αὐτοὺς γέλωτα ὀφλισκάνουσιν.

ΟΝΟΣ ΑΓΡΙΟΣ

(Дикий осел)

ὄνος ἄγριος (осел дикий) ὄνον ἡμερον θεασάμενος ἐν τινι εὐηλίῳ τόπῳ (осла домашнего увидевший на каком-то солнечном месте; ср. εὖ — хорошо, ὁ ἥλιος — солнце) προσελθὼν (подошедший) ἐμακάριζεν αὐτὸν (счел его счастливым; μακαρίζω — считать счастливым; μάκαρ — счастливый, блаженный) ἐπὶ τῇ εὐεξίᾳ τοῦ σώματος (из-за здоровья тела) καὶ τῇ τῆς τροφῆς ἀπολαύσει (и пищей наслаждения). ὕστερον δὲ (потом же) ἰδὼν (увидевший) αὐτὸν ἀχθοφοροῦντα (асс. cum part.: [как] он несет тяжести; ἀχθοφορέω — таскать тяжести, переносить = τὸ ἄχθος — тяжесть, груз, ноша + φορέω — носить, переносить) καὶ τὸν ὀνηλάτην ὀπισθεν ἐπόμενον (и погонщик сзади следует; ἔπομαι — следовать, сопровождать) καὶ ροπάλοισι αὐτὸν παίοντα (и палками его бьет) εἶπεν (сказал)· ἀλλ' ἔγωγε (но я ведь) οὐκέτι σε εὐδαιμονίζω (больше не тебя считаю счастливым= больше не считаю тебя счастливым; εὐδαιμονίζω — считать счастливым; τὸ

εὐδαιμον — счастье). ὁρῶ γάρ (вижу ведь), ὅτι οὐκ ἄνευ κακῶν μεγάλων (что не без зла большого) τὴν ἀφθονίαν ἔχεις (изобилие имеешь).”

οὕτως (так) οὐκ ἔστι ζηλωτὰ (не завидные; ζηλόω — завидовать) τὰ μετὰ κινδύνων καὶ ταλαιπωριῶν περιγινόμενα (с опасностями и страданиями получаемые) κέρδη (выгоды).

ΟΝΟΣ ΑΓΡΙΟΣ

ὄνος ἄγριος ὄνον ἡμερον θεασάμενος ἔν τινι εὐηλίῳ τόπῳ προσελθὼν ἐμακάριζεν αὐτὸν ἐπὶ τῇ εὐεξίᾳ τοῦ σώματος καὶ τῇ τῆς τροφῆς ἀπολαύσει. ὕστερον δὲ ἰδὼν αὐτὸν ἀχθοφοροῦντα καὶ τὸν ὀνηλάτην ὀπισθεν ἐπόμενον καὶ ροπάλοις αὐτὸν παίοντα εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι σε εὐδαιμονίζω. ὁρῶ γάρ, ὅτι οὐκ ἄνευ κακῶν μεγάλων τὴν ἀφθονίαν ἔχεις.”

οὕτως οὐκ ἔστι ζηλωτὰ τὰ μετὰ κινδύνων καὶ ταλαιπωριῶν περιγινόμενα κέρδη.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΤΕΤΤΙΓΕΣ

(Осел и цикады)

ὄνος ἀκούσας (осел, услышавший) τεττίγων ᾄδόντων (цикад поющих) ἥσθη ἐπὶ τῇ εὐφωνίᾳ (насладился благозвучием; ἡδομαι — радоваться, испытывать удовольствие, наслаждаться) καὶ ζηλώσας αὐτῶν τὴν ἡδύτητα (и, позавидовавший их приятности) εἶπε (сказал)· τί σιτούμενοι (чем питающиеся) τοιαύτην φωνὴν (такой звук) ἀφίετε (издаете; ἀφίημι);” τῶν δὲ εἰπόντων (gen. abs.: [когда] же они сказали) δρόσον” ([что они питаются] росой) ὁ ὄνος (осел) προσπαραμένων τῇ δρόσῳ (придерживающийся росы = питаюсь только росой; προσπαραμένω — упорно продолжать, оставаться) λιμῷ διεφθάρη (от голода погиб; διαφθείρω — разрушать, портить).»

οὕτως (так) οἱ τῶν παρὰ φύσιν ἐπιθυμοῦντες (вопреки природе желающие; ἐπιθυμέω — желать, стремиться) πρὸς τῷ μὴ ἐπιτυχεῖν (того не получают;

ἐπιτυχέω — получать, удаваться), ὧν ἐφίενται (чего желают), καὶ τὰ μέγιστα δυστυχοῦσιν (и больше всего терпят несчастья).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΤΕΤΤΙΓΕΣ

ὄνος ἀκούσας τεττίγων ἁδόντων ἤσθη ἐπὶ τῇ εὐφωνίᾳ καὶ ζηλώσας αὐτῶν τὴν ἡδύτητα εἶπε· τί σιτούμενοι τοιαύτην φωνὴν ἀφίετε;” τῶν δὲ εἰπόντων δρόσον” ὁ ὄνος προσπαραμένων τῇ δρόσῳ λιμῶ διεφθάρη.»

οὕτως οἱ τῶν παρὰ φύσιν ἐπιθυμοῦντες πρὸς τῷ μὴ ἐπιτυχεῖν, ὧν ἐφίενται, καὶ τὰ μέγιστα δυστυχοῦσιν.

ΟΝΟΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΙΑ

(Ослы к Зевсу)

ὄνοι ποτὲ (ослы однажды) ἄχθόμενοι (мучающиеся) ἐπὶ (из-за) τῷ συνεχῶς ἄχθοφορεῖν καὶ ταλαιπωρεῖν (постоянно носить тяжести и страдать = из-за постоянного ношения тяжестей и страданий) πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς τὸν Δία (послов послали к Зевсу; πέμπω — посылать) λύσιν τινὰ αἰτούμενοι τῶν πόνων (освобождения какого-нибудь просящие от трудов). ὁ δὲ αὐτοῖς ἐπιδειῖξαι βουλόμενος (он же, им показать желающий), ὅτι τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν (что это — невозможное), ἔφη τότε (сказал, [что] тогда) αὐτοὺς ἀπαλλαγῆσεσθαι τῆς κακοπαθείας (асс. cum inf.: они избавятся от страдания), ὅταν οὐροῦντες (когда, мочащиеся) ποταμὸν ποιήσωσι (реку сделают). κἀκεῖνοι (= καὶ ἐκεῖνοι, и они) αὐτὸν ἀληθεύειν (асс. cum inf.: [что] он говорит правду; ἡ ἀλήθεια — правда, истина) ὑπολαβόντες (подумавшие) ἀπ' ἐκείνου (от того [времени — χρόνου]) καὶ μέχρι νῦν (и до сейчас = и до сих пор), ἔνθα ἄν ἀλλήλων οὔρον ἴδωσιν (если друг друга мочу увидят), ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ περιστάμενοι (там и сами, встав вокруг) οὐροῦσιν (мочатся).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τὸ ἐκάστῳ πεπρωμένον (что [то, что] каждому суждено = что кому суждено) ἀθεράπευτόν ἐστι (неизменимо;

ἀθεράπευτος — неизлечимый, θεραπεύω — прилагать старания, заботиться; лечить).

ΟΝΟΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΙΑ

ὄνοι ποτὲ ἀχθόμενοι ἐπὶ τῷ συνεχῶς ἀχθοφορεῖν καὶ ταλαιπωρεῖν πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς τὸν Δία λύσιν τινὰ αἰτούμενοι τῶν πόνων. ὁ δὲ αὐτοῖς ἐπιδείξαι βουλόμενος, ὅτι τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, ἔφη τότε αὐτοὺς ἀπαλλαγῆσεσθαι τῆς κακοπαθείας, ὅταν οὐροῦντες ποταμὸν ποιήσωσι. κἄκεῖνοι αὐτὸν ἀληθεύειν ὑπολαβόντες ἀπ' ἐκείνου καὶ μέχρι νῦν, ἔνθα ἂν ἀλλήλων οὖρον ἴδωσιν, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ περιστάμενοι οὐροῦσιν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ ἐκάστῳ πεπρωμένον ἀθεράπευτόν ἐστι.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΟΝΗΛΑΤΗΣ

(Осел и погонщик)

ὄνος ὑπὸ ὀνηλάτου ἀγόμενος (осел, погонщиком гонимый) ὥς μικρὸν τῆς ὁδοῦ προῆλθεν (когда немного от дороги прошел), ἀφείς τὴν λείαν ἀτραπὸν (оставивший ровную тропу) διὰ κρημνῶν ἐφέρετο (к обрывам понесся = устремился; φέρω). μέλλοντος δὲ αὐτοῦ (gen. abs.: [когда] же он должен был; μέλλω — намереваться, собираться) κατακρημνίζεσθαι (низвергнуться) ὁ ὀνηλάτης ἐπιλαβόμενος τῆς οὐρᾶς (погонщик, схвативший хвост; ἐπιλαμβάνω) ἐπειρᾶτο μετάγειν αὐτόν (попытался оттащить его). τοῦ δὲ εὐτόνως ἀντιπίπτοντος ([поскольку] же он сильно сопротивляется) ἀφείς αὐτόν ἔφη (отпустивший его, сказал)· νίκα (побеждай), κακὴν γὰρ νίκην νικᾷς (дурной ведь победой побеждаешь)."

πρὸς ἄνδρα φιλόνεικον ὁ λόγος εὐκαιρος (человеку, любящему ссоры, басня подходящая; τὸ νεῖκος — ссора).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΟΝΗΛΑΤΗΣ

ὄνος ὑπὸ ὀνηλάτου ἀγόμενος ὡς μικρὸν τῆς ὁδοῦ προῆλθεν, ἀφείς τὴν λείαν ἀτραπὸν διὰ κρημνῶν ἐφέρετο. μέλλοντος δὲ αὐτοῦ κατακρημνίζεσθαι ὁ ὀνηλάτης ἐπιλαβόμενος τῆς οὐρᾶς ἐπειρᾶτο μετάγειν αὐτόν. τοῦ δὲ εὐτόνως ἀντιπίπτοντος ἀφείς αὐτὸν ἔφη· νίκα, κακὴν γὰρ νίκην νικᾷς.”
πρὸς ἄνδρα φιλόνεικον ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

(Осел и волк)

ὄνος ἔν τινι λειμῶνι νεμόμενος (осел, на каком-то лугу пасущийся) ὡς ἐθεάσατο λύκον ἐπ' αὐτὸν ὀρμώμενον (когда увидел волка, на негодвигающегося; ὀρμάω — двигаться, устремляться, нападать), χωλαίνειν προσεποιεῖτο (хромать притворился = притворился, что хроμαет; προσποιέω — прикидываться, притворяться, ποιέω — делать). τοῦ δὲ προσελθόντος αὐτῷ (gen. abs.: [когда] же он подошел к нему; ἔρχομαι — идти) καὶ τὴν αἰτίαν πυθομένου (и причину спросил; πυθάνομαι — расспрашивать, узнавать), δι' ἣν χωλαίνει (из-за которой хроμαет), ἔλεγεν ὡς (сказал, что) φραγμὸν διαβαίνων (οграда переходя = перебираясь через οграда) σκόλοπα ἐπάτησα (занозу получил; πατέω — ступать, наступать, топтать)” καὶ παρήνει (и посоветовал; παραινέω — убеждать, советовать) αὐτὸν πρῶτον ἐξελεῖν τὸν σκόλοπα (acc. cum inf.: [чтобы] он сначала вынул занозу; ἐξαίρέω), εἰθ' (= εἵτα, потом) οὕτως αὐτὸν καταθοινήσασθαι (так его съел; ср. θοινάομαι — угощаться, пировать), ἵνα μὴ (чтобы не) ἐσθίων περιπαρῇ (едящий укололся; περιπείρω — прокалывать, пронзать, втыкать). τοῦ δὲ πεισθέντος ([когда] же он послушался; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться) καὶ τὸν πόδα αὐτοῦ ἐπάραντος (и ногу его попросил) ὅλον τε τὸν νοῦν πρὸς τὴν ὀπλὴν ἔχοντος (весь ум к копыту имел = сосредоточил все свое внимание на копыте) ὁ ὄνος λάξ εἰς τὸ στόμα (осел ногой в рот; λάξ — ногой, пятой) τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ ἐτίναξε (зубы его

толкнул = осел лягнул его в зубы; **τινάττω** — размахивать; толкать). **καὶ ὅς** **κακῶς διατεθεὶς ἔφη** (и он, плохо почувствовавший себя, сказал; **διατίθημι** — приводить в какое-либо положение или состояние). **ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα** (но я ведь справедливо пострадал; **πάσχω**). **τί γὰρ** (зачем ведь) **τοῦ πατρός με μάγειρον διδάξαντος** (gen. abs.: [хотя] отец меня мясником [быть] учил; **διδάσκω**) **αὐτὸς ἰατρικὴν τέχνην ὑπελαβόμεν** ([я] сам врачебную науку принял?; **ὑπολαμβάνω** — воспринимать);”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) **οἱ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιχειροῦντες** (за несколько не подходящие [дела] берущиеся) **εἰκότως δυστυχοῦσιν** (справедливо терпят несчастья).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

ὄνος ἔν τινι λειμῶνι νεμόμενος ὥς ἐθεάσατο λύκον ἐπ' αὐτὸν ὁρμώμενον, χωλαίνειν προσεποιεῖτο. τοῦ δὲ προσελθόντος αὐτῷ καὶ τὴν αἰτίαν πυθομένου, δι' ἣν χωλαίνει, ἔλεγεν ὥς φραγμὸν διαβαίνων σκόλοπα ἐπάτησα” καὶ παρήνει αὐτὸν πρῶτον ἐξελεῖν τὸν σκόλοπα, εἴθ' οὕτως αὐτὸν καταθοιήσασθαι, ἵνα μὴ ἐσθίων περιπαρῇ. τοῦ δὲ πεισθέντος καὶ τὸν πόδα αὐτοῦ ἐπάραντος ὅλον τε τὸν νοῦν πρὸς τὴν ὀπλὴν ἔχοντος ὁ ὄνος λάξ εἰς τὸ στόμα τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ ἐτίναξε. καὶ ὅς κακῶς διατεθεὶς ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα. τί γὰρ τοῦ πατρός με μάγειρον διδάξαντος αὐτὸς ἰατρικὴν τέχνην ὑπελαβόμεν;”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως δυστυχοῦσιν.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΕΟΝΤΗ

(Осел и львиная; подразумевается "и львиная шкура" — "**καὶ λεοντῇ δορά**")

ὄνος ἐνδυσάμενος λέοντος δορὰν (осел, надевший львиную шкуру) **περίηι ἐκφοβῶν τὰ ἄλογα ζῶα** (везде ходил, пугая неразумных животных; **περίειμι** — обходить). **καὶ δὴ θεασάμενος ἁλώπεκα** (и, увидевший лисицу) **ἐπειρᾶτο**

καὶ ταύτην δεδίττεσθαι (попытался и ее напугать; δείδω — бояться, пугаться). ἡ δέ (она же), ἐτύγχανε γὰρ (случилась ведь) αὐτοῦ φθεγξαμένου (gen. abs.: [как] он ревел; φθέγγομαι — издавать звук, звучать) προακηκουῖα (раньше слышавшая = случилось так, что она раньше слышала, как он ревел), ἔφη πρὸς αὐτόν (сказала ему)· ἀλλ' εὖ ἴσθι (но хорошо знай), ὥς καὶ ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην (что и я бы тебя испугалась), εἰ μὴ ὀγκωμένου ἤκουσα (если бы не ревушим слышала = если бы не слышала ревушим).”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων (так некоторые из невежественных; ср. παιδεύω — воспитывать, учить) τοῖς ἔξωθεν τύφοις ([из-за] внешней надменности; τῦφος — гордость, надменность, спесь) δοκοῦντές (кажущиеся) τινες εἶναι (acc. cum inf.: [что] кто-то есть = что что-то из себя представляют) ὑπὸ τῆς ιδίας γλωσσαλγίας ἐλέγχονται (собственной болтливостью изобличаются).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΕΟΝΤΗ

ὄνος ἐνδυσάμενος λέοντος δορὰν περιήει ἐκφοβῶν τὰ ἄλογα ζῶα. καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα ἐπειρᾶτο καὶ ταύτην δεδίττεσθαι. ἡ δέ, ἐτύγχανε γὰρ αὐτοῦ φθεγξαμένου προακηκουῖα, ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὥς καὶ ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὀγκωμένου ἤκουσα.”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων τοῖς ἔξωθεν τύφοις δοκοῦντές τινες εἶναι ὑπὸ τῆς ιδίας γλωσσαλγίας ἐλέγχονται.

ΟΝΟΝ ΑΓΟΡΑΖΩΝ

(Осла покупающий = покупатель осла)

ὄνον τις ἀγοράζων (осла некто покупая) ἐπὶ πείρα αὐτὸν ἔλαβε (на пробу его взял; λαμβάνω) καὶ εἰσαγαγὼν (и, введя) εἰς τοὺς ιδίους (к своим [ослам]) ἐπὶ τῆς φάτνης (в ясли) αὐτὸν ἔστησεν (его поставил; ἵστημι). ὁ δὲ καταλιπὼν τοὺς ἄλλους (тот же, оставив других; καταλείπω) παρὰ τῷ

ἀργοτάτῳ (около бесполезнейшего) καὶ ἀδηφάγῳ (и прожорливого) ἔστη (встал) καὶ ὃς οὐδὲν ἐποίει (и который ничего не делал). δῆσας οὖν (итак привязав = надев веревку; δέω) καὶ ἀπάγων τῷ δεσπότη (и отведя хозяину) αὐτὸν ἀπέδωκε ([покупатель] его отдал). τοῦ δὲ διερωτῶντος (gen. abs.: тот же спросил), εἰ οὕτως ἀξίαν αὐτοῦ τὴν δοκιμασίαν ἐποιήσατο (достойную его проверку сделал ли он = хорошо ли он испытал осла), ὑπολαβὼν εἶπεν (отвечая, [тот] сказал) ἀλλ' ἔγωγε οὐδὲν ἐπιδέομαι πείρας (но я не нуждаюсь в испытании; ἔγωγε — усил. от ἐγώ). οἶδα γάρ (ведь я знаю), ὅτι τοιοῦτός ἐστι (что таков он есть), ὅποιον ἐξ ἀπάντων (какого из всех) τὸν συνήθη (друга; ὁ συνήθης — близкий знакомый, друг = συν — с, вместе + τὸ ἦθος — обычай, нрав) ἐξελέξατο (выбрал себе; ἐκλέγομαι)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι (что) τοιοῦτος εἶναί τις ὑπολαμβάνεται (nom. cum inf.: такой кто-либо воспринимается = таким воспринимают каждого [окружающие]), ὅποιοις ἂν ἥδηται τοῖς ἐταίροις (каким он радуется друзьям = какие ему нравятся друзья).

ONON ΑΓΟΡΑΖΩΝ

ὄνον τις ἀγοράζων ἐπὶ πείρᾳ αὐτὸν ἔλαβε καὶ εἰσαγαγὼν εἰς τοὺς ἰδίους ἐπὶ τῆς φάτνης αὐτὸν ἔστησεν. ὁ δὲ καταλιπὼν τοὺς ἄλλους παρὰ τῷ ἀργοτάτῳ καὶ ἀδηφάγῳ ἔστη καὶ ὃς οὐδὲν ἐποίει. δῆσας οὖν καὶ ἀπάγων τῷ δεσπότη αὐτὸν ἀπέδωκε. τοῦ δὲ διερωτῶντος, εἰ οὕτως ἀξίαν αὐτοῦ τὴν δοκιμασίαν ἐποιήσατο, ὑπολαβὼν εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε οὐδὲν ἐπιδέομαι πείρας. οἶδα γάρ, ὅτι τοιοῦτός ἐστι, ὅποιον ἐξ ἀπάντων τὸν συνήθη ἐξελέξατο."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοιοῦτος εἶναί τις ὑπολαμβάνεται, ὅποιοις ἂν ἥδηται τοῖς ἐταίροις.

ΟΝΟΣ, ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Осел, лиса и лев)

ὄνος καὶ ἀλώπηξ (осел и лиса) κοινωνίαν συνθέμενοι (сожительство устроившие = решившие жить вместе; ср. κοινός — общий, συντίθημι — складывать, соединять, строить, сравнивать, сочинять) πρὸς ἀλλήλους (друг с другом) ἐξῆλθον ἐπὶ ἄγρην (вышли на охоту). λέοντος δὲ αὐτοῖς περιτυχόντος (gen. abs.: [когда] же им встретился лев; περιτυγχάνω — случайно встречаться, наткаться, попадаться) ἡ ἀλώπηξ ὀρώσα τὸν κίνδυνον (лиса, увидевшая опасность) προσελθοῦσα τῷ λέοντι (подошедшая ко льву) ὑπέσχετο (пообещала; ὑπισχνέομαι) παραδώσειν αὐτῷ τὸν ὄνον (выдать ему осла), ἐὰν αὐτῇ τὸ ἀκίνδυνον ἐπαγγείληται (если ей безопасность он обещает) τοῦ δὲ αὐτὴν ἀπολύσειν φήσαντος (gen. abs.: [когда] же он сказал, что отпустит = когда он пообещал отпустить ее) προσαγαγοῦσα τὸν ὄνον (приведя осла) εἰς τινὰ πάγην ἐμπεσεῖν παρσκεύασε (в ловушку упасть подготовила = устроила так, чтобы осел попал в ловушку; ἐμπίπτω) καὶ ὁ λέων ὀρῶν (а лев, увидевший) ἐκείνον φεύγειν μὴ δυνάμενον (его бежать не могущего = что тот не может убежать) πρῶτον τὴν ἀλώπεκα συνέλαβεν (сначала лису схватил), εἰθ' οὕτως ἐπὶ τὸν ὄνον ἐτρέπη (потом так на осла повернулся = затем занялся ослом; τρέπω — поворачивать, обращать).»

οὕτως οἱ τοῖς κοινωνοῖς ἐπιβουλεύοντες (так союзникам замышляющие = замышляющие против союзников) λανθάνουσι πολλάκις (не замечают часто; λανθάνω — быть скрытым, не замечать самому) καὶ ἑαυτοὺς συναπολλύντες (и себя вместе губящие = что губят и самих себя; συν — с, вместе + ἀπόλλυμι — губить, терять).

ΟΝΟΣ, ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν συνθέμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐξῆλθον ἐπὶ ἄγρην. λέοντος δὲ αὐτοῖς περιτυχόντος ἡ ἀλώπηξ ὀρώσα τὸν κίνδυνον προσελθοῦσα τῷ λέοντι ὑπέσχετο παραδώσειν αὐτῷ τὸν ὄνον, ἐὰν αὐτῇ τὸ ἀκίνδυνον

ἐπαγγείληται. τοῦ δὲ αὐτὴν ἀπολύσειν φήσαντος προσαγαγοῦσα τὸν ὄνον εἰς τινα πάγην ἐμπεσεῖν παρεσκεύασε. καὶ ὁ λέων ὁρῶν ἐκεῖνον φεύγειν μὴ δυνάμενον πρῶτον τὴν ἀλώπεκα συνέλαβεν, εἴθ' οὕτως ἐπὶ τὸν ὄνον ἐτράπη.»

οὕτως οἱ τοῖς κοινωνοῖς ἐπιβουλεύοντες λανθάνουσι πολλάκις καὶ ἑαυτοὺς συναπολλύντες.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΗΜΙΟΝΟΣ

(Осел и мул)

ὄνος καὶ ἡμίονος ἐν ταύτῳ ἐβάδιζον (осел и мул вместе шли). καὶ δὴ ὁ ὄνος ὁρῶν (и осел, видящий) τοὺς ἀμφοῖν γόμους ἴσους ὄντας (acc. cum part.: [что] у них у обоих грузы одинаковые) ἡγανάκτει (негодовал; ἀγανακτέω) καὶ ἐσχετλιάζεν (и жаловался; σχετλιάζω), εἶγε διπλασίου τροφῆς ἡξιωμένη (что двойного корма удостоенный; ср. τρέφω — кормить; ἀξιόω — оценивать, считать достойным, ἄξιος — достойный) ἢ ἡμίονος οὐδὲν περιττότερον βαστάζει (мул не больше несет). μικρὸν δὲ αὐτῶν τῆς ὁδοῦ προϊόντων (gen. abs.: [когда] немного пути они прошли) ὁ ὀνηλάτης ὁρῶν τὸν ὄνον ἀντέχειν μὴ δυνάμενον (погонщик, увидя осла, выдержать не могущего = увидел, что осел не выдерживает) ἀφελόμενος αὐτοῦ τὸ φορτίον (взявший от его груза; ἀφαιρέω) τῇ ἡμιόνῳ ἐπέθηκεν (на мула положил; ἐπιτίθημι). ἔτι δὲ αὐτῶν πόρρω προβαίνόντων (gen. abs.: [когда] они дальше прошли) ὁρῶν τὸν ὄνον ἔτι μᾶλλον ἀποκάμνοντα ([погонщик], видящий осла, еще больше уставшего) πάλιν ἀπὸ τοῦ γόμου μετετίθει (опять от его груза перекладывает; μετατίθημι), μέχρις οὔ τὰ πάντα λαβὼν (пока у него все взявший) καὶ ἀφελόμενος ἀπ' αὐτοῦ (и не снявший с него) τῇ ἡμιόνῳ ἐπέθηκεν (на мула не переложил). καὶ τότε ἐκεῖνη ἀποβλέψασα εἰς τὸν ὄνον (и тогда тот, обернувшись к ослу) ἔφη· (сказал) ὦ οὔτος (эх ты), ἄρά σοι δικαίως δοκῶ (разве тебе справедливо кажусь) τῆς διπλῆς τροφῆς ἡξιωμένη

(двойной корм получивший? = разве не кажется тебе справедливым, что я двойной корм получаю?);”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς προσήκει (вот и нам следует; προσήκω — приличествовать, подобать) μὴ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς (не по началу), ἀλλ' ἀπὸ τοῦ τέλους (но по концу) τὴν ἐκάστου δοκιμάζειν διάθεσιν (о состоянии судить каждого; ἡ διάθεσις, εὖς — расположение; состояние, положение, устройство, образ мыслей, состояние здоровья).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΗΜΙΟΝΟΣ

ὄνος καὶ ἡμίονος ἐν ταύτῳ ἐβάδιζον. καὶ δὴ ὁ ὄνος ὀρών τοὺς ἀμφοῖν γόμους ἴσους ὄντας ἡγανάκτει καὶ ἐσχετλίαζεν, εἶγε διπλασίονος τροφῆς ἥξιωμένη ἡ ἡμίονος οὐδὲν περιττότερον βαστάζει. μικρὸν δὲ αὐτῶν τῆς ὁδοῦ προιόντων ὁ ὀνηλάτης ὀρών τὸν ὄνον ἀντέχειν μὴ δυνάμενον ἀφελόμενος αὐτοῦ τὸ φορτίον τῇ ἡμίονῳ ἐπέθηκεν. ἔτι δὲ αὐτῶν πόρρω προβαινόντων ὀρών τὸν ὄνον ἔτι μᾶλλον ἀποκάμνοντα πάλιν ἀπὸ τοῦ γόμου μετετίθει, μέχρις οὗ τὰ πάντα λαβὼν καὶ ἀφελόμενος ἀπ' αὐτοῦ τῇ ἡμίονῳ ἐπέθηκεν. καὶ τότε ἐκείνη ἀποβλέψασα εἰς τὸν ὄνον ἔφη· ὦ οὗτος, ἄρά σοι δικαίως δοκῶ τῆς διπλῆς τροφῆς ἥξιωμένη;”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς προσήκει μὴ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ τέλους τὴν ἐκάστου δοκιμάζειν διάθεσιν.

ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΑΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ

(Птицелов и куропатка)

ὀρνιθοθήρας (птицелов; ὁ / ἡ ὄρνις — птица, θηράω — охотиться) ὀψιαίτερον αὐτῷ ξένου παραγενομένου (gen. abs.: [когда] поздно вечером у него гость появился; παραγίγνομαι) μὴ ἔχων (не имея), ὅτι αὐτῷ παραθείη (что ему предложить; παρατίθημι), ὥρμησεν ἐπὶ τὸν τιθασὸν πέρδικα (двинулся к домашней куропатке; ὀρμάω; τιθασεύω — приручать, одомашнивать) καὶ τοῦτον θύειν ἔμελλε (и ее зарезать собрался). τοῦ δὲ

αἰτιωμένου αὐτὸν (gen. abs.: [когда же] убеждать она стала) ὡς ἀχάριστον (что неблагодарно; ἡ χάρις — благодарность, признательность), εἶγε πολλὰ ὠφελούμενος παρ' αὐτοῦ (если весьма обязанный ей) τοὺς ὁμοφύλους ἐκκαλούμενου (соплеменников вызывавшей = приманивавшей) καὶ παραδιδόντος (и предававшей) αὐτὸς ἀναιρεῖν αὐτὸν μέλλει (он убить ее собирается = теперь убить ее саму собирается), ἔφη· ([он] ответил) ἀλλὰ διὰ τοῦτό σε μᾶλλον θύσω (но из-за этого тебя скорее зарежу), εἰ μὴδὲ τῶν ὁμοφύλων ἀπέχη (если ты соплеменников не щадила).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ τοὺς οἰκείους προδιδόντες (что своих близких предающие; προδίδωμι — выдавать, обманывать, предавать) οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀδικουμένων μισοῦνται (не только обижаемыми ненавидятся; ἀδικέω), ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων (но и теми), οἷς προδιδόασιν (кому они предают = тех, кто предает близких, ненавидят и те, кого предали, и те, кому предали).

ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΑΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ

ὀρνιθοθήρας ὀψιαίτερον αὐτῷ ξένου παραγενομένου μὴ ἔχων, ὅτι αὐτῷ παραθείη, ὥρμησεν ἐπὶ τὸν τιθασὸν πέρδικα καὶ τοῦτον θύειν ἔμελλε. τοῦ δὲ αἰτιωμένου αὐτὸν ὡς ἀχάριστον, εἶγε πολλὰ ὠφελούμενος παρ' αὐτοῦ τοὺς ὁμοφύλους ἐκκαλούμενου καὶ παραδιδόντος αὐτὸς ἀναιρεῖν αὐτὸν μέλλει, ἔφη· ἀλλὰ διὰ τοῦτό σε μᾶλλον θύσω, εἰ μὴδὲ τῶν ὁμοφύλων ἀπέχη.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ τοὺς οἰκείους προδιδόντες οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀδικουμένων μισοῦνται, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων, οἷς προδιδόασιν.

ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΑΣ ΚΑΙ ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ

(Πтицелов и жаворонок)

ὀρνιθοθήρας (птицелов) πτηνοῖς πάγην ἵστα (птицам силоч ставил). κορυδαλὸς δὲ (жаворонок же) αὐτὸν θεασάμενος (его увидевший) ἤρετο (спросил), τί ποιεῖ (что он делает). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда] же он

сказал) πόλιν κτίζειν ([что] город строит) καὶ μικρὸν ὑποχωρήσαντος (и немного отдалился) πεισθεὶς αὐτοῦ τοῖς λόγοις ([жаворонок] убежденный его словами; πείθω — убеждать, уговаривать; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться) προσῆλθε (подошел) καὶ τὸ δέλεαρ ἐσθίων (и приманку съев) ἔλαθεν ἐμπεσὼν εἰς τοὺς βρόχους (не заметил, попав в сети = не заметил, как попал в ловушку; λανθάνω — быть скрытым, не замечать; ἐμπίπτω). τοῦ δὲ ὀρνιθοθήρα προσδραμόντος (gen. abs.: [когда] же птицелов подбежал; προστρέχω) καὶ συλλαβόντος αὐτὸν (и схватил его; συλλαμβάνω) ἔφη· ([тот] сказал) ὦ οὗτος (эй ты!), ἐὰν τοιαύτας πόλεις κτίξης (если такие города будешь строить), πολλοὺς τοὺς ἐνοικοῦντας εὐρήσεις (многих жителей найдешь; ср. ὁ οἶκος — дом)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τότε μάλιστα καὶ οἶκοι καὶ πόλεις ἐρημοῦνται (что тогда весьма дома и города пустеют; ср. ἔρημος — безлюдный, пустынный, ненаселенный), ὅταν οἱ προεστῶτες χαλεποὶ ᾦσιν (когда правители плохи).

ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΑΣ ΚΑΙ ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ

ὀρνιθοθήρας πτηνοῖς πάγην ἵστα. κορυδαλὸς δὲ αὐτὸν θεασάμενος ἤρετο, τί ποιεῖ. τοῦ δὲ εἰπόντος πόλιν κτίζειν καὶ μικρὸν ὑποχωρήσαντος πεισθεὶς αὐτοῦ τοῖς λόγοις προσῆλθε καὶ τὸ δέλεαρ ἐσθίων ἔλαθεν ἐμπεσὼν εἰς τοὺς βρόχους. τοῦ δὲ ὀρνιθοθήρα προσδραμόντος καὶ συλλαβόντος αὐτὸν ἔφη· ὦ οὗτος, ἐὰν τοιαύτας πόλεις κτίξης, πολλοὺς τοὺς ἐνοικοῦντας εὐρήσεις."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τότε μάλιστα καὶ οἶκοι καὶ πόλεις ἐρημοῦνται, ὅταν οἱ προεστῶτες χαλεποὶ ᾦσιν.

ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΑΣ ΚΑΙ ΠΕΛΑΡΓΟΣ

(Πтицелов и аист)

ὀρνιθοθήρας (птицелов) δίκτυα γεράνοις (сети журавлям) ἀναπετάσας (развесивший; ἀναπετάννυμι) πόρρωθεν (вдали) ἀπεκαρὰδόκει τὴν ἄγραν

(ожидал добычу; ἀποκαρδοκέω — напряженно ожидать). πελαργοῦ δὲ σὺν ταῖς γεράνοις ἐπικαθίσαντος (gen. abs.: [а так как] аист вместе с журавлями сел; ἐπικαθίζω) ἐπιδραμὼν (подбежавший; ἐπιτρέχω) μετ' ἐκείνων καὶ αὐτὸν συνέλαβε (с ними и его [птицелов] схватил; συλλαμβάνω). τοῦ δὲ δεομένου (gen. abs.: [когда] же тот стал просить; δέομαι) μὴ θῦσαι αὐτὸν (не убивать его; θύω — приносить в жертву, закалывать) καὶ λέγοντος (gen. abs.: и говорить), ὥς οὐ μόνον αὐτὸς ἀβλαβῆς ἐστι (что не только он безвреден; ἡ βλάβη — вред, ущерб) τοῖς ἀνθρώποις (людям), ἀλλὰ καὶ ὠφελιμώτατος (но и полезнейший = что он не только безвреден людям, но даже и полезен им)· τοὺς γὰρ ὄφεις (ведь змей) καὶ τὰ λοιπὰ ἔρπετὰ (и других пресмыкающихся) συλλαμβάνων ἀναιρεῖ (хватающий, уничтожает; ἀναιρέω — поднимать, уносить, убирать, уничтожать), ὁ ὀρνιθοθήρας ἀπεκρίνατο· (птицелов ответил; ἀποκρίνομαι) ἀλλ' εἰ τὰ μάλιστα οὐ φαῦλος εἶ (но если и весьма не негодный ты = если даже ты и очень хорош), διὰ τοῦτο γοῦν (из-за того, по крайней мере) ἄξιος εἶ κολάσεως (достоин наказания; κολάζω — наказывать, карать), ὅτι μετὰ τῶν πονηρῶν κεκάθικας (что вместе с плохими сел; καθίζω)."

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς (асс. cum inf.: так и [чтобы] мы) δεῖ (нужно) τὰς τῶν πονηρῶν συνηθείας ἀποφεύγειν (плохих общения избегали = общения с плохими), ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ (чтобы и сами) τῆς αὐτῶν κακίας κοινωνοὶ (их зла сообщниками; ср. κοινός — общий, общественный) δόξωμεν (не показались бы).

ΟΡΝΙΘΟΘΗΡΑΣ ΚΑΙ ΠΕΛΑΡΓΟΣ

ὀρνιθοθήρας δίκτυα γεράνοις ἀναπετάσας πόρρωθεν ἀπεκαρδόκει τὴν ἄγραν. πελαργοῦ δὲ σὺν ταῖς γεράνοις ἐπικαθίσαντος ἐπιδραμὼν μετ' ἐκείνων καὶ αὐτὸν συνέλαβε. τοῦ δὲ δεομένου μὴ θῦσαι αὐτὸν καὶ λέγοντος, ὥς οὐ μόνον αὐτὸς ἀβλαβῆς ἐστι τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ καὶ

ὠφελιμώτατος· τοὺς γὰρ ὄφεις καὶ τὰ λοιπὰ ἔρπετὰ συλλαμβάνων ἀναιρεῖ, ὁ ὀρνιθοθήρας ἀπεκρίνατο· ἀλλ' εἰ τὰ μάλιστα οὐ φαῦλος εἶ, διὰ τοῦτο γοῦν ἄξιος εἶ κολάσεως, ὅτι μετὰ τῶν πονηρῶν κεκάθικας.”

ἂτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ τὰς τῶν πονηρῶν συνηθείας ἀποφεύγειν, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ τῆς αὐτῶν κακίας κοινωνοὶ δόξωμεν.

ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ ΑΓΡΙΑΙ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΙ

(голуби дикие и ручные)

ὀρνιθοθήρας πετάσας τὰ λίνα (птицелов, развешивая сеть; πετάννυμι) ἐκ τῶν ἡμέρων περιστερῶν προσέδησεν ([некоторых] из ручных голубей привязал; προσδέω)· εἶτα ἀποστὰς αὐτὸς πόρρωθεν (потом, встав сам вдалеке; ἀφίστημι) ἀπεκαραδόκει τὸ μέλλον (ждал будущего = ждал, что будет; ἀποκαραδοκέω). ἀγρίων δὲ ταύταις προσελθουσῶν (gen. abs.: [когда] же дикие к этим [ручным] приблизились; προσέρχομαι) καὶ τοῖς βρόχοις συμπλακείσῶν (и петлями запутались; συμπλέκω) προσδραμῶν (подбежавший; προστρέχω) συλλαμβάνειν αὐτὰς ἐπειρᾶτο ([птицелов] схватить их попытался; συλλαμβάνω). τῶν δὲ αἰτιωμένων τὰς ἡμέρους (gen. abs.: [когда] же те стали обвинять домашних), εἵγε ὁμόφυλοι οὔσαι (что, единоплеменниками будучи) αὐταῖς τὸν δόλον οὐ προεμήνυσαν (им коварство не открыли; μηνύω), ἐκεῖναι ὑποτυχοῦσαι (те же, возражая; ὑποτυγχάνω) ἔφασαν (сказали)· ἀλλ' ἡμῖν γε ἄμεινον (но нам лучше = для нас лучше) δεσπότης φυλάττεσθαι (хозяев остерегаться) ἢ τῇ ἡμετέρᾳ συγγενείᾳ χαρίζεσθαι (чем нашей родне угождать).”

οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν οὐ μεμπτέοι εἰσίν (так и из слуг не достойны порицания те = не нужно порицать тех; μέμφομαι — порицать, бранить), ὅσοι δι' ἀγάπην τῶν οἰκείων δεσποτῶν (кто из-за любви к своим господам) παραπίπτουσι (отпадают = отказываются, пренебрегают) τῆς τῶν οἰκείων

συγγενῶν φιλίας (от своих родственников дружбы = любовью к своим родным; ὁ οἶκος — дом, жилище; οἰκεῖος — домашний, родной, свой).

ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ ΑΓΡΙΑΙ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΙ

ὀρνιθοθήρας πετάσας τὰ λῖνα ἐκ τῶν ἡμέρων περιστερῶν προσέδησεν· εἶτα ἀποστὰς αὐτὸς πόρρωθεν ἀπεκαρὰδόκει τὸ μέλλον. ἀγρίων δὲ ταύταις προσελθουσῶν καὶ τοῖς βρόχοις συμπλακείσῶν προσδραμῶν συλλαμβάνειν αὐτὰς ἐπειράτο. τῶν δὲ αἰτιωμένων τὰς ἡμέρους, εἶγε ὁμόφυλοι οὕσαι αὐταῖς τὸν δόλον οὐ προεμήνυσαν, ἐκεῖναι ὑποτυχοῦσαι ἔφασσαν· ἀλλ' ἡμῖν γε ἄμεινον δεσπότης φυλάττεσθαι ἢ τῇ ἡμετέρᾳ συγγενείᾳ χαρίζεσθαι.”

οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν οὐ μεμπτέοι εἰσίν, ὅσοι δι' ἀγάπην τῶν οἰκείων δεσποτῶν παραπίπτουσι ἥς τῶν οἰκείων συγγενῶν φιλίας.

ΚΑΜΗΛΟΣ

(Верблюд)

ὅτε πρῶτον κάμηλος ὤφθη (когда впервые верблюд был увиден = когда [люди] впервые увидели верблюда; ὁράω), οἱ ἄνθρωποι φοβηθέντες (люди, испуганные) καὶ τὸ μέγεθος καταπλαγέντες (и размером удивленные; καταπλήττω) ἔφευγον (убегали). ὥς δὲ χρόνου προιόντος (gen. abs.: [когда] же время прошло; πρόειμι) συνείδον αὐτῆς τὸ πρῶτον (они поняли его кротость; συνοράω), ἐθάρρησαν μέχρι τοῦ προσελθεῖν (осмелились близко подходить; τὸ θάρσος — смелость, отвага; προσέρχομαι). αἰσθόμενοι δὲ κατὰ μικρὸν (поняв же вскоре; αἰσθάνομαι) ὥς χολὴν τὸ ζῶον οὐκ ἔχει (что гнев животное не имеет; ἡ χολή — желчь, гнев) εἰς τοσοῦτον καταφρονήσεως ἦλθον (до такого, пренебрегая, дошли; καταφρονέω — презирать, пренебрегать; замышлять), ὥστε καὶ χαλινοὺς αὐτῇ περιθέντες (что, узду ему надев; περιτίθημι) παισὶν ἐλάυνειν ἔδωκαν (детям погонять дали; δίδωμι).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων (что страхи вещей = перед вещами = страхи перед чем бы то ни было) ἢ συνήθεια καταπραΰνει (привычка смягчает; πραῦς = πρᾶος — нежный, мягкий, тихий, спокойный).

ΚΑΜΗΛΟΣ

ὅτε πρῶτον κάμηλος ὤφθη, οἱ ἄνθρωποι φοβηθέντες καὶ τὸ μέγεθος καταπλαγέντες ἔφευγον. ὥς δὲ χρόνου προϊόντος συνείδον αὐτῆς τὸ πρᾶον, ἐθάρρησαν μέχρι τοῦ προσελθεῖν. αἰσθόμενοι δὲ κατὰ μικρὸν ὥς χολὴν τὸ ζῶον οὐκ ἔχει εἰς τοσοῦτον καταφρονήσεως ἦλθον, ὥστε καὶ χαλινούς αὐτῇ περιθέντες παισὶν ἐλαύνειν ἔδωκαν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων ἢ συνήθεια καταπραΰνει.

ΟΦΙΣ ΚΑΙ ΚΑΡΚΙΝΟΣ

(Змея и краб)

ὄφης καὶ καρκίνος (змея и краб) ἐν ταύτῳ διέτριβον (вместе жили; διατρίβω). καὶ ὁ μὲν καρκίνος ἀπλῶς τῷ ὄφει καὶ εὐνοικῶς προσεφέρετο (и краб просто к змее и доброжелательно относился; προσφέρομαι — обращаться, относиться), ὁ δὲ αἰὲς ὑπουλος (она же всегда коварная; ὑπουλος — с внутренними ранами, испорченный, нездоровый, обманчивый) καὶ πονηρὸς ἦν (и злая была). τοῦ δὲ καρκίνου συνεχῶς αὐτὸν παραινοῦντος (gen. abs.: [хотя] краб часто ее убеждал) ἐξαπλοῦσθαι τὰ κατ' αὐτὸν (досл.: выпрямиться в отношении него = быть с ним честной, искренней) καὶ τὴν αὐτοῦ διάθεσιν μιμεῖσθαι (и его отношению подражать) ἐκεῖνος οὐκ ἐπέιθετο ([но] она не подчинялась). διόπερ ἀγανακτήσας (поэтому, рассердившийся) παρατηρησάμενος (подкравшийся; παρατηρέω — наблюдать, охранять, подстергать) αὐτὸν κοιμώμενον τοῦ φάρυγγος ἐπιλαβόμενος (ее спящую, за глотку схвативший) ἀνεῖλε (убил; ἀναιρέω — поднимать, принимать, уносить, убирать, уничтожать). ἰδὼν δὲ αὐτὸν

ἐκτεταμένον (увидев же ее вытянувшуюся; ἐκτείνω) εἶπεν· (сказал; λέγω) ὦ οὔτος (эх, ты), ἀλλ' οὐ νῦν σε ἐχρῆν ἀπλοῦν εἶναι (но не теперь бы тебе нужно прямой быть), ὅτε τέθνηκας (когда умерла; ἀποθνήσκω), ὅτε δέ σε παρήνουν ([а] когда тебя я просил) καὶ οὐκ ἐπείθου (и [ты] не починалась; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться)."

οὔτος ὁ λόγος (эта басня) εἰκότως ἂν λέγοιτο (справедливо была бы рассказана) ἐπ' ἐκείνων τῶν ἀνθρώπων (о тех людях), οἱ παρὰ τὸν ἑαυτῶν βίον (которые при своей жизни) εἰς τοὺς φίλους πονηρευόμενοι (друзьям вредящие) μετὰ θάνατον εὐεργεσίας κατατίθενται (после смерти благодеяния оказывают; ср. εὖ — хорошо, τὸ ἔργον — дело).

ΟΦΙΣ ΚΑΙ ΚΑΡΚΙΝΟΣ

ὄφις καὶ καρκίνος ἐν ταύτῳ διέτριβον. καὶ ὁ μὲν καρκίνος ἀπλῶς τῷ ὄφει καὶ εὐνοικῶς προσεφέρετο, ὁ δὲ ἀεὶ ὑπουλος καὶ πονηρὸς ἦν. τοῦ δὲ καρκίνου συνεχῶς αὐτὸν παραινοῦντος ἐξαπλοῦσθαι τὰ κατ' αὐτὸν καὶ τὴν αὐτοῦ διάθεσιν μιμεῖσθαι ἐκεῖνος οὐκ ἐπείθετο. διόπερ ἀγανακτήσας παρατηρησάμενος αὐτὸν κοιμώμενον τοῦ φάρυγγος ἐπιλαβόμενος ἀνεῖλε. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ἐκτεταμένον εἶπεν· ὦ οὔτος, ἀλλ' οὐ νῦν σε ἐχρῆν ἀπλοῦν εἶναι, ὅτε τέθνηκας, ὅτε δέ σε παρήνουν καὶ οὐκ ἐπείθου."

οὔτος ὁ λόγος εἰκότως ἂν λέγοιτο ἐπ' ἐκείνων τῶν ἀνθρώπων, οἱ παρὰ τὸν ἑαυτῶν βίον εἰς τοὺς φίλους πονηρευόμενοι μετὰ θάνατον εὐεργεσίας κατατίθενται.

ΟΦΙΣ, ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΜΥΕΣ

(Змея, ласка и мыши)

ὄφις καὶ γαλῇ (змея и ласка) ἐν τινι οἰκίᾳ (в некоем доме) ἐμάχοντο (сражались). οἱ δὲ ἐνταῦθα μύες (там же мыши = тамошние мыши) ἀεὶ καταναλισκόμενοι (всегда истребляемые; ἀναλίσκω — издерживать, тратить, уничтожать) ὑπ' ἀμφοτέρων (от обеих = змеей и лаской) ὥς

ἐθεάσαντο τὴν μάχην (как увидели битву) ἐξήεσαν (вышли [посмотреть]; ἐξέρχομαι, ἔξειμι). οἱ δὲ (те же) τούτους θεασάμενοι (их заметившие) ἀφέντες τὴν πρὸς ἑαυτοὺς μάχην (оставив друг с другом сражение; ἀφίημι) ἐπ' ἐκείνους ἐτράπησαν (на них повернулись = бросились; τρέπω).»

οὕτω καὶ τῶν πόλεων (так, в городах) οἱ ἐν ταῖς τῶν δημαγωγῶν στάσεσιν ἑαυτοὺς παρεισκυλίωντες ([те, кто] в противостояния демагогов встречающие) λανθάνουσιν (не замечают) αὐτοὶ ἑκατέρων ἀνάλωμα γινόμενοι ([что] сами их жертвой становящиеся = стали; ἀνάλωμα — досл.: расход).

ΟΦΙΣ, ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΜΥΕΣ

ὄφης καὶ γαλῇ ἐν τινι οἰκίᾳ ἐμάχοντο. οἱ δὲ ἐνταῦθα μύες ἀεὶ καταναλισκόμενοι ὑπ' ἀμφοτέρων ὥς ἐθεάσαντο τὴν μάχην ἐξήεσαν. οἱ δὲ τούτους θεασάμενοι ἀφέντες τὴν πρὸς ἑαυτοὺς μάχην ἐπ' ἐκείνους ἐτράπησαν.»

οὕτω καὶ τῶν πόλεων οἱ ἐν ταῖς τῶν δημαγωγῶν στάσεσιν ἑαυτοὺς παρεισκυλίωντες λανθάνουσιν αὐτοὶ ἑκατέρων ἀνάλωμα γινόμενοι.

ΟΦΙΣ ΠΑΤΟΥΜΕΝΟΣ

(Змея "топтаемая" = которую топчут)

ὄφης (змея) ὑπὸ πολλῶν πατούμενος ἀνθρώπων (от многих "топтаемая" людей = которую много людей топтало; πατέω) τῷ Διὶ ἐνετύγχανεν (к Зевсу обратилась; ἐντυγχάνω — встречаться, натykаться, обращаться). ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς αὐτὸν εἶπεν· (Зевс же ей сказал) ἀλλ' εἰ τὸν πρότερόν σε πατήσαντα (но если бы первого, тебя потоптавшего) ἔπληξας (ты поразила = укусила; πλήττω — ударять, бить), οὐκ ἂν ὁ δεύτερος ἐπεχείρησε (второй бы не решился; ἐπιχειρέω — налагать руки, приниматься за что-либо, начинать; ср. ἡ χεὶρ, χειρός — рука) τοῦτο ποιῆσαι (это сделать)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ τοῖς πρώτοις ἀμυνόμενοι (что первых отразившие = от первых защитившиеся; ἡ ἄμυνα — защита, оборона) τοῖς ἄλλοις φοβεροὶ γίνονται (другим страшные становятся = кажутся страшными для следующих).

ΟΦΙΣ ΠΑΤΟΥΜΕΝΟΣ

ὄφιν ὑπὸ πολλῶν πατούμενος ἀνθρώπων τῷ Διὶ ἐνετύγχανεν. ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς αὐτὸν εἶπεν· ἀλλ' εἰ τὸν πρότερόν σε πατήσαντα ἔπληξας, οὐκ ἂν ὁ δεύτερος ἐπεχείρησε τοῦτο ποιῆσαι.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ τοῖς πρώτοις ἀμυνόμενοι τοῖς ἄλλοις φοβεροὶ γίνονται.

ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ ΕΙΛΗΦΩΣ ΚΑΙ ΟΡΚΟΣ

(Залог взявший и клятва = человек, взявший деньги на хранение, и клятва)
παρακαταθήκην τις λαβὼν (залог некто взявший) φίλου ἀποστερεῖν διενοεῖτο ([его] у друга отнять задумал). καὶ δὴ προσκαλουμένου αὐτὸν ἐκείνου ἐπὶ ὄρκον (gen. abs.: и [когда/после того, как] призвал его тот к клятве) εὐλαβούμενος (остерегающийся; εὐλαβέομαι — бояться, остерегаться, беспокоиться) εἰς ἀγρὸν ἐπορεύετο (в деревню отправился). γενόμενος δὲ κατὰ τὰς πύλας (оказавшись же у ворот; γίγνομαι) ὥς ἐθεάσατό τινα χῶλὸν ἐξιόντα (когда увидел некого хромого выходящего; ἔξειμι), ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросил его), τίς τε εἴη (кто он) καὶ ποῖ πορεύοιτο (и куда идет). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда же] тот ответил) αὐτὸν Ὅρκον εἶναι (acc. cum inf.: [что] он — Клятва) καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς βαδίζειν (и за нечестивыми идет; τὸ σέβας — благоговейный страх), ἐκ δευτέρου ἡρώτα (вторично он спросил), διὰ πόσου χρόνου (через какое время) ἐπιφοιτᾶν ταῖς πόλεσιν εἴωθεν (возвращаться в города он имеет обыкновение). ὁ δὲ ἔφη· (тот же сказал) διὰ τεσσαράκοντα ἐτῶν (через сорок лет), ἐνίστε δὲ καὶ διὰ τριάκοντα (иногда же и через тридцать).”

καὶ ὅς (и тот) οὐδὲν μελήσας τῇ ὑστεραίᾳ (ничуть не заботясь о будущем) ὤμοσε (покаялся) μὴ εἰληφέναι τὴν παρακαταθήκην ([что] не брал залог; λαμβάνω). περιπεσὼν δὲ τῷ Ὅρκῳ (столкнувшийся же с Клятвой = неожиданно встретив Клятву; περιπίπτω — падать, кидаться, натываться, встречаться) καὶ ἀπαγόμενος ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ κρημνὸν (и уводимый им на утес; ἀπάγω; ὁ κρημνός — крутизна, крутой берег реки, насыпь) ἠτιᾶτο αὐτόν (обвинил его), ὥς προειπὼν αὐτῷ (что, обещавший ему) διὰ τριάκοντα ἐτῶν ἐπιπορεύεσθαι (через тридцать лет прийти), οὐδὲ πρὸς μίαν ἡμέραν ἄδειαν δέδωκεν (и на один день безопасности не дал). ὁ δὲ ὑπολαβὼν ἔφη· (тот же, отвечая, сказал) ἀλλ' εὖ ἴσθι (но знай хорошо = знай же; οἶδα), ὥς (что), ὅταν με λίσαν τις ἀνιάσῃ (когда меня слишком кто-то опечалит; ἀνιάω), καὶ αὐθήμερον (и в тот же самый день) ἐπιφοιτᾶν εἴωθα (приходить имею обыкновение).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἀδιόριστός ἐστι (что не определимое; ὀρίζω — устанавливать границу, определять границу) τοῖς κακοῖς (плохим) κατὰ τῶν ἀσεβῶν (за неблагочестие) ἢ ἐκ θεῶν τιμωρία (от богов наказание = божественное наказание злодеям непредсказуемо).

ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ ΕΙΛΗΦΩΣ ΚΑΙ ΟΡΚΟΣ

παρακαταθήκην τις λαβὼν φίλου ἀποστερεῖν διανοεῖτο. καὶ δὴ προσκαλουμένου αὐτὸν ἐκείνου ἐπὶ ὄρκον εὐλαβούμενος εἰς ἀγρὸν ἐπορεύετο. γενόμενος δὲ κατὰ τὰς πύλας ὥς ἐθεάσατό τινα χωλὸν ἐξιόντα, ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, τίς τε εἴη καὶ ποῖ πορεύοιτο. τοῦ δὲ εἰπόντος αὐτὸν Ὅρκον εἶναι καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς βαδίζειν, ἐκ δευτέρου ἡρώτα, διὰ πόσου χρόνου ἐπιφοιτᾶν ταῖς πόλεσιν εἴωθεν. ὁ δὲ ἔφη· διὰ τεσσαράκοντα ἐτῶν, ἐνίῳτε δὲ καὶ διὰ τριάκοντα.”

καὶ ὅς οὐδὲν μελήσας τῇ ὑστεραίᾳ ὤμοσε μὴ εἰληφέναι τὴν παρακαταθήκην. περιπεσὼν δὲ τῷ Ὅρκῳ καὶ ἀπαγόμενος ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ κρημνὸν ἠτιᾶτο αὐτόν, ὥς προειπὼν αὐτῷ διὰ τριάκοντα ἐτῶν

ἐπιπορεύεσθαι, οὐδὲ πρὸς μίαν ἡμέραν ἄδειαν δέδωκεν. ὁ δὲ ὑπολαβὼν ἔφη· ἄλλ' εὖ ἴσθι, ὥς, ὅταν με λίαν τις ἀνιάσῃ, καὶ αὐθήμερον ἐπιφοιτᾶν εἴωθα.” ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἀδιόριστός ἐστι τοῖς κακοῖς κατὰ τῶν ἀσεβῶν ἢ ἐκ θεῶν τιμωρία.

ΠΑΙΣ ΑΚΡΙΔΑΣ ΘΗΡΕΥΩΝ

(Мальчик, на саранчу охотящийся)

παῖς (мальчик) πρὸ τοῦ τείχους (перед стеной = за городской стеной; τεῖχος — стена, ос. городская; укрепление, крепость) ἀκρίδας ἐθήρευε (на саранчу охотился; θηρεύω — охотиться, ὁ θήρ — зверь). πολλὰς δὲ συλλαβὼν (многих же поймавший) ὥς ἐθεάσατο скорπίον (когда увидел скорпиона), νομίσας (думая) ἀκρίδα εἶναι (асс. cum inf.: [что] это саранча), κοιλάνας τὴν χεῖρα (собрав руку; ἡ κοίλη — кузов, трюм, лощина; κοιλία — брюхо, живот, желудок, чрево, полость пустота; κοιλάινω — выдалбливать, выкапывать, делать пустым; здесь о руке — собрать в "домик") οἷός τε ἦν (готов был; οἷος — какой, каковой; способный, находящийся в состоянии) καταφέρειν αὐτοῦ (схватить его). καὶ ὅς τὸ κέντρον ἐπάρας (и тот, поднявший жало; ἐπάίρω) εἶπεν (сказал). εἴθε γὰρ τοῦτο ποιήσας (пусть ведь это сделаешь = только попробуй это сделать), ἵνα καὶ ἅς συνείληφας ἀκρίδας ἀποβάλῃς (чтобы и которую поймавший саранчу отпустишь = отпустишь и ту саранчу, которую поймал; συλλαμβάνω)."

οὗτος ὁ λόγος διδάσκει (эта басня учит) ἡμᾶς μὴ δεῖν πᾶσι τοῖς χρηστοῖς καὶ τοῖς πονηροῖς κατὰ τὰ αὐτὰ προσφέρεσθαι (асс. cum inf.: [что] мы не должны ко всем хорошим и плохим одинаково относиться; χρηστός — полезный, годный, хороший; ср. χρᾶσθαι — пользоваться, употреблять; προσφέρομαι — нестись куда-либо, относиться к чему-либо, обращаться).

ΠΑΙΣ ΑΚΡΙΔΑΣ ΘΗΡΕΥΩΝ

παῖς πρὸ τοῦ τείχους ἀκρίδας ἐθήρευε. πολλὰς δὲ συλλαβὼν ὡς ἐθεάσατο σκορπίον, νομίσας ἀκρίδα εἶναι, κοιλάνας τὴν χεῖρα οἷός τε ἦν καταφέρειν αὐτοῦ. καὶ ὅς τὸ κέντρον ἐπάρας εἶπεν· εἴθε γὰρ τοῦτο ποιήσας, ἵνα καὶ ἄς συνείληφας ἀκρίδας ἀποβάλης.”

οὗτος ὁ λόγος διδάσκει ἡμᾶς μὴ δεῖν πᾶσι τοῖς χρηστοῖς καὶ τοῖς πονηροῖς κατὰ τὰ αὐτὰ προσφέρεσθαι.

ΠΑΙΣ ΚΛΕΠΤΗΣ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ

(Мальчик-вор и [его] мать)

παῖς (мальчик) ἐκ διδασκαλείου (из училища; ср. διδάσκω — учиться) τὴν τοῦ συμφοιτητοῦ δέλτον ἀφελόμενος ([y] соученика доску для письма украв; ὁ φοιτητής — ученик; ἀφαιρέω; ἡ δέλτος — письменная доска, таблица; первоначально имела форму "дельты", буквы греческого алфавита — Δ) τῇ μητρὶ ἐκόμισε (матери принес). τῆς δὲ οὐ μόνον αὐτὸν μὴ ἐπιπληξάσης (gen. abs.: [а так как] она не только его не побранила; ἐπιπλήττω), ἀλλὰ καὶ ἐπαινεσάσης αὐτὸν (но и похвалила его; ἐπαινέω) ἐκ δευτέρου ἱμάτιον κλέψας (у другого плащ украв; κλέπτω — ср. κλεптомания) ἤνεγκεν αὐτῇ (он принес ей; φέρω)· ἔτι δὲ μᾶλλον ἀποδεξαμένης αὐτῆς (gen. abs.: [при том что] еще больше она хвалила) προῖὼν τοῖς χρόνοις ὡς νεανίας ἐγένετο (пройдя по времени, так что юноша стал = став с течением времени юношей), ἤδη καὶ τὰ μείζονα κλέπτειν ἐπεχειρεῖ (уже и большее красть начал; ἐπιχειρέω — налагать руки, приниматься за что-либо, начинать; ср. ἡ χεῖρ, χειρός). ληφθεὶς δὲ ποτε (схваченный же однажды; λαμβάνω) ἐπ' αὐτοφώρῳ (с поличным) καὶ περιὰγκωνισθεὶς (со скрученными локтями; ὁ ἀγκών, ὠνος — локоть, изгиб руки; вообще изгиб, угол, углубление) ἐπὶ τὸν δῆμιον ἀπήγετο (к палачу был поведен). τῆς δὲ μητρὸς ἐπακολουθοῦσης αὐτῷ (gen. abs.: [в то время как] мать следовала за ним) καὶ στερνοκοπούσης (и била себя в грудь; τὸ στέρνον — грудь + κόπτω — бить) εἶπε βούλεσθαί

(он сказал, асс. cum inf.: [что] хочет) τι αὐτῇ πρὸς τὸ οὖς εἰπεῖν (что-то ей на ухо сказать) καὶ προσελθούσης αὐτῆς (gen. abs.: и [когда] она подошла) ταχέως τοῦ ὠτίου ἐπιλαβόμενος (быстро за ухо схватив) καταδήξας ἀφείλετο (откусив, лишил [ее уха]; δάκνω). τῆς δὲ κατηγορούσης αὐτοῦ δυσσέβειαν (gen. abs.: [когда же] она стала обвинять его в нечестивости; ср. τὸ σέβας — благоговейный страх), εἴπερ μὴ ἄρκεσθεις (что, не довольствуясь) οἷς ἤδη πεπλημμέληκε (чем уже нагрешил; πλημμελέω — совершать ошибку) καὶ τὴν μητέρα ἐλωβήσατο (и мать обижает; λωβάομαι), ἐκεῖνος ὑπολαβὼν ἔφη· (тот, отвечая, сказал) ἀλλ' ὅτε (но когда) σοι πρῶτον (тебе впервые) τὴν δέλτον κλέψας (доску украв) ἦνεγκα (я принес), εἰ ἐπέπληξάς μοι (если бы ты выбранила мне = наказала меня; ἐπιπλήττω — бранить, порицать), οὐκ ἂν μέχρι τούτου ἐχώρησα (до такого не дошел бы) καὶ ἐπὶ θάνατον ἡγόμην (и на смерть бы не велся = меня бы не вели на смерть; ἄγω)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τὸ κατ' ἀρχὰς μὴ κολαζόμενον (что с самого начала не наказанное) ἐπὶ μείζον αὖξεται (в большее вырастает).

ΠΑΙΣ ΚΛΕΠΤΗΣ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ

παῖς ἐκ διδασκαλείου τὴν τοῦ συμφοιτητοῦ δέλτον ἀφελόμενος τῇ μητρὶ ἐκόμισε. τῆς δὲ οὐ μόνον αὐτὸν μὴ ἐπιπληξάσης, ἀλλὰ καὶ ἐπαινεσάσης αὐτὸν ἐκ δευτέρου ἱμάτιον κλέψας ἦνεγκεν αὐτῇ· ἔτι δὲ μᾶλλον ἀποδεξαμένης αὐτῆς προιὼν τοῖς χρόνοις ὥς νεανίας ἐγένετο, ἤδη καὶ τὰ μείζονα κλέπτειν ἐπεχείρει. ληφθεὶς δὲ ποτε ἐπ' αὐτοφώρῳ καὶ περιαγκωνισθεὶς ἐπὶ τὸν δήμιον ἀπήγετο. τῆς δὲ μητρὸς ἐπακολουθούσης αὐτῷ καὶ στερνοκοπούσης εἶπε βούλεσθαί τι αὐτῇ πρὸς τὸ οὖς εἰπεῖν καὶ προσελθούσης αὐτῆς ταχέως τοῦ ὠτίου ἐπιλαβόμενος καταδήξας ἀφείλετο. τῆς δὲ κατηγορούσης αὐτοῦ δυσσέβειαν, εἴπερ μὴ ἄρκεσθεις οἷς ἤδη πεπλημμέληκε καὶ τὴν μητέρα ἐλωβήσατο, ἐκεῖνος ὑπολαβὼν ἔφη· ἀλλ' ὅτε

σοι πρῶτον τὴν δέλτον κλέψας ἤνεγκα, εἰ ἐπέπληξάς μοι, οὐκ ἂν μέχρι τούτου ἐχώρησα καὶ ἐπὶ θάνατον ἠγόμην.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ κατ' ἀρχὰς μὴ κολαζόμενον ἐπὶ μείζον αὖξεται.

ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ ΔΙΨΩΣΑ

(Голубка, испытывающая жажду)

περιστερὰ δίψει συνεχομένη (голубка, жаждой мучимая; διψάω — хотеть пить) ὡς ἐθεάσατο (как увидела) ἐν τινι πίνακι (на некой картине) κρατῆρα ὕδατος γεγραμμένον (кувшин воды нарисованный = изображенный кувшин с водой; γράφω), ὑπέλαβεν ἀληθῆ εἶναι (асс. cum. inf.: подумала, что он настоящий; ὑπολαμβάνω — подхватывать, принимать, полагать, перебивать). διόπερ πολλῷ ροίζῳ (потому с большим шумом) ἐνεχθεῖσα ([как] одержимая; ἐνέχομαι — находиться, запутываться, находиться в затруднении, находиться под сильным впечатлением, быть подверженным чему-то) ἔλαθεν ἐαυτὴν τῷ πίνακι ἐντινάξασα (не заметила, [как] в картину врезалась; λανθάνω; τινάσσω — размахивать; толкать, с размаха бросать). συνέβη οὖν αὐτῇ (случилось итак с ней) τῶν πτερῶν περιθραυσθέντων (gen. abs.: [что], крылья обломав; θραύω — ломать, ср. "травма") ἐπὶ τὴν γῆν καταπεσοῦσαν (асс. cum. inf.: на землю упавшая; καταπίπτω) ὑπὸ τινος τῶν παρατυχόντων συλληφθῆναι (кем-то из прохожих была подобрана; συλλαμβάνω).»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей) διὰ σφοδρὰς ἐπιθυμίας (из-за сильного желания) ἀπερίσκέπτως (необдуманно; ср. σκέπτομαι — смотреть, взирать, обращать внимание, обдумывать) τοῖς πράγμασιν ἐπιχειροῦντες (за дела берущиеся; ἐπιχειρέω — налагать руки, приниматься за что-либо, начинать; ср. ἡ χεὶρ — рука) ἐαυτοὺς εἰς ὄλεθρον ἐμβάλλουσιν (самих себя в гибель вбрасывают = приводят к гибели).

ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ ΔΙΨΩΣΑ

περιστερὰ δίψει συνεχομένη ὥς ἐθεάσατο ἓν τινι πίνακι κρατήρα ὕδατος γεγραμμένον, ὑπέλαβεν ἀληθῆ εἶναι. διόπερ πολλῶ ροίζῳ ἐνεχθεῖσα ἔλαθεν ἑαυτὴν τῷ πίνακι ἐντινάξασα. συνέβη οὖν αὐτῇ τῶν πτερῶν περιθραυσθέντων ἐπὶ τὴν γῆν καταπεσοῦσαν ὑπὸ τινος τῶν παρατυχόντων συλληφθῆναι.»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ σφοδρὰς ἐπιθυμίας ἀπερискέπτως τοῖς πράγμασιν ἐπιχειροῦντες ἑαυτοὺς εἰς ὄλεθρον ἐμβάλλουσιν.

ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ ΚΑΙ ΚΟΡΩΝΗ

(Голубка и ворона)

περιστερὰ (голубка) ἓν τινι περιστερεῶνι τρεφομένη (в одной голубятне вскормленная) ἐπὶ πολυτεκνία ἐφρυάττετο (многодетностью хвасталась; πολὺς + τέκνον; φρυάττομαι — фыркать; гордиться). κορώνη δὲ (ворона же) ἀκούσασα αὐτῆς τῶν λόγων (услышав ее слова) ἔφη· (сказала) ἀλλ', ὦ αὐτή (эй ты!), πέπαυσο ἐπὶ τούτῳ ἀλαζονεύουσα (остановись этим хвастающаяся = перестань этим хвастаться; παύω). ὅσῳ γὰρ ἂν πλείονα τέκνα ἔχῃς (насколько ведь больше детей имеешь), τοσοῦτῳ περισσοτέρῳ (настолько больше) δουλείᾳ στενάξεις (от рабства будешь стонать)."

οὕτῳ καὶ τῶν οἰκετῶν δυστυχέστεροί εἰσιν (так и из слуг несчастнейшие [те]), ὅσοι ἐν τῇ δουλείᾳ τεκνοποιοῦσιν (кто в рабстве рожают детей; τὸ τέκνον — дитя, ребенок + ποιέω — делать).

ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ ΚΑΙ ΚΟΡΩΝΗ

περιστερὰ ἓν τινι περιστερεῶνι τρεφομένη ἐπὶ πολυτεκνία ἐφρυάττετο. κορώνη δὲ ἀκούσασα αὐτῆς τῶν λόγων ἔφη· ἀλλ', ὦ αὐτή, πέπαυσο ἐπὶ τούτῳ ἀλαζονεύουσα. ὅσῳ γὰρ ἂν πλείονα τέκνα ἔχῃς, τοσοῦτῳ περισσοτέρῳ δουλείᾳ στενάξεις."

οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν δυστυχέστεροί εἰσιν, ὅσοι ἐν τῇ δουλείᾳ τεκνοποιοῦσιν.

ΠΙΘΗΚΟΣ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΣ

(Обезьяна и рыбаки)

πίθηκος (обезьяна) ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου (на одном высоком дереве) καθήμενος (сидя) ὡς ἐθεάσατο (когда увидела) ἀλιεῖς (рыбаков; ср. ἄλς, ἄλως — соль, соленая вода, морская вода, море) ἐπὶ τινος ποταμοῦ (в какое-то море = в море) σαγήνην βάλλοντας (сеть бросающих), παρετηρεῖτο (стала наблюдать; παρατηρέω) τὰ ὑπ' αὐτῶν πραττόμενα (за их деланием = за тем, что они делали). ὡς δὲ ἐκεῖνοι (когда же те) τὴν σαγήνην ἀνασπάσαντες (сеть вытащившие; ἀνασπάω — тянуть наверх, вытягивать) μικρὸν ἄποθεν (немного вдалеке) ἠρίστουν (завтракали; ἄριστάω — завтракать, τὸ ἄριστον — завтрак), καταβὰς ἐπειράτο καὶ αὐτὸς (спустившаяся, попыталась и сама) τὰ αὐτὰ πράττειν (то же самое сделать). φασὶ γὰρ (говорят ведь) μιμητικὸν εἶναι τὸ ζῷον (асс. cum inf.: что подражательное это животное = что это животное склонно к подражанию). ἐφαψάμενος δὲ τῶν δικτύων (схватив же сети; ἐφάπτω) ὡς συνελήφθη (так что запуталась в них; συλλαμβάνω), ἔφη πρὸς ἑαυτὸν (сказала сама себе). ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα (но я справедливо пострадала; πάσχω). τί γὰρ ἀλιεύειν μὴ μαθὼν τοῦτο ἐπεχείρουν (зачем ведь рыбачить, не умея этого, принялась?; μαυθάνω — учиться; уметь);”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἡ τῶν μὴ προσηκόντων ἐπιχείρησις (что неподобающих [людей] предприятие = не подходящих, не умеющих, не имеющих отношение) οὐ μόνον ἀσύμφορος (не только бесполезно), ἀλλὰ καὶ ἐπιβλαβής ἐστιν (но и вредно; ἡ βλάβη — вред, ущерб).

ΠΙΘΗΚΟΣ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΣ

πίθηκος ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου καθήμενος ὥς ἐθεάσατο ἀλιεῖς ἐπὶ τινος ποταμοῦ σαγήνην βάλλοντας, παρετηρεῖτο τὰ ὑπ' αὐτῶν πραττόμενα. ὥς δὲ ἐκεῖνοι τὴν σαγήνην ἀνασπάσαντες μικρὸν ἄποθεν ἠρίστουν, καταβάς ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ πράττειν· φασὶ γὰρ μιμητικὸν εἶναι τὸ ζῷον. ἐφαψάμενος δὲ τῶν δικτύων ὥς συνελήφθη, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα. τί γὰρ ἀλιεύειν μὴ μαθὼν τοῦτο ἐπεχείρουν;

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ τῶν μὴ προσηκόντων ἐπιχειρήσις οὐ μόνον ἀσύμφορος, ἀλλὰ καὶ ἐπιβλαβής ἐστίν.

ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΒΥΡΣΟΔΕΨΗΣ

(Богач и кожевник)

πλούσιος βυρσέως παραπλησιάζοντος (богач, с кожевником рядом поселившийся; πλησιάζω — приближаться) μὴ δυνάμενος τὴν δυσωδίαν φέρειν (не могущий зловоние вынести = не будучи в состоянии вынести зловоние; ср. ὀζω — пахнуть, издавать запах) ἐπέκειτο αὐτῷ (требовал у него; ἐπίκειμαι — лежать на чем-то; налегать (просьбами), теснить, нападать), ἵνα μεταβῇ (чтобы тот переехал; μεταβαίνω). ὁ δὲ αἰὲ ἀνεβάλλετο (он же всегда откладывал) λέγων (говоря) μετ' ὀλίγον χρόνον μεταβήσεσθαι ([что] через небольшое время переедет). τούτου δὲ συνεχῶς γενομένου (gen. abs.: [так как] это часто происходило; γίγνομαι — становиться; происходить) συνέβη ([так] случилось) χρόνου διελθόντος (gen. abs.: [что, когда] время прошло = по прошествии времени; διέρχομαι) τὸν πλούσιον ἐν συνηθείᾳ γενόμενον τῆς δυσωδίας (acc. cum inf.: богач, привыкнув к зловонию; досл.: в привычку попав зловония) μηκέτι αὐτῷ διενοχλεῖν (больше ему не докучал).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἡ συνήθεια (что привычка) καὶ τὰ δυσχερῆ τῶν πραγμάτων (и тягостные из вещей = и самое тягостное) καταπραΰνει (смягчает; πραῦς — кроткий, ласковый, тихий, спокойный).

ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΒΥΡΣΟΔΕΨΗΣ

πλούσιος βυρσέως παραπλησιάζοντος μὴ δυνάμενος τὴν δυσωδίαν φέρειν ἐπέκειτο αὐτῷ, ἵνα μεταβῇ. ὁ δὲ ἀεὶ ἀνεβάλλετο λέγων μετ' ὀλίγον χρόνον μεταβήσεσθαι. τούτου δὲ συνεχῶς γενομένου συνέβη χρόνου διελθόντος τὸν πλούσιον ἐν συνηθείᾳ γενόμενον τῆς δυσωδίας μηκέτι αὐτῷ διανοχλεῖν.»
ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ συνηθία καὶ τὰ δυσχερῆ τῶν πραγμάτων καταπραΰνει.

ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΘΡΗΝΩΙΔΟΙ

(Богачи и плакальщицы)

πλούσιος δύο θυγατέρας ἔχων (богач, двух дочерей имеющий) τῆς ἐτέρας ἀποθανούσης (gen. abs.: [когда] одна умерла) τὰς θρηνούσας ἐμισθώσατο (плакальщиц нанял; θρήνος — плач, плачевная песнь; ὁ μισθός — заработная плата, вознаграждение). τῆς δὲ ἐτέρας παιδὸς λεγούσης πρὸς τὴν μητέρα (gen. abs.: [когда] вторая дочь сказала матери)· ἄθλιαί ἡμεῖς (бедные мы), εἴ γε αὐταὶ μὲν (если сами), ὧν ἐστὶ τὸ πάθος (чьих это горе = у которых случилось горе; ср. πάσχω — терпеть, страдать), θρηνεῖν οὐκ ἴσμεν (плакать не умеем; οἶδα — знать, уметь), αἱ δὲ μηδὲν προσήκουσαι (эти же, не имеющие никакого отношения; προσήκω — касаться, относиться) οὕτως σφόδρα κόπτονται (так сильно бьют себя в грудь; κόπτω — бить, стучать, рубить, ударять) καὶ κλαίουσιν (и плачут),” ἡ μήτηρ ἔφη· (мать сказала) μὴ θαύμαζε (не удивляйся), τέκνον (дитя), εἰ οὕτως αὐταὶ θρηνοῦσιν (если так они плачут)· ἐπὶ γὰρ ἀργυρίῳ τοῦτο ποιοῦσιν (ведь за деньги это они делают).”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей) διὰ φιλαργυρίαν (из сребролюбия = из любви к деньгам) οὐκ ὀκνοῦσι καὶ ἀλλοτρίας συμφορὰς ἐργολαβεῖν (не не решаются и за чужие несчастья браться = охотно берутся за чужие несчастья = извлекают выгоду из чужих бед; ὀκνέω — медлить, не решаться).

ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΘΡΗΝΩΙΔΟΙ

πλούσιος δύο θυγατέρας ἔχων τῆς ἐτέρας ἀποθανούσης τὰς θρηνούσας ἐμισθώσατο. τῆς δὲ ἐτέρας παιδὸς λεγούσης πρὸς τὴν μητέρα· ἄθλιαί ἡμεῖς, εἴ γε αὐταὶ μέν, ὧν ἐστὶ τὸ πάθος, θρηνεῖν οὐκ ἴσμεν, αἱ δὲ μηδὲν προσήκουσαι οὕτως σφόδρα κόπτονται καὶ κλαίουσιν,” ἡ μήτηρ ἔφη· μὴ θαύμαζε, τέκνον, εἰ οὕτως αὐταὶ θρηνοῦσιν· ἐπὶ γὰρ ἀργυρίῳ τοῦτο ποιοῦσιν.”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φιλαργυρίαν οὐκ ὀκνοῦσι καὶ ἀλλοτρίας συμφορὰς ἐργολαβεῖν.

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Пастух и пес)

ποιμὴν ἔχων κύνα παμμεγέθη (пастух, имеющий пса большого; παμμεγέθης = πᾶς — весь, целый + τὸ μέγεθος — величина) τοῦτω εἰώθει τὰ ἔμβρυα καὶ τὰ ἀποθνήσκοντα τῶν προβάτων παραβάλλειν (ему имел привычку новорожденных детенышей [мертвых] и умерших из скота бросать = имел привычку давать псу мертворожденных детенышей и умерших овец; ἔθω; πρόβατον — об. во мн. — скот, стадо, об. про овец). καὶ δήποτε (и однажды) εἰσελθούσης τῆς ποίμνης (gen. abs.: [когда] вышло стадо) ὁ ποιμὴν (пастух) θεασάμενος τὸν κύνα προσιόντα τοῖς προβάτοις (увидевший пса, подходящего к овцам) καὶ περισαίνοντα αὐτὰ (и виляющего хвостом им; σαίνω — махать хвостом, вилять, ласкаться, льстить) εἶπεν (сказал)· ἄλλ', ὦ οὔτος (но, эй ты!), ὃ θέλεις σὺ τούτοις (что хочешь ты им), ἐπὶ τῇ σῇ κεφαλῇ (на твою голову) γένοιτο (пусть случится).”

ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходит; εὐκαιρος — благовременный, удобный) πρὸς ἄνδρα κόλακα (к человеку льстивому).

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

ποιμὴν ἔχων κύνα παμμεγέθη τούτῳ εἰώθει τὰ ἔμβρυα καὶ τὰ ἀποθνήσκοντα τῶν προβάτων παραβάλλειν. καὶ δῆποτε εἰσελθούσης τῆς ποιμένης ὁ ποιμὴν θεασάμενος τὸν κύνα προσιόντα τοῖς προβάτοις καὶ περισαίνοντα αὐτὰ εἶπεν· ἄλλ', ὦ οὗτος, ὃ θέλεις σὺ τούτοις, ἐπὶ τῇ σῇ κεφαλῇ γένοιτο.” ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα κόλακα.

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΑ

(Παστὺχ καὶ μὲρε)

ποιμὴν (παστὺχ) ἔν τινι παραθαλασσίῳ τόπῳ νέμων (в некоем приморском месте пасущий [стадо]; ср. ἡ θάλασσα — море) ὡς ἐθεάσατο (когда увидел) τὴν θάλασσαν γαλήνην τε καὶ πραεῖαν (море спокойное и тихое), ἐπεθύμησε πλεῖν (захотел плыть = отправиться в плавание; ἐπιθυμέω — желать, стремиться). διόπερ πωλήσας αὐτοῦ τὰ πρόβατα (потому, продав свой скот), φοίνικας ἀγοράσας (фиников купив; ὁ φοῖνιξ — финиковая пальма, финик) καὶ ναῦν ἐμφορτισάμενος (и корабль нагрузив; τὸ φορτίον — ноша, тяжесть) ἀνήχθη (выплыл; ἀνάγω). χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου (gen. abs.: [когда] же буря сильная случилась; ὁ χειμῶν — зима, буря) καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης (и корабль перевернулся) πάντα ἀπολέσας μόλις ἐπὶ τὴν γῆν διενήξατο (все потеряв, едва на берег выплыл; ἡ γῆ — земля, страна; διανέω — переплывать). πάλιν δὲ γαλήνης γενομένης (gen. abs.: [когда] же море снова спокойное стало) ὡς ἐθεάσατό τινα ἐπὶ τῆς γῆς (когда увидел пастух кого-то на берегу) ἐπαινοῦντα τῆς θαλάσσης τὴν ἡρεμίαν (хвалящего моря спокойствие), ἔφη (сказал) ἄλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты!), αὕτη γάρ σοι φοινίκων ἐπιθυμεῖ (она ведь и от тебя фиников хочет).”

οὕτῳ πολλάκις (таким образом часто) τὰ παθήματα (страдания; ср. πάσχω — терпеть, страдать) τοῖς φρονίμοις (умным) γίνεται μαθήματα (становятся знаниями; ср. μανθάνω — учиться).

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΑ

ποιμὴν ἔν τινι παραθαλασσίῳ τόπῳ νέμων ὥς ἐθεάσατο τὴν θάλασσαν γαληνὴν τε καὶ πραεῖαν, ἐπεθύμησε πλεῖν. διόπερ πωλήσας αὐτοῦ τὰ πρόβατα, φοίνικας ἀγοράσας καὶ ναῦν ἐμφορτισάμενος ἀνήχθη· χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης πάντα ἀπολέσας μόλις ἐπὶ τὴν γῆν διενήξατο. πάλιν δὲ γαλήνης γενομένης ὥς ἐθεάσατό τινα ἐπὶ τῆς γῆς ἐπαινοῦντα τῆς θαλάσσης τὴν ἡρεμίαν, ἔφη· ἄλλ', ὦ οὗτος, αὕτη γάρ σοι φοινίκων ἐπιθυμεῖ.”

οὕτω πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς φρονίμοις γίνεται μαθήματα.

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ

(Пастух и овцы)

ποιμὴν (пастух) ἐλάσας τὰ πρόβατα (пригнав овец; ἐλαυνω) εἰς τινα δρυμῶνα (в одну рощу; ὁ δρυμῶν = δρυμός — дубовая роща, дубрава, лес; ср. ἡ δρύς, δρυός — дуб) ὥς ἐθεάσατο δρῦν παμμεγέθη (когда увидел дуб огромный) μεστήν βαλάνων (полный желудей), ὑποστρώσας τὸ ἱμάτιον (расстелив плащ; ὑποστρώννυμι) ἐπὶ ταύτην ἀνέβη (на него влез; ἀναβαίνω) καὶ τὸν καρπὸν ἀντέσειε (и плод стал стряхивать = и стал стряхивать желуди). τὰ δὲ πρόβατα (овец же) ἐσθίοντα τὰς βαλάνους (едящих желуди) ἔλαθε (не заметил; λαυθάνω — быть скрытым, не замечать) καὶ τὰ ἱμάτια συγκαταφαγόντα (и плащ съевших = не заметил, что овцы с желудями съели также и плащ). ὁ δὲ ποιμὴν καταβὰς (пастух же, спустившись) ὥς ἐθεάσατο τὸ γεγονός (как увидел произошедшее; ср. γίγνομαι), εἶπεν (сказал) ὦ κάκιστα ζῶα (ο, ужасные животные!), ὑμεῖς τοῖς λοιποῖς (вы остальным = другим) ἔρια εἰς ἐσθῆτα παρέχετε (шерсть на одежду предоставляете), ἐμοῦ δὲ τοῦ τρέφοντος (меня же [вас] кормящего) καὶ τὸ ἱμάτιον ἀφείλασθε (и плаща лишили; ἀφαιρέω — отнимать, лишать).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων πολλοὶ (так и из людей многие) δι' ἄγνοιαν (по неведению; ср. γιγνώσκω — узнавать) τοὺς μηδὲν προσήκοντας (ничего не стоящим; προσήκω — касаться, относиться) εὐεργετοῦντες (благодетельствуя; εὖ — хорошо; ἔργον — дело) κατὰ τῶν οἰκείων (по отношению к домашним) φαῦλα ἐργάζονται (дурно поступают).

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ

ποιμὴν ἐλάσας τὰ πρόβατα εἰς τινα δρυμῶνα ὥς ἐθεάσατο δρῦν παμμεγέθη μεστήν βαλάνων, ὑποστρώσας τὸ ἱμάτιον ἐπὶ ταύτην ἀνέβη καὶ τὸν καρπὸν ἀντέσειε. τὰ δὲ πρόβατα ἐσθίοντα τὰς βαλάνους ἔλαθε καὶ τὰ ἱμάτια συγκαταφαγόντα. ὁ δὲ ποιμὴν καταβὰς ὥς ἐθεάσατο τὸ γεγονός, εἶπεν· ὦ κάκιστα ζῶα, ὑμεῖς τοῖς λοιποῖς ἔρια εἰς ἐσθῆτα παρέχετε, ἐμοῦ δὲ τοῦ τρέφοντος καὶ τὸ ἱμάτιον ἀφείλασθε.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων πολλοὶ δι' ἄγνοιαν τοὺς μηδὲν προσήκοντας εὐεργετοῦντες κατὰ τῶν οἰκείων φαῦλα ἐργάζονται.

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΛΥΚΙΔΕΙΣ

(Παστὺх и волчата)

ποιμὴν εὐρὼν λυκιδεῖς (πастух, нашедший волчат; εὐρίσκω; ср. λύκος — волк) τούτους (их) μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας (с большой заботой; ἐπιμελέομαι — заботиться) ἔτρεφεν (стал выкармливать) οἰόμενος (думающий; οἶομαι = οἶμαι — думать, полагать), ὅτι τελειωθέντες (что выросшие; τελειόω — доводить до конца, выполнять, созревать, достигать зрелости; ср. τό τέλος, εὖς — конец) οὐ μόνον (не только) τὰ ἑαυτοῦ πρόβατα τηρήσουσιν (его овец сберегут), ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἀρπάζοντες (но и чужих [овец] хватающие) αὐτῷ οἴσουσιν (ему будут приносить; φέρω). οἱ δὲ ὥς τάχιστα ἠϋξήθησαν (они же, как только выросли; αὐξάνομαι; ταχύ — быстро, скоро, поспешно), ἀδείας τυχόντες (свободу получившие; ἡ

ἄδεια — безопасность, безнаказанность; ср. τό δέος, οὖς — страх; τυγχάνω) πρῶτον αὐτοῦ τὴν ποίμνην διέφθειραν (прежде всего его стадо уничтожили). καὶ ὃς ἀναστενάξας εἶπεν (и он, вздыхая, сказал)· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα (но я справедливо пострадал; πάσχω). τί γὰρ τούτους (зачем ведь этих) νηπίους ὄντας (маленьких бывших = когда они были маленькими; νήπιος — не говорящий, неразумный, глупый, маленький) ἔσωζον (спасал), οὓς ἔδει καὶ ἠϋξημένους ἀναιρεῖν (асс. с. inf.: которых нужно было и выросших уничтожить; ἀναιρέω — поднимать, устранять, уносить, уничтожать);”

οὕτως οἱ τοὺς πονηροὺς περισώζοντες (так плохих спасающие) λανθάνουσι (не замечают) καθ' ἑαυτῶν πρῶτον αὐτοὺς ῥωννύντες (против самих себя в первую очередь их окрепших = что те в первую очередь обратят свою силу против них; ῥώννυμι — делать сильным, укреплять).

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΛΥΚΙΔΕΙΣ

ποιμὴν εὐρὼν λυκιδεῖς τούτους μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας ἔτρεφεν οἰόμενος, ὅτι τελειωθέντες οὐ μόνον τὰ ἑαυτοῦ πρόβατα τηρήσουσιν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἀρπάζοντες αὐτῷ οἴσουσιν. οἱ δὲ ὥς τάχιστα ἠϋξήθησαν, ἀδείας τυχόντες πρῶτον αὐτοῦ τὴν ποίμνην διέφθειραν. καὶ ὃς ἀναστενάξας εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα. τί γὰρ τούτους νηπίους ὄντας ἔσωζον, οὓς ἔδει καὶ ἠϋξημένους ἀναιρεῖν;”

οὕτως οἱ τοὺς πονηροὺς περισώζοντες λανθάνουσι καθ' ἑαυτῶν πρῶτον αὐτοὺς ῥωννύντες.

ΠΟΙΜΗΝ ΠΑΙΖΩΝ

(Пастух играющий = шутящий)

ποιμὴν ἐξελαύνων αὐτοῦ τὴν ποίμνην (пастух, выгоняющий свое стадо; ἐλαύνω — гнать, погонять) ἀπὸ τινος κώμης πορρωτέρω (от некой деревни

подальше) διετέλει (проводил время; διατελέω — оканчивать, исполнять, проживать, проводить жизнь, оставаться) τοιαύτη παιδιᾷ χρώμενος (такой шуткой пользующийся = так шутя). ἐπιβοώμενος γὰρ τοὺς κωμήτας (созывающий жителей деревни; ср. βοή — крик, звук. βοηθέω — бежать на крик, спешить на помощь, помогать) ἐπὶ βοήθειαν (на помощь) ἔλεγεν (говорил), ὡς λύκοι (что волки) τοῖς πρόβασιν ἐπῆλθον (к овцам пришли). δις δὲ καὶ τρίς (дважды же и трижды) τῶν ἐκ τῆς κώμης ἐκπλαγέντων καὶ ἐκπηδησάντων (gen. abs.: [жители] из деревни пугались и вскакивали; ἐκπλήττω — поражать, ошеломлять; ἐκπηδάω — выскакивать, выпрыгивать), εἶτα μετὰ γέλωτος (потом со смехом = осмеянные) ἀπαλλαγέντων (возвращались; ἀπαλλάττω), συνέβη τὸ τελευταῖον (случилось же наконец) λύκον ἐπελθεῖν τῇ ἀληθείᾳ (acc. cum inf.: [что] волк пришел по-настоящему; ἡ ἀλήθεια — правда, истина). ἀποτεμνομένης δὲ αὐτοῦ τῆς ποιμνῆς (gen. abs.: [когда] же он отрезать стал его стадо = когда волк стал нападать на стадо; τέμνω — резать) καὶ αὐτοῦ ἐπὶ βοήθειαν βοῶντος (gen. abs.: и он [= пастух] на помощь стал звать) ἐκεῖνοι ὑπολαβόντες (они, считающие) αὐτὸν παίζειν κατὰ τὸ ἔθος (acc. cum inf.: [что] он шутит согласно обыкновению = как обычно) ἦττον ἐφρόντιζον (мало обратили внимания). καὶ οὕτως συνέβη (и так случилось) αὐτὸν ἀπολέσαι τὰ πρόβατα (acc. cum inf.: [что] он погубил стадо).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοῦτο κερδαίνουσιν οἱ ψευδόμενοι (что это выигрывают лгущие; ср. τό κέρδος — корысть, барыш, выгода, польза) τὸ μηδέ (ни в чем), ὅταν ἀληθεύωσι (когда они говорят правду), πιστεύεσθαι (недоверие = что лгущие добиваются того, что им не верят, даже когда они говорят правду).

ΠΟΙΜΗΝ ΠΑΙΖΩΝ

ποιμὴν ἐξελαύνων αὐτοῦ τὴν ποιμνὴν ἀπὸ τινος κώμης πορρωτέρω διετέλει τοιαύτη παιδιᾷ χρώμενος. ἐπιβοώμενος γὰρ τοὺς κωμήτας ἐπὶ βοήθειαν

ἔλεγεν, ὥς λύκοι τοῖς πρόβασιν ἐπῆλθον. δις δὲ καὶ τρὶς τῶν ἐκ τῆς κώμης ἐκπλαγέντων καὶ ἐκπηδησάντων, εἶτα μετὰ γέλωτος ἀπαλλαγέντων, συνέβη τὸ τελευταῖον λύκον ἐπελθεῖν τῇ ἀληθείᾳ. ἀποτεμνομένης δὲ αὐτοῦ τῆς ποιμνῆς καὶ αὐτοῦ ἐπὶ βοήθειαν βοῶντος ἐκεῖνοι ὑπολαβόντες αὐτὸν παίζειν κατὰ τὸ ἔθος ἦττον ἐφρόντιζον. καὶ οὕτως συνέβη αὐτὸν ἀπολέσαι τὰ πρόβατα.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῦτο κερδαίνουνσιν οἱ ψευδόμενοι τὸ μηδέ, ὅταν ἀληθεύωσι, πιστεῦεσθαι.

ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

(Путники и ворон)

πορευομένοις τισὶν (путешествующим неким) ἐπὶ πρᾶξιν τινα (по делу некому; ср. πράττω — делать) κόραξ ὑπήντησε (ворон встретился; ὑπαντάω — идти навстречу) τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν πεπηρωμένος (на один из глаз изувеченный; πηρόω — калечить, увечить). ἐπιστραφέντων δὲ αὐτῶν (gen. abs.: [когда] же они обратили внимание; ἐπιστρέφω — поворачивать, обращать, поворачиваться) καὶ τινος ὑποστρέψαι παραινοῦντος (gen. abs.: и кто-то вернуться предлагал) — τοῦτο γὰρ σημαίνειν τὸν οἰωνόν ([мол] асс. cum inf.: это ведь означает предзнаменование; ὁ οἰωνός — птица, ос. хищная, вещая птица; предзнаменование) — ἕτερος ὑποτυχὼν εἶπεν (другой, отвечая, сказал)· καὶ πῶς οὗτος ἡμῖν δύναται (и как он нам может) τὰ μέλλοντα μαντεύεσθαι (будущее предсказывать), ὃς οὐδὲ τὴν ἰδίαν πῆρωςιν προεῖδεν (который собственное увечье не предвидел; ὁράω), ἵνα φυλάξῃται (чтобы уберечься);” οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ (так и из людей те) ἐν τοῖς ἰδίοις ἄβουλοι ([которые] в своих [делах] неблагоприятные) καὶ εἰς τὰς τῶν πέλας συμβουλίας (и в близких советах = в советах близким; πέλας — близко, вблизи; ὁ πέλας — сосед, ближний) ἀδόκιμοί εἰσιν (негодные).

ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

πορευομένοις τισὶν ἐπὶ πρᾶξιν τινα κόραξ ὑπήντησε τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν πεπηρωμένος. ἐπιστραφέντων δὲ αὐτῶν καὶ τινος ὑποστρέψαι παραινούντος—τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸν οἰωνόν—ἕτερος ὑποτυχὼν εἶπεν· καὶ πῶς οὗτος ἡμῖν δύναται τὰ μέλλοντα μαντεύεσθαι, ὃς οὐδὲ τὴν ἰδίαν πῆρωςιν προεῖδεν, ἵνα φυλάξῃται;”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ἐν τοῖς ἰδίοις ἄβουλοι καὶ εἰς τὰς τῶν πέλας συμβουλίας ἀδόκιμοί εἰσιν.

ΠΗΡΑΙ ΔΥΟ

(Сумы две = две сумы)

Προμηθεὺς πλάσας ἀνθρώπους (Прометей, лепивший людей; πλάσσω) δύο πῆρας ἐξ αὐτῶν ἀπεκρέμασε (две сумы с них свесил = повесил на них две сумы; ἀποκρεμάννυμι), τὴν μὲν ἀλλοτρίων κακῶν (одну [суму] — чужого зла), τὴν δὲ ἰδίων (другую же — собственного). καὶ τὴν μὲν τῶν ὀθνείων (и ту [суму] чужого [зла]) ἔμπροσθεν ἔταξε (спереди поместил), τὴν δὲ ἐτέρων ὀπίσθεν ἀπήρτησεν (ту же [суму] второго [полную] сзади прикрепил; ἀραρίσκω). ἐξ οὗ δὴ συνέβη (из чего случилось [так]) τοὺς ἀνθρώπους (acc. cum inf.: [что] люди) τὰ μὲν ἀλλότρια κακὰ (чужое зло) ἐξ ἀπόπτου κατοπτάζεσθαι (издали видят; ὀπτεύω — видеть, обозревать), τὰ δὲ ἴδια μὴ προσοράσθαι (собственное же не замечают = чужие грехи люди сразу видят, а своих не замечают).»

τούτῳ τῷ λόγῳ (этой басней) χρήσαιτο ἅν τις (воспользовался бы кто-то = можно воспользоваться) πρὸς ἄνδρα πολυπράγμονα (к человеку любопытному = по отношению к человеку любопытному; πολυπράγμων (πολύς — многий + τὸ πρᾶγμα — дело) — многим занимающийся, вмешивающийся в чужие дела, беспокойный), ὃς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι (который в своих делах) τυφλώττων (слепствуя = ничего не видя) τῶν μηδὲν

προσηκόντων κήδεται (о ничуть не близком заботится = занимается тем, что его не касается).

ΠΗΡΑΙ ΔΥΟ

Προμηθεὺς πλάσας ἄνθρώπους δύο πήρας ἐξ αὐτῶν ἀπεκρέμασε, τὴν μὲν ἀλλοτρίων κακῶν, τὴν δὲ ἰδίων. καὶ τὴν μὲν τῶν ὀθνείων ἔμπροσθεν ἔταξε, τὴν δὲ ἐτέρων ὀπίσθεν ἀπήρτησεν. ἐξ οὗ δὴ συνέβη τοὺς ἄνθρώπους τὰ μὲν ἀλλότρια κακὰ ἐξ ἀπόπτου κατοπτάζεσθαι, τὰ δὲ ἴδια μὴ προσορᾶσθαι.»

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἄνδρα πολυπράγμονα, ὅς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι τυφλώττων τῶν μηδὲν προσηκόντων κήδεται.

ΑΛΩΠΕΚΕΣ ΠΑΡΑ ΜΑΙΑΝΔΡΩ

(Лисы у Меандра)

ποτὲ (однажды) ἁλώπεκες ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμὸν συνηθροίσθησαν (лисицы у Меандра реки собрались; συναθροίζω) πιεῖν ἐξ αὐτοῦ θέλουσαι (пить из нее желая). διὰ δὲ τὸ ροιζηδὸν φέρεσθαι τὸ ὕδωρ (из-за того же, что с шумом неслась вода) ἀλλήλας προτρεπόμεναι (друг друга побуждающие) οὐκ ἐτόλμων εἰσελθεῖν (они не решались подойти; тоλμάω — отваживаться, осмеливаться). μιᾷς δὲ αὐτῶν διεξιούσης ἐπὶ τῷ εὐτελίζειν ταῖς λοιπαῖς (gen. abs.: [когда] же одна из них перешла на презиране других = когда же одна из них стала презирать других; διέξιμι — проходить, переходить; εὐτελίζω — невысоко ценить, презирать) καὶ δειλίαν καταγελώσης (и трусость осмеяла) ἑαυτὴν ὥς γενναιοτέραν προκρίνασα (и себя, как более хорошую, поставила выше; προκρίνω — делать выбор; предпочитать, ставить выше; γενναῖος — благородный; превосходный) θαρσαλέως εἰς τὸ ὕδωρ ἐπήδησεν (храбро в воду прыгнула; πηδάω — прыгать, скакать). τοῦ δὲ ρεύματος ταύτην εἰς μέσον κατασύραντος (gen. abs.: [когда] течение ее на середину вынесло; κατασύρω — тащить) καὶ τῶν λοιπῶν παρὰ τὴν ὄχθην

τοῦ ποταμοῦ ἑστηκυῶν (gen. abs.: и остальные [лисы] на берегу реки стояли) πρὸς αὐτὴν εἶπον· (они ей сказали) μὴ ἐάσης ἡμᾶς (не бросай нас; ἐάω — позволять; покидать, оставлять), ἀλλὰ στραφεῖσα ὑπόδειξον τὴν εἴσοδον (но, вернувшись, покажи спуск; εἴσοδος — вход, прибытие, приход, посещение, доход), δι' ἧς (через который = где) ἀκινδύνως δυνησόμεθα πιεῖν (безопасно сможем пить)”, ἐκείνη ἀπαγομένη ἔλεγεν (та, несомая [рекой], говорила) ἀπόκρισιν ἔχω εἰς Μίλητον (весточка у меня есть в Милет; ἡ ἀπόκρισις — ответ; ἀποκρίνομαι — отвечать)· καὶ ταύτην ἐκεῖσε ἀποκομίσαι βούλομαι (и ее туда доставить хочу)· ἐν δὲ τῷ ἐπανιέναι με ὑποδείξω ὑμῖν (на обратном же пути покажу вам).”

πρὸς τοὺς κατὰ ἀλαζονείαν (к тем, кто из-за хвастовства) ἑαυτοῖς κίνδυνον ἐπιφέροντας (себе опасность приносят).

ΑΛΩΠΕΚΕΣ ΠΑΡΑ ΜΑΙΑΝΔΡΩ

ποτὲ ἀλώπεκες ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμὸν συνηθροίσθησαν πιεῖν ἐξ αὐτοῦ θέλουσαι. διὰ δὲ τὸ ροιζηδὸν φέρεσθαι τὸ ὕδωρ ἀλλήλας προτρεπόμεναι οὐκ ἐτόλμων εἰσελθεῖν. μιᾶς δὲ αὐτῶν διεξιούσης ἐπὶ τῷ εὐτελίζειν ταῖς λοιπαῖς καὶ δειλίαν καταγελώσης ἑαυτὴν ὥς γενναιοτέραν προκρίνασα θαρσαλέως εἰς τὸ ὕδωρ ἐπήδησεν. τοῦ δὲ ρεύματος ταύτην εἰς μέσον κατασύραντος καὶ τῶν λοιπῶν παρὰ τὴν ὄχθην τοῦ ποταμοῦ ἑστηκυῶν πρὸς αὐτὴν εἶπον· μὴ ἐάσης ἡμᾶς, ἀλλὰ στραφεῖσα ὑπόδειξον τὴν εἴσοδον, δι' ἧς ἀκινδύνως δυνησόμεθα πιεῖν”, ἐκείνη ἀπαγομένη ἔλεγεν· ἀπόκρισιν ἔχω εἰς Μίλητον καὶ ταύτην ἐκεῖσε ἀποκομίσαι βούλομαι· ἐν δὲ τῷ ἐπανιέναι με ὑποδείξω ὑμῖν.”

πρὸς τοὺς κατὰ ἀλαζονείαν ἑαυτοῖς κίνδυνον ἐπιφέροντας.

ΣΦΗΚΕΣ, ΠΕΡΔΙΚΕΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

(Осы, куропатки и крестьянин)

σφήκες ποτε καὶ πέρδικες (осы однажды и куропатки) δίψει συνεχόμεναι (жаждой мучимые) ἦκον πρὸς γεωργὸν (пришли к крестьянину) καὶ παρὰ τούτου ποτὸν ἤτουν (и у него питья попросили), ἐπαγγελλόμεναι (обещающие = и пообещали) ἀντὶ τοῦ ὕδατος (за воду) οἱ μὲν πέρδικες (куропатки) περισκάψειν τὰς ἀμπέλους (вскопать виноград = виноградник) καὶ τοὺς βότρυας εὐπρεπεῖς ποιήσειν (и гроздья отличными сделать), αἱ δὲ σφήκες (осы же) κύκλῳ περιστᾶσαι (вокруг встать; περιίστημι — располагать вокруг; ὁ κύκλος — круг, окружность) τοῖς κέντροις τοὺς κλέπτας ἀπώσεσθαι (жалами воров отгонять). κακεῖνος ὑπολαβὼν εἶπεν (и тот, отвечая, сказал; ὑπολαμβάνω — подхватывать)· ἀλλ' ἔμοιγέ εἰσι δύο βόες (но у меня есть два быка), οἵτινες μηδὲν μοι κατεπαγγελλόμενοι πάντα ποιοῦσιν· (которые, ничего мне не обещая, все делают) οἷς ἄμεινόν ἐστιν ἢ ὑμῖν τὸ ποτὸν παρασχεῖν (им лучше, чем вам, пить дать = лучше я им дам пить, а не вам).”

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον (к человеку неблагодарному) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΣΦΗΚΕΣ, ΠΕΡΔΙΚΕΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

σφήκες ποτε καὶ πέρδικες δίψει συνεχόμεναι ἦκον πρὸς γεωργὸν καὶ παρὰ τούτου ποτὸν ἤτουν, ἐπαγγελλόμεναι ἀντὶ τοῦ ὕδατος οἱ μὲν πέρδικες περισκάψειν τὰς ἀμπέλους καὶ τοὺς βότρυας εὐπρεπεῖς ποιήσειν, αἱ δὲ σφήκες κύκλῳ περιστᾶσαι τοῖς κέντροις τοὺς κλέπτας ἀπώσεσθαι. κακεῖνος ὑπολαβὼν εἶπεν· ἀλλ' ἔμοιγέ εἰσι δύο βόες, οἵτινες μηδὲν μοι κατεπαγγελλόμενοι πάντα ποιοῦσιν· οἷς ἄμεινόν ἐστιν ἢ ὑμῖν τὸ ποτὸν παρασχεῖν.”

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΣΥΣ, ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΚΥΝΗΓΕΤΗΣ

(Καбан, конь и охотник)

σῶς ἄγριος (свинья дикая = кабан) καὶ ἵππος (и конь) ἐν ταύτῳ (на одном [месте]) ἐνέμοντο (паслись). τοῦ δὲ συὸς παρ' ἑκάστα τὴν πόαν διαφθείροντος (gen. abs.: [так как] же кабан каждый [раз] траву портил) καὶ τὸ ὕδωρ θολοῦντος (и воду мутит) ὁ ἵππος βουλόμενος αὐτὸν ἀμύνασθαι (конь, желающий его отразить = от него защититься) ἐπὶ κυνηγέτην σύμμαχον κατέφυγε (к охотнику [как к] защитнику пришел; κυνηγέτης = κύων — собака + ἡγέομαι — вести). κακείνου εἰπόντος (gen. abs.: [когда] тот сказал) μὴ ἄλλως δύνασθαι αὐτῷ βοηθεῖν ([что] не иначе сможет ему помочь), ἐὰν μὴ χαλινόν τε ὑπομείνῃ (если узду [конь] потерпит; ὑπομένω — оставаться, поджидать, выдерживать) καὶ αὐτὸν ἐπιβάτην δέξηται (и его [как] седока примет; δέχομαι), ὁ ἵππος πάντα ὑπέστη (конь все принял = на все согласился; ὑφίστημι). καὶ ὁ κυνηγέτης ἐποχῆθεις αὐτῷ (и охотник, поехавший на нем; ἐποχέομαι — ехать, ездить) καὶ τὸν σὺν κατηγωνίσατο (и кабана победил) καὶ τὸν ἵππον προσαγαγὼν τῇ φάτνῃ (и коня, приведя, к яслям) προσέδησεν (привязал).»

οὕτω πολλοὶ (так многие) δι' ἀλόγιστον ὀργὴν (из-за безрассудного гнева) ἕως τοὺς ἐχθροὺς ἀμύνασθαι θέλουσιν (когда врагов отбить хотят = хотят дать отпор врагам), ἑαυτοὺς ἑτέροις ὑπορρίπτουσιν (себя другим бросают = подчиняют).

ΣΥΣ, ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΚΥΝΗΓΕΤΗΣ

σῶς ἄγριος καὶ ἵππος ἐν ταύτῳ ἐνέμοντο. τοῦ δὲ συὸς παρ' ἑκάστα τὴν πόαν διαφθείροντος καὶ τὸ ὕδωρ θολοῦντος ὁ ἵππος βουλόμενος αὐτὸν ἀμύνασθαι ἐπὶ κυνηγέτην σύμμαχον κατέφυγε. κακείνου εἰπόντος μὴ ἄλλως δύνασθαι αὐτῷ βοηθεῖν, ἐὰν μὴ χαλινόν τε ὑπομείνῃ καὶ αὐτὸν ἐπιβάτην δέξηται, ὁ ἵππος πάντα ὑπέστη. καὶ ὁ κυνηγέτης ἐποχῆθεις αὐτῷ καὶ τὸν σὺν κατηγωνίσατο καὶ τὸν ἵππον προσαγαγὼν τῇ φάτνῃ προσέδησεν.»

οὕτω πολλοὶ δι' ἀλόγιστον ὀργὴν ἕως τοὺς ἐχθροὺς ἀμύνασθαι θέλουσιν, ἑαυτοὺς ἑτέροις ὑπορρίπτουσιν.

ΔΕΝΔΡΑ ΚΑΙ ΚΑΛΑΜΟΣ

(Деревья и тростник)

τὰ δένδρα (деревья) ποτὲ κατεασσόμενα ὑπὸ τῶν ἀνέμων (иногда ломаемые от ветров = ветрами; κατάγνυμι) ὥς ἐώρα τοὺς καλάμους (когда увидели тростинки = тростник) ἀβλαβεῖς διαμένοντας (невредимыми остающиеся; ср. ἡ βλάβη — вред, ущерб, βλάπτω — вредить), ἐπυνθάνετο αὐτῶν (спросили их), πῶς αὐτὰ (как же они [деревья]) μὲν ἰσχυρὰ καὶ ἐμβριθῇ ὄντα (сильными и тяжелыми будучи) οὕτως κατακλᾶται (так ломаются; κατακλάω — гнуть, ломать), οἱ δὲ (те же) λεπτοὶ καὶ ἀσθενεῖς ὄντες (тонкими и слабыми будучи) οὐδὲν πάσχουσι (ничего не переносят = с теми ничего не происходит). κἀκεῖνοι ἔφασαν (и они сказали) ὅτι ἡμεῖς συνειδότες ἑαυτοῖς ἀσθένειαν (что мы, сознающие собственную слабость; σύνοιδα — сознавать, понимать) εἵκομεν τῇ τῶν ἀνέμων προσβολῇ (уступаем ветров натиску) καὶ οὕτω (и таким образом) τὰς ὁρμὰς ἐκκλίνομεν (порывы отклоняем = уклоняемся от порывов). ὑμεῖς δὲ (вы же) πεποιθότες τῇ ἰδίᾳ δυνάμει (уверенные в своей силе; πείθομαι — убеждаться) ἀντιτείνετε (сопротивляетесь) καὶ διὰ τοῦτο κατεάσσεσθε (и поэтому ломаетесь; κατάγνυμι — ломать, разбивать).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πρὸς τὰ χαλεπὰ τῶν πραγμάτων (что по отношению к худшим из вещей = в труднейших ситуациях) τὸ εἶκιν (уклоняться) τοῦ ἀντιτάσσεσθαι (чем противостоять) ἀσφαλέστερον (безопаснее).

ΔΕΝΔΡΑ ΚΑΙ ΚΑΛΑΜΟΣ

τὰ δένδρα ποτὲ κατεασσόμενα ὑπὸ τῶν ἀνέμων ὥς ἐώρα τοὺς καλάμους ἀβλαβεῖς διαμένοντας, ἐπυνθάνετο αὐτῶν, πῶς αὐτὰ μὲν ἰσχυρὰ καὶ ἐμβριθῇ ὄντα οὕτως κατακλᾶται, οἱ δὲ λεπτοὶ καὶ ἀσθενεῖς ὄντες οὐδὲν πάσχουσι. κἀκεῖνοι ἔφασαν ὅτι ἡμεῖς συνειδότες ἑαυτοῖς ἀσθένειαν

εἵκομεν τῇ τῶν ἀνέμων προσβολῇ καὶ οὕτω τὰς ὁρμὰς ἐκκλίνομεν· ὑμεῖς δὲ πεποιθότες τῇ ἰδίᾳ δυνάμει ἀντιτείνετε καὶ διὰ τοῦτο κατεάσσεσθε.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πρὸς τὰ χαλεπὰ τῶν πραγμάτων τὸ εἶκιν τοῦ ἀντιτάσσεσθαι ἀσφαλέστερον.

ΤΕΤΤΙΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Цикада и лиса)

τέττιξ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου ἦδεν (цикада на одном высоком дереве пела; ἄ|δω). ἀλώπηξ δὲ (лиса же) βουλομένη αὐτὸν καταφαγεῖν (желающая ее съесть) τοιοῦτόν τι ἐπενόησεν (вот что придумала; ср. ὁ νόος — ум, разум, мысль). ἀντικρὺς στᾶσα (напротив вставшая; ἵστημι) ἐθαύμαζεν αὐτοῦ τὴν εὐφωνίαν (начала восхищаться ее благозвучием = прекрасным голосом цикады; εὖ — хорошо + ἡ φωνή — голос) καὶ παρεκάλει καταβῆναι (и предлагать спуститься) λέγουσα (говоря), ὅτι ἐπιθυμεῖ θεάσασθαι (что хочет посмотреть), πηλίκον ζῶον (какое животное; πηλίκος — сколь великий, насколько большой) τηλικάυτα φθέγγεται (так звучит = поет; τηλικοῦτος — такой великий, большой). κᾶκεῖνος ὑπονοήσας (а та, разгадавшая) αὐτῆς τὴν ἐνέδραν (ее засаду / хитрость / уловку) φύλλον ἀποσπάσας (лист оторвавший; ἀποσπάω) καθῆκε (бросила; καθίημι — сбрасывать). προσδραμούσης δὲ τῆς ἀλώπεκος (gen. abs.: [когда] бросилась же лиса; προστρέχω) ὥς ἐπὶ τὸν τέττιγα (как на цикаду = думая, что это цикада) ἔφη (сказала)· ἀλλὰ πεπλάνησαι (но ошиблась [ты]; πλανῶμαι — блуждать, удаляться, ошибаться), ᾧ αὕτη (эй ты!), εἰ ὑπέλαβές (если верила) με καταβήσεσθαι (acc. cum inf.: [что] я спущусь; καταβαίνω). ἐγὼ γὰρ ἀπ' ἐκείνου (я ведь с того времени) ἀλώπεκας φυλάττομαι (лис остерегаюсь), ἀφ' οὗ ἐν ἀφοδεύματι ἀλώπεκος (когда в навозе лисьем) πτερὰ τέττιγος ἐθεασάμην (крылья цикады увидела; θεάομαι — смотреть, глядеть).”

ὅτι τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων ([басня о том,] что умных людей) αἱ τῶν πέλας συμφοραὶ (ближних несчастья) σωφρονίζουσιν (делают благоразумными; τὸ σωφρον — благоразумие, здравый смысл).

ΤΕΤΤΙΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

τέττιξ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου ἦδεν. ἀλώπηξ δὲ βουλομένη αὐτὸν καταφαγεῖν τοιοῦτόν τι ἐπενόησεν. ἀντικρυς στήσα ἐθαύμαζεν αὐτοῦ τὴν εὐφωσίαν καὶ παρεκάλει καταβῆναι λέγουσα, ὅτι ἐπιθυμεῖ θεάσασθαι, πηλίκον ζῶον τηλικαῦτα φθέγγεται. κάκεῖνος ὑπονοήσας αὐτῆς τὴν ἐνέδραν φύλλον ἀποσπάσας καθῆκε. προσδραμούσης δὲ τῆς ἀλώπεκος ὡς ἐπὶ τὸν τέττιγα ἔφη· ἀλλὰ πεπλάνησαι, ὦ αὐτή, εἰ ὑπέλαβές με καταβήσεσθαι. ἐγὼ γὰρ ἀπ' ἐκείνου ἀλώπεκας φυλάττομαι, ἀφ' οὗ ἐν ἀφοδεύματι ἀλώπεκος πτερὰ τέττιγος ἐθεασάμην.”

ὅτι τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων αἱ τῶν πέλας συμφοραὶ σωφρονίζουσιν.

ΤΑΩΝ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ

(Павлин и журавль)

ταῶν γεράνου κατεγέλα (павлин над журавлем посмеивался; καταγελλάω) κωμωδῶν τὴν χροίαν αὐτοῦ (насмехаясь над кожей его; κωμωδέω — выводить в комедии, высмеивать, ср. "комедия"; ἡ χροιά — поверхность тела, кожа) καὶ λέγων ὡς (и говоря так)· ἐγὼ μὲν χρυσὸν καὶ πορφύραν ἐνδέδυμαι (я ведь в золотое и красное одет), σὺ δὲ οὐδὲν καλὸν φέρεις ἐν πτεροῖς (а ты же ничего красивого не носишь на крыльях).” ὁ δὲ ἀλλ' ἐγώ (но зато я),” ἔφη (сказал [журавль]), τῶν ἀστέρων ἔγγιστα φωνῶ (к звездам близко пою) καὶ εἰς τὰ οὐράνια ὕψι ἵπταμαι (и в небе высоком летаю; ἵπτημι = πέτομαι — летать), σὺ δὲ (ты же) ὡς ἀλέκτωρ (как петух) κάτω μετ' ὀρνίθων βαίνεις (внизу с курами ходишь).”

ὅτι κρεῖττον ([басня о том,] что лучше) περίβλεπτον εἶναί τινα ἐν πενιχρᾷ ἐσθῆτι (асс. cum inf.: осматриваемым быть в бедной одежде = лучше пусть

все видят тебя в бедной одежде; περιβλέπω — осматривать, разглядывать) ἢ ζῆν ἀδόξως (чем жить позорно) ἐν πλούτῳ γαυρούμενον (в богатстве гордящимся; γαυρόομαι — гордиться, кичиться).

ΤΑΩΝ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ

ταῶν γεράνου κατεγέλα κωμῳδῶν τὴν χροίαν αὐτοῦ καὶ λέγων ὡς· ἐγὼ μὲν χρυσὸν καὶ πορφύραν ἐνδέδυμαι, σὺ δὲ οὐδὲν καλὸν φέρεις ἐν πτεροῖς.” ὁ δὲ ἀλλ’ ἐγώ,” ἔφη, τῶν ἀστέρων ἔγγιστα φωνῶ καὶ εἰς τὰ οὐράνια ὕψι ἵπταμαι, σὺ δὲ ὡς ἀλέκτωρ κάτω μετ’ ὀρνίθων βαίνεις.”

ὅτι κρεῖττον περίβλεπτον εἶναί τινα ἐν πενιχρᾷ ἐσθῆτι ἢ ζῆν ἀδόξως ἐν πλούτῳ γαυρούμενον.

ΥΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Свинья и собака)

ὧς καὶ κύων (свинья и собака) πρὸς ἀλλήλας διεφέροντο (друг с другом спорили; διαφέρω — отличаться; иметь разные мнения). τῆς δὲ ὕος ὁμνυούσης τὴν Ἀφροδίτην (gen. abs.: [когда] же свинья поклялась Афродитой; ὁμνυμι), ὅτι ἐὰν μὴ παύσῃται (что если [собака] не перестанет), τοῖς ὀδοῦσιν αὐτὴν ἀνατεμεῖ ([она] зубами ее разорвет), ἢ κύων ἔλεγε (собака сказала) καὶ κατ’ αὐτὸ τοῦτο αὐτὴν ἀγνωμονεῖν (acc. cum inf.: [что] и в этом тоже она неразумна = неправa) εἴγε Ἀφροδίτῃ μισεῖ (ведь Афродита [ее] ненавидит), ὥστε (так что), ἐὰν φάγῃ τις (если съест кто-нибудь) κρέα ὕος (мяса свиньи), τοῦτον οὐκ ἐᾷ (она ему не позволяет; ἐάω — позволять) εἰς τὸ ἱερόν αὐτῆς εἰσιέναι (в храм ее входить). καὶ ἡ ὧς ὑποτυχοῦσα ἔφη (а свинья, отвечая, сказала)· ἀλλὰ τοῦτό γε οὐ στυγοῦσά με ποιεῖ (но так, не ненавидящая меня, она поступает) προνοούμενη δέ (но заботящаяся; προνοέω — предвидеть; заботиться, ср. ὁ νόος — ум, разум), ἵνα μηδεὶς με θύῃ (чтобы никто меня не зарезал).”

οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ρητόρων (так благоразумные из ораторов = благоразумные ораторы) πολλάκις (часто) καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν προσφερόμενα ὀνειδέη (и от врагов приносимые упреки = и высказываемые врагами упреки; προσφέρω — подносить, приносить) εἰς ἐπαίνους μετασχηματίζουσιν (в похвалу преображают; σχηματίζω — давать форму, придавать вид).

ΥΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

ἦς καὶ κύων πρὸς ἀλλήλας διεφέροντο. τῆς δὲ ὑὸς ὁμνυούσης τὴν Ἀφροδίτην, ὅτι ἐὰν μὴ παύσῃται, τοῖς ὁδοῦσιν αὐτὴν ἀνατεμεῖ, ἡ κύων ἔλεγε καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτο αὐτὴν ἀγνωμονεῖν εἶγε Ἀφροδίτην μισεῖ, ὥστε, ἐὰν φάγῃ τις κρέα ὑός, τοῦτον οὐκ ἐᾷ εἰς τὸ ἱερὸν αὐτῆς εἰσιέναι. καὶ ἡ ἦς ὑποτυχοῦσα ἔφη· ἀλλὰ τοῦτό γε οὐ στυγοῦσά με ποιεῖ, προνοουμένη δέ, ἵνα μηδεὶς με θύῃ.”

οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ρητόρων πολλάκις καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν προσφερόμενα ὀνειδέη εἰς ἐπαίνους μετασχηματίζουσιν.

ΥΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Свинья и собака)

ἦς καὶ κύων (свинья и собака) περὶ εὐτοκίας (о легких родах; εὖ — хорошо, τίκτω — родить) ἥριζον (спорили). τῆς δὲ κυνὸς εἰπούσης (gen. abs.: [когда] же собака сказала), ὅτι μόνη (что одна она) τῶν τετραπόδων (из четвероногих = из зверей; τέσσαρες — четыре, ὁ πούς, ποδός — нога) ταχέως ἀποκύει (быстро рождает = что она рождает быстрее всех зверей; ἀποκυέω — родить, κυέω — быть беременной), ἡ ἦς ὑποτυχοῦσα ἔφη (свинья, отвечая, сказала)· ἀλλ' ὅταν τοῦτο λέγῃς (но когда это говоришь), γίνωσκε (заметь), ὅτι τυφλὰ τίκτεις (что слепых рожаешь = что рожаешь слепых детенышей).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐκ ἐν τῷ τάχει τὰ πράγματα (что не в скорости дела́ = суть), ἀλλ' ἐν τῇ τελειότητι (но в совершенстве) κρίνεται (считается).

ΥΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

ῥς καὶ κύων περὶ εὐτοκίας ἥριζον. τῆς δὲ κυνὸς εἰπούσης, ὅτι μόνη τῶν τετραπόδων ταχέως ἀποκύει, ἡ ῥς ὑποτυχοῦσα ἔφη· ἀλλ' ὅταν τοῦτο λέγῃς, γίνωσκε, ὅτι τυφλὰ τίκτεις.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οὐκ ἐν τῷ τάχει τὰ πράγματα, ἀλλ' ἐν τῇ τελειότητι κρίνεται.

ΥΣ ΑΓΡΙΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Свинья дикая и лиса)

ῥς ἄγριος (свинья дикая) ἐστὼς παρὰ τι δένδρον (стоящая у некого дерева) τοὺς ὀδόντας ἠκόνᾱ (κλύκι точила; ἄκονάω; ὁ ὀδούς— зуб, κлык). ἁλώπεκος δὲ ἐρομένης τὴν αἰτίαν (gen. abs.: [когда] же лиса спросила причину), δι' ἣν (из-за которой) μηδενὸς αὐτῷ μήτε κυνηγέτου (gen. abs.: [при том, что] никакого ни охотника) μήτε κινδύνου ἐφεστῶτος (и опасность не грозит; ἐφίστημι) τοὺς ὀδόντας θήγει (κλύκι острит), ἔφη ([свинья] сказала)· ἀλλ' οὐ ματαίως τοῦτο ποιῶ (но не напрасно это делаю). ἐὰν γάρ με κίνδυνος καταλάβῃ (ведь если меня опасность настигнет), οὐ τότε περὶ τὸ ἄκονᾶν ἀσχοληθήσομαι (тогда точением не буду заниматься = тогда не буду тратить время на затачивание; ἀσχολέω — заниматься, трудиться), ἐτοίμοις δὲ οὔσι χρήσομαι (готовыми же воспользуюсь).”

ὁ λόγος διδάσκει (басня учит), ὅτι δεῖ πρὸ τῶν κινδύνων (что нужно к опасностям) τὰς παρασκευὰς ποιεῖσθαι (приготовления делать = готовиться к опасностям).

ΥΣ ΑΓΡΙΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ὅς ἄγριος ἐστὼς παρά τι δένδρον τοὺς ὀδόντας ἠκόνα. ἀλώπεκος δὲ ἐρομένης τὴν αἰτίαν, δι' ἣν μηδενὸς αὐτῷ μήτε κυνηγέτου μήτε κινδύνου ἐφεστῶτος τοὺς ὀδόντας θήγει, ἔφη· ἀλλ' οὐ ματαίως τοῦτο ποιῶ. ἐὰν γάρ με κίνδυνος καταλάβῃ, οὐ τότε περὶ τὸ ἀκονᾶν ἀσχοληθήσομαι, ἐτοίμοις δὲ οὖσι χρήσομαι.”

ὁ λόγος διδάσκει, ὅτι δεῖ πρὸ τῶν κινδύνων τὰς παρασκευὰς ποιεῖσθαι.

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ

(Скупец / корыстолюбец)

φιλάργυρός τις (скупец некий; ср. φιλέω — любить; ὁ ἄργυρος — серебро) τὴν οὐσίαν ἐξαργυρισάμενος (имущество обративший в деньги) βῶλον χρυσοῦν ὠνήσατο (слиток золотой купил; ὠνέομαι — приобретать, покупать) καὶ τοῦτον πρὸ τοῦ τείχους κατορύξας (и его около стены закопавший; ὀρύττω — рыть) διετέλει συνεχῶς ἐρχόμενος (проводил время часто приходящий = часто приходил; διατελέω — совершать, исполнять, постоянно пребывать; с причастием переводится наречием: постоянно, всегда) καὶ ἐπισκεπτόμενος (и смотрящий = смотрел). τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον ἐργατῶν τις (из в этом месте работающих некто = кто-то из местных работников) παρατηρησάμενος (увидевший) αὐτοῦ τὰς ἀφίξεις (его приходы; ср. ἀφικνέομαι — приходить) καὶ ὑπονοήσας τὸ ἀληθές (и заподозривший истину), ἀπαλλαγέντος αὐτοῦ (gen. abs.: [когда] удалился корыстолюбец) τὸ χρυσίον ἀνείλατο (золото украл; ἀναιρέω). ὁ δὲ (тот же) ὥς ἐпанελθὼν (когда, пришедший) εὑρε τὸν τόπον κενόν (нашел место пустое), ἔκλαιέ (заплакал) τε καὶ τὰς τρίχας ἐσπάρασσεν (и волосы стал рвать; σπαράττω — отрывать). ἰδὼν δὲ τις (увидевший же кто-то; ὁράω) αὐτὸν ὑπερπαθοῦντα (его, чрезмерно страдающего = как он сильно страдает; πάσχω — терпеть, страдать) καὶ μαθὼν τὴν αἰτίαν (и узнав причину; μανθάνω) ἔφη πρὸς αὐτόν (сказал ему)· μὴ λυποῦ (не печалься)· λαβὼν δὲ λίθον (взявший камень; λαμβάνω) κατάθεσ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ (положи в то

же самое место; κατατίθημι) καὶ νόμιζε (и считай) τὸ χρυσίον κεῖσθαι (асс. cum inf.: [что] это золото лежит). οὐδὲ γάρ, ὅτε ἦν (не ведь когда оно было [тут]), ἐχρῶ αὐτῷ (ты пользовался им = ведь, когда оно было тут, ты не пользовался им; χράομαι).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τὸ μηδέν ἐστίν ἢ κτήσις (что ничто есть обладание), ἐὰν μὴ καὶ ἡ χρῆσις παρῇ (если использование не присутствует = без употребления; πάρειμι — присутствовать, находиться).

ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ

φιλάργυρός τις τὴν οὐσίαν ἐξαργυρισάμενος βῶλον χρυσοῦν ὠνήσατο καὶ τοῦτον πρὸ τοῦ τείχους κατορύξας διετέλει συνεχῶς ἐρχόμενος καὶ ἐπισκεπτόμενος. τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον ἐργατῶν τις παρατηρησάμενος αὐτοῦ τὰς ἀφίξεις καὶ ὑπονοήσας τὸ ἀληθές, ἀπαλλαγέντος αὐτοῦ τὸ χρυσίον ἀνείλατο. ὁ δὲ ὡς ἐπανελθὼν εὔρε τὸν τόπον κενόν, ἔκλαιε τε καὶ τὰς τρίχας ἐσπάρασσεν. ἰδὼν δὲ τις αὐτὸν ὑπερπαθοῦντα καὶ μαθὼν τὴν αἰτίαν ἔφη πρὸς αὐτόν· μὴ λυποῦ· λαβὼν δὲ λίθον κατάθες ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ καὶ νόμιζε τὸ χρυσίον κεῖσθαι. οὐδὲ γάρ, ὅτε ἦν, ἐχρῶ αὐτῷ.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ μηδέν ἐστίν ἢ κτήσις, ἐὰν μὴ καὶ ἡ χρῆσις παρῇ.

ΧΕΛΩΝΗ ΚΑΙ ΛΑΓΩΟΣ

(Черепаха и заяц)

χελώνη καὶ λαγῶος (черепаха и заяц) περὶ ὀξύτητος (о быстроте; ср. ὀξύς — острый, резкий, яркий, быстрый, способный, пылкий) ἥριζον (спорили). καὶ δὴ προθεσμίαν στήσαντες τοῦ τόπου (и назначение установив места = назначив место [для соревнования]; ср. προτίθημι — заранее определять, назначать) ἀπηλλάγησαν (разошлись). ὁ μὲν οὖν λαγῶος (и вот заяц) διὰ τὴν φυσικὴν ὠκύτητα (из-за природной скорости) ἀμελήσας (не беспокоящийся) τοῦ δρόμου πεσὼν (с пути слетевший = спрыгнувший = сошедший; πίπτω — падать) παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκοιμᾶτο (у дороги заснул). ἡ δὲ χελώνη (черепаха

же) συνειδυῖα ἑαυτῇ βραδύτητα (сознающая свою медлительность; σύνοιδα) οὐ διέλιπε τρέχουσα (не останавливалась, бегущая = не переставала бежать) καὶ οὕτω (и таким образом) κοιμώμενον τὸν λαγὼν (спящего зайца) παραδραμοῦσα (перегнавшая; παρατρέχω) ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀφίκετο (награды за победу достигла; ἀφικνέομαι).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλάκις (что часто) φύσιν ἀμελοῦσαν (природу пренебрегаемую) πόνος ἐνίκησεν (труд побеждает = часто труд побеждает природные качества, которыми пренебрегают; νικάω — побеждать, ἡ νίκη — победа).

ΧΕΛΩΝΗ ΚΑΙ ΛΑΓΩΣ

χελώνη καὶ λαγὼς περὶ ὀξύτητος ἥριζον. καὶ δὴ προθεσμίαν στήσαντες τοῦ τόπου ἀπηλλάγησαν. ὁ μὲν οὖν λαγὼς διὰ τὴν φυσικὴν ὠκύτητα ἀμελήσας τοῦ δρόμου πεσὼν παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκοιμᾶτο. ἡ δὲ χελώνη συνειδυῖα ἑαυτῇ βραδύτητα οὐ διέλιπε τρέχουσα καὶ οὕτω κοιμώμενον τὸν λαγὼν παραδραμοῦσα ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀφίκετο.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις φύσιν ἀμελοῦσαν πόνος ἐνίκησεν.

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ

(Ласточка и змея)

χελιδὼν (ласточка) ἐν τινι δικαστηρίῳ νεοττοποιησαμένη (в некоем суде гнездо сделавшая) ἐξέπτη (вылетела; ἐκπέτομαι). δράκων δὲ (змея же) προσερπύσας (вползшая; προσερπύζω = προσέρπω — подползать, приползать) κατέφαγεν αὐτῆς τοὺς νεοττούς (съела ее птенцов). ἡ δὲ ἐпанελθοῦσα (та же, возвратившаяся; ἐπανέρχομαι) καὶ τὴν καλιὰν κενὴν εὐροῦσα (и дом пустой нашедшая; εὐρίσκω) ὑπερπαθῶς ἔστενεν (страдающая, заплакала). ἑτέρα δὲ χελιδόνος (gen. abs.: [когда] же другая ласточка) παρηγορεῖν αὐτὴν πειρωμένης (успокоить ее пыталась) καὶ

λεγούσης (и говорила), ὅτι οὐ μόνον αὐτὴν (что не одной ей) τέκνα ἀποβαλεῖν συμβέβηκεν (детей лишаться случилось; συμβαίνω), ὑποτυχοῦσα ἔφη (отвечая, сказала)· ἀλλ' ἔγωγε (но я ведь) οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τοῖς τέκνοις (не столько о детях) κλαίω (плачу), ὅσον ὅτι (сколько [о том,] что) ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ ἡδίκημαι (в таком месте я оскорблена / обижена; ἀδικέω), ἐν ᾧ οἱ ἀδικούμενοι (в котором обиженные) βοηθείας τυγχάνουσιν (помощь встречают).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι χαλεπώτεροι γίνονται (что тяжелее всего оказываются) τοῖς πάσχουσιν αἱ συμφοραί (страдающим беды), ὅταν ὑφ' ὧν ἥκιστα προσεδόκησαν (когда от наименее ожидаемых = теми, от кого этого меньше всего ждут; προσδοκέω — ожидать, предполагать, думать), ἐπιφέρωνται (наносятся).

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ

χελιδὼν ἓν τινι δικαστηρίῳ νεοττοποιησάμενη ἐξέπτη. δράκων δὲ προσερπύσας κατέφαγεν αὐτῆς τοὺς νεοττούς. ἡ δὲ ἐπανελθοῦσα καὶ τὴν καλιὰν κενὴν εὐροῦσα ὑπερπαθῶς ἔστενεν. ἑτέρας δὲ χελιδόνος παρηγορεῖν αὐτὴν πειρωμένης καὶ λεγούσης, <ὅτι> οὐ μόνον αὐτὴν τέκνα ἀποβαλεῖν συμβέβηκεν, ὑποτυχοῦσα ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τοῖς τέκνοις κλαίω, ὅσον ὅτι ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ ἡδίκημαι, ἐν ᾧ οἱ ἀδικούμενοι βοηθείας τυγχάνουσιν.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι χαλεπώτεροι γίνονται τοῖς πάσχουσιν αἱ συμφοραί, ὅταν ὑφ' ὧν ἥκιστα προσεδόκησαν, ἐπιφέρωνται.

ΧΗΝΕΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΙ

(Гуси и журавли)

χῆνες καὶ γέρανοι (гуси и журавли) τὸν αὐτὸν λειμῶνα ἐνέμοντο (на одном лугу паслись). ἐπιφανέντων δὲ αὐτοῖς θηρευτῶν (gen. abs.: [когда] же явились им охотники = когда вдруг появились охотники; ἐπιφαίνω) αἱ μὲν

γέρανοι (журавли) ἐλαφραὶ οὔσαι (легкими / проворными будучи) ἀπέπτησαν (улетели; ἀποπέτομαι), οἱ δὲ χῆνες (гуси же) μείναντες (оставшиеся; μένω) διὰ τὸ βάρος τῶν σωμάτων (из-за веса тел) συνελήφθησαν (были схвачены; συλλαμβάνω).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей), ἐπὰν στάσις (когда восстание) ἐν πόλει γένηται (в городе происходит), οἱ μὲν πένητες (бедняки) εὐπρόφοροι ὄντες (будучи легкими на подъем) ραδίως ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν (легко из города в город) σῶζονται (спасаются), οἱ δὲ πλούσιοι (богатые же) διὰ τὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑπερβολὴν (из-за избытка имущества; ὑπάρχω — быть под рукой, присутствовать; τὰ ὑπάρχοντα — имущество, состояние) μένοντες (остающиеся) πολλάκις δουλεύουσιν (часто бывают в рабстве; ср. δοῦλος — раб).

ΧΗΝΕΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΙ

χῆνες καὶ γέρανοι τὸν αὐτὸν λειμῶνα ἐνέμοντο. ἐπιφανέντων δὲ αὐτοῖς θηρευτῶν αἱ μὲν γέρανοι ἐλαφραὶ οὔσαι ἀπέπτησαν, οἱ δὲ χῆνες μείναντες διὰ τὸ βάρος τῶν σωμάτων συνελήφθησαν.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὰν στάσις ἐν πόλει γένηται, οἱ μὲν πένητες εὐπρόφοροι ὄντες ραδίως ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν σῶζονται, οἱ δὲ πλούσιοι διὰ τὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑπερβολὴν μένοντες πολλάκις δουλεύουσιν.

ΟΝΑΓΡΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ (дикий осел и волк)

χωλὸς ὄναγρος (хромой осел) ὑπὸ σκόλοπος ἐγκεντρισμένος (занозой уколотый) ὀδυνηρῶς (со страданием, болезненно; ἡ ὀδύνη — страдание, мука) ἔφερε τὸν πόδα (нес ногу = волочил ногу) ἀλγῶν (испытывающий боль; ἀλγέω, τὸ ἄλγος — боль, мука) καὶ διαβῆναι τὸν ποταμὸν μὴ δυνάμενος (перейти реку не могущий). λύκος δὲ βριαρὸς (волк же крепкий) αὐτὸν συναντήσας (его встретивший) ἔμελλε κατεσθίειν (собрался съесть;

μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым) ἔτοιμον εὐρὼν θήραμα (готовую нашедший добычу). ὁ ὄναγρος δὲ αὐτοῦ ἐδέετο λέγων (осел же его попросил, говоря; δέομαι)· παῦσόν με πρῶτον τοῦ πόνου (прекрати мою сначала боль) τὸν σκόλοπα ἐκ τοῦ ποδὸς ἐλκύσας (занозу из ноги вытащив).” τοῦ δὲ λύκου τοῖς ὀδοῦσι τὸν σκόλοπα ἐξελκύσαντος (gen. abs.: [когда] волк зубами занозу вытащил; ἔλκω — тянуть, тащить) ὁ ὄνος κουφισθεὶς τῆς τοῦ ποδὸς ἀλγηδόνης (осел, облегченный от боли в ноге; κουφίζω — быть легким; облегчать) λακτίσας αὐτὸν τοῖς ποσὶ (лягнув его ногами) νεκρὸν ἀφῆκε (мертвым оставил) καὶ εἰς ὄρος δραμὼν ἐσώθη (и в гору убежавший, спасся).»

διδάσκει ἡμᾶς ὁ λόγος (учит нас басня), ὅτι κακῶ καλὸν ποιήσας (что плохому хорошо сделав) οὐχ ἔξεις εὐχαριστίαν (не получишь благодарности; ἡ χάρις — благодарность, признательность), ἀλλὰ μάλλον λοιδορίαν (но скорее оскорбление; λοιδορέω — бранить, порицать).

ΟΝΑΓΡΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

χωλὸς ὄναγρος ὑπὸ σκόλοπος ἐγκεντρισμένος ὀδυνηρῶς ἔφερε τὸν πόδα ἀλγῶν καὶ διαβῆναι τὸν ποταμὸν μὴ δυνάμενος. λύκος δὲ βριαρὸς αὐτὸν συναντήσας ἔμελλε κατεσθίειν ἔτοιμον εὐρὼν θήραμα. ὁ ὄναγρος δὲ αὐτοῦ ἐδέετο λέγων· παῦσόν με πρῶτον τοῦ πόνου τὸν σκόλοπα ἐκ τοῦ ποδὸς ἐλκύσας.” τοῦ δὲ λύκου τοῖς ὀδοῦσι τὸν σκόλοπα ἐξελκύσαντος ὁ ὄνος κουφισθεὶς τῆς τοῦ ποδὸς ἀλγηδόνης λακτίσας αὐτὸν τοῖς ποσὶ νεκρὸν ἀφῆκε καὶ εἰς ὄρος δραμὼν ἐσώθη.»

διδάσκει ἡμᾶς ὁ λόγος, ὅτι κακῶ καλὸν ποιήσας οὐχ ἔξεις εὐχαριστίαν, ἀλλὰ μάλλον λοιδορίαν.

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΚΟΡΩΝΗ

(Ласточка и ворона)

χελιδὼν καὶ κορώνη (ласточка и ворона) περὶ κάλλους (ο красоте) ἐφιλονεῖκουν (спорили; φιλονεικέω — любить спор, упорно настаивать, оспаривать). ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη (возражающая же ворона) πρὸς αὐτὴν (ей = ласточке) εἶπεν (сказала)· ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν κάλλος (но твоя красота) τὴν ἔαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ (весенней порой цветет; τὸ ἔαρ — весна), τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα (мое же тело) καὶ χειμῶνι ἀντιτάσσεται (и зиме противостоит).”
ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις (что тела длительность = долголетие) εὐπρεπείας καλλίων (красоты лучше).

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΚΟΡΩΝΗ

χελιδὼν καὶ κορώνη περὶ κάλλους ἐφιλονεῖκουν. ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη πρὸς αὐτὴν εἶπεν· ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν κάλλος τὴν ἔαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ, τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα καὶ χειμῶνι ἀντιτάσσεται.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις εὐπρεπείας καλλίων.

ΧΕΛΩΝΗ ΚΑΙ ΑΕΤΟΣ

(Черепаха и орел)

χελώνη (черепаха) θεασαμένη αἰτὸν πετόμενον (увидевшая орла, летящего) ἐπεθύμησε (захотела) καὶ αὐτὴ πέτεσθαι (и сама летать) προσελθοῦσα δὲ (подошедшая же) τοῦτον παρεκάλει (его попросила) ἐφ' ᾧ βούλεται μισθῷ (за какую хочет плату) διδάξαι αὐτήν (научить ее). τοῦ δὲ λέγοντος (gen. abs.: [когда же] он сказал) ἀδύνατον εἶναι (acc. cum inf.: [что] это невозможно) καὶ ἔτι αὐτῆς ἐπικειμένης καὶ ἀξιούσης (gen. abs.: [так как / когда] еще она просила и требовала; ἐπίκειμαι — лежать на чем-либо; налегать, теснить; ἀξιόω — желать, требовать), ἄρας αὐτήν (поднявший ее; ἄιρω) καὶ μετέωρος ἀρθεῖς (и высоко в воздух поднявшись; μετέωρος — поднятый в воздух, возвышенный; αἶρω — поднимать) ἀφῆκεν (отпустил; ἀφίημι — пускать, бросать; отпускатъ) ἐπὶ τινος πέτρας (на одной скале =

над одной скалой), ὅθεν κατενεχθεῖσα (откуда снесясь = упав; καταφέρω) διερράγη (разбилась; διαρρήγνυμι) καὶ ἀπέθανεν (и умерла; ἀποθνήσκω).» ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ([басня от том,] что многие из людей) ἐν φιλονεικίαις (в соперничестве) τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες (мудрых не слушавшие) ἑαυτοὺς καταβλάπτουσιν (себе вредят).

ΧΕΛΩΝΗ ΚΑΙ ΑΕΤΟΣ

χελώνη θεασαμένη αἰτὸν πετόμενον ἐπεθύμησε καὶ αὐτὴ πέτεσθαι. προσελθοῦσα δὲ τοῦτον παρεκάλει ἐφ' ᾧ βούλεται μισθῷ διδάξαι αὐτήν. τοῦ δὲ λέγοντος ἀδύνατον εἶναι καὶ ἔτι αὐτῆς ἐπικειμένης καὶ ἀξιούσης, ἄρας αὐτήν καὶ μετέωρος ἄρθεις ἀφῆκεν ἐπὶ τινος πέτρας, ὅθεν κατενεχθεῖσα διερράγη καὶ ἀπέθανεν.»

ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν φιλονεικίαις τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες ἑαυτοὺς καταβλάπτουσιν.

ΨΥΛΛΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΗΣ (блoxa и атлет)

ψύλλα (блoxa) ποτὲ πηδήσασα (однажды прыгнувшая) ἐκάθισεν ἐπὶ πόδα (села на ногу) ἀνδρὸς ἀθλητοῦ (человека-атлета = атлета) σοβοῦντος (гордо идущего; σοβέω — быстро двигать; гордо проноситься, важно проходить) καὶ ἐνῆκε δῆγμα (послала укус = укусила; ἐνίημι — посылать; вводить). ὁ δὲ ἀκροχολήσας (он же, крайне рассердившись; χολάω — быть в ярости, гневаться; ὁ χόλος — желчь; злоба) καὶ εὐτρεπίσας τοὺς ὄνυχας (и приготовивший ногти = сложив ногти; εὐτρεπίζω — готовить, устраивать; ὁ ὄνυξ — ноготь, коготь) οἷός τε ἦν (готов был) συνθλάσαι τὴν ψύλλαν (раздавить блoxy). ἡ δ' (она же) ὑφ' ὁρμῆς φυσικῆς (от движения природного = из-за природного своего свойства двигаться) πῆδημα λαβοῦσα (прыжок взяв = прыгнувший) ἀπέδρα (ушла = ускакала; ἀποδιδράσκω — ускользать; избегать) τοῦ θανεῖν ἀπαλλαγεῖσα (смерти избежавшая;

ἀπαλλάττω). καὶ ὃς στενάξας (и тот, стенающий) εἶπεν (сказал)· ὦ Ἡράκλεις (О, Геракл!), ὅταν πρὸς ψύλλαν οὕτως (если к блохе так = если в отношении блохи так), πῶς ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς (как против соперников; ср. ὁ ἀγών — борьба, состязание) συνεργὸς ἔσῃ (помощником ты будешь?);” ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает) μὴ δεῖν ([что] не нужно) ἐπὶ τὰ ἐλάχιστα καὶ ἀκίνδυνα (по поводу мелкого и безопасного) ἐπ' εὐθείαν (напрямик) τοὺς θεοὺς ἐπικαλεῖν (богов призывать), ἀλλ' ἐπὶ ταῖς μείζουσιν ἀνάγκαις (но при больших необходимости).

ΨΥΛΛΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΗΣ

ψύλλα ποτὲ πηδήσασα ἐκάθισεν ἐπὶ πόδα ἀνδρὸς ἀθλητοῦ σοβοῦντος καὶ ἐνήκε δῆγμα. ὁ δὲ ἀκροχολήσας καὶ εὐτρεπίσας τοὺς ὄνυχας οἷός τε ἦν συνθλάσαι τὴν ψύλλαν. ἢ δ' ὑφ' ὀρμῆς φυσικῆς πῆδημα λαβοῦσα ἀπέδρα τοῦ θανεῖν ἀπαλλαγεῖσα. καὶ ὃς στενάξας εἶπεν· ὦ Ἡράκλεις, ὅταν πρὸς ψύλλαν οὕτως, πῶς ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς συνεργὸς ἔσῃ;” ὁ λόγος δηλοῖ μὴ δεῖν ἐπὶ τὰ ἐλάχιστα καὶ ἀκίνδυνα ἐπ' εὐθείαν τοὺς θεοὺς ἐπικαλεῖν, ἀλλ' ἐπὶ ταῖς μείζουσιν ἀνάγκαις.

ΨΙΤΤΑΚΟΣ ΚΑΙ ΓΑΛΗ

(Попугай и ласка)

ψιττακὸν τις ἀγοράσας (попугая некто купивший) ἀφῆκεν ἐπὶ τῆς οἰκίας νέμεσθαι (пустил в доме жить). ὁ δὲ (тот же) τῇ ἡμερότητι χρησάμενος (ласковостью пользующийся = привыкший к ласковому обращению) ἀναπηδήσας (вспрыгнувший) ἐπὶ τὴν ἐστίαν ἐκάθισε (на очаг сел) κἀκεῖθεν (и там) терπνὸν ἐκεκράγει (приятно закричал = закричал приятным голосом). γαλῇ δὲ θεασαμένη (ласка же, увидевшая) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросила его), τίς τέ ἐστι (кто он) καὶ πόθεν ἦλθεν (и откуда пришел = появился). ὁ δὲ εἶπεν (он же сказал)· ὁ δεσπότης με νεωστὶ ὠνήσατο (хозяин меня недавно купил; ὠνέομαι — приобретать, покупать).” οὐκοῦν (значит), ἰταμώτατε

ζῶων (бесстыднейшее из животных),” ἔφη (сказала она), πρόσφατος ὢν (новым будучи; πρόσφατος — новый, недавний; свежий) τοιαῦτα βοᾷς (так кричишь), ὅτε ἐμοὶ (когда мне) τῇ οἰκογενεῇ (в доме рожденной; ὁ οἶκος — дом, γίγνομαι — рождаться) οὐκ ἐπιτρέπουσιν (не разрешают) οἱ δεσπότες (хозяева), ἀλλ' ἐάν ποτε τοῦτο πράξω (но если я когда-нибудь так сделаю), προσαγανακτοῦντες (раздраженные) ἀπελάνουσί με (прогоняют меня).” ὁ δὲ ἀπεκρίνατο λέγων (он же ответил, говоря)· οἰκοδέσποινα (хозяйка), ἀλλὰ σύ γε βάδιζε μακράν (но ты шагай подальше = шла бы ты отсюда)· οὐχ ὁμοίως γὰρ δυσχεραίνουσιν οἱ δεσπότες (не одинаково ведь сердятся хозяйева) ἐπὶ τῇ ἐμῇ φωνῇ (на мой голос) ὅσον ἐπὶ τῇ σῇ (как на твой).”

πρὸς ἄνδρα φιλοψόγον (к человеку, любящему порицать; ср. ὁ ψόγος — порицание, хула) ἑτέροις ἀεὶ αἰτίας προσάπτειν ἐπιχειροῦντα (другим всегда вину приписывать начинающему = который всегда приписывает вину другим) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΨΙΤΤΑΚΟΣ ΚΑΙ ΓΑΛΗ

ψιττακόν τις ἀγοράσας ἀφῆκεν ἐπὶ τῆς οἰκίας νέμεσθαι. ὁ δὲ τῇ ἡμερότητι χρησάμενος ἀναπηδήσας ἐπὶ τὴν ἐστίαν ἐκάθισε κἀκεῖθεν τερπνὸν ἐκεκράγει. γαλῇ δὲ θεασαμένη ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, τίς τέ ἐστι καὶ πόθεν ἦλθεν. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ δεσπότης με νεωστὶ ὠνήσατο.” οὐκοῦν, ἰταμώτατε ζῶων,” ἔφη, πρόσφατος ὢν τοιαῦτα βοᾷς, ὅτε ἐμοὶ τῇ οἰκογενεῇ οὐκ ἐπιτρέπουσιν οἱ δεσπότες, ἀλλ' ἐάν ποτε τοῦτο πράξω, προσαγανακτοῦντες ἀπελάνουσί με.” ὁ δὲ ἀπεκρίνατο λέγων· οἰκοδέσποινα, ἀλλὰ σύ γε βάδιζε μακράν· οὐχ ὁμοίως γὰρ δυσχεραίνουσιν οἱ δεσπότες ἐπὶ τῇ ἐμῇ φωνῇ ὅσον ἐπὶ τῇ σῇ.”

πρὸς ἄνδρα φιλοψόγον ἑτέροις ἀεὶ αἰτίας προσάπτειν ἐπιχειροῦντα ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΔΡΥΟΤΟΜΟΙ ΚΑΙ ΔΡΥΣ

(Дровосеки и дуб)

δρυοτόμοι (дровосеки) δρῶν ἔσχιζον (дуб раскалывали = рубили; σχίζω — раскалывать, разрубать)· οἱ δὲ ἐξ αὐτῆς σφῆνας ποιήσαντες (они же, из него клинья делавшие) ἔσχιζον αὐτήν (раскалывали его). ἡ δὲ ἔφη (он же сказал)· οὐ τοσοῦτον τὸν κόψαντά με πέλεκυν μέμφομαι (не столько рубящий меня топор проклинаяю) ὅσον τοὺς ἐξ ἐμοῦ φυέντας σφῆνας (сколько из меня рожденные клинья; φύω — расти; порождать).”

ὅτι δεινότερόν ἐστιν ἡ λύπη ([басня учит,] что страшнее горе), ὅταν τις ὑπὸ τῶν συγγενῶν (когда кто-то от близких) πάθῃ τι (терпит что-то; πάσχω — терпеть, страдать) ἢ παρὰ τῶν ἀλλοτρίων (чем [когда терпит] от других = от посторонних).

ΔΡΥΟΤΟΜΟΙ ΚΑΙ ΔΡΥΣ

δρυοτόμοι δρῶν ἔσχιζον· οἱ δὲ ἐξ αὐτῆς σφῆνας ποιήσαντες ἔσχιζον αὐτήν. ἡ δὲ ἔφη· οὐ τοσοῦτον τὸν κόψαντά με πέλεκυν μέμφομαι ὅσον τοὺς ἐξ ἐμοῦ φυέντας σφῆνας.”

ὅτι δεινότερόν ἐστιν ἡ λύπη, ὅταν τις ὑπὸ τῶν συγγενῶν πάθῃ τι ἢ παρὰ τῶν ἀλλοτρίων.

ΕΛΑΤΗ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ (сосна и терновник)

ἐλάτη καυχωμένη (сосна, хвастающаяся; καυχάομαι — хвастаться, хвалиться) τῇ βάτῳ ἔλεγεν (терновнику сказала)· ἐν οὐδενὶ οὐδὲν χρησιμεύεις (ни в чем никак ты не полезен), ὅτε ἐγὼ (тогда как я) ἐν στέγεσιν ναοῦ (в кровлях храма) χρησιμεύω (полезна) καὶ οἴκοις (и домам = для домов).” ἡ δὲ βάτος ἔφη (терновник же сказал)· ὦ ἐλεεινή (о несчастная), εἰ μνησθείης τῶν πελέκεων καὶ πριόνων (если вспомнишь топоры и пилы) τῶν κοπτόντων σε (рубящие тебя), βάτος ἂν εἶχες θελήσειν γενέσθαι (терновником возымела бы ты желание стать) οὐκ ἐλάτη (не сосной).”

κρείσσον πενία ἄφοβος (лучше бедность бесстрашная = без страхов; ὁ φόβος — страх, ужас) ἢ πλουσιότης (чем богатство) μετὰ ἀναγκῶν καὶ ἐπηρειῶν (с бедствиями и оскорблениями; ἡ ἀνάγκη — необходимость, нужда; бедствие, горе).

ΕΛΑΤΗ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ

ἐλάτη καυχωμένη τῇ βάτῳ ἔλεγεν· ἐν οὐδενὶ οὐδὲν χρησιμεύεις, ὅτε ἐγὼ ἐν στέγεσι ναοῦ χρησιμεύω καὶ οἴκοις.” ἡ δὲ βάτος ἔφη· ὦ ἐλεεινή, εἰ μνησθείης τῶν πελέκεων καὶ πριόνων τῶν κοπτόντων σε, βάτος ἂν εἶχες θελήσειν γενέσθαι, οὐκ ἐλάτη.”

κρείσσον πενία ἄφοβος ἢ πλουσιότης μετὰ ἀναγκῶν καὶ ἐπηρειῶν.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ ΣΥΝΟΔΕΥΟΝΤΕΣ

(Человек и лев, вместе путешествующие; συν + ὁδεύω)

λέων σὺν ἀνθρώπῳ (лев с человеком) ὁδεύων ὁμοῦ ἐν ὁδῷ (идушие вместе по дороге = шли вместе по дороге), ὁ δὲ ἄνθρωπος αὐτῷ ἔλακε (человек же ему сказал; λάσκω)· δυνατώτερον ζῶον ὁ ἄνθρωπος (сильнейшее существо — человек) παρὰ τὸν λέοντα (по сравнению со львом).” ὁ δὲ λέων (лев же [ответил])· δυνατώτερον ζῶον ὁ λέων (сильнейшее существо — лев).” καὶ ὁδεύόντων αὐτῶν (gen. abs.: и [когда] они прошли [дальше]) ἐδείκνυεν ὁ ἄνθρωπος (показал человек; δείκνυμι — показывать) τὰς γεγλυμμένας στήλας (вырезанные столбы = столбы с вырезанным рельефом; γλύφω), ἃς οἱ ἄνθρωποι ἔγλυφον (которые люди вырезали) καὶ ἐποίουν λέοντας (и сделали львов = изобразили львов) ὑποτασσομένους (подчиняющихся) καὶ ὑποκάτω ὄντας ἀνθρώπων (и ниже находящихся от людей = и бывших под ногами у людей = попираемых людьми) καὶ ἔλεγε (и сказал) βλέπεις (видишь), πῶς εἰσιν οἱ λέοντες (как есть львы = каково львам?);” ὁ δὲ λέων ἔφη (лев же сказал)· εἰ ἥδεσαν λέοντες γλύφειν (если бы умели львы

вырезать; οἶδα — знать, уметь), πολλοὺς ἀνθρώπους εἶδες (многих людей увидел бы ты) ὑποκάτω λεόντων ([находящихся] подо львами)."

ὅτι εἰσί τινες ([басня учит,] что есть такие), ἐν οἷς οὐ δύνανται καυχώμενοι ([которые] в том [= тем], чего не могут, хвастаются) μὴ δὲ δυνάμενοι (не же могущие = не умея).

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ ΣΥΝΟΔΕΥΟΝΤΕΣ

λέων σὺν ἀνθρώπῳ ὁδεύων ὁμοῦ ἐν ὁδῷ, ὁ δὲ ἄνθρωπος αὐτῷ ἔλακε· δυνατώτερον ζῷον ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸν λέοντα." ὁ δὲ λέων· δυνατώτερον ζῷον ὁ λέων." καὶ ὁδευόντων αὐτῶν ἐδείκνυεν ὁ ἄνθρωπος τὰς γεγλυμμένας στήλας, ἃς οἱ ἄνθρωποι ἔγλυφον καὶ ἐποίουν λέοντας ὑποτασσομένους καὶ ὑποκάτω ὄντας ἀνθρώπων καὶ ἔλεγε· λέπεις, πῶς εἰσιν οἱ λέοντες;" ὁ δὲ λέων ἔφη· εἰ ἥδεσαν λέοντες γλύφειν, πολλοὺς ἀνθρώπους εἶδες ὑποκάτω λεόντων."

ὅτι εἰσί τινες, ἐν οἷς οὐ δύνανται καυχώμενοι μὴ δὲ δυνάμενοι.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΚΟΧΛΟΣ (собака и улитка)

ὥα τις κύων καταπίνειν εἰθισμένος (яйца одна собака проглатывать привыкшая) ἰδὼν τινα κόχλον (увидевшая одну улитку), χάνας τὸ στόμα αὐτοῦ (раскрывшая рот свой; χαίνω = χάσκω — зевать, зиять, раскрывать рот) μεγίστη συνολκῇ (большим глотком) καταπέπωκε τοῦτον (проглотила ее; καταπίνω) οἰηθεὶς ὥν εἶναι (подумавшая, [что] это яйцо; οἶομαι). βαρυνόμενος δὲ τὰ σπλάγχνα (отяжелевшая же во внутренностях; βαρύς — тяжелый) καὶ ὀδυνόμενος (и страдающая) ἔλεγε (сказала)· δίκαια ἔγωγε πέπονθα (справедливо я пострадала), εἴγε πάντα περιφερῇ ὥα πεπίστευκα (если все круглое яйцами считала; πιστεύω — верить, считать)."

διδάσκει ἡμᾶς ὁ λόγος (учит нас басня), ὅτι οἱ ἀδιστάκτως πρᾶγμα προσιόντες (что не подумав к делу подходящие; ср. διστάζω — колебаться, сомневаться) λαμβάνουσιν ἑαυτοὺς περιπείροντες ἀτοπίαις (случайно сами

себе причиняют вред [своими] чудачествами; λανθάνω — делать что-либо незаметно; περιπείρω — насквозь прокалывать; подвергать себя страданиям).

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΚΟΧΛΟΣ

ὥα τις κύων καταπίνειν εἰθισμένος ἰδὼν τινα κόχλον, χάνας τὸ στόμα αὐτοῦ μεγίστη συνολκῇ καταπέπωκε τοῦτον οἰηθεὶς ὥν εἶναι. βαρυνόμενος δὲ τὰ σπλάγχνα καὶ ὀδυνόμενος ἔλεγε· δίκαια ἔγωγε πέπονθα, εἵγε πάντα περιφερῇ ὥα πεπίστευκα.”

διδάσκει ἡμᾶς ὁ λόγος, ὅτι οἱ ἀδιστάκτως πρᾶγμα προσιόντες λανθάνουσιν ἑαυτοὺς περιπεύροντες ἀτοπίαις.

ΑΛΕΚΤΟΡΕΣ ΔΥΟ ΚΑΙ ΑΕΤΟΣ

(Два петуха и орел)

ἀλεκτόρων δύο μαχομένων περὶ θηλειῶν ὀρνίθων (gen. abs.: [когда] петуха два сражались из-за женского пола птиц = из-за кур) ὁ εἷς τὸν ἕτερον κατετροπώσατο (один второго обратил в бегство; κατατροπόμαι — обращаться в бегство). καὶ ὁ μὲν ἡττηθεὶς (и побежденный; ἡ ἥττα — поражение, неудача) εἰς τόπον κατάσκιον ἀπιὼν (в место тенистое уйдя; ср. ἡ σκία — тень) ἐκρύβη (спрятался; κρύπτω). ὁ δὲ νικήσας (победивший же) εἰς ὕψος ἀρθεὶς (в высоту поднявшийся; αἴρω) καὶ ἐφ' ὑψηλοῦ τοίχου στὰς (и на высокой стене вставший) μεγαλοφώνως ἐβόησε (громогласно закричал). καὶ παρευθὺς αἰετὸς καταπτὰς (и тотчас орел, налетевший; καταπέτομαι) ἥρπασεν αὐτόν (схватил его; ἀρπάζω). ὁ δ' ἐν σκότῳ κεκρυμμένος (он же, в темноте спрятавшийся; κρύπτω — скрывать, прятать) ἀδεῶς ἔκτοτε (безопасно с тех пор) ταῖς θηλείαις ἐπέβαινε (к курам подходил).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται (что Господь гордым противится; ἀντιτάσσω — оказывать сопротивление, противиться), ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν (смирненным же дает благодать; δίδωμι — давать; ἡ χάρις — благодарность, признательность; милость; благодать).

ΑΛΕΚΤΟΡΕΣ ΔΥΟ ΚΑΙ ΑΕΤΟΣ

ἀλεκτόρων δύο μαχομένων περὶ θηλειῶν ὀρνίθων ὁ εἷς τὸν ἕτερον κατετροπώσατο. καὶ ὁ μὲν ἡττηθεὶς εἰς τόπον κατάσκιον ἀπιὼν ἐκρύβη· ὁ δὲ νικήσας εἰς ὕψος ἀρθεὶς καὶ ἐφ' ὑψηλοῦ τοίχου στὰς μεγαλοφώνως ἐβόησε. καὶ παρευθὺς αἰετὸς καταπτὰς ἤρπασεν αὐτόν. ὁ δ' ἐν σκότῳ κεκρυμμένος ἀδεῶς ἔκτοτε ταῖς θηλείαις ἐπέβαινε.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Комар и лев)

κώνωψ πρὸς λέοντα ἐλθὼν (κοмар, ко льву подошедший = подлетев) εἶπεν (сказал)· οὐτε φοβοῦμαί σε (и не боюсь тебя) οὐτε δυνατώτερός μου εἶ (и не сильнее меня ты)· εἰ δὲ μή (если же нет), τίς σοί ἐστιν ἡ δύναμις (что твоя сила? = в чем твоя сила?); ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι (что царапаешь когтями) καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι (и кусаешься зубами?); τοῦτο καὶ γυνή (так и женщина) τῷ ἀνδρὶ μαχομένη (с мужем сражающаяся) ποιεῖ (делает). ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σου ἰσχυρότερος (я же весьма тебя сильнее; ὑπάρχω — начинать; быть на лицо, под рукой, существовать, иметься). εἰ δὲ θέλεις (если же хочешь), ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον (пойдем в битву = сразимся).” καὶ σαλπίσας (и затрубивший; ср. ἡ σάλπιγξ — труба) ὁ κώνωψ ἐνεπήγετο δάκνων (κοмар вонзился, кусающий) τὰ περὶ τὰς ρίνας αὐτοῦ ἄτριχα πρόσωπα (перед носом его (=льва) без шерсти морду; ἡ θρίξ — волос;

шерсть). ὁ δὲ λέων (лев же) τοῖς ἰδίοις ὄνυξι (собственными когтями) κατέλυνεν ἑαυτὸν (стал разрушать себя = царапать себя = раздирать себе морду), ἕως οὗ ἡγανάκτησεν (пока слишком не раздражился). ὁ δὲ κώνωψ νικήσας τὸν λέοντα (комар же, победивший льва) καὶ σαλπίσας (и трубящий) καὶ ἐπινίκιον ᾄσας (и победную песнь поющий; ἀ|δω) ἔπτατο (полетел; πέτομαι). ἀράχνης δὲ δεσμῷ ἐμπλακείς (паука же в сеть попав = но попав в сеть паука; ἐμπλέκω — впутывать, запутывать), ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο (поедаемый, пожаловался; ἀποδύρομαι — горько жаловаться), ὅτι μεγίστοις πολεμῶν (что, с сильнейшими воевавший) ὑπ' εὐτελοῦς ζώου (от ничтожного существа), τῆς ἀράχνης (от паука), ἀπώλετο (погиб).»

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς καταβάλλοντας μεγάλους (басня [направлена] к победившим великих) καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλομένους (и незначительными / малыми побеждаемым).

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

κώνωψ πρὸς λέοντα ἐλθὼν εἶπεν· οὔτε φοβοῦμαί σε οὔτε δυνατώτερός μου εἶ· εἰ δὲ μή, τίς σοί ἐστιν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι; τοῦτο καὶ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σου ἰσχυρότερος. εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον.” καὶ σαλπίσας ὁ κώνωψ ἐνεπήγετο δάκνων τὰ περὶ τὰς ρίνας αὐτοῦ ἄτριχα πρόσωπα. ὁ δὲ λέων τοῖς ἰδίοις ὄνυξι κατέλυνεν ἑαυτὸν, ἕως οὗ ἡγανάκτησεν. ὁ δὲ κώνωψ νικήσας τὸν λέοντα καὶ σαλπίσας καὶ ἐπινίκιον ᾄσας ἔπτατο. ἀράχνης δὲ δεσμῷ ἐμπλακείς, ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο, ὅτι μεγίστοις πολεμῶν ὑπ' εὐτελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης, ἀπώλετο.»

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς καταβάλλοντας μεγάλους καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλομένους.

ΚΥΩΝ, ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΑΛΕΚΤΩΡ

(Собака, лиса и петух)

κύων καὶ ἀλέκτωρ (собака и петух) φιλίαν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι (дружбу друг с другом, сделав = решив дружить) ἐν τῷ ᾧμα ὠδεύον (вместе пошли = отправились; ὠδεύω, ἡ ὁδός — дорога, путь). τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης (gen. abs.: [когда] же ночь настала) ἐν τόπῳ ἀλσώδει ἐλθόντων (в место, поросшее лесом, пришли; τὸ ἄλσος — роща, лесок) ὁ μὲν ἀλεκτρυὼν ἐπὶ τι δένδρον ἀναβὰς (петух, на некое дерево поднявшись) ἐν τοῖς κλάδοις ἐκάθισεν (на ветках сел). ὁ δὲ κύων (собака же) κάτωθεν τῆς ραγάδος τοῦ δένδρου ἀφύπνωσε (внизу под корнями дерева заснула; ὁ ὕπνος — сон). τῆς δὲ νυκτὸς παρελθούσης (gen. abs.: [когда] ночь прошла) καὶ αὐγῆς καταλαβούσης (и рассвет начался) ὁ ἀλέκτωρ (и петух) κατὰ τὸ σῦνηθες (по обыкновению) μέγала ἐκεκράγει (громко закричал). ἀλώπηξ δὲ τούτου ἀκούσασα (лиса же, его услышав) καὶ βουλομένη αὐτὸν καταφαγεῖν (и желая его съесть) ἐλθοῦσα καὶ στᾶσα κάτωθεν τοῦ δένδρου (подойдя и встав внизу под деревом) ἐβόα πρὸς αὐτόν (крикнула ему)· ἀγαθὸν ὄρνεον εἶ (хорошая ты птица) καὶ χρηστὸν τοῖς ἀνθρώποις (и полезная людям). κατὰβηθι δέ (спустись; καταβαίνω), ὅπως ᾄσωμεν τὰς νυκτερινὰς ᾠδὰς (чтобы мы спели ночные песни) καὶ συνευφρανθῶμεν ἀμφοτέρω (и повеселимся оба; εὐφραίνω — радовать, веселить).” ὁ δὲ ἀλέκτωρ ὑπολαβὼν ἔφη αὐτῇ (петух же, отвечая, сказал ей)· ἄπελθε (уйди), φίλε (подруга), κάτωθεν πρὸς τὴν ρίζαν τοῦ δένδρου (внизу к корням дерева) καὶ φώνησον τὸν παραμονάριον (и позови сторожа), ὅπως κρούσῃ τὸ ξύλον (чтобы он постучал по дереву).” ἡ δὲ ἀλώπηξ ἀπελθοῦσα πρὸς τὸ φωνῆσαι αὐτόν ὁ ([когда] лиса подошла позвать его) κύων ἄφνω πηδήσας (собака, вдруг выпрыгнувшая; πηδάω — прыгать, скакать) καὶ τὴν ἀλώπεκα δραξάμενος (и лису схватившая; δράσσομαι) διεσπάραξεν αὐτήν (растерзала ее; διασπαράττω — разрывать на части, растерзывать).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὕτω καὶ οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων (что так и умные люди), ὁπότεν τι κακὸν αὐτοῖς ἐπέλθοι (когда что-то

плохое к ним приближается = им грозит; ἐπέρχομαι — приходить, наступать), ραδίως τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν τὰ ἀντάξια ἀποτίνονται (легко врагам их тем же отплачивают; ἀντάξιος — равноценный; ἀποτίνω — платить, отплачивать).

ΚΥΩΝ, ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΑΛΕΚΤΩΡ

κύων καὶ ἀλέκτωρ φιλίαν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι ἐν τῷ ἅμα ὤδευον. τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης ἐν τόπῳ ἀλσώδει ἐλθόντων ὁ μὲν ἀλεκτρυὼν ἐπὶ τι δένδρον ἀναβὰς ἐν τοῖς κλάδοις ἐκάθισεν. ὁ δὲ κύων κάτωθεν τῆς ραγάδος τοῦ δένδρου ἀφύπνωσε. τῆς δὲ νυκτὸς παρελθούσης καὶ αὐγῆς καταλαβούσης ὁ ἀλέκτωρ κατὰ τὸ σύνηθες μεγάλα ἐκεκράγει. ἀλώπηξ δὲ τούτου ἀκούσασα καὶ βουλομένη αὐτὸν καταφαγεῖν ἐλθοῦσα καὶ στᾶσα κάτωθεν τοῦ δένδρου ἐβόα πρὸς αὐτόν· ἀγαθὸν ὄρνεον εἶ καὶ χρηστὸν τοῖς ἀνθρώποις. κατάβηθι δέ, ὅπως ᾄσωμεν τὰς νυκτερινὰς ὥδας καὶ συνευφρανθῶμεν ἀμφοτέρω. ὁ δὲ ἀλέκτωρ ὑπολαβὼν ἔφη αὐτῇ· ἀπελθε, φίλε, κάτωθεν πρὸς τὴν ρίζαν τοῦ δένδρου καὶ φώνησον τὸν παραμονάριον, ὅπως κρούσῃ τὸ ξύλον. ἡ δὲ ἀλώπηξ ἀπελθοῦσα πρὸς τὸ φωνῆσαι αὐτὸν ὁ κύων ἄφνω πηδήσας καὶ τὴν ἀλώπεκα δραξάμενος διεσπάραξεν αὐτήν.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὕτω καὶ οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅποτε τι κακὸν αὐτοῖς ἐπέλθοι, ραδίως τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν τὰ ἀντάξια ἀποτίνονται.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Лев, волк и лиса)

λέων γηράσας (лев, постаревший; γηράω) ἐνόσει κατακεκλιμένος ἐν ἄντρῳ (болел, лежа в пещере; κατακλίνω — класть в постель, укладывать). παρῆσαν δ' ἐπισκεψόμενα τὸν βασιλέα (присутствовали, посещая царя; ἐπισκέπτομαι — рассматривать; посещать, навещать) πλὴν ἀλώπεκος τᾶλλα τῶν ζώων (кроме лисы, [все] другие животные). ὁ τοίνυν λύκος λαβόμενος εὐκαιρίας (и вот волк, улучив удобный момент; λαμβάνω —

брать, хватать) κατηγορεῖ παρὰ τῷ λέοντι τῆς ἀλώπεκος (обвинил перед левом лису) ἅτε δὴ παρ' οὐδὲν τιθεμένης τὸν πάντων αὐτῶν κρατοῦντα (как ни во что не ставящую всеобщего правителя) καὶ διὰ ταῦτα μὴδ' εἰς ἐπίσκεψιν ἀφιγμένης (и поэтому на встречу не пришедшую). ἐν τοσούτῳ (на этом = в этот момент) δὲ παρῆν καὶ ἡ ἀλώπηξ (появилась и лиса) καὶ τῶν τελευταίων ἠκροάσατο τοῦ λύκου ρημάτων (и конец услышала речей волка; ἀκροάομαι — внимательно слушать). ὁ μὲν οὖν λέων κατ' αὐτῆς ἐβρυχάτο (лев же на нее зарычал; βρυχάομαι — реветь, рычать). ἡ δ' ἀπολογίας καιρὸν αἰτήσασα (она же оправдания возможность просящая)· καὶ τίς (и кто),” ἔφη (сказала), τῶν συνελθόντων τοσοῦτον ὠφέλησέν <σε> (из собравшихся настолько помог тебе), ὅσον ἐγὼ (сколько я) πανταχόσε περινοστήσασα (всюду ходящая) καὶ θεραπείαν ὑπέρ σου παρ' ἰατρῶν ζητήσασα (и лечения для тебя от врачей требующая) καὶ μαθοῦσα (и узнавшая [его]?);” τοῦ δὲ λέοντος εὐθὺς τὴν θεραπείαν εἰπεῖν κελεύσαντος (gen. abs.: [когда же] лев тотчас лечение назвать приказал; κελεύω — приказывать; понукать) ἐκείνη φησὶν (она сказала)· εἰ λύκον ζῶντα ἐκδείρας (если, волка живого разодрав; ἐκδέρω — снимать кожу, обдирать) τὴν αὐτοῦ δорὰν θερμὴν ἀμφιέσῃ (кожу его теплую наденешь; ἀμφιέζω).” καὶ τοῦ λύκου αὐτίκα νεκροῦ κειμένου (gen. abs.: [и когда] волк тотчас же мертвым лежал) ἡ ἀλώπηξ γελῶσα εἶπεν (лиса, смеясь, сказала)· οὕτως οὐ χρὴ τὸν δεσπότην πρὸς δυσμένειαν παρακινεῖν (так не следует господина к вражде подвигать; κινέω — двигать, шевелить) ἀλλὰ πρὸς εὐμένειαν (но к благосклонности).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ὁ καθ' ἑτέρου μηχανώμενος (что против другого замышляющий; μηχανάω — строить; затевать, замышлять) καθ' ἑαυτοῦ τὴν πάγην περιτρέπει (на самого себя ловушку поворачивает).

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

λέων γηράσας ἐνόσει κατακεκλιμένος ἐν ἄντρῳ. παρήσαν δ' ἐπισκεψόμενα τὸν βασιλέα πλὴν ἀλώπεκος τᾶλλα τῶν ζώων. ὁ τοίνυν λύκος λαβόμενος εὐκαιρίας κατηγορεῖ παρὰ τῷ λέοντι τῆς ἀλώπεκος ἅτε δὴ παρ' οὐδὲν τιθεμένης τὸν πάντων αὐτῶν κρατοῦντα καὶ διὰ ταῦτα μὴδ' εἰς ἐπίσκεψιν ἀφιγμένης. ἐν τοσοῦτῳ δὲ παρῆν καὶ ἡ ἀλώπηξ καὶ τῶν τελευταίων ἠκροάσατο τοῦ λύκου ρημάτων. ὁ μὲν οὖν λέων κατ' αὐτῆς ἐβρυχάτο. ἡ δ' ἀπολογίας καιρὸν αἰτήσασα· καὶ τίς,” ἔφη, τῶν συνελθόντων τοσοῦτον ὠφέλησέν <σε>, ὅσον ἐγὼ πανταχόσε περινοστήσασα καὶ θεραπείαν ὑπέρ σου παρ' ἰατρῶν ζητήσασα καὶ μαθοῦσα;” τοῦ δὲ λέοντος εὐθὺς τὴν θεραπείαν εἰπεῖν κελεύσαντος ἐκείνη φησίν· εἰ λύκον ζῶντα ἐκδείρας τὴν αὐτοῦ δορὰν θερμὴν ἀμφιέσῃ.” καὶ τοῦ λύκου [αὐτίκα νεκροῦ] κειμένου ἡ ἀλώπηξ γελῶσα εἶπεν· οὕτως οὐ χρὴ τὸν δεσπότην πρὸς δυσμένειαν παρακινεῖν ἀλλὰ πρὸς εὐμένειαν.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ καθ' ἑτέρου μηχανώμενος καθ' ἑαυτοῦ τὴν πάγην περιτρέπει.

ΔΑΜΑΛΙΣ ΚΑΙ ΒΟΥΣ

(Телка и бык)

δάμαλις βοῦν ὁρῶσα ἐργαζόμενον (телка, быка увидев работающего) ἐταλάνιζεν ἐπὶ τοῦ κόπου (пожалела [его] за усталость; τάλαις — несчастный, горемычный). ἐπειδὴ δὲ ἑορτὴ κατέλαβε (когда же праздник наступил), τὸν βοῦν ἀπολύσαντες (быка распрягши = отпустив) τὴν δάμαλιν ἐκράτησαν τοῦ σφάξαι (телку схватили, чтобы зарезать; κρατέω; σφάζω — закалывать, зарезывать). ἰδὼν δὲ ὁ βοῦς ἐμειδίασε (увидев, бык улыбнулся; μειδιάω — улыбаться) καὶ πρὸς αὐτὴν εἶπεν (и ей сказал)· ὦ δάμαλις (ο, телка), διὰ τοῦτο ἥργεις (вот потому ты бездействовала = не делала ничего; ἀργέω — ничего не делать, бездействовать), διὰ τὸ ἀρτίως τυθῆναι (чтобы только что быть зарезанной; ἀρτίως — только что, недавно).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τῷ ἀργοῦντι κίνδυνος μένει (что ленивому опасность грозит; досл. ждет).

ΔΑΜΑΛΙΣ ΚΑΙ ΒΟΥΣ

δάμαλις βοῦν ὁρώσα ἐργαζόμενον ἐταλάνιζεν ἐπὶ τοῦ κόπου. ἐπειδὴ δὲ ἑορτὴ κατέλαβε, τὸν βοῦν ἀπολύσαντες τὴν δάμαλιν ἐκράτησαν τοῦ σφάξαι. ἰδὼν δὲ ὁ βοῦς ἐμειδίασε καὶ πρὸς αὐτὴν εἶπεν· ὦ δάμαλις, διὰ τοῦτο ἤργεις, διὰ τὸ ἀρτίως τυθῆναι.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τῷ ἀργοῦντι κίνδυνος μένει.

ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ (жаворонок)

κορυδαλὸς (жаворонок) εἰς πάγην ἀλοῦς (в западню попав; ἀλίσκομαι) θρηνῶν ἔλεγεν (жалуясь, сказал)· οἴμοι τῷ ταλαιπώρῳ καὶ δυστήνῳ πτηνῷ (горе несчастной и жалкой птице; οἴμοι — о горе! увы!)· οὐ χρυσὸν ἐνοσφισάμην τινός (ни золота я не крал никакого), οὐκ ἄργυρον (ни серебра), οὐκ ἄλλο τι τῶν τιμίῳν (ни другого чего-то из ценного)· κόκκος δὲ σίτου μικρὸς (зерно же хлеба маленькое) τὸν θάνατόν μοι προὔξενησεν (смерть мне принесло).”

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς (басня к тем) διὰ κέρδος εὐτελὲς ([кто] из-за выгоды ничтожной; εὐτελής — дешевый; незначительный, ничтожный) μέγαν ὑφισταμένους κίνδυνον (большой принимает на себя риск).

ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ

κορυδαλὸς εἰς πάγην ἀλοῦς θρηνῶν ἔλεγεν· οἴμοι τῷ ταλαιπώρῳ καὶ δυστήνῳ πτηνῷ· οὐ χρυσὸν ἐνοσφισάμην τινός, οὐκ ἄργυρον, οὐκ ἄλλο τι τῶν τιμίῳν· κόκκος δὲ σίτου μικρὸς τὸν θάνατόν μοι προὔξενησεν.”

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς διὰ κέρδος εὐτελὲς μέγαν ὑφισταμένους κίνδυνον.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΙΠΠΟΣ

(Осел и конь)

ὄνος ἵππον ἐμακάριζεν (осел коня считал счастливым; ср. μάκαρ — блаженный, счастливый) ὡς ἀφθόνως τρεφόμενον καὶ ἐπιμελῶς (как щедро кормимого и заботливо = за то, что его щедро кормят и заботятся о нем; ἐπιμελέομαι — заботиться), αὐτὸς μὴδ' ἀχύρων ἄλις ἔχων (сам и шелухи достаточно не имеющий) καὶ ταῦτα πλείστα ταλαιπωρῶν (и от этого весьма страдая). ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἐπέστη πολέμου (когда же время наступило войны) καὶ ὁ στρατιώτης ἔνοπλος ἀνέβη τὸν ἵππον (и воин вооруженный сел на коня; ср. τὸ ὄπλον — оружие) πανταχόσε τοῦτον ἐλαύνων (всюду его погоняя) καὶ δὴ καὶ μέσον τῶν πολεμίων εἰσῆλασε (и в гущу врагов въехал) καὶ ὁ ἵππος πληγεὶς ἔκειτο (и конь, раненый, пал), ταῦτα ἑώρακὼς (это увидевший; ὁράω) ὁ ὄνος τὸν ἵππον μεταβαλλόμενος ἐταλάνιζεν (осел коня после этого, пораженный, пожалел).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐ δεῖ τοὺς ἄρχοντας καὶ πλουσίους ζηλοῦν (что не следует правителям и богатым завидовать), ἀλλὰ τὸν κατ' ἐκείνων φθόνον (но к ним зависть) καὶ τὸν κίνδυνον (и опасность) ἀναλογιζομένους (учитывая) τὴν πενίαν ἀγαπᾶν (бедность любить).

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΙΠΠΟΣ

ὄνος ἵππον ἐμακάριζεν ὡς ἀφθόνως τρεφόμενον καὶ ἐπιμελῶς, αὐτὸς μὴδ' ἀχύρων ἄλις ἔχων καὶ ταῦτα πλείστα ταλαιπωρῶν. ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἐπέστη πολέμου καὶ ὁ στρατιώτης ἔνοπλος ἀνέβη τὸν ἵππον πανταχόσε τοῦτον ἐλαύνων καὶ δὴ καὶ μέσον τῶν πολεμίων εἰσῆλασε καὶ ὁ ἵππος πληγεὶς ἔκειτο, ταῦτα ἑώρακὼς ὁ ὄνος τὸν ἵππον μεταβαλλόμενος ἐταλάνιζεν.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὐ δεῖ τοὺς ἄρχοντας καὶ πλουσίους ζηλοῦν, ἀλλὰ τὸν κατ' ἐκείνων φθόνον καὶ τὸν κίνδυνον ἀναλογιζομένους τὴν πενίαν ἀγαπᾶν.

ΑΕΤΟΣ

(Орел)

ὑπεράνωθεν πέτρας ἀετὸς ἐκαθέζετο (высоко на скале орел сидел) λαγῶν θηρεῦσαι ζητῶν (на зайца охотиться желающий). τοῦτον δέ τις ἔβαλε τοξεύσας (в него же некто попал, стреляющий; ср. τὸ τόξον — лук) καὶ τὸ μὲν βέλος ἐντὸς τοῦ ἀετοῦ εἰσῆλθεν (и стрела внутрь орла вошла; εἰσέρχομαι), ἡ δὲ γλυφὴ σὺν τοῖς πτεροῖς πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν εἰστήκει (резьба с перьями перед глазами [у него] встала = оказалась; ἵστημι). ὁ δὲ ἰδὼν ἔφη (он же, увидя, сказал)· καὶ τοῦτό μοι ἑτέρα λύπη (и это мне вторая печаль = это вдвойне мне печально), τὸ τοῖς ἰδίῳις πτεροῖς ἐναποθνήσκειν (от собственных перьев умирать).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι δεινὸν ἐστίν (что ужасно), ὅταν τις ἐκ τῶν οἰκείων κινδυνεύσῃ (когда кто-то от своих подвергается опасности; ὁ κίνδυνος — опасность).

ΑΕΤΟΣ

ὑπεράνωθεν πέτρας ἀετὸς ἐκαθέζετο λαγῶν θηρεῦσαι ζητῶν. τοῦτον δέ τις ἔβαλε τοξεύσας καὶ τὸ μὲν βέλος ἐντὸς τοῦ ἀετοῦ εἰσῆλθεν, ἡ δὲ γλυφὴ σὺν τοῖς πτεροῖς πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν εἰστήκει. ὁ δὲ ἰδὼν ἔφη· καὶ τοῦτό μοι ἑτέρα λύπη, τὸ τοῖς ἰδίῳις πτεροῖς ἐναποθνήσκειν.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεινὸν ἐστίν, ὅταν τις ἐκ τῶν οἰκείων κινδυνεύσῃ.

ΑΙΘΙΟΥΨ (ἔφιοπ)

Αἰθίοπά τις ὠνήσατο (ἔφιοπα некто купил; ὠνέομαι — приобретать, покупать) τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρῶμα εἶναι δοκῶν ἀμελεία τοῦ πρότερον ἔχοντος (асс. cum inf.: [что] такова у него кожа, думая, из-за небрежности первого хозяина)· καὶ παραλαβὼν οἶκαδε (и, взявший домой) πάντα μὲν αὐτῷ προσῆγε τὰ ρύμματα (все к нему привлек очистительные средства = всеми способами его мыл; προσάγω; τὸ ρύμμα — чистящее средство, ρύπτω — чистить, мыть), πᾶσι δὲ λουτροῖς ἐπειράτο καθαίρειν (всеми

ваннами пытался очистить). καὶ τὸ μὲν χρώμα μεταβαλεῖν οὐκ εἶχε (и кожи изменения не получил), νοσεῖν δὲ τῷ πονεῖν παρεσκεύασεν (болезнь же трудом устроил = но добился своими стараниями того, что эфиоп заболел; πονέω — трудиться, работать).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι μένουσιν αἱ φύσεις ὡς προήλθον τὴν ἀρχήν (что сохраняются природы, как пришли изначально = какова природа человека, такова она и остается).

ΑΙΘΙΟΥΨ

Αἰθίοπά τις ὠνήσατο τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρώμα εἶναι δοκῶν ἀμελεία τοῦ πρότερον ἔχοντος· καὶ παραλαβὼν οἴκαδε πάντα μὲν αὐτῷ προσήγε τὰ ρύμματα, πᾶσι δὲ λουτροῖς ἐπειρᾶτο καθαίρειν. καὶ τὸ μὲν χρώμα μεταβαλεῖν οὐκ εἶχε, νοσεῖν δὲ τῷ πονεῖν παρεσκεύασεν.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι μένουσιν αἱ φύσεις ὡς προήλθον τὴν ἀρχήν.

ΝΕΒΡΟΣ ΚΑΙ ΕΛΑΦΟΣ

(Молодой олень и [взрослый] олень)

νεβρός ποτε πρὸς τὸν ἔλαφον εἶπε (молодой олень однажды [взрослому] оленю сказал)· πάτερ (отец), σὺ καὶ μείζων καὶ ταχύτερος κυνῶν πέφυκας (ты и больше и быстрее собак уродился; φύω — расти; порождать) καὶ κέρατα πρὸς τούτοις ὑπερφυᾷ φέρεις πρὸς ἄμυναν (и рога против них огромные носишь для обороны; τὸ κέρας — рог). τί δήποτ' οὖν οὕτω τούτους φοβῇ (почему же так ты их боишься?);” κἀκεῖνος γελῶν εἶπεν (а тот, смеясь, ответил)· ἀληθὴ μὲν ταῦτα φῆς (вправду ведь это говоришь), τέκνον (дитя). ὡς ἐπειδὴν κυνὸς ὑλακὴν ἀκούσω (как только собаки лай услышу), αὐτίκα πρὸς φυγὴν οὐκ οἶδ' ὅπως ἐκφέρομαι (тотчас в бегство, не знаю, как, несусь).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοὺς φύσει δειλοὺς (что по природе трусливых) οὐδεμία παραίνεσις ρώννυσιν (никакое увещевание не

укрепляет; παραινέω — убеждать, советовать; ῥώννυμι — укреплять, усиливать).

ΝΕΒΡΟΣ ΚΑΙ ΕΛΑΦΟΣ

νεβρός ποτε πρὸς τὸν ἔλαφον εἶπε· πάτερ, σὺ καὶ μείζων καὶ ταχύτερος κυνῶν πέφυκας καὶ κέρατα πρὸς τούτοις ὑπερφυᾶ φέρεις πρὸς ἄμυναν. τί δήποτ' οὖν οὕτω τούτους φοβῇ;” κἀκεῖνος γελῶν εἶπεν· ἀληθὴ μὲν ταῦτα φῆς, τέκνον. ὥς ἐπειδὴν κυνὸς ὑλακὴν ἀκούσω, αὐτίκα πρὸς φυγὴν οὐκ οἶδ' ὅπως ἐκφέρομαι.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς φύσει δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ῥώννυσιν.

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ (пастух и волк)

ποιμὴν νεογνὸν λύκου σκύμνον εὐρὼν (пастух, новорожденного волчьего детеныша нашедший) καὶ ἀνελόμενος (и, забравший; ἀναίρῶ) σὺν τοῖς κυσὶν ἔτρεφεν (с собаками выкормил). ἐπεὶ δ' ἠῦξήθη (когда же он вырос; αὐξάνω — увеличивать), εἶποτε λύκος πρόβατον ἥρπασε (если когда-либо волк на стадо напал; ἄρπάζω), μετὰ τῶν κυνῶν καὶ αὐτὸς ἐδίωκε ([τοῦ] с собаками и сам преследовал; διώκω). τῶν δὲ κυνῶν ἔσθ' ὅτε μὴ δυναμένων καταλαβεῖν τὸν λύκον (gen. abs.: [и если] собаки иногда не могли поймать волка) καὶ διὰ ταῦτα ὑποστρεφόντων (и поэтому возвращались) ἐκεῖνος ἠκολούθει (тот преследовал; ἀκολουθέω — следовать), μέχρις ἂν τοῦτον καταλαβὼν (пока, его не настигая) οἶα δὲ λύκος συμμετάσχη τῆς θήρας (как волк делил добычу = вместе с волком делил добычу; συμμετέχω). εἶτα ὑπέστρεφεν (потом возвращался). εἰ δὲ μὴ λύκος ἔξωθεν ἄρπάσειε πρόβατον (если же волк извне не напал на стадо), αὐτὸς λάθρα θύων (сам тайно зарезав = разодрав) ἅμα τοῖς κυσὶν ἐθοινεῖτο (вместе с собаками угощался; θοινάω — угощаться, пировать), ἕως ὃ ποιμὴν στοχασάμενος (пока пастух, разобравшийся; στοχάζομαι — умозаключать, судить) καὶ συνεῖς τὸ

δρώμενον (и понявший делаемое = поняв, что делается; συνίημι) εἰς δένδρον αὐτὸν ἀναρτήσας (на дерево его повесивший; ἀναρτάω — подвешивать) ἀπέκτεινεν (убил).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι φύσις πονηρὰ (что природа дурная) χρηστὸν ἦθος οὐ τρέφει (хорошего нрава не вырастит = не даст).

ΠΟΙΜΗΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

ποιμὴν νεογνὸν λύκου σκύμνον εὐρὼν καὶ ἀνελόμενος σὺν τοῖς κυσὶν ἔτρεφεν. ἐπεὶ δ' ἠϋξήθη, εἶποτε λύκος πρόβατον ἥρπασε, μετὰ τῶν κυνῶν καὶ αὐτὸς ἐδίωκε. τῶν δὲ κυνῶν ἔσθ' ὅτε μὴ δυναμένων καταλαβεῖν τὸν λύκον καὶ διὰ ταῦτα ὑποστρεφόντων ἐκεῖνος ἠκολούθει, μέχρις ἂν τοῦτον καταλαβὼν οἷα δὴ λύκος συμμετάσχη τῆς θήρας· εἶτα ὑπέστρεφεν. εἰ δὲ μὴ λύκος ἔξωθεν ἀρπάσειε πρόβατον, αὐτὸς λάθρα θύων ἅμα τοῖς κυσὶν ἐθοινεῖτο, ἕως ὃ ποιμὴν στοχασάμενος καὶ συνεὶς τὸ δρώμενον εἰς δένδρον αὐτὸν ἀναρτήσας ἀπέκτεινεν.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι φύσις πονηρὰ χρηστὸν ἦθος οὐ τρέφει.

ΚΥΚΝΟΣ

(Лебедь)

ἄνθρωπος εὐπορῶν (человек богатый) χῆνά τε ἅμα καὶ κύκνον ἔτρεφεν (гуся вместе с лебедем выкармливал), οὐκ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς μέντοι (не за одно и то же, однако = но по разным причинам; μέντοι — но, однако)· τὸν μὲν γὰρ ᾠδῆς (одного ради песни), τὸν δὲ τραπέζης ἕνεκεν (другого же для стола). ἐπεὶ δὲ ἔδει (когда же нужно было) τὸν χῆνα παθεῖν ἐφ' οἷς ἐτρέφετο (асс. cum inf.: [чтобы] гусь вынес то, для чего его кормили), νύξ μὲν ἦν (ночь была) καὶ διαγινώσκειν ὁ καιρὸς οὐκ ἀφῆκεν ἑκάτερον (и опознать время не позволило каждого = и в это время нельзя было отличить одного от другого). ὁ δὲ κύκνος (лебедь же) ἀντὶ τοῦ χηνὸς ἀπαχθεὶς (вместо гуся уведенный) ᾄδει μέλος θανάτου προοίμιον (поет песнь, смерти прелюдию)· καὶ τῇ μὲν

ὥδῃ μηνύει τὴν φύσιν (и песней показывает [свою] природу), τὴν δὲ τελευτὴν διαφεύγει τῷ μέλει (кончины же избегает песней; ἡ τελευτή - окончание; смерть).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλάκις ἡ μουσικὴ (что часто искусство) τελευτῆς ἀναβολὴν ἀπεργάζεται (смерти отсрочку делает).

ΚΥΚΝΟΣ

ἄνθρωπος εὐπορῶν χῆνά τε ἅμα καὶ κύκνον ἔτρεφεν, οὐκ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς μέντοι· τὸν μὲν γὰρ ὥδῃς, τὸν δὲ τραπέζης ἔνεκεν. ἐπεὶ δὲ ἔδει τὸν χῆνα παθεῖν ἐφ' οἷς ἐτρέφετο, νύξ μὲν ἦν καὶ διαγινώσκειν ὁ καιρὸς οὐκ ἀφῆκεν ἑκάτερον. ὁ δὲ κύκνος ἀντὶ τοῦ χηνὸς ἀπαχθεὶς ἄδει μέλος θανάτου προοίμιον· καὶ τῇ μὲν ὥδῃ μηνύει τὴν φύσιν, τὴν δὲ τελευτὴν διαφεύγει τῷ μέλει.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις ἡ μουσικὴ τελευτῆς ἀναβολὴν ἀπεργάζεται.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΑΝΗΡ ΜΕΘΥΣΟΣ

(Жена и муж-пьяница)

γυνή τις ἄνδρα μέθυσον εἶχε (женщина одна мужа пьющего имела; μεθύω — быть пьяным)· τοῦ δὲ πάθους αὐτὸν ἀπαλλάξαι θέλουσα (от этого пристрастия его избавить желая; τὸ πάθος — несчастье, страдание; чувство, страсть) τοιόνδε τι σοφίζεται (вот что придумывает). κεκαρωμένον γὰρ αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης παρατηρήσασα (заснувшего его от опьянения подкараулила = подкараулила, когда он пьяный заснул; καρώ — погружать в тяжелый сон) καὶ νεκροῦ δίκην ἀναισθητοῦντα (и, как мертвеца, бесчувственного; αἰσθάνομαι — чувствовать) ἐπ' ὤμων ἄρασα (на плечи поднявшая) ἐπὶ τὸ πολυάνδριον ἀπενεγκοῦσα (на кладбище отнеся; τὸ πολυάνδριον — место многолюдных соборщ; кладбище) κατέθετο καὶ ἀπῆλθεν (положила и ушла; κατατίθημι; ἀπέρχομαι). ἥνίκα δ' αὐτὸν ἤδη ἀνανήφειν ἐστοχάσατο (асс. cum inf.: когда же, [что] он протрезвел,

предполагала; ἀνανήφω — протрезвляться; приходить в себя), προσελθοῦσα (подошедшая) τὴν θύραν ἔκοπτε τοῦ πολυανδρίου (в ворота застучала того кладбища). ἐκείνου δὲ φήσαντος (gen. abs.: [когда] тот спросил)· τίς ὁ τὴν θύραν κόψας (кто в ворота стучит?);” ἡ γυνὴ ἀπεκρίνατο (жена ответила)· ὁ τοῖς νεκροῖς τὰ σιτία κομίζων ἐγὼ πάριμι (мертвецам пищу доставляющим я являюсь = я пищу мертвецам приношу).” καὶ ἐκεῖνος (и тот [ответил])· μή μοι φαγεῖν ἀλλὰ πιεῖν, ὦ βέλτιστε, μᾶλλον προσένεγκε (мне не поесть, а попить, о друг, лучше принеси; προσφέρω). λυπεῖς γάρ με βρώσεως ἀλλὰ μὴ πόσεως μνημονεύων (огорчаешь меня, о еде, а не о питье упоминая).” ἡ δὲ τὸ στήθος πατάξασα (она же, [себя] в грудь ударившая) οἴμοι τῇ δυστήνῳ (горе [мне] несчастной),” φησὶν (говорит), οὐδὲν γὰρ οὐδὲ σοφισαμένη ὦνησα (никакой, и схитрившая, пользы не получила; οὐνίνημι — извлекать выгоду, получать пользу). σὺ γάρ, ἄνερ, οὐ μόνον οὐκ ἐπαιδεύθης (ты ведь, муж, не только не воспитался; παιδεύω — воспитывать), ἀλλὰ καὶ χειρόν σουτοῦ γέγονας (а и хуже себя стал = стал хуже, чем раньше) εἰς ἕξιν σοι καταστάντος τοῦ πάθους (gen. abs.: [так как] свойством твоим стало это пристрастие).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐ δεῖ ταῖς κακαῖς πράξεσιν ἐγχρονίζειν (что не надо в плохих делах укореняться = не надо привыкать к плохому)· ἔστι γάρ (ведь бывает), ὅτε καὶ μὴ θέλοντι τῷ ἀνθρώπῳ τὸ ἔθος ἐπιτίθεται (что и на нежелающего человека привычка накладывается = привычка укореняется в человеке даже против его воли).

GYNH KAI ANHR MEΘYΣOΣ

γυνὴ τις ἄνδρα μέθυσον εἶχε· τοῦ δὲ πάθους αὐτὸν ἀπαλλάξαι θέλουσα τοιόνδε τι σοφίζεται. κεκαρωμένον γὰρ αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης παρατηρήσασα καὶ νεκροῦ δίκην ἀναισθητοῦντα ἐπ' ὤμων ἄρασα ἐπὶ τὸ πολυάνδριον ἀπενεγκοῦσα κατέθετο καὶ ἀπῆλθεν. ἡνίκα δ' αὐτὸν ἤδη ἀνανήφειν ἐστοχάσατο, προσελθοῦσα τὴν θύραν ἔκοπτε τοῦ πολυανδρίου. ἐκείνου δὲ φήσαντος· τίς ὁ τὴν θύραν κόψας;” ἡ γυνὴ ἀπεκρίνατο· ὁ τοῖς νεκροῖς τὰ

σιτία κομίζων ἐγὼ πάρειμι.” κἀκεῖνος· μή μοι φαγεῖν ἀλλὰ πιεῖν, ὦ βέλτιστε, μᾶλλον προσένεγκε. λυπεῖς γάρ με βρώσεως ἀλλὰ μὴ πόσεως μνημονεύων.” ἡ δὲ τὸ στήθος πατάξασα οἴμοι τῇ δυστήνῳ,” φησὶν, οὐδὲν γὰρ οὐδὲ σοφισαμένα ὤνησα. σὺ γάρ, ἄνερ, οὐ μόνον οὐκ ἐπαιδεύθης, ἀλλὰ καὶ χείρων σαυτοῦ γέγονας εἰς ἕξιν σοι καταστάντος τοῦ πάθους.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὐ δεῖ ταῖς κακαῖς πράξεσιν ἐγχρονίζειν· ἔστι γάρ, ὅτε καὶ μὴ θέλοντι τῷ ἀνθρώπῳ τὸ ἔθος ἐπιτίθεται.

ΠΑΙΣ, ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΛΕΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ

(Сын, отец и нарисованный лев)

υἰὸν τις γέρων δειλὸς μονογενῇ ἔχων (сына некий старик боязливый единственного имея = один боязливый старик, имея единственного сына) γενναῖον κυνηγεῖν ἐφιέμενον (храброго, охотиться стремящегося; ἐφίημαι) εἶδε τοῦτον καθ' ὕπνου (увидел его во сне) ὑπὸ λέοντος ἀναλωθέντα (львом убитого; ἀναλίσκω — тратить, употреблять; уничтожать). φοβηθεὶς δέ (испуганный же), μήπως ὁ ὄνειρος ἀληθεύσῃ (как бы сон не сбылся; ἡ ἀλήθεια — правда, истина), οἴκημα κάλλιστον καὶ μετέωρον κατεσκεύασε (жилище прекрасное и высокое построил) κἀκεῖσε τὸν υἰὸν εἰσαγαγὼν ἐφύλαττεν (и, туда сына введя, сторожил). ἐξωγράφησε δὲ ἐν τῷ οἴκῳ (изобразил же в доме) πρὸς τέρψιν τοῦ υἱοῦ (для развлечения сына) παντοῖα ζῶα (разных животных), ἐν οἷς ἦν καὶ λέων (в которых был и лев = среди которых был и лев). ὁ δὲ ταῦτα μᾶλλον ὀρώων (он же [=сын] его много видя = часто смотря на него) πλείονα λύπην εἶχε (большую грусть имел = печалился). καὶ δήποτε πλησίον τοῦ λέοντος στὰς εἶπεν (и однажды, рядом со львом встав, сказал)· ὦ κάκιστον θηρίον (о, дурнейший зверь), διὰ σέ (из-за тебя) καὶ τὸν ψευδῇ ὄνειρον τοῦ ἐμοῦ πατρὸς (и из-за ложного сна моего отца) τῇδε τῇ οἰκίᾳ κατεκλείσθην (в этом доме я заперт; κατακλείω — запираю, затворяю) ὥς ἐν φρουρᾷ (как в тюрьме)· τί σοι ποιήσω (что тебе я сделаю? = что бы мне с тобой сделать? = как бы тебе отомстить?);” καὶ εἰπὼν

(и, сказавший) ἐπέβαλε τῷ τοίχῳ τὴν χεῖρα (ударил стену рукой) ἐκτυφλῶσαι τὸν λέοντα ([чтобы] ослепить льва; τυφλός — слепой). σκόλοψ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἐμπαρεῖς (заноза же, в палец ему вонзившись; ἐμπαρίημι — впускать, вонзять) ὄγκωμα καὶ φλεγμονὴν μέχρι βουβῶνος εἰργάσατο (вздутие и воспаление до паха вызвала), πυρετὸς δὲ ἐπιγενόμενος αὐτῷ (gen. abs.: [когда] же жар последовал у него) θάπτον τοῦ βίου μετέστησεν ([он] быстро из жизни ушел; μεθίστημι — выходить, уходить, покидать). ὁ δὲ λέων καὶ οὕτως ἀνήρηκε τὸν παῖδα (лев же и таким образом погубил юношу; ἀναιρέω — уничтожать, губить) μηδὲν τῷ τοῦ πατρὸς ὠφεληθέντα σοφίσματι (несколько от отцовской не получившего пользы хитрости = ни получившего пользы от отцовской хитрости).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐδεὶς δύναται τὸ μέλλον ἐκφυγεῖν (что никто не может будущего избежать).

ΠΑΙΣ, ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΛΕΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ

υἱὸν τις γέρων δειλὸς μονογενῇ ἔχων γενναῖον κυνηγεῖν ἐφιέμενον εἶδε τοῦτον καθ' ὕπνου ὑπὸ λέοντος ἀναλωθέντα. φοβηθεὶς δέ, μήπως ὁ ὄνειρος ἀληθεύσῃ, οἴκημα κάλλιστον καὶ μετέωρον κατεσκεύασε καὶ κεῖσε τὸν υἱὸν εἰσαγαγὼν ἐφύλαττεν. ἐζωγράφησε δὲ ἐν τῷ οἴκῳ πρὸς τέρψιν τοῦ υἱοῦ παντοῖα ζῶα, ἐν οἷς ἦν καὶ λέων. ὁ δὲ ταῦτα μᾶλλον ὁρῶν πλείονα λύπην εἶχε. καὶ δῆποτε πλησίον τοῦ λέοντος στὰς εἶπεν· ὦ κάκιστον θηρίον, διὰ σέ καὶ τὸν ψευδῇ ὄνειρον τοῦ ἐμοῦ πατρὸς τῇδε τῇ οἰκίᾳ κατεκλείσθην ὥς ἐν φρουρᾷ· τί σοι ποιήσω;» καὶ εἰπὼν ἐπέβαλε τῷ τοίχῳ τὴν χεῖρα ἐκτυφλῶσαι τὸν λέοντα. σκόλοψ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἐμπαρεῖς ὄγκωμα καὶ φλεγμονὴν μέχρι βουβῶνος εἰργάσατο, πυρετὸς δὲ ἐπιγενόμενος αὐτῷ θάπτον τοῦ βίου μετέστησεν. ὁ δὲ λέων καὶ οὕτως ἀνήρηκε τὸν παῖδα μηδὲν τῷ τοῦ πατρὸς ὠφεληθέντα σοφίσματι.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὐδεὶς δύναται τὸ μέλλον ἐκφυγεῖν.

ΠΟΤΑΜΟΣ ΚΑΙ ΒΥΡΣΑ

(Река и кожа; βύρσα — шкура, кожа; мех для вина)

ποταμὸς (река) δι' αὐτοῦ βύρσαν φερομένην (через нее кожу несущуюся = проплывающую по ней кожу) ἰδὼν ἠρώτησε (увидевшая, спросила), τίς καλεῖται (как ее зовут). ἡ δὲ εἶπε (та же сказала)· ξηρά (сухая).” ἐπικαχλάσας δὲ τῷ ρεύματι εἶπεν (плеснувшая потоком, [река] сказала)· ἄλλο τι ζήτηι καλεῖσθαι (другое какое-нибудь ищи название)· ἀπαλὴν γὰρ ἐγὼ ἤδη ταχὺ ποιήσω σε (мягкой ведь я быстро сделаю тебя).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι εὐκόλως (что легко) τὰ πράγματα εἰς τὴν αὐτὴν ἀποκαθίστανται φύσιν (вещи к своей возвращаются природе).

ΠΟΤΑΜΟΣ ΚΑΙ ΒΥΡΣΑ

ποταμὸς δι' αὐτοῦ βύρσαν φερομένην. ἰδὼν ἠρώτησε, τίς καλεῖται. ἡ δὲ εἶπε· ξηρά.” ἐπικαχλάσας δὲ τῷ ρεύματι εἶπεν· ἄλλο τι ζήτηι καλεῖσθαι· ἀπαλὴν γὰρ ἐγὼ ἤδη ταχὺ ποιήσω σε.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι εὐκόλως τὰ πράγματα εἰς τὴν αὐτὴν ἀποκαθίστανται φύσιν.

ΤΟΞΟΤΗΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Стрелок и лев)

ἀνῆλθέ τις εἰς ὄρος (вышел некто в гору) τοξικῆς ἔμπειρος (в стрельбе опытный; τοξική [подразумевается τοξική τέχνη] — искусство стрелять из лука, τὸ τόξον — лук; ἡ πεῖρα — испытание, опыт) κυνηγῆσαι ([чтобы] поохотиться). πάντα δὲ τὰ ζῶα (все звери) τοῦτον θεασάμενα (его увидевший) ἔφυγε (убежали), λέων δὲ μόνος (лев же один) προεκαλείτο αὐτὸν εἰς μάχην (вызвал его на битву). ὁ δὲ (тот же) βέλος πέμψας (стрелу пославший; πέμπω — посылать) καὶ τὸν λέοντα βαλὼν (и льва ранивший) ἔφη (сказал)· δέξαι (прими; δέχομαι — принимать, получать) καὶ ἰδὲ τὸν ἐμὸν ἄγγελον (и посмотри моего вестника) οἷός ἐστιν (каков он) καὶ τότε

κἀγὼ ἐπέρχομαί σοι (и тогда и я приду к тебе).” ὁ δὲ λέων φοβηθεὶς (лев же, испуганный) ὥρμησε φεύγειν (бросился бежать; ὀρμάω — двигаться, устремляться). ἀλώπεκος δὲ τούτῳ θαρρεῖν καὶ μὴ φεύγειν λεγούσης (gen. abs.: [когда же] лиса ему быть смелым и не бежать говорила = советовала; τὸ θάρσος — смелость, отвага) ὁ λέων ἔφη (лев сказал). ὦ οὗτος (ну, ты), οὐδαμῶς με πλανήσεις (никак меня не обманешь). ὅπου γὰρ τοιοῦτον πικρὸν ἄγγελον ἔχει (так как такого острого вестника он имеет), ἐὰν αὐτὸς ἐπέλθῃ (если сам придет), οὐκ ἂν ὑποίσω (я не вынесу; ὑποφέρω — выносить, переносить).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня учит) μηδαμῶς πλησιάζειν (никаким образом не приближаться) τοὺς πόρρωθεν χαλεπὰ πράττοντας (к тем, кто позже дурно сделает).

ΤΟΞΟΤΗΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

ἀνῆλθέ τις εἰς ὄρος τοξικῆς ἔμπειρος κυνηγῆσαι. πάντα δὲ τὰ ζῶα τοῦτον θεασάμενα ἔφυγε, λέων δὲ μόνος προεκαλεῖτο αὐτὸν εἰς μάχην. ὁ δὲ βέλος πέμψας καὶ τὸν λέοντα βαλὼν ἔφη· δέξαι καὶ ἰδὲ τὸν ἐμὸν ἄγγελον οἷός ἐστιν καὶ τότε κἀγὼ ἐπέρχομαί σοι.” ὁ δὲ λέων φοβηθεὶς ὥρμησε φεύγειν. ἀλώπεκος δὲ τούτῳ θαρρεῖν καὶ μὴ φεύγειν λεγούσης ὁ λέων ἔφη· ὦ οὗτος, οὐδαμῶς με πλανήσεις. ὅπου γὰρ τοιοῦτον πικρὸν ἄγγελον ἔχει, ἐὰν αὐτὸς ἐπέλθῃ, οὐκ ἂν ὑποίσω.”

ὁ μῦθος δηλοῖ μηδαμῶς πλησιάζειν τοὺς πόρρωθεν χαλεπὰ πράττοντας.

ΦΑΛΑΚΡΟΣ

(Лысый)

φαλακρός τις (лысый один) ξένας τρίχας τῇ ἑαυτοῦ περιθεὶς κεφαλῇ (чужие волосы на свою наложив голову; περιτίθημι) ἵππευσεν (поскакал на лошади), ἄνεμος δὲ φυσήσας (ветер же подувший) ἀφείλετο ταύτας (лишил [его] их; ἀφαιρέω). γέλως δὲ πλατὺς (смех же большой; досл.: широкий)

τοὺς παρεστῶτας εἶχε (присутствующих имел = объял). κἀκεῖνος εἶπε (и тот же сказал) τοῦ δρόμου παύσας (бег [коня] остановив)· τὰς οὐκ ἐμὰς τρίχας τί ξένον φεύγειν με (асс. сum inf.: не мои волосы, что удивительного, [что] убежали от меня?; ξένος — чужой, чужеземный, чуждый, незнакомый, необыкновенный, странный), αἱ καὶ τὸν ἔχοντα ταύτας (которые и имеющего их = их владельца), μεθ' οὗ καὶ ἐγεννήθησαν (с которым родились), κατέλιπον; (оставили?)”

ὅτι μηδεὶς λυπείσθω ἐπὶ συμφορᾷ ἐπελθούσῃ ([басня о том,] что никто пусть не печалится, в беду попав). ὁ γὰρ γεννηθεὶς οὐκ ἔσχεν ἐκ φύσεως (ведь, что, родившись, не имеешь от природы), τοῦτο οὐδὲ παραμένει (то и не останется).

ΦΑΛΑΚΡΟΣ

φαλακρὸς τις ξένας τρίχας τῇ ἑαυτοῦ περιθεὶς κεφαλῇ ἵππευσεν, ἄνεμος δὲ φυσήσας ἀφείλετο ταύτας. γέλως δὲ πλατὺς τοὺς παρεστῶτας εἶχε. κἀκεῖνος εἶπε τοῦ δρόμου παύσας· τὰς οὐκ ἐμὰς τρίχας τί ξένον φεύγειν με, αἱ καὶ τὸν ἔχοντα ταύτας, μεθ' οὗ καὶ ἐγεννήθησαν, κατέλιπον;”

ὅτι μηδεὶς λυπείσθω ἐπὶ συμφορᾷ ἐπελθούσῃ. ὁ γὰρ γεννηθεὶς οὐκ ἔσχεν ἐκ φύσεως, τοῦτο οὐδὲ παραμένει.

ΚΥΩΝ ΕΣΤΙΩΜΕΝΟΣ

(Собака, угощаемая = собака-гость)

ἄνθρωπός τις δεῖπνον ἡτοίμαζεν (человек некий обед приготовил; ἐτοιμάζω — готовить, устраивать) εἰς τὸ καλέσαι φίλον αὐτοῦ οἰκεῖον (чтобы позвать друга своего собственного), ὁ δὲ κύων αὐτοῦ ἄλλον φίλον ἐκάλει (собака же своего другого друга позвала) λέγων (говоря)· ὦ φίλε (о, друг), δεῦρο (сюда). δεῖπνησον ὧδέ μοι (пообедай здесь со мной).” ὁ δὲ προσελθὼν (та же, придя) καὶ ἰδὼν τὸν μέγαν ἐκεῖνον δεῖπνον (и, увидев большой тот обед) ἴστατο καὶ διελογίζετο (встала и стала рассуждать)· βαβαί (ого), πόση

μοι χαρὰ ἄρτι ἐφάνη (какая у меня радость только что появилась; φαίνομαι). ἐξαπίνης γάρ με αὕτη κατέσχε (внезапно ведь мне она выпала) καὶ εἰς κόρον μέλλω τρυφήσαι (и до сытости собираюсь пороскошничать = собираюсь поестъ как следует; τὸ τρυφῶν - роскошь, изнеженность)” καὶ σείων τὴν κέρκον (и, виляя хвостом) ἑώρα πρὸς τὸν φίλον τὸν κεκληκότα ἐπὶ τὸν δεῖπνον (посмотрела на друга, позвавшего на обед; καλέω — звать, приглашать). ὁ οὖν μάγειρος ἰδὼν αὐτὸν (повар, увидев ее) τὴν κέρκον ᾧδε κἀκεῖσε περιστρέφοντα (хвостом туда-сюда вращающей) κατασχὼν ἐκ τοῦ σκέλους (взявший за лапу; κατέχω — держать, удерживать) ἔρριψεν αὐτὸν διὰ τῆς θυρίδος (выкинул ее за дверь). ὁ δὲ κατιὼν ἀπῆει κράζων (она же, возвращаясь, уходила плачущая). τῶν δὲ κυνῶν ἐρωτώντων αὐτόν· (gen. abs.: [когда] собаки стали спрашивать ее) πῶς ἐδείπνησας (как пообедала?);” ὑπολαβὼν ἔφη πρὸς αὐτούς (отвечая, она сказала им)· ἐξ ᾧν ἔπιον μεθυσθεὶς ὑπὲρ κόρον (до того выпила, опьянев выше сытости = чрезмерно опьянев) οὐδὲ τὴν ὁδὸν εἶδον (и дорогу не увидела), ὅθεν ἐξῆλθον (откуда уходила).” ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐ δεῖ θαρρεῖν τοῖς μηδὲν ἀνύουσιν (что не следует быть дерзкими ничего не сделавшим; ἀνύω — исполнять; заканчивать).

ΚΥΩΝ ΕΣΤΙΩΜΕΝΟΣ

ἄνθρωπός τις δεῖπνον ἡτοίμαζεν εἰς τὸ καλέσαι φίλον αὐτοῦ οἰκεῖον, ὁ δὲ κύων αὐτοῦ ἄλλον φίλον ἐκάλει λέγων· ᾧ φίλε, δεῦρο. δείπνησον ᾧδέ μοι.” ὁ δὲ προσελθὼν καὶ ἰδὼν τὸν μέγαν ἐκεῖνον δεῖπνον ἴστατο καὶ διελογίζετο· βαβαί, πόση μοι χαρὰ ἄρτι ἐφάνη. ἐξαπίνης γάρ με αὕτη κατέσχε καὶ εἰς κόρον μέλλω τρυφήσαι.” τοῦτο καθ' ἑαυτὸν στρέφων ὁ κύων καὶ σείων τὴν κέρκον ἑώρα πρὸς τὸν φίλον τὸν κεκληκότα ἐπὶ τὸν δεῖπνον. ὁ οὖν μάγειρος ἰδὼν αὐτὸν τὴν κέρκον ᾧδε κἀκεῖσε περιστρέφοντα κατασχὼν ἐκ τοῦ σκέλους ἔρριψεν αὐτὸν διὰ τῆς θυρίδος. ὁ δὲ κατιὼν ἀπῆει κράζων. τῶν δὲ κυνῶν προσυπαντώντων καὶ ἐρωτώντων αὐτόν· πῶς ἐδείπνησας;” ὑπολαβὼν

ἔφη πρὸς αὐτούς· ἐξ ὧν ἔπιον μεθυσθεῖς ὑπὲρ κόρον οὐδὲ τὴν ὁδὸν εἶδον, ὅθεν ἐξῆλθον.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὐ δεῖ θαρρεῖν τοῖς μηδὲν ἀνύουσιν.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΤΑΘΡΑΥΣΑΣ ΑΓΑΛΜΑ

(Человек, сломавший статую)

ἄνθρωπός τις (человек один) ξύλινον θεὸν ἔχων (деревянного бога имея) πένης ὢν (бедным будучи) καθικέτευε τοῦ ἀγαθοποιῆσαι (умолял о благодеянии; ἵκετευω — умолять; ἀγαθοποιέω — творить добро, благодетельствовать = τὸ ἀγαθόν — добро + ποιέω — делать, совершать). ὥς οὖν ταῦτ' ἔπραττε καὶ μᾶλλον πλέον ἐν πενίᾳ διῆγε (вот так поступая, еще больше в бедность впал; διάγω), θυμωθεὶς (рассердившись) ἐκ τοῦ σκέλους ἄρας αὐτὸν (за ногу схватив ее = статую) τῷ τοίχῳ προσέκρουσε (в стену бросил; προσκρούω — наталкиваться, попадать; спотыкаться). τῆς δὲ κεφαλῆς αὐτοῦ παραχρῆμα κλασθείσης (gen. abs.: голова его тотчас загремела; κλάζω — издавать шум) ἔρρευσε χρυσὸς ἐξ αὐτῆς ([и] высыпалось золото из нее; ῥέω — течь, литься), ὅνπερ συναγαγὼν ὁ ἄνθρωπος ἐβόα (которое собравший, человек закричал)· στρεβλὸς τυγχάνεις (ловок оказываешься), ὥς οἶμαι (как полагаю), καὶ ἀγνώμων (и несправедлив). τιμῶντά σε γὰρ οὐδὲν ὠφέλησάς με (почитающему тебя, ничуть ты не помогал мне), τυπτήσαντα δὲ πολλοῖς καλοῖς ἡμείψω (бьющему же многими благами отплатил; τύπτω — бить, ударять).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὐδὲν ὠφελήσεις σεαυτὸν πονηρὸν ἄνδρα τιμῶν (что нисколько не поможешь себе, дурного человека почитая), αὐτὸν δὲ τύπτων πλέον ὠφεληθήσῃ (грубо же с ним обращаясь, больше выгадаешь).

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΤΑΘΡΑΥΣΑΣ ΑΓΑΛΜΑ

ἄνθρωπός τις ξύλινον θεὸν ἔχων πένης ὦν καθικέτευε τοῦ ἀγαθοποιῆσαι. ὥς οὖν ταῦτ' ἔπραττε καὶ μᾶλλον πλέον ἐν πενίᾳ διῆγε, θυμωθεὶς ἐκ τοῦ σκέλους ἄρας αὐτὸν τῷ τοίχῳ προσέκρουσε. τῆς δὲ κεφαλῆς αὐτοῦ παραχρῆμα κλασθείσης ἔρρευσε χρυσὸς ἐξ αὐτῆς, ὥνπερ συναγαγὼν ὁ ἄνθρωπος ἐβόα· στρεβλὸς τυγχάνεις, ὥς οἶμαι, καὶ ἀγνώμων. τιμῶντά σε γὰρ οὐδὲν ὠφέλησάς με, τυπτήσαντα δὲ πολλοῖς καλοῖς ἡμείψω.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὐδὲν ὠφελήσεις σεαυτὸν πονηρὸν ἄνδρα τιμῶν, αὐτὸν δὲ τύπτων πλέον ὠφεληθήσῃ.

ΗΜΙΟΝΟΣ

(Μυλ)

ἡμίονός τις (μυλ некий) ἐκ κριθῆς παχυνθεῖσα (от ячменя разъевшийся; παχύς — жирный, толстый) ἀνεσκίρτησε (поскакал) καθ' ἑαυτὴν βοῶσα (сам себе кричащий)· πατήρ μου ἐστὶν ἵππος ὁ ταχυδρόμος (отец мой — конь быстрый), καὶ γὰρ αὐτῷ ὅλη ἀφωμοιώθην (и я ему весь подобен; ἀφομοιόω — делать подобным, уподоблять).” καὶ δὴ ἐν μιᾷ ἀνάγκῃ ἐπελθούσης ἠναγκάζετο ἢ ἡμίονος τοῦ τρέχειν (и однажды по необходимости пришедшей [= наступившей] вынужден был мул бежать). ὥς δὲ τοῦ δρόμου πέπαυται (когда же остановился; παύω — останавливать, прекращать), σκυθρωπάζουσα πατρὸς τοῦ ὄνου εὐθύς ἀνεμνήσθη (хмурящийся, отца [своего], осла, тотчас припомнил; σκυθρός — мрачный, угрюмый; ἀναμιμνήσκω — вспоминать; напоминать).»

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι (что), καὶ ὁ χρόνος ἐνέγκῃ τινὰ εἰς δόξαν (если время и приведет кого-то к славе), τῆς ἑαυτοῦ ἀρχῆς μὴ ἐπιλαθέσθω (начала своего пусть не забывает = своего происхождения пусть не забывает; ἐπιλανθάνω)· ἀβέβαιος γὰρ ἐστὶν ὁ βίος οὗτος (ведь непрочная жизнь эта).

ΗΜΙΟΝΟΣ

ἡμίονός τις ἐκ κριθῆς παχυνθεῖσα ἀνεσκίρτησε καθ' ἑαυτὴν βοῶσα· πατήρ μου ἐστὶν ἵππος ὁ ταχυδρόμος, κἀγὼ δὲ αὐτῷ ὅλη ἀφωμοιώθην.” καὶ δὴ ἐν μιᾷ ἀνάγκῃς ἐπελθούσης ἠναγκάζετο ἢ ἡμίονος τοῦ τρέχειν. ὥς δὲ τοῦ δρόμου πέπαυται, σκυθρωπάζουσα πατρὸς τοῦ ὄνου εὐθὺς ἀνεμνήσθη.»

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι, κἂν ὁ χρόνος ἐνέγκῃ τινὰ εἰς δόξαν, τῆς ἑαυτοῦ ἀρχῆς μὴ ἐπιλαθέσθω· ἀβέβαιος γάρ ἐστὶν ὁ βίος οὗτος.

ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΟΝΟΣ

(Конь и осел)

ἄνθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον (человек некий имел коня и осла). ὁδευόντων δὲ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ (gen. abs.: [когда] они шли по дороге, сказал осел коню)· ἄρῳν ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους (сложи [на себя] от моего груза), εἰ θέλεις εἶναί με σῶν (если хочешь, чтоб я был здоров).” ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη (тот же не послушался; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться). ὁ δὲ ὄνος πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου ἐτελεύτησεν (осел же, упавший, от усталости умер). τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ (gen. abs.: [когда] хозяин все положил на него [= на коня]) καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δорὰν (и саму шкуру осла) θρηνῶν ὁ ἵππος ἐβόα (плача, конь закричал)· οἴμοι τῷ παναθλίῳ (горе несчастному; ἄθλιος — бедный, жалкий). τί μοι συνέβη τῷ ταλαιπῶρῳ (что со мной случилось с бедным?; τάλαις — несчастный, страдающий); μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν (не желая маленький груз принять) ἰδοὺ ἅπαντα βαστάζω (вот все несy) καὶ τὸ δέρμα (и еще шкуру).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκαίνομενοι ἀμφοτέρωτεροι σωθήσονται ἐν τῷ βίῳ (что в малых великие, принимающие участие, вместе спасутся в жизни).

ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΟΝΟΣ

ἄνθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. ὁδευόντων δὲ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· ἄρον ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναί με σῶν.” ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. ὁ δὲ ὄνος πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου ἐτελεύτησεν. τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δορὰν θρηνῶν ὁ ἵππος ἐβόα· οἴμοι τῷ παναθλίῳ. τί μοι συνέβη τῷ ταλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν ἰδοὺ ἅπαντα βαστάζω καὶ τὸ δέρμα.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες ἀμφοτέρωτεροι σωθήσονται ἐν τῷ βίῳ.

ΚΟΡΑΞ ΝΟΣΩΝ

(Ворон болеющий = больной ворон)

κόραξ νοσῶν (ворон болеющий; νοσέω; ἡ νόσος — болезнь) ἔφη τῇ μητρί (сказал матери)· μήτερ (мать), εὗχου τῷ θεῷ (помолись богу) καὶ μὴ θρήνει (и не плачь).” ἡ δ' ὑπολαβοῦσα ἔφη (она же, отвечая, сказала)· τίς σε, ὦ τέκνον, τῶν θεῶν ἐλεήσει (кто тебя, о дитя, из богов пожалеет?; ἐλεέω — сочувствовать, жалеть); τίνος γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη (чьё [жертвенное] мясо тобой не украдено? κλέπτω);”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες (что многих врагов в жизни имеющие) οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὐρήσουσιν (никакого друга в нужде не найдут; ἡ ἀνάγκη — необходимость, нужда).

ΚΟΡΑΞ ΝΟΣΩΝ

κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρί· μήτερ, εὗχου τῷ θεῷ καὶ μὴ θρήνει.” ἡ δ' ὑπολαβοῦσα ἔφη· τίς σε, ὦ τέκνον, τῶν θεῶν ἐλεήσει; τίνος γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη;”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὐρήσουσιν.

ΣΑΛΠΙΓΚΤΗΣ

(Трубач)

σαλπικτῆς στρατὸν ἐπισυνάγων (трубач, войско созывающий; ἢ σάλπιγξ — труба, σαλπίζω — трубить, давать сигнал) καὶ κρατηθεὶς ὑπὸ τῶν πολεμίων (и схваченный врагами) ἐβόα (закричал)· μὴ κτείνετε με (не убивайте меня), ὦ ἄνδρες (о мужи), εἰκῇ καὶ μάτην (необдуманно и напрасно). οὐδένα γὰρ ὑμῶν ἀπέκτεινα (никого ведь из вас я не убил)· πλὴν γὰρ τοῦ χαλκοῦ τούτου (кроме трубы этой; ὁ χαλκός — медь; все, что сделано из меди: оружие, мечь, котел, труба, монета и др) οὐδὲν ἄλλο κτῶμαι (ничего другого не имею).” οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφασαν (они же ему сказали)· διὰ τοῦτο γὰρ μᾶλλον τεθνήξῃ (поэтому скорее умрешь), ὅτι σὺ μὴ δυνάμενος πολεμεῖν (так как ты, не умеющий воевать = не будучи в состоянии воевать) τοὺς πάντας πρὸς μάχην ἐγείρεις (всех на битву побуждаешь).”

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πλέον πταίουσιν (что больше терпят неудачу; πταίω — терпеть неудачу, ошибаться) οἱ τοὺς κακοὺς καὶ βαρεῖς δυνάστας ἐπεγείροντες εἰς τὸ κακοποιεῖν (плохих и суровых правителей побуждающие на дурные дела).

ΣΑΛΠΙΚΤΗΣ

σαλπικτῆς στρατὸν ἐπισυνάγων καὶ κρατηθεὶς ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐβόα· μὴ κτείνετε με, ὦ ἄνδρες, εἰκῇ καὶ μάτην. οὐδένα γὰρ ὑμῶν ἀπέκτεινα· πλὴν γὰρ τοῦ χαλκοῦ τούτου οὐδὲν ἄλλο κτῶμαι.” οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφασαν· διὰ τοῦτο γὰρ μᾶλλον τεθνήξῃ, ὅτι σὺ μὴ δυνάμενος πολεμεῖν τοὺς πάντας πρὸς μάχην ἐγείρεις.”

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι πλέον πταίουσιν οἱ τοὺς κακοὺς καὶ βαρεῖς δυνάστας ἐπεγείροντες εἰς τὸ κακοποιεῖν.

ΠΟΛΕΜΙΣΤΗΣ ΚΑΙ ΚΟΡΑΚΕΣ

(Воин и вороны)

ἀνὴρ δειλὸς ἐπὶ πόλεμον ἐξήει (человек трусливый на войну вышел; ἐξέρχομαι). φθεγξαμένων δὲ κοράκων (gen. abs.: [когда] зазвучали вороны = закаркали вороны) τὰ ὅπλα θείς (оружие, положив; τίθημι) ἡσύχαζεν (затих; ἡ ἡσυχία — спокойствие; тишина, молчание), εἴτ' ἀναλαβὼν αὖθις ἐξήει (потом, поднявший, снова пошел). καὶ φθεγξαμένων πάλιν (gen. abs.: и [когда] закаркали снова) ὑπέστη (остановился), καὶ τέλος εἶπεν (и наконец сказал). ὑμεῖς κεκράξεσθε μὲν ὥς δύνασθε μέγιστον (вы каркайте как можете сильно). ἐμοῦ δὲ οὐ γεύσεσθε (меня же не отведаете; γεύω — пробовать, ἡ γεύσις — пробование на вкус; вкус).”

ὁ μῦθος περὶ τῶν σφόδρα δειλῶν (басня об очень трусливых).

ΠΟΛΕΜΙΣΤΗΣ ΚΑΙ ΚΟΡΑΚΕΣ

ἀνὴρ δειλὸς ἐπὶ πόλεμον ἐξήει. φθεγξαμένων δὲ κοράκων τὰ ὅπλα θείς ἡσύχαζεν, εἴτ' ἀναλαβὼν αὖθις ἐξήει. καὶ φθεγξαμένων πάλιν ὑπέστη, καὶ τέλος εἶπεν. ὑμεῖς κεκράξεσθε μὲν ὥς δύνασθε μέγιστον. ἐμοῦ δὲ οὐ γεύσεσθε.”

ὁ μῦθος περὶ τῶν σφόδρα δειλῶν.

ΟΥΡΑ ΚΑΙ ΜΕΛΗ ΟΦΕΩΣ

(Хвост и тело змеи)

δράκοντος ἡ οὐρὰ τῇ κεφαλῇ ἐστασίασεν (змеи хвост против головы восстал) ἀξιοῦσα ἡγεῖσθαι παρὰ μέρος (требующий предводительствовать вопреки [своей] роли; μέρος — часть, доля; участие, роль) καὶ μὴ διὰ παντὸς ἀκολουθεῖν ἐκείνῃ (и ни в чем ей [= голове] не следовать). λαβοῦσά τε τὴν ἡγεμονίαν ἐαυτήν (взявший же на себя предводительство) τε κακῶς ἀπαλλάττει ἀνοίᾳ (и плохо справляясь по неразумию) πορευομένη (двигающаяся) καταξαίνει καὶ τὴν κεφαλὴν (разрушает и голову = приводит и голову к гибели) τυφλοῖς καὶ κωφοῖς μέρεσιν ἀναγκαζομένην παρὰ φύσιν

ἔπεσθαι (за слепыми и глухими членами вынужденную следовать; ἔπομαι — следовать).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ πρὸς χάριν ἅπαντα πολιτευόμενοι (что вопреки благому всем правящие) τοιαῦτα πάσχουσιν (такое терпят).

ΟΥΡΑ ΚΑΙ ΜΕΛΗ ΟΦΕΩΣ

δράκοντος ἡ οὐρὰ τῇ κεφαλῇ ἐστασίασεν ἀξιοῦσα ἡγεῖσθαι παρὰ μέρος καὶ μὴ διὰ παντὸς ἀκολουθεῖν ἐκείνῃ. λαβοῦσά τε τὴν ἡγεμονίαν ἑαυτὴν τε κακῶς ἀπαλλάττει ἀνοίᾳ πορευομένη καταξαίνει καὶ τὴν κεφαλὴν τυφλοῖς καὶ κωφοῖς μέρεσιν ἀναγκαζομένην παρὰ φύσιν ἔπεσθαι.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ πρὸς χάριν ἅπαντα πολιτευόμενοι τοιαῦτα πάσχουσιν.

ΛΕΩΝ, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΚΑΙ ΕΛΕΦΑΣ

(Лев, Прометей и слон)

λέων κατεμέμφετο Προμηθεά πολλάκις (лев обвинял Прометея часто; μέμφομαι — порицать, бранить), ὅτι μέγαν αὐτὸν ἔπλασεν (что он большим его сделал; πλάσσω — лепить, изображать, выдумывать) καὶ καλὸν (и красивым) καὶ τὴν μὲν γένυν ὥπλισε τοῖς ὀδοῦσι (и челюсть снабдил зубами; ὀπλίζω — снаряжать, готовить, вооружать, запрягать), τοὺς δὲ πόδας ἐκράτυνε τοῖς ὀνυξιν (лапы же укрепил когтями; ср. τὸ κράτος, εὖς — сила, власть, могущество) ἐποίησέ τε τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον (и сделал других зверей сильнее = сильней, чем другие звери)· ὁ δὲ τοιοῦτος ([я] же таков)», ἔφασκε (сказал), τὸν ἀλεκτρυόνα φοβοῦμαι (петуха боюсь).» καὶ ὁ Προμηθεὺς ἔφη (и Прометей сказал)· τί με μάτην αἰτιᾷ (что меня напрасно обвиняешь?); τὰ γὰρ ἐμὰ πάντα ἔχεις (ведь мое все имеешь = ведь от меня имеешь все), ὅσα πλάττειν ἐδυνάμην (что создать я мог)· ἡ δὲ σου ψυχὴ πρὸς τοῦτο μόνον μαλακίζεται (твоя же душа поэтому только размягчается = поэтому только ты малодушен; μαλακός — мягкий).» ἔκλαιεν οὖν ἑαυτὸν ὁ λέων (оплакал итак себя лев) καὶ τῆς δειλίας

κατεμέμφετο (и трусость побранил) καὶ τέλος ἀποθανεῖν ἤθελεν (и наконец умереть захотел). οὕτω δὲ γνώμης ἔχων (такое намерение имеющий) ἐλέφαντι περιτυγχάνει (слона встречает) καὶ προσαγορεύσας εἰστήκει διαλεγόμενος (и поприветствовавший, встал, беседующий). καὶ ὁρῶν διαπαντὸς τὰ ὦτα κινοῦντα (и видящий постоянно ушамидвигающего = и видя, что тот постоянно двигает ушами) τί πάσχεις (что с тобой?)”, ἔφη (сказал), καὶ τί ποτε οὐδὲ μικρὸν ἀτρεμεῖ σου τὸ οὖς (и почему никогда не мало не дрожит твое ухо = почему всегда дрожит твое ухо?; τρέμω — дрожать, трястись);” καὶ ὁ ἐλέφας (а слон) κατὰ τύχην περιπτάντος αὐτῷ κώνωπος (gen. abs.: как раз летал вокруг него комар; ἡ τύχη — судьба; стечение обстоятельств; κατὰ τύχην — случайно; περιπέτομαι). ὁρᾷς (видишь),” ἔφη (сказал). τοῦτο τὸ βραχύ (этого маленького), τὸ βομβοῦν (жужжащего?); ἦν εἰσδύνη μου <τῇ> τῆς ἀκοῆς ὁδῷ (если проникнет мне в ушной проход = проникнет ко мне в ухо), τέθνηκα (я погиб; ἀποθνήσκω — умирать, погибать).” καὶ ὁ λέων (а лев). τί οὖν ἔτι ἀποθνήσκειν (зачем это еще умирать)” ἔφη (сказал) με δεῖ τοσοῦτον ὄντα καὶ ἐλέφαντος εὐτυχέστερον (мне [которому] нужно настолько быть слона счастливее), ὅσον κρείττων κώνωπος ὁ ἀλεκτρυών (насколько сильнее комара петух?);” ὁρᾷς (видишь), ὅσον ἰσχύος ὁ κώνωψ ἔχει (сколько силы комар имеет) ὥς καὶ ἐλέφαντα φοβεῖν (что и слон боится).

ΛΕΩΝ, ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΚΑΙ ΕΛΕΦΑΣ

λέων κατεμέμφετο Προμηθέα πολλάκις, ὅτι μέγαν αὐτὸν ἐπλασεν καὶ καλὸν καὶ τὴν μὲν γένυν ὥπλισε τοῖς ὁδοῦσι, τοὺς δὲ πόδας ἐκράτυνε τοῖς ὄνουσιν ἐποίησέ τε τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον. ὁ δὲ τοιοῦτος”, ἔφασκε, τὸν ἀλεκτρυόνα φοβοῦμαι.” καὶ ὁ Προμηθεὺς ἔφη· τί με μάτην αἰτιᾷ; τὰ γὰρ ἐμὰ πάντα ἔχεις, ὅσα πλάττειν ἐδυνάμην· ἡ δέ σου ψυχὴ πρὸς τοῦτο μόνον μαλακίζεται.” ἔκλαιεν οὖν ἑαυτὸν ὁ λέων καὶ τῆς δειλίας κατεμέμφετο καὶ τέλος ἀποθανεῖν ἤθελεν. οὕτω δὲ γνώμης ἔχων ἐλέφαντι περιτυγχάνει καὶ

προσαγορεύσας εἰστήκει διαλεγόμενος. καὶ ὁρῶν διαπαντὸς τὰ ὦτα κινουῦντα τί πάσχεις”, ἔφη, καὶ τί ποτε οὐδὲ μικρὸν ἀτρεμεῖ σου τὸ οὖς;” καὶ ὁ ἐλέφας κατὰ τύχην περιπτάντος αὐτῷ κώνωπος· ὁρῶς,” ἔφη. τοῦτο τὸ βραχύ, τὸ βομβοῦν; ἦν εἰσδύνη μου <τῇ> τῆς ἀκοῆς ὁδῷ, τέθηκα.” καὶ ὁ λέων· τί οὖν ἔτι ἀποθνήσκειν” ἔφη με δεῖ τοσοῦτον ὄντα καὶ ἐλέφαντος εὐτυχέστερον, ὅσον κρείττων κώνωπος ὁ ἀλεκτρυών;” ὁρῶς, ὅσον ἰσχύος ὁ κώνωψ ἔχει ὥς καὶ ἐλέφαντα φοβεῖν.

ΞΥΛΑ ΚΑΙ ΕΛΑΙΑ

(Деревья и олива)

ξύλα ποτὲ ἐπορεύθη (деревья однажды принялись; πορεύομαι — отправляться; приниматься, начинать, приступать) τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἐαυτῶν βασιλέα (помазать над собой царя = деревья однажды решили помазать над собой царя; χρίω — умащивать, смазывать; совершать обряд помазания). καὶ εἶπαν τῇ ἐλαίᾳ (и сказали оливе)· βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν (царствуй над нами).” καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία (и сказала им олива)· ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου (оставившая масло свое; ἀφίημι; ἡ πιότης— жирность, тучность; маслянистость), ἦν ἐδόξασεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄνθρωποι (которые оценили во мне и бог и люди), πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων (отправляюсь править над деревьями?);” καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ (и сказали деревья смоковнице)· δεῦρο (иди сюда), βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν (правь над нами).” καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῇ (и сказала им смоковница)· ἀφεῖσα τὴν γλυκύτητά μου (оставив сладость мою) καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν (и плод мой хороший) πορευθῶ τοῦ ἄρχειν τῶν ξύλων (отправляюсь править над деревьями?);” καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ράμνον (и сказали деревья терновнику)· δεῦρο, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν (давай, царствуй над нами; δεῦρο — ну-ка, сюда, послушай).” καὶ εἶπεν ἡ ράμνος <πρὸς> τὰ ξύλα (и сказал терновник деревьям)· εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετε με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν (если вправду вы помажете меня царем над вами), δεῦτε, ὑπόστητε ἐν τῇ σκέπῃ

μου (ну-ка, встаньте под тень мою)· καὶ εἰ μή (если же нет), ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ράμνου (выйдет огонь из терновника) καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου (и пожрет кедры ливанские).”

ΞΥΛΑ ΚΑΙ ΕΛΑΙΑ

ξύλα ποτὲ ἐπορεύθη τοῦ χρίσαι ἐφ' ἐαυτῶν βασιλέα. καὶ εἶπαν τῇ ἐλαίᾳ· βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.” καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία· ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου, ἣν ἐδόξασεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄνθρωποι, πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων;” καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ· δεῦρο, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.” καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκὴ· ἀφεῖσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ τοῦ ἄρχειν τῶν ξύλων;” καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ράμνον· δεῦρο, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.” καὶ εἶπεν ἡ ράμνος <πρὸς> τὰ ξύλα· εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς κρίετε με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, δεῦτε, ὑπόστητε ἐν τῇ σκέπῃ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ράμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.”

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Волк и собака)

λύκος (волк) ἐν κλοιῷ δεδεμένον ὄρων μέγιστον κύνα (в ошейнике привязанную увидевший большую собаку) ἤρετο (спросил)· δήσας τίς σ' ἐξέθρεψε τοιοῦτον” (привязавший кто тебя раскормил настолько; ἐκτρέφω); ὁ δὲ ἔφη (она же сказала)· κυνηγός (охотник).” ἀλλὰ τοῦτο μὴ πάθοι λύκος (но это не вытерпел бы волк). ἐμοὶ φίλος γὰρ λιμὸς (мне [больше] приятен голод) ἢ κλοιοῦ βάρος (чем ошейника тяжесть).”

οὐ δεῖ ἐν ταῖς συμφοραῖς οὐδὲ γαστρίζεσθαι (не хочется в бедах и наедаться = когда случилась беда, и есть не хочется; ἡ γαστήρ — желудок; живот, ср. "гастрит").

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

λύκος ἐν κλοιῷ δεδεμένον ὁρῶν μέγιστον κύνα ἤρετο· δῆσας τίς σ' ἐξέθρεψε τοιοῦτον;” ὁ δὲ ἔφη· κυνηγός.” ἀλλὰ τοῦτο μὴ πάθοι λύκος. ἐμοὶ φίλος γὰρ λιμὸς ἢ κλοιοῦ βάρος.”

οὐ δεῖ ἐν ταῖς συμφοραῖς οὐδὲ γαστρίζεσθαι.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Осел и собака)

ὄνος καὶ κύων (осел и собака) ἐν ταὐτῷ ὁδοιπόρουν (вместе шли по дороге). εὐρόντες δὲ ἐπὶ γῆς ἐσφραγισμένον γραμμάτιον (нашедшие на земле запечатанное письмо; ἡ σφραγίς — печать) ὁ ὄνος λαβὼν (осел, взявший) καὶ ἀναρρήξας τὴν σφραγίδα (и сломавший печать; ἀναρρήγνυμι — разрывать, раздирать) καὶ ἀναπτύξας (и развернувший) διεξῆει (стал читать; διέξειμι — переходить; прочитывать) εἰς ἐπήκοον τοῦ κυνός (чтоб слышала собака). περὶ βοσκημάτων δὲ ἐτύγχανε τὰ γράμματα (о корме же оказалось письмо), χόρτου τε ([ο] пастбище) καὶ κριθῆς (и ячмене) καὶ ἀχύρου (и мякине). ἀηδῶς οὖν (с неприязнью ведь) ὁ κύων (собака) τοῦ ὄνου ταῦτα διεξιόντος (gen. abs.: [когда] осел это читал) διέκειτο (отнеслась)· ἔνθεν δὲ καὶ ἔφησε τῷ ὄνῳ (поэтому она и сказала ослу; ἔνθεν — затем; отсюда, поэтому)· ὑπόβαθι, φίλτατε, μικρόν (спустись, дружок, немножко = пропусти кусочек; ὑποβαίνω), μή τι καὶ περὶ κρεῶν καὶ ὀστέων εὔρης διαλαμβάνων (чтобы что-то и о мясе и костях нашел бы отдельно; διαλαμβάνω — разнимать, разделять, разграничивать) ὁ δὲ ὄνος ἅπαν τὸ γραμμάτιον διεξελθὼν (осел же, все письмо просмотревший) καὶ μηδὲν εὔρηκώς (и ничего не нашедший = и ничего не нашел) ὧν ὁ κύων ἐζήτηι (что собака просила), ἀντέφησεν αὐτῷ ὁ κύων (возразила снова собака)· βάλε κατὰ γῆς (брось на землю), φίλε (друг), ὥς ἀδόκιμον τυγχάνον (как негодным оказавшееся).”

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

ὄνος καὶ κύων ἐν ταύτῳ ὠδοιπόρουν. εὐρόντες δὲ ἐπὶ γῆς ἐσφραγισμένον γραμμάτιον ὁ ὄνος λαβὼν καὶ ἀναρρήξας τὴν σφραγίδα καὶ ἀναπτύξας διεξήει εἰς ἐπήκοον τοῦ κυνός. περὶ βοσκημάτων δὲ ἐτύγχανε τὰ γράμματα, χόρτου τε καὶ κριθῆς καὶ ἀχύρου. ἀηδῶς οὖν ὁ κύων τοῦ ὄνου ταῦτα διεξιόντος διέκειτο· ἔνθεν δὴ καὶ ἔφησε τῷ ὄνῳ· ὑπόβαθι, φίλτατε, μικρόν, μή τι καὶ περὶ κρεῶν καὶ ὀστέων εὗρης διαλαμβάνων.” ὁ δὲ ὄνος ἅπαν τὸ γραμμάτιον διεξελθὼν καὶ μηδὲν εὕρηκώς ὦν ὁ κύων ἐζήτει, ἀντέφησεν αὐθις ὁ κύων· βάλε κατὰ γῆς, φίλε, ὥς ἀδόκιμον τυγχάνων.”

ΤΟΙΧΟΣ ΚΑΙ ΠΑΛΟΣ

(Стена и клин)

τοῖχος σπαραττόμενος ὑπὸ πάλου βιαίως (стена, терзаемая клином сильно; ἡ βία — сила, мощь) ἐφώνει (закричала)· τί με σπαράττεις (зачем меня терзаешь?) μηδὲν ἡδίκηκότα (ничем я не провинилась = я ничего не сделала);” καὶ ὅς (и тот)· οὐκ ἐγώ (не я),” φησὶν (говорит), αἴτιος τούτου (виновник этого), ἀλλ' ὁ ὀπισθεν σφοδρῶς με τύπτων (но сзади сильно меня ударяющий).

ΤΟΙΧΟΣ ΚΑΙ ΠΑΛΟΣ

τοῖχος σπαραττόμενος ὑπὸ πάλου βιαίως ἐφώνει· τί με σπαράττεις μηδὲν ἡδίκηκότα;” καὶ ὅς· οὐκ ἐγώ,” φησὶν, αἴτιος τούτου, ἀλλ' ὁ ὀπισθεν σφοδρῶς με τύπτων.”

ΧΕΙΜΩΝ ΚΑΙ ΕΑΡ

(Зима и весна)

χειμὼν ἔσκωψε εἰς τὸ ἔαρ (зима смеялась над весной; σκώπτω — высмеивать, вышучивать, дразнить) καὶ αὐτὸ ὠνειδίσεν (и ее попрекала; τὸ ὄνειδος — позор, бесчестие), ὅτι εὐθὺς φανέντος (что, как только она появится) ἡσυχίαν ἄγει ἔτι οὐδεὶς (не спокойствие ведет больше никто =

никто не спокоен)· ἀλλ' ὁ μὲν τις ἐπὶ λειμῶνας καὶ ἄλση γίνεται (но один на луга и рощи отправляется; γίγνομαι), ὅτῳ ἄρα φίλον δρέπεσθαι ἀνθέων καὶ κρίνων (другому вот приятно срывать цветы и лилии; ἄρα — и, вот, итак, таким образом) ἢ καὶ ρόδον τι περιαγαγεῖν (или из роз нечто сплести) τε τοῖς ἑαυτοῦ ὄμμασιν ([для] своего украшения; τὸ ὄμμα — глаз; перен.: свет, украшение) καὶ παραθέσθαι παρὰ τὴν κόμην (и возлагать на голову)· ὁ δὲ ἐπιβὰς νεὼς (другой, севший на корабль) καὶ διαβαίνων πέλαγος (и пересекающий море) παρ' ἄλλους ἤδη ἀνθρώπους ἔρχεται (уже к другим людям едет)· καὶ ὅτι ἅπαντες ἀνέμων ἢ πολλοῦ ἐξ ὀμβρων ὕδατος ἔχουσι φροντίδα οὐκέτι (и [сказала,] что все о ветрах и большой из дождя воде заботы не имеют = что никто больше не заботится о ветрах и ливнях). ἐγὼ <δέ> (я же)”, ἔφη (сказала [она]), ἄρχοντι καὶ αὐτοδεσπότῃ ἔοικα (правителю и самодержцу подобна), καὶ οὐδὲ εἰς οὐρανόν (и уже не на небо), ἀλλὰ κάτω που (но вниз куда-нибудь) καὶ εἰς τὴν γῆν ἐπιτάττω βλέπειν (и на землю приказываю смотреть) καὶ δεδιέναι καὶ τρέμειν (и бояться, и дрожать) καὶ ἀγαπητῶς διημερεύειν ἔστιν ὅτε οἴκοι ἡνάγκασα (и приятно проводить дни дома я их заставила = я сделала так, что им приятнее проводить дни дома, чем выходить; διημερεύω — проводить дни, ἡ ἡμέρα — день).” τοιγαροῦν (вот поэтому)”, ἔφη τὸ ἔαρ (сказала весна) σοῦ μὲν καὶ ἀπαλλαγεῖν ἄνθρωποι ἀσμένως (от тебя и отказались бы люди с удовольствием)· ἐμοῦ δὲ αὐτοῖς καλὸν καὶ αὐτὸ εἶναι δοκεῖ τοῦνομα (мое же им красивым и само кажется имя) καὶ νῆ μὰ Δία (и клянусь Зевсом) γε ὀνομάτων κάλλιστον (из всех имен самым красивым [кажется])· ὥστε καὶ ἀπόντος μέμνηνται (так что и отсутствующую [меня] помнят) καὶ φανέντος ἐπαγάλλονται (и присутствующей радуются).”

ΧΕΙΜΩΝ ΚΑΙ ΕΑΡ

χειμῶν ἔσκωψε εἰς τὸ ἔαρ καὶ αὐτὸ ὠνειδίσεν, ὅτι εὐθὺς φανέντος ἡσυχίαν ἄγει ἔτι οὐδεὶς· ἀλλ' ὁ μὲν τις ἐπὶ λειμῶνας καὶ ἄλση γίνεται, ὅτῳ ἄρα

φίλον δρέπεσθαι ἀνθέων καὶ κρίνων ἢ καὶ ρόδον τι περιαγαγεῖν τε τοῖς ἑαυτοῦ ὄμμασιν καὶ παραθέσθαι παρὰ τὴν κόμην· ὁ δὲ ἐπιβὰς νεῶς καὶ διαβαίνων πέλαγος παρ' ἄλλους ἤδη ἀνθρώπους ἔρχεται· καὶ ὅτι ἅπαντες ἀνέμων ἢ πολλοῦ ἐξ ὄμβρων ὕδατος ἔχουσι φροντίδα οὐκέτι. ἐγὼ <δέ>”, ἔφη, ἄρχοντι καὶ αὐτοδεσπότη ἔοικα, καὶ οὐδὲ εἰς οὐρανόν, ἀλλὰ κάτω που καὶ εἰς τὴν γῆν ἐπιτάττω βλέπειν καὶ δεδιέναι καὶ τρέμειν καὶ ἀγαπητῶς διημερεύειν ἔστιν ὅτε οἴκοι ἡνάγκασα.” τοιγαροῦν”, ἔφη τὸ ἔαρ σοῦ μὲν καὶ ἀπαλλαγεῖν ἄνθρωποι ἀσμένως· ἐμοῦ δὲ αὐτοῖς καλὸν καὶ αὐτὸ εἶναι δοκεῖ τοῦνομα καὶ νῆ μὰ Δία γε ὀνομάτων κάλλιστον· ὥστε καὶ ἀπόντος μέμνηνται καὶ φανέντος ἐπαγάλλονται.”

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΤΕΤΤΙΞ

(Человек и цикада)

ἄνθρωπος πένης (человек бедный) ἀκρίδας θηρεύων (на саранчу охотящийся) ἤγρευσε καὶ τὴν εὐλάλον τερετίστριαν τέττιγα (поймал и сладкозвучную щебечущую цикаду; ἄγρεύω — охотиться, ловить; τερετίζω — щебетать, напевать) καὶ ἤθελε ἀποκτείνειν (и хотел убить), ἢ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπεν (она же ему сказала)· μή με μάτην ἀποκτείνης (меня напрасно не убивай = не убивай меня напрасно)· οὐ στάχυν ἀδικῶ (колос я не оскорбляю; ἀδικέω — поступать несправедливо, обижать, грешить; зд. губить, портить), οὐκ ἀκρεμόνα βλάπτω (ветви не причиняю вред), συνθέσει δὲ πτερῶν (сложением же крыльев; ср. συντίθημι — складывать, соединять) καὶ ποδῶν ἀρμονίᾳ (и ног слаженностью) χρηστὰ φθέγγομαι (приятно звучу) ὁδοιποροῦντας τέρπουσα (путников радующая; τέρπω — радовать). φωνῆς δὲ πλέω παρ' ἐμοῖ οὐδὲν εὐρήσεις (голоса же [кроме], больше у меня ничего не найдешь = кроме голоса у меня ничего нет).” καὶ ταῦτα ἀκούσας (и это услышавший) ἀφῆκεν αὐτήν (он отпустил ее; ἀφίημι).

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΤΕΤΤΙΞ

ἄνθρωπος πένης ἀκρίδας θηρεύων ἤγρευσε καὶ τὴν εὖλαλον τερετίστριαν τέττιγα καὶ ἤθελε ἀποκτεῖναι, ἥ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπεν· μή με μάτην ἀποκτείνης· οὐ στάχυν ἀδικῶ, οὐκ ἀκρεμόνα βλάπτω, συνθέσει δὲ πτερῶν καὶ ποδῶν ἀρμονία χρηστὰ φθέγγομαι ὁδοιποροῦντας τέρπουσα. φωνῆς δὲ πλέω παρ' ἐμοὶ οὐδὲν εὐρήσεις.” καὶ ταῦτα ἀκούσας ἀφῆκεν αὐτήν.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

(Женщина и крестьянин)

γυνή τις (женщина некая) προσφάτως (недавно) τὸν ἴδιον ἄνδρα ἀπολέσασα (своего мужа потерявшая; ἀπόλλυμι — губить, уничтожать; терять, лишаться) καθ' ἡμέραν (каждый день) πρὸς τὸ μνήμα αὐτοῦ (на могиле его) ἔκλαιεν (плакала). ἀροτριῶν δέ τις σύνεγγυς (пахущий же некто рядом = некто, пахавший неподалеку) ἐπεθύμησε μετ' αὐτῆς συγγενέσθαι (захотел с ней сойтись). καταλιπὼν οὖν τοὺς βόας (итак, оставивший быков) καὶ ἐλθὼν (и подошедший) ἔκλαιεν μετ' αὐτῆς ([он] заплакал вместе с ней). ἥ δὲ ἐπύθετο αὐτοῦ (она же спросила его; πυνθάνομαι)· διὰ τί καὶ αὐτὸς κλαίεις (почему и сам плачешь? = а ты почему плачешь?);” ὁ δὲ εἶπε (он же сказал)· καλὴν γυναῖκα κατώρυξα (хорошую жену зарыл = похоронил прекрасную жену; καλὸς — прекрасный, хороший, красивый и др; καταρύπτω — зарывать; зд. хоронить)· ὅταν οὖν κλάύσω (итак, когда плачу), τῆς λύπης κουφίζομαι (от печали освобождаюсь).” ἥ δὲ ἔφη (она же сказала)· κἀγὼ τὸ αὐτὸ πάσχω (и я то же самое терплю = я так же страдаю).” κἀκεῖνος ἔφη (а тот сказал)· εἰ τοίνυν ταῖς αὐταῖς περιπέσαμεν λύπαις (если так в одинаковые мы впали горести; περιπίπτω), τί οὐκ ἐπισυγγινόμεθα ἑαυτοῖς; (чего бы нам не соединиться вместе?; συγγίγνομαι — сходиться, сближаться) ἐγὼ μὲν ἀγαπήσω σε ὡς ἐκείνην (я буду любить тебя, как ее), σὺ δὲ κἀμὲ ὡς τὸν ἄνδρα σου (ты же — меня, как мужа своего).” ταῦτα λέγων (это говорящий) ἔπεισε τὴν γυναῖκα (он убедил женщину) καὶ συγγενόμενος ἐνέπαιζεν αὐτῇ (и, сойдясь, резвился с ней; ἐμπαίζω —

играть, резвиться, παίζω — играть). ἐλθὼν δέ τις καὶ λύσας τοὺς βόας ἀπήλασεν (пришедший же некто и отвязавший быков увел = некто же пришел, отвязал быков и увел их). ὁ δὲ ἐλθὼν καὶ μὴ εὐρὼν τοὺς βόας (тот же, пришедший и не нашедший быков) ἤρξατο θρηνεῖν (начал сетовать) καὶ κόπτεσθαι ὀδυρόμενος (и бить себя [от отчаяния], плача; κόπτω — бить, ударять), ἡ δὲ γυνὴ εὐροῦσα αὐτὸν ὀλοφυρόμενόν φησι (а женщина, найдя его горюющим, говорит)· πάλιν κλαίεις (опять плачешь?);” ὁ δὲ (он же [отвечает])· ἄρτι ἐν ἀληθείᾳ κλαίω (теперь по-настоящему плачу).”

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

γυνὴ τις προσφάτως τὸν ἴδιον ἄνδρα ἀπολέσασα καθ' ἡμέραν πρὸς τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔκλαιεν. ἀροτριῶν δέ τις σύνεγγυς ἐπεθύμησε μετ' αὐτῆς συγγενέσθαι. καταλιπὼν οὖν τοὺς βόας καὶ ἐλθὼν ἔκλαιεν μετ' αὐτῆς. ἡ δὲ ἐπύθετο αὐτοῦ· διὰ τί καὶ αὐτὸς κλαίεις;” ὁ δὲ εἶπε· καλὴν γυναῖκα κατώρυξα· ὅταν οὖν κλάσω, τῆς λύπης κουφίζομαι.” ἡ δὲ ἔφη· κἀγὼ τὸ αὐτὸ πάσχω.” κἀκεῖνος ἔφη· εἰ τοίνυν ταῖς αὐταῖς περιεπέσαμεν λύπαις, τί οὐκ ἐπισυγγινόμεθα ἑαυτοῖς; ἐγὼ μὲν ἀγαπήσω σε ὡς ἐκείνην, σὺ δὲ κἀμὲ ὡς τὸν ἄνδρα σου.” ταῦτα λέγων ἔπεισε τὴν γυναῖκα καὶ συγγενόμενος ἐνέπαιζεν αὐτῇ. ἐλθὼν δέ τις καὶ λύσας τοὺς βόας ἀπήλασεν. ὁ δὲ ἐλθὼν καὶ μὴ εὐρὼν τοὺς βόας ἤρξατο θρηνεῖν καὶ κόπτεσθαι ὀδυρόμενος. ἡ δὲ γυνὴ εὐροῦσα αὐτὸν ὀλοφυρόμενόν φησι· πάλιν κλαίεις;” ὁ δὲ· ἄρτι ἐν ἀληθείᾳ κλαίω.”

ΑΝΗΡ ΜΟΙΧΟΣ ΚΑΙ ΓΥΝΗ

(Развратный человек и женщина)

ἄνθρωπος ἀπερχόμενος πρὸς τινα γυναῖκα (человек, приходя к некой женщине) κρυφίως ἐν νυκτὶ (тайно ночью) ἐμοίχευεν αὐτήν (соблазнял ее; μοιχάω — соблазнять чужую жену, прелюбодействовать). δεδώκει δὲ αὐτῇ σημεῖον (он дал ей знак) τοῦ νοεῖν αὐτόν ([как] узнать его), ὅταν ἐλθὼν

(когда, придя) ἔξωθεν τῆς θύρας (снаружи за дверями) ὑλακτήση (он залает; ὑλακτέω) ὥσπερ μικρὸν κυνάριον (как маленькая собачка) ἀνοίγειν αὐτῷ τὴν θύραν (открыть ему дверь). ἐποίει δὲ τοῦτο καθ' ἐκάστην (делал же это каждый день). ἕτερος δέ τις (другой же некто) θεασάμενος αὐτὸν (увидевший того) βαδίζοντα καθ' ἑσπέραν (ходящего каждый вечер) παρ' ἐκείνην τὴν ὁδὸν (по этому пути) καὶ τὴν πανουργίαν αὐτοῦ νοήσας (и хитрость его понявший; νοέω — замечать, видеть, понимать; думать, взвешивать) μιᾷ τῶν νυκτῶν (в одну из ночей) ἠκολούθει αὐτὸν (последовал за ним; ἀκολουθέω — следовать, преследовать) μακρόθεν κρυφίως (вдалеке тайно). ὁ δὲ μοιχὸς (развратник же) μηδὲν ὑποπτεύων (ничего не подозревая) ἐλθὼν παρὰ τὴν θύραν (пришедший к двери) ἐποίει κατὰ τὸ σῶνηθες (сделал как обычно). ὁ δὲ ἀκολουθῶν (преследующий же) θεασάμενος πάντα (увидевший все) ἀνεχώρησε πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ (ушел к дому своему = ушел к себе домой). τῇ δὲ ἐρχομένῃ νυκτὶ (на следующую ночь) ἀναστὰς (вставший) αὐτὸς πρῶτος (он первый) ἀπῆλθε πρὸς τὴν μοιχευσομένην γυναῖκα (пришел к соблазненной женщине) καὶ ὑλακτήσας (залаявший) ὥσπερ κυνάριον (как собачка), ἐκείνη θαρροῦσα (она уверенная; θαρρέω — быть смелым; быть уверенным), ὅτι ὁ μοιχὸς αὐτῆς ἐστίν (что это ее любовник), ἔσβεσε τὴν λυχνίαν (погасила лампу; σβέννυμι — гасить, тушить), ἵνα μή τις θεάσῃται αὐτόν (чтобы кто-нибудь не увидел его), καὶ ἥνοιξε τὴν θύραν (и открыла дверь; ἀνοίγω). ὁ δὲ εἰσελθὼν (он же, войдя) συνεγένετο αὐτῇ (сошелся с ней). μετ' ὀλίγον δὲ (вскоре же) ἦλθε καὶ ὁ πρῶτος μοιχὸς αὐτῆς (пришел и первый любовник ее) καὶ ὑλάκτει ἔξωθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς (и залаял снаружи как обычно) ὥσπερ κυνάριον (как собачка). ὁ δὲ ἔνδοθεν ἰστάμενος (этот же, внутри стоя = находясь внутри) νοήσας τὸν ἔξωθεν ὑλακτοῦντα ὥσπερ κυνάριον (услышавший снаружи лающего, как собачка) αὐτὸς σταθεὶς ἔσωθεν τῆς οἰκίας (сам, стоящий внутри дома) ὑλάκτει ἰσχυρῶς τῇ φωνῇ (залаял громким голосом) ὥς μεγαλῶτατος κύων (как большущая собака). ὁ δὲ ἔξωθεν νοήσας (тот же

[который был] снаружи, понявший), ὥς μείζων αὐτοῦ ὑπάρχει ὁ ἔνδοθεν (что больший, чем он, находится [некто] внутри), ἀνεχώρησεν (ушел; ἀναχωρέω — отступать; удаляться).

ΑΝΗΡ ΜΟΙΧΟΣ ΚΑΙ ΓΥΝΗ

ἄνθρωπος ἀπερχόμενος πρὸς τινα γυναῖκα κρυφίως ἐν νυκτὶ ἐμοίχευεν αὐτήν. δεδῶκει δὲ αὐτῇ σημεῖον τοῦ νοεῖν αὐτόν, ὅταν ἐλθὼν ἔξωθεν τῆς θύρας ὑλακτῆσῃ ὥσπερ κυνάριον, ἀνοίγειν αὐτῷ τὴν θύραν. ἐποίει δὲ τοῦτο καθ' ἑκάστην. ἕτερος δὲ τις θεασάμενος αὐτὸν βαδίζοντα καθ' ἐσπέραν παρ' ἐκείνην τὴν ὁδὸν καὶ τὴν πανουργίαν αὐτοῦ νοήσας μὲν τῶν νυκτῶν ἠκολούθει αὐτὸν μακρόθεν κρυφίως. ὁ δὲ μοιχὸς μηδὲν ὑποπτεύων ἐλθὼν παρὰ τὴν θύραν ἐποίει κατὰ τὸ σῶνθος. ὁ δὲ ἀκολουθῶν θεασάμενος πάντα ἀνεχώρησε πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ. τῇ δὲ ἐρχομένῃ νυκτὶ ἀναστὰς αὐτὸς πρῶτος ἀπῆλθε πρὸς τὴν μοιχευομένην γυναῖκα καὶ ὑλακτῆσας ὥσπερ κυνάριον, ἐκείνη θαρροῦσα, ὅτι ὁ μοιχὸς αὐτῆς ἐστίν, ἔσβεσε τὴν λυχνίαν, ἵνα μὴ τις θεάσῃται αὐτόν, καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν· ὁ δὲ εἰσελθὼν συνεγένετο αὐτῇ. μετ' ὀλίγον δὲ ἦλθε καὶ ὁ πρῶτος μοιχὸς αὐτῆς καὶ ὑλάκει ἔξωθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς ὥσπερ κυνάριον. ὁ δὲ ἔνδοθεν ἰστάμενος νοήσας τὸν ἔξωθεν ὑλακτοῦντα ὥσπερ κυνάριον αὐτὸς σταθεὶς ἔσωθεν τῆς οἰκίας ὑλάκει ἰσχυρῶς τῇ φωνῇ ὡς μεγαλῶτατος κύων. ὁ δὲ ἔξωθεν νοήσας, ὥς μείζων αὐτοῦ ὑπάρχει ὁ ἔνδοθεν, ἀνεχώρησεν.

ΚΛΕΠΤΗΣ ΚΑΙ ΠΑΝΔΟΧΕΥΣ

(Вор и хозяин гостиницы / трактирщик)

κλέπτης (вор) κατέλυσεν ἐν τινὶ πανδοχεῖῳ (остановился в некоей гостинице; καταλύω — отпускать, делать привал; τὸ πανδοχεῖον — постоялый двор, гостиница). διέμενεν δὲ ἐκεῖ (пробыл же там) ἡμέρας τινὰς (дней несколько) προσδοκῶν κλέψαι τι (ожидающий, украсть бы что). ὥς δὲ οὐκ ἠδύνατο (и так как не мог) τοῦτο ποιῆσαι (этого сделать), μὲν τῶν ἡμερῶν (в один из дней) ἰδὼν τὸν πανδοχέα (увидевший трактирщика) ἐνδυθέντα χιτῶνα

ὥραϊον (одетого в хитон прекрасный; ἐνδύω — одевать) καὶ καινὸν (и
 новый) — ἦν γὰρ ἑορτή (так как был праздник) — καὶ καθεζόμενον (и
 сидящего) πρὸ τῆς πύλης τοῦ πανδοχείου (перед воротами гостиницы) καὶ
 οὐδένα ἄλλον τυχόντα ἐκεῖ (и никого другого находящегося там [не
 увидел]), ἐπελθὼν (подошедший) καὶ ὁ κλέπτης ἐκάθισεν πλησίον τοῦ
 πανδοχέως (вор сел рядом с трактирщиком) καὶ ἤρξατο (и начал) διηγεῖσθαι
 μετ' αὐτοῦ (беседовать с ним). καὶ διηγούμενοι ὥραν ἱκανὴν (и
 проговорившие время достаточное = и когда они достаточное время
 проговорили) ἐχασμήσατο ὁ κλέπτης (зевнул вор; ἡ χάσμη — зевота) καὶ
 ὁμοῦ μετὰ τὸ χασμᾶσθαι (и вместе с зевком) ὠρυᾶτο ὥσπερ λύκος (завыл
 как волк; ὠρύομαι — реветь, выть). ὁ δὲ πανδοχεὺς φησι πρὸς αὐτόν
 (трактирщик же говорит ему)· τί οὕτως ποιεῖς (зачем ты так сделал?);” καὶ ὁ
 κλέπτης ἀπεκρίθη (и вор ответил; ἀποκρίνομαι)· νῦν ἀναγγελῶ σοι (сейчас
 объясню тебе)· ἀλλὰ δέομαί σου (но прошу тебя), ἵνα φυλάξῃς (чтобы ты
 посторожил) τὰ ἱμάτιά μου (одежду мою)· ἐνταῦθα γὰρ καταλείψω (так как
 здесь ее оставляю). ἐγώ (я), κύριέ μου (господин мой), οὐκ οἶδα (не знаю),
 πόθεν μοι ἐπέρχεται (откуда ко мне приходит = откуда у меня появляется) τὸ
 χασμᾶσθαι οὕτως (зевание такое), ἢ διὰ τὰς ἁμαρτίας μου (или за грехи
 мои) ἢ διὰ ποίαν αἰτίαν (или из-за другой причины), οὐ γινώσκω (не знаю)
 —, ὅταν οὖν χασμηθῶ (итак, когда зевну) τρεῖς βολάς (три раза), γίνομαι
 λύκος (становлюсь волк = волком) ἐσθίων ἄνθρώπους (поедающим людей).”
 καὶ ταῦτα εἰπὼν (и это сказавший) ἐχασμήσατο ἐκ δευτέρου (зевнул во
 второй раз) καὶ πάλιν ὠρυᾶτο (и опять завыл) καθάπερ καὶ τὸ πρῶτον (как в
 первый раз). ἀκούσας οὖν ταῦτα (и вот услышавший это) ὁ πανδοχεὺς
 (трактирщик) καὶ πιστεύσας (и поверивший) τοῦ κλέπτου ἐφοβήθη (вора
 испугался) καὶ ἀναστὰς (и вставший) ἠβούλετο φυγεῖν (захотел убежать). ὁ
 δὲ κλέπτης (вор же) δραξάμενος αὐτὸν τοῦ χιτῶνος (схвативший его за
 хитон) παρεκάλει αὐτόν (призывал его) λέγων (говорящий)· ἀνάμεινον
 (останься), κύριέ μου (господин мой), καὶ λαβὲ τὰ ἱμάτιά μου (и возьми

οдежду мою), ἵνα μὴ ἀπολέσω αὐτά (чтобы я не потерял ее).” καὶ παρακαλῶν αὐτὸν (и зовущий его) ἀνοίξας τὸ στόμα (открывший рот; ἀνοίγνυμι) ἤρξατο χασμᾶσθαι (начал зевать) ἐκ τρίτου (в третий раз). ὁ δὲ πανδοχεὺς (трактирщик же) φοβηθεὶς (испуганный), μήπως φάγη αὐτόν (как бы тот не съел его), κατέλιπεν τὸν ἑαυτοῦ χιτῶνα (оставил свой хитон) καὶ εἰσελθὼν δρομαίως (вошедший бегом = вбежавший) εἰς τὸ πανδοχεῖον (в гостиницу) κατησφαλίσσατο εἰς τὸ ἐνδότερον (спасся внутри; ἡ ἀσφάλεια — безопасность, защита). καὶ ὁ κλέπτης (и вор) λαβὼν τὸν χιτῶνα (взявший хитон; λαμβάνω) ἀπῆλθεν (ушел; ἀπέρχομαι).»

οὕτω πανθάνουσιν (так страдают = так случается) οἱ τὰ μὴ ἀληθῆ πιστεύοντες (в неправду поверившие = с теми, кто поверил неправде).

ΚΛΕΠΤΗΣ ΚΑΙ ΠΑΝΔΟΧΕΥΣ

κλέπτης κατέλυσεν ἓν τινι πανδοχείῳ. διέμενεν δὲ ἐκεῖ ἡμέρας τινὰς προσδοκῶν κλέψαι τι. ὥς δὲ οὐκ ἠδύνατο τοῦτο ποιῆσαι, μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἰδὼν τὸν πανδοχέα ἐνδυθέντα χιτῶνα ὠραῖον καὶ καινὸν — ἦν γὰρ ἑορτή — καὶ καθεζόμενον πρὸ τῆς πύλης τοῦ πανδοχείου καὶ οὐδένα ἄλλον τυχόντα ἐκεῖ, ἐπελθὼν καὶ ὁ κλέπτης ἐκάθισεν πλησίον τοῦ πανδοχέως καὶ ἤρξατο διηγεῖσθαι μετ' αὐτοῦ. καὶ διηγούμενοι ὥραν ἱκανὴν ἔχασμήσατο ὁ κλέπτης καὶ ὁμοῦ μετὰ τὸ χασμᾶσθαι ὠρυᾶτο ὥσπερ λύκος. ὁ δὲ πανδοχεὺς φησι πρὸς αὐτόν· τί οὕτως ποιεῖς;” καὶ ὁ κλέπτης ἀπεκρίθη· νῦν ἀναγγελῶ σοι· ἀλλὰ δέομαί σου, ἵνα φυλάξης τὰ ἱμάτιά μου· ἐνταῦθα γὰρ καταλείψω. ἐγώ, κύριέ μου, οὐκ οἶδα, πόθεν μοι ἐπέρχεται τὸ χασμᾶσθαι οὕτως, ἢ διὰ τὰς ἀμαρτίας μου ἢ διὰ ποίαν αἰτίαν, οὐ γινώσκω —, ὅταν οἶν χασμηθῶ τρεῖς βολάς, γίνομαι λύκος ἐσθίων ἀνθρώπους.” καὶ ταῦτα εἰπὼν ἔχασμήσατο ἐκ δευτέρου καὶ πάλιν ὠρυᾶτο καθάπερ καὶ τὸ πρῶτον. ἀκούσας οἶν ταῦτα ὁ πανδοχεὺς καὶ πιστεύσας τοῦ κλέπτου ἐφοβήθη καὶ ἀναστὰς ἠβούλετο φυγεῖν. ὁ δὲ κλέπτης δραξάμενος αὐτὸν τοῦ χιτῶνος παρεκάλει αὐτὸν λέγων· ἀνάμεινον, κύριέ μου, καὶ λαβὲ τὰ ἱμάτιά μου, ἵνα

μὴ ἀπολέσω αὐτά.” καὶ παρακαλῶν αὐτὸν ἀνοίξας τὸ στόμα ἤρξατο χασμᾶσθαι ἐκ τρίτου. ὁ δὲ πανδοχεὺς φοβηθεὶς, μήπως φάγη αὐτόν, κατέλιπεν τὸν ἑαυτοῦ χιτῶνα καὶ εἰσελθὼν δρομαίως εἰς τὸ πανδοχεῖον κατησφαλίσσατο εἰς τὸ ἐνδότερον. καὶ ὁ κλέπτης λαβὼν τὸν χιτῶνα ἀπῆλθεν.»

οὕτω πανθάνουσιν οἱ τὰ μὴ ἀληθῇ πιστεύοντες.

ΜΥΣ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ

(Мышь и лягушка)

ὅτε ἦν ὁμόφωνα τὰ ζῶα (когда были говорящими на одном языке животные = когда животные говорили на одном языке; ὁμόφωνος — созвучный, согласный, ἡ φωνή — голос), μῦς βατράχῳ φιλιωθείς (мышь, с лягушкой подружившаяся; φιλιόομαι — становиться друзьями, ὁ φίλος — друг) ἐκάλεσεν αὐτόν (позвала ее) εἰς δεῖπνον (на обед) καὶ ἀπήγαγεν αὐτόν (и привела ее) εἰς ταμιεῖον πλουσίου (в кладовую богатого), ὅπου ἦν (где был) ἄρτος (хлеб), τυρός (сыр), μέλι (мед), ἰσχάδες (виноград) καὶ ὅσα ἀγαθὰ (и другие блага = много другого) καὶ φησιν (и сказала): ἔσθιε, βάτραχε (ешь, лягушка), ἐξ ὧν βούλει (от чего хочешь = все, что хочешь).” ὁ δὲ βάτραχος ἔλεγε (лягушка же сказала): ἐλθὼν οὖν καὶ σὺ πρὸς ἐμὲ (придя и ты ко мне) ἐμπλήσθητι τῶν ἀγαθῶν μου (насытись благ моих). ἀλλ' ἵνα μὴ ὄκνος σοι γένηται (но, чтобы страх у тебя не случился = чтобы ты не боялась), προσαρτήσω τὸν πόδα σου (свяжу ногу твою) τῷ ποδί μου (с ногой моей).” δήσας οὖν ὁ βάτραχος (итак, привязавшая лягушка; δέω) τὸν πόδα τοῦ μύος (ногу мыши) τῷ αὐτοῦ ποδί (к своей ноге) ἤλατο εἰς τὴν λίμνην (прыгнула в озеро; ἄλλομαι — прыгать, впрыгивать) ἔλκων καὶ τὸν μὲν δέσμιον (таща и мышь, привязанную). ὁ δὲ πνιγόμενος ἔλεγεν ([она] же, тонущая, сказала): ἐγὼ μὲν ὑπὸ σου νεκρωθήσομαι (я из-за тебя умру; νεκρόομαι, ср. νεκρός — мертвый), ἐκδικήσομαι δὲ ὑπὸ ζῶντος (отомщу же через живого; ср. ἡ

δίκη — право, справедливость)” λούππης δὲ θεασάμενος τὸν μῦν πλέοντα (ворон же увидевший мышь плывущую) καταπτὰς ἥρπασεν (налетевший, схватил; ἄρπάζω). ἐφέλκετο οὖν σὺν αὐτῷ καὶ ὁ βάτραχος (вытащена была вместе с ней и лягушка; ἐφέλκω — тянуть, тащить) καὶ οὕτως ἀμφοτέρους διεσπάραξεν (и таким образом обоих [он] растерзал; σπαράττω — отрывать, разрывать).»

ὅτι ἡ τῶν φίλων πονηρὰ συμβουλὴ (о том, что друзей плохой совет) καὶ ἑαυτοῖς κίνδυνος γίνεται (и им самим опасностью становится).

ΜΥΣ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ

ὅτε ἦν ὁμόφωνα τὰ ζῶα, μῦς βατράχῳ φιλιωθείς ἐκάλεσεν αὐτὸν εἰς δεῖπνον καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς ταμιεῖον πλουσίου, ὅπου ἦν ἄρτος, τυρός, μέλι, ἰσχάδες καὶ ὅσα ἀγαθὰ, καὶ φησιν ἔσθιε, βάτραχε, ἐξ ὧν βούλει.” ὁ δὲ βάτραχος ἔλεγε· ἐλθὼν οὖν καὶ σὺ πρὸς ἐμὲ ἐμπλήσθητι τῶν ἀγαθῶν μου. ἀλλ’ ἵνα μὴ ὄκνος σοι γένηται, προσαρτήσω τὸν πόδα σου τῷ ποδί μου.” δήσας οὖν ὁ βάτραχος τὸν πόδα τοῦ μύδος τῷ ἑαυτοῦ ποδί ἤλατο εἰς τὴν λίμνην ἔλκων καὶ τὸν μῦν δέσμιον. ὁ δὲ πνιγόμενος ἔλεγεν· ἐγὼ μὲν ὑπὸ σου νεκρωθήσομαι, ἐκδικήσομαι δὲ ὑπὸ ζῶντος.” λούππης δὲ θεασάμενος τὸν μῦν πλέοντα καταπτὰς ἥρπασεν. ἐφέλκετο οὖν σὺν αὐτῷ καὶ ὁ βάτραχος καὶ οὕτως ἀμφοτέρους διεσπάραξεν.»

ὅτι ἡ τῶν φίλων πονηρὰ συμβουλὴ καὶ ἑαυτοῖς κίνδυνος γίνεται.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΝΑΡΙΑ

(Земледелец и ослы)

γεωργός τις (земледелец некий) γηράσας ἐπ’ ἀγρῷ (состарившись в поле = всю жизнь проведя в деревне; ср. ὁ γέρων — старик) καὶ μηδέποτε εἰς πόλιν εἰσελθὼν (и никогда в город не ездивший) παρεκάλει τοὺς ἰδίους θεάσασθαι τὴν πόλιν (просит своих [= домашних] [разрешения] посмотреть город). οἱ δὲ οἰκεῖοι αὐτοῦ (домашние же его) ἔξευξαν ἅμαξαν καὶ ὄναρια (запрягли

телегу и ослов = запрягли ослов в телегу; ζεύγνυμι) εἰπόντες (сказав)· ἔλαυνε μόνον (погоняй только) καὶ αὐτά σε ἐνελθόντα (и они тебя, едущего) καταστήσουσιν εἰς τὴν πόλιν (приведут в город).” χειμῶνος δὲ γενομένου σκοτοειδοῦς (gen. abs.: [когда] же буря случилась темная; ὁ σκότος — темнота, мрак). κατὰ τὴν ὁδὸν τὰ ὄναρια πλανηθέντα (по дороге ослы, заплутавшие; πλανᾶω — блуждать, кружить) εἰσῆλθον εἰς τινὰ τόπον ἀπόκρημνον (пришли в некое место место обрывистое = пришли к обрыву). ὁ δὲ τὸν ἴδιον θεασάμενος κίνδυνον (тот же свою видя опасность = опасное положение) ἔφη (сказал)· ὦ Ζεῦ (о, Зевс!), τί σε ἠδίκησα (чем тебя я оскорбил; ср. ἡ δίκη — справедливость), ὅτι οὕτως ἀπόλλυμαι (что так погибаю) καὶ ταῦτα οὐχ ὑπὸ ἵππων ἐντίμων (и такое не от лошадей уважаемых) οὐδὲ ὑπὸ ἡμιόνων γενναίων (и не от мулов благородных) ἀλλ' ὑπὸ ὀναρίων ἐλαχίστων (но от ослов наихудших?);” ὅτι κρεῖττον ἀποθανεῖν εὐχρήστως ([басня о том,] что лучше умереть; ἀποθνήσκω) ἢ ζῆν ἀτίμως (чем жить бесчестно).

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΝΑΡΙΑ

γεωργός τις γηράσας ἐπ' ἀγρῷ καὶ μηδέποτε εἰς πόλιν εἰσελθὼν παρεκάλει τοὺς ἰδίους θεάσασθαι τὴν πόλιν. οἱ δὲ οἰκεῖοι αὐτοῦ ἔξευξαν ἄμαξαν καὶ ὄναρια εἰπόντες· ἔλαυνε μόνον καὶ αὐτά σε ἐνελθόντα καταστήσουσιν εἰς τὴν πόλιν.” χειμῶνος δὲ γενομένου σκοτοειδοῦς κατὰ τὴν ὁδὸν τὰ ὄναρια πλανηθέντα εἰσῆλθον εἰς τινὰ τόπον ἀπόκρημνον. ὁ δὲ τὸν ἴδιον θεασάμενος κίνδυνον ἔφη· ὦ Ζεῦ, τί σε ἠδίκησα, ὅτι οὕτως ἀπόλλυμαι καὶ ταῦτα οὐχ ὑπὸ ἵππων ἐντίμων οὐδὲ ὑπὸ ἡμιόνων γενναίων ἀλλ' ὑπὸ ὀναρίων ἐλαχίστων;”

ὅτι κρεῖττον ἀποθανεῖν εὐχρήστως ἢ ζῆν ἀτίμως.

ΣΚΥΛΑΞ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΙ

(Щенок и лягушки)

σκύλαξ ὁδοιπόρου τινὸς ἀκολουθίας (щенок, за путником одним следующий) ἐκ τοῦ διηνεκῶς ὀδεῦσαι (от непрерывного путешествия) καὶ θερικοῦ καύματος ἀπαυδήσας (и от летнего зноя уставший) δειελινὸς παρὰ τινι λίμνῃ ἐν τῇ δροσερᾷ βοτάνῃ κοιμησόμενος ἀνεκλίνθη (вечером у озера в росистой траве заснувший, расположился). καὶ δὴ καὶ ὑπνώσαντος αὐτοῦ (gen. abs.: [когда] он уснул) οἱ ἔγγιστα βάτραχοι κατ' αὐτῶν εἰωθὸς ὁμοῦ πάντες ἐκόαξαν (лягушки, которые были рядом, по обыкновению своему все вместе заквакали). ὁ δὲ διυπνισθεὶς (он же, проснувшийся) δεινὸν μὲν τοῦτο ἐποίει (рассердился), οἰόμενος δὲ ὡς (думающий, что), εἰ τῷ πελάγει ἔναγχος προσελθὼν τοῖς βατράχοις ἐφυλακτήσειε (если к озеру подошедший, на лягушек налетит), τούτους τε ἀποπάψει τῆς κραυγῆς (их удержит от крика) καὶ τοῦντεῦθεν ἀνετῶς κοιμήσεσθαι δυνηθείη (и тогда вволю спать сможет; δύναμαι), ὡς πολλάκις τοῦτο ποιήσας ὠφελήθη μηδέν (как часто это делавший не преуспел нисколько; ὠφέλεομαι — извлекать пользу), μετ' ὀργῆς εἰπὼν ἀνεχώρησε (с гневом, сказав, он ушел). ἀλλ' ἔγωγε μωρότερος ἂν ὑμῶν εἶην (но я глупее вас был бы), εἰ λάλους οὕτω (если болтающих так = таких говорливых) καὶ ἀηδεῖς ὄντας τὴν φύσιν (и противных по природе) αὐτὸς εἰς τὸ ἀστικὸν καὶ φιλάνθρωπον διορθοῦν ἐπιχειροίην (к изысканности и человеколюбию исправлять принялся = попытался сделать вас вежливыми и приветливыми; διορθόω — выпрямлять, ὀρθός — прямой; ἐπιχειρέω — стремиться, пытаться)."

ὁ μῦθος (басня [показывает]) ὅτι καὶ οὕτως οἱ ὑβριστικοὶ τῶν ἀνθρώπων (что так заносчивые люди), καὶ μυριάκις ἐπιθυμηθῶσιν (и если десять тысяч раз захотят; καὶ ἅν; ἐπιθυμέω — горячо желать, стремиться), οὐ μέντοι τῶν πέλας λόγον ποιοῦνται (даже близких разум не делают = даже близких своих не могут наставить на ум).

ΣΚΥΛΑΞ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΙ

σκύλαξ ὁδοιπόρου τινὸς ἀκολουθίας ἐκ τοῦ διηνεκῶς ὀδεῦσαι καὶ θερικοῦ καύματος ἀπαυδήσας δειελινὸς παρὰ τινι λίμνῃ ἐν τῇ δροσερᾷ βοτάνῃ κοιμησόμενος ἀνεκλίνθη. καὶ δὴ καὶ ὑπνώσαντος αὐτοῦ οἱ ἔγγιστα βάτραχοι κατ' αὐτῶν εἰωθὸς ὁμοῦ πάντες ἐκόαξαν. ὁ δὲ διυπνισθεὶς δεινὸν μὲν τοῦτο ἐποίει, οἰόμενος δὲ ὥς, εἰ τῷ πελάγει ἔναγχος προσελθὼν τοῖς βατράχοις ἐφυλακτῆσειε, τούτους τε ἀποπαύσει τῆς κραυγῆς καὶ τοῦντεῦθεν ἀνετῶς κοιμήσεσθαι δυνηθείη, ὥς πολλάκις τοῦτο ποιήσας ὠφελήθη μηδέν, μετ' ὀργῆς εἰπὼν ἀνεχώρησε· ἀλλ' ἔγωγε μωρότερος ἂν ὑμῶν εἶην, εἰ λάλους οὔτω καὶ ἀηδεῖς ὄντας τὴν φύσιν αὐτὸς εἰς τὸ ἀστικὸν καὶ φιλάνθρωπον διορθοῦν ἐπιχειροίην.”

ὁ μῦθος ὅτι καὶ οὕτως οἱ ὑβριστικοὶ τῶν ἀνθρώπων, κἂν μυριάκις ἐπιθυμηθῶσιν, οὐ μέντοι τῶν πέλας λόγον ποιοῦνται.

ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(Орел и лисица)

ἄετὸς καὶ ἀλώπηξ (орел и лисица) φιλίαν πρὸς ἀλλήλους σπεισάμενοι (дружбу друг с другом заключившие; σπένδω — приносить жертву; заключать договор) πλησίον ἑαυτῶν οἰκεῖν (близко к себе жить = близко друг к другу жить; ἑαυτῶν = ἀλλήλων — друг к другу) διέγνωσαν (решили; διαγιγνώσκω) βεβαίωσιν φιλίας (для укрепления дружбы; ἡ bebaíwsis — подтверждение, подкрепление) τὴν συνήθειαν ποιοῦμενοι (общение делающие = общаясь; ἡ συνήθεια — общение, ποιέω — делать). καὶ δὴ ὁ μὲν ἀναβὰς (и тогда он [орел], поднявшись = взлетев; ἀναβαίνω) ἐπὶ τι περίμηκες δένδρον (на каком-то огромном дереве) ἐνεοττοποίησατο (свил гнездо; ἡ νεοττεία — гнездо, ποιέω — делать), ἡ δὲ εἰς τὸν ὑποκείμενον θάμνον ἔτεκεν (а она в низком кустарнике родила; ὑπόκειμαι — лежать/находиться внизу). ἐξελθούσης δέ ποτε αὐτῆς ἐπὶ νομὴν (gen. abs.: [когда] ушла же как-то она на охоту) ὁ ἄετὸς ἀπορῶν τροφῆς (орел, нуждающийся в пище) καταπτὰς εἰς τὸν θάμνον (присев на кустарник) καὶ

τὰ γεννήματα ἀναρπάσας (и потомство похитив) μετὰ τῶν αὐτοῦ νεοττῶν κατεθοινήσατο (вместе со своими детенышами [их] сожрал; ср. *θοινάομαι* — угощаться, пировать). ἡ δὲ ἀλώπηξ ἐπανελθοῦσα (а лисица, вернувшись; *ἐπανέρχομαι* — возвращаться) ὥς ἔγνω τὸ πραχθέν (когда узнала сделанное; *γινώσκω* — узнавать; знать), οὐ μᾶλλον ἐπὶ τῷ τῶν νεοττῶν θανάτῳ ἐλυπήθη (не столько о смерти детенышей опечалилась: «в отношении смерти»; *λυπέω*), ὅσον ἐπὶ τῆς ἀμύνης (сколько о мести). χερσαία γὰρ οὔσα (ведь будучи на земле; ἡ χερσαία — сухопутная) πετεινὸν διώκειν ἡδυνάτει (пернатого преследовать не могла). διόπερ πόρρωθεν στάσα (поэтому, поодаль находящаяся), ὃ μόνον τοῖς ἀσθενέσιν καὶ ἀδυνάτοις ὑπολείπεται (которое = то, что только слабым и бессильным остается), τῷ ἐχθρῷ κατηράτο (врага проклинала; *καταράομαι* — проклинять). συνέβη δὲ αὐτῷ (случилось же ему) τῆς εἰς τὴν φιλίαν ἀσεβείας (за в дружбе нечестивость; τὸ σέβας — благоговеиный страх) οὐκ εἰς μακρὰν (через немного [времени]) δίκην ὑποσχεῖν (наказание получить; *ὑπέχω δίκην τινί* — я подвергаюсь справедливости, т.е. меня наказывают). θυόντων γὰρ τινων αἰῖγα ἐπ' ἀγροῦ (gen. abs.: [когда] приносили в жертву какие-то [люди] козу на поле) καταπτὰς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ σπλάγχνον ἔμπυρον ἀνήνεγκεν ([орел,] схвативший от алтаря внутренности горящие, понес; *ἀναφέρω*). οὗ κομισθέντος (gen. abs.: [когда] он унес; *κομίζω* — заботиться; уносить) ἐπὶ τὴν καλιὰν σφοδρὸς ἐμπεσὼν ἄνεμος (на гнездо сильный налетевший ветер) ἐκ λεπτοῦ καὶ παλαιοῦ κάρφους (из легкого и старого сена) λαμπρὰν φλόγα ἀνῆψε (яркое пламя зажег; *ἀνάπτω*). καὶ διὰ τοῦτο καταφλεχθέντες οἱ νεοττοὶ (и через это сгоревшие птенцы; *καταφλέγω* — сжигать, жечь) — καὶ γὰρ ἦσαν ἔτι ἀτελεῖς οἱ πτηνοὶ (ведь не умелые еще они были летуны: «пернатые») — ἐπὶ τὴν γῆν κατέπεσον (на землю упали). καὶ ἡ ἀλώπηξ προσδραμοῦσα (и лисица, подбежавшая; *προστρέχω*) ἐν ὄψει τοῦ ἀετοῦ (на глазах орла) πάντα αὐτοὺς κατέφαγεν (всех их сожрала).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает; ὁ λόγος — слово), ὅτι οἱ φιλίαν παρασπονδοῦντες (что [те, кто] дружбой скрепленные), καὶ τὴν τῶν ἡδίκημένων ἐκφύγωσι κόλασιν (если и подвергнутых несправедливости избегнут наказания = если и избегнут наказания от подвергнутых несправедливости; ἀδικέω — совершать беззаконие, несправедливость, причинять вред; ἡ κόλασις — кара, наказание), ἀλλ' οὖν γε τὴν ἐκ θεοῦ τιμωρίαν οὐ διακρούσονται (но ведь же от бога наказания не уклонятся; ἡ τιμωρία — наказани; месть).

ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ἄετος καὶ ἀλώπηξ φιλίαν πρὸς ἀλλήλους σπείσαντες πλησίον ἑαυτῶν οἰκεῖν διέγνωσαν βεβαίωσιν φιλίας τὴν συνήθειαν ποιούμενοι. καὶ δὴ ὁ μὲν ἀναβάς ἐπὶ τι περίμηκες δένδρον ἐνεοττοποίησατο, ἡ δὲ εἰς τὸν ὑποκείμενον θάμνον ἔτεκεν. ἐξελθούσης δὲ ποτε αὐτῆς ἐπὶ νομὴν ὁ ἄετος ἀπορῶν τροφῆς καταπτάς εἰς τὸν θάμνον καὶ τὰ γεννήματα ἀναρπάσας μετὰ τῶν αὐτοῦ νεοττῶν κατεθοινήσατο. ἡ δὲ ἀλώπηξ ἐπανελθοῦσα ὡς ἔγνω τὸ πραχθέν, οὐ μᾶλλον ἐπὶ τῷ τῶν νεοττῶν θανάτῳ ἐλυπήθη, ὅσον ἐπὶ τῆς ἀμύνης· χερσαία γὰρ οὖσα πετεινὸν διώκειν ἡδυνάτει. διόπερ πόρρωθεν στᾶσα, ὃ μόνον τοῖς ἀσθενέσιν καὶ ἀδυνάτοις ὑπολείπεται, τῷ ἐχθρῷ κατηράτο. συνέβη δὲ αὐτῷ τῆς εἰς τὴν φιλίαν ἀσεβείας οὐκ εἰς μακρὰν δίκην ὑποσχεῖν. θυόντων γάρ τινων αἶγα ἐπ' ἀγροῦ καταπτάς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ σπλάγχχνον ἔμπτυρον ἀνήνεγκεν· οὗ κομισθέντος ἐπὶ τὴν καλιὰν σφοδρὸς ἔμπεσὼν ἄνεμος ἐκ λεπτοῦ καὶ παλαιοῦ κάρφους λαμπρὰν φλόγα ἀνήψε. καὶ διὰ τοῦτο καταφλεχθέντες οἱ νεοττοὶ — καὶ γὰρ ἦσαν ἔτι ἀτελεῖς οἱ πτηνοὶ — ἐπὶ τὴν γῆν κατέπεσον. καὶ ἡ ἀλώπηξ προσδραμοῦσα ἐν ὄψει τοῦ αἰετοῦ πάντας αὐτοὺς κατέφαγεν.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φιλίαν παρασπονδοῦντες, καὶ τὴν τῶν ἡδίκημένων ἐκφύγωσι κόλασιν, ἀλλ' οὖν γε τὴν ἐκ θεοῦ τιμωρίαν οὐ διακρούσονται.

ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΙΜΗΝ

(Орел и галка и пастух)

ἀετός (орел) καταπτὰς ἀπό τινος ὑψηλῆς πέτρας (слетевший с какой-то высокой горы) ἄρνα ἥρπασε (овцу похитил)· κολοίος δὲ τοῦτον θεασάμενος (галка же, это увидевшая) διὰ ζῆλον τοῦτον μιμήσασθαι ἤθελε (из зависти это повторить захотела). καὶ δὴ καθεὶς ἑαυτὸν (и вот, спустившись сама) μετὰ πολλοῦ @οίζου (с большим шумом) ἐπὶ κριὸν ἠνέχθη (к барану подлетела; flromai — меня несет). ἐμπαρέντων δὲ αὐτοῦ τῶν ὀνύχων (gen. abs.: [когда] вонзились же ее когти; ἐμπαρjhmi — вонзать, впускать) τοῖς μαλλοῖς (в шерсть) ἐξαρθῆναι μὴ δυνάμενος (подняться не могущая) ἐπετύσσετο (хлопала крыльями), ἕως (пока не) ὁ ποιμὴν (пастух) τὸ γεγονὸς αἰσθόμενος (случившееся увидевший = пока пастух не увидел случившееся; a>sq=nomai — чувствовать, понимать; слышать, видеть) προσδραμὼν (подбежавший; prostr1cw) συνέλαβεν αὐτὸν (схватил ее; sullamb=pw) καὶ περικόψας αὐτοῦ τὰ ὀξύπτερα (и отрезавший ее быстрые крылья; ὀξύς — острый; быстрый, τὸ πτερόν — крыло), ὥς ἑσπέρα κατέλαβε (когда вечер наступил; katalamb=pw — захватывать; происходить, случаться), τοῖς αὐτοῦ παισὶν ἐκόμισε (своим детям принес). τῶν δὲ πυνθανομένων (gen. abs.: [когда] же они спросили), τί εἶη τὸ ὄρνεον (что за птица), ἔφη (сказал)· ὥς μὲν ἐγὼ σαφῶς οἶδα (как я ясно знаю), κολοίος, (галка), ὥς δὲ αὐτὸς βούλεται (как же она хочет), ἀετός (орел).”

οὕτως (таким образом) ἢ πρὸς τοὺς ὑπερέχοντας ἄμιλλα (к превосходящим стремление; 7per1cw — держать сверху; превышать, выделяться) πρὸς τῷ μηδὲν ἀνύειν (ничего не достигает = стремление к превосходящим не приносит пользы) καὶ ἐπὶ συμφοραῖς προσκτᾶται γέλωτα (и на неудачи вызывает смех).

ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΙΜΗΝ

ἀετὸς καταπτὰς ἀπὸ τινος ὑψηλῆς πέτρας ἄρνα ἥρπασε· κολιοὺς δὲ τοῦτον θεασάμενος διὰ ζήλον τοῦτον μιμήσασθαι ἤθελε. καὶ δὴ καθεὶς ἑαυτὸν μετὰ πολλοῦ @οίζου ἐπὶ κριὸν ἠνέχθη. ἐμπαρέντων δὲ αὐτοῦ τῶν ὀνύχων τοῖς μαλλοῖς ἐξαρθῆναι μὴ δυνάμενος ἐπτερύσσετο, ἕως ὃ ποιμὴν τὸ γεγονὸς αἰσθόμενος προσδραμὼν συνέλαβεν αὐτὸν καὶ περικόψας αὐτοῦ τὰ ὀξύπτερα, ὡς ἐσπέρα κατέλαβε, τοῖς αὐτοῦ παῖσιν ἐκόμισε. τῶν δὲ πυνθανομένων, τί εἶη τὸ ὄρνεον, ἔφη· ὡς μὲν ἐγὼ σαφῶς οἶδα, κολιοὺς, ὡς δὲ αὐτὸς βούλεται, ἀετός.”

οὕτως ἡ πρὸς τοὺς ὑπερέχοντας ἄμιλλα πρὸς τῷ μηδὲν ἀνύειν καὶ ἐπὶ συμφοραῖς προσκτᾶται γέλωτα.

ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΚΑΝΘΑΡΟΣ

(Орел и жук)

ἀετὸς (орел) λαγῶν ἐδίωκεν (зайца преследовал). ὁ δὲ (он же) ἐν ἐρημίᾳ τῶν βοηθησόντων ὑπάρχων (в отсутствии помогающих), ὃν μόνον (кого единственного) ὁ καιρὸς παρέσχεεν (случай предоставил; ὁ καιρός — подходящее время, благоприятный момент), κάνθαρον ἰδὼν (жука увидевший) τοῦτον ἰκέτευεν (его стал умолять), ὁ δὲ (тот же) παραθαρσύνας αὐτὸν (ободряя его; τὸ θάρσος — мужество, отвага) ὡς ἐγγὺς ἐλθόντα τὸν ἀετὸν ἐθεάσατο (когда быстро приближавшегося орла увидел), παρεκάλει μὴ ἀπάγειν αὐτοῦ τὸν ἰκέτην (попросил его не уводить его, просителя = не забирать его, просящего помощи). κᾶκεῖνος ὑπεριδὼν τῆς σμικρότητος (и он, презревший малость = его незначительность; ὑπεροράω — смотреть сверху; презирать, пренебрегать) ἐν ὄψει τοῦ κανθάρου τὸν λαγῶν κατεθοινήσατο (на глазах у жука зайца сожрал). ὁ δὲ ἀπ' ἐκείνου μνησικακῶν (тот же, к нему питая злобу) διετέλει παρατηρούμενος τοῦ ἀετοῦ τὰς καλῖας (проводил время следящий [= все время следил] за орла гнездами) καί, εἴ ποτε ἐκεῖνος ἔτικτε (и если когда-то тот рождал [πтенцов]), μετάρσιος αἰρόμενος ἐκύλιε τὰ ὠὰ καὶ κατέασσε (взлетевший, схвативший, катил яйца

и разбивал; μετάρσιος — взлетевший, μεταρσιόω — высоко поднимать; κυλίνδω — катить, скатывать; κατέασσω — ломать), μέχρις οὗ πανταχόθεν ἐλαυνόμενος (наконец, отовсюду гонимый) ὁ ἀετὸς (орел) ἐπὶ τὸν Δία κατέφυγεν (к Зевсу прибежал) καὶ αὐτοῦ ἐδεήθη τόπον (и у него попросил место) αὐτῷ πρὸς νεοττοποιίαν ἀσφαλῆ παρασχεῖν (ему для высиживания безопасное предоставить). τοῦ δὲ Διὸς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ κόλποις (gen. abs.: [когда] же Зевс за своей пазухой) τίκτειν ἐπιτρέψαντος αὐτῷ (родить позволил ему) ὁ κἀνθαρος τοῦτο ἑώρακὼς (жук, это увидевший; ὀράω) κόπρου σφαῖραν ποιήσας ([из] навоза шарик сделавший) ἀνέπτη (взлетел; #nap1tomai) καὶ γενόμενος κατὰ τοὺς τοῦ Διὸς (и пришедший к Зевсу) κόλπους ἐνταῦθα καθῆκεν (за пазуху туда положил). ὁ δὲ Ζεὺς (Зевс же) ἀποσείσασθαι τὴν κόπρον βουλόμενος (стряхнуть навоз желающий) ὥς διανέστη (когда встал; διανίστημι), ἔλαθεν ἀπορρίψας τὰ ὦά (не заметил уронивший яйца = не заметил, как уронил яйца; ἀπορρίπτω — отбрасывать). ἀπ' ἐκείνου τέ φασιν (от того [= с тех пор] говорят), περὶ ὃν καιρὸν οἱ κἀνθαροι γίνονται (в которое время жуки рождаются), τοὺς ἀετοὺς μὴ νεοττεύειν (acc. cum inf.: [что] орлы не выют гнездо).

ὁ λόγος διδάσκει (басня учит) μηδενὸς καταφρονεῖν λογιζομένους (никого не презирать, сознавая), ὅτι οὐδεὶς οὕτως ἐστὶν ἀδύνατος (что никто так не бессилен), ὥς προπηλακισθεὶς μὴ δύνασθαι ἑαυτὸν ἐκδικῆσαι (чтобы, оскорбленный, не смог сам отомстить; προπηλακίζω — помыкать, презирать, оскорблять).

ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΚΑΝΘΑΡΟΣ

ἀετὸς λαγῶν ἐδίωκεν. ὁ δὲ ἐν ἐρημίᾳ τῶν βοηθησόντων ὑπάρχων, ὃν μόνον ὁ καιρὸς παρέσχεεν, κἀνθαρον ἰδὼν τοῦτον ἰκέτευεν, ὁ δὲ παραθαρσύνας αὐτὸν ὥς ἐγγὺς ἐλθόντα τὸν ἀετὸν ἐθεάσατο, παρεκάλει μὴ ἀπάγειν αὐτοῦ τὸν ἰκέτην. κἀκεῖνος ὑπεριδὼν τῆς σμικρότητος ἐν ὧσιν τοῦ κανθάρου τὸν λαγῶν κατεθοινήσατο. ὁ δὲ ἀπ' ἐκείνου μνησικακῶν διετέλει

παρατηρούμενος τοῦ ἀετοῦ τὰς καλίας καί, εἴ ποτε ἐκεῖνος ἔτικτε, μετάρσιος αἰρόμενος ἐκύλιε τὰ ὠὰ καὶ κατέασσε, μέχρις οὗ πανταχόθεν ἐλαυνόμενος ὁ ἀετὸς ἐπὶ τὸν Δία κατέφυγεν καὶ αὐτοῦ ἐδεήθη τόπον αὐτῷ πρὸς νεοττοποιίαν ἀσφαλῆ παρασχεῖν. τοῦ δὲ Διὸς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ κόλποις τίκτειν ἐπιτρέψαντος αὐτῷ ὁ κάνθαρος τοῦτο ἑωρακὼς κόπρου σφαῖραν ποιήσας ἀνέπτη καὶ γενόμενος κατὰ τοὺς τοῦ Διὸς κόλπους ἐνταῦθα καθῆκεν. ὁ δὲ Ζεὺς ἀποσείσασθαι τὴν κόπρον βουλόμενος ὥς διανέστη, ἔλαθεν ἀπορρίψας τὰ ὠὰ. ἀπ' ἐκείνου τέ φασιν, περὶ ὃν καιρὸν οἱ κάνθαροι γίνονται, τοὺς ἀετοὺς μὴ νεοττεύειν.

ὁ λόγος διδάσκει μηδενὸς καταφρονεῖν λογιζομένους, ὅτι οὐδεὶς οὕτως ἐστὶν ἀδύνατος, ὥς προπηλακισθεὶς μὴ δύνασθαι ἑαυτὸν ἐκδικῆσαι.

ΑΗΔΩΝ ΚΑΙ ΙΕΡΑΞ

(Соловей и ястреб)

ἄηδων (соловей; #ejdw = Îdw — петь) ἐπὶ τινος ὑψηλῆς δρυὸς καθημένη (на каком-то высоком дубе сидящий) κατὰ τὸ σύνηθες ἦδεν (по привычке пел). ἰέραξ δὲ αὐτὴν θεασάμενος (ястреб же, его увидевший), ὥς ἠπόρει τροφῆς (так как нуждался в пище; ἀπορέω), ἐπιπτὰς συνέλαβεν (напавший, схватил). ἡ δὲ (αὐτὴ = соловей) μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ([которому] предстоит быть убитым; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым) ἐδέετο αὐτοῦ μεθεῖναι (попросил его отпустить; μεθίημι — отпустить, освободить) λέγουσα (говорящий) ὥς οὐχ ἱκανή ἐστίν (что он недостаточный = недостаточно большой) ἰέρακος γαστέρα αὐτὴ πληρῶσαι ([чтобы] ястреба желудок сам [= он один] наполнил), δεῖ δὲ αὐτόν (следует же ему), εἰ τροφῆς ἀπορεῖ (если в пище нуждается), ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων τρέπεσθαι (к более крупным птицам обратиться = на более крупных птиц нападать; μεῖζων — больший). καὶ ὃς ὑποτυχὼν εἶπεν (но тот, возразив, сказал). ἀλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἶην (но я слабоумным был бы; ἀπόπληκτος — пораженный; тот, кого ударили; πλήττω — бить, ударять)

εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην βορὰν παρεῖς (если бы в руках готовую добычу имеющий; ὁ bor= — еда, корм) τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι (еще не видную преследовал бы)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν (что таким образом и среди людей самые глупые), οἱ δι' ἐλπίδα μειζόνων (которые, в надежде на большее) τὰ ἐν χερσὶν ὄντα (то, что в руках находится) προίενται (отпускают).

ΑΗΔΩΝ ΚΑΙ ΙΕΡΑΞ

ἄηδὼν ἐπὶ τινος ὑψηλῆς δρυὸς καθημένη κατὰ τὸ σύνηθες ἦδεν. ἰέραξ δὲ αὐτὴν θεασάμενος, ὥς ἠπόρει τροφῆς, ἐπιπτὰς συνέλαβεν. ἡ δὲ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἐδέετο αὐτοῦ μεθεῖναι λέγουσα, ὥς οὐχ ἱκανή ἐστίν ἰέρακος γαστέρα αὐτὴ πληρῶσαι, δεῖ δὲ αὐτόν, εἰ τροφῆς ἀπορεῖ, ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων τρέπεσθαι. καὶ ὡς ὑποτυχὼν εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἶην, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην βορὰν παρεῖς τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν, οἱ δι' ἐλπίδα μειζόνων τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται.

ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΗΣ

(Должник)

Ἀθήνησιν ἀνὴρ (в Афинах человек) χρεωφειλέτης (должник; ὀφείλω — быть должным) ἀπαιτούμενος ὑπὸ τοῦ δανειστοῦ τὸ χρέος (требуемый заимодавцем [в отношении] долга = у которого заимодавец потребовал долг) τὸ μὲν πρῶτον (сначала) παρεκάλει ἀναβολὴν αὐτῷ παρασχέσθαι (просил отсрочку ему предоставить; παρέχω) ἀπορεῖν φάσκων (асс. cum inf.: [что] нуждается, говорящий; ἀπορέω). ὥς δ' οὐκ ἔπειθε (так как же [он] не убедил), προσαγαγὼν ἦν μόνην εἶχεν ὕν (приведший одну [= единственную], которую имел, свинью; προσάγω) παρόντος αὐτοῦ ἐπώλει (gen. abs.: [когда] присутствовал он, стал продавать). ὠνητοῦ δὲ προσελθόντος καὶ διερωτῶντος

(gen. abs.: [когда] покупатель же подошел и спросил), εἰ τοκάς ἢ ὧς εἴη (ли родительница свинья = рождает ли эта свинья; ἢ τοκάς — родительница, мать), ἐκεῖνος ἔφη (тот ответил) μὴ μόνον αὐτὴν τίκτειν ἀλλὰ καὶ παραδόξως (acc. cum inf.: [что] не просто она рождает, но и удивительно)· τοῖς μὲν γὰρ μυστηρίοις θήλεα ἀποκύειν (к мистериям свинок рождает; q|lu~ — женского пола, женский), τοῖς δὲ Παναθηναίοις ἄρσενα (к Панафинеям — кабанов: Ἀrshn = Ἀrrhn — мужского пола, мужской). τοῦ δὲ ἐκπλαγέντος πρὸς τὸν λόγον (gen. abs.: [когда] же он, удивившийся на [такой] рассказ; ἐκπλήττω) ὁ δανειστὴς εἶπεν (заимодавец сказал) · ἀλλὰ μὴ θαύμαζε (но не удивляйся)· αὕτη γάρ σοι καὶ Διονυσίοις ἐρίφους τέξεται (она ведь тебе к Дионисиям козлят родит).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλοὶ διὰ τὸ ἴδιον κέρδος (что многие ради собственной выгоды) οὐκ ὀκνοῦσιν (не медлят) οὐδὲ τοῖς ἀδυνάτοις ψευδομαρτυρεῖν (даже невозможными [вещами] лжесвидетельствовать; ὁ / ἡ μάρτυς — свидетель).

ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΗΣ

Ἀθήνησιν ἀνὴρ χρεωφειλέτης ἀπαιτούμενος ὑπὸ τοῦ δανειστοῦ τὸ χρέος τὸ μὲν πρῶτον παρεκάλει ἀναβολὴν αὐτῷ παρασχέσθαι ἀπορεῖν φάσκων. ὥς δ' οὐκ ἔπειθε, προσαγαγὼν ἦν μόνην εἶχεν ὦν παρόντος αὐτοῦ ἐπώλει. ὦνητοῦ δὲ προσελθόντος καὶ διερωτῶντος, εἰ τοκάς ἢ ὧς εἴη, ἐκεῖνος ἔφη μὴ μόνον αὐτὴν τίκτειν ἀλλὰ καὶ παραδόξως· τοῖς μὲν γὰρ μυστηρίοις θήλεα ἀποκύειν, τοῖς δὲ Παναθηναίοις ἄρσενα. τοῦ δὲ ἐκπλαγέντος πρὸς τὸν λόγον ὁ δανειστὴς εἶπεν· ἀλλὰ μὴ θαύμαζε· αὕτη γάρ σοι καὶ Διονυσίοις ἐρίφους τέξεται.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλοὶ διὰ τὸ ἴδιον κέρδος οὐκ ὀκνοῦσιν οὐδὲ τοῖς ἀδυνάτοις ψευδομαρτυρεῖν.

Αἴγες ἀγρίαι καὶ ἀπόλος

(козы дикие и пастух)

αἰπόλος (пастух) τὰς αἰγὰς αὐτοῦ ἐπὶ νομὴν ἀπελάσας (коз своих на пастбище выгнавший; ἀπελάυνω) ὥς ἐθεάσατο ἄγρίαις αὐτὰς ἀναμιγείσας (когда увидел с дикими своих [коз] смешанными), ἐσπέρας ἐπιλαβούσης (gen. abs.: [когда] наступил вечер; ἐπιλαμβάνω — захватывать; надвигаться, наступать) πάσας εἰς τὸ ἑαυτοῦ σπήλαιον εἰσήλασε (всех в свою пещеру согнал). τῇ δὲ ὑστεραίᾳ (на следующий же [день]) χειμῶνος πολλοῦ γενομένου (gen. abs.: [когда] буря большая настала) μὴ δυνάμενος ἐπὶ τὴν συνήθη νομὴν αὐτὰς παραγαγεῖν (не могущий на обычное пастбище их выгнать) ἔνδον ἐτημέλει (внутри [пещеры] заботился; τημελέω — заботиться, ухаживать), ταῖς μὲν ἰδίαις μετρίαν τροφὴν παραβάλλων (своим умеренную пищу задавая; mltrio~ — сдержанный) πρὸς μόνον τὸ μὴ λιμώττειν (чтобы только не голодали; λιμώττω — терпеть голод, голодать), ταῖς δὲ ὀθνείαις πλείονα παρασωρεῦων (чужим же больше наваливающий; ὀσωρός — куча, груда); πρὸς τὸ καὶ αὐτὰς ἰδιοποιήσασθαι (чтобы и этих одомашнить; ἴδιος — свой, собственный). παυσάμενος δὲ τοῦ χειμῶνος (gen. abs.: [когда] же прекратилась буря) ἐπειδὴ πάσας ἐπὶ νομὴν ἐξήγαγεν (после того, как всех на пастбище вывел; ἐξάγω — выводить, уводить), αἱ ἄγριαι ἐπιλαβόμεναι τῶν ὄρων ἔφευγον (дикие [козы], захваченные из гор, убежали; ἐπιλαμβάνω — захватывать; удерживать). τοῦ δὲ ποιμένος ἀχαριστίαν αὐτῶν κατηγοροῦντος (gen. abs.: [когда] же пастух за неблагодарность их стал укорять), εἴ γε περισσοτέρως αὐταὶ τημελείας ἐπιτυχοῦσαι (что же лучшие они заботы имевшие = что же они, хотя он о них так заботился) καταλείπουσιν αὐτόν (покидают его), ἔφασαν ἐπιστραφεῖσαι ([они] сказали, обернувшись)· ἀλλὰ δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλον φυλαττόμεθα (но из-за этого мы больше всего остерегаемся; μᾶλλον — более, больше)· εἰ γὰρ ἡμᾶς τὰς χθὲς προσεληλυθῦίας (если ведь нас, вчера пришедших; προσέρχομαι) μείζονως τῶν πάλαι σὺ προετίμησας (больше, чем старых

своих, ты ценил; **προτιμάω** — ценить выше, предпочитать), δῆλον ὅτι (ясно, что), εἰ καὶ ἕτεραί σοι μετὰ ταῦτα προσπελάσουσιν (если и другие к тебе после этого подойдут; **προσπελάζω** — приближаться, подходить), ἐκείνας ἡμῶν προκρινεῖς (их нам ты предпочтешь; **προκρίνω** — делать выбор, отбирать).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает) μὴ δεῖν τούτων ἀσμενίζεσθαι τὰς φιλίας (асс. сum inf.: [что] не должны тех радоваться дружбе; **ἄσμενος** — радостный, довольный), οἱ τῶν παλαιῶν φίλων ἡμᾶς τοὺς προσφάτους προτιμῶσι (которые старым друзьям нас недавних предпочитают), λογιζομένους (понимающие; **λογίζομαι** — считать, размышлять) ὅτι καί, ἂν ἡμῶν ἐγχρονιζόντων (что и, если [gen. abs.: когда] мы постареем; ὁ χρόνος — время) ἑτέροις φιλιάσωσιν (с другими подружатся), ἐκείνους προκρινούσιν (тех предпочтут).

ΑΙΓΕΣ ΑΓΡΙΑΙ ΚΑΙ ΑΙΠΟΛΟΣ

αἰπόλος τὰς αἰγὰς αὐτοῦ ἐπὶ νομὴν ἀπελάσας ὥς ἐθεάσατο ἀγρίαις αὐτὰς ἀναμιγείσας, ἐσπέρας ἐπιλαβούσης πάσας εἰς τὸ ἑαυτοῦ σπήλαιον εἰσήλασε. τῇ δὲ ὑστεραία χειμῶνος πολλοῦ γενομένου μὴ δυνάμενος ἐπὶ τὴν συνήθη νομὴν αὐτὰς παραγαγεῖν ἔνδον ἐτημέλει, ταῖς μὲν ἰδίαις μετρίαν τροφὴν παραβάλλων πρὸς μόνον τὸ μὴ λιμώττειν, ταῖς δὲ ὀθνείαις πλείονα παρασωρεύων πρὸς τὸ καὶ αὐτὰς ἰδιοποιήσασθαι. παυσάμενος δὲ τοῦ χειμῶνος ἐπειδὴ πάσας ἐπὶ νομὴν ἐξήγαγεν, αἱ ἀγριαὶ ἐπιλαβόμεναι τῶν ὀρῶν ἔφευγον. τοῦ δὲ ποιμένος ἀχαριστίαν αὐτῶν κατηγοροῦντος, εἴ γε περισσοτέρας αὐταὶ τημελείας ἐπιτυχοῦσαι καταλείπουσιν αὐτόν, ἔφασαν ἐπιστραφεῖσαι· ἀλλὰ δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλον φυλαττόμεθα· εἰ γὰρ ἡμᾶς τὰς χθὲς προσεληλυθυίας μειζόνως τῶν πάλαι σὺ προετίμησας, δῆλον ὅτι, εἰ καὶ ἕτεραί σοι μετὰ ταῦτα προσπελάσουσιν, ἐκείνας ἡμῶν προκρινεῖς.”

ὁ λόγος δηλοῖ μὴ δεῖν τούτων ἀσμενίζεσθαι τὰς φιλίας, οἱ τῶν παλαιῶν φίλων ἡμᾶς τοὺς προσφάτους προτιμῶσι, λογιζομένους, ὅτι καί, ἂν ἡμῶν ἐγχρονιζόντων ἑτέροις φιλιάσωσιν, ἐκείνους προκρινούσιν.

Αἰλουρος καὶ ὄρνεις

(Кошка и куры)

αἴλουρος ἀκούσας (κοшка, услышавшая) ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει (что на каком-то дворе) ὄρνεις νοσοῦσι (птицы болеют; ὁ ἄρνη — птица; πεтух / курица), σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν (изобразив себя во врача = приняв вид врача; σχηματίζω — придавать вид; изображать) καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα (и [для] ремесла необходимые взявший инструменты) παρεγένετο (пришла) καὶ στὰς πρὸ τῆς ἐπαύλεως (и, встав перед двором) ἐπυνθάνετο αὐτῶν (начала спрашивать их), πῶς ἔχοιεν (как имеют = как они себе чувствуют). αἱ δὲ ὑποτυχοῦσαι (они же [ее] перебили; ὑποτυγχάνω — возражать, перебивать)· καλῶς (хорошо [мы себя чувствуем])”, ἔφασαν (сказали), ἐὰν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῇς (если ты отсюда удалилась бы).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ (так и из людей дурные) τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι ([от] разумных не скроются), καὶ τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνονται (если и самую лучшую порядочность разыгрывают; χρηστός — порядочный, честный).

Αἰλουρος καὶ ὄρνεις

αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα παρεγένετο καὶ στὰς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυνθάνετο αὐτῶν, πῶς ἔχοιεν. αἱ δὲ ὑποτυχοῦσαι· καλῶς”, ἔφασαν, ἐὰν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῇς.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, καὶ τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνονται.

ΑΙΣΩΠΟΣ ΕΝ ΝΑΥΠΗΓΙΩΙ

(Эзоп на корабельной верфи)

Αἴσωπός ποτε (Эзоп когда-то) ὁ λογοποιὸς (баснописец; ὁ λόγος — слово; рассказ, басня) σχολὴν ἄγων (досуг ведущий = проводящий время) εἰς ναυπήγιον εἰσῆλθε (на корабельную верфь пришел; ср. ἡ ναὺς — корабль). τῶν δὲ ναυπηγῶν σκωπτόντων τε αὐτὸν (gen. abs.: [когда] же корабельщики стали высмеивать его; σκώπτω — высмеивать, вышучивать, дразнить) καὶ ἐκκαλουμένων εἰς ἀπόκρισιν (и вызывать на ответ; ἐκκαλέω — вызывать) ὁ Αἴσωπος ἔλεγε (Эзоп сказал) τὸ παλαιὸν χάος καὶ ὕδωρ γενέσθαι (acc. cum inf.: [что] издавна хаос и вода были), τὸν δὲ Δία βουλόμενον (но Зевс, желающий) καὶ τὸ τῆς γῆς στοιχεῖον ἀναδείξαι (чтобы земли элемент появился; δεῖκνυμι — показывать, проявляться, обнаруживаться) παραινέσαι αὐτῇ (посоветовал ей), ὅπως ἐπὶ τρις ἐκροφήσῃ τὴν θάλασσαν (чтобы в три [глотка] выпила [бы] море). καὶ αὖτε (и она) ἀρξαμένη (начавшая) τὸ μὲν πρῶτον (сначала) τὰ ὄρη ἐξέφηνεν (горы открыла; ἐκφαίνω — делать заметным, обнаруживать), ἐκ δευτέρου δὲ (во второй же [раз]) ἐκροφήσασα (выпившая; ἐκροφέω — впивать, всасывать) καὶ τὰ πεδία ἀπεγύμνωσεν (и равнины обнажила; γυμνός — голый). ἐὰν δὲ δόξῃ αὐτῇ καὶ τὸ τρίτον ἐκπιεῖν τὸ ὕδωρ (если же решит она и в третий [раз] выпить воду; δοκέω; ἐκπίνω), ἄχρηστος ὑμῶν ἡ τέχνη γενήσεται (бесполезным ваше искусство станет)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ τοὺς κρείττονας χλευάζοντες (что над лучшими насмехающиеся; χλευάζω — надсмеиваться, подтрунивать) λανθάνουσι (не замечают) μείζονας ἑαυτοῖς τὰς ἀνίας ἐξ αὐτῶν ἐπισπώμενοι ([что] большие для себя беды от них влекут).

ΑΙΣΩΠΟΣ ΕΝ ΝΑΥΠΗΓΙΩΙ

Αἴσωπός ποτε ὁ λογοποιὸς σχολὴν ἄγων εἰς ναυπήγιον εἰσῆλθε. τῶν δὲ ναυπηγῶν σκωπτόντων τε αὐτὸν καὶ ἐκκαλουμένων εἰς ἀπόκρισιν ὁ Αἴσωπος ἔλεγε τὸ παλαιὸν χάος καὶ ὕδωρ γενέσθαι, τὸν δὲ Δία βουλόμενον καὶ τὸ τῆς γῆς στοιχεῖον ἀναδείξαι παραινέσαι αὐτῇ, ὅπως ἐπὶ τρεῖς ἐκροφήσῃ τὴν θάλασσαν. καὶ κείνη ἀρξαμένη τὸ μὲν πρῶτον τὰ ὄρη ἐξέφηνεν, ἐκ δευτέρου δὲ ἐκροφήσασα καὶ τὰ πεδία ἀπεγύμνωσεν. ἐὰν δὲ δόξῃ αὐτῇ καὶ τὸ τρίτον

ἐκπιεῖν τὸ ὕδωρ, ἄχρηστος ὕμῶν ἡ τέχνη γενήσεται.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ τοὺς κρείττονας χλευάζοντες λανθάνουσι μείζονας ἑαυτοῖς τὰς ἀνίας ἐξ αὐτῶν ἐπισπώμενοι.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ

(Лисица и козел)

ἁλώπηξ (лисица) πεσοῦσα εἰς φρέαρ (упавшая в колодезь) ἐπάναγκες ἔμενε (поневоле оставалась; ἡ ἀνάγκη — необходимость, нужда) πρὸς τὴν ἀνάβασιν ἀμυχανοῦσα (к подъему затрудняющаяся). τράγος δὲ (козел же) δίψῃ συνεχόμενος (жаждой охваченный; συνέχω — занимать; охватывать) ὥς ἐγένετο κατὰ τὸ αὐτὸ φρέαρ (когда подошел к этому колодезю; γίγνομαι — оказываться), θεασάμενος αὐτὴν (увидевший ее) ἐπυνθάνετο (спросил), εἰ καλὸν εἴη τὸ ὕδωρ (ли хороша есть вода = хороша ли вода). ἡ δὲ τὴν συντυχίαν ἀσμενισαμένη (она же, счастливому случаю обрадовавшаяся; ἡ τύχη — судьба; удача) πολλὸν ἔπαινον τοῦ ὕδατος κατέτεινε (большую похвалу воде протягивала = сильно хвалить воду стала) λέγουσα ὥς χρηστὸν εἴη (говорящая, как она хороша) καὶ δὴ καὶ αὐτὸν καταβῆναι παρήνει (и ведь и ему сойти вниз советующая; παραινέω). τοῦ δὲ (gen. abs.: [когда] же он) ἀμελετήτως καθαλλομένου (без раздумий спрыгнул; ἡ μελέτη — забота, тревога, беспокойство) διὰ τὸ μόνην ὀρᾶν τότε τὴν ἐπιθυμίαν (из-за одного видения тогда желания = потому что хотел тогда только одного) καὶ

ἅμα τῷ τὴν δίψαν σβέσαι (и вместе с [тем, как] жажду утолил; σβέννυμι)
 ἀναδύναι μετὰ τῆς ἀλώπεκος ([как] подняться с лисицей) σκοποῦντος
 (думающий; σκοπέω). χρήσιμόν τι (полезное нечто = хорошую мысль) ἢ
 ἀλώπηξ ἔφη (лиса сказала) ἐπινενοηκέναι εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ([я]
 придумала [для] обоих спасение; ἐπινοέω — выдумывать, задумывать). ἐὰν
 γὰρ θελήσης (если ведь [ты] бы захотел) τοὺς ἐμπροσθίους πόδας τῷ τοίχῳ
 προσερείσας (передние ноги в стенку уперев; προσερείδω — упирать,
 прислонять) ἐγκλῖναι καὶ τὰ κέρατα (наклонить и рога), ἀναδραμοῦσα αὐτὴ
 διὰ τοῦ σοῦ νώτου (взбежавшая сама по твоей спине; ἀνατρέχω) καὶ σὲ
 ἀνασπάσω (и тебя вытащу).” τοῦ δὲ καὶ πρὸς τὴν δευτέραν παραίνεσιν (gen.
 abs.: [когда] же и второе [ее] предложение; παραινέω — убеждать,
 советовать) ἐτοίμως ὑπηρετήσαντος (с готовностью поддержал; ἐτοῖμος —
 готовый; ὑπηρετέω — помогать, содействовать) ἢ ἀλώπηξ (лисица)
 ἀναλλομένη διὰ τῶν σκελῶν αὐτοῦ (вспрыгнувшая по его ногам; τὸ σκέλος
 — бедро; нога) ἐπὶ τὸν νῶτον ἀνέβη (на спину поднялась; ἀναβαίνω) καὶ
 ἀπ' ἐκείνου (и от нее = от спины) ἐπὶ τὰ κέρατα διερεισαμένη (на рога
 опирающаяся; διερείδω — подпирать, опираться) ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος
 ἠύρεθη (у выхода из колодца нашлась = оказалась; εὕρισκω) καὶ ἀνελθοῦσα
 ἀπηλλάττετο (и, поднявшись, пошла прочь). τοῦ δὲ τράγου μεμφομένου
 αὐτὴν (gen. abs.: [когда] же козел стал упрекать ее; μέμφομαι — порицать,
 бранить) ὥς τὰς ὁμολογίας παραβαίνουσιν (что соглашения нарушились; ὁ
 |'mologja — соглашение, согласие) ἢ ἀλώπηξ (лисица) ἐπιστραφεῖσα εἶπεν
 (обернувшись, сказала)· ὦ οὗτος (эй ты), ἀλλ' εἰ τοσαύτας φρένας εἶχες (но
 если столько ума имеешь), ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας (сколько в бороде
 волос), οὐ πρότερον ἂν καταβεβήκεις (не раньше спускался бы; καταβαίνω)
 πρὶν ἢ τὴν ἄνοδον ἐσκέψω (прежде чем о выходе не подумал; σκέπτομαι —
 размышлять).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) τοὺς φρονίμους δεῖ (умным следует) πρότερον τὰ τέλη τῶν πραγμάτων σκοπεῖν (сначала об исходах дел думать; ΣΚΟΠΕΩ — иметь вииду, заботиться), εἴθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν (затем таким образом за них браться).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ

ἁλώπηξ πεσοῦσα εἰς φρέαρ ἐπάναγκες ἔμενε πρὸς τὴν ἀνάβασιν ἁμηχανοῦσα. τράγος δὲ δίψῃ συνεχόμενος ὥς ἐγένετο κατὰ τὸ αὐτὸ φρέαρ, θεασάμενος αὐτὴν ἐπυνθάνετο, εἰ καλὸν εἶη τὸ ὕδωρ. ἡ δὲ τὴν συντυχίαν ἁσμενισαμένη πολὺν ἔπαινον τοῦ ὕδατος κατέτεινε λέγουσα ὥς χρηστὸν εἶη καὶ δὴ καὶ αὐτὸν καταβῆναι παρήνει. τοῦ δὲ ἁμελετήτως καθαλλομένου διὰ τὸ μόνην ὄρᾶν τότε τὴν ἐπιθυμίαν καὶ ἅμα τῷ τὴν δίψαν σβέσαι ἀναδύναι μετὰ τῆς ἁλώπεκος σκοποῦντος χρήσιμόν τι ἢ ἁλώπηξ ἔφη ἐπινενοηκέναι εἰς τὴν ἁμφοτέρων σωτηρίαν. ἐὰν γὰρ θελήσης τοὺς ἐμπροσθίους πόδας τῷ τοίχῳ προσερείσας ἐγκλῖναι καὶ τὰ κέρατα, ἀναδραμοῦσα αὐτὴ διὰ τοῦ σοῦ νώτου καὶ σὲ ἀνασπάσω.” τοῦ δὲ καὶ πρὸς τὴν δευτέραν παραίνεσιν ἐτοίμως ὑπηρετήσαντος ἡ ἁλώπηξ ἀναλλομένη διὰ τῶν σκελῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν νῶτον ἀνέβη καὶ ἅπ' ἐκείνου ἐπὶ τὰ κέρατα διερεισαμένη ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος ἠύρεθη καὶ ἀνελθοῦσα ἁπηλλάττετο. τοῦ δὲ τράγου μεμφομένου αὐτὴν ὥς τὰς ὁμολογίας παραβαίνουσιν ἡ ἁλώπηξ ἐπιστραφεῖσα εἶπεν· ὦ οὗτος, ἄλλ' εἰ τοσαύτας φρένας εἶχες, ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, οὐ πρότερον ἂν καταβεβήκεις πρὶν ἢ τὴν ἁνοδὸν ἐσκέψω.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων τοὺς φρονίμους δεῖ πρότερον τὰ τέλη τῶν πραγμάτων σκοπεῖν, εἴθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.

ΑΛΙΕΥΣ

(Рыбак)

ἁλιεὺς (рыбак) αὐλητικῆς ἔμπειρος (в игре на свирели искусный) ἀναλαβὼν αὐλοὺς καὶ τὰ δίκτυα (взявший свирели и сети) παρεγένετο εἰς τὴν

θάλασσαν (пришел к морю) καὶ στὰς ἐπὶ τινος προβλήτος πέτρας (и, вставший на каком-то выступе скалы; προβλής — выступающий, торчащий; προβάλλω — бросать вперед; выдвигать) τὸ μὲν πρῶτον ἦδε (сперва запел), νομίζων αὐτομάτους (асс. cum inf.: полагающий [что] сами) πρὸς τὴν ἡδυφωνίαν (к приятному голосу; ἡδύς — приятный, сладкий + ἡ φωνή — голос) τοὺς ἰχθύας ἐξάλλεσθαι (рыбы выскочат; ἄλλομαι). ὥς δὲ (хотя же) αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ διατεινομένου (gen. abs.: он много старался; διατείνομαι — напрягаться, прилагать усилия) οὐδὲν πέρας ἦνύετο (никакого осуществления [не] достиг; ἄνύω — заканчивать, исполнять), ἀποθέμενος τοὺς αὐλοὺς (отложивший свирели) ἀνείλετο τὸ ἀμφίβληστρον ([он] поднял сеть) καὶ βαλὼν κατὰ τοῦ ὕδατος (и бросивший [сеть] в воду) πολλοὺς ἰχθύας ἥγρευσεν (многих рыб наловил; ἄγρεύω — охотиться, ловить). ἐκβαλὼν δὲ αὐτοὺς (выбросивший же их) ἀπὸ τῶν δικτύων ἐπὶ τὴν ἡίονα (из сетей на берег) ὥς ἐθεάσατο σπαίροντας (когда увидел [их] дергающихся), ἔφη (сказал)· ὦ κάκιστα ζῶα, ὑμεῖς (о, самые плохие животные, вы), ὅτε μὲν ἠΰλου (когда [я] играл), οὐκ ὥρχεῖσθε ([вы] не танцевали; ὤρχομαι — танцевать), νῦν δέ (теперь же), ὅτε πέπαυμαι (когда перестал; παύω), τοῦτο πράττετε (это делаете).”

πρὸς τοὺς παρὰ καιρόν τι πράττοντας (тем [кто] вопреки времени [= некстати] что-то делающие) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΑΛΙΕΥΣ

άλιεύς αὐλητικῆς ἔμπειρος ἀναλαβὼν αὐλοὺς καὶ τὰ δίκτυα παρεγένετο εἰς τὴν θάλασσαν καὶ στὰς ἐπὶ τινος προβλήτος πέτρας τὸ μὲν πρῶτον ἦδε, νομίζων αὐτομάτους πρὸς τὴν ἡδυφωνίαν τοὺς ἰχθύας ἐξάλλεσθαι. ὥς δὲ αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ διατεινομένου οὐδὲν πέρας ἦνύετο, ἀποθέμενος τοὺς αὐλοὺς ἀνείλετο τὸ ἀμφίβληστρον καὶ βαλὼν κατὰ τοῦ ὕδατος πολλοὺς ἰχθύας ἥγρευσεν. ἐκβαλὼν δὲ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν δικτύων ἐπὶ τὴν ἡίονα ὥς ἐθεάσατο

σπαίροντας, ἔφη· ὦ κάκιστα ζῶα, ὑμεῖς, ὅτε μὲν ἡϋλουν, οὐκ ὠρχεῖσθε, νῦν δέ, ὅτε πέπαυμαι, τοῦτο πράττετε.”

πρὸς τοὺς παρὰ καιρόν τι πράττοντας ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΑΛΙΕΙΣ

(Рыбаки)

άλιεῖς σαγήνην εἵλκον (рыбаки невод тянули ἔλκω)· βαρείας δὲ αὐτῆς οὔσης (gen. abs.: [поскольку] тяжелый же он был) ἔχαιρον καὶ ὠρχοῦντο (радовались и плясали), πολλὴν εἶναι (acc. cum inf.: [что] большой есть) νομίζοντες (думающие) τὴν ἄγραν ([что это] улов). ὥς δὲ ἀφελκύσαντες ἐπὶ τὴν ἡίονα (когда же, вытащившие на берег; ἀφέλκω) τῶν μὲν ἰχθύων ὀλίγους εἶδρον (рыб немногих нашли), λίθων δὲ καὶ ἄμμων (камней же и песка) μεστὴν τὴν σαγήνην (полный невод), οὐ μετρίως ἐβαρυθύμουν (не умеренно [= очень сильно] начали сердиться; βαρύς — тяжелый, ὁ θυμός — гнев), οὐχ οὕτω μᾶλλον ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι δυσφοροῦντες (не так больше [= скорее не столько] на случившееся раздражающиеся; συμβαίνω), ὅσον ὅτι καὶ τὰ ἐναντία προσειλήφασιν (сколько что и противоположного ожидали; προσλαμβάνω — присоединять, прибавлять). εἷς δὲ τις (один же кто-то) ἐν αὐτοῖς γηραιὸς ὢν (в них [= среди них] старым будучи) εἶπεν (сказал)· ἀλλὰ παυσώμεθα (но давайте прекратим), ὦ ἐταῖροι (о друзья)· χαρᾶς γάρ (радости ведь), ὥς ἔοικεν (как имеет обыкновение [= как обычно бывает]), ἀδελφή ἐστὶν ἢ λύπη (сестра есть печаль), καὶ ἡμᾶς ἔδει (и нам было должно) τοσαῦτα προησθέντας (настолько радовавшимся; προήδομαι — заранее радоваться) πάντως τι καὶ λυπηθῆναι (точно также и опечалиться; λυπέω — огорчать, терзать).”

ἅτὰρ οὖν (так, итак) καὶ ἡμᾶς (acc. cum inf.: и [чтобы] мы) δεῖ (нужно) τοῦ βίου τὸ εὐμετάβλητον ὁρῶντας (жизни легкоизменчивость видели; μεταβάλλω — поворачивать, изменять) μὴ τοῖς αὐτοῖς ἀεὶ πράγμασιν

ἐπαγάλλεσθαι (не своими всегда делами наслаждаться = не наслаждаться всегда своими делами) λογιζομένους (думающие), ὅτι ἐκ πολλῆς εὐδίας ἀνάγκη καὶ χειμῶνα γενέσθαι (что после долгой хорошей погоды неизбежно и буря придет).

ΑΛΙΕΙΣ

άλιεῖς σαγήνην εἶλκον· βαρείας δὲ αὐτῆς οὔσης ἔχαιρον καὶ ὠρχοῦντο, πολλὴν εἶναι νομίζοντες τὴν ἄγραν. ὥς δὲ ἀφελκύσαντες ἐπὶ τὴν ἡίονα τῶν μὲν ἰχθύων ὀλίγους εὗρον, λίθων δὲ καὶ ἄμμων μεστὴν τὴν σαγήνην, οὐ μετρίως ἐβαρυθύμουν, οὐχ οὕτω μᾶλλον ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι δυσφοροῦντες, ὅσον ὅτι καὶ τὰ ἐναντία προσειλήφασιν. εἷς δὲ τις ἐν αὐτοῖς γηραιὸς ὢν εἶπεν· ἀλλὰ παυσώμεθα, ὦ ἑταῖροι· χαρᾶς γάρ, ὥς ἔοικεν, ἀδελφὴ ἐστὶν ἡ λύπη, καὶ ἡμᾶς ἔδει τοσαῦτα προησθέντας πάντως τι καὶ λυπηθῆναι.”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ τοῦ βίου τὸ εὐμετάβλητον ὀρῶντας μὴ τοῖς αὐτοῖς ἀεὶ πράγμασιν ἐπαγάλλεσθαι λογιζομένους, ὅτι ἐκ πολλῆς εὐδίας ἀνάγκη καὶ χειμῶνα γενέσθαι.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

(Лисица и обезьяна)

ἁλώπηξ καὶ πίθηκος (лисица и обезьяна) ἐν ταύτῳ ὁδοιποροῦντες (по одной [дороге] проходящие) περὶ εὐγενείας ἥριζον (о знатности спорили). πολλὰ δὲ ἑκάτερου διεξιόντος (gen. abs.: [когда] много же каждый рассказал; διέξειμι — переходить; рассказывать) ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τινας τύμβους (потом подошли к каким-то могилам), ἐνταῦθα ἀποβλέψας (сюда посмотревшая; ἀποβλέπω) ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος (вздыхнула обезьяна). τῆς δὲ ἁλώπεκος ἐρομένης τὴν αἰτίαν (gen. abs.: [когда] же лисица спросила о причине) ὁ πίθηκος (обезьяна) ἐπιδείξας αὐτῇ τὰ μνήματα (указавшая ей на надгробия; ἐπιδείκνυμι) εἶπεν (сказала)· ἀλλ' οὐ μέλλω κλαίειν (но не медлю заплакать) ὀρῶν τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ

δούλων (видящая надгробия предков моих вольноотпущенников и рабов = вольноотпущенников и рабов, принадлежащих моим предкам);” κἀκείνη πρὸς αὐτὸν ἔφη (а та ей сказала)· ἀλλὰ ψεύδου, ὅσα βούλει (но ври, сколько можешь). οὐδεὶς γὰρ τούτων ἀναστὰς ἐλέγξει σε (никто ведь из них, воскреснув, [не] опровергнет тебя; ἐλέγχω — опровергать, изобличать).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι (так и из людей лжецы) τότε μάλιστα καταλαζονεύονται (тогда особенно хвастаются), ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσι (когда опровергателей не имеют).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

ἀλώπηξ καὶ πίθηκος ἐν ταύτῳ ὁδοιποροῦντες περὶ εὐγενείας ἥριζον. πολλὰ δὲ ἑκατέρου διεξιόντος ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τι<νας τύμβους>, ἐνταῦθα ἀποβλέψας ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος. τῆς δὲ ἀλώπεκος ἐρομένης τὴν αἰτίαν ὁ πίθηκος ἐπιδείξας αὐτῇ τὰ μνήματα εἶπεν· ἀλλ' οὐ μέλλω κλαίειν ὁρῶν τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ δούλων;” κἀκείνη πρὸς αὐτὸν ἔφη· ἀλλὰ ψεύδου, ὅσα βούλει. οὐδεὶς γὰρ τούτων ἀναστὰς ἐλέγξει σε.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι τότε μάλιστα καταλαζονεύονται, ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσι.

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ

(Кошка и петух)

αἴλουρος (кошка) συλλαβὼν ἀλεκτρυόνα (поймавшая петуха) τοῦτον ἐβούλετο μετ' εὐλόγου αἰτίας καταθοινήσασθαι (его хотела по благовидной причине сожрать). καὶ δὴ ἀρξάμενος κατηγορεῖ αὐτοῦ λέγων (и начавшая обвинила его, говорящая = начала его обвинять, говоря; ἄρχω) ὁχληρὸν αὐτὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις (асс. cum inf.: [что] шумный он людям = для людей) νύκτωρ κεκραγότα (ночью кричащий) καὶ οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν αὐτοὺς ἐῶντα (и не во сне очутиться спать им позволяющий = и не позволяя им заснуть; ἐάω). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда] же он сказал) ὥς ἐπ'

ὠφελεία αὐτῶν τοῦτο ποιεῖ (что на пользу им это делает), ἐπὶ γὰρ τὰ συνήθη τῶν ἔργων διεγείρει (ведь на обычный порядок дел [он] будит), ἐκ δευτέρου ἔλεγεν (во второй [раз] сказала)· ἀλλὰ καὶ ἀσεβῆς (но и нечестивый [ты]) εἰς τὴν φύσιν καθέστηκας καὶ ἀδελφαῖς καὶ μητρὶ ἐπεμβαίνων (против природы поставлен и сестрам и матери поднимающийся = против природы ты покрываешь мать и сестер).” τοῦ δὲ φήσαντος (gen. abs.: [когда] же он сказал) καὶ τοῦτο εἰς ὠφέλειαν τῶν δεσποτῶν πράττειν (acc. cum inf.: [что] и это на пользу хозяевам делает), πολλὰ γὰρ αὐτοῖς ὥα̃ τίκτεσθαι παρασκευάζει (много ведь [чтобы] им яиц рождалось подготавливает), διαπορηθεὶς ἐκεῖνος ἔφη (поколебавшись, она сказала; διαπορέω — быть в затруднении, колебаться)· ἐὰν οὖν σὺ ἀφορμῶν ἀεὶ εὐπορῆς (если, итак, ты уйти всегда способен = если ты всегда умудряешься отвертеться; ἀφορμάω — уходить, ὀρμάω — двигаться; εὐπορέω — иметь возможность, быть в состоянии), ἐγὼ σε οὐ κατέδομαι ([разве] я тебя не съем?);”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι καὶ πονηρὰ φύσις πλημμελεῖν προαιρουμένη (что дурная природа совершить несправедливость замыслившая = дурной человек, замысливший совершить несправедливость), κἂν μὴ μετ' εὐλόγου προσχήματος δυνηθῇ (если и под благовидным предлогом не сможет; δύναμαι), ἀπαρακαλύπτως πονηρεύεται (открыто мошенничает; καλύπτω — скрывать, прятать; πονηρεύομαι — дурно поступать, мошенничать).

Αἰλουρος καὶ Ἀλεκτρυών

αἴλουρος συλλαβὼν ἀλεκτρυόνα τοῦτον ἐβούλετο μετ' εὐλόγου αἰτίας καταθοινήσασθαι. καὶ δὴ ἀρξάμενος κατηγορεῖ αὐτοῦ λέγων ὁχληρὸν αὐτὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις νύκτωρ κεκραγόντα καὶ οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν αὐτοῦς ἐώντα. τοῦ δὲ εἰπόντος ὡς ἐπ' ὠφελεία αὐτῶν τοῦτο ποιεῖ, ἐπὶ γὰρ τὰ συνήθη τῶν ἔργων διεγείρει, ἐκ δευτέρου ἔλεγεν· ἀλλὰ καὶ ἀσεβῆς εἰς τὴν φύσιν καθέστηκας καὶ ἀδελφαῖς καὶ μητρὶ ἐπεμβαίνων.” τοῦ δὲ καὶ τοῦτο

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι καὶ πονηρὰ φύσις πλημμελεῖν προαιρουμένη, κἂν μὴ μετ' εὐλόγου προσχήματος δυνηθῇ, ἀπαρακαλύπτως πονηρεύεται.

(Лисица бесхвостая)

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόττει πρὸς ἐκείνους (эта басня подходит тем), οἱ τὰς συμβουλίας ποιοῦνται τοῖς πέλας (кто советы дает ближним) οὐ δι' εὐνοίαν (не из-за доброжелательности), ἀλλὰ διὰ τὸ ἑαυτοῖς συμφέρον (но из-за своей выгоды).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΟΛΟΥΡΟΣ

άλώπηξ ὑπό τινος πάγης τὴν οὐρὰν ἀποκοπεῖσα ἐπειδὴ δι' αἰσχύνην ἀβίωτον ἡγεῖτο τὸν βίον ἔχειν, ἔγνω δεῖν καὶ τὰς ἄλλας ἀλώπεκας εἰς τὸ αὐτὸ προσαγαγεῖν, ἵνα τῷ κοινῷ πάθει τὸ ἴδιον ἐλάττωμα συγκρύψει. καὶ δὴ ἀπάσας ἀθροίσασα παρήνει αὐταῖς τὰς οὐράς ἀποκόπτειν, λέγουσα, ὥς οὐκ ἀπρεπὲς μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ περισσόν τι αὐταῖς βάρος προσήρτηται. τούτων δέ τις ὑποτυχοῦσα ἔφη· ὦ αὖτη, ἀλλ' εἰ μή σοι τοῦτο συνέφερεν, οὐκ ἂν ἡμῖν τοῦτο συνεβούλευσας.”

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόττει πρὸς ἐκείνους, οἱ τὰς συμβουλίας ποιοῦνται τοῖς πέλας οὐ δι' εὐνοίαν ἀλλὰ διὰ τὸ ἑαυτοῖς συμφέρον.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΔΡΥΤΟΜΟΣ

(Лисица и лесоруб)

άλώπηξ (лисица) κυνηγοὺς φεύγουσα (от охотников убегающая) ὥς ἐθεάσατό τινα δρυτόμον (когда увидела какого-то лесоруба), τοῦτον ἰκέτευσε κατακρύψαι αὐτήν (его умоляла спрятать ее). ὁ δὲ (он же) αὐτῇ παρήνευσεν (ей посоветовал) εἰς τὴν ἑαυτοῦ καλύβην εἰσελθοῦσαν κρυβῆναι (в его хижину войдя, спрятаться). μετ' οὐ πολὺ δὲ παραγενομένων τῶν κυνηγῶν καὶ τοῦ δρυτόμου πυνθανομένων (gen. abs.: [когда] спустя небольшое [время] пришли охотники и лесоруба спросили; παραγίγνομαι — случаться; приходить), εἰ τεθέαται ἀλώπεκα τῇδε παριοῦσαν (ли видел лисицу проходящую θεάομαι — смотреть, глядеть), ἐκεῖνος τῇ μὲν φωνῇ ἡρνεῖτο ἑωρακέναι (он голосом отрицал, что видел; ἀρνέομαι; ὁράω), τῇ δὲ χειρὶ νεύων (рукой же делающий знак; νεύω — делать знак, кивать) ἐσήμαινεν, ὅπου κατεκρύπτετο (показывал, где [она] спряталась). τῶν δὲ οὐχ οἷς ἔνευε προσσχόντων (gen. abs.: [когда] же они на то, что показывал, не обратили внимание; προσέχω — обращать внимание), οἷς δὲ ἔλεγε πιστευσάντων (тому же, что сказал, поверили), ἡ ἀλώπηξ ἰδοῦσα (лисица, видящая) αὐτοὺς ἀπαλλαγέντας (их уходящих) ἐξελθοῦσα ἀπροσφωνητὶ

ἐπορεύετο (вышедшая, не говоря ни слова, отправилась; ἀπροσφωνητί — не говоря ни слова). μεμφομένου δὲ αὐτήν τοῦ δρυτόμου (gen. abs.: [когда] же упрекнул ее дровосек), εἴ γε διασωθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ οὐδὲ διὰ φωνῆς αὐτῷ ἐμαρτύρησεν (что ведь спасенная им не же через голос ему не засвидетельствовала = что, спасенная им, даже не поблагодарила; σωζω — спасать), ἔφη ([лисица] сказала)· ἀλλ' ἔγωγε ηὐχαρίστησα ἅν σοι (но я ведь благодарил бы тебя; εὐχαριστέω — быть благодарным), εἰ τοῖς λόγοις ὅμοια τὰ ἔργα τῆς χειρὸς καὶ τοὺς τρόπους εἶχες (если бы слова, подобные делам руки и манерам, ты имел; ὁ τρόπος — способ, образ)."

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἅν τις (эту басню мог бы использовать кто-нибудь) πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους (к тем людям) τοὺς χρηστὰ μὲν σαφῶς ἐπαγγελλομένους ([которые] хорошие [дела] ясно возвещающие), δι' ἔργων δὲ φαῦλα δρῶντας (на деле же дурные совершающие).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΔΡΥΤΟΜΟΣ

ἁλώπηξ κυνηγοὺς φεύγουσα ὡς ἐθεάσατό τινα δρυτόμον, τοῦτον ἰκέτευσε κατακρύψαι αὐτήν. ὁ δὲ αὐτῇ παρήνευσεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ καλύβην εἰσελθοῦσαν κρυβῆναι. μετ' οὐ πολὺ δὲ παραγενομένων τῶν κυνηγῶν καὶ τοῦ δρυτόμου πυνθανομένων, εἰ τεθέαται ἁλώπεκα τῇδε παριοῦσαν, ἐκεῖνος τῇ μὲν φωνῇ ἡρνεῖτο ἑωρακέναι, τῇ δὲ χειρὶ νεύων ἐσήμαινεν, ὅπου κατεκρύπτετο. τῶν δὲ οὐχ οἷς ἔνευε προσσχόντων, οἷς δὲ ἔλεγε πιστευσάντων, ἡ ἁλώπηξ ἰδοῦσα αὐτοὺς ἀπαλλαγέντας ἐξελθοῦσα ἀπροσφωνητὶ ἐπορεύετο. μεμφομένου δὲ αὐτήν τοῦ δρυτόμου, εἴ γε διασωθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ οὐδὲ διὰ φωνῆς αὐτῷ ἐμαρτύρησεν, ἔφη· ἀλλ' ἔγωγε ηὐχαρίστησα ἅν σοι, εἰ τοῖς λόγοις ὅμοια τὰ ἔργα τῆς χειρὸς καὶ τοὺς τρόπους εἶχες."

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἅν τις πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους τοὺς χρηστὰ μὲν σαφῶς ἐπαγγελλομένους, δι' ἔργων δὲ φαῦλα δρῶντας.

ΑΛΕΚΤΡΥΟΝΕΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ

(Петухи и куропатка)

ἀλεκτρυόνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων (петухов кто-то в доме имеющий) ὥς περιέτυχε πέρδικι τιθασσῶ πωλουμένῳ (когда случайно увидел куропатку ручную продающуюся; περιτυγχάνω — наталкиваться, случайно встречать), τοῦτον ἀγοράσας (ее купивший) ἐκόμισεν οἴκαδε (унес домой) ὥς συντραφισόμενον (чтобы [с петухами] вместе кормить; συντρέφω — вместе кормить). τῶν δὲ τυπτόντων αὐτὸν καὶ ἐκδιωκόντων (gen. abs.: [когда] же [они] били ее и выгоняли) ὁ πέρδιξ ἐβαρυθύμει (куропатка сердилась; βαρύς — тяжелый, ὁ θυμός — гнев) νομίζων (полагающая) διὰ τοῦτο αὐτὸν καταφρονεῖσθαι (acc. cum inf.: [что] из-за того ее презирают), ὅτι ἀλλόφυλός ἐστι (что она другого племени; ἡ φύλη — племя). μικρὸν δὲ διαλιπὼν (немного [времени] прошло; διαλείπω — оставлять промежуток) ὥς ἐθεάσατο τοὺς ἀλεκτρυόνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους (когда [она] увидела петухов, друг с другом сражающихся) καὶ οὐ πρότερον ἀποστάντας (и не раньше останавливающихся) πρὶν ἢ ἀλλήλους αἰμάξαι (чем или друг друга окровавят; αἰμάττω — окровавливать, ранить, ср. τὸ αἷμα — кровь), ἔφη πρὸς ἑαυτόν (сказала себе): ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι ἄχθομαι ὑπὸ τούτων τυπτόμενος (но я ведь более не печалюсь ими ударяемая). ὁρῶ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν ἀπεχομένους (вижу ведь их, и не от себя удерживающихся = себя не щадящих; ἀπέχω — держаться вдали, удерживаться).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἁάδιον τὰς ἐκ τῶν πέλας ὕβρεις (что легче от ближних дерзости) οἱ φρόνιμοι δέχονται (умные принимают), ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς (когда видят их) μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους (даже близких не щадящих).

ΑΛΕΚΤΡΥΟΝΕΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ

ἄλεκτρυνόνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων ὥς περιέτυχε πέρδικι τιθασσῶ πωλουμένῳ, τοῦτον ἀγοράσας ἐκόμισεν οἴκαδε ὥς συντραφησόμενον. τῶν δὲ τυπτόντων αὐτὸν καὶ ἐκδιωκόντων ὁ πέρδιξ ἐβαρυθύμει νομίζων διὰ τοῦτο αὐτὸν καταφρονεῖσθαι, ὅτι ἀλλόφυλός ἐστι. μικρὸν δὲ διαλιπὼν ὥς ἐθεάσατο τοὺς ἄλεκτρυνόνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους καὶ οὐ πρότερον ἀποστάντας πρὶν ἢ ἀλλήλους αἰμάξαι, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι ἄχθομαι ὑπὸ τούτων τυπτόμενος. ὁρῶ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν ἀπεχομένους.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἀάδιον τὰς ἐκ τῶν πέλας ὕβρεις οἱ φρόνιμοι δέχονται, ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους.

ΑΛΩΠΗΞ ΕΞΟΓΚΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ ΓΑΣΤΕΡΑ

(Лисица, разбухшая желудком)

ἁλώπηξ λιμώττουσα (лисица, голодающая) ὥς ἐθεάσατο ἓν τινι δρυὸς κοιλώματι ἄρτους καὶ κρέα (когда увидела в какого-то дерева углублении хлеба и мясо) ὑπὸ τινων ποιμένων καταλελειμμένα (какими-то пастухами оставленные; καταλείπω), ταῦτα εἰσελθοῦσα κατέφαγεν (туда пришедшая, съела). ἐξογκωθείσα δὲ τὴν γαστέρα ἐπειδὴ (разбухшая же желудком поскольку = поскольку у нее вздулся живот; ἐξογκόω — вздувать, раздувать; ὁ ὄγκος — куча; масса) οὐκ ἠδύνατο ἐξελθεῖν (не смогла выйти), ἐστέναζε καὶ ὠδύρετο (стонала и горевала; ὠδύρομαι). ἑτέρα δὲ ἁλώπηξ (другая же лисица) τῇδε παριοῦσα (там проходившая) ὥς ἤκουσεν αὐτῆς τὸν στεναγμόν (когда услышала ее стенание), προσελθοῦσα ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν (подошедшая, спросила о причине). μαθοῦσα δὲ τὰ γεγενημένα (узнавшая же случившееся) ἔφη πρὸς αὐτήν (сказала ей)· ἀλλὰ μενετέον σοι ἐνταῦθα (но следует оставаться тебе здесь; μένω — стоять на месте, ждать), ἕως ἂν τοιαύτη γένη, ὅποια οὖσα εἰσῆλθες (до тех пор, пока ты такой же не станешь, какой будучи, [ты] вошла), καὶ οὕτω ἀάδιως ἐξελεύσῃ (и так легко выйдешь).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τὰ χαλεπὰ τῶν πραγμάτων ὁ χρόνος διαλύει (что тяжелые из дел время оканчивает; διαλύω — разрушать; оканчивать, прекращать).

ΑΛΩΠΗΞ ΕΞΟΓΚΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ ΓΑΣΤΕΡΑ

ἀλώπηξ λιμώττουσα ὡς ἐθεάσατο ἔν τινι δρυὸς κοιλώματι ἄρτους καὶ κρέα ὑπὸ τινων ποιμένων καταλελειμμένα, ταῦτα εἰσελθοῦσα κατέφαγεν. ἐξογκωθείσα δὲ τὴν γαστέρα

ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο ἐξελθεῖν, ἐστέναζε καὶ ὠδύρετο. ἑτέρα δὲ ἀλώπηξ τῇδε παριοῦσα ὡς ἤκουσεν αὐτῆς τὸν στεναγμόν, προσελθοῦσα ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν. μαθοῦσα δὲ τὰ γεγενημένα ἔφη πρὸς αὐτήν· ἀλλὰ μενετέον σοι ἐνταῦθα, ἕως ἂν τοιαύτη γένῃ, ὅποια οὖσα εἰσῆλθες, καὶ οὕτω ἀδίδως ἐξελεύσῃ.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὰ χαλεπὰ τῶν πραγμάτων ὁ χρόνος διαλύει.

ΑΛΚΥΩΝ

(Зимородок)

ἄλκυὼν ὄρνεόν ἐστι φιλήρημον (зимородок птица есть любящая одиночество; ср. ἔρημος — безлюдный, пустынный, ненаселенный) διὰ παντὸς ἐν θαλάττῃ διαιτώμενον (все время в море живущая; διαιτάω — вести некий образ жизни, жить; ἡ δίαιτα — образ жизни). ταύτην λέγεται τὰς τῶν ἀνθρώπων θήρας φυλαττομένην (асс. cum inf.: [что] она, говорят, людей охоты избегающая) ἐν σκοπέλοις παραθαλαττίοις νεοττοποιεῖσθαι (в скалах приморских вьет гнездо; ἡ θάλασσα; ἡ νεοσσεῖα — гнездо, ποιέω — делать). καὶ δήποτε τίκτειν μέλλουσα (и однажды, рожать собирающаяся) παρεγένετο εἰς τι ἀκρωτήριο (пришла на какой-то мыс) καὶ θεασαμένη πέτραν ἐπιθαλάσσιον ἐνεοττοποιεῖτο ἐνταῦθα (и, увидевшая гору приморскую, свила гнездо там). ἐξελθούσης δὲ αὐτῆς ποτε ἐπὶ νομὴν (gen. abs.: [когда] же она вышла как-то за пищей) συνέβη τὴν θάλασσαν

(случилось, [что] море) ὑπὸ λάβρου πνεύματος κυματωθεῖσαν, (от резкого ветра взволновавшееся; τὸ κύμα — волна) ἐξαρθῆναι μέχρι τῆς καλιᾶς (поднялось вплоть до гнезда; ἐξαίρω — поднимать, увеличивать) καὶ ταύτην ἐπικλύσασαν τοὺς νεοττοὺς διαφθεῖραι (и, его залившее, птенцов погубило). καὶ ἡ ἄλκυὼν ἐпанελθοῦσα (и зимородок, вернувшаяся) ὥς ἔγνω τὸ γεγονός, εἶπεν (когда узнала о случившемся, сказала; γινώσκω). ἀλλ' ἔγωγε δειλαία (но я ведь несчастная), ἥτις τὴν γῆν ὥς ἐπίβουλον φυλαττομένη ἐπὶ ταύτην κατέφυγον (которая, земли как коварной опасавшаяся, к нему прибегла; ἐπίβουλος — строящий козни, коварный; καταφεύγω — убегать, искать убежища), ἣ πολλῶ μοι γέγονεν ἀπιστοτέρα (которое намного для меня оказалось вероломнее; ἄπιστος — неверный, вероломный, πιστεύω — верить).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) τοὺς ἐχθροὺς φυλαττόμενοι (врагов опасующиеся) λανθάνουσι πολλῶ χαλεπωτέροις τῶν ἐχθρῶν φίλοις ἐμπίπτοντες (незаметно с намного опаснее врагов друзьями сталкиваются; ἐμπίπτω — впадать; натекаться, встречаться).

ΑΛΚΥΩΝ

ἄλκυων ὄρνεόν ἐστι φιλέρημον διὰ παντὸς ἐν θαλάττῃ διαιτώμενον. ταύτην λέγεται τὰς τῶν ἀνθρώπων θήρας φυλαττομένην ἐν σκοπέλοις παραθαλαττίοις νεοττοποιεῖσθαι. καὶ δήποτε τίκτειν μέλλουσα παρεγένετο εἰς τι ἀκρωτήριο καὶ θεασαμένη πέτραν ἐπιθαλάσσιον ἐνεοττοποιεῖτο ἐνταῦθα. ἐξελθούσης δὲ αὐτῆς ποτε ἐπὶ νομὴν συνέβη τὴν θάλασσαν ὑπὸ λάβρου πνεύματος κυματωθεῖσαν ἐξαρθῆναι μέχρι τῆς καλιᾶς καὶ ταύτην ἐπικλύσασαν τοὺς νεοττοὺς διαφθεῖραι. καὶ ἡ ἄλκυων ἐпанελθοῦσα ὥς ἔγνω τὸ γεγονός, εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε δειλαία, ἥτις τὴν γῆν ὥς ἐπίβουλον φυλαττομένη ἐπὶ ταύτην κατέφυγον, ἣ πολλῶ μοι γέγονεν ἀπιστοτέρα.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τοὺς ἐχθροὺς φυλαττόμενοι λανθάνουσι πολλῷ χαλεπωτέροις τῶν ἐχθρῶν φίλοις ἐμπίπτοντες.

ΑΛΙΕΥΣ

(Рыбак)

ἀλιεὺς (рыбак) ἔν τινι ποταμῷ ἡλίευε (в какой-то реке рыбачил; ἀλιεύω). καὶ δὴ κατατείνας τὰ δίκτυα (и натянувший сети) ὥς ἐμπεριέλαβεν ἑκατέρωθεν τὸ ἐϋμα (чтобы отрезать с обеих сторон течение; ἐμπεριλαμβάνω — перехватывать, отрезать), προσδήσας κάλῳ λίθον ἔτυπτε τὸ ὕδωρ (привязавший к веревке камень, стал бить по воде; προσδέω — привязывать), ὅπως οἱ ἰχθύες φεύγοντες ἀπροφυλάκτως τοῖς βρόχοις ἐμπέσωσι (чтобы рыбы, убегающие, неожиданно в сети впадали = попадались). τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον οἰκούντων τις (из вокруг места живущих же кто-то = кто-то из живущих неподалеку; ὁ οἶκος — дом, жилище) θεασάμενος αὐτὸν τοῦτο ποιοῦντα (увидевший его, это делающего) ἐμέμφετο αὐτὸν (стал бранить его) ὥς τὸν ποταμὸν θολοῦντα (что реку мутит) καὶ μὴ ἐῶντα αὐτοὺς διαυγῆς ὕδωρ πίνειν (и не позволяет им прозрачную воду пить; διαυγής — прозрачный; сверкающий, ἡ αὐγή — сияние, свет). ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· ἀλλ' ἐὰν μὴ οὕτως ὁ ποταμὸς ταράσσεται (он же ответил: «но если так река не будет мутиться»), ἐμὲ δεήσει λιμώττοντα ἀποθανεῖν (мне придется, голодая, умереть»; δέομαι — ощущать нужду, необходимость).”

οὕτω καὶ τῶν πόλεων οἱ δημαγωγοὶ τότε μάλιστα ἐνεργάζονται (так и городов демагоги тогда больше всего трудятся; ср. τὸ ἔργον — дело), ὅταν τὰς πατρίδας εἰς στάσεις περιάγωσιν (когда отечества в мятежи заводят; ἡ πατρίς — отечество, родина).

ΑΛΙΕΥΣ

άλιεύς ἔν τινι ποταμῷ ἤλိευε. καὶ δὴ κατατείνας τὰ δίκτυα ὡς ἐμπεριέλαβεν ἑκατέρωθεν τὸ @εὔμα, προσδήσας κάλῳ λίθον ἔτυπτε τὸ ὕδωρ, ὅπως οἱ ἰχθύες φεύγοντες ἀπροφυλάκτως τοῖς βρόχοις ἐμπέσωσι. τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον οἰκούντων τις θεασάμενος αὐτὸν τοῦτο ποιοῦντα ἐμέμφετο αὐτὸν ὡς τὸν ποταμὸν θολοῦντα καὶ μὴ ἐῶντα αὐτοὺς διαυγὲς ὕδωρ πίνειν. ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· ἀλλ' ἐὰν μὴ οὕτως ὁ ποταμὸς ταράσσεται, ἐμὲ δεήσει λιμώττοντα ἀποθανεῖν.”

οὕτω καὶ τῶν πόλεων οἱ δημαγωγοὶ τότε μάλιστα ἐνεργάζονται, ὅταν τὰς πατρίδας εἰς στάσεις περιάγωσιν.

ANHP ΦΕΝΑΞ

(Человек-обманщик)

ἀνὴρ πένης νοσῶν καὶ κακῶς διακείμενος (человек бедный, болеющий и плохо себя чувствующий; di=keimai — находиться в каком-либо состоянии) ἠϋξάτο τοῖς θεοῖς ἑκατόμβην τελέσαι (пообещал богам гекатомбῷ пожертвовать; εὐχομαι — молиться, просить), εἰ περισώσειαν αὐτόν (если спасут его). οἱ δὲ ἀπόπειραν αὐτοῦ ποιήσασθαι βουλόμενοι (они же, испытание для него сделать желающие) @αῖσαι τάχιστα αὐτὸν παρεσκεύασαν ([что] выздоровел быстро он, устроили; ῥαῖζω — выздоравливать, поправляться; παρασκευάζω — приготавливать). κἀκεῖνος ἐξαναστὰς (и он, поднявшийся) ἐπειδὴ ἀληθινῶν βοῶν ἠπόρει (поскольку настоящих быков не имел; ἀπορέω), στεατίνους ἑκατὸν πλάσας ἐπὶ τινος βωμοῦ κατέκαυσεν εἰπών (сделанных из теста сто [быков] слепив, на каком-то алтаре сжег, говорящий; στεατίνος — из теста, τὸ σταῖς — пшеничное тесто; κατακαίω — сжигать)· ἀπέχετε τὴν εὐχὴν, ᾧ δαίμονες (примите обет, о боги; ἀπέχω — удерживать; получать сполна).” οἱ δὲ θεοὶ βουλόμενοι αὐτὸν ἐν μέρει ἀντιβουκολῆσαι (боги же, желающие его в [свою] очередь обманути; τὸ μέρος — часть; черед) ὄναρ αὐτῷ ἔπεμψαν (сон

ему послали), παραινοῦντες ἐλθεῖν εἰς τὸν αἰγιαλὸν (советующие прийти на морской берег). ἐκεῖ γὰρ εὕρήσει Ἀττικὰς χιλίας (там ведь найдет аттических [драхм] тысячу). καὶ ὃς περιχαρὴς γενόμενος δρομαῖος ἦκεν ἐπὶ τὴν ἡίονα (и он, радостным ставший, бегущий пришел [= прибежал] на берег). ἔνθα δὲ λησταῖς περιπεσὼν (там же, к разбойникам попавший) ἀπήχθη καὶ ὑπ' αὐτῶν πωλούμενος εὔρε δραχμὰς χιλίας (был увезен и, ими проданный, нашел драхм тысячу = его продали за тысячу драхм; ἀπάγω; πωλέω).»

ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον (басня подходящая для человека лживого).

ΑΝΗΡ ΦΕΝΑΞ

ἄνῆρ πένης νοσῶν καὶ κακῶς διακείμενος ἤϋξατο τοῖς θεοῖς ἐκατόμβην τελέσαι, εἰ περισώσειαν αὐτόν. οἱ δὲ ἀπόπειραν αὐτοῦ ποιήσασθαι βουλόμενοι @αῖσαι τάχιστα αὐτὸν παρεσκεύασαν. κἀκεῖνος ἐξαναστὰς ἐπειδὴ ἀληθινῶν βοῶν ἠπόρει, στεατίνους ἑκατὸν πλάσας ἐπὶ τινος βωμοῦ κατέκαυσεν εἰπών· ἀπέχετε τὴν εὐχὴν, ᾧ δαίμονες.” οἱ δὲ θεοὶ βουλόμενοι αὐτὸν ἐν μέρει ἀντιβουκολῆσαι ὄναρ αὐτῷ ἔπεμψαν, παραινοῦντες ἐλθεῖν εἰς τὸν αἰγιαλόν· ἐκεῖ γὰρ εὕρήσει Ἀττικὰς χιλίας. καὶ ὃς περιχαρὴς γενόμενος δρομαῖος ἦκεν ἐπὶ τὴν ἡίονα. ἔνθα δὲ λησταῖς περιπεσὼν ἀπήχθη καὶ ὑπ' αὐτῶν πωλούμενος εὔρε δραχμὰς χιλίας.»

ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον.

ΑΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΥΣ

(Угольщик и суконщик)

ἄνθρακεὺς ἐπὶ τινος οἰκίας ἐργαζόμενος (угольщик, в каком-то доме работающий; ὁ ἄνθραξ — уголь) ὥς ἐθεάσατο γναφέα προσελθόντα (gen. abs.: [когда] увидел сукновала пришедшего; γνάπτω — чесать, валять [шерсть или сукно]), παρεκάλει αὐτόν (пригласил его), ὅπως αὐτῷ σύνοικος

γένηται (чтобы с ним вместе живущий стал) διεξιὼν, ὡς οἰκειότεροι ἀλλήλοις ἔσονται (рассуждающий, что более дружественными друг другу они будут; διέξειμι; οἰκεῖος — домашний; дружественный) καὶ λυσιτελέστερον διάξουσι μίαν ἔπαυλιν οἰκοῦντες (и выгоднее они будут платить, в одном доме живущие; λυσιτελής — полезный, выгодный). καὶ ὁ γναφεὺς ὑποτυχὼν ἔφη (а суконщик, перебив, сказал)· ἀλλ' ἔμοιγε τοῦτο παντελῶς ἐστὶν ἀδύνατον (но для меня это совершенно невозможно). ἃ γὰρ ἐγὼ λευκανῶ, σὺ ἀσβολώσεις (то ведь, что я буду белить, ты покроешь сажей; ἡ ἄσβολος — сажка, копыт)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητόν ἐστιν (что все непохожее — несовместимое есть).

ΑΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΥΣ

ἀνθρακεὺς ἐπὶ τινος οἰκίας ἐργαζόμενος ὡς ἐθεάσατο γναφέα προσελθόντα, παρεκάλει αὐτόν, ὅπως αὐτῷ σύνοικος γένηται διεξιὼν, ὡς οἰκειότεροι ἀλλήλοις ἔσονται καὶ λυσιτελέστερον διάξουσι μίαν ἔπαυλιν οἰκοῦντες. καὶ ὁ γναφεὺς ὑποτυχὼν ἔφη· ἀλλ' ἔμοιγε τοῦτο παντελῶς ἐστὶν ἀδύνατον. ἃ γὰρ ἐγὼ λευκανῶ, σὺ ἀσβολώσεις."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητόν ἐστιν.

ΝΑΥΑΓΟΣ

(Ποтерпевший кораблекрушение)

ἄνθρωπος πλούσιος Ἀθηναῖος μεθ' ἑτέρων τινῶν ἔπλει (человек богатый, афинянин, с другими какими-то плыл; πλέω). καὶ δὴ χειμῶνος σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης (gen. abs.: и [когда] буря сильная случилась и корабль перевернулся; περιτρέπω — поворачивать, опрокидывать) οἱ μὲν λοιποὶ πάντες διενήχοντο (остальные все начали добираться вплавь; διανήχομαι — добираться вплавь, переплывать; νήχω — плыть), ὁ δὲ Ἀθηναῖος παρ' ἑκάστα τὴν Ἀθηναίων ἐπικαλούμενος μυρία

ἐπηγγέλλετο (афинянин же, каждый раз к Афине взывающий, тысячи обещал), εἰ περισωθείη (если [она его] спасет). εἷς δέ τις τῶν συννεναυαγηκότων παρανηχόμενος ἔφη πρὸς αὐτόν (один же кто-то из вместе потерпевших кораблекрушение, проплывающий мимо, сказал ему; συννεναυαγέω — вместе терпеть кораблекрушение)· σὺν Ἀθηνᾶ καὶ χεῖρα κίνει (с Афиной и руками двигай).”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς μετὰ τῆς τῶν θεῶν παρακλήσεως (так, итак, и нам вместе с богов призыванием) χρὴ καὶ αὐτούς τι ὑπὲρ αὐτῶν λογιζομένους δρᾶν (должно и самим то, что для нас считается [необходимым], совершать = нужно, чтобы и мы сделали то, что должны выполнить мы).

ΝΑΥΑΓΟΣ

ἄνῆρ πλούσιος Ἀθηναῖος μεθ' ἐτέρων τινῶν ἔπλει. καὶ δὴ χειμῶνος σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπείσης οἱ μὲν λοιποὶ πάντες διενήχοντο, ὁ δὲ Ἀθηναῖος παρ' ἑκάστα τὴν Ἀθηνᾶν ἐπικαλούμενος μυρία ἐπηγγέλλετο, εἰ περισωθείη. εἷς δέ τις τῶν συννεναυαγηκότων παρανηχόμενος ἔφη πρὸς αὐτόν· σὺν Ἀθηνᾶ καὶ χεῖρα κίνει.”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς μετὰ τῆς τῶν θεῶν παρακλήσεως χρὴ καὶ αὐτούς τι ὑπὲρ αὐτῶν λογιζομένους δρᾶν.

ΑΝΗΡ ΜΕΣΑΙΠΟΛΙΟΣ ΚΑΙ ΕΤΑΙΡΑΙ

(Человек наполовину седой и гетеры)

ἄνῆρ μεσαιπόλιος δύο ἐρωμένους εἶχεν (человек наполовину седой две любовницы имел; πολίος — седой, старый), ὧν ἡ μὲν νέα, ἡ δὲ πρεσβύτες (из которых одна — молодая, другая же — старуха). καὶ ἡ μὲν προβεβηκυῖα αἰδουμένη νεωτέρῳ αὐτῆς πλησιάζειν (и она, состарившаяся, стыдясь с [человеком] моложе ее жить; προβαίνω; πλησιάζω — подходить, находиться в близких отношениях), διετέλει (продолжала жить), εἵποτε πρὸς αὐτὴν παρεγένετο (всякий раз, когда [он] к ней приходил), τὰς μελαίνας

αὐτοῦ τρίχας περιαιρουμένη (черные у него волосы выдергивающая; περιαιρέω — снимать, удалять). ἡ δὲ νεωτέρα ὑποστελλομένη γέροντα ἐραστὴν ἔχειν (а молодая, скрывающая, [что] старика любовником имеет; ὑποστέλλομαι — сдерживаться, умалчивать, скрывать) τὰς πολιὰς αὐτοῦ ἀπέσπα (седые у него вырывала; ἀποσπάω — отрывать). οὕτω τε συνέβη (так и случилось) ὑπὸ ἀμφοτέρων ἐν μέρει τιλλόμενον φαλακρὸν γενέσθαι ([что] от обоих, в части [= по очереди] выщипывающих, лысым стал; τίλλω — щипать, вырывать).»

οὕτω πανταχοῦ τὸ ἀνώμαλον ἐπιβλαβές ἐστιν (так везде отклонение вредно; τὸ ἀνώμαλον = ἡ ἀνωμαλία — неровность; отклонение, неправильность).

ΑΝΗΡ ΜΕΣΑΙΠΟΛΙΟΣ ΚΑΙ ΕΤΑΙΡΑΙ

ἀνὴρ μεσαιπόλιος δύο ἐρωμένους εἶχεν, ὧν ἡ μὲν νέα, ἡ δὲ πρεσβύτις. καὶ ἡ μὲν προβεβηκυῖα αἰδουμένη νεωτέρῳ αὐτῆς πλησιάζειν, διετέλει, εἵποτε πρὸς αὐτὴν παρεγένετο, τὰς μελαίνας αὐτοῦ τρίχας περιαιρουμένη. ἡ δὲ νεωτέρα ὑποστελλομένη γέροντα ἐραστὴν ἔχειν τὰς πολιὰς αὐτοῦ ἀπέσπα. οὕτω τε συνέβη ὑπὸ ἀμφοτέρων ἐν μέρει τιλλόμενον φαλακρὸν γενέσθαι.»
οὕτω πανταχοῦ τὸ ἀνώμαλον ἐπιβλαβές ἐστιν.

ΑΝΔΡΟΦΟΝΟΣ

(Убийца)

ἄνθρωπόν τις ἀποκτείνας (человека некто убивший) ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο (того родственниками преследовался). γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν (оказавшийся же у Нила реки) λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος (gen. abs.: [когда] с волком ему случилось встретиться) φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον (испугавшийся, залез на какое-то дерево; ὁ φόβος — страх, ужас) τῷ ποταμῷ παρακείμενον (над рекой нависшее) κἀκεῖ ἐκρύπτετο (и там спрятался). θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ

αἰωρούμενον (увидевший же там змею, на нем висящую; αἰωρέω — поднимать, подвешивать) ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν (сам в реку бросился). ἐν δὲ τούτῳ ὑποδεξάμενος αὐτὸν (а в ней, схватив его; ὑποδέχομαι — принимать; хватать) κροκόδειλος κατεθοινήσατο (крокодил сожрал).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων (что преступникам из людей; ἐναγής — отягощенный преступлением) οὔτε γῆς οὔτε ἀέρος οὔτε ὕδατος (ни земли, ни воздуха, ни воды) στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστιν (стихия безопасной [не] является).

ΑΝΔΡΟΦΟΝΟΣ

ἄνθρωπόν τις ἀποκτείνας ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο. γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ ποταμῷ παρακείμενον κακεῖ ἐκρύπτετο. θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ αἰωρούμενον ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν. ἐν δὲ τούτῳ ὑποδεξάμενος αὐτὸν κροκόδειλος κατεθοινήσατο.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς οὔτε ἀέρος οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστιν.

ΠΕΝΤΑΘΛΟΣ ΚΟΜΠΑΣΤΗΣ

(Πятиборец хвастливый)

ἄνὴρ πένταθλος (μужчина пятиборец) ἐπ' ἀνανδρίᾳ ἐκάστοτε ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὀνειδιζόμενος (в трусости всякий раз земляками упрекаемый; ὀνειδίζω — упрекать, стыдить; τὸ ὀνειδος — позор, бесчестие) ἀποδημήσας ποτὲ καὶ μετὰ χρόνον ἐπανελθὼν (уехав тогда и после времени вернувшись; ἀποδημέω — уезжать, отсутствовать) ἀλαζονευόμενος ἔλεγεν (хвастающийся, говорил), ὥς πολλὰ μὲν καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἀνδραγαθήσας (что многие и в других городах совершив подвиги; ἀνδραγαθέω — быть мужественным, поступать доблестно) ἐν τῇ Ῥόδῳ

τοιοῦτον ἤλατο πήδημα (на Родосе такой сделал прыжок; ἄλλομαι — прыгать, впрыгивать) ὥς μηδένα τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἐφικέσθαι (как никто из олимпийцев не достигал = как не получалось ни у кого из олимпийцев; ἐφικνέομαι — доходить, достигать). καὶ τοῦ τοὺς μάρτυρας ἔφη παρέξεσθαι τοὺς παρατετυχηκότας (и [асс. cum inf.: чтобы] этому свидетелями — сказал — предстали [тогда] присутствовавшие), ἂν ἄρα ποτὲ ἐπιδημήσωσι (если бы когда-нибудь приехали; ἐπιδημέω — жить; прибывать). τῶν δὲ παρόντων τις (из присутствующих же кто-то) ὑποτυχὼν ἔφη πρὸς αὐτόν (перебив, сказал ему)· ἀλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты), εἰ τοῦτο ἀληθές ἐστιν (если это правда есть), οὐδὲν δεῖ σοι μαρτύρων (никто не нужен тебе из свидетелей; ὁ / ἡ μάρτυς — свидетель)· αὐτοῦ γὰρ Ῥόδος καὶ πήδημα (здесь ведь Родос и прыжок = прыгни тут, как прыгал на Родосе)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ὦν πρόχειρος ἢ δι' ἔργων πεῖρα (что то, чему легкой через дела испытание = то, что легко делами проверить; πρόχειρος — доступный, легкий; ἢ πεῖρα — испытание, проба), περὶ τούτων πᾶς λόγος περιττός ἐστιν (для того всякий рассказ ненужный есть).

ΠΕΝΤΑΘΛΟΣ ΚΟΜΠΑΣΤΗΣ

ἄνῆρ πένταθλος ἐπ' ἀνανδρία ἐκάστοτε ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὀνειδιζόμενος ἀποδημήσας ποτὲ καὶ μετὰ χρόνον ἐπανελθὼν ἀλαζονευόμενος ἔλεγεν, ὥς πολλὰ μὲν καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἀνδραγαθήσας ἐν τῇ Ῥόδῳ τοιοῦτον ἤλατο πήδημα ὥς μηδένα τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἐφικέσθαι. καὶ τοῦ τοὺς μάρτυρας ἔφη παρέξεσθαι τοὺς παρατετυχηκότας, ἂν ἄρα ποτὲ ἐπιδημήσωσι. τῶν δὲ παρόντων τις ὑποτυχὼν ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλ', ὦ οὗτος, εἰ τοῦτο ἀληθές ἐστιν, οὐδὲν δεῖ σοι μαρτύρων· αὐτοῦ γὰρ Ῥόδος καὶ πήδημα."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ὦν πρόχειρος ἢ δι' ἔργων πεῖρα, περὶ τούτων πᾶς λόγος περιττός ἐστιν.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΣΑΤΥΡΟΣ

(Человек и сатир)

ἄνθρωπόν ποτε λέγεται πρὸς σάτυρον φιλίαν σπείσασθαι (у человека когда-то, говорят, с сатиром дружба была). καὶ δὴ χειμῶνος καταλαβόντος καὶ ψύχους γενομένου (gen. abs.: и вот [когда] зима настала и холода пришли) ὁ ἄνθρωπος προσφέρων τὰς χεῖρας τῷ στόματι ἐπέπνει (человек, поднесший руки ко рту, подышал; ἐπιπνέω — дуть, веять). τοῦ δὲ σατύρου τὴν αἰτίαν ἐρομένου (gen. abs.: [когда] же сатир о причине спросил) δι' ἣν τοῦτο πράττει (из-за которой это делает), ἔλεγεν, ὅτι θερμαίνει τὰς χεῖρας διὰ τὸ κρύος ([человек] сказал, что греет руки из-за мороза). ὕστερον δὲ παρατεθείσης αὐτοῖς τραπέζης (gen. abs.: [когда] позже была преподнесена им трапеза; παρατίθημι — предлагать, преподносить) καὶ προσφαγήματος θερμοῦ σφόδρα ὄντος (gen. abs.: и пища горячая была) ὁ ἄνθρωπος ἀναιρούμενος κατὰ μικρὸν (человек, взявший немного) τῷ στόματι προσέφερε καὶ ἐφύσα (ко рту поднес и подул). πυνθανομένου δὲ πάλιν τοῦ σατύρου (gen. abs.: [когда] спросил же снова сатир), τί τοῦτο ποιεῖ (зачем это делает), ἔφασκε καταψύχειν τὸ ἔδεσμα (сказал, [асс. cum inf.: что] охлаждает пищу; τὸ ψῦχος — прохлада, холод), ἐπεὶ λίαν θερμόν ἐστι (поскольку очень горячая она есть). κάκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν (и тот сказал ему)· ἀλλ' ἀποτάσσομαί σου τῇ φιλίᾳ, ᾧ οὗτος (но расстанусь с тобой в дружбе, эй ты), ὅτι ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἐξιείς (так как из твоего рта жар и холод выпускаешь).”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς περιφεύγειν δεῖ τὴν φιλίαν (таким образом, итак, и нам убежать нужно от дружбы), ᾧν ἀμφίβολός ἐστιν ἡ διάθεσις ([тех, у] кого двуличный нрав).

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΣΑΤΥΡΟΣ

ἄνθρωπόν ποτε λέγεται πρὸς σάτυρον φιλίαν σπείσασθαι. καὶ δὴ χειμῶνος καταλαβόντος καὶ ψύχους γενομένου ὁ ἄνθρωπος προσφέρων τὰς χεῖρας τῷ

στόματι ἐπέπνει. τοῦ δὲ σατύρου τὴν αἰτίαν ἐρομένου δι' ἣν τοῦτο πράττει, ἔλεγεν, ὅτι θερμαίνει τὰς χεῖρας διὰ τὸ κρύος. ὕστερον δὲ παρατεθείσης αὐτοῖς τραπέζης καὶ προσφαγήματος θερμοῦ σφόδρα ὄντος ὁ ἄνθρωπος ἀναιρούμενος κατὰ μικρὸν τῷ στόματι προσέφερε καὶ ἐφύσα. πυνθανομένου δὲ πάλιν τοῦ σατύρου, τί τοῦτο ποιεῖ, ἔφασκε καταψύχειν τὸ ἔδесμα, ἐπεὶ λίαν θερμόν ἐστι. καὶ κεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλ' ἀποτάσσομαί σου τῇ φιλίᾳ, ὦ οὗτος, ὅτι ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἐξιεῖς.” ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς περιφεύγειν δεῖ τὴν φιλίαν, ὧν ἀμφίβολός ἐστιν ἡ διάθεσις.

ANHP ΚΑΚΟΠΡΑΓΜΩΝ

(Человек коварный)

ἀνὴρ κακοπράγμων (человек коварный; досл.: зло делающий) συνορισάμενος πρὸς τινα (поспоривший с кем-то) ψευδὲς ἐπιδείξειν τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον (асс. сит inf.: [что] ложь обнаружит в Дельфах оракуле = в Дельфийском оракуле) ὡς ἐνέστη ἡ προθεσμία (как настал срок), λαβὼν στρουθίον εἰς τὴν χεῖρα (взявший воробья в руку) καὶ τοῦτο τῷ ἱματίῳ σκεπάσας (и его гиматием укрывший; σκεπάζω — защищать) ἦκεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ στὰς ἄντικρυς ἐπηρώτα (пришел в храм и, вставший напротив [оракула], спросил), πότερόν τι ἔμπνουν ἔχει μετὰ χεῖρας ἢ ἄπνουν (что из двух: живое он держит в руках или неживое; ср. ἡ πνοή — дыхание), βουλόμενος, ἐὰν μὲν ἄψυχον εἴπῃ, ζῶν τὸ στρουθίον ἐπιδείξαι (желающий, если «неживое» скажет, живого воробья показать), ἐὰν δὲ ἔμπνουν, ἀποπνίξας προενεγκεῖν (если же «живое», задушив, преподнести; ἀποπνίγω — душить, задыхаться; προσφέρω). καὶ ὁ θεὸς συνεὶς αὐτοῦ τὴν κακοτεχνίαν εἶπεν (и бог, осознавший его злоумысел, сказал)· ἀλλ', ὦ οὗτος, πέπαυσο (но, эй ты, прекрати). ἐν σοὶ γάρ ἐστι τοῦτο, ὃ ἔχεις (в тебе ведь то, что имеешь = от тебя ведь зависит то, что имеешь), ἢ νεκρὸν εἶναι ἢ ἔμψυχον (или мертвому быть или живому).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τὸ θεῖον ἀπαρεγγχείρητόν ἐστι (что божественное безукоризненно есть).

ΑΝΗΡ ΚΑΚΟΠΡΑΓΜΩΝ

ἄνῃρ κακοπράγμων συνορισάμενος πρὸς τινα ψευδὲς ἐπιδείξειν τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον ὡς ἐνέστη ἢ προθεσμία, λαβὼν στρουθίον εἰς τὴν χεῖρα καὶ τοῦτο τῷ ἱματίῳ σκεπάσας ἤκεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ στὰς ἄντικρυς ἐπηρώτα, πότερόν τι ἔμπνουν ἔχει μετὰ χεῖρας ἢ ἄπνουν, βουλόμενος, ἐὰν μὲν ἄψυχον εἶπῃ, ζῶν τὸ στρουθίον ἐπιδείξει, ἐὰν δὲ ἔμπνουν, ἀποπνίξας προενεγκεῖν. καὶ ὁ θεὸς συνεῖς αὐτοῦ τὴν κακοτεχνίαν εἶπεν· ἀλλ', ὦ οὗτος, πέπαυσο. ἐν σοὶ γάρ ἐστι τοῦτο, ὃ ἔχεις, ἢ νεκρὸν εἶναι ἢ ἔμψυχον.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ θεῖον ἀπαρεγγχείρητόν ἐστι.

ΑΝΗΡ ΠΗΡΟΣ

(Человек слепой)

ἄνῃρ πηρὸς (человек слепой) εἰώθει πᾶν τὸ ἐπιθέμενον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ζῶον (привык все лежащее в руках у него живое) ἐφαπτόμενος λέγειν (ощупывая, говорить), ὅποῖόν τί ἐστι (каково это есть). καὶ δήποτε λυγκιδίου αὐτῷ ἐπιδοθέντος (gen. abs.: и вот когда волчонка ему подложили; ἐπιδίδωμι) ψηλαφήσας καὶ ἀμφιγνοῶν εἶπεν (ощупав и сомневаясь, он сказал)· οὐκ οἶδα (не знаю), πότερον λύκου εἶ ἢ ἀλώπεκος (то ли волка, то ли лисицы) ἢ τοιούτου τινὸς ζώου γέννημα (или подобного какого-то животного дитя; τὸ γέννημα — рожденное, дитя, плод; γεννάω — рождать, производить). τοῦτο μέντοι σαφῶς ἐπίσταμαι (то однако я ясно знаю), ὅτι οὐκ ἐπιτήδειον τοῦτο τὸ ζῶον προβάτων ποίμνῃ συνιέναι (что не благоприятно это животное с овцами стадом сводить; σύνειμι — сходиться, встречаться).”

οὕτω τῶν πονηρῶν ἡ διάθεσις πολλάκις καὶ ἀπὸ τοῦ σώματος καταφαίνεται (так дурных нрав часто и от тела [= по внешности] обнаруживается).

ΑΝΗΡ ΠΗΡΟΣ

ἄνῃρ πηρὸς εἰώθει πᾶν τὸ ἐπιθέμενον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ζῶν ἐφαπτόμενος λέγειν, ὁποῖόν τί ἐστι. καὶ δῆποτε λυγκιδίου αὐτῷ ἐπιδοθέντος ψηλαφήσας καὶ ἀμφιγνοῶν εἶπεν· οὐκ οἶδα, πότερον λύκου εἶ ἢ ἀλώπεκος ἢ τοιούτου τινὸς ζῶου γέννημα. τοῦτο μέντοι σαφῶς ἐπίσταμαι, ὅτι οὐκ ἐπιτήδειον τοῦτο τὸ ζῶον προβάτων ποιμνὴ συνιέναι.”

οὕτω τῶν πονηρῶν ἡ διάθεσις πολλάκις καὶ ἀπὸ τοῦ σώματος καταφαίνεται.

ΑΡΟΤΗΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

(Пахарь и волк)

ἄρότης (пахарь) λύσας τὸ ζεύγος ἐπὶ πότον ἀπήγαγε (распустив ярмо, на водопой погнал; ἀπάγω). λύκος δὲ (волк же) λιμώττων καὶ τροφὴν ζητῶν (голодный и пищу ищущий) ὥς περιέτυχε τῷ ἄρότρῳ (когда наткнулся на плуг), τὸ μὲν πρῶτον τὰς τῶν τάυρων ζεύγλας περιέλειχε (сначала быков ярмо начал облизывать; περιλείχω), λαθὼν δὲ κατὰ μικρὸν ἐπειδὴ καθῆκε τὸν αὐχένα (забывший же, немного когда подставил шею), ἀνασπᾶν μὴ δυνάμενος ἐπὶ τὴν ἄρουραν τὸ ἄροτρον ἔσυρεν (сорвать [ярмо] не могущий, по пашне плуг потащил; ἀνασπάω — ломать, стаскивать). ὁ δὲ ἄρότης ἐπανελθὼν καὶ θεασάμενος αὐτὸν ἔλεγεν (пахарь же, вернувшийся и увидевший его, сказал)· εἴθε γάρ, ὦ κακὴ κεφαλὴ (если б̄ ведь, о дурная голова), καταλιπὼν τὰς ἀρπαγὰς καὶ τὸ ἀδικεῖν (расставшись с грабежами и с [тем, чтобы] обижать; καταλείπω — оставлять) ἐπὶ τὸ γεωπονεῖν τραπείης (к земледелию ты обратился; ἡ γῆ — земля, πονέω — трудиться, работать).”

οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων (так и дурные из людей), καὶ χρηστότητα ἐπαγγέλλονται (и если честность обещают), διὰ τὸν τρόπον οὐ πιστεύονται (из-за способа не достойны доверия).

ΑΡΟΤΗΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

ἀρότης λύσας τὸ ζευγὸς ἐπὶ πότον ἀπήγαγε. λύκος δὲ λιμώττων καὶ τροφήν ζητῶν ὥς περιέτυχε τῷ ἀρότρῳ, τὸ μὲν πρῶτον τὰς τῶν ταύρων ζεύγλας περιέλειχε, λαθὼν δὲ κατὰ μικρὸν ἐπειδὴ καθῆκε τὸν αὐχένα, ἀνασπᾶν μὴ δυνάμενος ἐπὶ τὴν ἄρουραν τὸ ἄροτρον ἔσυρεν. ὁ δὲ ἀρότης ἐπανελθὼν καὶ θεασάμενος αὐτὸν ἔλεγεν· εἶθε γάρ, ὦ κακὴ κεφαλὴ, καταλιπὼν τὰς ἀρπαγὰς καὶ τὸ ἀδικεῖν ἐπὶ τὸ γεωπονεῖν τραπείης.”

οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων, κἂν χρηστότητα ἐπαγγέλλωνται, διὰ τὸν τρόπον οὐ πιστεύονται.

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΟΡΝΙΘΕΣ

(Ласточка и птицы)

ἄρτι τοῦ ἰξοῦ φυομένου (gen. abs.: [как только] омела зацвела) ἡ χελιδὼν αἰσθομένη (ласточка, почувствовавшая) τὸν ἐνιστάμενον τοῖς πτηνοῖς κίνδυνον (наступающую для пернатых опасность) συναθροίσασα πάντα τὰ ὄρνεα (собравшая всех птиц) συνεβούλευεν αὐτοῖς (советовала им) μάλιστα μὲν τὰς ἰξοφόρους δρυὺς ἐκκόψαι (acc. cum inf.: [что] лучше всего несущие омелу [= покрытые омелой] дубы вырубить), εἰ δ' ἄρα τοῦτο αὐτοῖς ἀδύνατον (если же это для них невозможно), ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καταφυγεῖν καὶ τούτους ἰκετεῦσαι (к людям прибегнуть и их умолять), ὅπως μὴ χρησάμενοι τῇ τοῦ ἰξοῦ ἐνεργείᾳ συλλαμβάνωσιν αὐτά (чтобы, не используя омелы силу, ловили их). τῶν δὲ γελασάντων αὐτὴν (gen. abs.: [когда] же осмеяли ее) ὥς ματαιολογοῦσαν (будто она болтает; μάταιος — пустой; безумный) αὕτη παραγενομένη ἰκέτις τῶν ἀνθρώπων ἐγένετο (сама пришедшая просительницей людей стала = она сама пошла и стала просить людей). οἱ δὲ ἀποδεξάμενοι αὐτὴν ἐπὶ τῇ συνέσει (они же, принявшие ее за благоразумие) καὶ σύνοικον αὐτοῖς προσελάβοντο (и сожительницей себе взяли). οὕτω συνέβη τὰ μὲν λοιπὰ ὄρνεα ἀγρευόμενα ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων κατεσθίεσθαι (так получилось, [acc. cum inf.: что] остальные птицы, ловимые

людьми, поедаются; ἄγρεύω — охотиться, ловить), μόνην δὲ τὴν χελιδόνα ὡς πρόσφυγα καὶ ἐν ταῖς αὐτῶν οἰκίαις ἀδεῶς νεοττοποιεῖσθαι (одна же ласточка, как беглянка, и в их домах без страха гнездится; πρόσφυγος — ищущий убежища; τὸ δέος — страх).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ τὰ μέλλοντα προορώμενοι (что будущее предвидящие) εἰκότως τοὺς κινδύνους διακρούονται (заслуженно опасностей избегают; διακρούω — отбивать, отталкивать).

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΟΡΝΙΘΕΣ

ἄρτι τοῦ ἰξοῦ φυομένου ἡ χελιδὼν αἰσθομένη τὸν ἐνιστάμενον τοῖς πτηνοῖς κίνδυνον συναθροίσασα πάντα τὰ ὄρνεα συνεβούλευεν αὐτοῖς μάλιστα μὲν τὰς ἰξοφόρους δρῦς ἐκκόψαι, εἰ δ' ἄρα τοῦτο αὐτοῖς ἀδύνατον, ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καταφυγεῖν καὶ τούτους ἱκετεῦσαι, ὅπως μὴ χρησάμενοι τῇ τοῦ ἰξοῦ ἐνεργείᾳ συλλαμβάνωσιν αὐτά. τῶν δὲ γελασάντων αὐτὴν ὡς ματαιολογοῦσαν αὕτη παραγενομένη ἱκέτις τῶν ἀνθρώπων ἐγένετο. οἱ δὲ ἀποδεξάμενοι αὐτὴν ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ σύνοικον αὐτοῖς προσελάβοντο. οὕτω συνέβη τὰ μὲν λοιπὰ ὄρνεα ἀγρευόμενα ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων κατεσθίεσθαι, μόνην δὲ τὴν χελιδόνα ὡς πρόσφυγα καὶ ἐν ταῖς αὐτῶν οἰκίαις ἀδεῶς νεοττοποιεῖσθαι.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ τὰ μέλλοντα προορώμενοι εἰκότως τοὺς κινδύνους διακρούονται.

ΧΕΛΙΔΩΝ

(Ласточка)

χελιδὼν (ласточка) ἐκκλησίαν τῶν ὀρνέων κινήσασα (на собрание птиц побудившая; κινέω — двигать, шевелить; подвигать) παρήνει φάσκουσα (убеждала, говоря; παραινέω — убеждать, увещевать, советовать) κράτιστον εἶναι τὸ μὴ προσκόπτειν τοῖς ἀνθρώποις (что лучшее есть — не наносить обиду людям; προσκόπτω — ударять, наносить обиду), ἀλλὰ

φιλίαν συνθεμένους (но дружбу заключив) οἰκείως διακεῖσθαι πρὸς αὐτούς (благожелательно быть расположенными к ним). τῶν δὲ ὀρνέων τις τὰ ἐναντία αὐτῇ ἔλεγεν (из птиц какая-то противоположное ей говорила)· ἀλλ' εἰ τὸ σπέρμα τοῦ λίνου μᾶλλον κατεσθίωμεν καὶ ἀφανὲς ποιῶμεν (но если семя льна лучше съедем и пропавшими сделаем; ἀφανής — невидимый; пропавший), ἵνα μηκέτι ἔχωσι δίκτυα καθ' ἡμῶν (чтобы более не имели сетей на нас).” ἡ μὲν οὖν χελιδὼν ἀρίστην γνώμην ἔχουσα (и, итак, ласточка, благородный разум имея) ἐγένετο ἐν ταῖς πόλεσι διατρίβουσα καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις τίκτουσα παρ' ἀνθρώποις (стала в городах находящаяся [= стала жить в городах] и в домах рождающая [птенцов] у людей) καὶ οὐδὲν ὑπ' αὐτῶν πάσχει δεινόν (и ничего от них [не] терпела страшного). τὰ δὲ λοιπὰ ὄρνεα ὑπομείναντα κατεσθίειν τὸ σπέρμα (а остальные птицы, продолжающие есть семя), συμβαίνει λιπαρὰς γενέσθαι οὕτω τε ἀλίσκεσθαι καὶ κατεσθίεσθαι (случилось, что они жирными стали так и были захвачены и съедены). ταύτην οὖν τὴν κακογνωμοσύνην ὑπομένοντα (такой, итак, дурной замысел перенесшие) μετενόησαν μὴ μετ' ἀνθρώπων μένειν (пожалели, [что] не с людьми жили; μετανοέω — передумывать; раскаиваться), ἀλλ' ἐν ἀέρι ἵπτασθαι (но в воздухе летали; πέτομαι — летать).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι βιωτικοῖς πράγμασι τῷ τῆς ἀγχινοίας βουλευέματι ἐχρήσαντο (так и из людей [те,] которые в жизненных делах по находчивости решение используют; ἡ ἀγχίνοια — остроумие, находчивость, проницательность), ἀκίνδυνοι διεφυλάχθησαν (в безопасности сохраняются; διαφυλάττω).

ΧΕΛΙΔΩΝ

χελιδὼν ἐκκλησίαν τῶν ὀρνέων κινήσασα παρήνει φάσκουσα χελιδὼν ἐκκλησίαν τῶν ὀρνέων κινήσασα παρήνει φάσκουσα κράτιστον εἶναι τὸ μὴ προσκόπτειν τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ φιλίαν συνθεμένους οἰκείως διακεῖσθαι πρὸς αὐτούς. τῶν δὲ ὀρνέων τις τὰ ἐναντία αὐτῇ ἔλεγεν· ἀλλ' εἰ τὸ σπέρμα

τοῦ λίνου μᾶλλον κατεσθίωμεν καὶ ἄφανές ποιῶμεν, ἵνα μηκέτι ἔχωσι δίκτυα καθ' ἡμῶν.” ἡ μὲν οὖν χελιδὼν ἀρίστην γνώμην ἔχουσα ἐγένετο ἐν ταῖς πόλεσι διατρίβουσα καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις τίκτουσα παρ' ἀνθρώποις καὶ οὐδὲν ὑπ' αὐτῶν πάσχει δεινόν. τὰ δὲ λοιπὰ ὄρνεα ὑπομείναντα κατεσθίειν τὸ σπέρμα ὥς πάντων ὄντος κακῶν αἰτίου, συμβαίνει λιπαρὰς γενέσθαι οὕτω τε ἀλίσκεσθαι καὶ κατεσθίεσθαι. ταύτην οὖν τὴν κακογνωμοσύνην ὑπομένοντα μετενόησαν μὴ μετ' ἀνθρώπων μένειν, ἀλλ' ἐν ἀέρι ἵπτασθαι.» οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι βιωτικοῖς πράγμασι τῷ τῆς ἀγχινοῖας βουλεύματι ἐχρήσαντο, ἀκίνδυνοι διεφυλάχθησαν.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ

(Земледелец и дети его)

ἀνὴρ γεωργὸς (мужчина земледелец) μέλλων τελευτᾶν (собирающийся умереть) καὶ βουλόμενος (и желающий) τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας (асс. cum inf.: [чтобы] его дети опытные были в земледелии; ἡ πεῖρα — испытание, опыт) μετακαλεσάμενος αὐτοὺς ἔφη (призвавший их, сказал; καλέω — звать, приглашать)· τεκνία, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπέλων μου θησαυρὸς ἀπόκειται (дети, в одной из виноградных лоз меня [= моих] сокровище лежит).” οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν (они же после его смерти) ὕννας τε καὶ δикέλλας λαβόντες (сошники и кирки взявшие) πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὥρυξαν (все ими поле перерыли; ἡ γεωργία — земледелие; пашня, поле). καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὑρον (и сокровище не нашли), ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου (виноград же многократно урожай им отдавал; ἀποδίδωμι).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις (что труд сокровище есть для людей).

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ

άνηρ γεωργὸς μέλλων τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας μετακαλεσάμενος αὐτοὺς ἔφη· τεκνία, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπέλων μου θησαυρὸς ἀπόκειται.” οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν ὕννας τε καὶ δικέλλας λαβόντες πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὥρυξαν. καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὗρον, ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ ΑΙΤΟΥΝΤΕΣ ΒΑΣΙΛΕΑ

(Лягушки, просящие царя)

βάτραχοι λυπούμενοι ἐπὶ τῇ ἐαυτῶν ἀναρχίᾳ (лягушки, огорчаемые у себя безвластием) πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς τὸν Δία (послов послали к Зевсу) δεόμενοι βασιλέα αὐτοῖς παρασχεῖν (просящие царя им дать; δέομαι). ὁ δὲ συνιδὼν αὐτῶν τὴν εὐήθειαν (он же, понимающий их простодушие; σύνοιδα — сознавать, понимать) ξύλον εἰς τὴν λίμνην καθῆκε (дерево в болото бросил). καὶ οἱ βάτραχοι (и лягушки) τὸ μὲν πρῶτον καταπλαγέντες τὸν ψόφον (сперва перепугавшиеся грохота; καταπλήττω — поражать, пугать) εἰς τὰ βάθη τῆς λίμνης ἐνέδυσαν (на глубины болота скрылись; ἐνδύω — проникать, входить), ὕστερον δέ, ὥς ἀκίνητον ἦν τὸ ξύλον (потом же, так как неподвижным было дерево), ἀναδύντες εἰς τοσοῦτο καταφρονήσεως ἦλθον (выплывшие, к такому презрению пришли = дошли до такого презрения; καταφρονέω — презирать, пренебрегать) ὥς καὶ ἐπιβαίνοντες αὐτῷ ἐπικαθέζεσθαι (что и забравшиеся на него, уселись; κάθημαι — садиться, сидеть). ἀναξιοπαθοῦντες δὲ τοιοῦτον ἔχειν βασιλέα (возмущаясь же, асс. cum inf.: [что] подобного получили царя; ἀναξιοπαθέω — страдать от незаслуженной обиды, ἄξιος — достойный, πάσχω — терпеть, страдать) ἦκον ἐκ δευτέρου πρὸς τὸν Δία (пришли во второй раз к Зевсу) καὶ τοῦτον παρεκάλουν (и его умоляли) ἀλλάξαι αὐτοῖς τὸν ἄρχοντα

(изменить им царя). τὸν γὰρ πρῶτον λίαν εἶναι νωχελῇ (ведь первый очень медлительный). καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῶν (и Зевс, рассердившийся на них) ὕδραν αὐτοῖς ἔπεμψεν (гидру им послал), ὅφ' ἧς συλλαμβανόμενοι κατησθίοντο (которой захваченные, они были съедены; ἐσθίω — есть).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἄμεινόν ἐστι νωθεῖς ἔχειν ἄρχοντας (что лучше медлительных иметь царей; νωθής — медлительный, ленивый) ἢ ταρακτικούς (чем вызывающих смятение).

ΒΑΤΡΑΧΟΙ ΑΙΤΟΥΝΤΕΣ ΒΑΣΙΛΕΑ

βάτραχοι λυπούμενοι ἐπὶ τῇ ἑαυτῶν ἀναρχίᾳ πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς τὸν Δία δεόμενοι βασιλέα αὐτοῖς παρασχεῖν. ὁ δὲ συνιδὼν αὐτῶν τὴν εὐήθειαν ξύλον εἰς τὴν λίμνην καθήκε. καὶ οἱ βάτραχοι τὸ μὲν πρῶτον καταπλαγέντες τὸν ψόφον εἰς τὰ βάθη τῆς λίμνης ἐνέδυσαν, ὕστερον δέ, ὡς ἀκίνητον ἦν τὸ ξύλον, ἀναδύντες εἰς τοσοῦτο καταφρονήσεως ἦλθον ὡς καὶ ἐπιβαίνοντες αὐτῷ ἐπικαθέζεσθαι. ἀναξιοπαθοῦντες δὲ τοιοῦτον ἔχειν βασιλέα ἦκον ἐκ δευτέρου πρὸς τὸν Δία καὶ τοῦτον παρεκάλουν ἀλλάξαι αὐτοῖς τὸν ἄρχοντα. τὸν γὰρ πρῶτον λίαν εἶναι νωχελῇ. καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῶν ὕδραν αὐτοῖς ἔπεμψεν, ὅφ' ἧς συλλαμβανόμενοι κατησθίοντο.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἄμεινόν ἐστι νωθεῖς ἔχειν ἄρχοντας ἢ ταρακτικούς.

ΒΟΡΕΑΣ ΚΑΙ ΗΛΙΟΣ

(Борей и Гелиос)

Βορέας καὶ Ἥλιος (Борей и Гелиос) περὶ δυνάμεως ἥριζον (о силе спорили). ἔδοξε δὲ αὐτοῖς (показалось же им [правильным]) ἐκείνῳ τὴν νίκην ἀπονείμειν (тому победу отдать; ἀπονέμω — назначать, отдавать), ὃς ἂν αὐτῶν ἄνθρωπον ὁδοιπόρον ἐκδύσῃ (который из них человека-путешественника разденет). καὶ ὁ Βορέας ἀρξάμενος σφοδρὸς ἦν (и Борей,

начавший, силен был)· τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἀντεχομένου τῆς ἐσθῆτος (gen. abs.: [когда] же человек удерживал одежду; #ntcw — сопротивляться; держаться, упорствовать) μᾶλλον ἐπέκειτο ([Борей] больше бушевал; ἐρίκειμαι — налегать, напирать, теснить). ὁ δὲ (он же [человек]) ὑπὸ τοῦ ψύχους καταπονούμενος ἔτι μᾶλλον (холодом мучаемый еще сильнее; πονέω — трудиться; мучиться) καὶ περιττοτέραν ἐσθῆτα προσελάμβανεν (и еще больше одежду запахивал), ἕως ἀποκαμὼν ὁ Βορέας τῷ Ἥλίῳ μεταπαρέδωκε (пока, уставший, Борей Гелиосу [человека не] передал). κάκεινος τὸ μὲν πρῶτον μετρίως προσέλαμψε (и тот сперва умеренно стал пригревать)· τοῦ δὲ ἀνθρώπου τὰ περισσὰ τῶν ἱματίων ἀποτιθεμένου (gen. abs.: [когда] же человек излишек одежды отложил) σφοδρότερον τὸ καῦμα ἐπέτεινε (сильнее жар повысил), μέχρις οὔ πρὸς τὴν ἀλέαν ἀντέχειν μὴ δυνάμενος (до тех пор, пока, жаре противостоят не могущий) ἀποδυσάμενος ποταμοῦ παραρρέοντος ἐπὶ λουτρὸν ἀπῆει (раздевшийся, в реку, мимо протекающую, на купание [не] ушел; παραρρέω — протекать мимо, ῥέω — течь).»

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι πολλάκις τὸ πείθειν τοῦ βιάζεσθαι ἀνυστικώτερόν ἐστι (что часто убеждать [= убеждение] силы действеннее; ἄνυστος — исполнимый, достижимый).

ΒΟΡΕΑΣ ΚΑΙ ΗΛΙΟΣ

Βορέας καὶ Ἥλιος περὶ δυνάμεως ἥριζον· ἔδοξε δὲ αὐτοῖς ἐκείνῳ τὴν νίκην ἀπονεῖμαι, ὅς ἂν αὐτῶν ἄνθρωπον ὁδοιπόρον ἐκδύση. καὶ ὁ Βορέας ἀρξάμενος σφοδρὸς ἦν· τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἀντεχομένου τῆς ἐσθῆτος μᾶλλον ἐπέκειτο. ὁ δὲ ὑπὸ τοῦ ψύχους καταπονούμενος ἔτι μᾶλλον καὶ περιττοτέραν ἐσθῆτα προσελάμβανεν, ἕως ἀποκαμὼν <ὁ Βορέας> τῷ Ἥλίῳ μεταπαρέδωκε. κάκεινος τὸ μὲν πρῶτον μετρίως προσέλαμψε· τοῦ δὲ ἀνθρώπου τὰ περισσὰ τῶν ἱματίων ἀποτιθεμένου σφοδρότερον τὸ καῦμα ἐπέτεινε, μέχρις οὔ πρὸς τὴν ἀλέαν ἀντέχειν μὴ δυνάμενος ἀποδυσάμενος ποταμοῦ παραρρέοντος ἐπὶ λουτρὸν ἀπῆει.»

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλάκις τὸ πείθειν τοῦ βιάζεσθαι ἀνυστικώτερόν ἐστι.

ΠΑΙΔΙΟΝ ΕΜΟΥΝ ΣΠΛΑΓΧΝΑ

(Ребенок, извергающий внутренности)

βοῦν τινες ἐπ' ἀγροῦ θύοντες (быка какие-то люди на поле приносящие в жертву) τοὺς σύνεγγυς ἐκάλεσαν (соседей позвали). ἐν δὲ τούτοις (в них же [= среди них же]) ἦν τις καὶ γυνὴ πενιχρά (был кто-то и жена-беднячка), μεθ' ἧς καὶ ὁ αὐτῆς παῖς εἰσῆλθε (с которой и ее ребенок пришел). προιούσης δὲ τῆς εὐωχίας (gen. abs.: [когда] же происходил пир) τὸ παιδίον διὰ χρόνου (дитя через [некоторое] время) πληρωθὲν τῶν σπλάγχων καὶ τοῦ οἴνου (наелось жертвенных внутренностей и вина; plhrw — наполняться), ἐπειδὴ ἐξωδήκει αὐτῷ ἡ γαστήρ (поскольку раздулся у него живот), βασανιζόμενον ἔλεγεν (мучающийся, сказал)· ὦ μήτερ (о мама), ἐμῷ τὰ σπλάγχνα (извергаю внутренности).” ἡ δὲ εἶπεν (она же сказала)· οὐχὶ τὰ σά, τέκνον (не свои, дитя), ἃ δὲ κατέφαγες (которые же съел).”

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόττει πρὸς ἄνδρα χρεωφειλέτην (эта басня подходит человеку-должнику), ὅστις ἐτοίμως τὰ ἀλλότρια λαμβάνων (который с готовностью чужое взявший), ὅταν ἀποτίνειν δέη (когда уплачивать должен), οὕτως ἐπάχθεται (так огорчается) ὥς οἴκοθεν προιέμενος (будто из дома отдающий = будто свое собственное отдает).

ΠΑΙΔΙΟΝ ΕΜΟΥΝ ΣΠΛΑΓΧΝΑ

βοῦν τινες ἐπ' ἀγροῦ θύοντες τοὺς σύνεγγυς ἐκάλεσαν. ἐν δὲ τούτοις ἦν τις καὶ γυνὴ πενιχρά, μεθ' ἧς καὶ ὁ αὐτῆς παῖς εἰσῆλθε. προιούσης δὲ τῆς εὐωχίας τὸ παιδίον διὰ χρόνου πληρωθὲν τῶν σπλάγχων καὶ τοῦ οἴνου, ἐπειδὴ ἐξωδήκει αὐτῷ <ἡ γαστήρ>, βασανιζόμενον ἔλεγεν· ὦ μήτερ, ἐμῷ τὰ σπλάγχνα.” ἡ δὲ εἶπεν· οὐχὶ τὰ σά, τέκνον, ἃ δὲ κατέφαγες.”

οὗτος ὁ λόγος ἀρμόττει πρὸς ἄνδρα χρεωφειλέτην, ὅστις ἐτοίμως τὰ ἀλλότρια λαμβάνων, ὅταν ἀποτίνειν δέη, οὕτως ἐπάχθεται ὥς οἴκοθεν προιέμενος.

ΒΩΤΑΛΙΣ

(Чиж)

βωταλὶς ἀπὸ τινος θυρίδος κρεμαμένη (чиж, у какой-то двери подвешенный [в клетке]) νυκτὸς ἀφείλετο ἀπ' αὐτῆς τὴν φωνήν (ночью отгонял от себя голосом) καὶ προσελθοῦσα ἡ νυκτερὶς ἐπυνθάνετο αὐτῆς τὴν αἰτίαν (и пришедшая летучая мышь спросила его о причине), δι' ἣν ἡμέρας μὲν ἡσυχάζει (из-за которой днем молчит), νύκτωρ δὲ ᾄδει (ночью же поет). τῆς δὲ λεγούσης (gen. abs.: [когда] он сказал) ὥς οὐ μάτην τοῦτο πράττει (что не тщетно [= не просто так] так делает), ἡμέρας γάρ ποτε ᾄδουσα συνελήφθη (днем ведь некогда певший, был схвачен; συλλαμβάνω), διὸ ἀπ' ἐκείνου ἐσωφρονίσθη (поэтому от того [= с тех пор] стал благоразумным), καὶ ἡ νυκτερὶς εἶπεν (и летучая мышь сказала)· ἀλλ' οὐ νῦν σε δεῖ φυλάττεσθαι (но не сейчас тебе нужно остерегаться), ὅτε οὐδὲν ὄφελός ἐστι (когда никакой пользы нет), τότε δὲ πρὶν καὶ συλληφθῆναι (тогда же, прежде чем и быть схваченным)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἐπὶ τοῖς ἀτυχήμασι μετάνοια ἀνωφελὴς καθέστηκεν (что в несчастьях сожаление бесполезным становится; ср. τὸ ὄφελος — польза, выгода).

ΒΩΤΑΛΙΣ

βωταλὶς ἀπὸ τινος θυρίδος κρεμαμένη νυκτὸς ἀφείλετο ἀπ' αὐτῆς τὴν φωνήν καὶ προσελθοῦσα ἡ νυκτερὶς ἐπυνθάνετο αὐτῆς τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἡμέρας μὲν ἡσυχάζει, νύκτωρ δὲ ᾄδει. τῆς δὲ λεγούσης ὥς οὐ μάτην τοῦτο πράττει, ἡμέρας γάρ ποτε ᾄδουσα συνελήφθη, διὸ ἀπ' ἐκείνου ἐσωφρονίσθη, καὶ ἡ νυκτερὶς εἶπεν· ἀλλ' οὐ νῦν σε δεῖ φυλάττεσθαι, ὅτε οὐδὲν ὄφελός ἐστι, τότε δὲ πρὶν καὶ συλληφθῆναι."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἐπὶ τοῖς ἀτυχήμασι μετάνοια ἀνωφελὴς καθέστηκεν.

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

(Πασтух)

βουκόλος βόσκων ἀγέλην ταύρων (пастух, пасший стадо коров) ἀπώλεσε μόσχον (потерял теленка). περιελθὼν δὲ καὶ μὴ εὕρων (обошедший же и не нашедший) ἠὔξατο τῷ Δίῳ (помолился Зевсу), εἴαν τὸν κλέπτην εὔρη (если вора найдет), ἔριφον αὐτῷ θῦσαι (козленка ему пожертвовать). ἐλθὼν δὲ εἷς τινα δρυμῶνα (пришедший же в какую-то рошу) καὶ θεασάμενος λέοντα (и увидевший льва) κατεσθίοντα τὸν μόσχον (пожирающего теленка) περίφοβος γενόμενος (испуганным став) ἐπάρας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν (протянувший руки к небу) εἶπε (сказал)· Ζεῦ δέσποτα (Зевс-владыка), πάλαι μὲν σοι ἠὔξάμην ἔριφον θῦσαι (раньше тебе обещал козленка принести в жертву), ἂν τὸν κλέπτην εὔρω (если вора найду), νῦν δὲ ταῦρόν σοι θύσω (сейчас же быка тебе пожертвую), εἴαν τὰς τοῦ κλέπτου χεῖρας ἐκφύγω (если вора рук избегну)."

οὗτος ὁ λόγος λεχθείη ἂν (эта басня рассказана бы [= могла бы быть рассказана]; λέγω) ἐπ' ἀνδρῶν δυστυχοῦντων (для людей неудачливых), οἵτινες ἀπορούμενοι εὔχονται εὔρεῖν (которые, не имеющие, молятся найти), εὕρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖν (нашедшие же, стремятся избежать = избавиться).

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

βουκόλος βόσκων ἀγέλην ταύρων ἀπώλεσε μόσχον. περιελθὼν δὲ καὶ μὴ εὕρων ἠὔξατο τῷ Δίῳ, εἴαν τὸν κλέπτην εὔρη, ἔριφον αὐτῷ θῦσαι. ἐλθὼν δὲ εἷς τινα δρυμῶνα καὶ θεασάμενος λέοντα κατεσθίοντα τὸν μόσχον περίφοβος γενόμενος ἐπάρας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπε· Ζεῦ δέσποτα, πάλαι μὲν σοι ἠὔξάμην ἔριφον θῦσαι, ἂν τὸν κλέπτην εὔρω, νῦν δὲ ταῦρόν σοι θύσω, εἴαν τὰς τοῦ κλέπτου χεῖρας ἐκφύγω."

οὗτος ὁ λόγος λεχθείη ἂν ἐπ' ἀνδρῶν δυστυχοῦντων, οἵτινες ἀπορούμενοι εὔχονται εὔρεῖν, εὕρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖν.

ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΦΡΟΔΙΤΗ

(Ласка и Афродита)

γαλῇ ἐρασθεῖσα νεανίσκου εὐπρεποῦς (ласка, влюбившаяся в юношу красивого; ἐράω — страстно любить) ἤϋξατο τῇ Ἀφροδίτῃ (попросила Афродиту), ὅπως αὐτὴν μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκα (чтобы ее [она] превратила [бы] в женщину). καὶ ἡ θεὸς (и богиня) ἐλεήσασα αὐτῆς τὸ πάθος (посочувствовавшая ее страданию; ἐλεέω — сочувствовать, жалеть) μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐειδῇ (превратила ее в деву прекрасновидную). καὶ οὕτως (и таким образом) ὁ νεανίσκος θεασάμενος αὐτὴν καὶ ἐρασθεὶς (юноша, увидевший ее и влюбившийся) οἴκαδε ὡς ἑαυτὸν ἀπήγαγε (домой тогда к себе привел). καθημένων δ' αὐτῶν ἐν τῷ θαλάμῳ (gen. abs.: [когда] же они легли в спальне) ἡ Ἀφροδίτη γνῶναι βουλομένη (Афродита, узнать желающая), εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἡ γαλῇ (ли изменившая тело ласка) καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε (и образ [мыслей] изменила), μὦν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν (мышь на середину положила). ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν παρόντων (она же, забывшая о настоящем [моменте]; πάρειμι — присутствовать, быть; τὸ παρόν — текущий момент) ἐξαναστᾶσα ἀπὸ τῆς κοίτης (вскочившая с постели) τὸν μὦν ἐδίωκε καταφαγεῖν ἐθέλουσα (мышь стала преследовать, съесть желающая). καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ' αὐτῆς (и богиня, рассердившаяся на нее) πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν (снова ее в изначальную природу вернула).»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) οἱ φύσει πονηροί ([те, кто] по природе дурные), κἂν φύσιν ἀλλάξωσι (и если внешностью изменятся), τὸν γοῦν τρόπον οὐ μεταβάλλονται (ведь, итак, образ [жизни] не меняют; γοῦν = γε οὖν; μεταβάλλω — поворачивать, переделывать, изменять).

ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΦΡΟΔΙΤΗ

γαλῇ ἐρασθεῖσα νεανίσκου εὐπρεποῦς ἠϋξάτο τῇ Ἀφροδίτῃ, ὅπως αὐτὴν μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκα. καὶ ἡ θεὸς ἐλεήσασα αὐτῆς τὸ πάθος μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐειδῇ. καὶ οὕτως ὁ νεανίσκος θεασάμενος αὐτὴν καὶ ἐρασθεὶς οἶκαδε ὥς ἑαυτὸν ἀπήγαγε. καθημένων δ' αὐτῶν ἐν τῷ θαλάμῳ ἡ Ἀφροδίτη γινῶναι βουλομένη, εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἡ γαλῇ καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε, μῦν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν. ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν παρόντων ἐξαναστᾶσα ἀπὸ τῆς κοίτης τὸν μῦν ἐδίωκε καταφαγεῖν ἐθέλουσα. καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν.»

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φύσει πονηροί, κἂν φύσιν ἀλλάξωσι, τὸν γοῦν τρόπον οὐ μεταβάλλονται.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

(Земледелец и змея)

γεωργοῦ παῖδα (земледельца ребенка) ὄφιν ἐρπύσας (змея подползшая; ἐρπύζω — ползти, подползать) ἀπέκτεινεν (убила). ὁ δὲ ἐπὶ τούτῳ δεινοπαθήσας (он же [земледелец], из-за этого тяжело страдающий) πέλεκυν ἀνέλαβε (топор схватил) καὶ παραγενόμενος εἰς τὸν φωλεὸν αὐτοῦ (и, пришедший к норе ее) εἰστήκει παρατηρούμενος (встал, следящий), ὅπως, ἂν ἐξίῃ (чтобы, если [она] выйдет), εὐθέως αὐτὸν πατάξῃ (тотчас ее ударить). παρακύψαντος δὲ τοῦ ὄφεως (gen. abs.: [когда] же выглянула змея) κατενεγκὼν τὸν πέλεκυν τοῦ μὲν διήμαρτε (обрушивший топор, по ней не попал; διαμαρτάνω — не достигать, терпеть неудачу), τὴν δὲ παρακειμένην πέτραν διέκοψεν (лежащий же рядом камень расколол). εὐλαβηθεὶς δὲ ὕστερον παρεκάλει αὐτόν (поостерегшись же, потом он позвал ее; εὐλαβέομαι), ὅπως αὐτῷ διαλλαγῇ (чтобы с ней помириться). ὁ δὲ εἶπεν (она же сказала)· ἀλλ' οὔτε ἐγὼ δύναμαι σοὶ εὐνοῆσαι (но ни я [не] могу тебе благожелательствовать) ὁρῶν τὴν κεχαραγμένην πέτραν (видящая

расколотый камень; χαράττω) οὔτε σὺ ἐμοὶ (ни ты мне) ἀποβλέπων εἰς τὸν τοῦ παιδὸς τάφον (взирающий на сына могилу).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι αἱ μεγάλοι ἔχθραι οὐ @αδίας τὰς μεταλλαγὰς ἔχουσι (что большие ссоры не легкие концы имеют = нелегко окончить).

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

γεωργοῦ παῖδα ὄφεις ἐρπύσας ἀπέκτεινεν. ὁ δὲ ἐπὶ τούτῳ δεινοπαθήσας πέλεκυν ἀνέλαβε καὶ παραγενόμενος εἰς τὸν φωλεὸν αὐτοῦ εἰστήκει παρατηρούμενος, ὅπως, ἂν ἐξίη, εὐθέως αὐτὸν πατάξῃ. παρακύψαντος δὲ τοῦ ὄφεως κατενεγκὼν τὸν πέλεκυν τοῦ μὲν διήμαρτε, τὴν δὲ παρακειμένην πέτραν διέκοψεν. εὐλαβηθεὶς δὲ ὕστερον παρεκάλει αὐτόν, ὅπως αὐτῷ διαλλαγῇ. ὁ δὲ εἶπεν· ἀλλ' οὔτε ἐγὼ δύναμαι σοὶ εὐνοῆσαι ὁρῶν τὴν κεχαραγμένην πέτραν οὔτε σὺ ἐμοὶ ἀποβλέπων εἰς τὸν τοῦ παιδὸς τάφον.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι αἱ μεγάλοι ἔχθραι οὐ @αδίας τὰς μεταλλαγὰς ἔχουσι.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΚΥΝΕΣ

(Земледелец и собаки)

γεωργὸς ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς (земледелец, бурей захваченный; ἐναπολαμβάνω) ἐν τῇ ἐπαύλει (в загоне) ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο προελθεῖν (поскольку не мог выйти) καὶ ἑαυτῷ τροφὴν πορίσαι (и себе пищу достать), τὸ μὲν πρῶτον τὰ πρόβατα κατέφαγεν (сначала овец съел). ἐπειδὴ δὲ ἔτι ὁ χειμὼν ἐπέμενε (поскольку же еще буря продолжалась) καὶ τὰς αἰγὰς κατεθοινήσατο (и коз съел). ἐκ τρίτου δέ, ὡς οὐδεμία ἄνεσις ἐγίνετο (в-третьих же, когда никакое ослабление [бури не] настало) καὶ ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βοῦς ἐχώρησεν (и за пахотных быков принялся). οἱ δὲ κύνες θεασάμενοι τὰ πραττόμενα (собаки же, видящие делающееся = происходящее) ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους (сказали друг другу)· ἀπιτέον ἡμῖν ἐστὶν ἐνθὲνδε (удаляться надо нам отсюда; ἄπειμι — отсутствовать, быть

далеким)· ὁ δεσπότης γάρ (хозяин ведь), εἰ οὐδὲ τῶν συνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο (если не же работающих с ним быков пощадил = если не пощадил и работающих с ним быков), ἡμῶν πῶς φείσεται (нас как пожалеет?; φείδομαι — жалеть, щадить);”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι δεῖ τούτους μάλιστα φυλάττεσθαι (что нужно тех больше всего остерегаться), οἳ οὐδὲ τῆς κατὰ τῶν οἰκείων ἀδικίας ἀπέχονται (которые не же от против домашних несправедливости удерживаются = которые не удерживаются от несправедливости даже по отношению к домашним).

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΚΥΝΕΣ

γεωργὸς ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς ἐν τῇ ἐπαύλει ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο προελθεῖν καὶ ἑαυτῷ τροφήν πορίσαι, τὸ μὲν πρῶτον τὰ πρόβατα κατέφαγεν. ἐπειδὴ δὲ ἔτι ὁ χειμὼν ἐπέμενε καὶ τὰς αἴγας κατεθοινήσατο. ἐκ τρίτου δέ, ὥς οὐδεμία ἄνεσις ἐγίνετο, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βοῦς ἐχώρησεν. οἱ δὲ κύνες θεασάμενοι τὰ πραττόμενα ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους· ἀπιτέον ἡμῖν ἐστὶν ἐνθένδε· ὁ δεσπότης γάρ, εἰ οὐδὲ τῶν συνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο, ἡμῶν πῶς φείσεται;”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τούτους μάλιστα φυλάττεσθαι, οἳ οὐδὲ τῆς κατὰ τῶν οἰκείων ἀδικίας ἀπέχονται.

ΓΕΩΡΓΟΥ ΠΑΙΔΕΣ

(Земледельца дети)

γεωργοῦ παῖδες (земледельца дети) ἐστασίαζον (ссорились). ὁ δέ, ὥς πολλὰ παραινῶν (он же, когда, много увещающий) οὐκ ἠδύνατο πεῖσαι αὐτοὺς λόγοις μεταβαλέσθαι (не мог убедить их словами измениться), ἔγνω δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράξαι (понял, асс. cum inf.: [что] нужно делом это совершить) καὶ παρήγεσεν αὐτοῖς (и приказал им) ἀβδὼν δέσμην κομίσαι (путьев связку принести). τῶν δὲ τὸ προσταχθὲν ποιησάντων (gen. abs.: [когда] же они приказанное сделали) τὸ μὲν πρῶτον δοὺς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς

@άβδους (сперва давший им собранные [вместе] прутья) ἐκέλευσε κατεάσσειν (приказал сломать). ἐπειδὴ δὲ (поскольку же) καίπερ βιαζόμενοι (хотя и силящиеся) οὐκ ἠδύναντο (не могли), ἐκ δευτέρου λύσας τὴν δέσμην (во второй [раз], развязавший пучок) ἀνὰ μίαν αὐτοῖς @άβδον ἐδίδου (по одному им пруту дал). τῶν δὲ @αδίως κατακλώντων (gen. abs.: и [когда] их легко сломали) ἔφη (сказал): ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες (так же и вы, о дети), ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε (если будете единомышленны), ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε (непокоренные врагами будете), ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι (если же ссоритесь, [будете] легко захватываемые).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοσοῦτον ἰσχυροτέρα ἐστὶν ἢ ὁμόνοια (что настолько сильнее есть согласие), ὅσον εὐκαταγώνιστος ἢ στάσις (насколько более легко завоевываемый раздор = что как сильны люди, живущие в согласии, в той же степени легко поддаются завоеванию живущие в раздоре).

ΓΕΩΡΓΟΥ ΠΑΙΔΕΣ

γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. ὁ δέ, ὡς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείσαι αὐτοὺς λόγοις μεταβαλέσθαι, ἔγνω δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράξαι καὶ παρήνευσεν αὐτοῖς @άβδων δέσμην κομίσαι. τῶν δὲ τὸ προσταχθὲν ποιησάντων τὸ μὲν πρῶτον δοὺς αὐτοῖς ἄθροας τὰς @άβδους ἐκέλευσε κατεάσσειν. ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου λύσας τὴν δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς @άβδον ἐδίδου. τῶν δὲ @αδίως κατακλώντων ἔφη: ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυροτέρα ἐστὶν ἢ ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγώνιστος ἢ στάσις.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΙΝΑΙ

(Женщина и служанки)

γυνὴ χήρα φιλεργὸς (женщина-вдова трудолюбивая; φιλέω — любить, τὸ ἔργον — дело) θεραπαινίδας ἔχουσα (служанок имеющая) ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρειν (их имела привычку ночью на работу поднимать) πρὸς ἀλεκτοροφωνίαν (по петушиному крику; ἡ φωνή — голос). αἱ δὲ συνεχῶς καταπονούμεναι (они же, постоянно работающие) ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλέκτορα ἀποπνίξαι (решили, асс. cum inf.: [что] нужно в доме петуха [= домашнего петуха] задушить). ἐκεῖνον γὰρ ᾔοντο τῶν κακῶν αἴτιον εἶναι (асс. cum inf.: [что] он ведь, они думали, бед причина есть; οἶομαι = οἶμαι — думать, полагать) νύκτωρ ἐγείροντα τὴν δέσποιναν (ночью будящий хозяйку). συνέβη δὲ αὐταῖς τοῦτο πραξάσαις χαλεπωτέροις τοῖς δεινοῖς περιπεσεῖν (случилось же, [что] они, это сделавшие, в худшие ужасные [беды] попали). ἡ γὰρ δέσποινα ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ὥραν (ведь хозяйка, не знающая петушиного времени) ἐννυχέστερον αὐτὰς ἐξήγειρεν (еще “ночнее” [= еще раньше] их поднимала).»

οὕτω πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ ἴδια βουλεύματα (так и у людей собственные замыслы) κακῶν αἴτια γίνεται (бед причиной становятся).

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΑΙΝΑΙ

γυνὴ χήρα φιλεργὸς θεραπαινίδας ἔχουσα ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρειν πρὸς ἀλεκτοροφωνίαν. αἱ δὲ συνεχῶς καταπονούμεναι ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλέκτορα ἀποπνίξαι. ἐκεῖνον γὰρ ᾔοντο τῶν κακῶν αἴτιον εἶναι νύκτωρ ἐγείροντα τὴν δέσποιναν. συνέβη δὲ αὐταῖς τοῦτο πραξάσαις χαλεπωτέροις τοῖς δεινοῖς περιπεσεῖν. ἡ γὰρ δέσποινα ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ὥραν ἐννυχέστερον αὐτὰς ἐξήγειρεν.»

οὕτω πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ ἴδια βουλεύματα κακῶν αἴτια γίνεται.

ΓΥΝΗ ΜΑΓΟΣ

(Женщина-маг)

γυνὴ μάγος (женщина маг) ἐπῳδὰς καὶ καταθέσεις θείων μηνιμάτων ἐπαγγελλομένη (заговоры и снятия божественных гневов [= снятие гнева богов] обещающая) διετέλει πολλὰ τελοῦσα (жила, многие [обряды] совершающая) κὰκ τούτων οὐ μικρὰ βιοποριστοῦσα (и от этого не мало наживаясь). ἐπὶ τούτοις γραψάμενοί τινες αὐτὴν (за эти [дела] обвинившие некие [люди] ее) ὥς καινοτομοῦσαν περὶ τὰ θεῖα (как выдумывающую о божественном) εἰς δίκην ὑπήγαγον (в суд привели) καὶ κατηγορήσαντες κατεδίκασαν αὐτὴν θανάτῳ (и обвинившие приговорили ее к смерти). θεασάμενος δέ τις αὐτὴν (видящий же кто-то ее) ἀπαγομένην ἐκ τῶν δικαστηρίων (ведомую от судей) ἔφη πρὸς αὐτήν (сказал ей)· σὺ τὰς τῶν δαιμόνων ὀργὰς ἀποτρέπεις ἐπαγγελλομένη (ты, божеств гнев отворотить обещающая) πῶς οὐδὲ ἀνθρώπους πείσαι ἡδυνήθης (как не же людей убедить смогла? = не смогла убедить даже людей);”

ὁ λόγος πρὸς ἀπατεῶνας καὶ μεγάλα ὑποσχομένους· (басня для обманщиков и большое обещающих; ὁ ἀπατεῶν — обманщик) εἶτα οὗτοι ἐν μικροῖς ἐλέγχονται (потом эти на малых [делах] попадают).

ΓΥΝΗ ΜΑΓΟΣ

γυνὴ μάγος ἐπῳδὰς καὶ καταθέσεις θείων μηνιμάτων ἐπαγγελλομένη διετέλει πολλὰ τελοῦσα κὰκ τούτων οὐ μικρὰ βιοποριστοῦσα. ἐπὶ τούτοις γραψάμενοί τινες αὐτὴν ὥς καινοτομοῦσαν περὶ τὰ θεῖα εἰς δίκην ὑπήγαγον καὶ κατηγορήσαντες κατεδίκασαν αὐτὴν θανάτῳ. θεασάμενος δέ τις αὐτὴν ἀπαγομένην ἐκ τῶν δικαστηρίων ἔφη πρὸς αὐτήν· σὺ τὰς τῶν δαιμόνων ὀργὰς ἀποτρέπεις ἐπαγγελλομένη πῶς οὐδὲ ἀνθρώπους πείσαι ἡδυνήθης;”

ὁ λόγος πρὸς ἀπατεῶνας καὶ μεγάλα ὑποσχομένους· εἶτα οὗτοι ἐν μικροῖς ἐλέγχονται.

ΓΡΑΥΣ ΚΑΙ ΙΑΤΡΟΣ

(Старуха и врач)

γυνὴ πρεσβῦτις (женщина старая) τοὺς ὀφθαλμοὺς νοσοῦσα (глазами болеющая = с больными глазами) ἰατρὸν ἐπὶ μισθῷ παρεκάλεσεν (врача за плату приглашала). ὁ δὲ εἰσιὼν (он же, приходящий) ὁπότε αὐτὴν ἔχρισε (всякий раз когда ей намазывал [глаза]), διετέλει (имел обыкновение) ἐκείνης συμμυούσης (gen. abs.: [пока] она зажмуривалась) καθ' ἓν ἕκαστον τῶν σκευῶν ὑφαιρούμενος (что-нибудь одно всякий раз из утвари уносить). ἐπεὶ δὲ πάντα ἐκφορήσας κἀκείνην ἐθεράπευσεν (когда же все унесший и ее вылечил), ἀπῆτει τὸν ὡμολογημένον μισθόν (потребовал обговоренную плату; ὡμολογέω — соглашаться, договариваться, улаживать). μὴ βουλομένης δ' αὐτῆς ἀποδοῦναι (gen. abs.: [когда] не захотела она отдавать) ἤγαγεν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας (повел ее к архонтам). ἡ δὲ ἔλεγε (она же сказала) τὸν μὲν μισθὸν ὑποσχέσθαι (асс. cum inf.: [что] плату обещала), ἐὰν θεραπεύσῃ αὐτῆς τὰς κόρας (если вылечит ей глаза), νῦν δὲ χεῖρον διατεθῆναι ἐκ τῆς ἰάσεως ἢ πρότερον (сейчас же хуже себя чувствует из-за лекарства, чем раньше; διατίθημι — находиться в каком-либо состоянии). τότε μὲν γὰρ ἔβλεπον (тогда ведь я видела), ἔφη (сказала), πάντα τὰ ἐπὶ τῆς οἰκίας μου σκεύη (всю в доме моем утварь), νῦν δ' οὐδὲν ἰδεῖν δύναμαι (сейчас же ничего увидеть не могу)."

οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων (так дурные из людей) διὰ πλεονεξίαν λανθάνουσι (из-за жадности не замечают) καθ' ἑαυτῶν τὸν ἔλεγχον ἐπισπώμενοι (сами на себя позор навлекающие = не замечают, как сами себя покрывают позором).

ΓΡΑΥΣ ΚΑΙ ΙΑΤΡΟΣ

γυνὴ πρεσβῦτις τοὺς ὀφθαλμοὺς νοσοῦσα ἰατρὸν ἐπὶ μισθῷ παρεκάλεσεν. ὁ δὲ εἰσιὼν, ὁπότε αὐτὴν ἔχρισε, διετέλει ἐκείνης συμμυούσης καθ' ἓν ἕκαστον τῶν σκευῶν ὑφαιρούμενος. ἐπεὶ δὲ πάντα ἐκφορήσας κἀκείνην ἐθεράπευσεν, ἀπῆτει τὸν ὡμολογημένον μισθόν. μὴ βουλομένης δ' αὐτῆς ἀποδοῦναι ἤγαγεν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας. ἡ δὲ ἔλεγε τὸν μὲν μισθὸν

ὑποσχέσθαι, ἐὰν θεραπεύσῃ αὐτῆς τὰς κόρας, νῦν δὲ χειῖρον διατεθῆναι ἐκ τῆς ἰάσεως ἢ πρότερον· τότε μὲν γὰρ ἔβλεπον, ἔφη, πάντα τὰ ἐπὶ τῆς οἰκίας μου σκεύη, νῦν δ' οὐδὲν ἰδεῖν δύναμαι.”

οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν λανθάνουσι καθ' ἑαυτῶν τὸν ἔλεγχον ἐπισπώμενοι.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΤΥΧΗ

(Земледелец и Судьба)

γεωργός τις (земледелец какой-то) χρυσίον εὐρὼν ἐν γῇ σκάπτων (клад нашедший в земле, копая) ἔστεφε τὴν Γῆν καθ' ἡμέραν (стал увенчивать Землю каждый день) ὥς εὐεργετηθεὶς παρ' αὐτῆς (как благодетельствованный ею). τούτῳ δὲ ἐπιστᾶσά (ему же представшая) φησιν ἡ Τύχη (сказала Судьба)· ὦ οὗτος (эй ты), τί τῇ Γῇ τὰ ἐμὰ δῶρα προστιθεῖς (зачем Земле мои подарки приписываешь), ἅπερ ἐγὼ σοὶ δέδωκα (которые я тебе дала) πλουτίσαι βουλομένη σε; (обогатить желающая тебя?) ἂν γὰρ ὁ καιρὸς μεταλλάξῃ τὴν φύσιν (если ведь случай переменит природу = обстоятельства) καὶ εἰς ἄλλας χρείας μοχθηρὰς ἀναλώσῃ (и на другие нужды тяжелые ты растратишь), πάλιν τὴν Τύχην μέμψῃ (снова Судьбу вспомнишь).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι χρὴ ἐπιγιγνώσκειν τὸν εὐεργέτην (что следует знать благодетеля) καὶ τούτῳ χάριτας ἀποδιδόναι (и ему благодарность воздавать).

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΤΥΧΗ

γεωργός τις χρυσίον εὐρὼν ἐν γῇ σκάπτων ἔστεφε τὴν Γῆν καθ' ἡμέραν ὥς εὐεργετηθεὶς παρ' αὐτῆς. τούτῳ δὲ ἐπιστᾶσά φησιν ἡ Τύχη· ὦ οὗτος, τί τῇ Γῇ τὰ ἐμὰ δῶρα προστιθεῖς, ἅπερ ἐγὼ σοὶ δέδωκα πλουτίσαι βουλομένη σε; ἂν γὰρ ὁ καιρὸς μεταλλάξῃ τὴν φύσιν καὶ εἰς ἄλλας χρείας μοχθηρὰς ἀναλώσῃ, πάλιν τὴν Τύχην μέμψῃ.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι χρὴ ἐπιγινώσκειν τὸν εὐεργέτην καὶ τούτῳ χάριτας ἀποδιδόναι.

ΔΗΜΑΔΗΣ Ο ΡΗΤΩΡ

(Демад-ритор)

Δημάδης ὁ ῥήτωρ (Демад ритор) δημηγορῶν ποτε ἐν Ἀθήναις (выступающий однажды в Афинах; ὁ δῆμος — народ + ἄγορεύω — говорить, произносить) ἐκείνων δὲ μὴ πάνυ τι αὐτῷ προσεχόντων (gen. abs.: [так как] же они совершенно ему не внимали) ἐδεήθη αὐτῶν (попросил у них), ὅπως ἐπιτρέψωσιν αὐτῷ Αἰσώπειον μῦθον εἰπεῖν (чтобы позволили ему Эзопову басню рассказать). τῶν δὲ συγχωρησάντων αὐτῷ (gen. abs.: [когда] согласились с ним) ἀρξάμενος ἔλεγε (начавший, сказал; ἄρχω). Δήμητρα καὶ χελιδὼν καὶ ἔγχελυς τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον (Деметра и ласточка и угорь по одной дороге шли). γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τινα ποταμὸν (gen. abs.: [когда] оказались же они у какой-то реки) ἡ μὲν χελιδὼν ἀνέπτη (ласточка полетела; ἀναπέτομαι), ἡ δὲ ἔγχελυς κατέδυ (угорь же нырнул; καταδύω).” καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησεν (и это сказавший, замолчал; σιωπάω). ἐρομένων δὲ αὐτῶν (gen. abs.: [когда] спросил они). ἡ οὖν Δήμητρα τί ἔπαθεν (итак Деметра что перенесла? = а с Деметрой что случилось?);” ἔφη (сказал). κεχόλωται ὑμῖν ([она] разгневалась на вас; ἡ χολή — желчь, гнев), οἳ τινες τὰ τῆς πόλεως πράγματα ἐάσαντες (которые города дела оставившие) Αἰσωπείων μύθων ἀκούειν ἀνέχεσθε (Эзоповы басни слушать упорствуете).”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν (так и среди людей неразумные есть), ὅσοι τῶν μὲν ἀναγκαίων ὀλιγοροῦσι (которые необходимыми [делами] пренебрегают; ὀλιγωρέω), τὰ δὲ πρὸς ἡδονὴν μᾶλλον αἰροῦνται ([вещами, которые] к удовольствию, лучше захватываются).

ΔΗΜΑΔΗΣ Ο ΡΗΤΩΡ

Δημάδης ὁ ῥήτωρ δημηγορῶν ποτε ἐν Ἀθήναις ἐκείνων δὲ μὴ πάνυ τι αὐτῷ προσεχόντων ἐδεήθη αὐτῶν, ὅπως ἐπιτρέψωσιν αὐτῷ Αἰσώπειον μῦθον εἰπεῖν. τῶν δὲ συγχωρησάντων αὐτῷ ἄρξάμενος ἔλεγε· Δήμητρα καὶ χελιδὼν καὶ ἔγχελυσ τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον. γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τινα ποταμὸν ἢ μὲν χελιδὼν ἀνέπτη, ἢ δὲ ἔγχελυσ κατέδυ.” καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησεν. ἐρομένων δὲ αὐτῶν· ἢ οὖν Δήμητρα τί ἔπαθεν;” ἔφη· κεχόλωται ὑμῖν, οἳ τινες τὰ τῆς πόλεως πράγματα ἐάσαντες Αἰσωπείων μύθων ἀκούειν ἀνέχεσθε.”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν, ὅσοι τῶν μὲν ἀναγκαίων ὀλιγοροῦσι, τὰ δὲ πρὸς ἡδονὴν μᾶλλον αἰροῦνται.

ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ

(Собакой укушенный)

δηχθεὶς τις ὑπὸ κυνὸς (укушенный кто-то собакой; δάκνω) περιήει ζητῶν τὸν ἰασόμενον (пошел ищущий вылечающего = того, кто его вылечит; ἰάομαι — лечить; исцелять, оздоравливать). εἰπόντος δὲ τινος (gen. abs.: [когда] же сказал кто-то) ὥς ἄρα δέοι αὐτὸν ἄρτω τὸ αἶμα ἐκμάζαντα (что ведь нужно ему, хлебом кровь вытерев; ἐκμάσσω — вытирать, стирать) τῷ δακόντι κυνὶ βαλεῖν (кусающей собаке бросить), ὑποτυχὼν ἔφη (перебив, сказал)· ἀλλ' ἐὰν τοῦτο πράξω (но если так сделаю), δεήσει με ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυνῶν δάκνεσθαι (придется мне всеми в городе собаками быть укушенным).”

οὕτω καὶ ἡ τῶν ἀνθρώπων πονηρία δελεαζομένη (так и в людях злонравие прельщаемое; δελεάζω — ловить на приманку; соблазнять, прельщать) ἔτι μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνεται (еще больше обижать побуждается).

ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ

δηχθείς τις ὑπὸ κυνὸς περιήει ζητῶν τὸν ἰασόμενον. εἰπόντος δέ τινος [οὕτως] ὥς ἄρα δέοι αὐτὸν ἄρτω τὸ αἶμα ἐκμάξαντα τῷ δακόντι κυνὶ βαλεῖν, ὑποτυχὼν ἔφη· ἀλλ' ἐὰν τοῦτο πράξω, δεήσει με ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυνῶν δάκνεσθαι.”

οὕτω καὶ ἡ τῶν ἀνθρώπων πονηρία δελεαζομένη ἔτι μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνεται.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΟΔΟΙΠΟΡΩΝ

(Диоген-путешественник)

Διογένης ὁ κύων ὁδοιπορῶν (Диоген киник, идущий по дороге) ὥς ἐγένετο κατὰ τινὰ ποταμὸν πλημμυροῦντα (когда оказался у какой-то реки разлившейся), εἰστήκει πρὸς τὰς διαβάσεις ἀμηχανῶν (встал перед переправой, затрудняясь). εἷς δέ τις τῶν διαβιβάζειν εἰθισμένων (и один кто-то из тех, кто обыкновенно ходит) θεασάμενος αὐτὸν διαποροῦντα (увидевший его в затруднении) προσελθὼν διεπέρασεν αὐτόν (подойдя, переправил его). ὁ δὲ (он же) ἀγάμενος αὐτοῦ τὴν φιλοφροσύνην (восхищенный его дружелюбием) εἰστήκει τὴν αὐτοῦ πενίαν μεμφόμενος (стоял, свою бедность порицав) δι' ἣν ἀμείψασθαι τὸν εὐεργέτην οὐ δύναται (из-за которой отплатить благодетелю не мог; ἀμείβω — воздавать, отплачивать). ἔτι δὲ αὐτοῦ ταῦτα διανοοῦμένου (пока он так размышлял) ἐκεῖνος θεασάμενος ἕτερον ὁδοιπόρον διελθεῖν μὴ δυνάμενον (тот, увидев другого путника, перейти не могущего) προσδραμὼν καὶ αὐτὸν διεπέρασε (подбежавший, и его переправил). καὶ ὁ Διογένης προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν (и Диоген, подойдя к нему, сказал)· ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι σοι χάριν ἔχω (но я более к тебе благодарности не имею) ἐπὶ τῷ γεγονότι (за произошедшее; γίγνομαι — становиться; происходить)· ὁρῶ γάρ (вижу ведь), ὅτι οὐ κρίσει ἀλλὰ νόσῳ τοῦτο ποιεῖς (что не по суждению, но по негодности ты это делаешь).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι <οἱ> μετὰ τῶν σπουδαίων καὶ τοὺς ἀνεπιτηδεῖους εὐεργετοῦντες (что те, которые после важных [дел] и плохие совершающие = совершают) οὐκ εὐεργεσίας δόξαν (не благодеяния славу), ἀλογιστίαν δὲ μᾶλλον ὀφλισκάνουσι (безрассудства же скорее [славу] заслуживают).

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΟΔΟΙΠΟΡΩΝ

Διογένης ὁ κύων ὁδοιπορῶν ὡς ἐγένετο κατὰ τινα ποταμὸν πλημμυροῦντα, εἰστήκει πρὸς τὰς διαβάσεις ἀμηχανῶν. εἷς δέ τις τῶν διαβιβάζειν εἰθισμένων θεασάμενος αὐτὸν διαποροῦντα προσελθὼν διεπέρασεν αὐτόν. ὁ δὲ ἀγάμενος αὐτοῦ τὴν φιλοφροσύνην εἰστήκει τὴν αὐτοῦ πενίαν μεμφόμενος δι' ἣν ἀμείψασθαι τὸν εὐεργέτην οὐ δύναται. ἔτι δὲ αὐτοῦ ταῦτα διανοομένου ἐκεῖνος θεασάμενος ἕτερον ὁδοιπόρον διελθεῖν μὴ δυνάμενον προσδραμὼν καὶ αὐτὸν διεπέρασε. καὶ ὁ Διογένης προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι σοι χάριν ἔχω ἐπὶ τῷ γεγονότι· ὁρῶ γάρ, ὅτι οὐ κρίσει ἀλλὰ νόσῳ τοῦτο ποιεῖς.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι <οἱ> μετὰ τῶν σπουδαίων καὶ τοὺς ἀνεπιτηδεῖους εὐεργετοῦντες οὐκ εὐεργεσίας δόξαν, ἀλογιστίαν δὲ μᾶλλον ὀφλισκάνουσι.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΚΑΙ ΦΑΛΑΚΡΟΣ

(Диоген и лысый)

Διογένης ὁ κυνικὸς φιλόσοφος (Диоген киник философ) λοιδορούμενος ὑπὸ τινος φαλακροῦ εἶπεν (порицаемый каким-то лысым, сказал)· ἐγὼ μὲν οὐ λοιδορῶ, μὴ γένοιτο (я не браню, чтобы не случилось). ἐπαινῶ δὲ τὰς τρίχας (буду же хвалить волосы), ὅτι κρανίου κακῶς ἀπηλλάγησαν (которые от черепа плохо отделяются).

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΚΑΙ ΦΑΛΑΚΡΟΣ

Διογένης ὁ κυνικὸς φιλόσοφος λοιδορούμενος ὑπὸ τινος φαλακροῦ εἶπεν· ἐγὼ μὲν οὐ λοιδорῶ, μὴ γένοιτο. ἐπαινῶ δὲ τὰς τρίχας, ὅτι κρανίου κακῶς ἀπηλλάγησαν.

ΟΔΟΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΑΡΚΤΟΣ

(Путники и медведь)

δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον (два друга по одной дороге шли). ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἐπιφανείσης (gen. abs.: [когда] же медведица им встретилась) ὁ μὲν ἕτερος φθάσας (один [из них], торопящийся) ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο (залез на какое-то дерево и там спрятался). ὁ δὲ ἕτερος μέλλων περικατάληπτος γίνεσθαι (а другой, собирающийся задержавшимся оказаться = задержавшись; μέλλω — намереваться, собираться, быть готовым) πεσὼν κατὰ τοῦ ἐδάφους τὸν νεκρὸν προσεποιεῖτο (упавший на землю, мертвым притворился; πίπτω — падать; προσποιέω — притворяться, ποιέω — делать). τῆς δὲ ἄρκτου προσενεγκούσης αὐτῷ τὸ @ύγχος καὶ περισφραίνουσης (gen. abs.: [когда] же медведица поднесла к нему морду и обнюхивала; προσφέρω; ὀσφραίνομαι — нюхать, чуют) τὰς ἀναπνοὰς συνεῖχε (дыхание сдержал; ἀναπνέω — вдыхать, дышать; συνέχω — держать вместе, сдерживать). φασι γὰρ (говорят ведь) νεκροῦ μὴ ἄπτεσθαι τὸ ζῶον (что мертвеца не берет животное). ἀπαλλαγείσης δὲ αὐτῆς (gen. abs.: [когда] ушла же она; ἀπαλλάττω — удалять, отдалять) ὁ ἕτερος καταβὰς ἀπὸ τοῦ δένδρου (другой, спустившийся с дерева; καταβαίνω — сходить вниз, спускаться) ἐπυνθάνετο αὐτοῦ (спросил его), τί ἡ ἄρκτος πρὸς τὸ οὗς εἶρηκεν (что медведица на ухо сказала; λέγω — говорить). ὁ δὲ εἶπε (он же ответил). τοιούτοις τοῦ λοιποῦ μὴ συνοδοιπορεῖν φίλοις ([acc. cum inf.: она сказала, что] с такими более не путешествуй друзьями; συνοδοιπορέω — путешествовать вместе = συν — с, вместе + ἡ ὁδός — путь, дорога + πορεύω — передвигаться, идти), οἳ ἐν κινδύνοις οὐ

παραμένουσιν (которые в опасностях не остаются [рядом]; παραμένω — оставаться, держаться).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι τοὺς γνησίους τῶν φίλων αἱ συμφοραὶ δοκιμάζουσιν (что настоящих из друзей несчастья испытывают; γνήσιος — кровный, родной; подлинный, истинный; δοκιμάζω — пробовать, испытывать, проверять).

ΟΔΟΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΑΡΚΤΟΣ

δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον. ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἐπιφανείσης ὁ μὲν ἕτερος φθάσας ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο. ὁ δὲ ἕτερος μέλλων περικατάληπτος γίνεσθαι πεσὼν κατὰ τοῦ ἐδάφους τὸν νεκρὸν προσεποιεῖτο. τῆς δὲ ἄρκτου προσενεγκούσης αὐτῷ τὸ αὐγχος καὶ περισφραϊνούσης τὰς ἀναπνοὰς συνέιχε· φασὶ γὰρ νεκροῦ μὴ ἄπτεσθαι τὸ ζῶον. ἀπαλλαγείσης δὲ <αὐτῆς ὁ ἕτερος> καταβὰς ἀπὸ τοῦ δένδρου ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, τί ἢ ἄρκτος πρὸς τὸ οὗς εἶρηκεν. ὁ δὲ εἶπε· τοιοῦτοῖς τοῦ λοιποῦ μὴ συνοδοιπορεῖν φίλοις, οἳ ἐν κινδύνοις οὐ παραμένουσιν.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοὺς γνησίους τῶν φίλων αἱ συμφοραὶ δοκιμάζουσιν.

ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

(Юноши и мясник)

δύο νεανίσκοι ἐν ταύτῳ κρέας ὠνοῦντο (двое юношей в одной и той же [лавке] мясо покупали; ὠνέομαι — приобретать, покупать). καὶ δὴ τοῦ μαγείρου περισπασθέντος (gen. abs.: и [когда] мясник отвлекся; περισπᾶω — отвлекать в другую сторону, отвлекать) ὁ ἕτερος ὑφελόμενος ἀκροκώλιον (один, схвативший часть туши; ὑφαίρεω — удалять; тайком отнимать, ловко похищать; τὰ ἀκροκώλια — крайние или внутренние части туши = ἡ ἄκρα — край, оконечность, τὸ κῶλον — член тела, сторона, бок) εἰς τὸν τοῦ ἑτέρου κόλπον καθῆκεν (другому за пазуху положил). ἐπιστραφέντος δὲ

τοῦ μαγείρου (gen. abs.: [когда] обернулся же мясник) καὶ ἐπιζητοῦντος αἰτιωμένου τε καὶ κείνους (и начавший искать, обвинил и их; ἐπιζητέω — разыскивать, отыскивать; αἰτιάομαι — винить, обвинять) ὁ μὲν εἰληφῶς ὤμνυε μὴ ἔχειν (тот, кто взял, поклялся, что не имеет; λαμβάνω; ὀμνυμι — клясться), ὁ δὲ ἔχων μὴ εἰληφέναι (имеющий же, [что] не брал). καὶ ὁ μάγειρος αἰσθόμενος αὐτῶν τὴν κακοτεχνίαν (и мясник, почувствовавший их мошенничество) ἔφη (сказал)· ἀλλὰ καὶ ἐμὲ λάθητε (но и если от меня скрылись; λαυθάνω) ἐπιорκοῦντες (ложно клянущиеся; ὁ ὄρκος — клятва), θεοὺς μέντοι οὐ λήσεσθε (от богов-то не скроетесь).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἡ αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἀσέβεια τῆς ἐπιорκίας (что то же [самое] есть нечестие ложной клятвы), καὶ αὐτὴν τις κατασοφίζεται (и если ее кто-то закрыл хитростями; κατασοφίζομαι — побеждать софизмами, запутывать хитросплетениями, морочить).

NEANISKOI KAI MAGEIROS

δύο νεανίσκοι ἐν ταύτῳ κρέας ὠνοῦντο. καὶ δὴ τοῦ μαγείρου περισπασθέντος ὁ ἕτερος ὑφελόμενος ἀκροκώλιον εἰς τὸν τοῦ ἑτέρου κόλπον καθῆκεν. ἐπιστραφέντος δὲ τοῦ μαγείρου καὶ ἐπιζητοῦντος αἰτιωμένου τε καὶ κείνους ὁ μὲν εἰληφῶς ὤμνυε μὴ ἔχειν, ὁ δὲ ἔχων μὴ εἰληφέναι. καὶ ὁ μάγειρος αἰσθόμενος αὐτῶν τὴν κακοτεχνίαν ἔφη· ἀλλὰ καὶ ἐμὲ λάθητε ἐπιорκοῦντες, θεοὺς μέντοι οὐ λήσεσθε.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἀσέβεια τῆς ἐπιорκίας, καὶ αὐτὴν τις κατασοφίζεται.

ΟΔΟΠΟΡΟΙ

(Путники)

δύο ἐν ταύτῳ ὁδοιπόρουν (двое по одной дороге шли). θατέρου δὲ πέλεκυν εὐρόντος (gen. abs.: [когда] один топор нашел; θατέρου = τοῦ ἑτέρου; εὐρίσκω) ὁ ἕτερος ἔλεγεν (другой сказал)· εὐρήκαμεν (мы нашли)”, ὁ δὲ

ἕτερος αὐτῷ παρήνει (другой же ему посоветовал) μὴ λέγειν εὕρηκαμεν (не говорить «мы нашли»)" ἀλλ' εὕρηκας (но «ты нашел»)". μετὰ μικρὸν δὲ (gen. abs.: [когда] после немногo [времени] же) ἐπελθόντων αὐτοῖς τῶν ἀποβεβληκότων τὸν πέλεκυν (пришли к ним хозяева топора; ἀποβλέπω — смотреть; заботиться) ὁ ἔχων αὐτὸν διωκόμενος (имеющий его, преследуемый) ἔλεγε πρὸς τὸν συνοδοιπόρον· ἀπολώλαμεν (сказал спутнику: «погибаем»; ἀπόλλυμι — губить, терять)", ἐκεῖνος δὲ ἔφη (тот же сказал)· ἀλλ' ἀπόλωλα, εἶπέ (но «я гибну» говори)". οὐδὲ γάρ (не же ведь), ὅτε τὸν πέλεκυν εὔρες (когда топор [ты] нашел), ἐμοὶ αὐτὸν ἀνεκοινώσω (со мной его поделил = ведь, когда топор нашел, со мной им не поделился; ἀνακοινώω — сообщать; соединяться)."

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ μὴ μεταλαβόντες τῶν εὐτυχημάτων (что [те, кто] не имеют долю в удачах; μεταλαμβάνω — принимать участие, иметь долю; εὖ — хорошо + ἡ τύχη — судьба; стечение обстоятельств) οὐδὲ ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι (и в несчастьях ненадежные друзья).

ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ

δύο ἐν ταύτῳ ὡδοιπόρουν. θατέρου δὲ πέλεκυν εὐρόντος ὁ ἕτερος ἔλεγεν· εὕρηκαμεν", ὁ δὲ ἕτερος αὐτῷ παρήνει μὴ λέγειν εὕρηκαμεν" ἀλλ' εὕρηκας." μετὰ μικρὸν δὲ ἐπελθόντων αὐτοῖς τῶν ἀποβεβληκότων τὸν πέλεκυν ὁ ἔχων αὐτὸν διωκόμενος ἔλεγε πρὸς τὸν συνοδοιπόρον· ἀπολώλαμεν", ἐκεῖνος δὲ ἔφη· ἀλλ' ἀπόλωλα, εἶπέ. οὐδὲ γάρ, ὅτε τὸν πέλεκυν εὔρες, ἐμοὶ αὐτὸν ἀνεκοινώσω."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ μὴ μεταλαβόντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδὲ ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι.

ΕΧΘΡΟΙ (Враги)

δύο ἐχθροὶ ἐν μιᾷ νηὶ ἔπλεον (два врага на одном корабле плыли). βουλόμενοι δὲ πολὺ ἀλλήλων διεξεῦχθαι (желающие же очень друг от друга отделиться; διαζεύγνυμι — распрягать; разделять), ὥρμησαν ὁ μὲν ἐπὶ τὴν πῶραν (устремился один на корму), ὁ δὲ ἐπὶ τὴν πῦρναν (другой же на нос) καὶ ἐνταῦθα ἔμενον (и там оставались). χειμῶνος δὲ σφοδροῦ καταλαβόντος (gen. abs.: [когда] буря сильная настала) καὶ τῆς νηὸς περιτρεπομένης (и [когда] корабль начал переворачиваться; περιτρέπω — поворачивать; опрокидывать) ὁ ἐν τῇ πῦρνῃ ([тот, который был] на носу) ἐπυνθάνετο παρὰ τοῦ κυβερνήτου (спросил у кормчего), περὶ ποῖον μέρος καταδύεσθαι τὸ σκάφος πρῶτον κινδυνεύει (какой частью потонуть корабль первой имеет опасность; δύω — погружаться, опускаться; ὁ κίνδυνος — опасность). τοῦ δὲ εἰπόντος· κατὰ τὴν πῶραν (gen. abs.: [когда] же тот сказал: кормой)", ἔφη (сказал)· ἀλλ' ἔμοιγε οὐκέτι λυπηρὸς ὁ θάνατός ἐστι (но мне ведь больше не печальна смерть), εἴγε ὁρᾶν μέλλω (если же увидеть собираюсь [= предстоит]) τὸν ἐχθρόν μου προαποπνιγόμενον (врага моего, раньше утонувшего; ἀποπνίγω — душить, задыхаться, тонуть, ср. πνίγω — душить).»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей) διὰ τὴν πρὸς τοὺς πέλας δυσμένειαν (из-за к ближним ненависти) αἰροῦνται καὶ αὐτοὶ τι δεινὸν πάσχειν (предпочитают и сами нечто ужасное вынести) ὑπὲρ τοῦ κακείνους ὁρᾶν δυστυχοῦντας (лишь бы и их увидеть страдающими; δυστυχέω — быть несчастливым, терпеть неудачу).

ΕΧΘΡΟΙ

δύο ἐχθροὶ ἐν μιᾷ νηὶ ἔπλεον. βουλόμενοι δὲ πολὺ ἀλλήλων διεξεῦχθαι, ὥρμησαν ὁ μὲν ἐπὶ τὴν πῶραν, ὁ δὲ ἐπὶ τὴν πῦρναν καὶ ἐνταῦθα ἔμενον. χειμῶνος δὲ σφοδροῦ καταλαβόντος καὶ τῆς νηὸς περιτρεπομένης ὁ ἐν τῇ πῦρνῃ ἐπυνθάνετο παρὰ τοῦ κυβερνήτου, περὶ ποῖον μέρος καταδύεσθαι τὸ σκάφος πρῶτον κινδυνεύει. τοῦ δὲ εἰπόντος· κατὰ τὴν πῶραν", ἔφη· ἀλλ'

ἔμοιγε οὐκέτι λυπηρὸς ὁ θάνατός ἐστι, εἵγε ὁρᾶν μέλλω τὸν ἐχθρόν μου προαποπνιγόμενον.»

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ τὴν πρὸς τοὺς πέλας δυσμένειαν αἰροῦνται καὶ αὐτοὶ τι δεινὸν πάσχειν ὑπὲρ τοῦ κᾶκείνου ὁρᾶν δυστυχοῦντας.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

(Лягушки)

δύο βάτραχοι ἀλλήλοις ἐγειννίων (две лягушки друг с другом соседствовали; ὁ γείτων — сосед). ἐνέμοντο δὲ ὁ μὲν βαθεῖαν καὶ τῆς ὁδοῦ πόρρῳ λίμνην (обитали же одна в глубоком и от дороги далеко [находящемся] болоте), ὁ δὲ ἐν ὁδῷ μικρὸν ὕδωρ ἔχων (другая же на дороге, мало воды имеющая). καὶ δὴ τοῦ ἐν τῇ λίμνῃ (gen. abs.: и та, которая в болоте [жила]) παραινοῦντος τὸν ἕτερον μεταβῆναι πρὸς αὐτόν (уговаривала другую перейти к себе = переселиться к ней), ἵνα καὶ ἀμείνονος καὶ ἀσφαλεστέρας διαίτης μεταλάβῃ (чтобы и лучшее и более спокойное жилище [она] получила; μεταλαμβάνω — брать себе, получать), ἐκεῖνος οὐκ ἐπείθετο (та не слушалась; πείθομαι — поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться) λέγων (говорящая) δυσάποσπαστως ἔχειν τῆς τοῦ τόπου συνηθείας (acc. cum inf.: [что] крепко имеет к месту привычку; δυσάποσπαστως — с трудом отрываясь, крепко держась). ἕως οὗ συνέβη ἅμαξαν τῇδε παριοῦσαν (пока не случилось, что телега, там проезжавшая) ὀλέσαι αὐτόν (погубила ее; ὀλλυμι — губить).

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων (так и из людей) οἱ τοῖς φάυλοις ἐπιτηδεύμασιν ἐνδιατρίβοντες (в дурных привычках живущие; ἐνδιατρίβω — проводить время, задерживаться) φθάνουσιν ἀπολλύμενοι (успевают погибнуть) πρὶν ἢ ἐπὶ τὰ καλλίονα τραπέσθαι (прежде чем к лучшим обратиться; τρέπω — поворачивать, обращать).

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

δύο βάτραχοι ἀλλήλοις ἐγεινίων. ἐνέμοντο δὲ ὁ μὲν βαθεῖαν καὶ τῆς ὁδοῦ πόρρω λίμνην, ὁ δὲ ἐν ὁδῷ μικρὸν ὕδωρ ἔχων. καὶ δὴ τοῦ ἐν τῇ λίμνῃ παραινοῦντος τὸν ἕτερον μεταβῆναι πρὸς αὐτόν, ἵνα καὶ ἀμείνωνος καὶ ἀσφαλεστέρας διαίτης μεταλάβῃ, ἐκεῖνος οὐκ ἐπέθετο λέγων δυσάποσπαστως ἔχειν τῆς τοῦ τόπου συνηθείας· ἕως οὗ συνέβη ἄμαξαν τῇδε παριοῦσαν ὀλέσαι αὐτόν.

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς φαύλοις ἐπιτηδεύμασιν ἐνδιατρίβοντες φθάνουσιν ἀπολλύμενοι πρὶν ἢ ἐπὶ τὰ καλλίονα τραπέσθαι.

ANHP ΔΕΙΛΟΣ ΛΕΟΝΤΑ ΧΡΥΣΟΥΝ ΕΥΡΩΝ

(Человек трусливый, льва золотого нашедший)

δειλὸς φιλάργυρος (трус сребролюбивый = жадный) λέοντα χρυσοῦν εὐρὼν (льва золотого нашедший) ἑαυτὸν προσαγορεύει (к себе обратился)· οὐκ οἶδα (не знаю) τίς γενήσομαι ἐπὶ τοῖς παροῦσιν (кем стану из-за случившегося). ἐγὼ ἐκβέβλημαι ἐκ τῶν φρενῶν (я сошел с ума: «я выброшен из души, разума»; ἐκβάλλω) καὶ τί πράττω οὐκ ἔχω (и что делаю, не имею = и что делать, не знаю). μερίζομαι φιλοχρηματία ([я] раздираем алчностью) καὶ τῇ τῆς φρενὸς δειλίᾳ (и души трусливостью). ποία γὰρ τύχη (какая ведь судьба) ἢ ποῖος δαίμων (или какой бог) εἰργάσατο χρυσοῦν λέοντα (сделал золотого льва?); ἢ μὲν γὰρ ἐμὴ ψυχὴ (ведь моя душа) πρὸς τὰ παρόντα ἑαυτῇ πολεμεῖ (перед настоящим с собой борется). ἀγαπᾷ μὲν τὸν χρυσόν (любила бы [она] золото), δέδοικε δὲ τοῦ χρυσοῦ τὴν ἐργασίαν (испугалась же из золота творения; δείδω — бояться)· ἄπτεσθαι μὲν τοῦ εὐρήματος (схватить найденное; ср. εὐρίσκω — находить) ἐλαύνει ὁ πόθος (побуждает желание; ἐλαύνω — гнать), ἀπέχεσθαι δὲ ὁ τρόπος (не трогать же — нрав; ἀπέχομαι — воздерживаться; оставлять нетронутым). ὦ τύχης διδούσης (о судьба дающая) καὶ μὴ λαβεῖν συγχωρούσης (и не взять позволяющая = и не позволяющая взять)! ὦ θησαυρὸς ἡδονῆν οὐκ ἔχων (о сокровище, радости не имеющее)! ὦ χάρις δαιμόνων ἄχαρις γενομένη (о милость богов, тягостной

ставшая; ἡ χάρις — благодарность, признательность; милость; благодать; ἄχαρις — непривлекательный; тягостный)! τί οὖν (что итак?!)! ποίῳ τρόπῳ χρήσωμαι (каким способом воспользуюсь?! ἐπὶ ποίαν ἔλθω μηχανήν (на какую пойду хитрость?); ἄπειμι τοὺς οἰκέτας δεῦρο κομίσων (ухожу, слуг сюда приведя) λαβεῖν ὀφείλοντας τῇ πολυπληθεὶ συμμαχίᾳ ([чтобы они] взяли, поднажав большим союзом) κἀγὼ πόρρῳ ἔσομαι θεατής (и я издалека буду наблюдатель).”

ὁ λόγος ἀρμόζει πρὸς τινὰ πλούσιον (басня подходит к какому-нибудь богачу) μὴ τολμῶντα προσψαῦσαι (не смеющему дотронуться) καὶ χρήσασθαι τῷ πλούτῳ (и пользоваться богатством).

ΑΝΗΡ ΔΕΙΛΟΣ ΛΕΟΝΤΑ ΧΡΥΣΟΥΝ ΕΥΡΩΝ

δειλὸς φιλάργυρος λέοντα χρυσοῦν εὐρὼν ἑαυτὸν προσαγορεύει· οὐκ οἶδα τίς γενήσομαι ἐπὶ τοῖς παροῦσιν. ἐγὼ ἐκβέβλημαι ἐκ τῶν φρενῶν καὶ τί πράττω οὐκ ἔχω. μερίζομαι φιλοχρηματία καὶ τῇ τῆς φρενὸς δειλίᾳ. ποία γὰρ τύχη ἢ ποῖος δαίμων εἰργάσατο χρυσοῦν λέοντα; ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ ψυχὴ πρὸς τὰ παρόντα ἑαυτῇ πολεμεῖ. ἀγαπᾷ μὲν τὸν χρυσόν, δέδοικε δὲ τοῦ χρυσοῦ τὴν ἐργασίαν· ἄπτεσθαι μὲν τοῦ εὐρήματος ἐλαύνει ὁ πόθος, ἀπέχεσθαι δὲ ὁ τρόπος. ὦ τύχης διδούσης καὶ μὴ λαβεῖν συγχωρούσης! ὦ θησαυρὸς ἡδονῆν οὐκ ἔχων! ὦ χάρις δαιμόνων ἄχαρις γενομένη! τί οὖν; ποίῳ τρόπῳ χρήσωμαι; ἐπὶ ποίαν ἔλθω μηχανήν; ἄπειμι τοὺς οἰκέτας δεῦρο κομίσων λαβεῖν ὀφείλοντας τῇ πολυπληθεὶ συμμαχίᾳ κἀγὼ πόρρῳ ἔσομαι θεατής.”

ὁ λόγος ἀρμόζει πρὸς τινὰ πλούσιον μὴ τολμῶντα προσψαῦσαι καὶ χρήσασθαι τῷ πλούτῳ.

ΑΛΙΕΙΣ

(Рыбаки)

ἄλιεῖς ἐπ' ἄγραν ἐξελθόντες (рыбаки, на рыбную ловлю пришедшие) καὶ πολὺν χρόνον κακοπαθήσαντες (и многое время плохое терпевшие) οὐδὲν

συνέλαβον (ничего не поймали), καθεζόμενοι δὲ ἐν τῇ νηὶ ἡθύμουν (сидя же в корабле, печалились; ἄθυμέω — падать духом, унывать). ἐν τοσοῦτῳ δὲ θύννος διωκόμενος (в это же [время] тунец преследуемый) καὶ πολλῷ τῷ οἴζῳ φερόμενος (и с громким криком несущийся; φέρομαι — нестись, устремляться) ἔλαθεν εἰς τὸ σκάφος ἐναλλόμενος (попал в сеть, выпрыгнувший; λανθάνω — получать по жребию). οἱ δὲ συλλαβόντες αὐτὸν (они же, схватившие его) καὶ εἰς τὴν πόλιν ἐλάσαντες ἀπημπόλησαν (и в город привезшие, продали; ἐλάύνω — гнать, погонять; ἀπεμπολάω — продавать).

οὕτῳ πολλάκις ἅ μὴ τέχνη παρέσχε (так часто то, что искусство не предоставило), ταῦτα τύχῃ διεβράβευσεν (случай дал в награду; τὸ βραβεῖον — награда на состязании, приз).

ΑΛΙΕΙΣ

άλιεῖς ἐπ' ἄγραν ἐξελθόντες καὶ πολὺν χρόνον κακοπαθήσαντες οὐδὲν συνέλαβον, καθεζόμενοι δὲ ἐν τῇ νηὶ ἡθύμουν. ἐν τοσοῦτῳ δὲ θύννος διωκόμενος καὶ πολλῷ τῷ οἴζῳ φερόμενος ἔλαθεν εἰς τὸ σκάφος ἐναλλόμενος. οἱ δὲ συλλαβόντες αὐτὸν καὶ εἰς τὴν πόλιν ἐλάσαντες ἀπημπόλησαν.

οὕτῳ πολλάκις ἅ μὴ τέχνη παρέσχε, ταῦτα τύχῃ διεβράβευσεν.

ΑΛΩΠΗΞ ΠΡΟΣ ΜΟΡΜΟΥΚΕΙΟΝ

(Лисица около страшилища)

ἁλώπηξ εἰσελθοῦσα εἰς πλάστου ἐργαστήριον (лисица, пришедшая в лепщика мастерскую) καὶ ἕκαστον τῶν ἐνόντων διερευνῶσα (и каждое из находящегося [там] исследовавшая) ὥς περιέτυχε τραγῳδοῦ προσωπεῖῳ (когда наткнулась на трагедийную маску), τοῦτο ἐπάρασα εἶπεν (ее подняв, сказала): οἷα κεφαλὴ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει (такая голова мозгов не имеет)."

ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα μεγαλοπρεπῇ μὲν σώματι (басня подходящая человеку величественному телом), κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον (в отношении души же неразумному).

ΑΛΩΠΗΞ ΠΡΟΣ ΜΟΡΜΟΥΚΕΙΟΝ

ἀλώπηξ εἰσελθοῦσα εἰς πλάστου ἐργαστήριον καὶ ἕκαστον τῶν ἐνόντων διερευνῶσα ὡς περιέτυχε τραγωδοῦ προσωπεῖω, τοῦτο ἐπάρασα εἶπεν· οἷα κεφαλὴ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει.”

ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα μεγαλοπρεπῇ μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον.

ΑΔΥΝΑΤΑ ΕΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝΟΣ

(Невозможное обещающий)

ἄνῆρ πένης νοσῶν καὶ κακῶς διακείμενος (человек бедный, болеющий и плохо себя чувствующий) ἐπειδὴ ὑπὸ τῶν ἰατρῶν ἀπηλπίσθη (когда врачами был отвергнут; ἀπελπίζω — терять надежду, считать безнадежным, отчаиваться), τοῖς θεοῖς ἤρχετο (богам стал молиться) ἐκατόμβην ποιήσιν ἐπαγγελλόμενος (гекатомбу дать обещающий) καὶ ἀναθήματα καθιερώσιν (и дары принести в жертву), ἐὰν ἐξαναστῇ (если поднимется). τῆς δὲ γυναικὸς — ἐτύγχανε γὰρ αὐτῷ παρεστῶσα — πυνθανομένης (gen. abs.: [когда] же жена — случилось ведь ей присутствовать — спросила; τυγχάνω — выпадать на долю, случаться)· καὶ πόθεν αὐτὰ ἀποδώσεις” (и откуда это отдашь?); ἔφη (сказал)· νομίζεις γὰρ με ἐξαναστήσεσθαι (ты думаешь, что поправлюсь), ἵνα καὶ ταῦτά με οἱ θεοὶ ἀπαιτήσωσιν (чтобы и это у меня боги потребовали?);”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ταῦτα ἀάδιον οἱ ἄνθρωποι κατεπαγγέλλονται (что то легко люди обещают), ἃ τελέσειν ἔργῳ οὐ προσδοκῶσιν (что завершить делом не предполагают).

ΑΔΥΝΑΤΑ ΕΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝΟΣ

άνηρ πένης νοσῶν καὶ κακῶς διακείμενος ἐπειδὴ ὑπὸ τῶν ἰατρῶν ἀπηλπίσθη, τοῖς θεοῖς ἤρχετο ἐκατόμβην ποιήσιν ἐπαγγελλόμενος καὶ ἀναθήματα καθιερώσιν, ἐὰν ἐξαναστή. τῆς δὲ γυναικὸς — ἐτύγχανε γὰρ αὐτῷ παρεστῶσα — πυνθανομένης· καὶ πόθεν αὐτὰ ἀποδώσεις”; ἔφη· νομίζεις γὰρ με ἐξαναστήσεσθαι, ἵνα καὶ ταῦτά με οἱ θεοὶ ἀπαιτήσωσιν;” ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ταῦτα ἀάδιον οἱ ἄνθρωποι κατεπαγγέλλονται, ἃ τελέσειν ἔργῳ οὐ προσδοκῶσιν.

ΑΣΤΡΟΛΟΓΟΣ

(Звездочет)

ἀστρολόγος (звездочет) ἐξιὼν ἐκάστοτε ἐσπέρας (выходящий каждый вечер) ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπεῖσθαι (привычку имел звезды созерцать). καὶ δήποτε περιῶν εἰς τὸ προάστειον (и однажды, находясь в загородном доме; ср. τὸ ἄστυ — город) καὶ τὸν νοῦν ὅλον ἔχων πρὸς τὸν οὐρανὸν (и внимание все сосредоточивший на небе) ἔλαθε καταπεσὼν εἰς φρέαρ (не заметил упавший в колодезь = не заметил, как упал; λανθάνω — быть скрытым, не замечать). ὀδυρομένου δὲ αὐτοῦ καὶ βοῶντος (gen. abs.: [так как] он плакал и кричал) παριὼν τις ὥς ἤκουσε τῶν στεναγμῶν (проходящий кто-то, когда слышал стенания), προσελθὼν καὶ μαθὼν τὰ συμβεβηκότα ἔφη πρὸς αὐτόν (подошедший и узнавший о случившемся, сказал ему; συμβαίνω). ὦ οὗτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις πειρώμενος (эй ты, ты, на небо смотреть пытающийся) τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὀρᾷς (на то, что на земле, не смотришь?);”

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἅν τις (эту басню применил бы кто-нибудь) πρὸς ἐκείνους τῶν ἀνθρώπων (к тем людям), οἱ παραδόξως ἀλαζονεύοντες (которые, невероятно хвастающиеся) οὐδὲ τὰ κοινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δύνανται (даже общее с людьми исполнять не могут).

ΑΣΤΡΟΛΟΓΟΣ

ἀστρολόγος ἐξίων ἐκάστοτε ἐσπέρας ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπεῖσθαι. καὶ δήποτε περιὼν εἰς τὸ προάστειον καὶ τὸν νοῦν ὅλον ἔχων πρὸς τὸν οὐρανὸν ἔλαθε καταπεσὼν εἰς φρέαρ. ὀδυρομένου δὲ αὐτοῦ καὶ βοῶντος παριὼν τις ὥς ἤκουσε τῶν στεναγμῶν, προσελθὼν καὶ μαθὼν τὰ συμβεβηκότα ἔφη πρὸς αὐτόν· ὦ οὗτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις πειρώμενος τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὀρᾷς;

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἐκείνους τῶν ἀνθρώπων, οἱ παραδόξως ἀλαζονεύοντες οὐδὲ τὰ κοινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δύνανται.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

(Лисица и собака)

ἁλώπηξ (лисица) εἰς ἀγέλην προβάτων εἰσελθοῦσα (в стадо домашних животных пришедшая) θηλαζόντων τῶν ἀρνίων (из кормящихся ягнят; θηλάζω — сосать) ἐν ἀναλαβομένη (одного схватившая) προσεποιεῖτο καταφιλεῖν (притворилась, что целует). ἐρωτηθεῖσα δὲ ὑπὸ κυνός (спрошенная же собакой; ἐρωτάω — спрашивать, расспрашивать)· τί τοῦτο ποιεῖς (что это [ты] делаешь?);" τιθηνοῦμαι αὐτό", ἔφη, καὶ προσπαίζω (я кормлю его — сказала — и играю)." καὶ ὁ κύων ἔφη (и собака сказала)· καὶ νῦν, ἂν μὴ ἀφῆς τὸ ἀρνίον (тогда сейчас, если не отпустишь ягненка), τὰ κυνῶν σοι προσοίσω ([щенков] собак к тебе приведу)."

πρὸς ἄνδρα ἀδιουργὸν καὶ μωροκλέπτην ὁ λόγος εὐκαιρος (против человека бессовестного и глупого вора басня подходящая; ῥαδιουργέω — поступать необдуманно; поступать бесчестно; μωρός — глупый, ὁ κλέπτης — вор, плут).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΚΥΩΝ

ἁλώπηξ εἰς ἀγέλην προβάτων εἰσελθοῦσα θηλαζόντων τῶν ἀρνίων ἐν ἀναλαβομένη προσεποιεῖτο καταφιλεῖν. ἐρωτηθεῖσα δὲ ὑπὸ κυνός· τί τοῦτο

ποιεῖς;” τιθηνοῦμαι αὐτό”, ἔφη, καὶ προσπαίζω.” καὶ ὁ κύων ἔφη· καὶ νῦν, ἂν μὴ ἀφῆς τὸ ἄρνιον, τὰ κυνῶν σοι προσοίσω.”
πρὸς ἄνδρα @αδιουργὸν καὶ μωροκλέπτην ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

(Лягушки)

βάτραχοι δύο (лягушки две) ξηρανθείσης αὐτῶν τῆς λίμνης (gen. abs.: [когда] высохло их болото; ξηρός — сухой) περιήεσαν ζητοῦντες ποῦ καταμεῖναι (отправились ищущие [= отправились искать] где поселиться). ὥς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι φρέαρ (когда же оказались у какого-то колодца), ὁ ἕτερος συνεβούλευεν (одна [из двух] увидела [его]; συμβολέω — натекаться) ἀμελετήτως καθάλλεσθαι (без подготовки прыгнула). ὁ δὲ ἕτερος ἔλεγεν (другая же сказала)· ἐὰν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῇ (если итак и там вода высохнет), πῶς δυνησόμεθα ἀναβῆναι; (как мы сможем вылезти?)”

ὁ λόγος ἡμᾶς διδάσκει (басня нас учит) μὴ ἀπερισκέπτως προσέρχεσθαι τοῖς πράγμασιν (не необдуманно подходить к делам = не приступать к делам необдуманно; περισκέπτομαι — всесторонне обдумывать, взвешивать).

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βάτραχοι δύο ξηρανθείσης αὐτῶν τῆς λίμνης περιήεσαν ζητοῦντες ποῦ καταμεῖναι. ὥς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι φρέαρ, ὁ ἕτερος συνεβούλευεν ἀμελετήτως καθάλλεσθαι. ὁ δὲ ἕτερος ἔλεγεν· ἐὰν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῇ, πῶς δυνησόμεθα ἀναβῆναι;”

ὁ λόγος ἡμᾶς διδάσκει μὴ ἀπερισκέπτως προσέρχεσθαι τοῖς πράγμασιν.

ΒΟΕΣ ΚΑΙ ΑΞΟΝΕΣ

(Быки и оси)

βόες ἄμαξαν εἶλκον (быки плуг тащили; ἔλκω — тянуть, тащить). τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος ἐπιστραφέντες (gen. abs.: [когда] же ось скрипящая повернулась = когда ось, повернувшись, заскрипела) οὗτοι ἔφασαν πρὸς αὐτόν (они сказали ей)· ὦ οὗτος (эй ты), ἡμῶν τὸ ὅλον βάρος φερόντων (gen. abs.: [при том, что] мы всю тяжесть несем) σὺ κέκραγας (ты кричишь?; κράζω — кричать);

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) ἑτέρων μοχθούντων (gen. abs.: [когда] другие мучаются; μοχθέω — мучиться; трудиться) αὐτοὶ προσποιοῦνται κάμνειν (они притворяются, [что] трудятся).

ΒΟΕΣ ΚΑΙ ΑΞΟΝΕΣ

βόες ἄμαξαν εἶλκον. τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος ἐπιστραφέντες οὗτοι ἔφασαν πρὸς αὐτόν· ὦ οὗτος, ἡμῶν τὸ ὅλον βάρος φερόντων σὺ κέκραγας;”

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ἑτέρων μοχθούντων αὐτοὶ προσποιοῦνται κάμνειν.

ΔΕΛΦΙΝΕΣ ΚΑΙ ΚΩΒΙΟΣ

(Дельфины и пескарь)

δελφῖνες καὶ φάλαιναι (дельфины и акулы) πρὸς ἀλλήλους ἐμάχοντο (друг с другом сражались). ἐπὶ πολὺ δὲ τῆς διαφορᾶς σφοδρυνομένης (gen. abs.: и [когда] все больше же вражда усиливалась; τὸ σφοδρόν — сила, мощь) κωβιὸς ἀνέδυσεν (пескарь вынырнул; ἀναδύω, ср. δύω — погружаться, опускаться) — ἔστι δὲ οὗτος μικρὸς ἰχθύς (есть же это такая маленькая рыбка) — καὶ αὐτοὺς ἐπειρᾶτο διαλύειν (и их пытался помирить; διαλύω — развязывать, расплетать; примирять). εἷς δὲ τις τῶν δελφίνων (один же кто-то из дельфинов) ὑπολαβὼν ἔφη πρὸς αὐτόν (перебив, сказал ему)· ἀλλ' ἡμῖν ἀνεκτότερον ἔσται μαχομένοις (но нам терпимее, сражающимся; ἀνεκτός — выносимый, терпимый, сносный) ὑπ' ἀλλήλων διαφθαρῆναι

(друг от друга погибнуть; διαφθείρω — разрушать, убивать) ἢ σοῦ διαλλακτοῦ τυχεῖν (чем тебя примирителем получить).”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей) οὐδενὸς ἄξιοι ὄντες (ничего не стоящие), ὅταν ταραχῆς λάβωνται (когда раздором захватываются), δοκοῦσί τινες (думают, [асс. cum inf.: что они] кто-то = думают, что они что-то из себя представляют).

ΔΕΛΦΙΝΕΣ ΚΑΙ ΚΩΒΙΟΣ

δελφῖνες καὶ φάλαιναι πρὸς ἀλλήλους ἐμάχοντο. ἐπὶ πολὺ δὲ τῆς διαφορᾶς σφοδρυνομένης κωβιὸς ἀνέδνυ — ἔστι δὲ οὗτος μικρὸς ἰχθύς — καὶ αὐτοὺς ἐπειρᾶτο διαλύειν. εἷς δὲ τις τῶν δελφίνων ὑπολαβὼν ἔφη πρὸς αὐτόν· ἀλλ' ἡμῖν ἀνεκτότερον ἔσται μαχομένοις ὑπ' ἀλλήλων διαφθαρῆναι ἢ σοῦ διαλλακτοῦ τυχεῖν.”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων οὐδενὸς ἄξιοι ὄντες, ὅταν ταραχῆς λάβωνται, δοκοῦσί τινες.

ΔΕΛΦΙΣ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

(Дельфин и обезьяна)

ἔθος ἐστὶ τοῖς πλέουσιν (обычай есть у плавающих) ἐπάγεσθαι κύνας Μελιταίους καὶ πιθήκους (возить [с собой] собак мальтийских и обезьян) πρὸς παραμυθίαν τοῦ πλοῦ (для развлечения в плавании). καὶ δὴ τις (и вот некто) πλεῖν μέλλων (плыть собирающийся) πίθηκον συνανήνεγκε (обезьяну с собой принес; συναναφέρω). γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τὸ Σούνιον (gen. abs.: [когда] стали [= проплывали] они мимо Суния) (ἐστὶ δὲ τοῦτο Ἀθηναίων ἀκρωτήριον (есть же это афинян мыс) συνέβη (случилось) χειμῶνα σφοδρὸν γενέσθαι (асс. cum inf.: [что] буря сильная настала). περιτραπίσης δὲ τῆς νηὸς (gen. abs.: [когда] перевернулся корабль) καὶ πάντων διακολυμβόντων (и все отправились вплавь; κολυμβάω — погружаться, нырять) καὶ ὁ πίθηκος ἐνήχετο (и обезьяна поплыла; νήχω —

плыть). δελφίς δὲ θεασάμενος αὐτὸν καὶ οἰόμενος (дельфин же, увидевший ее и подумавший) ἄνθρωπον εἶναι (асс. cum inf.: [что она] человек) ὑπεξελθὼν διεκόμιζεν (вышедший навстречу = подплывший, повез [ее]; διακομίζω — переправлять, перевозить, доставлять). ὥς δὲ ἐγένετο κατὰ τὸν Πειραιᾶ (когда же оказался у Пирея), τὸν τῶν Ἀθηναίων λιμένα (афинян гавани), ἐπυνθάνετο τοῦ πιθήκου (спросил обезьяну), εἰ τὸ γένος Ἀθηναῖός ἐστι (ли родом афинянин есть = афинянин ли она родом). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда] же сказала), καὶ λαμπρῶν γε ἐνταῦθα τετυχηκέναι γονέων ([что] и знатных ведь там имеет родителей; τυγχάνω — выпадать на долю, случаться; ὁ γονεύς — родитель, отец), ἐκ δευτέρου ἡρώτα αὐτόν (во второй [раз] спросил ее), εἰ ἐπίσταται τὸν Πειραιᾶ (знает ли Пирей; ἐπίσταμαι). καὶ ὃς ὑπολαβὼν (и она, подумавшая) αὐτὸν ἄνθρωπον λέγειν (асс. cum inf.: [что] он о человеке говорит) ἔφασκε (сказала) καὶ φίλον αὐτοῦ εἶναι καὶ συνήθη (асс. cum inf.: [что] и друг [ее он] и близкий знакомый; ὁ συνήθης — близкий знакомый, друг = συν — с, вместе + τὸ ἦθος — обычай, нрав). καὶ ὁ δελφίς ἀγανακτήσας κατὰ τῆς αὐτοῦ ψευδολογίας (и дельфин, разгневавшийся на ее ложь) βαπτίζων αὐτὸν ἀπέπνιξεν (погрузивший ее, утопил).»

πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον (против человека-лжеца).

ΔΕΛΦΙΣ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

ἔθος ἐστὶ τοῖς πλέουσιν ἐπάγεσθαι κύνας Μελιταίους καὶ πιθήκους πρὸς παραμυθίαν τοῦ πλοῦ. καὶ δὴ τις πλεῖν μέλλων πίθηκον συνανήνεγκε. γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τὸ Σούνιον (ἐστὶ δὲ τοῦτο Ἀθηναίων ἀκρωτήριον) συνέβη χειμῶνα σφοδρὸν γενέσθαι. περιτραπείσης δὲ τῆς νηὸς καὶ πάντων διακολυμβόντων καὶ ὁ πίθηκος ἐνήχετο. δελφίς δὲ θεασάμενος αὐτὸν καὶ οἰόμενος ἄνθρωπον εἶναι ὑπεξελθὼν διεκόμιζεν. ὥς δὲ ἐγένετο κατὰ τὸν Πειραιᾶ, τὸν τῶν Ἀθηναίων λιμένα, ἐπυνθάνετο τοῦ πιθήκου, εἰ τὸ γένος Ἀθηναῖός ἐστι. τοῦ δὲ εἰπόντος καὶ λαμπρῶν γε ἐνταῦθα τετυχηκέναι

γονέων, ἐκ δευτέρου ἡρώτα αὐτόν, εἰ ἐπίσταται τὸν Πειραιᾶ. καὶ ὃς ὑπολαβὼν αὐτὸν ἄνθρωπον λέγειν ἔφασκε καὶ φίλον αὐτοῦ εἶναι καὶ συνήθη. καὶ ὁ δελφὶς ἀγανακτήσας κατὰ τῆς αὐτοῦ ψευδολογίας βαπτίζων αὐτὸν ἀπέπνιξεν.»

πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Олень и лев)

ἔλαφος δίψῃ συσχεθεῖσα (олень, жаждой охваченный; συγχέω — приводить в замешательство; разжигать, возбуждать) παρεγένετο ἐπὶ τινα πηγὴν (пришел к какому-то источнику). πιούσα δὲ (пьющий же) ὥς ἐθεάσατο τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος (когда увидел свою тень в воде), ἐπὶ μὲν τοῖς κέρασιν ἠγάλλετο (на рога порадовался; ἀγάλλομαι — красоваться, гордиться, радоваться) ὁρῶσα τὸ μέγεθος καὶ τὴν ποικιλίαν (видящий величину и ветвистость; ἡ ποικιλία — пестрота, разнообразие), ἐπὶ δὲ τοῖς ποσὶ (на ноги же) σφόδρα ἥχθετο (очень опечалился; ἄχθομαι — печалиться, мучаться, досадовать) ὥς λεπτοῖς οὖσι καὶ ἀσθενέσιν (что худые и слабые). ἔτι δὲ αὐτῆς διανοουμένης (gen. abs.: [пока] еще же он раздумывал) λέων ἐπιφανεὶς ἐδίωκεν αὐτήν (лев, появившийся, погнался на ним). κἀκείνη εἰς φυγὴν τραπεῖσα (и он, в бегство обратившийся) κατὰ πολὺ αὐτοῦ προεἶχεν (на много его опередил). ἀλκὴ γὰρ ἐλάφων μὲν ἐν τοῖς ποσὶ (сила ведь оленей в ногах), λεόντων δὲ ἐν καρδίᾳ (львов же — в сердце). μέχρι μὲν οὖν ψιλὸν ἦν τὸ πεδῖον (пока итак была безлесой равнина; ψιλός — голый, лишенный растительности), ἡ μὲν προθέουσα ἐσώζετο ([олень], опережающий, спасался), ἐπεὶ δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ὑλώδη τόπον (когда же оказался в каком-то лесистом месте; ἡ ὕλη — деревья), τηνικαῦτα συνέβη (тогда случилось) τῶν κεράτων αὐτῆς ἐμπλακέντων τοῖς κλάδοις (gen. abs.: [поскольку] рога его запутались в ветвях; ἐμπλέκω — сплетать; запутывать) μὴ δυναμένην τρέχειν συλληφθῆναι (не могущий

бежать, [он] был схвачен; συλλαμβάνω). μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι (собирающийся же быть убитым = когда смерть его пришла) ἔφη πρὸς ἑαυτὴν (он сказал сам себе)· δειλαία ἔγωγε (несчастный я ведь), ἥτις ὑφ' ὧν μὲν ῥόμην προδοθήσεσθαι (то, что я думал изменит [мне]; οἶομαι = οἶμαι — думать, полагать; προδίδωμι — выдавать, обманывать, предавать), ὑπὸ τούτων ἐσωζόμην (тем спасся), οἷς δὲ καὶ σφόδρα ἐπεποίθειν (на которые же и очень надеялся), ὑπὸ τούτων ἀπωλόμην (ими погублен).”

οὕτω πολλάκις ἐν κινδύνοις (так часто в опасностях) οἱ μὲν ὑποπτοὶ τῶν φίλων σωτήρες ἐγένοντο (подозрительные из друзей спасителями становятся; ὑποπτος — подозрительный, недоверяющий), οἱ δὲ σφόδρα ἐμπιστευθέντες προδότες (те же, [которым] сильно доверяют, предателями; πιστεύω — верить).

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

ἔλαφος δίψῃ συσχεθεῖσα παρεγένετο ἐπὶ τινα πηγὴν. πιούσα δὲ ὡς ἐθεάσατο τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος, ἐπὶ μὲν τοῖς κέρασιν ἠγάλλετο ὀρώσα τὸ μέγεθος καὶ τὴν ποικιλίαν, ἐπὶ δὲ τοῖς ποσὶ σφόδρα ἤχθετο ὡς λεπτοῖς οὖσι καὶ ἀσθενέσιν. ἔτι δὲ αὐτῆς διανοουμένης λέων ἐπιφανεὶς ἐδίωκεν αὐτήν· κἀκείνη εἰς φυγὴν τραπεῖσα κατὰ πολὺ αὐτοῦ προεῖχεν. ἀλκὴ γὰρ ἐλάφων μὲν ἐν τοῖς ποσὶ, λεόντων δὲ ἐν καρδίᾳ. μέχρι μὲν οὖν ψιλὸν ἦν τὸ πεδῖον, ἡ μὲν προθέουσα ἐσώζετο, ἐπεὶ δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ὑλώδη τόπον, τηνικαῦτα συνέβη τῶν κεράτων αὐτῆς ἐμπλακέντων τοῖς κλάδοις μὴ δυναμένην τρέχειν συλληφθῆναι. μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι ἔφη πρὸς ἑαυτήν· δειλαία ἔγωγε, ἥτις ὑφ' ὧν μὲν ῥόμην προδοθήσεσθαι, ὑπὸ τούτων ἐσωζόμην, οἷς δὲ καὶ σφόδρα ἐπεποίθειν, ὑπὸ τούτων ἀπωλόμην.”

οὕτω πολλάκις ἐν κινδύνοις οἱ μὲν ὑποπτοὶ τῶν φίλων σωτήρες ἐγένοντο, οἱ δὲ σφόδρα ἐμπιστευθέντες προδότες.

ΕΛΑΦΟΣ

(Олень)

ἔλαφος πηρωθεῖσα τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν (олень, покалеченный на один из глаз = на один глаз; πηρώω — увечить, калечить) παρεγένετο εἰς τινα αἰγιαλὸν (пришел на какой-то луг) καὶ ἐνταῦθα ἐνέμετο (и там пасся) τὸν μὲν ὀλόκληρον ὀφθαλμὸν πρὸς τῇ γῇ ἔχουσα (целый глаз к земле имеющий = повернувшись к земле здоровым глазом; ὀλόκληρος — целый, неповрежденный) καὶ τὴν τῶν κυνηγῶν ἔφοδον παρατηρουμένη (и, охотников нападения остерегаясь; παρατηρέω — наблюдать, охранять, τηρέω — охранять, соблюдать, выполнять), τὸν δὲ πεπηρωμένον ἐν τῇ θαλάσῃ (покалеченный же [глаз] — к морю): ἔνθεν γὰρ οὐδένα ὑφωῶτο κίνδυνον (оттуда ведь никакой не предвидел опасности; ὁράω — видеть). καὶ δὴ τινες παραπλέοντες ἐκεῖνον τὸν τόπον (но вот какие-то люди, проплывавшие мимо того места; πλέω — плыть, плавать) καὶ θεασάμενοι αὐτὴν κατηυστόχησαν (и увидевшие его, были удачливы = когда каким-то людям повезло поймать его; κατευστοχέω — быть удачливым, преуспевать). καὶ ἐπειδὴ ἐλειποψύχει (и когда выпускал дух; λειποψυχέω — терять сознание, умирать = λείπω — оставлять, покидать + ἡ ψυχή — душа, дыхание), εἶπε πρὸς ἑαυτήν (сказал сам себе): ἄλλ' ἔγωγε ἄθλία (но я ведь жалкий), ἥτις τὴν γῆν ὥς ἐπίβουλον ἐφυλαττόμην (который земли, как коварной, остерегался; ἐπίβουλος — строящий козни, коварный, ἐπιβουλεύω — втайне замышлять, строить козни) πολὺ χαλεπωτέραν ἔχουσα τὴν θάλασσαν (гораздо опаснее имеющий море), ἐφ' ἣν κατέφυγον (у которого искал убежища)."

οὕτω πολλάκις (так часто) παρὰ τὴν ἡμετέραν ὑπόληψιν (вопреки нашему предположению; ὑπολαμβάνω — полагать) τὰ μὲν χαλεπὰ τῶν πραγμάτων δοκοῦντα εἶναι (трудными из дел кажущиеся = дела, кажущиеся трудными) ὠφέλιμα εὐρίσκονται (полезными обнаруживаются), τὰ δὲ νομιζόμενα σωτήρια ἐπισφαλῆ (а полагаемые спасением — коварными).

ΕΛΑΦΟΣ

ἔλαφος πηρωθεῖσα τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν παρεγένετο εἰς τινα αἰγιαλὸν καὶ ἐνταῦθα ἐνέμετο τὸν μὲν ὀλόκληρον ὀφθαλμὸν πρὸς τῇ γῇ ἔχουσα καὶ τὴν τῶν κυνηγῶν ἔφοδον παρατηρουμένη, τὸν δὲ πεπηρωμένον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἐνθεν γὰρ οὐδένα ὑφωρᾶτο κίνδυνον. καὶ δὴ τινες παραπλέοντες ἐκεῖνον τὸν τόπον καὶ θεασάμενοι αὐτὴν κατηυστόχησαν. καὶ ἐπειδὴ ἐλειποψύχει, εἶπε πρὸς ἑαυτὴν· ἀλλ' ἔγωγε ἀθλία, ἥτις τὴν γῆν ὥς ἐπίβουλον ἐφυλαττόμην πολὺ χαλεπωτέραν ἔχουσα τὴν θάλασσαν, ἐφ' ἣν κατέφυγον.”

οὕτω πολλάκις παρὰ τὴν ἡμετέραν ὑπόληψιν τὰ μὲν χαλεπὰ τῶν πραγμάτων δοκοῦντα εἶναι ὠφέλιμα εὐρίσκονται, τὰ δὲ νομιζόμενα σωτήρια ἐπισφαλῆ.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Олень и лев)

ἔλαφος κυνηγοῦς φεύγουσα (олень, от охотников убегающий) ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον (оказался около какой-то пещеры), ἐν ᾧ λέων ἦν (в которой лев был), καὶ ἐνταῦθα εἰσῆει κρυβησομένη (и туда зашел, "спрячущийся" = чтобы спрятаться; κρύπτω — скрывать, прятать). συλληφθεῖσα δὲ ὑπὸ τοῦ λέοντος (схваченный же львом) καὶ ἀναιρουμένη ἔφη (и погибающий, он сказал)· βαρυδαίμων ἐγώ (злополучный я; βαρύς — тяжелый; ὁ δαίμων — божество; злой рок, несчастье), ἥτις ἀνθρώπους φεύγουσα (который, людей убегающий) ἐμαυτὴν θηρίῳ ἐνεχείρισα (сам к зверю попал в лапы).”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων (так некоторые из людей) διὰ φόβον ἐλαττόνων κινδύνων (из-за страха меньших опасностей) ἑαυτοὺς εἰς μείζονα κακὰ εἰσιῶσιν (самих себя в большие беды вводят).

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

ἔλαφος κυνηγούς φεύγουσα ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ λέων ἦν καὶ ἐνταῦθα εἰσῆει κρυβησομένη. συλληφθεῖσα δὲ ὑπὸ τοῦ λέοντος καὶ ἀναιρουμένη ἔφη· βαρυδαίμων ἐγώ, ἥτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἐμαυτὴν θηρίῳ ἐνεχείρισα.”

οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλαττόνων κινδύνων ἑαυτοὺς εἰς μείζονα κακὰ εἰσιᾶσιν.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΠΕΛΟΣ

(Олень и виноградник)

ἔλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν (олень, преследуемый охотниками) ἐκρύπτετο ὑπὸ τινὰ ἄμπελον (спрятался под каким-то виноградником). διελθόντων δὲ τῶν κυνηγῶν (gen. abs.: [когда] прошли охотники) λαθεῖν ἤδη ([что] спрятался уже) δόξασα (думающий; δοκέω — казаться; считать, думать) κατήσθιε τὰ φύλλα τῆς ἀμπέλου (начал объедать листья виноградника; ἐσθίω — есть). εἷς δὲ τις τῶν κυνηγῶν (один же кто-то из охотников) στραφείς καὶ θεασάμενος (повернувшийся и увидевший) ᾧ εἶχεν ἄκοντίῳ βαλὼν (который имел дротик бросивший = бросивший дротик, который у него был) ἔτρωσεν αὐτήν (ранил его; τιτρώσκω — ранить, повредить). ἡ δὲ μέλλουσα τελευτᾶν (он же, собираясь умереть) στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν ἔφη (застонавший, себе сказал)· δίκαια πάσχω (справедливо страдаю), ὅτι τὴν σώσασάν με ἄμπελον ἠδίκησα (так как спасший меня виноград обижал; ἀδικέω — поступать несправедливо, обижать).”

οὗτος ὁ λόγος λεχθεῖη ἂν κατὰ ἀνδρῶν (эта басня рассказана бы [могла быть] о людях), οἳ τινες τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντες (которые благодетелей обижающие) ὑπὸ θεοῦ κολάζονται (богом наказываются).

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΠΕΛΟΣ

ἔλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν ἐκρύπτετο ὑπὸ τινὰ ἄμπελον. διελθόντων δὲ τῶν κυνηγῶν <λαθεῖν ἤδη δόξασα> κατήσθιε τὰ φύλλα τῆς ἀμπέλου. εἷς δὲ

τις τῶν κυνηγῶν στραφεῖς καὶ θεασάμενος ᾧ εἶχεν ἄκοντίῳ βαλὼν ἔτρωσεν αὐτήν. ἡ δὲ μέλλουσα τελευτᾶν στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν ἔφη· δίκαια πάσχω, ὅτι τὴν σώσασάν με ἄμπελον ἠδίκησα.”

οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν κατὰ ἀνδρῶν, οἳ τινες τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντες ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

ΠΑΛΕΟΝΤΕΣ

(Плывущие)

ἐμβάντες τινὲς εἰς σκάφος ἔπλεον (поднявшиеся какие-то [люди] на корабль, поплыли). γενομένων δὲ αὐτῶν πελαγίων (gen. abs.: [когда] оказались они в море) συνέβη χειμῶνα ἐξαίσιον γενέσθαι (случилось, асс. cum inf.: [что] буря страшная началась; ἐξαίσιος — страшный, ужасный) καὶ τὴν ναῦν μικροῦ καταδύεσθαι (и корабль чуть не потонул). τῶν δὲ πλεόντων ἕτερος περιρρηξάμενος (и из пловцов один, разрывающий одежду; περιρρήγνυμι — разрывать, разбивать) τοὺς πατρώους θεοὺς ἐπεκαλεῖτο (к отеческим богам обращался) μετ' οἰμωγῆς καὶ στεναγμοῦ (с воплем и стоном) χαριστήρια ἀποδώσειν ἐπαγγελλόμενος (благодарственные жертвы воздать обещающий; τὰ χαριστήρια — благодарственное жертвоприношение, умиловительная жертва), ἐὰν περισωθῶσι (если спасут). παυσαμένου δὲ τοῦ χειμῶνος (gen. abs.: [когда] же утихла буря) καὶ πάλιν γαλήνης γενομένης (и снова безветрие пришло) εἰς εὐωχίαν τραπέντες (к пиру обратившись) ὥρχοῦντό τε καὶ ἐσκίρτων (они плясали и прыгали) ἅτε δὴ ἐξ ἀπροσδοκῆτου διαπεφευγότες (так как от неожиданного избавились; προσδοκέω — ожидать, предполагать; διαφεύγω — избегать). καὶ στερρὸς ὁ κυβερνήτης ὑπάρχων (но суровый кормчий присутствующий) ἔφη πρὸς αὐτούς (сказал им)· ἄλλ', ᾧ φίλοι, οὕτως ἡμᾶς γεγηθέναι δεῖ (но, о друзья, так нам радоваться должно; γηθέω — радоваться), ὥς πάλιν, ἐὰν τύχη, χειμῶνος ἐσομένου (что снова, если случится, буря придет = и в радости мы должны помнить, что может снова начаться буря).”

ὁ λόγος διδάσκει (басня учит) μὴ σφόδρα ταῖς εὐτυχίαις ἐπαίρεσθαι ([чтобы] не очень удачам воодушевлялись) τῆς τύχης τὸ εὐμετάβλητον ἐννοουμένους (о судьбы переменчивости думающие; μεταβάλλω — поворачивать, изменять).

ΠΑΕΟΝΤΕΣ

ἐμβάντες τινὲς εἰς σκάφος ἔπλεον. γενομένων δὲ αὐτῶν πελαγίων συνέβη χειμῶνα ἐξάισιον γενέσθαι καὶ τὴν ναῦν μικροῦ καταδύεσθαι. τῶν δὲ πλεόντων ἕτερος περιρρηξάμενος τοὺς πατρώους θεοὺς ἐπεκαλεῖτο μετ' οἰμωγῆς καὶ στεναγμοῦ χαριστήρια ἀποδώσειν ἐπαγγελλόμενος, ἐὰν περισωθῶσι. παυσάμενου δὲ τοῦ χειμῶνος καὶ πάλιν γαλήνης γενομένης εἰς εὐωχίαν τραπέντες ὠρχοῦντό τε καὶ ἐσκίρτων ἅτε δὴ ἐξ ἀπροσδοκίτου διαπεφευγότες. καὶ στερρὸς ὁ κυβερνήτης ὑπάρχων ἔφη πρὸς αὐτούς· ἄλλ', ὦ φίλοι, οὕτως ἡμᾶς γεγηθέναι δεῖ, ὥς πάλιν, ἐὰν τύχη, χειμῶνος ἐσομένου.”

ὁ λόγος διδάσκει μὴ σφόδρα ταῖς εὐτυχίαις ἐπαίρεσθαι τῆς τύχης τὸ εὐμετάβλητον ἐννοουμένους.

ΑἰΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΕΣ

(Кошка и мыши)

ἐν τινι οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν (в одном доме много мышей было). αἰλουρος δὲ τοῦτο γνοὺς (кошка же, это узнавшая; γιγνώσκω) ἦκεν ἐνταῦθα (пришла туда) καὶ συλλαμβάνων ἓνα ἕκαστον κατήσθιεν (и, хватаящая, одну за другой ела). οἱ δὲ μύες συνεχῶς ἀναλίσκόμενοι (мыши же, подряд погибающие) κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον (по дырам погрузились = спрятались в норки; ἢ ὀπή — дыра, яма; δύνω — погружать), καὶ ὁ αἰλουρος (и кошка) μηκέτι αὐτῶν ἐφικνεῖσθαι δυνάμενος (более их достать не могущая) δεῖν ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοὺς ἐκκαλεῖσθαι ([асс. cum inf.: что] нужно поняла выдумкой их вызвать; καλέω — звать, приглашать). διόπερ ἀναβὰς ἐπὶ τινα

πάσσαλον (для этого, поднявшись на какой-то гвоздь) καὶ ἑαυτὸν ἐνθένδε ἀποκρεμάσας (и на нем повиснув: «себя на нем повесив») προσεποιεῖτο τὸν νεκρόν (притворилась мертвой). τῶν δὲ μυῶν τις παρακύψας (из мышей же кто-то, прячущийся) ὥς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν (когда увидел ее, сказал)· ἀλλ', ὦ οὗτος (но, эй ты), σοί γε, κἂν θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαι (к тебе, и если мешком станешь, не подойду).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων (что разумные из людей), ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν (когда некоторых коварство испытали), οὐκέτι αὐτῶν ταῖς ὑποκρίσεσιν ἐξαπατῶνται (более их кознями не обманываются; ἐξαπατάω — обманываться).

Αἰλουρος καὶ Μύες

ἐν τινι οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. αἰλουρος δὲ τοῦτο γνοὺς ἦκεν ἐνταῦθα καὶ συλλαμβάνων ἕνα ἕκαστον κατήσθιεν. οἱ δὲ μύες συνεχῶς ἀναλίσκόμενοι κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον, καὶ ὁ αἰλουρος μηκέτι αὐτῶν ἐφικνεῖσθαι δυνάμενος δεῖν ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοῦς ἐκκαλεῖσθαι. διόπερ ἀναβὰς ἐπὶ τινὰ πάσσαλον καὶ ἑαυτὸν ἐνθένδε ἀποκρεμάσας προσεποιεῖτο τὸν νεκρόν. τῶν δὲ μυῶν τις παρακύψας ὥς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν· ἀλλ', ὦ οὗτος, σοί γε, κἂν θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαι.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ταῖς ὑποκρίσεσιν ἐξαπατῶνται.

Μύιαι

(Μυχι)

ἐν τινι ταμείῳ μέλιτος ἐκχυθέντος (gen. abs.: [когда] в какой-то кладовой мед пролился; χέω — лить) μυῖαι προσπτᾶσαι κατήσθιον (мухи, подлетевшие, стали есть; ср. πέτομαι — летать), διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο (и из-за сладости его не уходили; ὁ καρπός — плод,

здесь — результат, плод работы пчел). ἐμπαγέντων δὲ αὐτῶν τῶν ποδῶν (gen. abs.: [так как] воткнули они ноги [в мед] = поскольку увязли у них ноги; ἐμπήγνυμι — втыкать, вонзать) ὥς οὐκ ἠδύναντο ἀναπτῆναι (так что не смогли взлететь), ἀποπνιγόμεναι ἔφασαν (задыхаяющиеся, сказали)· ἄθλιαί ἡμεῖς (жалкие мы), αἱ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα (которые за короткое удовольствие погибаем).”

οὕτω πολλοῖς ἡ λιχνεῖα πολλῶν αἰτία κακῶν γίνεται (так многим тревоугодие многих причиной зол становится).

ΜΥΙΑΙ

ἐν τινι ταμείῳ μέλιτος ἐκχυθέντος μυῖαι προσπτᾶσαι κατήσθιον, διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο. ἐμπαγέντων δὲ αὐτῶν τῶν ποδῶν ὥς οὐκ ἠδύναντο ἀναπτῆναι, ἀποπνιγόμεναι ἔφασαν· ἄθλιαί ἡμεῖς, αἱ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα.”

οὕτω πολλοῖς ἡ λιχνεῖα πολλῶν αἰτία κακῶν γίνεται.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

(Лисица и обезьяна)

ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων (на собрании бессловесных животных) πίθηκος ὀρχησάμενος καὶ εὐδοκιμήσας (обезьяна, станцевавшая и прославившаяся) βασιλεὺς ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθη (царем ими была избрана; χειροτονέω — голосовать поднятием руки, избирать; ἡ χεῖρ — рука). ἀλώπηξ δὲ αὐτῷ φθονήσασα (лисица же, ей завидующая) ὥς ἐθεάσατο ἐν τινι πάγῃ κρέας κείμενον (когда увидела в какой-то ловушке мясо лежащее), ἀγαγοῦσα αὐτὸν ἐνταῦθα ἔλεγεν (приведшая ее туда, сказала), ὥς εὐροῦσα θησαυρὸν (что, нашедшая сокровище) αὐτὴ μὲν οὐκ ἐχρήσατο (сама не воспользовалась), γέρας δὲ αὐτῷ τῆς βασιλείας τετήρηκε ([как] дар же его для царя сберегла; τηρέω — охранять, соблюдать, выполнять) καὶ παρήνει αὐτῷ λαβεῖν (и посоветовала его взять). τοῦ δὲ ἀμελετήτως ἐπελθόντος (gen.

abs.: [когда та] безрассудно подошла) καὶ ὑπὸ τῆς παγίδος συλληφθέντος (и ловушкой была схвачена) αἰτιωμένου τε τὴν ἀλώπεκα (и обвинила лисицу) ὡς ἐνεδρεύσασαν αὐτῷ (как устроившую засаду ей) ἐκείνη ἔφη (та сказала)· ᾧ πίθηκε, σὺ δὲ τοιαύτην ψυχὴν ἔχων (о обезьяна, ты же, такой разум имеющая) τῶν ἀλόγων ζῶων βασιλεύεις (над неразумными животными царствуешь?);”

οὕτως οἱ τοῖς πράγμασιν ἀπερίσκέπτως ἐπιχειροῦντες (так и [те, кто] за дела неосмотрительно берущиеся) πρὸς τῷ δυστυχεῖν καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσιν (к неудаче и смеху навлекают = навлекают на себя неудачу и смех).

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ

ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζῶων πίθηκος ὀρχησάμενος καὶ εὐδοκμήσας βασιλεὺς ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθη. ἀλώπηξ δὲ αὐτῷ φθονήσασα ὡς ἐθεάσατο ἓν τινι πάγῃ κρέας κείμενον, ἀγαγοῦσα αὐτὸν ἐνταῦθα ἔλεγεν, ὡς εὐροῦσα θησαυρὸν αὐτὴ μὲν οὐκ ἐχρήσατο, γέρας δὲ αὐτῷ τῆς βασιλείας τετήρηκε καὶ παρήνει αὐτῷ λαβεῖν. τοῦ δὲ ἀμελετήτως ἐπελθόντος καὶ ὑπὸ τῆς παγίδος συλληφθέντος αἰτιωμένου τε τὴν ἀλώπεκα ὡς ἐνεδρεύσασαν αὐτῷ ἐκείνη ἔφη· ᾧ πίθηκε, σὺ δὲ τοιαύτην ψυχὴν ἔχων τῶν ἀλόγων ζῶων βασιλεύεις;”

οὕτως οἱ τοῖς πράγμασιν ἀπερίσκέπτως ἐπιχειροῦντες πρὸς τῷ δυστυχεῖν καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσιν.

ΟΝΟΣ, ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(Осел, петух и лев)

ἓν τινι ἐπαύλει ὄνος καὶ ἀλεκτρυὼν ἦσαν (на каком-то дворе осел и петух были). λέων δὲ λιμώττων (лев же, голодая) ὡς ἐθεάσατο τὸν ὄνον (когда увидел осла), οἷός τε ἦν εἰσελθὼν καταθoinήσασθαι (и готов был, подошедший, сожрать). παρὰ δὲ τὸν ψόφον τοῦ ἀλεκτρυόνος φθεγξαμένου καταπτήξας (но крика петуха раздавшегося испугавшись; καταπτήσσω — нагибаться, приседать от страха, пугаться) — φασὶ γὰρ (говорят ведь) τοὺς

λέοντας πτύρεσθαι πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων φωνάς (acc. cum inf.: [что] левы пугаются петушиных криков) — εἰς φυγὴν ἐτράπη (в бегство обратился). καὶ ὁ ὄνος ἀναπτερωθεὶς κατ' αὐτοῦ (и осел, окрыленный им; ср. τὸ πτερόν — крыло), εἶγε ἀλεκτρυόνα ἐφοβήθη (если уж петуха испугался), ἐξῆλθεν ὡς ἀποδιώξων αὐτόν (вышел, чтобы преследовать его). ὁ δὲ ὡς μακρὰν ἐγένετο (он же [лев], когда далеко отошел), ἐπιστραφεὶς κατέφαγεν αὐτόν (повернувшийся, сожрал его).

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι (так и из людей некоторые) ταπεινομένους τοὺς ἑαυτῶν ἐχθροὺς ὀρώντες (униженных своих врагов видя) καὶ διὰ τοῦτο καταθρασυνόμενοι (и из-за этого осмелевшие; τὸ θάρσος — мужество, отвага) λανθάνουσιν ὑπ' αὐτῶν ἀναλίσκόμενοι (не замечают, из-за них погибающие = не замечают, как из-за них погибают).

ΟΝΟΣ, ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

ἐν τινι ἐπαύλει ὄνος καὶ ἀλεκτρυὼν ἦσαν. λέων δὲ λιμώττων ὡς ἐθεάσατο τὸν ὄνον, οἷός τε ἦν εἰσελθὼν καταθοινήσασθαι. παρὰ δὲ τὸν ψόφον τοῦ ἀλεκτρυόνος φθεγξαμένου καταπτήξας—φασὶ γὰρ τοὺς λέοντας πτύρεσθαι πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων φωνάς—εἰς φυγὴν ἐτράπη. καὶ ὁ ὄνος ἀναπτερωθεὶς κατ' αὐτοῦ, εἶγε ἀλεκτρυόνα ἐφοβήθη, ἐξῆλθεν ὡς ἀποδιώξων αὐτόν. ὁ δὲ ὡς μακρὰν ἐγένετο, ἐπιστραφεὶς κατέφαγεν αὐτόν.

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ταπεινομένους τοὺς ἑαυτῶν ἐχθροὺς ὀρώντες καὶ διὰ τοῦτο καταθρασυνόμενοι λανθάνουσιν ὑπ' αὐτῶν ἀναλίσκόμενοι.

ΠΙΘΗΚΟΣ ΚΑΙ ΚΑΜΗΛΟΣ

(Обезьяна и верблюд)

ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων (на собрании неразумных животных) πίθηκος ἀναστὰς ὠρχεῖτο (обезьяна, вставшая, начала плясать). σφόδρα δὲ αὐτοῦ εὐδοκιμοῦντος (gen. abs.: [когда] очень же ее оценили) καὶ ὑπὸ πάντων ἐπισημαινομένου (и всеми была хвалима) κάμηλος φθονήσασα ἠβουλήθη τῶν

αὐτῶν ἐφικέσθαι (верблюды, завидующий, захотел их поразить). διόπερ ἐξαναστᾶσα (поэтому, встав) ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὴ ὀρχεῖσθαι (попытался и сам сплясать). πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης (gen. abs.: [так как] многое же он неуклюжее делал = так как он очень неуклюже танцевал) τὰ ζῶα ἀγανακτήσαντα (животные, разгневавшиеся) @οπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν (палками его бьющие, выгнали).»

πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττοσιν ἀμιλλωμένους καὶ σφαλλομένους (к тем, кто из-за зависти с лучшими соперничающие и обманываемые) ὁ λόγος εὐκαιρος (басня подходящая).

ΠΙΘΗΚΟΣ ΚΑΙ ΚΑΜΗΛΟΣ

ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων πίθηκος ἀναστὰς ὠρχεῖτο. σφόδρα δὲ αὐτοῦ εὐδοκιμοῦντος καὶ ὑπὸ πάντων ἐπισημαινομένου κάμηλος φθονήσασα ἠβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι. διόπερ ἐξαναστᾶσα ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὴ ὀρχεῖσθαι. πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης τὰ ζῶα ἀγανακτήσαντα @οπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν.»

πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττοσιν ἀμιλλωμένους καὶ σφαλλομένους ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΚΑΝΘΑΡΟΙ ΔΥΟ

(Жука два = два жука)

ἐν τινι νησιδίῳ ταῦρος ἐνέμετο (на каком-то островке бык пасся). τῇ δὲ τούτου κόπρῳ κánθαροι ἐτρέφοντο δύο (его же навозом жуков кормилось двое). καὶ δὴ τοῦ χειμῶνος ἐνισταμένου (gen. abs.: и [когда] зима настала) ὁ ἕτερος ἔλεγε πρὸς τὸν ἕτερον (один сказал другому), ὥς ἄρα βούλοιτο εἰς τὴν ἡπειρον διαπτάσθαι (что вот хотел бы на материк перелететь), ἵνα ἐκείνῳ μόνῳ ὄντι ἡ τροφὴ ἱκανὴ ὑπάρχη (чтобы тому, одному будучи, пища достаточная была) καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἐλθὼν τὸν χειμῶνα διαγένηται (и сам, туда пришедший, зиму проведет). ἔλεγε δέ, ὅτι, ἐὰν πολλὴν εὔρη τὴν νομήν (сказал же [другой], что, если много найдет корма), καὶ αὐτῷ οἴσει ([то

пусть] и ему принесет; φέρω). παραγενόμενος δὲ εἰς τὴν χέρσον (перешедший же на сушу) καὶ καταλαβὼν πολλὴν μὲν κόπρον ὑγρὰν δέ (и добывший много навоза, влажного же = свежего навоза), μένων ἐνταῦθα ἐτρέφετο (остающийся там, кормился). τοῦ δὲ χειμῶνος διελθόντος (gen. abs.: [когда] же зима прошла) πάλιν εἰς τὴν νῆσον διέπτη (снова на остров перелетел; ср. πέτομαι — летать). ὁ δὲ ἕτερος θεασάμενος αὐτὸν λιπαρὸν καὶ εὐεκτοῦντα (другой же, увидя его жирного и крепкого; εὐεκτέω — быть здоровым, сильным) ἠτιᾶτο αὐτόν (обвинил его), διότι προὔποσχόμενος οὐδὲν ἐκόμισεν (почему, обещавший, ничего не принес). ὁ δὲ εἶπε (он же сказал)· μὴ ἐμὲ μέμφου, τὴν δὲ φύσιν τοῦ τόπου (не меня порицай, а природу места; μέμφομαι — порицать, бранить)· ἐκεῖθεν γὰρ τρέφεσθαι μὲν οἶόν τε, φέρεσθαι δὲ οὐδέν (там ведь питаться только возможно, унести же ничего).” ὁ λόγος οὗτος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἐκείνους (басня эта подошла бы к тем), οἱ τὰς φιλίας μέχρις ἐστιάσεως μόνον παρέχονται (которые дружбе угощение только предлагают), περαιτέρω δὲ οὐδὲν τοὺς φίλους ὠφελοῦσιν (больше же ничем друзьям не помогают).

ΚΑΝΘΑΡΟΙ ΔΥΟ

ἐν τινι νησιδίῳ ταῦρος ἐνέμετο· τῇ δὲ τούτου κόπρῳ κάνθαροι ἐτρέφοντο δύο. καὶ δὴ τοῦ χειμῶνος ἐνισταμένου ὁ ἕτερος ἔλεγε πρὸς τὸν ἕτερον, ὡς ἄρα βούλοιτο εἰς τὴν ἡπειρον διαπτάσθαι, ἵνα ἐκείνῳ μόνῳ ὄντι ἡ τροφὴ ἱκανὴ ὑπάρχη καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἐλθὼν τὸν χειμῶνα διαγένηται. ἔλεγε δέ, ὅτι, ἐὰν πολλὴν εὖρη τὴν νομήν, καὶ αὐτῷ οἴσει. παραγενόμενος δὲ εἰς τὴν χέρσον καὶ καταλαβὼν πολλὴν μὲν κόπρον, ὑγρὰν δέ, μένων ἐνταῦθα ἐτρέφετο. τοῦ δὲ χειμῶνος διελθόντος πάλιν εἰς τὴν νῆσον διέπτη. ὁ δὲ ἕτερος θεασάμενος αὐτὸν λιπαρὸν καὶ εὐεκτοῦντα ἠτιᾶτο αὐτόν, διότι προὔποσχόμενος οὐδὲν ἐκόμισεν. ὁ δὲ εἶπε· μὴ ἐμὲ μέμφου, τὴν δὲ φύσιν τοῦ τόπου· ἐκεῖθεν γὰρ τρέφεσθαι μὲν οἶόν τε, φέρεσθαι δὲ οὐδέν.”

ὁ λόγος οὗτος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἐκείνους, οἱ τὰς φιλίας μέχρις ἐστιάσεως μόνον παρέχονται, περαιτέρω δὲ οὐδὲν τοὺς φίλους ὠφελοῦσιν.

ΔΕΛΦΑΞ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ

(Πоросенок и овцы)

ἔν τινι ποιίμνῃ προβάτων δέλφαξ εἰσελθὼν ἐνέμετο (в какое-то стадо овец поросенок пришедший, стал кормиться). καὶ δὴ ποτε τοῦ ποιμένος συλλαμβάνοντος αὐτὸν (и вот [gen. abs.: когда] пастух схватил его) ἐκεκράγει τε καὶ ἀντέτεινε ([он] начал кричать и упираться). τῶν δὲ προβάτων αἰτιωμένων αὐτὸν ἐπὶ τῷ βοᾷν (gen. abs.: [когда] овцы стали упрекать его за крик) καὶ λεγόντων (и говорить). ἄρα ἡμᾶς οὐ συνεχῶς συλλαμβάνει καὶ οὐ κράζομεν (но нас он постоянно хватает, и не кричим);” ἔφη πρὸς αὐτά (сказал им). ἀλλ' οὐχ ὁμοία γε τῇ ὑμετέρᾳ ἢ ἐμῇ σύλληψις (но не подобно ведь вашему меня хватание = ведь не так, как вас, он меня хватает). ὑμᾶς γὰρ ἢ διὰ τὰ ἔρια ἀγρεύει ἢ διὰ τὸ γάλα (вас ведь из-за шерсти ловит или из-за молока; ἀγρεύω — охотиться, ловить), ἐμὲ δὲ διὰ τὸ κρέας (меня же из-за мяса).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι εἰκότως ἐκεῖνοι ἀνοιμώζουσιν (что недаром некоторые вопят), οἷς ὁ κίνδυνος οὐ περὶ χρημάτων ἐστίν (для которых опасность не относительно денег), ἀλλὰ περὶ σωτηρίας (но относительно спасения [жизни]).

ΔΕΛΦΑΞ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ

ἔν τινι ποιίμνῃ προβάτων δέλφαξ εἰσελθὼν ἐνέμετο. καὶ δὴ ποτε τοῦ ποιμένος συλλαμβάνοντος αὐτὸν ἐκεκράγει τε καὶ ἀντέτεινε. τῶν δὲ προβάτων αἰτιωμένων αὐτὸν ἐπὶ τῷ βοᾷν καὶ λεγόντων. ἄρα ἡμᾶς οὐ συνεχῶς συλλαμβάνει καὶ οὐ κράζομεν;” ἔφη πρὸς αὐτά. ἀλλ' οὐχ ὁμοία γε τῇ ὑμετέρᾳ ἢ ἐμῇ σύλληψις. ὑμᾶς γὰρ ἢ διὰ τὰ ἔρια ἀγρεύει ἢ διὰ τὸ γάλα, ἐμὲ δὲ διὰ τὸ κρέας.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι εἰκότως ἐκεῖνοι ἀνοιμώζουσιν, οἷς ὁ κίνδυνος οὐ περὶ χρημάτων ἐστίν, ἀλλὰ περὶ σωτηρίας.

ΚΙΧΛΑ (дрозд)

ἐν τινι μυρσινῶνι κίχλα ἐνέμετο (в какой-то миртовой роще дрозд кормился), διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίστατο (из-за сладости же плода не уходил). ἰξευτὴς δὲ παρατηρησάμενος ἐμφιλοχωροῦσαν (птицелов же, подстерегший [его], охотно пребывающего) ἰξεύσας συνέλαβε (птичьим клеем поймал). καὶ δὴ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἔφη (и [дрозд], собирающийся умирать, сказал)· δειλαία ἐγώ (несчастный я), ἥτις διὰ τροφῆς γλυκύτητα σωτηρίας στερίσκομαι (который из-за пищи сладости спасения лишаюсь)."

πρὸς ἄνδρα ἄσωτον καὶ ἡδυπαθῇ (против человека распущенного и сластолюбивого; ἡδύς — приятный, сладкий).

ΚΙΧΛΑ

ἐν τινι μυρσινῶνι κίχλα ἐνέμετο, διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίστατο. ἰξευτὴς δὲ παρατηρησάμενος ἐμφιλοχωροῦσαν ἰξεύσας συνέλαβε. καὶ δὴ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἔφη· δειλαία ἐγώ, ἥτις διὰ τροφῆς γλυκύτητα σωτηρίας στερίσκομαι."

πρὸς ἄνδρα ἄσωτον καὶ ἡδυπαθῇ.

ΧΗΝ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ

(Гусыня золотонесущая)

Ἑρμῆς θρησκευόμενος ὑπὸ τινος περιττῶς (Γερмес, чтимый каким-то [человеком] особенно; ἡ θρησκεία — богопочитание) χῆνα αὐτῷ ἐχαρίσατο (гусыню ему подарил) ὥα χρύσεια τίκτουσαν (яйца золотые несущую). ὁ δὲ (он же) οὐκ ἀναμείνας τὴν κατὰ μικρὸν ὠφέλειαν (не переносящий понемногу богатства = не желающий получать богатство

маленькими порциями), ὑπολαβὼν δέ, ὅτι πάντα τὰ ἐντὸς χρύσεια ἔχει ὁ χήν (подумавший же, что все внутренности золотые имеет гусыня), οὐδὲν μελλήσας ἔθυσεν αὐτόν (не колеблясь, зарезал ее; θύω — убивать). συνέβη δὲ αὐτῷ μὴ μόνον, ὧν προσεδόκησε σφαλῆναι (получилось же ему не только в [том], которое предполагал, обмануться), ἀλλὰ καὶ τὰ ὡὰ ἀποβαλεῖν (но и яиц лишиться)· τὰ γὰρ ἐντὸς πάντα σαρκώδη εὗρεν (ведь внутри все потроха нашел).

οὕτω πολλάκις οἱ πλεονέκται δι' ἐπιθυμίαν πλειόνων (так часто жадничающие из-за страсти большего; πλεονεκτέω — требовать многого, жадничать) καὶ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται (и в руках имеющееся теряют).

ΧΗΝ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ

Ἑρμῆς θρησκευόμενος ὑπὸ τινος περιττῶς χήνα αὐτῷ ἐχαρίσατο ὡὰ χρύσεια τίκτουςαν. ὁ δὲ οὐκ ἀναμείνας τὴν κατὰ μικρὸν ὠφέλειαν, ὑπολαβὼν δέ, ὅτι πάντα τὰ ἐντὸς χρύσεια ἔχει ὁ χήν, οὐδὲν μελλήσας ἔθυσεν αὐτόν. συνέβη δὲ αὐτῷ μὴ μόνον, ὧν προσεδόκησε σφαλῆναι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὡὰ ἀποβαλεῖν· τὰ γὰρ ἐντὸς πάντα σαρκώδη εὗρεν.

οὕτω πολλάκις οἱ πλεονέκται δι' ἐπιθυμίαν πλειόνων καὶ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται.

ΟΡΝΙΣ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ (птица золоторожающая = несущая золотые яйца)

ὄρνιθα τις εἶχεν ὡὰ χρυσᾶ τίκτουςαν (птицу некто имел, яйца золотые рожающую = несущую)· καὶ νομίσας (и думающий) ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι (асс. cum inf.: [что] внутри нее масса золота) κτείνας εὗρηκεν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων (убивший [ее], нашел подобную другим птицам = обнаружил то же, что у других птиц). ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὗρήσειν (он же, обильное богатство надеявшийся найти) καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου (и малого лишился того).

ὁ μῦθος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι (что должно настоящим довольствоваться) καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν (и алчности избегать).

ΟΡΝΙΣ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ

ὄρνιθα τις εἶχεν ὥα χρυσᾶ τίκτουσαν· καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι κτείνας εὗρηκεν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὗρήσειν καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.

ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν.

ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΑΓΑΛΜΑΤΟΠΟΙΟΣ

(Γερмес и скульптор)

Ἑρμῆς βουλόμενος γνῶναι (Гермес, желающий знать), ἐν τίνι τιμῇ παρὰ ἀνθρώποις ἐστίν (в каком почете у людей [он] есть), ἦκεν ἀφομοιωθεὶς ἀνθρώπῳ εἰς ἀγαλματοποιοῦ ἐργαστήριον (пришел, уподобившийся [= принявший вид] человеку, в скульптурную мастерскую; τὸ ἄγαλμα — статуя). καὶ θεασάμενος Διὸς ἄγαλμα (и, увидевший Зевса статую) ἐπυνθάνετο· πόσου (спросил: почем?);" τοῦ δὲ εἰπόντος δραχμῆς (gen. abs.: [когда] же он сказал: драхма)" γελάσας ἡρώτα· τὸ τῆς Ἥρας πόσου ἐστίν (засмеявшись, спросил: [статуя] Геры почем?);" εἰπόντος δέ· ἔτι μείζονος (gen. abs.: [когда] же сказал: еще больше)" θεασάμενος καὶ ἑαυτοῦ ἄγαλμα (увидевший и свою статую) ὑπέλαβεν, ὅτι αὐτόν (подумал, что его), ἐπειδὴ καὶ ἄγγελός ἐστι καὶ ἐπικερδῆς (раз уж и вестник есть [он] и приноситель выгоды), περὶ πολλοῦ οἱ ἄνθρωποι ποιοῦνται (за многое люди делают = люди высоко ценят). διὸ προσεπυνθάνετο ὁ Ἑρμῆς πόσου (поэтому спросил: Гермес почем?);" καὶ ὁ ἀγαλματογλύφος ἔφη (и скульптор сказал; γλύφω — вырезать, выдалбливать)· ἀλλ' ἐὰν τούτους ἀγοράσῃς (но если этих купишь), τοῦτόν σοι προσθήκην δώσω (этого тебе вдобавок дам)."

πρὸς ἄνδρα κενόδοξον (человеку тщеславному) ἐν οὐδεμιᾷ μοίρᾳ παρὰ τοῖς ἄλλοις ὄντα (в никаком значении рядом с другими = не имеющему никакого значения по сравнению с другими) ὁ λόγος ἀρμόζει (басня подходящая).

ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΑΓΑΛΜΑΤΟΠΟΙΟΣ

Ἑρμῆς βουλόμενος γνῶναι, ἐν τίνι τιμῇ παρὰ ἀνθρώποις ἐστίν, ἦκεν ἀφομοιωθεὶς ἀνθρώπῳ εἰς ἀγαλματοποιοῦ ἐργαστήριον. καὶ θεασάμενος Διὸς ἄγαλμα ἐπυνθάνετο· πόσου;” τοῦ δὲ εἰπόντος δραχμῆς” γελάσας ἡρώτα· τὸ τῆς Ἥρας πόσου ἐστίν;” εἰπόντος δέ· ἔτι μείζονος” θεασάμενος καὶ ἑαυτοῦ ἄγαλμα ὑπέλαβεν, ὅτι αὐτόν, ἐπειδὴ καὶ ἄγγελός ἐστι καὶ ἐπικερδῆς, περὶ πολλοῦ οἱ ἄνθρωποι ποιοῦνται. διὸ προσεπυνθάνετο ὁ Ἑρμῆς πόσου;” καὶ ὁ ἀγαλματογλύφος ἔφη· ἄλλ’ ἐὰν τούτους ἀγοράσῃς, τοῦτόν σοι προσθήκην δώσω.”

πρὸς ἄνδρα κενόδοξον ἐν οὐδεμιᾷ μοίρᾳ παρὰ τοῖς ἄλλοις ὄντα ὁ λόγος ἀρμόζει.

ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

(Гермес и Тиресий)

Ἑρμῆς βουλόμενος τὴν Τειρεσίου μαντικὴν πειρᾶσαι (Гермес, желающий Тиресия пророческий дар испытать), εἰ ἀληθὴς ἐστι (истинный ли есть), κλέψας αὐτοῦ τοὺς βόας ἐξ ἀγροῦ (украдший у него коров с поля) ἦκε πρὸς αὐτόν εἰς ἄστυ (пришел к нему в город) ὁμοιωθεὶς ἀνθρώπῳ (υποδοбившийся [видом] человеку) καὶ ἐξενώθη παρ’ αὐτῷ (и остановился гостем у него; ὁ ξένος — гость). παραγγελθείσης δὲ τῇ Τειρεσίᾳ τῆς τοῦ ζεύγους ἀπωλείας (gen. abs.: [когда] известили же Тиресия о паре [волов] потере) παραλαβὼν τὸν Ἑρμῆν (взявший Гермеса) ἦκεν εἰς τὸ προάστειον (пошел за город) οἰωνόν τινα περὶ τῆς κλοπῆς σκεψόμενος (по птице [= птицегаданию] что-нибудь о пропаже собирающийся разузнать; ὁ οἰωνός — птица; гадание, знамение) καὶ τούτῳ παρήνει λέγειν (и его попросил

говорить), ὅ τι ἂν θεάσῃται ὄρνεον (какую если он увидит птицу). καὶ ὁ Ἑρμῆς τὸ μὲν πρῶτον θεασάμενος (и Гермес сперва увидевший) ἀετὸν ἐξ ἀριστερῶν ἐπὶ δεξιᾷ παριπτάμενον (орла слева направо пролетающего; ἵπτημι = πέτομαι — летать) ἀπήγγειλεν αὐτῷ (возвестил ему). τοῦ δὲ εἰπόντος (gen. abs.: [когда] же [Тиресий] сказал) μὴ πρὸς αὐτοὺς τοῦτον εἶναι (acc. cum inf.: [что] не им это) ἐκ δευτέρου (во второй [раз]) ἰδὼν κορώνην ἐπὶ τινος δένδρου καθημένην (увидевший ворону, на каком-то дереве сидящую) καὶ ποτὲ μὲν ἄνω βλέπουσαν (и то вверх смотрящую), ποτὲ δὲ εἰς τὴν γῆν κύπτουσαν (то же к земле нагибающуюся), ἐδήλωσεν αὐτῷ (прояснил ему = рассказал ему). ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη (он же, перебивший, сказал). ἀλλ' αὕτη γε ἡ κορώνη διόμνυται (но эта ведь ворона клянется; ὀμνυμι — клясться) τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν (и небом, и землей), ὅτι, ἂν σὺ θέλῃς (что, если ты захочешь), τοὺς ἐμαυτοῦ βόας ἀπολήψομαι (своих быков потеряю)."

τούτῳ τῷ λόγῳ χρῆσαιτο ἂν τις (эту басню мог бы применить кто-то) πρὸς ἄνδρα κλέπτην (против человека вора).

ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἑρμῆς βουλόμενος τὴν Τειρεσίου μαντικὴν πειρᾶσαι, εἰ ἀληθὴς ἐστι, κλέψας αὐτοῦ τοὺς βόας ἐξ ἀγροῦ ἦκε πρὸς αὐτὸν εἰς ἄστυ ὁμοιωθεὶς ἀνθρώπῳ καὶ ἐξενώθη παρ' αὐτῷ. παραγγελθείσης δὲ τῷ Τειρεσίᾳ τῆς τοῦ ζεύγους ἀπωλείας παραλαβὼν τὸν Ἑρμῆν ἦκεν εἰς τὸ προάστειον οἰωνόν τινα περὶ τῆς κλοπῆς σκεψόμενος καὶ τούτῳ παρήνει λέγειν, ὅ τι ἂν θεάσῃται ὄρνεον. καὶ ὁ Ἑρμῆς τὸ μὲν πρῶτον θεασάμενος ἀετὸν ἐξ ἀριστερῶν ἐπὶ δεξιᾷ παριπτάμενον ἀπήγγειλεν αὐτῷ. τοῦ δὲ εἰπόντος μὴ πρὸς αὐτοὺς τοῦτον εἶναι ἐκ δευτέρου ἰδὼν κορώνην ἐπὶ τινος δένδρου καθημένην καὶ ποτὲ μὲν ἄνω βλέπουσαν, ποτὲ δὲ εἰς τὴν γῆν κύπτουσαν, ἐδήλωσεν αὐτῷ. ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη. ἀλλ' αὕτη γε ἡ κορώνη διόμνυται τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι, ἂν σὺ θέλῃς, τοὺς ἐμαυτοῦ βόας ἀπολήψομαι."

τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἄνδρα κλέπτην.

ΕΧΙΣ ΚΑΙ ΥΔΡΟΣ

(Змея и гидра)

ἔχις φοιτῶν ἐπὶ τινα κρήνην ἔπινε (змея, приползшая на какой-то источник, пила). ὁ δὲ ἐνταῦθα οἰκῶν ὕδρος ἐκώλυεν αὐτὸν (и там жившая гидра мешала ей) ἀγανακτῶν, εἶγε μὴ ἀρκεῖται τῇ ἰδίᾳ νομῇ (гневающаяся, что не довольствуется своей пищей), ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ δίαιταν ἀφικνεῖται (но и к ее жилищу является). ἀεὶ δὲ τῆς φιλονεικίας αὐξανομένης (всегда же [gen. abs.: поскольку] вражда увеличивалась) συνέθεντο (переговаривались; *suntíqhmi* — класть вместе; упорядочивать; договариваться), ὅπως εἰς μάχην ἀλλήλοις καταστῶσι (чтобы в битву друг с другом прийти = чтобы добиться сражения друг с другом) καὶ τοῦ νικῶντος ἢ τε τοῦ ὕδατος καὶ τῆς γῆς νομὴ γένηται (и победившему воды и земли доля станет = и победивший будет владеть землей и водой). ταξαμένων δὲ αὐτῶν προθεσμίαν (gen. abs.: [когда] же назначили они срок [битвы]) οἱ βάτραχοι διὰμῖσος τοῦ ὕδρου (лягушки, ненавидевшие гидру; *μισέω* — ненавидеть) παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἔχιν (пришедшие к змее) παρεθάρσυνον αὐτὸν (ободряли ее) ἐπαγγελλόμενοι καὶ αὐτοὶ συμμαχήσειν αὐτῷ (обещающие, что и они будут сражаться с ней). ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης (gen. abs.: [когда] состоялась битва) ὁ μὲν ἔχις πρὸς τὸν ὕδρον ἐπολέμει (змея против гидры сражалась), οἱ δὲ βάτραχοι μηδὲν περαιτέρω δρᾶν δυνάμενοι (лягушки же, ничего более делать [не] могущие) μεγάλα ἐκεκράγεσαν (сильно кричали). καὶ ὁ ἔχις νικήσας ἠτιᾶτο αὐτούς (и змея, победившая, обвинила их), εἶγε συμμαχήσειν αὐτῷ ὑποσχόμενοι (что, сражаться с ней обещавшие; *συν* — с, вместе + ἡ μάχη — битва) παρὰ τὴν μάχην οὐ μόνον οὐκ ἐβοήθουν (в битве не только не помогали), ἀλλὰ καὶ ἦδον (но и пели). οἱ δὲ ἔφασαν πρὸς αὐτόν (они же сказали ей)· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὦ οὔτος (но хорошо знай, эй ты; *οἶδα*), ὅτι ἡ ἡμετέρα συμμαχία οὐ διὰ

χειρῶν (что наша помощь не в руках), ἀλλὰ διὰ φωνῆς συνέστηκεν (но в голосе собрана; συνίστημι).”

ὁ λόγος δηλοῖ (басня показывает), ὅτι ἔνθα χειρῶν χρεία ἐστίν (что где в руках нужда есть), ἢ διὰ λόγων βοήθεια οὐδὲν λυσιτελεῖ (через слова помощь никакой пользы [не приносит]; λυσιτελέω — быть полезным).

ΕΧΙΣ ΚΑΙ ΥΔΡΟΣ

ἔχισ φοιτῶν ἐπὶ τινα κρήνην ἔπινε. ὁ δὲ ἐνταῦθα οἰκῶν ὕδρος ἐκώλυεν αὐτὸν ἀγανακτῶν, εἶγε μὴ ἀρκεῖται τῇ ἰδίᾳ νομῇ, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ δίαιταν ἀφικνεῖται. αἰεὶ δὲ τῆς φιλονεικίας αὐξανομένης συνέθεντο, ὅπως εἰς μάχην ἀλλήλοις καταστῶσι καὶ τοῦ νικῶντος ἢ τε τοῦ ὕδατος καὶ τῆς γῆς νομὴ γένηται. ταξαμένων δὲ αὐτῶν προθεσμίαν οἱ βάτραχοι διὰ μῖσος τοῦ ὕδρου παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἔχιν παρεθάρσυνον αὐτὸν ἐπαγγελλόμενοι καὶ αὐτοὶ συμμαχήσειν αὐτῷ. ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης ὁ μὲν ἔχισ πρὸς τὸν ὕδρον ἐπολέμει, οἱ δὲ βάτραχοι μηδὲν περαιτέρω δρᾶν δυνάμενοι μεγάλα ἐκεκράγεσαν. καὶ ὁ ἔχισ νικήσας ἠτιᾶτο αὐτούς, εἶγε συμμαχήσειν αὐτῷ ὑποσχόμενοι παρὰ τὴν μάχην οὐ μόνον οὐκ ἐβοήθουν, ἀλλὰ καὶ ἠῶν. οἱ δὲ ἔφασαν πρὸς αὐτόν· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὦ οὗτος, ὅτι ἡ ἡμετέρα συμμαχία οὐ διὰ χειρῶν, ἀλλὰ διὰ φωνῆς συνέστηκεν.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἔνθα χειρῶν χρεία ἐστίν, ἢ διὰ λόγων βοήθεια οὐδὲν λυσιτελεῖ.